JAHRBUCH
DER ÖSTERREICHISCHEN
BYZANTINISTIK

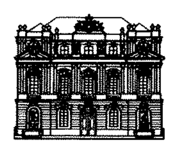
Herausgegeben

von

HERBERT HUNGER und WOLFRAM HÖRANDNER

49. BAND





VERLAG
DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
WIEN 1999

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

---

Fortsetzung des Jahrbuches der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

---

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr

---

Redaktion

Wolfram Hörandner
unter Mitwirkung von
M. Hinterberger, E. Kislinger, O. Kresten, W. Seibt
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7

AU ISSN 0378-8660

ISBN 3-7001-2804-5

Gesamtherstellung: Weitzer & Partner GmbH, Graz

INHALTSVERZEICHNIS

Besprechungen

E. TRAPP (Hrsg.), 3000 Jahre Griechische Kultur (*W. Hörandner*).– *Studi sull' Oriente Cristiano* (*M. Grünbart*).– Grégoire de Nazianze, Le dit de sa vie. Traduit par Alessandra LUKINOVICH [et al.] (*J. Declerck*).– Gregor von Nyssa, Contra Eunomium I 1–146 ... v. J.-A. RÖDER (*W. Hörandner*).– Claudia LUDWIG, Sonderformen byzantinischer Hagiographie; Cordula SCHOLZ, Graecia Sacra (*M. Hinterberger*).– S. PIRIVATRIĆ, Samuilova država (*W. Seibt*).– La Crónica de Morea ... J. M. EGEA (*M. Hinterberger*).– Mache PAIZE-APOSTOLOPOULOU, Ὁ θεσμὸς τῆς πατριαρχικῆς ἐξαρχίας 14ος–19ος αἰώνας; P. D. MICHAELARES, Ἀφορισμός. Ἡ προσαρμογὴ μιᾶς ποινῆς στὶς ἀναγκαιότητες τῆς Τουρκοκρατίας (*M. Hinterberger*).– Axinia DŽUROVA [et al.], „Checklist" de la collection de manuscrits grecs conservée au Centre de recherches slavo-byzantines „Ivan Dujčev"; D. GETOV [et al.], Κατάλογος των Ελληνικών νομικών χειρογράφων των αποκειμένων στο Κέντρο Σλάβο-Βυζαντινών Σπουδών „Ivan Dujčev" (*E. Gamillscheg*).– I. FURLAN, Codici greci illustrati della Biblioteca Marciana VI (*E. Gamillscheg*)

SIGLENVERZEICHNIS

AASS	Acta Sanctorum
ABME	Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AJA	American Journal of Archaeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca
CahArch	Cahiers Archéologiques
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CPG	Clavis Patrum Graecorum
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
ΕΦΣ	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell	Ἑλληνικά
IRAIK	Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum

JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRSt	Journal of Roman Studies
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität
LexMA	Lexikon des Mittelalters
LSJ	Liddell–Scott–Jones
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MM	Miklosich-Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	Oxford Dictionary of Byzantium
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PLRE	Prosopography of the Later Roman Empire
PO	Patrologia Orientalis
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est Européennes
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
TAPA	Transactions of the American Philological Association
ΘHE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThGL	Thesaurus Graecae Linguae
TIB	Tabula Imperii Byzantini
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Komm. f. d. TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN



L. S. B. MacCOULL / TEMPE, ARIZONA

JOHN PHILOPONUS, *ON THE PASCH* (CPG 7267)

The Egyptian Eucharist in the sixth century and the Armenian connection[1]

The text of John Philoponus' treatise *De Paschate*, "On the Last Supper", is preserved in two manuscripts: the later and less reliable Paris Coislinianus gr. 378 (14th c.),[2] which misattributes the text to John Damascene, and the earlier and better Vindob. theol. gr. 29 (11th c.),[3] with no explicit attribution. Since the Vienna manuscript also contains (in a unique copy) John Philoponus' hexaemeral treatise *De Opificio Mundi*, the Pasch text's first (and only) editor, Karl (Carolus) Walter,[4] was able, from obvious parallels to and quotations from the *Opif.*, to attribute the *Pasch* to the same Alexandrian author and date it subsequently to the *Opif.* Walter also came out against the earlier supposition that the unattributed work "Against the Jews and Quartodecimans" in Photius' *Bibliotheca* cod. 115 was this Philoponus treatise.[5]

---

[1] I should like to thank Dr Levon Avdoyan of the Library of Congress, Miss Monica Blanchard and Dr Robin Darling Young of Catholic University, and Dr Bernard Coulie of the CSCO (Louvain-la-Neuve) for their help with Armenian sources; Professor Ranon Katzoff of Bar-Ilan University, Mr Craig Korr of the Smithsonian Institution, and Mr Jeremy Korr of the University of Maryland for their help with Jewish sources; and the Firestone Library of Princeton University for a photocopy of the rare Philoponus text in Walter's edition.

[2] R. Devreesse, Bibliothèque Nationale, Catalogue des manuscrits grecs II: Le fonds Coislin. Paris 1945, 361–362; no scribe or place preserved. The MS contains anti-Latin works on the azyme question, which must be the reason for the copying and inclusion of this treatise.

[3] H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek III. 1. Vienna 1976, 48–50 esp. 49. I am grateful to Dr Eva Irblich and the Austrian National Library for the chance to work with this MS at first hand in 1993. My research was made possible by a grant from the National Endowment for the Humanities.

[4] In *Commentationes Philologicae Jenenses* 6.2 (1899) 195–229, esp. here 197–202. I cite pages and lines of Walter's edition.

[5] Ibid. 207–208; cf. R. Henry, ed., Photius, Bibliothèque 2. Paris 1960, 86; W. Treadgold, The Nature of the Bibliotheca of Photius (*DOS* 18). Washington 1980, 137, dating it "4 C.?". That early opinion may, however, have been on something of the right track considering the other work contained in cod. 115, an Easter computus attributed to

Despite increased interest in recent years in Philoponus' works and career, this treatise remains unstudied.[6] With greater attention now being paid to the Christian Monophysite background and ambiance of Philoponus' philosophical works,[7] and with attention now turning to his theological works for their own sake,[8] it would seem to be time for an analysis of this text with a view to setting it within its historical context. Philoponus' lifework needs to be understood within the sixth-century society of Coptic-Byzantine Egypt, the world known from documentary papyri,[9] and that of the commonwealth of non-Chalcedonian Christian confessions east of Byzantium.[10] Philoponus had long been involved with the foremost issues of his day. We must ask what would have impelled him to explore the topic of the Last Supper and the eucharist in the last third of the sixth century.

In his treatise Philoponus is concerned to prove two main points: that the Last Supper was not a Seder (but rather a completely new creation by Christ); and, *a fortiori*, that unleavened bread was not employed at the Last Supper meal. The reasons by which he demonstrates that the Supper was not a Seder are of two principal kinds: chronological and cultural. He opens by saying that according to previous exegesis there can be three options: (1) that it was the meal of the Old Law, including lamb (and by implication unleavened bread; spelled out later), a type of Christ's own sacrifice of himself; (2) that it was nothing of the sort, but rather something

one "Metrodorus" that reckons from the reign of Diocletian (Henry, Bibliothèque, ibid.): a characteristically Egyptian calendrical system (cf. L. S. B. MacCoull and K. A. Worp, The Era of the Martyrs. *Miscellanea Papyrologica* [Florence 1990] 375–408). An anti-azyme treatise also from Egypt could sound like Philoponus' work, though it is not anti-Jewish in the way that, for example, Severianus' "On the Pasch" (see below) is.

[6] It is not covered in H. Chadwick, "Philoponus the Christian theologian," in R. Sorabji, ed., Philoponus and the Rejection of Aristotelian Science (London–Ithaca 1987) 41–56. Cf. below, n. 48. C. Scholten, Antike Naturphilosophie und christliche Kosmologie in der Schrift "De opificio mundi" des Johannes Philoponos (*Patrist. Texte u. Stud.* 45). Berlin 1996, 435 (cf. 121) states that the authenticity is disputed.

[7] L. S. B. MacCoull, A new look at the career of John Philoponus. *Journal of Early Christian Studies* 3 (1995) 47–60. I am grateful to Uwe Lang of Brasenose College, Oxford, who is working along these lines, for his enlightening correspondence.

[8] Most are preserved in Syriac: ed. A. Šanda, Ioannis Philoponi Opuscula Monophysitica. Beirut 1930; this and the *Opif.* are the principal theological pieces preserved in Greek. (We are coming to see that language use and theological confession do not narrowly coincide.)

[9] Cf. R. S. Bagnall, Reading Papyri, Writing Ancient History. London 1995; L. S. B. MacCoull, John Philoponus' *De opificio mundi* and the papyri, in: Proceedings of the XXIII International Congress of Papyrology (Florence, forthcoming).

[10] As in the phrase of G. Fowden, Empire to Commonwealth. Princeton 1993.

new, the true pasch, signalled by the words of institution; or (3) that it was both at once: a Seder that fulfilled the Torah prescription, "and then immediately joining on to it the true and mystical one, of which the former was a type" (209.17–18). Philoponus immediately opts for the second possibility, that what happened on Maundy Thursday was "the true and mystical pasch" only, and was neither a Seder held on the first night of Passover of the year in question nor a meal including lamb and its ritual accompaniments. He is to return to this conclusion at the end of the treatise (221.12–15).

To what previous exegetes ("it has been investigated by many", 209.5) could Philoponus be referring? It would not be unreasonable to assume that he was familiar with the homily on the Last Supper attributed to Cyril but actually by Theophilus of Alexandria (CPG 5254 = 2617).[11] He might well have known and responded to the work of his contemporary Eutychius of Constantinople on the Last Supper and Eucharist (CPG 6939).[12] One must also consider Severianus of Gabala, who, although Antiochene in his approach, was a father well-regarded in the Copto-Egyptian tradition and whose homily on the Pasch (CPG 4243) is preserved, interestingly, in Armenian.[13] This avenue to the Caucasus will be gone down further below.

In outlining the preferred position, namely that the Last Supper was a new creation, Philoponus quotes, in Greek, the words of institution of both kinds of the eucharistic sacrament (209.13–14). Walter's apparatus simply

[11] This sermon, which notably uses the expressions "he who sits upon the Cherubim reclines at supper" (PG 77:1024A) and ὁ τυπικῶς βρωθεὶς ἐν Αἰγύπτῳ (ibid.), exhorts monks not to behave violently in the city of Alexandria (1028B–C) and attacks Arians (1028C–D) and Nestorians (who think Christ was a mere man or an angel [1028D] and divide him [1029B]).

[12] Eutychius elaborates a typology of three meals celebrated by Christ, also emphasizing the "mystical" supper designated by Luke 22:15 (PG 86.2:2393B) and using the term ἀντίτυπον (2393B, D, 2397A); he employs chronological arguments similar to Philoponus' (2396B, 2397B) and quotes an Alexandrian church directive enjoining the "Eastern brothers" not to celebrate Easter according to the Jewish Passover reckoning (2397C–D). Although he makes pronouncements on the eucharistic chalice (2397D, 2100A) and procession with the gifts (2101A), he says nothing about the bread. These two homilies quote the words of institution in the word-order of Matthew's Gospel (see below).

[13] J. B. Aucher [Awgerian], Seueriani ... homiliae ... ex antiqua versione armena ... Venice 1827, no. 5, pp. 178–215. This homily is really directed against the Jews, i.e. that Christians should not celebrate Passover with them, and against the "Cathari" or "Pure Ones": this latter accounting for the Armenians' having taken up this text in view of their struggle against dualist sectaries on their own territory. It is oddly not discussed by N. G. Garsoïan, The Paulician Heresy. New York 1967.

cites Luke 22:19 and Matthew 26:28 (sic; it should be verses 26 and 28).[14] In fact Philoponus' Greek corresponds not to the Greek Gospel wording as seen in Nestle-Aland, nor to the Coptic (Sahidic and Bohairic) Gospels as seen in Horner's edition, but to the words of institution in the Egyptian Greek anaphoras of Mark and Basil, which he probably quoted from memory.[15] Philoponus also quotes the words of institution below in 215.31–216.10, in what seem to be their full Matthew and Luke forms: but again the source has to have been a liturgical one quoted from memory. In what he represents as Luke's version of Christ's consecration of the cup, Philoponus gives the word order, not as the NT ποτήριον ὡσαύτως, but as the liturgical ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον.[16] The point is that our author is approaching the texts from the life situation of someone familiar with the eucharistic liturgy used in his region and quoting what he was familiar with from liturgical experience.

Philoponus' next point is that Christ, although following Torah prescriptions in his early life (and uttering sayings about the necessity of not destroying it, e. g. Matt 5:17), after his baptism by John set aside the Old Law (as per Luke 16:16). "There is no necessity for those who believe in

[14] In the first formulation, "This is my body which is given for you", according to the editor's apparatus both MSS have, by itacism, ἡμῶν, which Walter's printed text corrects to ὑμῶν; the Paris MS then adds "Do this in remembrance of me". In the second formulation, "This is my blood which is shed for many", the Paris MS reads "for you [actually ἡμῶν, again itacistic] and for many". These readings in the Coislinianus are clearly glosses inserted by a Byzantine scribe familiar with his own liturgical world.

[15] G. J. Cuming, The Liturgy of St Mark (*OCA* 234). Rome 1990, 40 lines 15 and 33: not the NT τοῦτο ... μου but the anaphora's τοῦτο μού ἐστι(ν). Cf. J. R. K. Fenwick, The Anaphoras of St Basil and St James (*OCA* 240). Rome 1992, 124–127 for different versions of Basil, with μου in earlier or later position. Philoponus is not used as a patristic source in these studies, and he appears to provide evidence slightly different from the usual understanding of "Egyptian" sources. For a late (10th–11th c.?) Coptic witness, with discussion of the word order (NT vs. liturgical), cf. H. Quecke, Ein koptischer Papyrus mit den Einsetzungsworten der Eucharistie. *Studia Papyrologica* 8 (1969) 43–53. It has been stated that Egypt's non-Chalcedonians came to prefer the eucharistic anaphora of Basil over that of Mark: H. Brakmann, Die Kopten – Kirche Jesu Christi in Ägypten, in: Die koptische Kirche. Einführung in das ägyptische Christentum (ed. A. Gerhards – H. Brakmann). Stuttgart 1994, 19.

[16] Cuming, Liturgy of St Mark, 40 line 19. In Bohairic Coptic compare **ⲠⲒϪⲰⲘ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲈⲨⲬⲞⲖⲞⲄⲒⲞⲚ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ** (Cairo 1902) 334 (Basil), 642 (Cyril); 493 (Gregory) differs slightly. The earlier Sahidic Coptic witness known as the "Great Euchologion of the White Monastery", including an anaphora styled that "of Matthew", also has the ὡσαύτως first (ed. E. Lanne, *PO* 28.2 [Paris 1958] 350–351). As might be expected, the early Bohairic Gospel catena from a Wadi Natrun MS (ed. P. de Lagarde, Catenae in Evangelia Aegyptiacae quae supersunt. Göttingen 1886, 171) follows the NT word order.

Christ to keep the observances of the Torah, unless following the crowd they keep this by custom, not as a law (τῷ ἔθει ... οὐχ ὡς νόμον)" (210.8–11). The many examples of Christ's and the disciples' having not observed Jewish law are said to show that they regarded such things as "merely by custom (τῷ ἔθει)" (211.2–4). It was after all Christ who was the same legislator of the Old and the New Law (211.13).[17] Thus he was not observing a Jewish law and holding a Seder on that Thursday night: not following the old requirements, he was, in Philoponus' view, instituting something new and unique.

Next come some of the chronological arguments that are deployed by Philoponus to show that on the Thursday night of the Last Supper Passover had not yet begun. Reconciling the chronological data of all four Gospels so as to construct a coherently dated narrative of the events of the Passion, Crucifixion and Resurrection has always posed problems for interpreters, as John indicates one chronology, the Synoptics another. According to Philoponus' harmony, the Thursday, 13 Nisan, was the day before Passover which began on Friday 14 Nisan at sunset. On that latter day the decisive full moon occurred, as seen by the "chief priests and Torah experts (*nomodidaskaloi*)" (213.13–18). The way Philoponus works out the sequence is: 12 Nisan, Wednesday; 13 Nisan, Thursday, Last Supper in the evening; 14 Nisan, Friday, Crucifixion, Passover begins at sundown; 15 Nisan, Saturday, Passover day (until sundown); 16 Nisan, Sunday, Resurrection.

Nor could the feast have been transferred ("as others say [214.22]"[18]), for, as Philoponus interestingly remarks, "... for the whole (Jewish) people everywhere in the world ... the day of Passover was announced in advance everywhere a considerable time beforehand, as indeed it is up to the present" (214. 24–26). In fact there would have been no difficulty, for people who operated according to the Jewish calendar, in knowing the date of a feast fixed in that calendar for 15 Nisan. So, since the beginning of Passover was fixed for sundown on Friday the fourteenth (for a feast on Saturday the fifteenth), Christ was not making arrangements for its Seder meal with lamb on Thursday the thirteenth. Philoponus concludes that the Last Supper did not therefore contain any of the actions prescribed for a Seder, including a lamb and unleavened bread. He emphasizes John's use of the term ψωμίον (John 13:26) for the morsel eaten. In sixth-century Egypt this word denoted an ordinary roll or small pita-type bread, made

[17] Compare again Severianus of Gabala, De legislatore (CPG 4192).

[18] I am not certain as to whose exegesis Philoponus is referring to on this point.

with shortening: e. g. P. Cair. Masp. I 67077. 17; P. Michael. 35 B 12; P. Oxy. XXVII 2479.25; P. Laur. I 7.11; P. Stras. 486 and 489.[19] The presence of gravy (ζωμός, meat juice or sauce) in the meal, to dip the bread in, also means, to Philoponus, that the meat it came from was not roasted according to Passover rules but rather boiled, a cooking method prohibited for the Passover meal (by Exodus 12:9) (215.22). This is an interesting sidelight on late antique Egyptian culinary procedures.[20]

These considerations of the non-Law aspects of the Last Supper meal lead Philoponus to his exegesis of Luke 22:15, "to eat this passover with you" (already quoted in 209.7–8; here 215.25–27). The τοῦτο means "this new one", "the present one, not the old one that was a type and was coming, but the new one of which the former was a type fulfilled by the latter" (215.27–29). What was given to the disciples was, Philoponus repeats, a new mystery.

He then proceeds to his more thorough demonstration that unleavened bread was not eaten at the Last Supper; that was not what was given by Christ "as an antitype of his own body" (216.31–33).[21] At a Seder, he again points out, both roast lamb and unleavened bread with bitter herbs are eaten (216.29, the three specifically prescribed elements). If the Last Supper had taken place on "the first day of unleavened bread" (216.28) as confusingly implied by Matthew 26:17 – a mistaken opinion – no *leavened* bread (ζυμωτὸν ἄρτον, 216.34) could have been found in any Jewish house. "For the account (λόγος) has it that from (ἀπό) the sixth hour of the fourteenth day of the month [sc. Nisan], when the shofar (σάλπιγξ) has sounded, every (piece of) leavened bread (ἄρτος ζυμωτός), should any remain among them, is immediately to be burned with fire" (217.1–3). Mishnaic sources clearly specify that leavened bread is to be burned at the beginning of the sixth hour.[22] The interesting detail is that of the sounding

[19] Just to make matters more complicated, it has been pointed out that the Gospel writers were using as models, not so much the LXX with its occasional subsuming of ἄζυμος under the general category of ἄρτος, but rather the Christian Palestinian Aramaic (CPA) usage of their own time: O. Michel s.v. "Azyma" in *RAC* 1 (Stuttgart 1950) 1057.

[20] The point is not addressed in the impressionistic modern work of Cérès Wissa Wassef, Pratiques rituelles et alimentaires des Coptes. Cairo 1971, 198–203 (section on Holy Week and Easter).

[21] If it had been, it would have continued so "up to the present" (216.33) (implying that it clearly has not): evidence for the use of leavened bread in the eucharist in sixth-century Egypt.

[22] Pesachim 1.4: I gratefully owe these references and discussion to Professor Ranon Katzoff.

of a shofar to warn Jews that this is the time to remove, by burning or other means, all leaven. A Mishnaic parallel is that of the shofar blast at the sixth hour of 14 Nisan to indicate the stopping of work for the beginning of Passover:[23] these second-century sources might also mean that this signal implied the onset of no-leaven time as well. Although Philoponus appears to be reporting something he knows indirectly (by *logos*), this detail might also be evidence that indeed in sixth-century Alexandria a shofar was still blown to signal the city's Jews that Passover was beginning. Philoponus' awareness of the practices and the biblical exegesis of the Jewish community of his own city and time[24] is a matter that would repay study.

According to this argument, leavened bread was still in use on the day Christ held the Last Supper, and therefore leavened bread was what was distributed to the disciples in the "new mystery". Philoponus now develops his chronological arguments in favor of leavened bread.[25] 15 Nisan would have been the first day of usage of unleavened bread (217.15), a day reckoned to have begun at sundown on the previous day (14 Nisan). Philoponus interrupts his chronological argument with an aside on usage, specifically the apparent contradiction between the Gospel mention of the group's "reclining" (ἀνακειμένων) at table against the prescription in the Torah of eating the Passover meal standing (cf. Exodus 12:11). We must ask to what extent Philoponus may have been aware of the ritual of the actual Jewish Seder as celebrated in the Alexandria of his own time.[26] Since according to Mark's text the first-century participants were not standing like re-enacters of Exodus but reclining like Greco-Romans,[27] Philoponus wants the reader to conclude yet again that this meal was not a Seder held according to Old Testament rules. The reader is to infer that therefore it did not use unleavened bread either.

Now begins the section (218.22–221.10) in which Philoponus partly recapitulates the arguments he had earlier developed in the *Opif.*[28] in favor

[23] Pesachim 4.1; cf. Babylonian Talmud, Shabbat 35b.

[24] Cf. his treatment of the Jewish exegesis of Genesis 1:26 in *Opif.* VI. 3.

[25] He is also following Athanasius (PG 26:1328) in stating that the use of unleavened bread would not begin until Friday sundown.

[26] According to Mishnah Pesachim 10:1, by its time even the poorest must recline on this night, to signify freedom (*Encyclopaedia Judaica* 13 [Jerusalem 1971] 167). Apparently the ritual question "Why do we recline on this night?" came to be added to the Passover Haggadah only after the redaction of the Talmud. Philoponus' point is that what took place on the Thursday night was a meal but not a ceremony. I am grateful to Craig and Jeremy Korr for clarification on these points.

[27] In 218.9 he cites the ἀνέπεσεν of Luke 22:14.

[28] Cf. also below, 221.18–222.5.

of the view that, chronologically speaking and even from a careful inspection of the OT texts, a nice distinction is to be made between 14 Nisan, Passover (eve), and 15 Nisan, the "first [sc. complete] day of unleavened bread". We are to remember that the Gospel writers could not really disagree with one another nor with the books of Moses, "since it is one Holy Spirit that speaks through all of them" (219.7–8). When all of the relevant texts are juxtaposed, we see that 13 Nisan, the day and evening of the Last Supper, was a date on which leavened bread was found and used. Luke's designation of the day of unleavened bread as "coming" (Luke 22:7) shows that it had not yet arrived: Philoponus glosses this with details from the Egyptian life he knew from experience, expressions such as "harvest time is coming, planting time is coming" (220.23): the seasons of the Nile. Clearly what he wants everyone to understand is that Christ employed *leavened* bread to confer his "new mystery".

Philoponus adds one more element to his chronological arguments against the use of unleavened bread, a citation of Leviticus 23:5–6, to support the position that 14 Nisan was to be Day One of Passover and 15 Nisan the "first day of unleavened bread". He terms the Leviticus pericope one of "the passages from Leviticus that are read as lections (ἀναγνωσθέντων) at present (νῦν)" (221.21). No passages from the book of Leviticus are listed as lections during Holy Week in the index of Burmester's edition of that text as it existed in its twelfth-century form.[29] Was this passage read in sixth-century Egypt, and if so when in the liturgical year? In our current state of knowledge of the Copto-Egyptian lectionary this question cannot be answered.

The treatise concludes with Philoponus' summing up: "what Christ ate in the mystical supper with the disciples was not the type (*typikon*) passover of the (Old) Law, I mean the one of the Old Covenant, but rather his own true passover of the New Covenant" (221.12–15). He cites Hebrews 8:13 to show the supersession of the old Pasch by the new. At the very end he briefly recapitulates his demonstration in *Opif.* II 19–23 that a day should not be reckoned as beginning with the previous night (i. e. at sundown the previous day), but rather that a night belongs with the day preceding it. This has been the case since Creation, as his commentary on Genesis 1:5b showed.

Why would the topic of the eucharist, specifically a eucharist employing leavened bread and not unleavened, have been of importance in

[29] O. H. E. BURMESTER, ed., Le lectionnaire copte de la Semaine Sainte, pt. 2, *PO* 25 (Paris 1943) 471.

sixth-century Egypt? The history of the Coptic eucharist is not yet written.[30] From early canonical sources it can be seen that both celebration and reception of communion were surrounded by purity rules for both clergy and laity.[31] Narratives in the apophthegmatic literature and in homilies testify to the notion of eucharistic presence widespread in the Egyptian church. For example, a story set in the time of Daniel of Scetis describes the apparition of a sacrificed child in the eucharistic bread, to convince a doubter who termed the bread only a "semblance" of Christ's body.[32] The sixth-century pro-Monophysite Coptic panegyric on Patriarch Dioscorus attributed to Macarius of Tkow relates the apparition of Christ in the eucharist to the priest Silas: the Saviour states that he will take into heaven the Monophysite martyrs who have been killed for their faith, after having personally given them communion.[33] Coptic ostraka document sixth- and seventh-century eucharistic practice especially in the monastic communities from which they originate, communities which also served the nearby villages. For example, among the ostraka published by Crum,[34] nos. 73 and Ad. 10 deal with fasting before communion; 105 with the bread (ⲟⲉⲓⲕ) and 74 with the mixed chalice; 29 (with note 3), 30 and 33 with rules for sexual purity; and 53, 57, 61, 62, 70, 72, 75, 78, 485, Ad. 1 and Ad. 40 with excommunication on various grounds.

[30] O. MEINARDUS, The Eucharist in the historical experience of the Copts. *Coptologia* 9 (1988) 53–74, is unfortunately just an uncritical assemblage of anecdotes, republished, not in a scholarly journal, but in a popular magazine for émigrés. See now A. GERHARDS, 'Meine Natur hast Du in Dir gesegnet': Zur Gestalt, Theologie und Spiritualität der koptischen Eucharistiefeier, besonders des Eucharistischen Hochgebets, in: Die koptische Kirche: Einführung in das ägyptische Christentum (ed. A. GERHARDS – H. BRAKMANN). Stuttgart–Berlin–Köln 1994, 46–63 esp. 51, 61–62.

[31] E. g. W. RIEDEL, W. E. CRUM, The Canons of Athanasius. London 1904, no 6, p. 13; cf. D. BRAKKE, Athanasius and the Politics of Asceticism. Oxford 1995, 184–185.

[32] Attributed to Palladius and preserved in E. W. BUDGE, The Book of Paradise. London 1901, 621 (text), 819 (trans.) Clearly this is a 6th-century anti-Julianist anecdote (see below): cf. R. DRAGUET, Les formes syriaques de la matière de l'Histoire Lausiaque, pt. 1, *CSCO* 389 (Syr. 169) (Louvain 1978) 7*. Also, at least two eucharistic miracles are attributed to the fourth-century Paul of Tamma in the Life of him composed much later. At his reception into monastic life three apostles appear and bring the elements (including miraculous bread), and he attends the eucharist of another hermit who is given communion by John the Evangelist: R.-G. COQUIN, Paul of Tamma, in: *Coptic Encyclopaedia* VI. New York 1991, 1923–1924.

[33] A Panegyric on Macarius Bishop of Tkôw Attributed to Dioscorus of Alexandria, ed. D. W. JOHNSON, *CSCO* 415–416, Copt. 41–42 (Louvain 1980) 415.52–57 (text), 416.41–44 (trans.)

[34] W. E. CRUM, Coptic Ostraca in the British Museum. London 1902.

The eucharist in general was a matter of prime importance in the separation of the non-Chalcedonian church of Egypt to develop its own clergy and sacraments.[35] From the communicants' point of view, by the time the Bohairic Coptic life of Pachomius came to be written, it already contained an anecdote about how angels accompanied the distribution of communion to worthy recipients, while unworthy ones had no such attendants.[36] The belief stance of the consecrating priest, what kind of Christ he thought he was making present, came to carry even heavier freight. The Egyptian eucharist, administered by a doctrinally and politically separate hierarchy sensitive to the concept of Christ being held by celebrants and recipients, must be considered in light of the ongoing debate over the nature of the body of Christ[37] that had been initiated in the 520s by the aphthartodocetist Julian of Halicarnassus and his opponent Severus of Antioch, resident in Egypt.[38] Philoponus had been devoting much of his effort in commenting upon such Aristotelian texts as the *Physics* and the *Gen. et Corr.* to defining what matter is. Since Christ's eucharistic body is made of the same irreducibly three-dimensional matter as his human body, the question of how it interacts with ours is the subtext of much of Philoponus' enquiry,[39] with echoes of his earlier philosophical investigations.

As we have seen, the real main objective of Philoponus' treatise on the Pasch is to speak for the use of leavened bread as the eucharistic species. Why this emphasis? Although one may think of "the" azyme controversy as being primarily the East-West debate of the eleventh century, this was a topic of contention already in the sixth. The Armenians, who had rejec-

[35] Cf. W. H. C. Frend, The Rise of the Monophysite Movement. Cambridge 1972, 62, 124–125, 141, cf. 320.

[36] A. Veilleux, ed., *Pachomian Koinonia* 1 (Kalamazoo 1980) 110 (sec. 83); cf. D. J. Chitty, Pachomian sources once more. *Studia Patristica* 10 = *TU* 107 (Berlin 1970) 62.

[37] This is the background of the Daniel of Scetis anecdote cited above.

[38] Cf. MacCoull, A new look, 54–56. Severus has his own eucharistic miracle, related in the later Synaxarion for Phaophi 2: Synaxarium Alexandrinum, ed. I. Forget, *CSCO* ar. ser. 3.18 (Beirut–Paris 1905), pp. 48–49 (text); versio (Rome 1921) pp. 53–54 (trans.). When Severus is attending a liturgy in Scetis incognito, the eucharistic bread (*qurban*) disappears from the paten, and an angel appears and rebukes the priest for having elevated the *prosphora* when the patriarch was present. Upon being pointed out Severus takes over to complete the liturgy and the bread reappears. Clearly this anecdote was designed to emphasize the prestige of the true, i.e. Monophysite, patriarch as the fount of true sacramental authority.

[39] And on the ongoing Syrian and Armenian ramifications of Julianism (cf. below): see J. Mécérian, Histoire et institutions de l'Eglise arménienne. Beirut 1965, 66–71.

ted Chalcedon at least since the Second Council of Dvin in A.D. 554,[40] alone among eastern bodies employed unleavened bread for their eucharist.[41] Although the Armenians' objection to the leaven-using Constantinopolitans is attested for A.D. 591,[42] following their defeat by the Persians the Armenian followers of Vartan Mamikonean II had fled Persia for Byzantium in 572.[43] Philoponus' treatise must have been formulated in response to his fellow Monophysites coming from Armenia and what he saw as their anomalous usage, now seen at closer range. It would have made him take notice that now suddenly on Byzantine soil there were Monophysite visitors who were celebrating the divine liturgy in a strange way.[44] In a time when the Monophysite position continued to be under threat from a Chalcedonian outside world, Philoponus was asking for pan-Monophysite unity lest those bodies be at odds with one another over points of liturgical usage. Philoponus is really addressing an Armenian audience, at least that part of it that would have been on Byzantine territory able to hear his message and convey it to their co-confessionists in the Caucasus, and putting a case for liturgical conformity among all the bodies that did not accept Chalcedon.[45] This treatise can thus be dated to ca. 573–574, just at the end of Philoponus' life. It provides evidence for the interconnection of the Coptic and Armenian churches in the less-documented period between the reign of Justinian and that of Maurice.

[40] Or perhaps earlier: K. Sarkissian, The Council of Chalcedon and the Armenian Church. London 1965, 207–213, esp. 209 (a metaphoric reference to the leavened vs. unleavened question, calling the Three Chapters writers the "evil leaven"). On Dvin II see L. Frivold, The Incarnation: A Study of the Doctrine of the Incarnation in the Armenian Church in the 5th and 6th Centuries According to the Book of Letters. Oslo 1981, 29–30.

[41] Cf. J. M. Hanssens, Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus II. 1. Rome 1930, 133–134; and R. W. Thomson, ed./tr., History of the House of the Artsrunik. Detroit 1985, 150 note 2, on the linking of Armenian azyme usage with Armenian Monophysitism (as per Nikephoros Kallistos Xanthopoulos, PG 147:444AB); cf. P. Petit in *Dict. Théol. Cath.* I 1896D, and J. Laurent, L'Arménie entre Byzance et l'Islam. Paris 1919, 136.

[42] The famous obiter dictum recorded in G. Garitte, ed., Narratio de rebus Armeniae, *CSCO* Subsidia 4 (Louvain 1952) 242–243: "I will not cross the river to eat the Greeks' leaven."

[43] Ibid. 187–198; Mécérian, Eglise arménienne, 72.

[44] Cf. Mécérian, Eglise arménienne, 72 on the Constantinopolitan synod of 573 where Vartan and the Armenian catholicos John II agreed to communicate with the Byzantines. (The latter prelate stayed and died in Constantinople in 574.)

[45] Cf. E. Ter-Minassiantz, Die Armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen (*TU* 26.4). Leipzig 1904, 39–42, 52–55, 78–81; B. Talatinian, Il monofisismo nella chiesa armena. Jerusalem 1980, 57–61, on the idea of the Body of Christ.

While Philoponus fell into disrepute in the later Egyptian church owing to the controversies over his views on the three persons of the Trinity and on the resurrection of the body,[46] his arguments for the use of leavened bread in the eucharist have proved determinative and decisive even for the modern Coptic Orthodox, although he is not cited by name.[47] About the only time the *De Paschate* was noticed by a modern scholar was in Dom F. Cabrol's 1907 article s.v. "Azymes",[48] where he misdates Philoponus and his treatise to the eleventh century (!). For their erroneous equation of the *Pasch.* with Photius' cod. 115, Le Quien in 1712 and Fabricius in 1705–1728[49] were relying on the only knowledge of this Philoponus piece up to their time in Western Europe, Balthasar Corderius' printing of it from the Vienna manuscript in 1630.[50] With the increased understanding of late antiquity in recent decades of the twentieth century, it would seem time for placing Philoponus' *De Paschate* in the context of its original Sitz im Leben, audience, and practical purpose. As pan-Monophysite champion, Philoponus was addressing the problem of the unleavened (hence anomalous) Armenian eucharist in the interest of the unity of all who held his Christological position.[51]

[46] T. Hainthaler in A. Grillmeier, ed., Jesus der Christus im Glauben der Kirche II. 4. Freiburg 1990, 134–145.

[47] E. g. as seen in the *Coptic Encyclopaedia* 4 (New York 1991) 1060–1061.

[48] DACL I.2 (Paris 1907) 3256.

[49] Ed. Walter, 207 notes 1 and 2.

[50] On pp. 283–300 of his *Joannis Philoponi in cap. I Geneseos de mundi creatione, libri septem* (Vienna 1630): I am grateful to the Österreichische Nationalbibliothek for the chance to use this rare book at first hand. – In the right margin of fol. 146r of the Byzantine manuscript a later Latin hand has written "Hic tractatus de Paschate etiam Philoponi est."

[51] This study is dedicated, as always, in loving memory of Mirrit Boutros Ghali: "My marks and scars I carry with me, to be a witness that I have fought his battles who now shall be my rewarder."

MARGARITA VALLEJO GIRVÉS / ALCALÁ DE HENARES

BYZANTINE SPAIN AND THE AFRICAN EXARCHATE: AN ADMINISTRATIVE PERSPECTIVE[1]

One of the most exciting, best documented periods in the history of Byzantine Spain is that of Emperor Maurice's rule since some of his political and administrative action affected *Spania* directly. However, my intention here is not to present a "political history" of Byzantine Spain under Maurice as this has already been the focus of earlier studies.[2] Instead, I will attempt to analyze non-chronistic documents on the territory for the period along with documents from Byzantine Italy and Africa in order to get a better idea of its provincial geography.[3] These include semi-official documents that for the first and perhaps only time list all of the Byzantine Empire's possessions in the far western Mediterranean as part of the territorial and administrative organization that originated out of Maurice's reforms, as well as epigraphic documents and diplomatic documents from the papal and royal Visigothic chancelleries and presumably from the Byzantine government of Spain. All of them date between 589 and 621

[1] A shorter, earlier version of this article was presented at the *XIX International Congress of Byzantine Studies*, held in Copenhagen on 19–24 August 1996. I would like to thank Ms. M. F. Litzler for translating this article into English.

[2] *Vid.* M. Vallejo Girvés, Bizancio y la España Tardoantigua. ss. V–VIII. Un capítulo de historia mediterránea, Alcalá de Henares 1993, *passim*. A more detailed study of the vicissitudes of Byzantine domain over the Iberian Peninsula in the last two decades of the 6th century can be found in Ead., *Comenciolus, Magister Militum Spaniae, Missus a Mauricio Augusto contra Hostes Barbaros*. The Byzantine Perspective of the Visigothic Conversion to Catholicism, *Romano Barbarica* 14 (1996–1997) 289–306, and Ead., The Byzantine and Visigothic Perspective of the Political and Religious Context at the End of the Sixth Century, *Abstracts of Papers. Byzantine Studies Conference*, New York 1995, p. 92. For 18th century Hispanic historiography concerning details of Maurice's government, *vid.* M. Vallejo Girvés, Enrique Flórez y sus contemporáneos ante la intervención de Gregorio Magno en obispados de la España Bizantina, *Hispania Sacra* 49 (1997) 655–673.

[3] *Cf.* H. Ahrweiler, Les problèmes de la géographie historique byzantine, *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies*, 1967, 472–473. N. Christie, The *limes* bizantino reviewed: the defence of Liguria. AD 568–643, *Rivista di Studi Liguri* LV, 1–4 (1989) 10–11, analyses with the help of african documents a very similar problem focused on a supposed "*Provincia Maritima Italiorum*".

and, therefore, enable analysis of the administrative organization of Byzantine Spain and the ranks and functions of its governors starting at the time of Maurice's government until it was no longer a Byzantine territory, c. 625.

I. A Spanish Exarchate?

Under Maurice, the administrative organization of the western Byzantine territories went through a process of reform that led to major changes. George of Cyprus' *Descriptio Orbis Romani* contains what is commonly accepted as the organization of the different imperial regions for the late 6th or early 7th centuries,[4] so it reflects this new exarchal administration.

The *Descriptio Orbis Romani* lists the Empire's far western territories (the isolated African territory *Septem*, the Balearic islands in the Mediterranean and the territories on the Iberian Peninsula) as the *Exarchate of Carthage*, otherwise known as the African exarchate.[5] However, the passage devoted to this far end of the Mediterranean has been interpreted as referring to a Hispanic exarchate considering the ranks and functions of *Comenciolus* and *Caesarius*, the two governors of Byzantine Spain known between 589 and 621. The former, who appears as *Magister Militum Spaniae*, *Rector* and *Patricius* in a Latin inscription,[6] and as *Gloriosus* (proper of a *magister militum*)[7] in a document from the papal chancellery,[8] acted at the military, aedilitian, political and ecclesiastical levels. The latter was a

[4] *Cf.* E. Honigmann, Le Synekdèmos d'Hiéroklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre. Texte, Introduction, Commentaire et Cartes, Brussels 1939, 49; A. H. M. Jones, The Cities of the Eastern Roman Provinces, Oxford 1971², 516. Also *ODB* II, 837–838, *sub* "George of Cyprus".

[5] George of Cyprus, Descriptio Orbis Romani, 670–674 (ed. H. Gelzer, Georgius Cyprius, Leipzig 1890).

[6] *CIL* II, 3420 = *IHC* 176 = *ILS* 835: "*(cross) Qvisqvis ardva tvrrivm miraris cvlmina / vestibvlvmq(ue) vrbis dvplici porta firmatvm / dextra levaq(ue) binos porticos arcos / qvibvs svpervm ponitvr camera cvrva convexaq(ue) / Comenciolvs sic haec ivssit patricivs / missvs a Mavricio Avg(usto) contra hostes barbaros / magnvs virtvte Magister Mil(itum) Spaniae / Sic semper Hispania tali rectore laetetvr / dvm poli rotantvr dvmq(ue) sol circvit orbem / Ann(o) VIII Avg(usti) Ind(ictione) VIII*" (dated between September 1, 589 and August 12, 590).

[7] P. Koch, Die Byzantinischen Beamtentitel von 400 bis 700, Jena 1903, 58–73, discusses the evolution of the meaning of *Gloriosus* in the 6th century; B. Bavant, Le duché byzantin de Rome. Origine, durée et extension géographique, *MEFR(M)* 91 (1979) 63.

[8] Greg. the Great, Reg. Epist. XIII, 46, 35–36; 80; 85; XIII, 48, 12–13. In this case, he is referred to as *Comitiolus*, but it seems he can be identified with the *Comenciolus* in the Latin inscription of *Carthago Spartaria* given the similarity of the two names and the dates of their stays on the peninsula. He can also be equated with the famous Comentiolus, who had a high rank in the Eastern part of the Empire under Maurice's government. I am currently completing a study that covers this subject specifically, and I feel that the data available demonstrate that there are few problems in admitting that the three names correspond to one individual. Because the subject does not affect the current analysis, readers should see M. Vallejo Girvés, *op. cit.*, pp. 233–236, where reference has been made to this possible multiple identification; all the bibliography on this subject are cited there. Also *vid. ODB*, *sub* Komentiolus, 1138–1139; *PLRE* III A, *sub* Comentiolus 1, 321–325 and *sub* Comitiolus 2, 329.

patricius[9] and perhaps a *gloriosus* and *dux*,[10] who acted at the diplomatic level in serving as an intermediary between Emperor Heraclius and the Visigothic King Sisebut. He is also known to have operated at the military level since reference is made to *nostri homines*, who captured a Visigothic bishop traveling near the Visigothic-Byzantine border, and at the judicial level because he had control over the *iudices* and had the authority to punish a 'pseudo-priest'.[11]

The presence of *patricii* at the command of the far western possessions after Maurice's reform led P. Goubert to suggest that there had been a *Hispanic exarchate* independent of the *African exarchate*.[12] Data for other areas of Africa support an explanation more in line with the organization described in George of Cyprus, which includes the far western territories under the *Exarchate of Carthage*: Peter, *Dux Numidiae* of 633 was a *patricius* but not the exarch; this was common since it is known that not all *patricii* were *exarchs* even though all *exarchs* were *patricii*.[13] In addition, the African-Byzantine *duces* of the period had the title of *magister militum* (the title

[9] Miscell. Wisig., Epist. II, IV and V.

[10] Miscell. Wisig., Epist. III, 46 and 48: This can be deduced from *vestra gloria*. A *dux* is referred to as *gloria vestra* in Greg. the Great. Reg. Epist. I, 46. See also J. Karayannopoulos, Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung, Munich 1959, 49ff. and J. F. Haldon, Byzantine Praetorians. An Administrative, Institutional and Social Survey of the Opsikion and Tagmata c. 580–900, Bonn 1984, 173, for the use and meaning of the term "*patrikios*" during the reign of Heraclius.

[11] Miscell. Wisig. Epist. II, 22; IV, 37–41.

[12] P. Goubert, Administration de l'Espagne byzantine, *REB* 4 (1946) 72–77. *Cf.* J. Durliat, La lettre L dans les inscriptions byzantines d'Afrique, *Byz* 49 (1979) 166, n. 411, and particularly in his "*Magister Militum*, *στρατηλάτης* dans l'Empire Byzantin", *BZ* 72 (1979) 312–313, also thinks that Byzantine Spain was never part of the Byzantine African administration.

[13] *Vid.* Y. Duval, Le patrice Pierre, exarque d'Afrique? *Ant. Afr.* V (1971) 210–214 and J. Durliat, Recherches sur l'histoire sociale de l'Afrique Byzantine. Le dossier épigraphique (533–709), Ph. D., Univ. Paris I, 1977, 120; *cf.* D. Pringle, The Defence of Byzantine Africa from Justinian to the Arab Conquest. An account of the military history and archaeology of the African provinces in the sixth and seventh centuries, *BAR Int. Ser.* 99, Oxford 1981, I, 42.

held by *Comenciolus*[14]). Given this information, it is perfectly feasible that a *patricius* and *gloriosus* such as *Comenciolus* could be *magister militum*,[15] and in this case, in accordance with epigraphic evidence, *Magister Militum Spaniae*. Consequently, it is also plausible to refer to *Patricius* and *Gloriosus Comenciolus* (and Caesarius, one of his successors) only as the *dux* of the far western Byzantine territories, as opposed to referring to him as a hypothetical, undocumented Hispanic exarch.

Another point of debate concerns *Patricius Caesarius*, who had direct contact with the emperor and negotiated a peace treaty between the Empire and Visigothic Kingdom during Sisebut's reign.[16] This circumstance, and the fact that no *exarch* is known for the *African exarchate* for the years corresponding to his actions, has led to the belief that Caesarius may actually have carried out this function.[17]

Nevertheless, data related to the *African exarchate* serve as proof once again that diplomatic action such as that carried out by *Caesarius* could also be handled by certain provincial governors and not just *exarchs*. In *Sardinia*, for example, the *dux* (who normally appears as *magister militum*) did not use any intermediaries with the Emperor.[18] The reason he had this

[14] *Vid.* J. DURLIAT, "*Magister Militum* ...", 312–313; T. S. BROWN, Gentlemen and Officers: Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy A. D. 554–800, British School at Rome 1984, 53ff. This author points out that the two terms were not complete synonyms.

[15] R. GUILLAND, Maîtres de la Milice, *Annali della Fondazione italiana per la Storia amministrativa* 3 (1966) 135–138.

[16] Miscell. Wisig., Epist. II, 17–20 (From Caesarius to Sisebut): "*Mihi enim postulanti pacem, quam omnes indigenti, inspirante Domino tribue, ut etsi et in externis degeam finibus, repositam tamen dilectionem corde gerens nomen regni vestri peculiariter semper habeant* ..."; Id., IV, 7–13: "... *Theodoricum nostrosque legatos, opitulante cui cuncta deseruiunt, cum omni gratiarum actione partibus in nostris iam esse coniunctos et a clementissimo hac difficili comparatione imperatore domnissimo onustos hilaresque animo quidem retemtos ad nos fuisse remissos.*" Not only these letters but the gifts that he sent Sisebut lead us to present Caesarius acting at diplomatic level (see E. CHRYSOS, Byzantine diplomacy A. C. 300–800: means and ends, J. SHEPARD and S. FRANKLIN eds., Byzantine Diplomacy. Papers from the XXIV Spring Symposium of Byzantine Studies, Cambridge 1990 [1992], p. 32 and 36).

[17] H. GELZER, *op. cit.*, XLII–XLIII; Ch. DIEHL, L'Afrique Byzantine. Histoire de la domination byzantine en Afrique (503–709), Paris 1896, 523–525 and 599, n. 38; P. GOUBERT, L'Administration de l'Espagne byzantine: les gouverneurs de l'Espagne byzantine, 139–140. In the meantime, A. N. STRATOS, Byzantium in the Seventh Century I, Lausane 1960, 369 and R. GUILLAND, Recherches sur les institutions byzantines, two vols., Berlin–Amsterdam 1967, II, 164, raise the possibility that this could be the case, but do not support it completely.

[18] A. GUILLOU, La lunga età bizantina: politica ed economia, in (ed. M. GUIDETTI), Storia dei Sardi e della Sardegna, Vol. I, Dalle Origini alla fine dell'età bizantina, Milan 1987, 343–344. R. TURTAS, Rapporti tra Africa e Sardegna nell'epistolario di Gregorio Magno (590–604), *L'Africa romana* IX, Sassari 1992, 694–695, points out the possibility that the sardinian *dux* needed the previous approval of the exarch.

authority seems clearly to be related to his territory's specific situation far from the center of the African domain and one in which there were internal hostilities. The Sardinian *dux*'s rule was not limited to the island because it also included the island of Corsica even though the latter does not appear in the list by George of Cyprus.[19] The two islands were under the threat of the *barbaricini* and Lombards,[20] so their ruler needed considerable ability to make decisions including the negotiation of treaties,[21] but theoretically he was always under the *Exarchate of Carthage*.

The governor of the Hispanic territories probably had similar powers since Spain was also located far from the exarchate headquarters and it was under the constant threat of Visigothic ambitions to govern it. The result was probably great autonomy by virtue of the area's specific geo-political problems,[22] but theoretically it would have always been under the *African exarchate*.

II. The Eparchia Mauritania II

Although Justinian managed to recover some territories of the former *Diocesis Hispaniarum* including *Septem* (part of *Mauritania Tingitana*), the Balearic Islands and part of the peninsular provinces *Carthaginiensis* and *Baetica*, the internal organization he established is not known.[23] Analysis of the organization started through Maurice's reforms is, on the other hand, possible but it depends largely on the interpretation given to the text of the *Descriptio Orbis Romani*, as mentioned above. Interpretations are offered by H. Gelzer and E. Honigmann, but each leads to a very different conclusion as to how Spain actually fit into the African Exarchate.

[19] *Cf.* Ch. DIEHL, L'Afrique Byzantine ..., 469 (based on Greg. the Great, Reg. Ep. VII.3) and D. PRINGLE, *op. cit.*, I, 43. *Vid.*, in particular, M. VALLEJO GIRVÉS, La omisión de Ibiza y Córcega en la *Descriptio Orbis Romani* de Jorge de Chipre y en la *Chronographia* de Teófanes, *Erytheia* XV (1994) 21–32.

[20] Ch. DIEHL, L'Afrique Byzantine ..., 481–482; A. GUILLOU, La lunga età bizantina: politica ed economia ..., 341.

[21] The *dux* of Egypt could also do so. *Cf.* J. MASPERÓ, Organisation militaire de l'Egypte Byzantine, Paris 1912, 82.

[22] Of this same opinion is D. PRINGLE, *op. cit.*, I, 42.

[23] M. VALLEJO GIRVÉS, The Treaties between Justinian and Athanagild and the Legality of Byzantium's Peninsular Holdings, *Byz* 66 (1996) 208–218.

(Proposal by H. Gelzer)
670. Ἐπαρχία Μαυριτανίας Β
671. Σέπτον εἰς τὸ μέρος [Θένησσος] Σπανίας
672. Μεσοποταμηνοὶ εἰς τὸ μέρος Σπανίας[24]
673. Μαïουρικα νῆσος
674. Μήνυκα νῆσος[25]

(Proposal by E. Honigmann)
670. ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑ Β
671a. Σέπτον
671b. ΣΠΑΝΙΑ
672. Μεσοποταμηνοί
673. Μαïορίκα νῆσος
674. Μινορίκα νῆσος[26]

Gelzer proposed that the *Eparchia Mauritania II* under the *Exarchate of Carthage* grouped together all of the territories from the former *Diocesis Hispaniarum* that the Empire probably possessed at the time (*Septem*, the Balearic Islands and the Hispanic peninsular territories).[27] Honigmann's proposal, in contrast, establishes two *eparchies*: *Mauritania II*, which would have been *Septem*, and *Spania*, which would have included the peninsular territories and Balearic Islands.[28] Gelzer's proposal appears to be more in line with the geo-political situation of the Byzantine territories in the far western Mediterranean in the last decades of the 6th century.

Byzantine domain over far western Africa was so insecure in these years that travel and communication between *Septem*, on the Strait of Gibraltar, and the African territories to the east could only take place by way of a long maritime voyage.[29] At the same time, probably only a few territories in the African far west were completely dominated, and perhaps only the *hinterland* of *Septem*. It is, therefore, illogical that Maurice, who sought to improve and facilitate the administration,[30] would set up an eparchy for such a precarious, isolated territory as *Septem*, as Honigmann claims in his interpretation.

A key reason explains why Maurice would have felt that *Septem*, the peninsular possessions and Balearic Islands were more appropriate under one eparchy, the *Eparchia Mauritania II*. Byzantine control of *Septem* entailed partial rule over the *Fretrum Gaditanum*, but complete domination could only be achieved if the Hispanic peninsular shore were also under control. Justinian viewed the situation this way from the start because he indicated to his governor in *Septem* that he should always keep a watch on the other shore, Hispania, when he set up the military organization for the territories conquered from the Vandals.[31] When Maurice ruled the Empire, he did actually have control over both shores so, obviously, he would not have divided rule of the area into two different eparchies independent of each other and controlled by a higher authority in far away Carthage. Logic demands a practical solution, and this is found in Gelzer's interpretation, which proposed that the *Eparchia Mauritania II* consisted of all three far western territories. Travel and communication by sea among the three was not too difficult and it did not take too long.

Another question that should be analyzed here is why *Comenciolus* was referred to as *Magister Militum Spaniae*, as opposed to *Magister Militum Mauritaniae II*. There are two possible reasons for this inconsistency. First, the main nucleus of these territories was located on the peninsula,[32] in Spain, so their headquarters was probably located there too, specifically in *Carthago Spartaria*, a city that received special attention during Maurice's rule. Second, the inscription that contains the title *Magister Militum Spaniae* was of a highly propagandistic nature since it attempted to demonstrate to the Hispanic subjects that the role of Byzantium was to sustain "Roman Hispania".[33] Mention of *Mauritania* would, therefore, not have

[24] See *infra* for a possible identification of this "*Mesopotamenoi*".

[25] H. Gelzer, *op. cit.*, 34.

[26] E. Honigmann, *op. cit.*, 57.

[27] Authors who tend toward this proposal by H. Gelzer are Ch. Diehl, L'Afrique Byzantine ..., 261, 466–471; A. Julien, Histoire de l'Afrique du Nord I, Paris 1961², 273; L. Bréhier, Les institutions politiques de l'Empire Byzantin, Paris 1949, 100–101; D. Pringle, *op. cit.* I, 42; Y. Duval, La Maurétanie Sitifienne à l'époque byzantine. *Latomus* 1970, 160; L. A. García Moreno, Ceuta y el Estrecho de Gibraltar durante la Antigüedad Tardía (s. V–VIII), *I Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar*, Ceuta 1987, 1108–1109.

[28] K. F. Stroheker, "Das Spanische Westgotenreich und Byzanz", in: id., Germanentum und Spätantike, Zurich 1965, and E. A. Thompson, The Goths in Spain, Oxford 1971, 376, claim that Honigmann's proposal is quite likely.

[29] Ch. Diehl, L'Afrique Byzantine ..., 260; Y. Duval, La Maurétanie Sitifienne à l'époque byzantine ..., 160–161; N. Duval, Les byzantins à Rusguniae, Etudes d'archéologie chrétienne nord-africaine, *Bull. archéol. du Comité des Travaux Historiques* 19 B (1983) 341 and 358; D. Pringle, *op. cit.*, I, 108–109.

[30] See J. H. Haldon, Byzantium in the Seventh Century. The Transformation of a Culture, Cambridge 1990, 35–36.

[31] *CJ* I, XXVII, 2, 2.

[32] L. A. García Moreno, Ceuta y el Estrecho, ... 1109, shares this view.

[33] M. Vallejo Girvés, *Comenciolus, Magister Militum Spaniae, Missus a Mauricio Augusto contra Hostes Barbaros.* The Byzantine Perspective of the Visigothic Conversion to Catholicism, *Romano Barbarica* 14 (1996–1997) *passim*.

been appropriate. Consequently, it seems that Comenciolus' title as *Magister Militum Spaniae* cannot be used to argue that the three western territories in question were divided into two regions.

In summary, it appears that *Septem*, the Balearic islands and what is properly known as *Spania-Hispania*[34] (the peninsular possessions) made up the *eparchia* officially called *Mauritania II*,[35] the capital of which was probably located on the peninsula.[36] This eparchy was most likely part of the *Exarchate of Carthage*, but the particular geographical and political nature of the territories in question probably explain why their governor had such a high rank and likely military autonomy; similar cases can be found for other western imperial territories.

Nevertheless, one question must be raised and that is, did the Byzantine military authorities in Spain have control over civil and ecclesiastical affairs, as in other imperial territories? Information on the activities of *Comenciolus* and *Caesarius* suggests that the Byzantine military officials on the peninsula were, in fact, supreme in civil matters. This would mean

[34] See J. Durliat, Recherches sur l'histoire sociale ..., II, 293, analysing the use of this double terminology in Carthago Spartaria's inscription.

[35] *Cf.* L. A. García Moreno, Ceuta y el Estrecho, ... 1109, n. 76, who proposes that this name corresponds to the *Mauritania Gaditana* mentioned in the *Anon. Rav.* I, 3, 11.

[36] George of Cyprus mentions an unknown *Mesopotamenoi* among the far western Byzantine territories. The fact that this region cannot be associated with any nucleus of Roman Hispania has led to several proposals about its location. Some authors consider it to be a toponym and identify it with *Metagonitai*, so they situate it in the area of Africa (H. Gelzer, *op. cit.*, 108, n. 672). Others claim that it could be an incorrect translation of the Greek name for the Hispanic shore of the *Fretrum Gaditanum*, *mesopotamia* (E. Honigmann, op. cit., 57, n. 672). Honigmann and L. A. García Moreno, Organización militar de Bizancio en la Península Ibérica (ss. VI–VII), *Hispania* 33 (1973) 14–15, point out that it might actually not be a toponym, but the name of a garrison from eastern Mesopotamia stationed in Spain. Finally, still others advocate that, based on the etymology of the word, "between two rivers", it could refer to the entire Spanish region between the Jucar and Guadalquivir rivers in the hands of Byzantium (D. Mansilla, Organización eclesiástica visigoda. La provincia Cartaginense, *XIV Centenario del III Concilio de Toledo*, Toledo 1989 [1991], 527).
The main area of the peninsula under Byzantine domain, *Carthago Spartaria*, was a strip of land situated between two courses of water, the Mediterranean and an inlet of the sea called the "Mar Menor", thus making it a *mesopotamia*. The Arabic equivalent of the Greek term, *Al-Yazira*, is precisely the name used by Muslims for the area around *Carthago Spartaria* (J. Vallvé, Nuevas ideas sobre la conquista árabe de España. Toponimia y Onomástica, *Al-Qantara* 10, 1989, 129–130). Consequently, the *Mesopotamenoi* mentioned by George of Cyprus could refer to the area where the Byzantine capital of Spain was located; *vid.* M. Vallejo Girvés, *op. cit.*, 365–366, for the most complete argumentation of this proposal.

that the eparchy was not different from Maurice's other western territories that had similar difficulties, such as *Sardinia*.

Comenciolus' military function is obvious. His very title, *Magister Militum Spaniae*, and the message in the inscription at *Carthago Spartaria*, a "*missus ... contra hostes barbaros*," leave no room for doubt.[37] However, an additional point related to the inscription raise the possibility that he also participated in civil and political affairs. He fostered aedilitian activity by having the walls of *Carthago Spartaria* reconstructed.[38] This confirms his involvement since it is known that financing and initiation of this kind of work was handled essentially in civil spheres of the Byzantine administration, even in the case of military proposals and plans. Except for work carried out under local initiative, all fortification work in the African territories that had corresponded to the *praeses* or *iudex* in the past[39] gradually began to fall on the *dux* (the *magister militum*) because he progressively assumed ultimate leadership of the civil administration under Maurice's government.[40] For this reason, it seems that *Comenciolus* carried out a civil function,[41] undoubtedly bringing him closer to the characterization of his counterparts in Africa and Italy after Maurice's reforms, who exercised military authority and directed activities proper of the civil administration, such as aedilitian projects.[42]

Another similarity between *Comenciolus* and the other Byzantine authorities in Africa and Italy under Maurice was their involvement in the ecclesiastical sphere. From the Epistles of Gregory the Great it is known that a *gloriosus* named *Comitiolus*[43] ordered the bishop of *Malaca* to be

[37] *CIL II, 3420 = IHC*, 176 = *ILS* 835. The Byzantine field army in Spain at the end of sixth century should be the smallest army of Byzantium if we accept that forty years ago, in 559, it was only about 5000 men (see, analyzing Agathias V, 13, 7–8, W. Treadgold, Byzantium and its Army. 284–1081, Stanford 1995, 17, 50–60).

[38] E. Ruiz Valderas *et al.*, Transformaciones urbanísticas de Carthago Nova (siglos III–XIII), *IV Congreso de Arqueología Medieval Española. Sociedades de Transición. II. Comunicaciones*, Alicante 1993, 60–61; S. Ramallo *et al.*, Contextos cerámicos de los s. V–VII en Cartagena, *Archivo Español de Arqueología* 69 (1996) 135–190.

[39] J. Durliat, Les Dédicaces d'ouvrages de Défense ..., 98–99; N. Duval, L'Etat actuel des recherches sur les fortifications de Justinien en Afrique, *Corsi di Cultura sull'Arte Rav. e Biz.* XXX (1983) 168–169; D. Pringle, *op. cit.*, I, 89–90.

[40] J. Durliat, *Magister Militum* ..., 311–314 and Id., Les Dédicaces d'ouvrages ..., 98–99.

[41] K. F. Stroheker, Das Spanische Westgotenreich ..., 216; J. Durliat, *Magister Militum* ..., 316; L. A. García Moreno, Organización militar de Bizancio en la Península Ibérica (ss. VI–VII) ..., 21–22.

[42] T. S. Brown, *op. cit.*, 44–45, also compares his Italian analysis with information known about the area of Africa.

[43] *Vid. supra* regarding the possibility that he might have been the *Comenciolus* mentioned in the inscription of *Carthago Spartaria*.

removed from his church,[44] relieved of his duties and sent into exile. He also probably ordered that a trial be held against another bishop.[45] Both incidents are examples of intervention on the part of the Byzantine governor in peninsular ecclesiastical matters and over church individuals, which also took place in other western as well as eastern areas of the Empire during this same period. It is known that the *exarchs* and their immediate subordinates in Africa and Italy could control religious life in their regions and that they did, in fact, do so. They named bishops, managed ecclesiastical property and held jurisdiction in episcopal courts.[46]

Because actions similar to those carried out under direct order from *Comitiolus* or due to pressure from him are also known for other western areas of the empire beginning in the first years of the exarchal administration, his intervention over individuals high in the ecclesiastical hierarchy in Byzantine Spain most likely confirms the possibility that he was considered the highest imperial ruler in the far western territories, one with military and civil authority and the power to provide discipline in the ecclesiastical sphere.[47] *Comentiolus / Comitiolus* was, therefore, a true representative of Maurice's organization in these territories.

Caesarius' military and civil authority also appears to be clear. The fact that he had command of the army and the capacity to order prisoners to be freed,[48] jurisdiction over the activity of the *iudices*[49] and authority to

[44] Greg. the Great, Reg. Epist. XIII, 48, 11–13: "... *episcopis uno cum hominibus gloriosi Comitioli de ecclesia fuerit violenter abstractis*".

[45] Greg. the Great, Reg. Ep. XII, 46.

[46] Ch. DIEHL, L'Afrique Byzantine ..., 485–489, 492–494, 497–498, 503–506; J. DURLIAT, Les attributions civiles des évêques byzantins: l'exemple du diocèse d'Afrique (533–709), *JÖB* XXXII, 2 (1982) 78–79 and L'administration religieuse du diocèse byzantin d'Afrique (533–709), *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 4, 1984, 164–166; T. S. BROWN, The Church of Ravenna and the Imperial Administration in the VIIth century, *EHR* 370 (1979) 10ff.; A. GUILLOU, La lunga età bizantina: politica ed economia ..., 343; F. SCHLOSSER, Military and Civil Administration under the Emperor Maurice (582–602). A reassessment, McGill University, Montreal, 1981. Canadian Theses on Microfiche Service 1982, 97.

[47] J. DURLIAT, *Magister Militum* ..., 316; L. A. GARCÍA MORENO, Organización militar de Bizancio en la Península Ibérica (ss. VI–VII), 21–22; Fr. GÖRRES, Die byzantinischen Besitzungen an den Küsten des spanisch-westgotischen Reiches (554–624), *BZ* 16 (1907) 535, refers to such intervention as "Cesaropapist".

[48] Miscell. Wisig., Epist. II, 21–24 (From Caesarius to Sisebut): "... *Cicilium namque beatissimum patremque nostrum retentum a nostris hominibus contemplatione Dei et regni vestri festinantes sanare in omnibus bolumtatem absoluimus, et ut sue sancte eclesie vestrisque Xρisanissimis presentetur obtritibus evidentem operam dedimus.*"

[49] Analysis of the functions and ranks of the *iudices* in VI century Byzantium in R. GUILLAND, Etudes sur l'Histoire administrative de l'Empire Byzantin. Les Titres nobiliaires de la Haute Epoque (IVe–VIe siècles), *ZRVI* 8-1 (1963) 126–127 and for the western

punish the religious[50] means that he was fairly similar to the figure of *Comenciolus*, for whom there exists more documentation.

The first conclusion that can be drawn from all of these data is that the Byzantine Empire's possessions in the far western Mediterranean should be considered completely within the context of Maurice's reforms administratively speaking. They were assigned to one of the new regions set up in the west, the *Exarchate of Carthage*, but their governor enjoyed ample capacity for maneuvering given the geographical and political nature of the area and the evolution of Byzantine presence in the western Mediterranean. The authority of the imperial governors known for these Hispanic possessions is no different from that known for their counterparts in Africa and Italy; they actively intervened in military and civil administration on an ongoing basis. For this reason, it can also be concluded that the organization of the Byzantine territories in Spain and the leaders analyzed here should be considered normal. The fact that the Byzantine territory in Spain was included in the exarchal reform and that it was governed by such high ranking individuals as *Comenciolus* and *Caesarius* is proof that this territory, which was probably officially known as the *Eparchia Mauritania II*, was totally considered an imperial territory. Nevertheless, this consideration and its inclusion within the western imperial territories is not recognized by the authors of the period as they do not include any news on Byzantine Spain after Justinian reconquered it.[51]

territories *vid.* Ch. DIEHL, Etudes sur l'Administration Byzantine dans l'Exarchat de Ravenne (568–751), Paris 1888, 133–136; T. S. BROWN, *op. cit.*, 12–13 and 128, n. 5; A. GUILLOU, Régionalisme et indépendance dans l'Empire Byzantin au VIIe siècle. L'exemple de l'Exarchat et de la Pentapole d'Italie, Studi Storici 75–76, Rome 1969, 147–148 and R. TURTAS, Rapporti tra Africa, 699.

[50] Miscell. Wisig., Epist. IV, 37–41: "... *Istrum ob hoc pseudo-presbiterum ideo inserendum putabimus, ut de ceteris te scientem, qua minime nescis, inter cetera faciamus. Iudicibus tamen nostris uestra bonitas nobis innotuit tales sanctiones porrigere, ut nobis debita teneant et requirant.*"

[51] *Cf.* P. LEMERLE, Les repercussions de la crise de l'Empire d'Orient au VIIe siècle sur les Pays d'Occident, *Settim.* 1958, 714–715; G. OSTROGORSKY, The Byzantine Empire in the World of the Seventh Century, *DOP* 13 (1959) 12–14; A. CAMERON, The Byzantine reconquest of N. Africa and the Impact of Greek Culture, *Graeco-Arabica* 5 (1993) 153–165, analyzed the considerable lack of news from the West in the works of the late 6th and early 7th century authors. The particular case of Spain in my *Bizancio y la España Tardoantigua*, 463–476 and in Ead., ¿El Umbral del Imperio? La dispar suerte de Hispania y las Columnas de Hércules en la literatura justinianea (forthcoming).

PAUL SPECK / BERLIN

EINE BRAUTSCHAU FÜR STAURAKIOS?

Auf dem 19. Internationalen Byzantinistenkongreß in Kopenhagen 1996 war eine der Tafelrunden – und die an Unterhaltungswert nicht geringste – dem Thema Brautschau gewidmet[1]. Ich hatte mir die Hochzeit des Staurakios als Referat erbeten. Das Folgende ist der etwas erweiterte Text dieses Referats mit dem nötigen Anmerkungsapparat:

Dem Absatz des Theophanes, in dem die Hochzeit des Staurakios erzählt wird[2] und der auch als Bericht über eine Brautschau genannt wird[3], liegen eigentlich drei verschiedene Texte zugrunde, wie die Analyse im folgenden ergeben wird[4].

1) In dem Absatz zeigt sich zunächst eine Protokollnotiz (483, 15 + 18 + 20), die folgendermaßen rekonstruiert werden kann: τῇ δὲ εἰκάδι (oder

[1] The Bride Shows at the Byzantine Court – History or Fiction? Moderatoren waren J. Herrin und L. Rydén. Vgl. Byzantium. Identity, Image, Influence. XIX International Congress of Byzantine Studies. University of Copenhagen, 18–24 August 1996. Major Papers, ed. by K. Fledelius in cooperation with P. Schreiner. Copenhagen 1996, 506–507.

[2] C. de Boor, Theophanis Chronographia I, Leipzig 1883, 483, 15–23.

[3] Zuletzt von C. Ludwig, Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild. Untersuchungen zu den Viten des Äsop, des Philaretos, des Symeon Salos und des Andreas Salos (*Berliner Byzantinistische Studien* 3). Frankfurt am Main 1997, 125–130 (im folgenden: Ludwig), welche die Brautschau nicht für historisch hält. G. Dagron, Nés dans la pourpre. *TM* 12 (1994) 105–142 deutet 139 den Passus bei Theophanes als ignoble parodie, hält die Brautschau aber doch für real geschehen (in der geschilderten Form? – das wird nicht klar). – Was auf der Tafelrunde selbst noch an mehr oder weniger absurden Begründungen für die reale Existenz von Brautschauen, also auch der für Staurakios, vorgebracht wurde, möge gnädig der Mantel des Vergessens bedecken.

[4] Daß der Text des Theophanes immer wieder eine detaillierte Analyse erfordert, um überhaupt verständlich zu werden, bemühe ich mich seit Jahren zu zeigen. Vgl. bes. P. Speck, Artabasdos, der rechtgläubige Vorkämpfer der göttlichen Lehren. Untersuchungen zur Revolte des Artabasdos und ihrer Darstellung in der byzantinischen Historiographie (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 2). Bonn 1981; ders., Das geteilte Dossier. Beobachtungen zu den Nachrichten über die Regierung des Kaisers Herakleios und die seiner Söhne bei Theophanes und Nikephoros (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 9).Bonn 1988, und ders., Der „zweite" Theophanes. Eine These zur Chronographie des Theophanes, Varia V (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 13). Bonn 1994, 431–483.

25?) τοῦ Δεκεμβρίου μηνὸς Νικηφόρος <ὁ βασιλεὺς?> Θεοφανὼ τὴν Ἀθηναίαν, προσγενῆ τῆς μακαρίας Εἰρήνης, Σταυρακίῳ <τῷ υἱῷ αὐτοῦ> συνέζευξεν.

Die vorgeschlagenen Ergänzungen sind im Rahmen eines Protokolls notwendig. Der 25. Dezember ist für eine Hochzeit zeremoniell passender als der 20. Es könnte eine Korruptel (K' statt KЄ' in Majuskelkursive) vorliegen. Auffallend ist, daß eine Verwandte der Eirene als Braut genommen wird. Immerhin hatte ja Nikephoros sie abgesetzt, allerdings nicht für Eirene unehrenhaft. Jetzt will er wohl nach dem Tode der Eirene über sie an die Dynastie Leons III. anknüpfen[5].

Schon diese Überlegungen lassen eine Brautschau nur in dem Rahmen zu, daß man Staurakios – o Wunder! – aus den Kandidatinnen ausgerechnet die Verwandte der Eirene herausfinden läßt[6]. Dann wäre zwar der Sinn einer Brautschau vertan, aber die Leute (welche?) hätten ihr Schauspiel gehabt. Oder: Wie dumm dürfen ...?

2) Der zweite Text, der in den Absatz bei Theophanes eingeflossen ist, ist ein übles Pamphlet gegen Nikephoros: 483, 15–21 (... ἀναιδῶς). Der Text lautet bei Theophanes folgendermaßen (in [.] die Teile der obigen Protokollnotiz): ... [Νικηφόρος] μετὰ πολλὴν ἐκλογὴν παρθένων ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας εἰς τὸ ζεῦξαι Σταυράκιον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ποιησάμενος [Θεοφανὼ τὴν Ἀθηναίαν, προσγενῆ τῆς μακαρίας Εἰρήνης,] μεμνηστημένην ἀνδρὶ καὶ πολλάκις αὐτῷ συγκοιτασθεῖσαν χωρίσας αὐτὴν ἀπ' αὐτοῦ τῷ ἀθλίῳ Σταυρακίῳ [συνέζευξεν], ὡς εἰς πάντα καὶ ἐν τούτῳ παρανομήσας ἀναιδῶς.

Anastasius Bibliothecarius übersetzt den Text so[7]: *Nicephorus post multam electionem virginum ex omni potestate sibi subdita causa copulandi Stauracium filium suum coniugi factam Theophano Atheniensem, agnatam beatae Heirenae, quae viro disponsata erat et saepe cum ipso cubaverat, separavit ab eodem viro et ipsi Stauracio misero copulavit impudenter ut in aliis et in hoc quoque praevaricator effectus.*

Dieses Pamphlet ist so, wie es überliefert ist, unverständlich und scheint ziemlich verstümmelt zu sein[8]. Dennoch läßt es sich unter der

[5] Michael II. will das später auch; s. unten 28, Anm. 15.

[6] Schon L. Rydén, The Bride-shows at the Byzantine Court. History or Fiction. *Eranos* 83 (1985) 175–191, hier 179, fragt sich, warum eigentlich überhaupt eine Brautschau, wenn die Braut schon feststand und außerdem nicht hübsch war. S. auch Ludwig 126.

[7] Theophanis Chronographia II 323, 8–13 (De Boor).

[8] De Boor, app. crit. zur Stelle (s. auch Ludwig 126), glaubt, man müsse entweder μετά oder ποιησάμενος athetieren, obwohl Anast(asius) Biblioth(ecarius) beides habe. Doch geht die Korruptel weiter.

Annahme von Lücken rekonstruieren, etwa (in <.> vorgeschlagene Ergänzungen; mit {.} sind Athetesen bezeichnet): Ὁ[9] δὲ Νικηφόρος μετὰ <einer seiner Übeltaten wollte weiteres Übel tun. καίπερ[10]> πολλὴν ἐκλογὴν παρθένων ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας εἰς τὸ ζεῦξαι Σταυράκιον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, <ἔχων nahm er keine von diesen, um seinem Sohn etwas Gutes zu tun, sondern er zog diese Möglichkeit überhaupt nicht in Betracht. Vielmehr ... μνήμην[11]> ποιησάμενος[12] <καί τινα> Θεοφανὼ[13] μεμνηστημένην ἀνδρὶ καὶ πολλάκις αὐτῷ συγκοιτασθεῖσαν {χωρίσας αὐτὴν ἀπ' αὐτοῦ} τῷ ἀθλίῳ Σταυρακίῳ συνέζευξεν, ὡς εἰς πάντα καὶ ἐν τούτῳ παρανομήσας ἀναιδῶς. Hierbei vermute ich wegen der harten Syntax, daß χωρίσας αὐτὴν ἀπ' αὐτοῦ wahrscheinlich sekundär ist (ursprüngliches Scholion: dazu mußte er sie scheiden).

Dieser so rekonstruierte Teil eines bösen Pamphlets gegen Nikephoros hat als Kern, daß der unglückliche (er stirbt ja früh!) Staurakios, der an sich eine gute (jungfräuliche!) Frau verdient hätte, vom Vater schändlich hintergangen wird. Ein solches Pamphlet braucht übrigens keine historische Glaubwürdigkeit. Es genügt, daß die hier ausgesuchte (durch häufigen Geschlechtsverkehr befleckte) Braut denselben Vornamen hat wie die richtige, nämlich Theophano. Dadurch wird unterstellt, daß Staurakios alles andere als eine Athenerin und Verwandte Eirenes zur Frau erhielt. Die gesamte Eheschließung ist nach dem Pamphlet nur als Betrug an Staura-

[9] Ohne Datum, denn das gehört nicht in diese Art von Beschimpfung.

[10] Daß man statt μετά ein Wort mit konzessiver Bedeutung haben müßte, sieht auch Ludwig 127 als Möglichkeit.

[11] Anast. Biblioth. übersetzt εἰς τὸ ζεῦξαι Σταυράκιον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, mit causa copulandi Stauracium filium suum coniugi. Bei einer Ad-verbum-Übersetzung muß man annehmen, daß im Griechischen ein Wort stand, das er mit coniugi wiedergab. Er hat also entweder μνηστῇ gelesen (das dann im griechischen Archetypus ausgefallen sein müßte) oder ein anderes Wort mißinterpretiert, etwa μνήμην, das zu ποιησάμενος passen würde (s. die folgende Anm.). Eine eindeutige Lösung vermag ich nicht vorzuschlagen. S. auch Ludwig 127 zu diesem Problem; auch sie denkt an eine Lücke in der griechischen Vorlage des Anast. Biblioth., ohne sie jedoch zu spezifizieren. Der Zustand des Textes beweist jedenfalls, daß Anast. Biblioth. und der griechische Archetypus dieselbe Vorlage hatten.

[12] Im überlieferten Text (vgl. schon de Boor, oben 26, Anm. 8) müßte μετά Adverb sein, damit πολλὴν ἐκλογήν Objekt zu ποιησάμενος sein kann. Doch scheint das unmittelbar vor einem Akkusativ ausgeschlossen. Also hat ποιησάμενος kein Objekt; daher der Vorschlag, etwa μνήμην einzufügen (s. die vorangehende Anm.). Jedenfalls ist der Text korrupt. Anast. Biblioth. umgeht diese Schwierigkeit durch das Passiv: *post multam electionem ... factam.*

[13] Der Zusatz „Athenerin und Verwandte Eirenes" gehört zwar in das Protokoll, aber nicht in das Pamphlet. Doch sollte man nicht vermuten, daß in dem Pamphlet einfach etwas wie γυναῖκα stand, was allein aus diesem Satz möglich erscheinen könnte. Zumindest der Name Θεοφανώ ist auch im Pamphlet nötig; s. weiter unten.

kios aufzufassen[14]. Dieser ist jedenfalls ein bedauernswertes Opfer des Vaters.

So wie der Text heute vorliegt, kann man vermuten, daß die Protokollnotiz interlinear in den nicht mehr lesbaren Text des Pamphlets eingetragen wurde. Wichtig ist, daß durch die Verstümmelung und Heilung des Textes des Pamphlets mit Hilfe der Protokollnotiz der Eindruck einer Brautwahl entstehen konnte: (Griechisch, unter Nichtbeachtung des μετά) πολλὴν ἐκλογὴν παρθένων ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας εἰς τὸ ζεῦξαι Σταυράκιον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ποιησάμενος; (Anastasius Bibliothecarius) *post multam electionem virginum ex omni potestate sibi subdita causa copulandi Stauracium filium suum coniugi factam.* Während jedoch in der Übersetzung des Anastasius Bibliothecarius immerhin eine Brautwahl, wenn auch keine eigentliche Brautschau vorliegt, läßt der griechische Text den eigentlichen Tenor des Pamphlets noch deutlich durchschimmern, nämlich daß Nikephoros eine ganz schlimme Frau für seinen Sohn aussuchte, bei der nicht einmal die Verwandtschaft mit Eirene stimmte, obwohl er an sich eine große Auswahl guter und unbescholtener Frauen in seinem Reich hatte. Eine Datierung dieses Pamphlets ist nicht möglich[15].

3) Der dritte Text ist eine Art Nachsatz zu dem vorangehenden (483, 21–23): ἄλλας <δὲ> δύο ταύτης ὡραιοτέρας ἐκλεξάμενος σὺν αὐτῇ, προφανῶς αὐτὰς ἔφθειρε κατ' αὐτὰς τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου παρὰ πάντων ὁ μιαρὸς γελώμενος.

(Er wählte noch zwei andere, schönere aus und suchte sie während der Tage der Hochzeitsfeier zu verderben. So wurde das Scheusal von allen ausgelacht.)

Auch dieser Nachsatz bietet Probleme. Er geht sicher von einer Brautwahl, vielleicht sogar einer Brautschau aus und schilt Nikephoros, daß er bei dieser Brautschau auch zwei Frauen, und zwar schönere, für sich selbst aussuchte. Ungeklärt aber bleibt, ob dieser Nachsatz von vorne herein zu der vorangehenden Brautwahl gehörte oder ursprünglich in einem anderen Zusammenhang stand und erst nachträglich angepaßt wurde. Jedenfalls ist Nikephoros hier nicht nur gemein (gegen Staurakios), sondern er gibt sich auch selbst der Lächerlichkeit preis.

[14] Aus solchen Überlegungen kann man sogar daran denken, daß das Pamphlet ursprünglich länger war und diesen Gedanken andeutete.

[15] Man kann nicht einmal vermuten, daß die Mißachtung der Institution Ehe durch Michael II., der seine Frau aus dem Kloster holte, vorangegangen sein muß. Wenn das der Fall wäre, hätte man jedoch einen sicheren Fall von Arbeit am Text des Theophanes nach 813; vgl. zum Problem unten 29, Anm. 18.

Worin jedoch dieses Lächerliche genau bestand, läßt sich nicht sagen. Verlacht wird jemand entweder, wenn er sich zwar schöne Frauen aussucht, aber nicht zum Ziel kommt, weil er alt und impotent ist[16], oder wenn er überhaupt erfolglos versucht[17], sich an diese zwei Frauen heranzumachen. Dadurch wird er zum Gespött! Möglicherweise ist auch hier der Text lückenhaft.

Der geile Alte aber, der sich an junge Frauen heranmacht, hat seine Wurzeln sicher im Mimus. Dieser Nachsatz könnte also aus einem anderen Zusammenhang stammen, in welchem ein lüsterner Alter wegen einer Frauenaffäre verspottet wird. Dieser Text wurde hier auf Nikephoros übertragen und beweist bestenfalls, daß der vorangehende Text bereits von demjenigen, der den letzten Text anfügte, als Brautwahl verstanden wurde.

Man kann für den dritten Text sogar annehmen, daß er bereits angefügt war, als der ganze Text in das Dossier des Synkellos gelangte. Und man kann ebenfalls annehmen, daß dieser Text nicht unbedingt vor 813 in das Dossier gelangt sein muß[18]. Der Kompilator der verstümmelten Nachrichten ist wahrscheinlich kein Zeitgenosse der Ereignisse gewesen.

Mit der Chronographie des Theophanes ist jedenfalls weder im Fall des Staurakios noch sonst überhaupt eine Brautwahl[19], geschweige denn eine Brautschau nachzuweisen.

Und zu noch etwas ist diese Stelle gut: In letzter Zeit macht sich wieder mehr und mehr die Meinung breit, Theophanes sei ein beobachtender,

[16] Im Zusammenhang der Stelle wird der Spott unbeabsichtigt noch größer: Statt mit einer, wie er dem Sohn zugesteht, versucht er es sogar mit zweien (!).

[17] ἔφθειρε wäre dann als *de conatu* zu verstehen, was ich aber nicht für sehr wahrscheinlich halte.

[18] Man hätte also einen Text, der ein Ereignis aus der Zeit vor 813 schildert, aber später geschrieben wurde. Den Nachweis solcher Texte hatte ich, Der „zweite" Theophanes (wie oben 25, Anm. 4) 481, noch für nicht erbringbar gehalten. Hier tritt die Überlegung ein, daß die starke Verstümmelung (durch Papyrus verursacht?), besonders des Pamphlets, und der dann erfolgte Versuch einer Heilung darauf schließen lassen, daß das nicht in den wenigen Jahren von 807 (Datum der Hochzeit) bis 813 (Ende der Chronik) eingetreten sein kann. Hier ist ein später arbeitender, „zweiter" Theophanes nötig.

[19] Auch nicht für Konstantin VI., wie es zuletzt noch Dagron (wie oben 25, Anm. 3) 138, Anm. 197 erklärt. Dagron hat sicher nicht die Argumente in P. Speck, Kaiser Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. München 1978, 207 zur Kenntnis genommen. Vor allem ist Theophanes 463, 23 eine zeremoniell bestimmte Einholung der Braut, wie sie immer feierlich vollzogen wird, auch bei Eirene, Theophanes 444, 16–19. Der Protospatharios Theophanes war nicht zur Brautsuche ausgeschickt; er hätte dann mehr als eine mitbringen müssen.

selbst schreibender und urteilender Chronist gewesen[20]. Was, bitte, soll sich Theophanes gedacht haben, als er die hier behandelten Zeilen 483, 15–23, so „schrieb", wie wir sie heute lesen? Mit dieser Annahme eines „schreibenden" Chronisten macht man aus gewissenhaften und oft genialen Sammlern und Verwertern von Nachrichten[21], das heißt aus Philologen und Historikern, primitive, dumme Schreiberlinge, die keinen sinnvollen Satz zusammenbringen[22]! Decline and Fall, wie wir Byzanz verstehen und lieben.

[20] Die Betreffenden wissen Bescheid. Es lohnt nicht, sie hier anzuführen.

[21] Neben Theophanes ist immer auch der Synkellos zu nennen. Am positiven Urteil über sie ändert nichts, daß sie sich auch oft geirrt haben. Mehr als das Dossier des Synkellos hatten sie ja an Material nicht zur Verfügung; vgl. SPECK, Das geteilte Dossier (wie oben 25, Anm. 4) 499–519.

[22] Vgl. auch die *SO Debate* Ja. LJUBARSKIJ, Quellenforschung and/or Literary Criticism: Narrative Structures in Byzantine Historical Writings, *Symbolae Osloenses* 73 (1998) 5–73, dort bes. 52–57 meine Stellungnahme zu Ljubarskij.

MARTHA VINSON / BLOOMINGTON

THE LIFE OF THEODORA AND THE RHETORIC OF THE BYZANTINE BRIDE SHOW

The Life with Encomium of the Blessed and Holy Empress Theodora,[1] wife of the last iconoclast emperor, Theophilos, has been neglected until now in discussions of the Byzantine bride show, an event which figures prominently in this vita. Instead, attention has focused on the account of Theodora's marriage found in the historical narrative attributed to Symeon the Logothete.[2] The preference for historiography over hagiography, however, is unjustified, at least in the present instance, for the Life of Theodora is by no means a typical saint's life. Rather, it is a βασιλικὸς λόγος and conforms quite closely to the compositional guidelines for this genre set forth in a third century treatise on epideictic oratory by Menander Rhetor.[3] As such, the Life of Theodora is no different from the Life of Basil, another imperial oration, which is treated as an historical work under the name of Theophanes Continuatus.[4] Because the Life of Theodora is so

[1] W. REGEL, Vita Theodorae imperatricis, in: Analecta Byzantino-Russica. St. Petersburg 1891–98 (rpt. Burt Franklin n.d.) iii–xix (introduction) and 1–19 (text); A. MARKOPOULOS, Βίος τῆς αὐτοκρατείρας Θεοδώρας. *Symmeikta* 5 (1983) 249–85. (Citations refer to the edition of Markopoulos.)

[2] (Pseudo-)Symeon Magister 624–5 (BEKKER); George the Monk 289–90 (BEKKER); Leo Grammaticus 213–4 (BEKKER). On the subsequent tradition, see I. ROCHOW, Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia (*BBA* 38). Berlin 1967, 7–10 and 73–81.

[3] Menander Rhetor 368–377 (SPENGEL); for the date, see D. A. RUSSELL – N. G. WILSON, ed. with tr. and comm., Menander Rhetor. Oxford 1981, xl. On Menander's importance for Byzantine rhetoric, see H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. Munich 1978, 88–89 and 68, on the influence of epideixis on all literary genres, including historiography.

[4] Ed. I. BEKKER, Theophanes Continuatus (*CSHB* 33). Bonn 1838. See P. J. ALEXANDER, Secular Biography at Byzantium. *Speculum* 15 (1940) 194–209 and, more recently, A. MARKOPOULOS, Constantine the Great in Macedonian Historiography: Models and Approaches, in: New Constantines. The Rhythm of Renewal in Byzantium, 4th–13th Centuries (ed. P. MAGDALINO). Aldershot 1994, 159–170. Although, as can be seen from J. N. LJUBARSKI, New Trends in Byzantine Historiography. *DOP* 47 (1993) 131–38, Byzantinists have been reluctant to apply rhetorical theory to historical problems, scholars of classical

carefully constructed, the art of rhetoric here serves to illuminate, rather than obscure, the vexed question of the historicity of the Byzantine bride-show.[5]

Several factors have conspired to muddy the waters of this debate. To begin with, the literary chronology of the bride shows differs from the historical chronology;[6] that is, Theophanes' Chronographia, which contains the first recorded instance of a bride show, actually recounts the second marriage to be arranged in this manner, that of Staurakios and Theophano in 807. Secondly, the factors which motivated the accounts of the bride shows are different from those which motivated the actual marriages themselves; for example, the Life of Philaretos, which describes the bride show resulting in the union of Maria of Amnia and Constantine VI in 788, was written in 821–22 by the monk Niketas in the hope of obtaining recall from exile.[7] A third and related problem concerns the issue of Iconoclasm.[8] Although piety plays an important role in all of the literary

antiquity have obtained useful results from such an approach. See, for example, A. J. WOODMAN, Rhetoric in Classical Historiography. London 1988, especially 40–45, where historiography is identified as "a form of epideictic" (41) and E. S. RAMAGE, Juvenal and the Establishment. Denigration of Predecessor in the 'Satires'; in: Aufstieg u. Niedergang d. röm. Welt II: 31.1, 640–707.

[5] Opinion ranges from the unqualified acceptance of W. T. TREADGOLD, The Bride-Shows of the Byzantine Emperors. *Byz* 49 (1979) 395–413 to the complete rejection of L. RYDÉN, The Bride-Shows at the Byzantine Court – History or Fiction? *Eranos* 83 (1985) 175–91. Most scholars, however, have limited their criticism to individual sources or particular elements in the accounts while accepting the historicity of the phenomenon as a whole. For example, ROCHOW, Kassia 5–19, after an exhaustive review of the primary and secondary literature, is prepared to accept that a bride show was held for Theophilos and that an apple played a part in the proceedings, but rejects the other details found in the accounts of the marriage, notably the participation of Kassia. On the other hand, P. SPECK, Kaiser Konstantin VI, Munich 1978, 207, finds the accounts of Constantine VI's marriage to Maria of Amnia so biased as to render this particular bride show "äusserst zweifelhaft", but withholds judgment on the phenomenon as a whole. That this question remains an open one is shown by the vigorous discussion which followed the recent round table organized by J. HERRIN and L. RYDÉN; see "The Bride Shows at the Byzantine Court – History or Fiction?", in: Major Papers, XIX Int. Congr. Byz. Stud. Copenhagen 1996, 506–507.

[6] Noted by RYDÉN, who provides useful tables of the marriages and their sources along with the dates for each (176 and 178).

[7] RYDÉN, Bride-Shows 181. M.-H. FOURMY and M. LEROY, La vie de S. Philarète. *Byz* 9 (1934) 112–167. See also note 48.

[8] J. B. BURY, A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basil I (A.D. 802–867). London 1912, 81 notes that this method of choosing an imperial consort "was habitually employed" in the eighth and ninth centuries, that is, the

sources, religious Orthodoxy by itself was not a significant factor in the imperial matchmaking of the period but rather represents one of many elements used to delineate character for good or ill; hence, the stories of iconoclast husbands mismatched with iconophile wives should be seen as part of a larger program of rhetorical vituperation to which failed emperors and their policies were routinely subjected.[9] Indeed, the fourth and final difficulty is posed by the rhetorical context in which the accounts of the bride shows are found. This factor has yet to be fully appreciated or explored.[10] It has not, for example, been noticed that, with two exceptions, all of our information about this phenomenon comes from encomia.[11] The

period of Iconoclasm and its aftermath; see also G. DAGRON, Nés dans la pourpre. *TM* 12 (1994) 140. For the precedents, see L.-M. HANS, Der Kaiser als Märchenprinz. Brautschau und Heiratspolitik in Konstantinopel 395–882. *JÖB* 38 (1988) 33–46; FOURMY and LEROY 103–104.

[9] R. SCOTT, The Classical Tradition in Byzantine Historiography, in: Byzantium and the Classical Tradition (ed. M. MULLETT and R. SCOTT). Birmingham 1981, 69: "The success or failure of each emperor is shown to depend on his piety, which is judged in terms of his respect for icons and relics, his support of the church, which is good and which is distinguished firmly, if tendentiously, from his interference in church affairs, which is bad, and so on." See also E. S. RAMAGE, Denigration of Predecessor under Claudius, Galba, and Vespasian. *Historia* 32 (1983) 201–214; cf. TREADGOLD, Bride-Shows 403–404.

[10] RYDÉN, Bride-Shows approaches the sources "from a literary rather than historical point of view" (178) and, while I accept in substance the findings of his important article, I disagree in seeing the bride show not as a generic literary figure but rather as a rhetorical topos specific to encomium and invective. This, as I hope to show, is a crucial difference. See also Ph. BOURBOULIS, Studies in the History of Modern Greek Story Motives. Thessalonike 1953, 7 who identified the Life of Theodora as "a sort of ῥητορικὸς ἔπαινος" but did not specify the form or incorporate rhetorical theory into her analysis. Similarly, H. HUNGER, Die Schönheitskonkurrenz in 'Belthandros und Chrysantza' und die Brautschau am byzantinischen Kaiserhof. *Byz* 35 (1965) 150–51 observed that two of the three most elaborate accounts come from saints' lives; with the addition of the Life of Theodora, the total rises to three out of four. HANS, Märchenprinz while recognizing that the key piece of evidence for the existence of bride shows in the late antique period, namely Claudian's Epithalamium for Honorius 10.23–34, is found in "a panegyrical context" (36) which is "polemical" (41) in nature, does not extend her perceptive analysis to the later sources.

[11] Life with Encomium of the Blessed and Holy Empress Theodora (cited in n. 1 above) 249–85 (Theodora and Theophilos); Life of Philaretos (cited in n. 7 above) 85–170 (Maria of Amnia and Constantine VI); A. VOGT and I. HAUSHERR, Oraison funèbre de Basile I par son fils Léon VI le Sage (*OC* 26). Rome 1932 and J. O. ROSENQVIST, The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton. Uppsala 1986, also in *AASS* July VI. 602–34 (Eudokia of Dekapolis and Michael III); E. KURTZ, Zwei griechische Texte über die hl. Theophano, die Gemahlin Kaisers Leo VI. *Mem. acad. imp. St.-Pétersbourg*, 8th ser., *Cl. Hist.-Phil.* 3.2 (1898) 1–24 (Theophano and Leo VI).

two exceptions, on the other hand, are found in the context of invective, which is simply the negative counterpart of encomium.[12] The bride show that resulted in Theodora's marriage to Theophilos is of critical importance because it is the only one that is described from the opposing perspectives of praise and blame, that is, ἔπαινος and ψόγος. A comparison of the encomiastic and invective versions of this marriage found in the Life of Theodora and Symeon the Logothete will thus shed valuable light not only on the bride show itself but on its origin and development as a rhetorical topos as well.

The Life of Theodora has been plausibly assigned to the early years of the Macedonian dynasty, either to the reign of Basil I (867–886) or that of his son Leo VI (886–912).[13] There are indications that the Life was intended for oral delivery and may even be an inaugural sermon introducing Theodora's feast into the church calendar.[14] Such a move is consistent not only with the role elsewhere played by Theodora in pro-Macedonian propaganda but also with the way the new regime exploited religion for political ends.[15] Theodora represented a resource ripe for exploitation since she was not only the wife and mother of the last two Amorian emperors, but even more importantly, had presided over the restoration of Orthodoxy as de facto head of state during the minority of her son, Michael III. The impetus for promoting Theodora's cult will have come from a desire to enhance the stature of the Macedonian dynasty by establishing the political as well as theological continuity between the past and present regimes, particularly on the vital question of icon veneration.

Although it is at first difficult to see how a beauty contest sponsored by one dynasty could advance the political interests of another, much less the

[12] Theophanes (De Boor) 483 (Staurakios and Theophano); Symeon the Logothete/Magister (cited in n. 2 above) (Theodora and Theophilos).

[13] Regel xiii (Basil I); P. Karlin-Hayter, La mort de Théodora. *JÖB* 40 (1990) 208 (Leo VI). Markopoulos in the introduction to his edition of the vita, 251–6, and at greater length in Συμβολὴ στὴ χρονολόγηση τοῦ Γεωργίου Μοναχοῦ. *Symmeikta* 6 (1985) 223–31, argues that the Life of Theodora was composed after the death of Michael III in 867 and before the Chronicle of George the Monk, which he assigns to a period after 871, noting that the evidence does not permit greater chronological precision.

[14] See the introduction to the Life with Encomium of the Blessed and Holy Empress Theodora, tr. M. P. Vinson, in: Byzantine Defenders of Images (ed. A. M. Talbot). Washington, D.C. 1998, 354–55.

[15] P. Karlin-Hayter, L'enjeu d'une rumeur. *JÖB* 41 (1991) 85–111, especially 106–7; P. Magdalino, Observations on the Nea Ekklesia of Basil I. *JÖB* 37 (1987) 51–64 and idem, Basil I, Leo VI, and the Feast of the Prophet Elijah. *JÖB* 38 (1988) 193–96.

cause of Orthodoxy, the bride show which resulted in Theodora's marriage to Theophilos is actually of crucial importance for both.[16] Because of the close way that Byzantine emperors had come to be identified by, and with, their religious policy, Theodora's political position was intimately connected with her theological position. Her utility to the Macedonian dynasty hinged in turn on her dual role as ruler and defender of Orthodoxy. The difficulty arises from the fact that Theodora was not born to power but rather married into it. Hence, the principal challenge facing her encomiast was to elevate Theodora from the status of mere consort to that of true monarch. The use of a βασιλικὸς λόγος represents one way of overcoming this challenge. The bride show is another.

The events surrounding Theodora's marriage to Theophilos, including the bride show, are recounted in section 3 of the Life (ed. Markopoulos) and it is here that the author's mastery of the genre is most evident. Since, however, the treatment of the bride show involves the manipulation of the conventions governing the composition of a βασιλικὸς λόγος, it will be helpful at the outset to summarize the rhetorical structure of the Life:

c.1	Proem
c.2.1–4	Country
c.2.4–41	Family
c.3.1–3	Birth and Upbringing
c.3.3–14	Nature
c.3.14–c.4	Accomplishments
c.5–c.12.18	Actions
	a. War (c.5–c.8)
	b. Peace (c.9–c.12.18)
c.12.19–40	Synkrisis
c.12.40–98	Fortune
c.12.98–107	Epilogue

After passing reference is made to Theodora's "birth" and "upbringing," the account of the bride show begins under the heading "nature." This is exemplified by Theodora's "natural beauty" (3.5–6 Markopoulos τὸ φυσικὸν αὐτῆς κάλλος), which not only wins her a summons to Constantinople to compete in the beauty contest organized to select a wife for Theophilos, but also secures her a place among the seven finalists. Technically, the discussion of nature ought to fall between "birth" and "upbringing", but the displace-

[16] On the role of dynastic politics in the accounts of bride shows, see Bourboulis, Studies 13–14; Hunger, Brautschau 154; Speck, Konstantin VI 206–207; Hans *passim*; Dagron 137–41.

ment serves to create a seamless transition to the next topic, "accomplishments", which Menander (372.3–5) defines as character traits. Here the encomiast relates the events surrounding Theodora's marriage in such a way as to illustrate her moral qualities. For example, on the way to the capital, Theodora is mercilessly abused by the other contestants, but she courageously endures their taunts (3.28–31). Similarly, she demonstrates her piety by stopping at Nikomedeia to visit St. Isaiah, who gives her an apple together with a prophecy of her future coronation (3.31–43). Again, when Theophilos summons the contestants and asks them for the apples he had given them the day before, only Theodora is able to produce hers, thus exhibiting the self-control lacking in her rivals (3.15–20). Theodora's wisdom is evident when she hands over the apples while making reference to the parable of the talents (Mt. 25.14–39) and the lesson on taxation (Mt. 22.15–22, Mk. 12.13–17, and Lk. 20.20–26).[17] One notes in passing that neither allusion is particularly flattering to Theophilos and both in fact serve to emphasize the great gulf that exists between the heretical emperor and God. After receiving a gold ring from Theophilos, Theodora spends the interval between her betrothal and marriage in quiet dignity with the Queen Mother and her ladies-in-waiting (3.45–49). After the wedding and coronation, she shows her generosity and graciousness to all concerned (3.50–61). That she is also just is made clear when her (step)mother-in-law leaves the palace for a convent, "by her own choice and not under any compulsion" (4.4–5).

As noted above, Theodora's utility to the Macedonian dynasty rested on her role in the restoration of Orthodoxy and it was for this reason necessary to portray her as the political equal of her iconoclastic husband. Theodora, however, posed a special challenge because of her gender and lack of nobility. Under normal circumstances, the author might have been expected to surmount this obstacle by concocting a nativity story replete with supernatural occurrences. After all, in discussing how to treat the topic of birth, Menander actually encourages the prospective encomiast to use fabrication, if it can be done convincingly; as he puts it, "the audience has no choice but to accept the encomium without examination".[18] Presumably, the author of the Life of Theodora could have brought his empress into the world by means of a miraculous conception and delivery, as was in fact subsequently done by the author of another βασιλικὸς λόγος, the Life of Theophano.[19] It comes as something of a surprise, then, that he virtually omits Theodora's birth from his narrative altogether, combining this topic with "upbringing", which is taken out of sequence, and treating both in an extremely cursory manner.[20] By contrast, the account of Theodora's marriage, including the bride show, forms an expansive and detailed narrative which begins under the heading "nature" and continues without interruption through that of "accomplishments". In fact, by virtue of its length as well as its position in the rhetorical framework of the encomium, the account of Theodora's marriage assumes the role normally played by the discussion of birth and effectively replaces this topic within the context of the narrative.

If one views the marriage as a substitute for birth, the implications are twofold. First, it is possible to see in the elaborate treatment of the bride show the sort of fictionalized account of a monarch's origins that Menander urges upon his reader.[21] Second, by treating marriage as the equivalent of birth, and more importantly, by presenting Theodora as the absolute flower of her generation, culled after an exhaustive and wide-ranging search, the author of the Life demonstrates beyond all question that Theodora's claim to the throne is as valid, indeed as "natural", as her husband's. Once Theodora's political position is secured, it follows that her theological position on the question of icons is secured as well. Hence, while the bride show in the Life of Theodora may not reflect objective reality, this small fiction is essential to the encomium's larger rhetorical objective for, by validating Theodora's sovereignty, it also validates the sovereignty of

[17] Life of Theodora 3.22–26: Τὸ μὲν πρῶτον μῆλον, ὦ δέσποτα, τὸ καταπιστευθέν μοι παρὰ Θεοῦ τάλαντον, ἀπολάμβανε σῷον καὶ ὁλόκληρον, τουτέστιν τὴν παρθενίαν μου καὶ σωφροσύνην· τὸ δὲ δεύτερον, ὡς δηνάριον καὶ τοῦ ἐξ ἐμοῦ τικτομένου υἱοῦ σου, μὴ ἀποστρέψῃς.

[18] RUSSELL – WILSON 83 (371.13–14 SPENGEL). In addition to astrological portents and the like, Menander 371.5–10 cites as concrete examples the dream of Cyrus' mother and the suckling of Romulus and Remus. See also R. J. H. JENKINS, The Classical Background of the *Scriptores Post Theophanem*. *DOP* 8 (1954) 25 who links the portents in the Life of Basil to similar stories told about Augustus, and MARKOPOULOS, Constantine 159–170.

[19] Ed. KURTZ (cited in n. 11 above) 2.14–3.5.

[20] Unlike the Life of Theophano, where the author's slavish adherence to Menander's format suggests a lack of experience and perhaps even creativity, the inversion of "nature" and "upbringing" here and of "fortune" and "synkrisis" at 12.19–98 is typical of the way that more gifted writers adapted literary convention to the circumstances of composition; see A. GARZYA, Topik und Tendenz in der byzantinischen Literatur. *Anz. Österr. Akad. Wiss. Wien* 113 (1976) 301–319, especially 306. One need not, therefore, account for the deviations in form by positing with ALEXANDER, Biography 199, alternate models for the βασιλικὸς λόγος or by rejecting with JENKINS, Background 22, the direct influence of Menander altogether.

[21] The bride show thus performs a function analogous to that of the elaborate genealogies concocted to legitimize male rulers. Cf. P. SCHREINER, Das Herrscherbild in der byzantinischen Literatur des 9. bis 11. Jahrhunderts. *Saeculum* 35 (1984) 135–43, 147–150.

Orthodoxy and with it not only Theodora's claim to sainthood but also, and more importantly, her political value as a link between the Amorian and Macedonian dynasties.

The role played by rhetoric in the ongoing political and religious struggles of the iconoclastic era is even more readily apparent in the two bride shows that are found in the context of invective. One of these is the version of Theophilos' marriage reported by the sources known collectively as Symeon the Logothete; the other is the account of Staurakios' marriage to Theophano found in Theophanes' Chronographia. In one sense at least, the Logothete's account actually has more in common with the Chronographia than with the Life of Theodora. This is because both sources share the same rhetorical goal of blaming or denigrating their subjects, the emperors Theophilos and Nikephoros, respectively. Whereas the bride show in the Life of Theodora serves to praise its subject in her role as empress and defender of Orthodoxy, here the selection of a wife becomes a tool for undermining the political and theological credibility of the emperors in question. Hence, despite their superficial similarities, the bride shows in the Life of Theodora and Symeon the Logothete reveal discrepancies which show that the Logothete's account is not only of no independent value but actually represents a negative reworking of this episode for the purpose of invective.[22]

According to the Logothete, Theophilos' (step)mother Euphrosyne collected girls from all the themes (George the Monk 790, Leo Grammaticus 213: ἐν πᾶσι τοῖς θέμασιν) and brought them to the palace. Leo Grammatikos and George the Monk add the anachronistic detail that the contest took place in the Triclinium of the Pearl.[23] Euphrosyne then gave Theophilos a golden apple with instructions to give it to the young woman he liked best. Among the candidates was Kassia, whose beauty so overwhelmed Theophilos that he blurted out, "Woman is the fount of evil!" To this, Kassia piously retorts, "On the contrary, woman is the source of greater

[22] The Life of Theodora is not the only hagiographical work that served as a source for the Logothete's chronicle; see P. KARLIN-HAYTER, Vita Euthymii Patriarchae CP. Brussels 1970, 11–30.

[23] BURY, History 82, n. 1. Since Theophilos himself is said to have erected this structure from the ground up (Theophanes Continuatus 143.20: τρίκλινος οὗτος ἐκ βάθρων τῷ Θεοφίλῳ ἀνεστηκώς), Bury's observation would appear to hold good whether or not one dates his marriage to 821 as argued by E. W. BROOKS, The Marriage of the Emperor Theophilos. *BZ* 10 (1901) 540–45. For a different view see W. T. TREADGOLD, The Problem of the Marriage of the Emperor Theophilus. *GRBS* 16 (1975) 325–341.

good."[24] Theophilos is so wounded by Kassia's response that he rejects her at once and picks Theodora instead. Theodora and Theophilos marry while Kassia builds a convent where she lives out her life as a nun, leaving behind for posterity many of her own compositions.

The most striking difference in the Logothete's account is the role played by Theodora; here she appears almost as an afterthought, an inconvenient historical detail that cannot be suppressed altogether. Theodora's relegation to the status of a minor character, however, will not be surprising if one bears in mind that the author's objective is not to praise Theodora but to blame Theophilos. This simple fact accounts for other discrepancies between the two versions of the bride show. The role played by apples in the selection process is a case in point.[25] For example, the device of a single gold apple in the Logothete's account not only focuses attention on Theophilos but also, and more importantly, gives him the sole responsibility for choosing wisely or ill. By contrast, the use of seven real apples in the Life of Theodora effectively eliminates Theophilos as a factor in the selection process and shifts agency onto the young women themselves, allowing Theodora to distinguish herself from the others by not eating the apple she had been given.[26]

Even more instructive is the repartee between Theophilos and Kassia which, like the corresponding scene in the Life of Theodora, is also based on biblical allusions, in this case to Eve and Mary.[27] But while Theodora's

[24] Symeon Magister 625, George the Monk 790, Leo Grammaticus 213: ἔφη ὡς ἄρα διὰ γυναικὸς ἐρρύη τὰ φαῦλα. ἡ δὲ μετ' αἰδοῦς πως ἀντέφη "ἀλλὰ διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα". The source of this allusion has now been identified by D. AFINOGENOV as the homily In Annuntiationem b. Virginis, variously attributed to Gregory Thaumaturgus (*PG* 10.1171–77) and John Chrysostom (*PG* 50.791–96).

[25] The literary history of the apple includes both erotic and political associations, for example, the Judgment of Paris and the Reichsapfel; see A. R. LITTLEWOOD, The Symbolism of the Apple in Byzantine Literature. *JÖB* 23 (1974) 33–59.

[26] Cf. ROCHOW 16–17 and RYDÉN 189, n. 52. The number seven connotes sexual purity. See J.-L. HEIBERG, Anatolius. Sur les dix premiers nombres, in: Ann. int. hist., Congr. Paris 1900, 5e sec. Paris, 1901 (rpt. 1972) 35: ἑβδομὰς μόνη τῶν ἐντὸς δεκάδος οὐ γεννᾷ οὐδὲ γεννᾶται ὑπ' ἄλλου ἀριθμοῦ πλὴν ὑπὸ μονάδος· διὸ καὶ καλεῖται ὑπὸ τῶν Πυθαγορείων παρθένος ἀμήτωρ.

[27] The logical connection between these two scenes is nicely illustrated in L. PETIT, Vie et office de Saint Euthyme le Jeune. *ROC* 8 (1903) 196.32–197.1: ἡ ἐν Ἐδὲμ τρυφή, ἣν δι' ἀκρασίας ἀπολέσαντες διὰ νηστείας πάλιν καὶ μετανοίας ῥᾳδίως εὑρίσκομεν. See also LITTLEWOOD, Apple 48, n. 72 and J. PSICHARI, Cassia et la pomme d'or, in: Quelques travaux de linguistique, de philologie et de littérature helléniques 1884–1928, Paris 1930, 951–992 (reprinted from *Ann. Éc. Prat. Haut. Ét.* [1910–11] 5–54), who argues that Theophilos' Iconoclasm renders him, rather than Kassia, the "persona ingrata" of this episode (971) and notes further that the emperor's allusion to Eve evokes the serpent, with which iconoclasts were particularly identified (984–985).

remarks in the Life serve to illuminate her wisdom and knowledge of Scripture, here the function of the exchange is to reveal Theophilos as an ignorant and inept buffoon.[28] It is, for example, difficult to imagine a more tactless response to a woman's beauty than a reference to Eve and the Fall of Man, but this is precisely what Theophilos does. Worse, Theophilos' deficiency in the social graces is compounded by his ignorance of the most basic theological concepts. The worst humiliation of all, however, is that the emperor's failings are exposed by a woman, as it happens, Kassia, who actually did become a nun and poet of renown but is used here because her name was widely recognized.[29] In this regard, it is worth pointing out that, whereas in the Life of Theodora Theophilos himself organizes the bride show, in the Logothete's account the arrangements are made by the emperor's (step)mother Euphrosyne.[30] This shift in roles is significant, for it underscores Theophilos' dependence on, and indeed inferiority to, women and as a result casts doubt on his capacity to rule.[31]

The foregoing discussion indicates that the differences in the bride show reported by Symeon the Logothete and the Life of Theodora are not the sort of discrepancies that might naturally arise from independent accounts of the same historical event. Rather, as the anachronistic reference to the Triclinium of the Pearl shows most clearly, these discrepancies are literary fabrications carefully tailored to fit a particular rhetorical context. These differences in detail, moreover, have a significance that extends beyond their immediate context. Rhetorical analysis of the Life of Theodora has shown that the overall structural organization of a work can be manipulated for effect no less than the contents of its individual components.

[28] RYDÉN 188 refers to Theophilos' "primitive state of mind".

[29] ROCHOW 19 observes that Kassia's persona in the bride show is consistent with the personality that emerges from her Gnomai. See also A. TRIPOLITIS, Kassia. The Legend, the Woman, and her Work. New York 1992, especially 106–141.

[30] Cf. the Life of Theodora 3.7–8: (sc. Theodora) μεταστέλλεται παρὰ τοῦ τηνικαῦτα Ῥωμαίοις βασιλεύοντος Θεοφίλου διὰ ταχυδρόμων πρὸς τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων. Note that Theodora is the subject of the sentence while Theophilos is relegated to a prepositional phrase along with his couriers. By contrast, in the Logothete's account the focus is on Euphrosyne: τῆς δὲ μητρὸς αὐτοῦ Εὐφροσύνης βουληθείσης δοῦναι αὐτῷ γυναῖκα, ἄγει κόρας διαφόρους ἀσυγκρίτους τῷ κάλλει ... τούτῳ δοῦσα ἡ μήτηρ χρυσοῦν μῆλον εἶπεν δοῦναι τῇ ἀρεσάσῃ αὐτῷ (Symeon Magister 624).

[31] Cf. Procopius Anecdota 5.18–22 and 17.28–37, where the wife of Justinian engages in similar matchmaking to the detriment of her husband's reputation. See P. ALLEN, Contemporary Portrayals of the Byzantine Empress Theodora (A.D. 527–548), in: Stereotypes of Women in Power (ed. B. GARLICK, S. DIXON, and P. ALLEN). New York 1992, 93–103, especially 95 and PSICHARI, Cassia 983–4, who links Theophilos' weakness in dealing with women to his Iconoclasm.

nents. Such is the case with the Logothete's version of the bride show which, by virtue of its position within the larger framework of the narrative, can be shown to have a programmatic function for the account of Theophilos' reign as a whole.

In this regard, a comparison with the Life of Theodora will be helpful. In the Life of Theodora, the account of the bride show precedes notice of Theophilos' accession and a lengthy digression on his iconoclastic reign of terror.[32] This arrangement validates Theodora's imperial status as well as her Orthodoxy by separating the marriage from the revival of Iconoclasm, which typifies the disastrous decisions made by Theophilos after assuming power. The Logothete, on the other hand, achieves the opposite effect by beginning his account of Theophilos' reign with the bride show. Theophilos' mishandling of this, his first official act as sole emperor, serves as a harbinger of things to come, for a man who cannot manage his domestic affairs is inevitably doomed to failure in matters of church and state as well. The divergent details noted above contribute significantly to this end. Theophilos' dependence on Euphrosyne, his weakness in dealing with Kassia, and most importantly, his failure to grasp the central tenet of the Christian faith, all foreshadow his subsequent military defeats and aggressive persecution of the iconophile faithful. Hence, in both its sum and its parts, the Logothete's bride show is no less a fabrication than the one in the Life of Theodora and the discrepancies between them can be attributed to the different rhetorical objectives of these two works. As will be seen further below, this same pattern of praise and blame can be observed in the two earliest accounts of this phenomenon and one may speculate that it was the ease with which the bride show could be adapted to both invective and encomium that accounts for its popularity in the literary tradition.

Theophanes' account of the bride show which resulted in Staurakios' marriage to Theophano in 807 provides the key to understanding the origin and subsequent development of this phenomenon. Since the Chronographia was written within a decade of the event, not only is this the first

[32] Theophilos' "war" on the iconophile faithful (5–8) ends only with his death, when "peace" in the form of Orthodoxy is restored by Theodora and Michael III (9–12.18). Since a βασιλικὸς λόγος is designed to give scope to a ruler's accomplishments, the subdivision of "actions" into "war" and "peace" is what chiefly distinguishes an imperial oration from a generic encomium of the sort described by Aphthonius, where this topic is treated under the categories of soul, body, and fortune. See Menander Rhetor 372.25–376.23 (SPENGEL); Apthonius 36.12–16 (SPENGEL); G. A. KENNEDY, Greek Rhetoric under Christian Emperors. Princeton 1983, 59–60, 63; E. S. RAMAGE, The So-Called *Laudatio Turiae* as Panegyric. *Athenaeum* n.s. 82 (1994) 341–370, especially 342–347.

recorded instance of a bride show but it is also the only one represented by a contemporary or nearly contemporary account.[33] Proximity to the event, however, provides no guarantee of authenticity, for Theophanes observed the same rhetorical conventions that governed the Logothete's chronicle. The bride show in the Chronographia should thus be viewed as one, rather small, element in the sustained invective that constitutes Theophanes' account of the reign of Staurakios' father, the "iconoclast" emperor Nikephoros I (802–11). In fact, analysis of this bride show reveals that it is composed of topoi that can be traced back to the very beginnings of the Roman empire and thus represents a very pure, that is, classicizing form of imperial invective.

According to Theophanes, on 20 December Nikephoros, having made a large selection (πολλὴν ἐκλογήν) of maidens from his entire domain (ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας) for his son Staurakios to marry, chose Theophano the Athenian, a relative of the late empress Irene, who was already engaged to a man and had slept with him many times (πολλάκις). Nikephoros broke up this relationship and married her to poor Staurakios, shamelessly violating the law on this as on every other occasion. Along with Theophano, the fiend picked two other contestants more beautiful than she and proceeded to make a universal laughingstock of himself by flagrantly attempting to seduce them at the very time of the wedding.

That the bride show originated as a form of imperial invective becomes clear by comparing Theophanes' account with the Logothete's. The original function of the bride show as a device to smear a reigning monarch is somewhat obscured in the Logothete since the central figure, Theophilos, is both emperor and bridegroom. There is no such ambiguity in Theophanes, where Nikephoros occupies center stage, while the actual principals involved, Staurakios and Theophano, appear as little more than names. Further, unlike the Logothete, Theophanes does not even pretend to objectivity, as his editorializing comments show (483.21: παρανομήσας ἀναιδῶς; 483.23 παρὰ πάντων ὁ μιαρὸς γελώμενος). Hence, not only is Theophanes' bride show intended to convey information about Nikephoros but, what is more, this information is meant to portray him in the worst possible light.

The elements that compose this negative portrait of Nikephoros are essential to understanding the bride show's origin as an invective topos.

[33] On the date of the Chronographia, which has traditionally been assigned to a period between 810 and 815, see I. Rochow, Byzanz im 8. Jahrhundert in der Sicht des Theophanes. Quellenkritischer Kommentar zu den Jahren 714–813 (*BBA* 57). Berlin 1991, 41 and on the nature of this work generally, 37–74.

Since the evidence for Theophanes' bride show consists in effect of a single phrase, it will be useful to begin with an examination of the passage in question: Νικηφόρος μετὰ πολλὴν ἐκλογὴν παρθένων ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας εἰς τὸ ζεῦξαι Σταυράκιον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ποιησάμενος (483.15–17). At the outset, one may observe that the text is problematic; as de Boor pointed out, either μετά or ποιησάμενος should be deleted.[34] Yet the real difficulty lies in the expression "ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας". Unlike the Logothete, Theophanes does not explicitly state that the contestants were brought to the palace nor does he use any other specific geographical term such as "themes" or "Constantinople" that would indicate the site of the alleged bride show or where the contestants came from. The word he does use, ἐξουσία, is uncharacteristically vague even for Theophanes, who regularly cites the cities or regions involved in historical events.[35] Even more importantly, the term does not normally refer to territory at all but rather denotes "authority" or "resources".[36] Hence, the phrase "ἐκ πάσης τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐξουσίας" does not mean "from all the land under his dominion"[37] but "by the full authority vested in him" or "out of all the resources at his disposal". Although the ambiguity of the term ἐξουσία destroys a key piece of evidence for the bride show, the word nonetheless retains its invective force for, bolstered by the adjective πάσης, it serves to focus attention on the emperor's personal culpability. Theophanes' motive for exaggerating, or rather falsifying, the extent of the selection process immediately becomes clear when the emperor's choice is named. With all the women in the world to choose from, Nikephoros picks Theophano, who is neither a virgin nor free to marry. Worse, she is not even the prettiest, for

[34] Noted by Rydén 179, who characterizes the Greek as "not quite satisfactory."

[35] Although Theophanes does characterize Theophano as "τὴν Ἀθηναίαν" (483.18), this does not necessarily mean that she was in Athens at the time. Compare, for example, the account of Irene's marriage to Leo IV: εἰσῆλθεν Εἰρήνη ἐξ Ἀθηνῶν ἐλθοῦσα ἀπὸ τῆς Ἱερείας ἐν τῇ βασιλευούσῃ πόλει … ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Φάρου ἐγένετο τὰ … σπόνζα … ἐστέφη ἐν τῷ τρικλίνῳ τοῦ Αὐγουστέως … ἐν τῷ εὐκτηρίῳ τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν τῇ Δάφνῃ ἔλαβε τὰ τοῦ γάμου στέφανα (444.16–25).

[36] Although Theophanes consistently uses the word Ῥωμανία to indicate the concrete, physical area of the Roman empire, specifically the territorial space that is violated by enemy invasions, he uses a variety of terms, among them βασιλεία and ἀρχή, to refer to empire as an abstract, political concept; see, for example, 482.1–2 and 17. That ἐξουσία does not connote territory can be seen most clearly at 472.29–30: γενομένης τῆς Ῥώμης ἀπ' ἐκείνου καιροῦ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῶν Φράγγων; cf. also 328.26–28 and 464.18–19.

[37] H. Turtledove, The Chronicle of Theophanes. Philadelphia 1982, 164. Cf. Rydén 179, "from his whole empire" and Treadgold, Bride-Shows 401, "from all the Empire under his rule."

Nikephoros directs his vile attentions towards two other contestants more beautiful than she.

At this point the bride show stands revealed as a rat's nest of invective topoi aimed directly at Nikephoros. For example, the charge of "wife-stealing", which here takes the Christianized form of "fiancée-stealing", is a topos as old as the Roman empire itself: the original princeps, Augustus himself, is alleged to have acquired his wife Livia in precisely this way.[38] Since marrying a woman betrothed to another did in fact constitute a violation of canon law, the tyranny of taking another man's woman is further compounded by a charge of lawless criminality.[39] Similarly, allegations of sexual promiscuity are a time-honored way of attacking politically powerful men, even when the ostensible target is a woman. Hence, Theophano's alleged lack of virginity is less an indictment of her character than of Nikephoros' bad judgment in choosing her. The two other "contestants" play a similar role. Their very anonymity belies their existence and in any case they are present in the story primarily to serve as sexual fodder for the lustful and corrupt Nikephoros.[40] That their superior beauty further diminishes Theophano's status is of secondary importance and merely underscores the emperor's lack of judgment.

The qualities of tyranny, lawlessness, lust, and the like identified above are stock attributes of an invective figure known as the "rhetorical tyrant".[41] The portrait of Nikephoros that emerges from the bride show is

[38] M. Flory, Abducta Neroni Uxor: The Historiographical Tradition on the Marriage of Octavian and Livia. *TAPA* 118 (1988) 343–59. Both Tacitus Annales 1.10 and 5.1 and Theophanes 492.25, make a point of noting that these stolen brides were barren and Tacitus specifically links Livia's sterility with Augustus' impiety. For a similar story involving the emperor Domitian, see M. P. Vinson, Domitia Longina, Julia Titi, and the Literary Tradition. *Historia* 38 (1989) 438; cf. Hans 41, on Arcadius, who was also liable to the charge that he had stolen his wife, Eudoxia, from another man.

[39] Canon 98 of the Council in Trullo, Mansi 11.985; see *ODB* 1.287 and, for the precedents in civil and canon law, J. Evans Grubbs, Law and Family in Late Antiquity. Oxford 1995, 140–202. Cf. Rochow, Theophanes 288.

[40] This sort of sexual slander is particularly likely to be made up from whole cloth; see Vinson, Domitia 431–50. Invective representations of male lust typically include allegations of same-sex relations and effeminacy in addition to the seduction of respectable women; see A. Richlin, The Garden of Priapus. Sexuality and Aggression in Roman Humor. New Haven 1983, 86–104. Hence, Nikephoros "sleeps with" his "womanish manservants" (491.26–27) and he himself is a fountain of "womanish tears" (480.30).

[41] J. R. Dunkle, The Rhetorical Tyrant in Roman Historiography: Sallust, Livy, and Tacitus. *Classical Journal* 65 (1971) 12–20 and idem, The Greek Tyrant and Roman Political Invective of the Late Republic. *TAPA* 98 (1967) 151–71. Jenkins 14 describes the characters in the Chronographia as "depersonalized *types*, angelic or diabolical" but char-

a classic example of the type, which transforms an historical personage into a cartoon-like personification of evil. This form of characterization is a typical feature of the wholesale condemnation to which the representatives of failed regimes were routinely subjected, but similar revisionist tendencies existed in classical historiography from the very start; Herodotus' Histories, for example, may be read as an explanation, from the advantage of hindsight, of the astonishing defeat of the mighty Persian war machine by the outnumbered and underequipped Greek forces. In the same way, Theophanes' treatment of Nikephoros' reign is guided by, or rather projected backward from, the emperor's humiliating defeat at the hands of Krum and seeks to explain how the pious Irene's handpicked successor concluded his days as the drinking cup of a heathen warlord (491.17–22; cf. Herodotus 4.65). To have come to such an exceptionally bad end, Nikephoros must have been hated by God to an exceptional degree and from this it necessarily follows that his misdeeds included heresy. That Nikephoros' Iconoclasm is a rhetorical construct rather than a reflection of reality can be seen quite clearly in the account of the bride show.[42] The marriage between Staurakios and Theophano was clearly intended to establish continuity between the regimes of Irene and Nikephoros and one may add that, in marrying Theophano to his son rather than taking her for himself, Nikephoros displayed admirable restraint and sensitivity to the possibility of public disapproval.[43] These good intentions, however, count for naught. The marriage, which was meant to legitimize the new dynasty and which ought to have forestalled the charge of Iconoclasm levelled against Nikephoros at Chronographia 489.2, is in fact turned against him. The marriage becomes merely one in a long series of incidents illustrating the defect of character that perverts Nikephoros' judgment in all matters, personal, political, and religious. The linkage between the emperor's mismanagement of his private life and his maladministration of empire is amply

acterizes Theophanes' outlook as "essentially mediaeval." Theophanes consistently characterizes Nikephoros as a tyrant from the very beginning of his reign: ἐτυράννησε κατὰ τῆς εὐσεβεστάτης Εἰρήνης (476.5) and συνανηγόρευσαν βασιλέα τὸν τύραννον (476.17–18).

[42] The account of the marriage of Louis the Pious to Judith in Annales Einhardi, ann. 819 (*MGH SS* 1.205, cited by Fourmy and Leroy 104, n. 4), and others as a western parallel to the Byzantine bride show resembles the Chronographia in both its brevity and the linkage between an emperor's piety and his selection of a wife: *Quo* (sc. conventu) *peracto, imperator, inspectis plerisque nobilium filiabus, Huelpi comitis filiam, nomine Iudith, duxit uxorem.*

[43] Treadgold, Bride-Shows 401 and, on the negative reaction to May–December marriages, P. Stadter, 'Subject to the Erotic': Male Sexual Behavior in Plutarch, in: Ethics and Rhetoric (ed. D. Innes, H. Hine, and C. Pelling). Oxford 1995, 225–227.

demonstrated by the bride show's immediate context, for the account of Staurakios' marriage is sandwiched between an Arab invasion on the one hand (483.4–15) and domestic unrest on the other (483.23–484.2).

Yet, like all good propaganda, the bride show contains just enough truth to be both credible and persuasive. It is, for example, true that Staurakios married Theophano. It is even true that her selection represents a choice made from all the women in the empire since, unlike other men, the emperor (or his son) at least in theory really could marry anyone he wanted.[44] One should, however, regard as fiction, or at best as a kind of metaphorical truth, the idea that Nikephoros conducted a formal search for his son's bride or that there were two other contestants. Rather, these and the other fictional elements that make up the bride show serve to dramatize the depraved incompetence that characterizes Nikephoros' reign generally. The bride show is thus no different from the other invective topoi like impiety and the mismanagement of state finances that Theophanes uses to construct his portrait of a failed emperor. Hence, although there may be differences in detail, the bride shows of Theophanes and the Logothete serve an identical function and in the end, Nikephoros and Theophilos must be regarded as rhetorical twins.

Unlike other rhetorical topoi, incest and adultery, for example, whose very nature limits their usage to invective, the selection of a wife is morally neutral and can be applied equally to both praise and blame. The credit for identifying and exploiting the encomiastic potential of the bride show belongs to the monk Niketas, author of the Life of St. Philaretos, who was canonized for his almsgiving.[45] The bride show which figures so prominently in the Life is that which resulted in the marriage of Philaretos' granddaughter, Maria of Amnia, to Constantine VI in 788. Unfortunately, the match, which is elsewhere alleged to have been a mistake from the start, did not last and Constantine VI divorced Maria in 795 amid scandal and controversy.[46] Maria, however, had the good luck not only to outlive her

[44] This view is explicitly expressed by Procopius Anecdota 10.2; see Hans 36.

[45] The credit for introducing the custom of the bride show, on the other hand, is usually given to Constantine VI's mother, the empress Irene, who is variously said to have been inspired by the story of Esther and Ahasuerus in Esther 2, the historical precedent of Arkadios and Theodosios II, and the practice of the Khazar court; see Fourmy and Leroy 103, Hans 51, and Bourboulis 34–35. See also Rydén and the works cited above for additional parallels.

[46] Cf. Theophanes 463.21–28, where Irene marries her son to Maria against his will after breaking off his engagement to Charlemagne's daughter Rotrud. Speck 203–4 attributes these allegations to Constantine VI himself and suggests (629, n. 162j) that Niketas drew his inspiration from the implied bride show in Theophanes' account of the marriage.

former husband but also to see her daughter from that union, Euphrosyne, parlay her status as Constantine VI's sole surviving offspring to become the wife of Michael II (820–29), founder of the Amorian dynasty and father, by his first wife, Thekla, of the same Theophilos who later married Theodora.[47] Niketas, who was also a grandchild of Philaretos, wrote the Life from exile in 821–2, that is, shortly after Michael II's accession, in the hope of being recalled.[48] Although Niketas' rhetorical objective in the Life is the exact opposite of Theophanes', his adaptation of the bride show to the format of encomium depends for its innovation upon the same connection between the personal, the political, and the religious that characterized the Chronographia.

Niketas' account (135.24–143.25) is quite elaborate. To find a bride for her son Constantine, the empress Irene dispatches imperial agents to scour "the whole land of the Romans" (135.26–27: ἐν πάσῃ τῇ τῶν Ῥωμαίων χώρᾳ). Having searched "all of the west, south, and north" without success, they wend their way to the region of Pontus, eventually arriving at the little town of Amnia in Paphlagonia where Philaretos lives. They decide to stay at the saint's old and stately home against the advice of the town's leading citizens who warn that appearances are deceptive. Philaretos welcomes the visitors and, when his wife protests that there is nothing for dinner, he tells her the Lord will provide. The leading citizens arrive with quantities of food and a banquet is served on an antique ivory table that seats thirty-six. The visitors inquire about the saint's family and, upon learning that his elder daughter has three girls, explain their mission and ask to see them. The saint puts them off until the next day, insisting that his guests eat, drink, and get a good night's rest after their tiring journey. In the morning, Philaretos lets the imperial agents see the girls after first proclaiming, "We

[47] In his discussion of the political motives for this marriage, Speck 206–7 points out that the bride show plays an essential role in establishing Euphrosyne's value as a dynastic link because of the troubled history of her parents' marriage. On Euphrosyne's sister, Irene, see Speck 628, n. 162e.

[48] Fourmy and Leroy 96–7 and 165.27–29. Speck 206–7 links the Life of Philaretos to the contemporary revolt of Thomas the Slav and suggests, 628, n. 162d, that the bride show may have been grafted onto an older version of the Life in order to counter Thomas' claim that he represented the legitimate interests of Constantine VI. More recently, M.-F. Auzépy, De Philarète, de sa famille, et de certains monastères de Constantinople, in: Les saints et leur sanctuaire à Byzance (ed. C. Jolivet-Levy, M. Kaplan, and J.-P. Sodini). Paris 1993, 123 has proposed dating the Life to 830, shortly after the accession of Theophilos, and attributing Niketas' exile to political rather than religious considerations.

may be poor, but our daughters have never left their bedchamber."[49] All of the women are so beautiful that the agents have to ask the saint to help them distinguish the daughters from the granddaughters. After measuring the eldest girl's height and shoe size and comparing her with an ideal portrait, the agents find that she fits the imperial specifications perfectly.[50] The whole family sets off for Byzantion. Ten other candidates have been chosen and are also being taken to the emperor. The saint's granddaughter urges her fellow contestants to make a sisterly agreement among themselves so that whoever becomes empress will help the others.[51] To this proposal, Gerontianos' daughter haughtily replies that she is certain to be picked because she is richer, nobler, and prettier. The young women are brought before the emperor and his mother but all are rejected, beginning with the daughter of Gerontianos. The granddaughters of Philaretos appear last and so impressive is their beauty, modesty, intelligence, and bearing that the emperor instantly proposes to the eldest while her two younger sisters become engaged to the patrikios Konstantinakios and the King of Lombardy, Grimoald.[52]

What is most striking about Niketas' account is its wealth of detail and dramatic vividness, which includes the effective use of dialogue. Although

[49] Life of Philaretos 139.32–33: ἡμεῖς εἰ καὶ πτωχοὶ ὑπάρχομεν, ἀλλ' οὖν αἱ θυγατέρες ἡμῶν οὐδέποτε ἐξήλθοσαν ἐκ τοῦ κουβουκλίου αὐτῶν.

[50] HUNGER, Brautschau 152–3 corrects FOURMY and LEROY's rendering of the phrase θεασάμενοι καὶ τὸ λαυρᾶτον (141.10–11: ils examinèrent aussi sa poitrine) by observing that the term λαυρᾶτον indicates an imperial portrait based on a canon of ideal proportions; hence, the reference is to Maria's face rather than her bosom. Arkadios allegedly chose his wife with the help of painted portraits, but the images are those of prospective candidates rather than an imperial ideal and the allegation is a negative one, intended to draw an unfavorable comparison between Arkadios and Honorios, the subject of the encomium. See HANS 37–42 and, on the use of official portraits by the imperial government, K. FITTSCHEN, Courtly Portraits of Women in the Era of the Adoptive Emperors (98–180) and their Reception in Roman Society, in: I Claudia: Women in Ancient Rome (ed. D. E. E. KLEINER and S. B. MATHESON). New Haven 1996, 42.

[51] Note that *pace* J. BOSWELL, Same-Sex Unions in Premodern Europe. New York 1994, 182–98 and 231–40, the adoptive sisterhood proposed by Maria involves multiple partners and is designed to provide material aid rather than emotional or sexual gratification: 'Αδελφίδες μου, ποιήσωμεν σύνδεσμον πρὸς ἀλλήλας ἥτις λέγεται ἀδελφοσύνη καὶ οἵα ἐξ ἡμῶν βασιλεύσει, ἵνα ἀντιλαμβάνεται τὰς ἄλλας (Life of Philaretos, 141.33–35).

[52] Life of Philaretos 143.15–17: ἐξέστησαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῶν καὶ ἡδύνθησαν ἐπὶ τῇ καταστολῇ καὶ τῇ συνέσει αὐτῶν, ἐπί τε τὸ σύσχημον βῆμα αὐτῶν. On Konstantinakios, who is otherwise unknown, and Grimoald, who is incorrectly identified in the text as Argouses (= Arichis), see FOURMY and LEROY 104–108 and SPECK 206 and 208. FOURMY and LEROY 109 note that Grimoald's marriage to Maria's sister Euanthia also ended in divorce.

these elements give the bride show an aura of authenticity, closer inspection reveals that Niketas' use of detail is not only very similar to that in the Chronographia but actually undermines the credibility of his account. For example, after imperial agents have combed the empire in all directions to produce one suitable candidate, ten other nameless contestants materialize out of nowhere and join the procession to Constantinople. The reason for their abrupt intrusion into the narrative immediately becomes clear. Just as Theophano's rivals in the Chronographia allow Nikephoros to demonstrate his unfitness to rule, here Maria's fellow competitors allow her queenly attributes to emerge, specifically, leadership tempered with modesty and motivated by concern for others.[53]

Similarly, the vignette at Philaretos' home, while entertaining, has the very serious purpose of showing that Maria is indeed a nice girl from a good Greek family. The saint's residence as well as the antique ivory table attest that the family is an old and distinguished one despite its current poverty. The household's high standing in the community is shown when the leading citizens arrive with provisions for the meal. Again, the exclusion of women from the banquet shows that Philaretos observes Greek, rather than Roman, custom in dining.[54] By the same token, the saint's assertion that his daughters have never left their bedchamber recalls a similar claim by an Athenian litigant in the fourth century CE, who was likewise at pains to prove that he kept a respectable house.[55] In short, one is thoroughly

[53] The rival contestants perform a similar role in the Life of Theodora 3.17–20 (MARKOPOULOS) and 29–31 and in the Life of Theophano 5.19–31 (KURTZ).

[54] Cornelius Nepos Vitae praef. 6–7: *Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cuius non mater familias primum locum tenet aedium atque in celebritate versatur? quod multo fit aliter in Graecia. nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte aedium, quae γυναικωνῖτις appellatur, quo nemo accedit nisi propinqua cognatione conjunctus.* A. WALLACE-HADRILL, Engendering the Roman House, in: I Claudia (ed. KLEINER and MATHESON) 104–115. See also N. DEMAND, Birth, Death, and Motherhood in Classical Greece. Baltimore 1994, 150, who notes that in Demosthenes, Against Neaera 59.25, 28, 34, and 48 Neaera's "presence at dinner parties with men was repeatedly put forward as evidence that she was a prostitute." E. PATLAGEAN, Byzantium in the Tenth and Eleventh Centuries, in: A History of Private Life I (ed. P. VEYNE and tr. A. GOLDHAMMER). Cambridge, Mass. 1987, 473–4 points out that it was canonically permissible for Byzantine women to attend dinners, but Theophanes Chronographia 477.3–6, which implies that Nikephoros came to power because Irene dined with his associates (πολλάκις συνεσθίοντες αὐτῇ), suggests that the practice was not entirely acceptable.

[55] Lysias, Against Simon 3.6, where the defendant has been charged with the attempted murder of his rival for the affections of a young boy: ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνῖτιν, ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, αἳ οὕτω κοσμίως βεβιώκα-

convinced that Philaretos' daughters are destined for greatness even before the imperial agents take their measurements, a detail which confirms that, from head to toe, the physical perfection of these young women reflects their inner beauty of soul, mind, and character.

In fact, so persuasive is Niketas that one might easily forget that Maria was not Constantine VI's first choice of a wife, nor his last. Yet the sad story of a broken engagement followed by a troubled marriage, divorce, and remarriage sheds valuable light on the marital politics of the eighth and ninth centuries. Unlike his successor, Nikephoros I, Constantine VI belonged to an established dynasty. In finding a suitable match for the fourth and, as it happened, final Isaurian emperor, the primary objective was thus not dynastic legitimacy but rather continuity. Maria was admirably suited for this purpose and one might well have had to scour the empire to find a woman with her particular set of credentials. To begin with, she came from an extremely prolific family. The three children of Philaretos produced between them a total of seventeen grandchildren, nine boys and eight girls; significantly, three of these male descendants are identified as "first" or "first-born" (141.17–29). Perhaps even more importantly, Maria's father was dead and a surprisingly large percentage of her male cousins were, like the author of the Life of Philaretos, politically neutralized by their status as monks.[56] In the event, however, the promise of an heir held out by Maria's bloodlines did not materialize. Yet the ease with which Maria and her two daughters were put away indicates that the very obscurity of her family was a decisive criterion in her selection and, by the same token, that the prominence of hers disqualified Rotrud as a potential consort.[57]

That, in all probability, Maria of Amnia became the wife of Constantine VI because she was perceived to be a fertile wench from sturdy, and safely obscure, provincial stock is not very romantic, nor is it very flatter-

σιν ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὁρώμεναι αἰσχύνεσθαι. D. J. Constantelos, The Greek Classical Heritage in Greek Hagiography, in: ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ I (ed. J. S. Langdon, S. W. Reinert, J. S. Allen, and C. P. Ioannides). New Rochelle 1993, 101–2 notes that the only allusion to a classical author in the Life of Philaretos is to another Attic orator, Isocrates To Demonikos.

[56] Auzépy, Philarète 120 notes as well that Maria's uncle and brother held the relatively low rank of σπαθάριος ἐπὶ τοῦ μαγλαβίου.

[57] Hans 44–45 suggests that emperors deliberately chose their consorts from obscure families in order to consolidate power by eliminating potential rivals to the throne but does not extend this perceptive observation to the marriage of Constantine VI (51–52). For the slander generated by an unsuccessful attempt to divorce a barren but politically well-connected empress, see Vinson 438–449.

ing to the bride and her family.[58] Yet, as was the case with Theodora, whose selection appears to have been motivated by similar considerations,[59] the bride show replaces pragmatism with fantasy and in the process allows the transfer of the empress' newly redefined assets from one regime to another. Agency and piety are central elements in this process. In contrast to Theophanes' account of the marriage, where Maria is forced on Constantine VI by his mother, the Life of Philaretos presents Maria as the emperor's own enthusiastic choice, thus establishing both the validity of the union and Maria's value as a dynastic link.[60] The star of these proceedings, however, is not the emperor or the future empress; in fact, Maria is not even singled out by name in the scene that results in her selection as a candidate but rather appears simply as the eldest of the saint's three granddaughters. Instead, the bride show focuses attention on the subject of the encomium, Philaretos, and provides a venue for illustrating his charity generally and his hospitality to strangers in particular. This episode performs a pivotal function within the larger context of the Life as a whole, for Maria's marriage marks the transition between Philaretos' acts of charity as a private citizen and the far more lavish scale of giving possible for an imperial in-law with the resources of state at his disposal.[61] The bride show thus serves as the linchpin in the development of the encomium's central theme, namely the value of charity and the blessings that accrue to the generous and cheerful giver.

The emphasis on Philaretos and his piety, which here takes the universally acceptable form of Christian charity, serves a twofold purpose. First, it transforms Maria from the castoff of a failed regime into the scion of a saint whose holiness increased exponentially as a result of her imperial status. Second, it bridges the theological gap between the iconoclast Michael II and his wife Euphrosyne, who was the great-granddaughter both of Philaretos and the iconophile empress Irene.[62] The bride show in the Life of Philaretos thus converts Maria's marriage to Constantine VI

[58] Cf. Schreiner 149–50 and more recently idem, Réflexions sur la famille impériale à Byzance (VIIIe–Xe siècles). *Byz* 61 (1991) 157–93.

[59] Since Euphrosyne's marriage to Michael II provided the Amorian dynasty with legitimacy, Theodora's role will have been to assure its continuity in the form of an heir. Like Maria, Theodora came from a large provincial family; her father was a military officer and she was one of six children, two boys and four girls; see Theophanes Continuatus 89 and 174–5.

[60] Speck 205–7.

[61] Speck 206 and Rydén 175–6. As the saint's relatives put it, " ὧδε ὅπου ἤλθομεν, κἂν θέλῃ πτωχεῦσαι ἡμᾶς, οὐ δύναται" (145.28–29).

[62] Speck 628, n. 162 d; cf. Auzépy 121.

from a political liability into an asset which both confers legitimacy on the new Amorian dynasty and improves the author's chances of recall from exile. Hence, while the authors of the bride shows in the Life of Philaretos and Chronographia have different personal and rhetorical objectives, both Niketas and Theophanes employ similar means to achieve their respective ends of praising and blaming an emperor and his regime.

Despite these promising beginnings, the bride show disappears from the literary record until the late ninth century when it was revived by the Macedonian dynasty in two works, the Life of Theodora and the Funeral Oration for Basil I, written by his son Leo VI in 888. This revival of the bride show as a tool of imperial propaganda was accompanied by a revival of Menander Rhetor. Like the Life of Theodora, the Funeral Oration for Basil I reveals a detailed familiarity with Menander's treatise.[63] These two products of the Macedonian court exerted a profound influence on all subsequent representations of the bride show. We have already seen that the Life of Theodora served as the basis for the invective account of Theophilos' marriage in Symeon the Logothete and it has been noted that the Life of Theophano, which describes her selection as the bride of Leo VI, employs the same rhetorical form as this vita. The Life of Irene of Chrysobalanton, on the other hand, not only displays the characteristic features of an imperial oration but also contains an account of the bride show resulting in the marriage of Michael III and Eudokia of Dekapolis in 855, an event first mentioned in the Funeral Oration for Basil I.

Both the Funeral Oration for Basil I and the Life of Irene of Chrysobalanton, of uncertain date but no earlier than 980,[64] are of questionable historical value. The Funeral Oration is rendered suspect by the author's personal and dynastic relationship with his subject while the Life has been characterized as a "hagiographical novel" by its recent editor, who rejects not only the historicity of the bride show but also the very existence of the saint herself.[65] From a rhetorical point of view, interpretation of the bride

[63] A particularly striking example is found in the Funeral Oration 58.16–7 (Vogt – Hausherr), where Leo VI follows the recommendation of Menander 421.9–10 (Spengel) to compare the deceased to Heracles in an ἐπιτάφιος λόγος. On the stylistic aspects of the Funeral Oration, see the introduction of Vogt and Hausherr 23–33, who identify Leo VI's primary model as Gregory Nazianzen's funeral orations for Caesarius and Basil. One should note, however, that Gregory does not refer to Heracles in these works; see F. Boulenger, Grégoire de Nazianze. Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée. Paris 1908.

[64] Rosenqvist xxviii, although the terminus post quem may be as late as 989 (xxxviii).

[65] Vogt and Hausherr 9–23; Rosenqvist xliii, xxv-xxvi, xlviii. See also Rydén 182–3, 189–90.

show is complicated by the ancillary role that the two principals, Michael III and Eudokia of Dekapolis, play in both works. This ancillary role is to be attributed to Michael III's status as the last Amorian emperor, a position which rendered him and, by association, his kinswomen particularly vulnerable to attack by the succeeding regime. Yet at the same time, as the Lives of Theodora and Philaretos have shown, inter-dynastic continuity was perceived to be a politically valuable goal, but one which had to be pursued with some delicacy in order that the stature of the new regime might be enhanced rather than diminished by its connection with the old. The difficulty of the task facing Leo VI may be gauged from the historiographical sources which characterize Michael III as a pimp and adulterer: the last Amorian is alleged to have provided his successor with the sexual services of his sister Thekla while simultaneously commandeering Basil I's wife, Eudokia Ingerina, for his use as a concubine, a liaison which raised doubts about Leo VI's own legitimacy.[66] Although these stories establish a close relationship between the Amorian and Macedonian regimes, the resulting bond is damaging to the interests of both parties.

Leo VI's treatment of the bride show represents a creative solution to the problem posed by this need to establish continuity with the preceding regime while also maintaining a certain distance from it. Despite the encomiastic format of the Funeral Oration, the actual account of the bride show proper resembles that of the Chronographia in both its brevity and invective thrust. As with Theophanes, Leo VI's account consists of a single phrase (54.2–3) embedded in a larger narrative (52.11–54.12): "women of exceptional beauty were assembled from everywhere" (συνηθροίζοντο ἁπανταχόθεν αἱ κάλλει διαφέρουσαι). Among the candidates was Eudokia Ingerina, who subsequently became Basil I's second wife. Eudokia, one learns in the preceding passage, was a woman of indescribable beauty, indeed "the best of all women" (52.18), who even before she was born had been betrothed to Leo VI's father by the Almighty, a destiny that was fulfilled when Michael III gave her to Basil as the "partner of his life" (52.16). Although Michael III might have chosen Eudokia himself, he passes over this "ineffably superior woman because ... she had been given by God to another" (54.4–5) and marries someone else, that is Eudokia of Dekapolis. What seemed at the time to be a grievous error proved to be a stroke of providence for soon thereafter the "better woman" was joined in marriage to the "better man" (54.8–9).

[66] On these allegations, see the recent discussion with previous bibliography by Karlin-Hayter, Enjeu 85–111.

The Funeral Oration contains the same kernel of truth found in the Chronographia, namely, that the emperor's wife does represent a choice made over every other woman in the empire. Again, as was the case with Nikephoros I, Michael III's preference for an inferior candidate is meant to discredit him personally and politically. Here, however, Leo VI and Theophanes part ways. Theophanes' condemnation of Nikephoros I is absolute. On a personal level, Nikephoros' lack of judgment in choosing his son's bride when compounded by his own sexual misconduct reveals a character with no redeeming qualities whatsoever. Nor does he gain any benefit from Theophano's kinship with Irene, whose iconophile theology and imperial status will have made her young relative an attractive partner for the scion of the new regime.

By contrast, the representation of Michael III in the Funeral Oration straddles a fine line between praise and blame. Although Michael III errs in failing to choose Eudokia Ingerina, he is immediately absolved of responsibility for this error by Leo VI's emphasis on the role of divine providence in his parents' marriage.[67] Further, because Michael III does not resist but rather bows to the will of God, he is credited with at least some degree of personal piety. By casting Michael III as an instrument, however unwitting, of the divine economy, Leo VI steers a middle course between outright condemnation and unconditional praise of his father's predecessor. Thus, unlike Nikephoros, Michael III is not a particularly bad man nor even a very bad emperor; Basil I is simply "better". This strategy of studied neutrality has two advantages: it allows Leo VI to exploit Michael III's role as a matchmaker to establish a positive connection between the Amorian and Macedonian dynasties while at the same time demonstrating that a change in regime was necessary and indeed inevitable. In fact, one is left with the impression that both Basil I's marriage and his usurpation of the throne were acts of providence in which his assassinated predecessor fully concurred.

The Life of Irene of Chrysobalanton, on the other hand, is a completely derivative work and thus of no independent value. Like the Funeral Oration, its composition was guided by the author's personal interests, but in this case they are those of a private family rather than an imperial dynas-

[67] The notion that the union of Basil I and Eudokia was divinely sanctioned also finds expression in the miniatures of Paris. gr. 510; see L. Brubaker, To Legitimize an Emperor: Constantine and Visual Authority in the Eighth and Ninth Centuries, in: New Constantines (ed. Magdalino) 149–58. Cf. Alexander 200 on the role of πρόνοια in the Life of Basil and contemporary hagiography.

ty.[68] Both works lack a scene dramatizing the actual process of selection. Again, the central role is played not by Eudokia of Dekapolis but by one of the unsuccessful candidates, namely, the subject of the encomium, St. Irene, whose failure to be chosen is likewise attributed to the divine economy. These, however, are superficial similarities for the Life of Irene can be shown to be deeply dependent on the Life of Theodora for both its form and content.

The Life of Irene opens with the death of Iconoclasm and the "Christ-hating" emperor Theophilos. In a phrase reminiscent of the Life of Theodora, his widow "succeeded to his throne but not to his impiety" (2.13: τῆς βασιλείας, οὐ τῆς ἀσεβείας γενομένη διάδοχος)[69] and proceeded to restore the veneration of icons. Following the restoration of Orthodoxy, Theodora next arranges for her husband to be posthumously absolved of his heresy, an episode which comes not from the historiographical tradition but from a hagiographical source closely related to the Life of Theodora.[70] With Orthodoxy restored and her husband absolved, Theodora next turned her attention toward finding a bride for her son Michael. The ideal wife would come from a distinguished Orthodox family, possess exceptional inner qualities, and surpass her peers in physical beauty. An announcement to this effect was sent "throughout all the land that was subject to the Empire of the Romans" (8.10–11). Irene's parents, after equipping her with a lavish trousseau, sent her from their home in Cappadocia to Constantinople. She was accompanied by her sister, who subsequently married the Caesar Bardas. On the way to Constantinople, Irene insists on stopping at Mt. Olympos in Mysia to visit St. Ioannikios. He greets her by name and tells her to hurry to the capital for "the Convent of Chrysobalanton needs you to shepherd her virgins" (10.12–14). Upon arriving in the city she learns that the emperor has already married someone else, "certainly because of God's wise dispensation (τοῦ θεοῦ ταῦτα σοφῶς πάντως οἰκονο-

[68] Rosenqvist xxix-xliii attributes the authorship of the vita to a member of the Gouber family, which had been victimized by Basil II in his attempt to wrest power from the Cappadocian military aristocracy.

[69] The translation here and below is from the edition of Rosenqvist. Cf. the Life of Theodora 5.1–4 (Markopoulos): ὁ οὖν βασιλεὺς Θεόφιλος ... τὴν ... τοῦ θεηλάτου καὶ τρισκαταράτου Κοπρωνύμου ... αἵρεσιν διεδέξατο and Theophanes Chronographia 412.26–7: Κωνσταντῖνος, ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ τῆς ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ βασιλείας διάδοχος. Rosenqvist ad loc. cites the Vita Nicetae Medicii, *AASS*, April I, Appendix, xxviii B, of Constantine V: διαδέχεται τούτου τὴν βασιλείαν ἅμα καὶ τὴν ἀσέβειαν Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

[70] Rosenqvist xxiv, 6.4–29, and 7, n. 1; W. Regel, Narratio de Theophili imperatoris absolutione, in: Analecta Byzantino-Russica (cited in n. 1 above), iv-v, 27–37.

μοῦντος), that he might bring His virgin Irene to His own chamber" (12.9–10).[71]

In addition to the similarities noted above, one may call attention to the following points of correspondence between the Lives of Irene and Theodora. Theodora's brother Bardas, who is here characterized by his fondness for rapine and murder (8.19–22), plays the role of villain in the Life of Theodora (10.71–11.8) as well for murdering the logothete of the drome, Theoktistos. Again, like Theodora, Irene stops to visit a holy man, in this case Ioannikios rather than Isaiah, from whom she receives a prophecy regarding her destiny in life.[72] Yet the clearest indication of dependence on the Life of Theodora comes shortly after the bride show when war breaks out at the instigation of the Evil One and is brought to an end when Methodios appoints Irene to succeed the recently deceased abbess of the convent.[73] As noted above, the subdivision of the topic "actions" into "war" and "peace" is what distinguishes an imperial oration from other kinds of encomia. Hence the inclusion of these elements is a reliable indication that the author of the Life of Irene used the Life of Theodora as a source. It is also noteworthy that, just as in the Life of Theodora the section on peace opens with Theodora's accession following the death of Theophilos, so here too peace comes when Irene is named to head the convent after the death of its abbess. Unfortunately, the author of the Life does not seem to have understood the chronology of the post-iconoclastic period any better than he understood the genre he misused. For example, St. Ioannikios died in 846, nearly a decade before Michael III's marriage in 855, while Methodios died a year later, in 847.[74] These and the other famous people and events which figure in the Life of Irene are chosen not for their particular historical significance but rather for their general value as symbols of a glorious era in the history of the Church. Their function is not to present an accurate picture of the past but to imbue the saint and her convent with the aura of their sanctity. Thus,

[71] Cf. the Funeral Oration for Basil I, 54.6–7: τὸ δὲ ἦν τῆς ἄνωθεν οἰκονομίας.

[72] Rosenqvist 9–10, n. 4, cites additional parallels for this 'hagiographic motif'.

[73] The martial imagery in the section on war (18.19–22.19) is unmistakable: πολεμῶν (18.22), ὁ τῶν ψυχῶν ἀντίπαλος (20.8), ἀντιστρατεύεσθαι (20.20), τὸν ἐχθρὸν κατατοξεύσῃ (20.23), τὸν ἀρχιστράτηγον κυρίου τῶν δυνάμεων (20.25). The saint's own name provides the verbal cue for the section on peace (22.20–28.11), which concludes when Methodios τὴν ὁμόνοιάν τε ταύταις καὶ τὴν ἀγάπην ἐπευξάμενος ἀπέλυσεν αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ (28.10–11). See also Alexander 200, n. 4 for another example of a play on words involving the name Irene.

[74] Rosenqvist xxiii and, on the role of Ioannikios and Methodios as stock characters in Byzantine hagiography, xxvii.

although the bride show in the Life of Irene may be termed a literary fiction, it serves a function quite similar to those that are more overtly political and theological in their orientation.

The last bride show, which resulted in the marriage of Leo VI to Theophano in 881–2, is recounted in the Life and Conduct of the Holy and Venerable Miracle-Working Empress Theophano, written by a contemporary sometime after her death at the very end of the ninth century.[75] In both form and content, the Life of Theophano is deeply indebted to previous works, principally the Lives of Theodora and Philaretos. For example, the Life of Theophano is, like the Life of Theodora, a βασιλικὸς λόγος. However, unlike the author of the Life of Irene of Chrysobalanton, who merely borrows elements of the genre without fully understanding their rhetorical function, the author of the Life of Theophano not only displays his mastery of the form but actually adheres even more closely to Menander's compositional guidelines than does the author of the Life of Theodora.[76]

As in the Life of Theodora, the events surrounding Theophano's marriage, including the bride show, are related under the heading "accomplishments" (4.22–7.10 Kurtz). Theophano was much sought after but remained unmarried at age fifteen because, in the author's opinion, "she had been ordained by God to share the throne" (4.32–33: διὰ τὸ αὐτὴν ὡς οἶμαι εἰς κοινωνὸν βασιλείας ὑπὸ θεοῦ ὁρισθῆναι), just as Eudokia Ingerina had been set aside for Basil I. During the reign of Basil I, a search for beautiful and virtuous maidens is conducted to find a bride for Leo VI. "Archons, satraps, and exarchs of the mystic bedchamber" are dispatched to comb "every city and province" (5.8: κατὰ πᾶσαν πόλιν τε καὶ ἐξαρχίαν). Various candidates are brought to the capital only to be rejected, "for there was one who was ordained of God" (5.11: μία γὰρ ἡ ἐκ θεοῦ ὡρισμένη ἦν). The empress Eudokia decides that her hometown should be represented as well and candidates are chosen from Constantinople, among them her relative Theophano. Twelve contestants in all assemble at the Magnaura palace. The Athenian contestant, drawing upon "ancestral custom", proposes as a method of sortition that the first one to stand up, put her shoes on, and do obeisance to the emperor upon his arrival will be chosen empress. Theo-

[75] On the date of Theophano's death, see P. Karlin-Hayter, La mort de Théophano (10.11.895 ou 896). *BZ* 62 (1969) 13–18 (rpt. Studies in Byzantine Political History. London 1981, XI).

[76] Proem (1.3–2.2); Country (2.3–9); Family (2.9–14); Birth (2.14–3.5); Nature (3.6–7); Upbringing (3.7–4.21); Accomplishments (4.22–7.10); Actions (7.11–14.14); Fortune (14.15–19.2); Synkrisis (19.3–23.18); Epilogue (23.19–24.8).

phano accomplishes this and her alacrity so impresses Eudokia that the empress includes her young kinswoman among the three finalists. As in the Life of Philaretos, the contestants are then subjected to a physical examination, this time performed by the empress in the bath. Theophano's beauty so overshadows the others' that Eudokia dresses her in imperial finery and presents her to Leo VI. As in the Life of Theodora, the emperor gives his bride an engagement ring, of jaspar rather than gold, whereupon Theophano goes to stay with the Queen Mother until her nuptials are celebrated with pomp and ceremony. After the wedding, "war" breaks out in the form of the estrangement between Basil I and Leo VI (7.11–10.9), who are then reconciled in fulfillment of a prophetic dream featuring a "man of peace" (10.10–14.14).

In terms of its structure in general and the placement of the bride show in particular, the Life of Theophano is clearly dependent on the Life of Theodora. But while the role played by divine providence reflects the additional influence of the Funeral Oration for Basil I, the prominence accorded the scenes relating the pact among the contestants and their physical examination indicates that the Life of Philaretos served as the primary model for the bride show in the Life of Theophano. One may further note that, as was the case with Maria of Amnia, great care is taken to establish the virginity of this imperial bride: Theophano never leaves her house except to bathe, and then only at the crack of dawn, attended by "very many male and female servants" (3.25–30).[77] The similarity between the Lives of Theophano and Philaretos may be ascribed to the similarities between the marriages that resulted from the bride shows as well as the personal circumstances of the authors. Theophano, for example, was merely the first of Leo VI's four wives and her marriage, like that of Maria of Amnia, is elsewhere alleged to have been an unhappy one from the start, so unhappy, in fact, that she offered Leo a divorce.[78] There is, however, no hint of discord in the Life of Theophano; on the contrary, in a truly miraculous display of marital harmony, husband and wife have the same dream foretelling the reconciliation of Leo VI and Basil I (10.10–11.5).

[77] By contrast, in the Life of Theodora 3.24 (Markopoulos), Theodora simply states that she possesses virginity and chastity.

[78] Rydén 183–186 and Vita Euthymii 37–41. One should note, however, that Euthymios' role in granting dispensation for Leo VI's fourth marriage provided a powerful incentive for invalidating the emperor's previous unions, as here and later in the case of Zoe Zaoutzes, who is alleged to have caused the deaths of Theophano and her own husband in order to marry Leo (45–47).

By the same token, Niketas and the anonymous author of the Life of Theophano share a similar background and motive for writing. For example, in the proem (1.12–13), the author identifies himself as the "host" (ἑστιάτωϱ) at the banquet of the saint's miracles in his capacity as a friend of the family (ὡς πάτϱιος αὐτῆς φίλος τυγχάνων). Later, Theophano's uncle, the ἀϱτοκλίνης, Martinos Martinakios, is characterized as a "good and extremely close friend" (21.32 γνήσιος φίλος καὶ γνωστὸς κατὰ πάντα) when he appears to the author in a dream and asks him to write hymns about the saint. Like Niketas, the anonymous author may have been a monk since his brother, Michael the protospatharios (19.7), assumes management of the household when their father retires from public life (19.4 τῶν δημοσίων πϱαγμάτων ἀπαλλαγείς).[79] The author somewhat suspiciously does not specify his father's name, rank, or title, but he is said to have a secretary (ταχυγϱάφος), Myron the kandidatos (17.24–25), and to come home "from his important position with his usual retinue" (18.20–21 ἐκ τῆς ἐνδόξου τάξεως αὐτοῦ μετὰ τῆς συνήθους πϱοελεύσεως αὐτοῦ).

It is clear that the anonymous author of the Life of Theophano belongs to a respectable family and is connected to the imperial circle but, like Niketas, he appears to occupy a position closer to the fringes than to the center of power. His principal contact with the court, for example, is a palace social secretary, Martinos Martinakios, the uncle of the emperor's former wife.[80] It is not known if the author or a member of his family was in a difficulty for which he sought a specific remedy such as recall from exile. However, the prominent role played by the author's relatives in the saint's healing miracles indicates that he saw the Life as an opportunity to advance the interests of himself and his family. Of course, the author's ostensible purpose in citing his personal experiences with Theophano's cures is to give her miracles the credibility that comes from a first-hand account (17.12–17). On the other hand, this strategy not only focuses

[79] Kurtz II. For a different view, see A. Alexakis, Leo VI, A *Magistros* Called Slokakas, and the *Vita Theophano* (*BHG* 1794). *BF* 21 (1995) 45–56.

[80] The ἀτϱικλῖναι (ἀϱτοκλῖναι, ἀϱτικλῖναι) were responsible for the ceremonial aspects of imperial banquets, but since the guest lists and seating arrangements were set by protocol, these functionaries merely had access to the powerful rather than the opportunity to wield power or influence themselves. Martinos will have been a contemporary (and colleague?) of the atriklines Philotheos, who composed his Kletorologion in 899 during the reign of Leo VI. See N. Oikonomides, Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles. Paris 1972, 27–29, 83, 135, and 164ff. and, on the Martinakioi, F. Winkelmann, Quellenstudien zur herrschenden Klasse von Byzanz im 8. und 9. Jahrhundert (*BBA* 54). Berlin 1987, 186–187.

attention on the author and his family but also shows that they have been singled out as the beneficiaries of the saint's special favor. The unspoken conclusion is that Theophano's earthly relatives should do no less.

The purely personal considerations that motivated the composition of the Life of Theophano are far removed from the political and theological immediacy that characterized Theophanes' Chronographia and the Life of Theodora. But while the same factors that made the bride show an effective device in the earlier works are still operative in the Life of Theophano, a reconfiguration has taken place. Where previously the personal qualities manifested in the selection of a wife reflect the political and religious worth of the principals involved, here piety and political status reflect the individual worth of an extraneous third party, whose interests are advanced by mere association. It is thus fair to say that with the Life of Theophano and the later Life of Irene of Chrysobalanton, the bride show, which originated as a rhetorical topos designed for the emperor himself, has become a literary motif for private use. What made this privatization possible was the longevity of the Macedonian dynasty and the stability it brought. With the removal of the political and religious uncertainties that gave rise to the bride show, it is not surprising that this topos passed into the realm of pure romantic fiction while its function was taken over by the concept of the porphyrogennetos, an idea more suited to an established dynasty.[81]

To summarize: the bride show is a rhetorical topos which originated in the iconoclastic invective of Theophanes' Chronographia and was soon thereafter adapted to encomium in the Life of Philaretos. The bride show then disappears from the literary record until the late ninth century when it was revived as a tool of imperial propaganda in two works, the Funeral Oration for Basil I and the Life of the Empress Theodora. Both works made use of Menander Rhetor's treatise on epideictic oratory, but of the two, the Life of Theodora was by far the more influential. The bride show in Symeon the Logothete is an invective adaptation of the account in this vita while the Lives of Theophano and Irene of Chrysobalanton took from it the rhetorical form of an imperial oration. Although the accounts of the Byzantine bride shows provide very little information about the actual process of choosing imperial brides and even less about the women themselves, they have much to tell us about the dynamic relationship between tradition and originality in Byzantine literature.[82]

---

[81] Hunger, Brautschau 158; Treadgold, Bride-Shows 412–413; Schreiner, Herrscherbild 142–143; Dagron, Pourpre 137–42.

[82] See further A. R. Littlewood, ed., Originality in Byzantine Literature, Art and Music. Oxford 1995.

SVIATOSLAV DMITRIEV / CAMBRIDGE MASSACHUSETTS

MELIORATION (*BELTIOSIS*) IN BYZANTINE DOCUMENTS (10th–15th CENTURIES)*

For the memory of Dmitry Podkopaev

In the Byzantine documents of the 10th–15th centuries, clauses of melioration are encountered mostly in connection with the transfer (donation, sell, lease and *emphyteusis*) of property. The majority of our sources come from monastic archives and concern, therefore, monastic property or property that became monastic. This happened because monastic archives gave a better protection to documents and does not mean that melioration was particularly characteristic of monastic possessions. The lexicon of our

---

* Abbreviations are as follows:

Vaz. Akty – Vazelonskie Akty. Materialy dlya istorii krestyanskogo i monastyrskogo zemlevladenya v Vizantii XIII–XV vekov. Leningrad 1927.

MM – F. Miklosich – J. Müller, Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi. I–VI. Vienna 1860–1890.

PRK – Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, I: 1315–1331, ed. by H. Hunger – O. Kresten. Vienna 1981, and II: 1337–1350, ed. by H. Hunger – O. Kresten – E. Kislinger – C. Cupane. Vienna 1995.

Chilandar – L. Petit, Actes de Chilandar. *VV* 17 (1911) Prilozhenie.

Dionysiou – N. Oikonomidès, Actes de Dionysiou. Paris 1968.

Docheiariou – N. Oikonomidès, Actes de Docheiariou. Paris 1984.

Esphigménou – J. Lefort, Actes d'Esphigménou. Paris 1973.

Iviron I–IV – J. Lefort [et al.], Actes d'Iviron, I. Des origines au milieu du XIe s.; II. Du milieu du XIe s. à 1204. III. De 1204 à 1328; IV. De 1328 au début du XVIe s. Paris 1985–1995.

Kastamonitou – N. Oikonomidès, Actes de Kastamonitou. Paris 1978.

Kutlumus – P. Lemerle, Actes de Kutlumus. Paris ²1988.

Lavra I–IV – P. Lemerle [et al.], Actes de Lavra, I. Des origines à 1204; II. De 1204 à 1328; III. De 1329 à 1500; IV. Index. Paris 1970–1982.

Pantéléèmôn – P. Lemerle [et al.], Actes de Saint-Pantéléèmôn. Paris 1982.

Pantocrator – V. Kravari, Actes de Pantocrator. Paris 1991.

Philothée – W. Regel [et al.], Actes de Philothée. *VV* 20 (1913) Prilozhenie.

Xénophon – D. Papachryssanthou, Actes de Xénophon. Paris 1986.

Xéropotamou – J. Bompaire, Actes de Xéropotamou. Paris 1964.

documents is always the same, and it seems impossible to find any local peculiarities either in practices or in vocabulary. On the other hand, certain differences can be spotted. First, the frequency of the use of the words was not the same: in documents from some archives certain words are found more seldom than in the others. For example, the word *kalliergia* is encountered more often in the documents from Xeropotamou. Second, documents of different sorts refer to different sides of melioration. For example, acts of donation, although they also refer to transactions of property, did not contain penalty clauses which we find in other property transactions.

There has not been a single work which examines melioration in Byzantine documents as its main subject. This does not mean, however, that the problem of melioration has never attracted attention. The usual problem which is discussed with respect to melioration is *emphyteusis*, though it is often thought that melioration was not necessarily connected with *emphyteusis*. Another puzzle which arises in the relevant bibliography is that although it is admitted that *emphyteusis* is encountered rarely in the documents which fall within the period of our consideration, no one denies that melioration was a frequent clause in the contracts for the transfer of property in that time. These and other problems pose the task of establishing both the precise meaning of the words which were used in such contracts and forms of their interrelationship.

This article is divided into three parts. The first is devoted to the terminology of melioration, i.e. concepts, their significance and interrelationship. The second part deals with the right for melioration, as far as can be seen from our sources. Finally, the last part concerns the interrelationship between melioration and *emphyteusis*.

1. The Terminology of Melioration

How can we deduce if the tenant made melioration? One of the ways is to see what was refunded to the tenant when the contract was retracted by the owner of the property. What was refunded? "Expenses", βελτίωσις, καλλιέργια.[1] Not everything which was refunded had to be expenses for melioration, but the main idea of refunding is that the tenant had to get back his investments if he was prohibited from making profit on them. "Expenses" could well include fertilization[2] or the construction (or repair)

[1] For "expenses" see e.g. *Lavra* I 52.49 (a. 1108 ?) and *Xénophon* 24.33 (a. 1336); for *beltiosis* and *kalliergia* see below.

[2] See, for example, M. Kaplan, Les hommes et la terre à Byzance du VI[e] au XI[e] siècle: propriété et exploitation du sol. Paris 1992, 606 s.v. "fumier, fumure".

of ditches, wells and canals,[3] i.e. the equipment which was connected with the work on arable fields and vineyards (since in many places in Byzantium fertilization and irrigation turned out to be a necessity[4]), or other activity with respect to the property.[5] The words *beltiosis* and *kalliergia* attract particular interest. Both words are frequently found in Byzantine contracts, sometimes even in one and the same document.[6] Their co-existence implies that each of them had a special significance. Below I shall examine the interrelationship between *kalliergia* and *beltiosis* first in legal clauses which we find in transactions of property, and then with respect to the kind and quality of this property.

(*i*) The Use of *Beltiosis* and *Kalliergia* in Legal Clauses

What was the difference between the two words in legal clauses which accompanied the transfer of property? The rights of the owner of the property were numerous. They were listed at length in contracts for the transfer of property, i.e. when the rights connected with the property were transferred to the new owner or tenant and had to be protected.[7] These rights often included *beltiosis* and *kalliergia*.[8] In the contracts containing

[3] *Iviron* IV 97.47–48: ἔκτισαν καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ αὔξησ(ιν) τινὰ ἑτέρου φρέατος καὶ ὑδρωχύτ(ας) ἑπτά, τοὺς μ(ὲν) δύο καινούς, τοὺς δὲ πέντ(ε) παλαιοὺς ὄντ(ας) ἀνεκαίνισ(αν) (a. 1421).

[4] A. P. Kazhdan, Agrarnye otnosheniya v Vizantii XIII–XIV vv. Moscow 1952, 53.

[5] e.g. *Xéropotamou* 11.12: (καὶ) κτήμασι ἐβελτ[ίω]σεν (καὶ) ζώοις (καὶ) πράγμασι κτλ. (a. 1289/1293).

[6] See, for example, *Kastamonitou* 3.17–20 (see note 16), *Xénophon* 9.30–32: ἔχοντες ἐξουσίαν πωλεῖν αὐτό, δωρεῖσθαι, ἀνταλλάττειν, προικοδοτεῖν, βελτιοῦν, καλλιεργεῖν, κληρονόμοις (καὶ) διαδόχοις ἐᾶν (καὶ) τἄλλα πάντα ποιεῖν (καὶ) πράττειν κτλ. (a. 1310), *Lavra* I 14.25–26: καὶ ἔχειν σε ὑπ' ἐξουσίας τὸν τοιοῦτον τόπον, καὶ εἴ τι ἐκεῖ καλλιεργήσῃς, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου (a. 1000 or 1012?) and 52.42–49 (see note 14), *Xéropotamou* 12.23 (a. 1295), *Pantocrator* 13.42–43: ἄδειαν ἔχουσα καλλιεργεῖν, βελτιοῦν καὶ πρὸς τὴν τῶν βελτίστων ἐπανάγειν ἐπίδοσιν (a. 1398).

[7] See, for example, Vaz. Akty, nos. 83.6–7 (a. 1261 or 1276), 86.12 (a. 1272 or 1287) etc., *Lavra* II 82.10–11 (a. 1289) and below.

[8] See *beltiosis* in *Lavra* I 56.42–45: ὅσα ἐφεῖται τοῖς δεσπόταις ἐπὶ τοῖς ἰδίοις διαπράττεσθαι, φημὶ δὴ τὸ πωλεῖν τὸν ἐπιλαχόντα αὐτῷ σήμερον ἀγρόν, ἀνταλλάττειν, δωρεῖσθαι, βελτιοῦν, καὶ πάντα τἄλλα ποιεῖν αὐθεντικῶς καὶ δεσποτικῶς καθὼς οἱ νόμοι τοὺς δεσπότας τοῖς ἑαυτῶν πράττειν διακελεύουσι (a. 1154), *Xénophon* 8.31–34 (a. 1309), 24.23–25: ἐξουσίαν πωλεῖν αὐτά, δωρεῖσθαι, ἀνταλλάττειν, προικοδοτεῖν, βελτιοῦν, κληρονόμοις καὶ διαδόχοις ἐᾶν καὶ τ'ἄλλα πάντα ποιεῖν καὶ πράττειν ἐπ' αὐτοῖς ὅσα τὲ ὑμ(ῖν) ἐστὶ βουλητά (a. 1336) and *kalliergia* in *Iviron* I 12.19–21: χράσθαι, ναίμεσθε, καληὲργῆν, πολῆν, χαρήζην, πα(ρα)πένπην κληρονώμοις (καὶ) ποιῆν ἐν αυτα παντ(α) ὅσα ἔξεστιν τοῖς κυρίοις (καὶ) δεσπόταις τὸν τόπον ποιῆν (a. 1001). These rights are not mentioned in some contracts. It is difficult to say if they were merely implied as something self-evident or not given for some special reason.

various kinds of transfer of property, except for donations, we find penalty clauses which made clear that should the contract be retracted by the owner of the property, he had to refund the expenses of the tenant (as well as the price paid by the new owner if the property had been sold). These penalty clauses mention exactly the same words which were used to define the rights of the new owner or tenant. If the new owner was to have the right for *beltiosis* when the property was sold, it was his *beltiosis* which was protected.[9] If the new owner or tenant was acknowledged to have the right for *kalliergia*, his *kalliergia* was protected in the penalty clause of the contract.[10] Consequently, if *kalliergia* was to be refunded in the penalty clause, *beltiosis* was not enumerated among the rights of the owner.[11] If the task of the tenant was the *kalliergia*, then *beltiosis* is not mentioned in the penalty clause.[12] It is difficult to regard this consistency as something absolute like a mathematical formula, but, on the other hand, no exceptions to this rule have been found so far.

This consistency is important for several reasons. Some of them will be discussed further in the text. But here our concern is the legal significance of *beltiosis* and *kalliergia*. Frequently, both words were mentioned in the same document as the rights of the tenant or new owner. However, in these cases if the contract was retracted by the owner, it was *beltiosis*, not *kalliergia*, which was to be refunded.[13] Moreover, even if the land needed *kalliergia*, the melioration was designated as *beltiosis*. In another case, the original status of land was ἀκαλλιέργητον, which implied the need for *kalliergia*, but it was *beltiosis* which had to be refunded to the tenant should the contract be retracted by the owner.[14] In another, although the land had been substantially improved through *kalliergia*, the right of inheritance covered the land itself and *beltiosis*.[15] One more document also points out

[9] *Lavra* I 53.23–24: ἀνεγκρατ(ή)τ(ως) ἐπὶ τελεία σου τῆ ἐξουσία καὶ κυριότ(η)τ(ι), εἰστὸ πολὴν αὐτᾶ δωρεῖσϑ(αι) προικίζ(ειν) ἀνταλάττ(ειν) βελτιοιεῖν τὸ χέρσον κληρονόμ(οις) ἐᾶν (καὶ) διαδόχοις κτλ. and 31: συν καὶ πασῶν σου τῶν ἐξόδ(ων) (καὶ) βελτιώσε(ων) (a. 1097); *Xénophon* 24.23–25 (see note 8) and 33–34 (a. 1336).

[10] *Iviron* I 12.19–21 (see note 8) and 29: (καὶ) πάσας τὰς ἐξόδους (καὶ) καληὲργίας (a. 1001) respectively.

[11] *Iviron* I 12.20 and 29 (see notes 8 and 10).

[12] See e.g. *Lavra* I 10.1–3 and 24–27 (a. 991).

[13] *Xénophon* 9.30–32 (see note 6) and 47: δόσει τε τῶν παρὰ σοῦ καταβληϑησομένων τυχὸν ἐπὶ βελτιώσει (καὶ) συστάσει τούτου πασῶν ἐξόδων respectively (a. 1310).

[14] *Lavra* I 52.42–49: εἰ δέ τις τῶν μεϑ' ἡμᾶς ... ἐπιχειρήσει ... ἀφελέσϑαι τὸ ἐκδοϑὲν ... τόπιον ... ἐρείπιον ὂν καὶ ἀκαλλιέργητον καὶ ὑλῶδες ... ζημιούμενος καὶ πᾶσαν ἣν ἐκεῖσε ἡ Λαύρα ποιήσει βελτίωσιν, καὶ τὰς ἐπ' αὐτῷ ἐξόδους καὶ καινοτομίας ἀποδιδοὺς (a. 1108 ?).

[15] *Lavra* I 14.25–26 (see note 6) and 29–30: καὶ ἀναλαμβάνεσϑαι τὸν τόπον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ βελτιωϑέντα (a. 1000 or 1012?).

that *kalliergein* resulted in *beltiosis*.[16] An act of purchase from the Xeropotamou archive speaks about the right of the new owner of a vineyard to βελτιοῦν and καλλιεργεῖν his property. When it comes to the legal guarantee, it says that his "expenditures" had to be refunded.[17] The comparison with other similar documents points to "expenditures" as those connected with *beltiosis*.[18]

We can see therefore that *beltiosis* had more legal significance than *kalliergia*: when both words were used together to designate the rights of the owner or the tenant it was *beltiosis* which was mentioned in the penalty clause.

(ii) The Use of *Beltiosis* and *Kalliergia* with Respect to the Kind and Quality of Property

In all the documents which have been examined for this paper, *kalliergia* was associated with land.[19] On the other hand, *beltiosis* was associated not only with land, but with wells, ditches etc. and houses as well.[20]

[16] *Kastamonitou* 3.17–20: Εἶχον τοίνυν τὸ ἀπὸ τοῦδε οἱ μοναχοὶ ἀκωλύτως τὴν τοῦ Σκαμανδρηνοῦ ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τὴν ἐρείπιον καὶ ἀκανϑηφόρ(ον) ἐκείνην γῆν προϑύμ[ως ϑεραπε]βοντες, ἐργαζόμενοι, βελτιοῦντες, φυτεύοντ(ες), οἰκίας οἰκοδομοῦντες καὶ τἆλλα ποιοῦντ(ες), ὅσα πρὸ(ς) σύστασ(ιν) αὐτ(ης) ἦν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐλαΐ[κὸν ἀγρὸν, ὃν] ἐξ ἀρχαίων καὶ ἀμνημονεύτων χρόν(ων) παρά τινι ὄχϑη τοῦ αἰγιαλοῦ ἡ τοῦ Σκαμανδρηνοῦ προδήλως ἐκέκτητο, λίαν καλῶς καὶ ἐμπόνως καλλιεγήσαντες καὶ οὐ μικρὰν καταβαλόντες ἔξοδον πρὸ(ς) τὴν τούτου βελτίωσιν, μεγίστην καὶ ἐκ τούτου τῇ μονῇ παρεῖχον βοήϑειαν (a. 1317).

[17] *Xéropotamou* 12.23–24 and 37–38: τῇ δόσει τὲ τῶν παρ' αὐτ(ῆς) καταβλ[ηϑη]σομ(ένων) ἐν αὐτῷ πασῶν ἐξόδων (a. 1295).

[18] Cf. e.g. *Kastamonitou* 3.17–20 (see note 16).

[19] See e.g. *Lavra* I 13.23: καλλιεργῆσαι νεωστὶ τόπον (a. 996 ?), 14.25–26 (see note 6), cf. *Iviron* I 11.15–18: ὡσπίτια δέκα (καὶ) μυλοστάσιον (καὶ) πιϑάρα τέσσαρα ... (καὶ) ἀμπέλιν πλυνϑία εἴκοσι, μετὰ πάσης τῆς γῆς εἶς κέκτιμε σπορημης (καὶ) νομαδιαίας ὥσει μοδ(ίων) χιλιάδων δύο, (καὶ) ζεύγη βοῶν τρία (καὶ) ἀγελάδια δύο καὶ ὄνηκα δύο κτλ. and 27–28: (καὶ) πάσας τὰς ἐξόδους (καὶ) καλιεργίας ὑμῶν (a. 996). Two exceptions have been documented. The first is *Xéropotamou* 4.6–7: ἥντινα ἐκλη(σίαν) παλοιϑεῖσαν ἀνεκτίσασϑ(ε) ὑμ(εῖς) ἐξ οἰκείον ὑμῶ(ν) (καὶ) καλειεργίσατ(ε) ὀσιδίαν ἐξουσίαν ἐχωντ(ες) (a. 1032), but it seems that more than one interpretation of this text is possible. The second is *Xénophon* 9.30–32 (see note 6). In the latter document the property in question was a house and a tiny courtyard; it is quite possible that reference to *kalliergia* was made carelessly and inappropriately.

[20] *Lavra* I 8.6–8: οἷς γὰρ τὰ οἰκεῖα διατετήρηται ἀδιάσπαστα ἐξ ἐπιμελείας τε καὶ σπουδῆς, ὑπὸ τούτων δηλαδὴ καὶ τὰ προσκτώμενα παντὶ τρόπῳ βελτιωϑήσεται (a. 989); *Chilandar* 117.44: οἰκήματα πολλοῦ ἄξια καὶ λοιπὰς βελτιώσεις (a. 1328); *JHSt* 35 (1915), 73, § 3: τὰς οἰκήσεις αὐτῶν καὶ τὸν τόπον βελτιωσάμενοι (late XIIth cent.); PRK 71.10–13: Φϑάνει μὲν ὁ ἀπὸ τῆς ϑεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης σεβαστὸς κῦρ Κωνσταντῖνος ὁ Μουζάλων ἐξωνήσασϑαί τινα οἰκήματα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει εὑρισκόμενα καὶ βελτιώσεις ἐξ οἰκείων ἐπὶ τούτοις ποιῆσαι (a. 1324)

There was a distinction in the use of the words with respect to the quality of the property as well. *Beltiosis* was applied to property which was either in decay or in such a state that it did not give profit that it could bring theoretically. The τόπος πρώην καὶ πάντη ἀχρησίμευτος required *beltiosis* in a document from Esphigmenou.[21] In a contract from Dionysiou, *beltiosis* was aimed at a παλαιχώριον, and in another, a special emphasis was placed on the low quality of the property.[22] In one of Lavra's documents the melioration of τόπιον ἀκαλλιέργητον was to be refunded as expenses for *beltiosis*.[23] In other documents we see that when *beltiosis* was connected with the transfer of land this land was in bad condition.[24] In the case of the Dadas brothers, one of the reasons why *emphyteusis* was denied to them was that *emphyteusis* was acknowledged to be concerned with barren lands (τόπους ἀνέτους) and not with those which already gave profit.[25] These "barren lands" do not seem to define fields in absolutely bad condition. Rather this phrase designates fields which did not bring profit as, for example, in the above mentioned case of ὁ τόπος πρώην καὶ πάντη ἀχρησίμευτος.[26] On the other hand, *kalliergia* was mentioned only in relation to lands which already were under cultivation or to already planted gardens.[27] Thus, two documents from Iviron refer to the fine quality of the property subjected to *kalliergia*.[28] The difference between *beltiosis* and *kalliergia* with

and 139.27–28: εἰς σύστασιν καὶ βελτίωσιν τῶν τοιούτων μονυδρίων τε καὶ ἐκκλησιῶν (a. 1342). For the use of *beltiosis* in relation to wells and ditches see, for example, the case of the Argyropouloi (see below).

[21] *Esphigménou* 18.18–20: ἐβελτίωσέ τε καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἀνήρ τις τῶν ἐκ τῆς βασιλείας ὀνόματι Καππάδοξ, ἔρημος ὢν ὁ τόπος πρώην καὶ πάντη ἀχρησίμευτος (a. 1365).

[22] *Dionysiou* 10.8 and 16 (a. 1408) and 23.18–20: καὶ τὸ ἐκτὸς παραδήσιον σὺν τ(ὴν) χερσέαν γὴν αὐτοῦ καὶ τὸ παλε(ῶν) ἀμπέλιον μετὰ βραχητάτων ἐλαι(ῶν) … ἐπιμελούμενοί τε αὐτῶν συστάσεως παντίας καὶ βελτιώσεως (a. 1427).

[23] *Lavra* I 52.42–49 (see note 14).

[24] e.g. *Lavra* II 79.4–5: τὸ ἐναπομεῖναν ἀμπέλιον ἐξ ἀμελεί(α)ς καὶ ἀπορί(ας) χερσωθῆναι, ναὶ μὴν (καὶ) τὸν ἐν αὐτῇ ἐλαιῶνα εἰς ἐρήμωσιν κατασταθῆναι καὶ ἁπλ(ῶς) παρακολουθεῖν εἰς παντελῆ καταντῆσαι ἀπώλειαν and 15–16: καὶ ποιεῖν πάντα τὰ εἰς βελτίωσιν αὐτῆς καὶ περιπόιησ(ιν) καὶ ἀνακάινισιν (a. 1287).

[25] *Xénophon* 32.29–30: οἱ γὰρ θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι τὰς ἐμφυτεύσεις ἐγχωροῦσι γίνεσθαι εἰς τόπους ἀνέτους, ἀφ' ὧν οὐδὲ μία παρέχεται πρόσοδος, οὐ μὴν εἰς ἐργαστήρια καὶ οἰκήμ(α)τα συνιστάμ(εν)α καὶ εὐπρόσοδα (a. 1419).

[26] *Esphigménou* 18.18–20 (see note 21).

[27] MM II. 507, no. 654: ἵνα καλλιεργῶσιν αὐτὸ καὶ ποιῶσι καὶ τὰς ἀνηκούσας τῷ ἀμπελίῳ δουλείας ἐν καιρῷ τῷ προσήκοντι πάσας, καὶ καταφυτεύσωσι καὶ τὸ ἐπάνω ἐξάμπελον καὶ χέρσον τὸ ἐν τῇ τοῦ ἀμπελίου κορυφῇ καὶ ἀπαντικρὺ τῆς μονῆς αὐτῶν εἰς ἀμπέλιον (a. 1401) and *Docheiariou* 59.33: εἴτε εἰς ἐλαιῶν ἢ ἀμπελώνων ἐμφύτευσιν ἢ κήπων καλλιεργίαν (a. 1424).

[28] *Iviron* I 11.15–18 (see note 19) and 12.11–15 (a. 1001).

respect to the quality of the land is demonstrated in a document from the monastery of Kastamonitou: *beltiosis* was applied to useless land (τὴν ἐρείπιον καὶ ἀκανθηφόρ(ον) ἐκείνην γῆν), while *kalliergia* was mentioned when it came to land already planted with olives (τὸν ἐλαϊ[κὸν ἀγρὸν]).[29] The same distinction is documented at the sale of property – *beltiosis* was meant to increase considerably the profit and the value of the land, so that the penalty clause eliminated the possibility of any claim that the land was worth more than the price paid for it at the time of the sale.[30]

If *beltiosis* and *kalliergia* referred to different qualities of property, they should have denoted different things. *Beltiosis* concerned property that was either in a bad condition or simply unprofitable, i.e. property that did not provide the profit it could give in theory. It was *beltiosis* which designated implantations, i.e. planting of trees and vineyards, and building of houses in Byzantine documents of the 10th to 15th century. As we have seen above, the contracts for transfer of property displayed a certain consistency in the use of words *beltiosis* and *kalliergia* in the enumeration of the rights of the tenant (or the new owner) and in penalty clauses. This consistency helps us in establishing the significance of *beltiosis*. For example, in a document of the early eleventh century we encounter the following list of the rights of the new tenant: τοῦ ἔχειν αὐτὸν (sc. τόπον) ἐπ' ἐξουσίας (καὶ) δεσπόζειν αὐτοῦ κυρίως καὶ αὐθεντῶς, ἰδικῶς (καὶ) μονομερῶς, πωλεῖν, χαρίζειν, κτίζειν, τ(ε) (καὶ) καταφυτεύει(ν), μαθητ(αῖ)ς οἰκείοις παραπέμπειν.[31] This list corresponds to the one discussed above, although we find neither *beltiosis* nor *kalliergia* but instead the right to κτίζειν τ(ε) (καὶ) καταφυτεύει(ν). However, when it comes to the protection of the rights of the tenant, we find the following clause in this document: εἴ τινα ἔξοδον ἢ καινοτομίαν ἐν τ(ῷ) ὑφ' ἡμῶν σοι δεδ(ω)ρημ(ένω) ἐρειπί(ω) τόπ(ω) ποιήσεις, ἀντιστρεφέτω (καὶ) μὴ βουλόμ(εν)ο(ς) πρὸ(ς) σὲ τὸ τῆς βελτιώσε(ως) ποσὸν ἐν διπλῇ τῇ ποσότητ(ι).[32] *Beltiosis* was thus protected as the right to make melioration, κτίζειν τ(ε) (καὶ) καταφυτεύει(ν).

Almost the same significance of the word *beltiosis* is found in another Byzantine document which contains the case of the Dadas who leased the property of the monastery of Xenophon on condition of *beltiosis*, but made no evident expenses. *Emphyteusis* was denied to them because it concerned barren lands (τόπους ἀνέτους), i.e. those that did not give the maximum

[29] *Kastamonitou* 3.17–20 (see note 16).

[30] *Chilandar* 123.51–52: ἔχουσα ἐξουσίαν βελτιοῦν ταῦτα καὶ συνιστᾶν, τὴν ἐξ αὐτῶν τε πᾶσαν καὶ παντοίαν πρόσοδον μονομερῶς καὶ ἀνεμποδίστως (a. 1333).

[31] *Iviron* I 21.12–13 (a. 1015).

[32] *Iviron* I 21.28–29 (a. 1015).

possible profit.[33] A similar situation is documented in the monastery of Esphigmenou where *beltiosis* was applied to ὁ τόπος πρῴην καὶ πάντῃ ἀχρησίμευτος.[34] In another document, which contains both the rights of the new owner of the land and the penalty clause, we find ἀμπελῶνας καταφυτεύειν among the rights and *beltiosis* (τῶν βελτιώσεων) in the penalty clause which protected these rights: the two were thus equivalent.[35] In *Lavra* I 52 the expenditures on *beltiosis* were refunded as expenses and "innovations" (καινοτομίαι).[36] The latter can be translated as *res novae*, i.e. implantations made by the tenant if the contract concerned the lease of land, as in this case. In a document from Iviron, *beltiosis* is clearly associated with implantations.[37] In another document, the melioration of τόπιον ἀκαλλιέργητον was to be refunded as *beltiosis*,[38] while in another, the possessors of τόπον ἀκαλιέργητον were given the right to plant a vineyard or to develop an arable field.[39] The comparison of these two documents suggests that *beltiosis* of the τόπον ἀκαλιέργητον meant making implantations. In another document the land is sold as infertile and abandoned (γῆν ἠμελημένην καὶ παντελῶς ῥερυπωμένην), and it is the implantation of vineyards, which was to be refunded.[40] The task of *beltiosis* was, therefore, not only to maintain the quality of land by proper cultivation but also to make considerable expenditures and improvements so that the property started to bring profit. The best way to achieve this aim was κτίζειν τ(ε) (καὶ) καταφυτεύει(ν).[41] *Beltiosis* was thus associated with the qualitative improvement of

[33] *Xénophon* 32.29–30 (see note 25). For an analysis of this document see Appendix.

[34] *Esphigménou* 18.18–20 (see note 21).

[35] *Esphigménou* 1.29–31: τοῦ ἔχειν σε αὐτὴν καὶ διακατέχειν κυρίως καὶ αὐθεντικῶς, εἰδικῶς καὶ μονομερῶς, ἀνενοχλήτως καὶ ἀκωλύτως, πωλεῖν, χαρίζειν, ἀμπελῶνας καταφυτεύειν, κληρονόμους καταλιμπάνειν and 37–38: ἐπιδοθεῖσαν τιμὴν πᾶσάν σου καὶ τῶν βελτιώσεων ὧν ἔχεις ἐν αὐτῇ καταβαλέσθαι εἰς τὸ διπλάσιον (a. 1034).

[36] *Lavra* I 52.42–49 (see note 14).

[37] *Iviron* III 67.28–31: Ἀναγνωσθὲν τοιγαροῦν τὸ ἰσότυπον περιεῖχε τριακονταμοδιαίαν γῆν πλεῖον ἢ ἔλαττον ἐκληπτορικῶς τοὺς μοναχοὺς δεδωκέναι αὐτῷ, ἧς ἐν μέρει (καὶ) φυτείας τινὸς ὁ Πλατυσκαλίτ(ης) καταβαλέσθαι λέγων βελτίωσιν, ἐζήτει μαθεῖν δια[τί δῆτα] παρά τῶν μοναχῶν ἐκεῖθεν ἐκβέβληται and 59–60 (a. 1295).

[38] *Lavra* I 52.42–49 (see note 14).

[39] *Lavra* I 17.32–34: οἱ τῆς του κυ(ρ) Νικολα(ου) μονῆς ποι[ῆσ]αι εἰστ(ὸν) τοιοῦτ(ον) τόπ(ον) ἀμπελιν ἢ χωράφι(ον), ἵνα ἀποφεύγωσιν ἀπὸ τῆς ποδαρέας τοῦ ῥύακο(ς) ὡσεὶ σπιθαμὰς δεκαεξ, εἶν(αι) δὲ τ(ὸν) τοιοῦτ(ον) τόπ(ον) ἀκαλιέργητ(ον) (καὶ) ἀφιλοκάλητ(ον) κτλ. (a. 1012).

[40] *Chilandar* 9.91–93: ἐν ᾧ τόπῳ κατεφύτευσαν πρὸς μεσημβρίαν ἀμπελῶνα πολύν, ὡσαύτως καὶ οἱ πάροικοι αὐτῶν οἱ Φραγγιῶται ἀμπελῶνας πολλοὺς κτλ. and 107: ἡ βελτίωσις αὐτῶν καὶ τῶν παροίκων αὐτῶν (a. 1294) respectively.

[41] See also, for example, Supplementum editionis Basilicorum Heimbachianae, ed. C. E. Zachariä. Lipsiae 1846, § 5, p. v: *beltiosis* as making implantation of a vineyard (Thessaloniki, a. 1217).

the property. If *beltiosis* meant "implantations" (καταφυτεύειν), they were the planting of vineyards and fruit gardens; if "new buildings" (κτίζειν), mills could well be implied.[42]

Kalliergia did not refer to making implantations. This can be seen in one of the documents from Iviron and in a contract dealing with two kinds of property which were associated with implantations and *kalliergia* respectively.[43] In other documents the term *kalliergia* was used for cultivation as such and generally denoted good cultivation.[44]

This difference in the significance of *beltiosis* and *kalliergia* can also be seen with the help of words which accompanied them in Byzantine documents. *Beltiosis* is frequently mentioned alongside the word *systasis* or its cognates.[45] *Systasis* denoted "maintenance" in a general sense, i.e. not only the proper cultivation of land[46] but rather the "basic working condition".[47] This is evidenced in the case of the Argyropouloi. They claimed to have spent a considerable amount of money εἰς σύστασ(ιν) καὶ βελτίωσ(ιν) τῶν κτημ(ά)τ(ων) τῆς μον(ῆς) and especially stressed what had been repaired or built anew by them.[48] *Beltiosis* was thus used to denote something which went beyond mere maintenance of the leased property in its pre-lease

[42] For *beltiosis* as making implantations see e.g. *Chilandar* 62.40–41 (a. 1321), 63.47–48 (a. 1321), 82.31–33 (a. 1322); for *beltiosis* as "new buildings" see e.g. *Chilandar* 19.36–39 (a. 1304).

[43] *Iviron* I 7.31: καλιεργηθέντα δὲ (καὶ) φυτευθέντα παρ' ὑμῶν μετὰ ἐξόδων κτλ. (a. 985) and MM II. 507, no. 654 (see note 27).

[44] *Lavra* I 52.45 (see note 14) and 57.33–34: τόπιον ἐρείπιον ὂν καὶ ἀκαλλιέργητον καὶ ὑλῶδες (a. 1108 ?). Cf., for example, a very general application of *kalliergein* in *Kutlumus* 61.8: ἤρξαντο καλλιεργεῖν καὶ ἰδιοποιεῖσθαι (a. 1613) and Nov. Just. 64.1, p. 337, l. 12 ff.: *kalliergia* takes place only after implantations have been made.

[45] For example, *Kastamonitou* 3.6–7: ταῖς δὲ κανόνά τινα καὶ ὅρον ἐπιτιθέναι καλῶς ἔχοντα παντὶ σθένει τὰ ἐρημωθέντα βελτιοῦν ... καὶ τἆλλα πάντα προθύμ(ως) ποιεῖν, ὅσα πρὸ(ς) σύστα(σιν) ἀφορᾶ (a. 1317); *Chilandar* 133.16: κατεβάλοντο ἐξόδους ἱκανὰς ἐπὶ συστάσει καὶ βελτιώσει αὐτοῦ and 29 (a. 1343), 148.17 (a. 1364) etc.

[46] *Lavra* II 81.12–13: ἐπιμελεῖσθαι καὶ φροντίζειν τῶν εἰς βελτίωσιν καὶ παντοίαν σύστασιν ἀφορώντων (a. 1287).

[47] e.g. *Lavra* II, p. 301–302, l. 15–16: δεσπόζοι καὶ προηγουμένως μὲν φροντίζοι τῆς συστάσεως καὶ βελτιώσεως (a. 1304), III 123.187–188 (a. 1342); *Xénophon* 26.16 and 28 (a. 1343); *Kutlumus* 20.8 (a. 1342) and 29.12 (a. 1370); PRK 53.67: εἰς περιποίησιν αὐτοῦ καὶ σύστασιν καὶ βελτίωσιν (a. 1317/1318), cf. the same formula in 106.114–115 (a. 1331), and 93.36: καὶ τὰς βελτιώσεις καὶ τὰ συστήματα (a. 1325). See the precision of καὶ συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν ταύτην as εἰς περιποίησιν καὶ βελτίωσιν in *Kutlumus* 14.14–15 (a. 1328 and 1343) and *Lavra* II 79.5–6, 10, and 15–16 (see note 24), and *Chilandar* 63.41: σύστασιν καὶ προκοπὴν (a. 1321) in which the latter was a substitute for *beltiosis*, see Ibid., l. 47–48.

[48] *Iviron* IV 97.32 and 47–48 (see note 3) respectively (a. 1421).

condition, i.e. melioration in the true sense of the word.[49] Although maintenance could also require expenditures from the new owner, only expenditures on "improvement", i.e. *beltiosis*, were counted as such.[50] Another word which was frequently associated with *beltiosis* in Byzantine documents is *epidosis*. This word denoted the bigger output, which was the final aim of *beltiosis*.[51] Consequently, *epidosis* could be a substitute for *beltiosis* in the usual formula *systasis kai beltiosis*, though the significance of the two words was not absolutely the same.[52]

In some documents, however, we find *beltiosis* mentioned side by side with the right to make implantations or build houses, i.e. to make qualitative improvement in the leased property. For example, in the already discussed contract from Kastamonitou we see mention of βελτιοῦντες, φυτεύοντ(ες), οἰκίας οἰκοδομοῦντες together.[53] Probably, in this document, φυτεύοντ(ες) and οἰκίας οἰκοδομοῦντες was meant as the activity aimed at the maintenance of the leased property (cf. καὶ τἆλλα ποιοῦντ(ες), ὅσα πρὸ(ς) σύστασ(ιν) αὐτ(ῆς) ἦν). As we can see, in late Byzantine documents *beltiosis* and *systasis* were mentioned side by side: *systasis* denoted the maintenance of the property in pre-contract condition, while *beltiosis* meant further

[49] See, for example, the guarantee clause in *Chilandar* 90.28–29: ἢ κωλῦσαι αὐτὸν κατά τινα τρόπον χάριν ἧς βουληθείη διαπράξασθαι ἐν ταύτῃ βελτιώσεως (a. 1323) which confirms that *beltiosis* meant more than the maintenance of the land's quality.

[50] For expenditures on maintenance see e.g. *Chilandar* 84.99–101 (a. 1322), 133.16 (see note 45), and PRK 73.60–62: παραστήσει ἀναλωθῆναι ὑπ' αὐτοῦ ὑπέρ τε τῆς ἀνεγέρσεως τοῦ αὐτοῦ ναοῦ καὶ τῆς τῶνδε τῶν κελλίων συστάσεως (a. 1324). For *beltiosis* see, for example, guarantee clauses in documents of purchase in *Lavra* II 85.17–19: σὺν τῇ διπλασίωνι ἀντιστροφῇ τ(ῶν) τοῦ τιμήμ(α)το(ς) εἰρημένον κ' ὑπερπύρ(ων) τῇ δόσει τὲ τῶν παρ' ἡμ(ῶν) κατὰβληθησωμένων πασῶν ἐξόδων ἐπὶ βελτιῶσει and 86.17–18, 87.21–22 (a. 1290 ?). See the reselling of the improved property, when the buyer pays both the original price and the expenses for melioration, in PRK 71.10–13 (see note 20) and 15–19: καὶ ἀντιστρέψας τούτῳ, ὅσον τὲ τηναρχὴν κατεβάλετο τίμημα ὑπὲρ τούτων καὶ ὅσαπερ ἀνάλωσεν ἕνεκεν τῶν τοιούτων βελτιώσεων, ὑπέρπυρα δηλαδὴ ἑκατὸν ἐννενηκοντατρία, ἐπελάβετο τῶν αὐτῶν οἰκημάτων, ὑπεκστάντος τούτων αὐτῷ τοῦδε τοῦ Μουζάλωνος. Cf. 39–40: ὑπέρ τε τοῦ παρ' αὐτοῦ καταβληθέντος τιμήματος τῶν οἰκημάτων καὶ τῶν αὐτῶν βελτιώσεων (a. 1324). See also 124.22–24: ὡς δι' αἰτίαν αὐτοῦ ἐκρατήθησαν καὶ ἐπράθησαν τὰ τῆς ἀνακτίσεως αὐτοῦ πάντως καὶ βελτιώσεως (a. 1340).

[51] *Kutlumus* 11.38–39: ἐπὶ τῇ γενησομένῃ ἐπὶ τούτοις βελτιώσει, κἂν εἰς ὅσην ἄρα προβῶσι τὴν ἐπίδοσίν τε καὶ αὔξησιν (a. 1322). See also *Pantocrator* 13.42–43 (see note 6).

[52] See, for example, *Kutlumus* 16.13–14: ἐγὼ δ' αὖθις μετ' αὐτοῦ τῆς τούτου συστάσεως καὶ πρὸς τὸ κρεῖττον ἐπιδόσεως τὴν φροντίδα ἐποιούμεθα (a. 1330), *Lavra* II 80.14–15: τῆς προσηκούσης ἐπαπολαύῃ ἐπιμελείας καὶ τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἐπιδόσεώς τε καὶ βελτιώσεως (a. 1287), and PRK 112.34–38: πάντα τρόπον πραγματεύεσθαι ὀφείλουσι τὰ εἰς τὴν αὐτοῦ τούτῳ ἀνήκοντα κανονικὰ δίκαια, φροντίζειν ὀφείλοντος καὶ αὐτοῦ καὶ προσηκόντως ἐπιμελεῖσθαι τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον αὐτοῦ ἐπιδόσεως (a. 1338).

[53] *Kastamonitou* 3.17–20 (see note 16).

melioration.[54] It is therefore possible to suggest that in such cases φυτεύοντ(ες) and οἰκίας οἰκοδομοῦντες were opposed to *beltiosis*, as *systasis* was opposed to *beltiosis* in many other documents. Both *systasis* and *beltiosis* could include planting of trees and vineyards and building of houses.[55] In a donation document from the monastery of Kutlumus we find the following provision: καὶ συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν ταύτην, καταφυτεύειν τὲ ἐν [αὐτῇ ἀμ]πελῶνας, καὶ ποιεῖν ἐπ' αὐτῇ ἄλλο εἴ τι ἂν δόξῃ αὐτοῖς εἰς περιποίησιν καὶ βελτίωσιν τῶν εἰρημένων μονυδρίων τῆς δηλωθείσης σεβασμίας μονῆς τοῦ 'Αλυπίου.[56] Again, it does not seem possible to oppose βελτιοῦν and καταφυτεύειν τὲ ἐν [αὐτῇ ἀμ]πελῶνας in this text. The new owner received the rights for *systasis* and *beltiosis*. The latter was specified as the right to plant vineyards. In καταφυτεύειν τὲ ἐν [αὐτῇ ἀμ]πελῶνας we should see refinement of the right for *beltiosis* rather than addition of a separate right.

Finally, since *kalliergia* was not associated with melioration (in the sense of planting vineyards, olives or trees or building houses), the contract which was limited only to *kalliergia* differed from that which contained *beltiosis*. The difference can be seen, first of all, in the amount of rent. Since *kalliergia* did not require considerable expenditures, the tenant had to pay a bigger rent to the owner of the land. The fact that the harvest was to be divided in half between the tenant and the owner shows that the tenant was not required to make meliorations. Even if the tenant used seed belonging to the owner, he had to give to the latter one third of the harvest.[57] Similarly, in the case of the Argyropouloi who were obliged to undertake melioration, the usual rent of the gardens of Iviron was lowered by the monastery from c. 60 hyperpyra to 30 hyperpyra. In another case, the Dadas had to choose either to terminate their lease or to pay four and a half hyperpyra a year instead of three.[58] Lower rent in the case of melioration can be seen in another Byzantine document which required the tenant to plant a vineyard. The rent was low and the tenant had to make

[54] See e.g. PRK 53.67 and 93.36 (see note 47), and *Kastamonitou* 3.6–7 (see note 45).

[55] This explanation should be given, it seems, to the document in K. N. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη. VI. Paris 1877, 616, no. 8.24: βελτιοῦν τε καὶ καταφυτεύειν.

[56] *Kutlumus* 14.14–15 (a. 1328 or 1343).

[57] Sathas, Op. cit. 622, l.5–9. For what is considered to have been usual practice, i.e. 1/3 of the harvest of the arable land and 1/2 of the harvest from vineyard, see A. P. Kazhdan, Derevnya i gorod v Vizantii IX–X vv. Moscow 1960, 92.

[58] For the Argyropouloi see *Iviron* IV 97.22 (together with 52) and 68 (together with 76); for the Dadas see *Xénophon* 32.26–28. For these two documents see Appendix. See also the editor's comment in *Iviron* IV, p. 154 on the connection between a decrease in the usual rent and the tenant's obligation to meliorate.

a big payment once during his tenure, i.e. at the time when his vineyard would have already started to bring profit.[59] The fact that the usual rent was considerably lowered in such cases was due to the owner being more interested in the improvement of his property, than in the rent itself.[60]

To sum up, the interrelationship between *beltiosis* and *kalliergia* had several dimensions. First, *beltiosis* was aimed at property that did not give the profit which in theory it could have. This property did not have to be in absolutely bad condition; it could also be that the property needed improvements in order to produce considerable profit. *Beltiosis* was thus connected with the qualitative improvement of the property such as, for example, the building of houses or planting of trees or vineyards. *Kalliergia* simply meant good cultivation. Second, because of the difference which has just been described above, *beltiosis* had legal significance since it was connected with the expenditures on melioration and the right to use the usufruct. It is *beltiosis* which is mentioned in penalty clauses in contracts for the transfer of property that required melioration. Finally, *kalliergia*, although this word could be used in a general sense and improperly, was usually applied only to the land while *beltiosis* was used for various kinds of property.

2. The Right for Melioration

The right for melioration meant in fact the right to use the products of melioration, that is the bigger output from the same territory, without paying additional rent.[61] The right for melioration belonged to the owner of the property, as demonstrated in a number of sources. In these documents the owner was acknowledged to have the right for melioration alongside the right to sell, donate, or exchange his property, and other rights.[62] This is why the right for melioration required additional confirmation at the point where property was transferred. The new owner received both rights

[59] Supplementum editionis Basilicorum Heimbachianae, loc. cit.: καὶ διδόναι τότε διπλοῦν τὸ εἰρημένον τέλος καθάπαξ (Thessaloniki, a. 1217).

[60] It is noteworthy that such a low rent as the *dekateia* (or *morte* in Asia Minor) is thought to have been connected with a hereditary lease which was associated, though not always, with melioration, see Kazhdan, Agrarnye otnosheniya 128–129.

[61] e.g. *Pantocrator* 13.42–43 (see note 6).

[62] See, for example, *Lavra* I 56.42–45 (see note 8); *Xénophon* 24.23–25 (see note 8); *Iviron* I 20.29–35 together with 39–40 (a. 1015); *Iviron* III 64.14–15, 30–31 and 48–49 (a. 1286).

for the property and the right to effect melioration.[63] In the clauses containing the rights of the tenant or owner (including the right to transfer the land to his heirs) both the property and its melioration were mentioned side by side.[64] This interrelationship between the rights for the leased property and the right for melioration seems to have been reflected in the formula which we usually encounter in the transfer of property in contracts containing the melioration clause: *eis systasin kai beltiosin*, where the first word refers to the maintenance of the property and the second to the melioration of this property.[65]

When the property which required melioration already had immunity, the immunity (*exkouseia*) was not automatically transferred to the tenant. This shows that the property and its melioration were distinguished and treated as separate matters in Byzantine contracts. Additional regulation had to be issued to give immunity to the tenant who meliorated the already immune property. Obviously, these regulations could be issued only by the highest authorities in the state. We have at least two examples of this situation. Although they come from different places, in both the same formula (καὶ κατέχει καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς βελτιωθησόμενα μετὰ τῆς ὁμοίας ἐξκουσείας καὶ δεφενδεύσεως καὶ ἀνενοχλησίας ἀναφαιρέτως) was used.[66] It is interesting to note that in both cases this formula was preceded by ἔχει τε ἄδειαν συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν,[67] which in these situations served as an additional

[63] e.g. *Lavra* III 127.21–23 and 25–26: νεμηθήσονται ταῦτα οἱ μοναχοὶ μετὰ τῶν ἐν αὐτοῖς γενησομένων βελτιώσεων (donation of John V Palaiologos, a. 1346), 167.14–15: μετ(ὰ) δὲ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν ἐπανέλθη τὸ ἐργαστήριον μεθ' ὧν ἔχει δικαί(ων) πρὸς τὴν εἰρημένην σε(βασμίαν) μονὴν συνιστάμενα (καὶ) βεβελτιωμένα κτλ. (confirmation of exemption by Demetrios Palaiologos from Lemnos, a. 1429); *Xénophon* 23.52: μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ βελτιωμ(ένων) (καὶ) βελτιωθησομ(ένων) (a donation of the confiscated property, a. 1335).

[64] *Lavra* I 56.42–45 (an exchange of property, a. 1154, see note 8) and III 167.18–19: ἵνα κατέχῃ ταῦτα μετὰ τῶν γενησομένων βελτιώσεών τε καὶ αὐξήσεων καὶ τ(ῶν) παροίκων αὐτῆς ἀνενοχλήτ(ως) κτλ. (confirmation of the right of exemption, a. 1429); *Kutlumus* 20.10–11 (a. 1342); *Philothée* A 8.37 (a. 1344); *Dionysiou* 2.54–55 (donation of the emperor, a. 1347, see note 65); *Chilandar* 132.12–13 (a. 1343), cf. 29.39–40 and 65–67 (a. 1314). See also Χαριστήριον εἰς 'Α. Κ. Ὀρλάνδον. I. Athens 1965, 285, l. 45–47 (transfer of property, Macedonia, a. 1342).

[65] See e.g. *Iviron* III 71.24: ταῦτ(α) καὶ ὅσα ἐν αὐτ(οῖς) ἐβελτίωσα as the right of the new tenant to profit from both the property and its (i.e. his) melioration and 32–33: εἰς σύστασ(ιν) καὶ βελτίωσ(ιν) as the obligation of the new owner to maintain the level of this property and carry out its melioration (act of donation for a lifetime, a. 1309); *Dionysiou* 2.46: συνιστᾷ τε καὶ βελτιοῖ αὐτήν and 54–55: παραπέμψει ταύτην μετὰ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ βελτιωθησομένων (a. 1347). For other examples of the formula *eis systasin kai beltiosin* see above.

[66] *Xéropotamou* 25.38–39 (a. 1346) and *Esphigménou* 14.56–57 (a. 1347).

[67] *Xéropotamou* 25.37, *Esphigménou* 14.55.

indication of the fact that the right for melioration was not automatically transferred with the transfer of property.

The difference between the right for the property and the right to effect its melioration, i.e. the right to get profit from its melioration, can also be seen when the contract was retracted by the owner (in the case of the lease) or by the former owner (in the case of the sale of the property) and the refund was given. In the case of a lease this difference is not so evident because no payment for the property had been made.[68] But in contracts for the sale of property this difference is made clear because then the refund concerned both the price of the property and the expenses for melioration.[69] Particular cases, such as, for example, when the purchase of property in contravention of the right of preemption was cancelled, only confirm the rule: the purchaser was to receive both the price he had paid and refund of the expenses for meliorations he had already carried out.[70] If both sides respected the contract, it was understood that the tenant had covered his expenses from the greater output that had resulted from his melioration and had no further rights to profit from the melioration made by him when the term of the contract expired. Our sources make clear that although the tenant could legally profit from the results of his melioration during the time of such a contract (μεθ' ὧν ἔχει δικαί(ων)), the results of the melioration were nevertheless returned together with the property itself to the owner after the tenant's death.[71]

The contracts containing melioration clauses are always long-term agreements. They were concluded either for several decades or for a lifetime or as hereditary agreements.[72] What was the interest in melioration in contracts which continued for over two or more generations? The owner was not likely to recover his property in the near future. The answer probably lies in the need to pay the *telos* to the state: the tenant not only

[68] *Iviron* I 20.39–40 and 21.29 (a. 1015); *Lavra* I 52.42–49 (see note 14).

[69] *Iviron* I 26.29–30: ὃ ἐλάβωμε(ν) τίμημα ἐν διπλῇ ποσότ(η)τ(ι) (καὶ) πασῶν ὑμῶν τῶν ἐξόδων (καὶ) βελτιώσεων (a. 1042) and III 84.48–50 (a. 1326); *Pantéléèmôn* 2.46–47 (a. 1033/34) and 4.30–32 (a. 1048), and PRK 71.10–13 and 15–19 (see notes 20 and 50 respectively).

[70] *Iviron* III 73.21: πρὸ(ς) (δὲ) (καὶ) τ(ὴν) καταβληθεῖσ(αν) μοι ἐν αὐτοῖς πᾶσ(αν) βελτίωσ(ιν) (a. 1314).

[71] *Lavra* III 153.11–13: κ(αὶ) καταμένει ἐν αὐτῷ ἐφ' ὅρω τῆς αὐτοῦ ζωῆς κ(αὶ) μ(ε)τὰ θάνατον ἀφήση τοῦτο τῷ μονυδρίω, ἐγὼ δὲ μὴ ἔχων ἄδειαν κ(αὶ) ἔκτισε τὸ οἴκημα κ(αὶ) δίδωσι κ(αὶ) τὸ ἐμφύτευμα πρὸς αὐτούς (a. 1392), 168.14–15 (a. 1432); *Xénophon* 32.25–27 (a. 1419).

[72] See, for example, long-term contracts in e.g. *Xénophon* 7.20–22 (a. 1306); lifetime contracts in *Lavra* I 14.25–26 (see note 6), III 168.7 (a. 1432), and *Iviron* III 71.32–33 (see note 65); and hereditary contracts in *Pantocrator* 2.34–37 (a. 1357) and *Iviron* I 11.19 (a. 996).

had to maintain the leased property in good condition and to incur expenses for its melioration but also to pay the state tax on property.[73] The owner had to pay this tax even if the property lost its previous quality and became less profitable. He was, therefore, interested in leasing it out to a tenant who not only improved its quality but also paid the tax.[74] If the contract was for a lifetime, the tenant had both to pay the state tax and to return the improved property to the owner.[75] If the contract was for a period less than a lifetime, then not only did the property gain better value, but it could be also leased anew for a bigger rent when the previous contract expired.[76] On the other hand, if maintenance (*systasis*) and melioration (*beltiosis*) were not carried out by the tenant, the contract became invalid so that the owner could claim his property back.[77] The melioration clause was thus an effective tool of the owner to keep his property in good order, and the obligation of melioration was directly connected with the duration of the contract.[78] It is also important that in long-term and lifetime contracts (but not hereditary ones) the tenants were acknowledged to have no right for melioration after the contract expired.[79] The right for melioration, i.e. to profit from melioration, was thus acknowledged as the payment to the tenant. This was the basis of distinction between the contracts containing the clauses of melioration and those of *misthosis*, which is so frequently found in Byzantine sources.

To recapitulate, the right for melioration belonged to the owner of the property. The property and its melioration were treated separately in Byzantine contracts. The difference between the main property and melio-

[73] *Iviron* I 11.20: τελεῖν δὲ (καὶ) τὸ δημόσιον κατ' ἔτος ὅσον καὶ οἷον ἐστιν (a. 996).

[74] In these cases, the tenant probably paid the state-tax directly; see *Iviron* I 11.20 (see note 73) and KAPLAN, Op. cit. 167.

[75] As, for example, *Lavra* III 168.7 (a. 1432).

[76] See, for example, SATHAS, Op. cit. 623, l.12–17: κατὰ δὲ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν τόσων ἐνιαυτῶν παραδιδόναι τὸν τοιοῦτον κῆπον πρὸς ἐμέ, περιπεφραγμένον πανταχόθεν, βεβελτιωμένον τε καὶ μηδὲ μιᾶς δεόμενον περιποιήσεως· εἰ δὲ πάλιν θελήσεις σὺ κατέχειν αὐτὸν εἰς τὸ παρ' ἑτέρου διδόμενον πάκτον, ἵνα ᾖς αὐτὸς προτιμότερος.

[77] The most famous cases seem to have been those of the Argyropouloi [*Iviron* IV 97.79–82 (a. 1421)] and of the Dadas [*Xénophon* 32.28–29 (a. 1419)]. For these two documents see above and Appendix.

[78] See, for example, *Iviron* III 68.33–35: καλ(ῶς) τοῦ μονυδρίου π[ροστῆ]ν(αι) κ(αὶ) βελτιῶσαι τὸ τοιοῦτ(ον) εἰς δύναμιν, ἄλλ(ως) τε (καὶ) τῇ ὑπὲρ αὐτοῦ παρακλήσει τ(ῶν) μοναχ(ῶν) ἐσακ[ουσάντων ?], διέγνωμ(εν) αὐτ(ὸν) μ(ὲν) κατ(ὰ) τ(ὸν) θεῖ(ον) [αὐτοῦ] τ[οῦ] μονυδρίου ἐφ' ὅρω τ(ῆς) ἑαυτ(οῦ) ζωῆς προΐσταται κτλ. (a. 1295).

[79] *Iviron* I 4.61–62: [καὶ μὴ] ἔχειν ἡμᾶς ἐξουσίαν ἕνεκεν τῶν παρ' ἡμῶν τελεσθέντων εἰς τὸν τοιοῦτον τόπον βελτιώσεων (a. 982).

ration is revealed in three cases. First, it appears when the rights (and obligations) of the new owner or tenant were defined in the contract, including his right for the immunity (*exkouseia*) of the melioration. Second, we see this difference when the guarantee of the rights of the new owner or tenant was given in the contract in the form of the penalty clause. This is most clearly seen when the contract for the purchase of the property was canceled: both the price and the expenditures on melioration were to be refunded. Third, the difference between the main property and melioration surfaces when the right of the tenant to transfer the leased property to his heirs was acknowledged in the contract. Conducting melioration was thus the basis of the right to meliorate: the tenant could obtain a bigger output from the leased property if he made considerable expenses for the melioration of this property, and he could appropriate the results of melioration for the same rent as long as he carried out this melioration. Consequently, the right for melioration was what distinguished contracts containing the clause of melioration from those of *misthosis*.

3. Melioration and *Emphyteusis*

What was the relationship between melioration and *emphyteusis*? Usually, *emphyteusis* is understood as a long-term, often lifetime or hereditary, lease of property.[80] But can this be the only definition? The word *emphyteusis* itself indicates that this type of contract required the tenant to make implantations, i.e. melioration. The connection of *emphyteusis* with melioration is well documented in imperial constitutions in earlier times.[81] In the period under consideration this connection can be found, for example, in documents containing the legal dispute between the *emphyteutes* and a nun, on the one hand, and the transfer of property to Joseph of Trebizond who promised to meliorate it, on the other.[82] In one of the later documents, *emphyteusis* was acknowledged to result in the melioration (*beltiosis*) of τόπους ἀνέτους.[83] As has been suggested above, τόπους ἀνέτους denoted not land in complete decay but property that did not bring any profit yet.

[80] See, for example, A. H. M. Jones, The Later Roman Empire: 284–604. A Social, Economic and Administrative History. vol. II. Oxford 1964, 788; I. M. Konidares, Τὸ δίκαιον τῆς μοναστικῆς περιουσίας ἀπὸ τοῦ 9ου μέχρι & τοῦ 12ου αἰῶνος. Athens 1979, 194–201; A. J. Cappel, Emphyteusis. ODB, vol. I, 693; E. S. Papagianne, Ἡ Νομολογία τῶν ἐκκλησιαστικῶν δικαστηρίων τῆς Βυζαντινῆς καὶ Μεταβυζαντινῆς περιόδου σὲ θέματα περιουσιακοῦ δικαίου. Athens 1992, 215.

[81] For these constitutions see below.

[82] MM II, 427, no. 599 (see note 96) and *Dionysiou* 23.18–20 (see note 22) respectively.

[83] *Xénophon* 32.29–30 (see note 25).

Likewise, one of the reasons why the Argyropouloi were denied their lease was that they gained profit without making melioration: ἐπειδὴ τὰ μ(ὲν) κτήμ(α)τα τῆς μον(ῆς) ἦσαν ἐνεργούμ(ε)να καὶ βελτιούμενα ἐξ ἀρχῆς καὶ πρόσοδον εἶχεν ἐξ αὐτ(ῶν) ἱκανὴν.[84] This document also confirms that the contract for *emphyteusis* concerned only that property which did not bring the profit which it could give in theory and, therefore, required expenses for melioration.[85] Another document indicates that houses and workshops could be given in emphyteutic lease as well. Such property could be donated even after being leased in *emphyteusis*.[86] It is not surprising, therefore, that the requirement for melioration has been considered one of the necessary features of *emphyteusis*.[87]

This certainly poses a question about the interrelationship between *emphyteusis* (in a sense of "making implantations") and *beltiosis*. In Byzantine documents *emphyteusis* and *kalliergia* can be mentioned side by side,[88] but there does not seem to be any single evidence for *beltiosis* and *emphyteusis* as two distinct terms of equal importance. Moreover, *beltiosis* and *emphyteusis* turn out to have been relevant to the same matters – (1) long-term contracts (quite often hereditary leases[89]) which came into effect through *ekdosis*,[90] (2) property which was not limited to land but included

[84] *Iviron* IV 97.62–63 (a. 1421).

[85] *Iviron* IV 97.73–74 (see note 115).

[86] *Lavra* III 163.3–5: τὴν αὐλὴν τοῦ μακαρίτου θείου τῆς βασιλείας μου τοῦ Συργῆ ἐκείνου, μετὰ πάντων τῶν ἐν αὐτῇ ἐμφυτευματικῶν οἰκημάτων καὶ ἐργαστηρίων (a. 1415). It is quite possible, judging from late Roman law, that in this document the rights of the tenants were protected when the ownership of the property changed hands. The same protection was probably meant in *Kutlumus* 14.7–9: περὶ τὸν Ἐξοβᾶν πάροικόν μοῦ τὸν Φιλομμάτην μετὰ καὶ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν προσόντων αὐτῷ κτημάτων τὲ καὶ ἑτέρων πραγμάτων καὶ πάντων τῶν παροικικῶν αὐτοῦ δικαίων (a. 1328 and 1343). The latter words were translated as "together with all his possessions"; see A. F. Vishnyakova and A. P. Kazhdan, Novye materialy po agrarnoy istorii Vizantii v XIII–XV vv. *VV* n.s. 4 (1951) 210: "paroikos with all his possessions". However, πάντων τῶν παροικικῶν αὐτοῦ δικαίων is likely to have a different meaning from πάντων τῶν δικαίων τοῦ παροίκου: the former expression confirms the rights of paroikos, which the new owner has to respect.

[87] K.-P. Matschke, Grund- und Hauseigentum in und um Konstantinopel in spätbyzantinischer Zeit. *Jh. f. Wirtschaftsgeschichte*. 1984 (IV), 104. Matschke thinks that "ewige Pacht" was "in der Regel mit der Verpflichtung zur 'Verbesserung' der gepachteten Substanz verbunden".

[88] e.g. *Docheiariou* 59.33 (see note 27).

[89] e.g. *Iviron* IV 97.74: προσωπικῶς τε ἢ καὶ ἐμφιτευτικῶς (a. 1421).

[90] For the *ekdosis* of emphyteutic contracts see A. Laiou – D. Simon, Eine Geschichte von Mühlen und Mönchen. Der Fall der Mühlen von Chantax. *Bulletino dell'Istituto di Diritto Romano*. Ser. 3. 30 (1988) 647. The contracts containing clauses of melioration were usually put into effect through *ekdosis* as well.

any sort of possessions, and (3) the requirement for melioration. The latter resulted in the usual contrast between Byzantine contracts containing clauses of either *beltiosis* or *emphyteusis* and those of *misthosis*. On the one hand, we see this striking similarity of the meaning of the two concepts. On the other, in the period which is discussed in this paper, the word *emphyteusis* is rarely encountered. Moreover, some scholars tend to associate it with only one kind of property, i.e. houses,[91] though the application of *emphyteusis* has been evidenced for land possessions too, as, for example, in the cases of the Dadas and the Argyropouloi. As a result, the use of the two words in a similar context in Byzantine documents of the same period compels us to think that their meanings were close. But since the word *emphyteusis* was mentioned much more rarely than *beltiosis*, it seems possible to suggest that there was a certain difference in the use of these words.

Since the meanings of these words were very similar, it can be rewarding to examine the context in which these words were applied. *Emphyteusis* was mentioned with respect to the legal guarantee of the right for *beltiosis*. For example, the right for *emphyteusis* was referred to when the property μετὰ πάντων τῶν ἐν αὐτῇ ἐμφυτευματικῶν οἰκημάτων καὶ ἐργαστηρίων was transferred to a new owner.[92] This property turned out to have been substantially meliorated by the monks of another monastery, so that, according to the decision of the "general judges", the *emphyteuma* gave legal protection to those who had meliorated the property when it was transferred to a new owner, in this case a monastery.[93] In another document, the tenant was to receive the *emphyteuma* provided he would build a house on the land of the monastery and after his death the property would return to the monks.[94] Clearly, the *emphyteuma* served as a legal guarantee of his right for *beltiosis* during his lifetime. On the other hand, the *emphyteuma* could be used against the tenant when he failed to make required meliorations and was, therefore, deprived of his long-term lease. This can be seen in the decision of the "general judges" who terminated the leases of the Dadas and the Argyropouloi. Both documents confirm that, according to "the laws", since *emphyteusis* was associated with the lease of property which did not give the profit that it could give in theory, *emphyteusis* defended the rights of the tenant when he had made melioration.[95] In both

[91] For example, Kazhdan, Agrarnye otnosheniya 162.
[92] *Lavra* III 163.3–5 (see note 86).
[93] Ibid. 30–39.
[94] *Lavra* III 153.11–13 (see note 71).
[95] *Xénophon* 32.20 and 29–30 (see note 25) and *Iviron* IV 97.73–76 (a. 1421). For the analysis of these documents see Appendix.

cases the laws referred, however, to monastic property. The same is true for the evidence adduced above. But this rule should have applied to lay property as well. In another document, we encounter a bitter legal dispute concerning the right of preemption. Although one of the participants was a nun, the property in question, a garden, did not belong to any monastery and was thus private property. The nun lost because her rival based his right of preemption on the right for *emphyteusis*.[96] The right for *emphyteusis* gave thus the legal protection to the tenant who had an hereditary lease and even gave this tenant the right of preemption. Another fourteenth century document deals with the property of the monastery of Skamandrenou. This property, once abandoned, was then renovated (l.17–18: βελτιοῦντες, φυτεύοντ(ες), οἰκίας οἰκοδομοῦντες) and maintained (l.18–20: κ̣α̣λ̣λ̣ι̣ε̣ρ̣γήσαντες) by the monastery of Kutlumus.[97] However, after the monks of Kutlumus took care of this property for more than fifty years, the monks of Xenophon began to claim it back. Although the fifteen olive trees, which were claimed by Xenophon, had already vanished without a trace, the monks of Xenophon referred to the contract which should still have had some legal force. The decision of the judges to give this property to Kutlumus was based not only on the fact that the fifteen olive trees existed no more (l.84–85), but also on the grounds that the whole property had been maintained and renovated by Kutlumus during all this time. This document demonstrates once again that the maintenance and melioration of property led to the right of preemption.

How can we define *emphyteusis* and its interrelationship with melioration (*beltiosis*)? The usual definition of *emphyteusis* as the "long-term or hereditary lease of property" is clearly insufficient. Additionally, it leads to the conclusion that "tenement was heritable and could be alienated unless the tenant had lost the contract".[98] Why should the tenant lose his contract? Why should this property be alienated? Something is missing in this definition. And this something is melioration: the tenant could not lose his long-term contract if he carried out significant melioration. *Emphyteusis* was, therefore, terminated when melioration came to an end.[99] Matschke's

[96] MM II, 427, no. 599: ὃ καὶ προλαβὼν ἐκράτει ἐπὶ ἐμφυτεύματι ἐπετείῳ τε καὶ ἀδιακόπῳ and ἀπό τε τοῦ ὁμοτελὴς εἶναι τῷ τοιούτῳ περιβολίῳ, ἀπό τε τοῦ ἐπὶ ἐμφυτεύματι ἐπετείῳ διηνεκῶς κατέχειν αὐτὸ and δι' ἧς (i.e. ἐμφυτεύσεως) κατεῖχεν αὐτὸ κυρίως τε καὶ δεσποτικῶς, ἔχων ἄδειαν παραπέμπειν αὐτὸ καὶ πρὸς τοὺς αὐτοῦ κληρονόμους (a. 1401).
[97] *Kastamonitou* 3 (a. 1317, see notes 16 and 45).
[98] Cappel, Op. cit. 693.
[99] L. Mitteis, Zur Geschichte der Erbpacht im Altertum. Leipzig 1901, 65–66.

definition of *emphyteusis* as "ewige Pacht, die in der Regel mit der Verpflichtung zur 'Verbesserung' der gepachteten Substanz verbunden war" is certainly more correct.[100] But this definition left room for other options ("in der Regel") and took melioration as an additional feature of *emphyteusis*: although melioration accompanied *emphyteusis* "in der Regel", it was not, according to Matschke's definition, inherent to *emphyteusis*. Kazhdan, too, spoke of melioration as a secondary use of the word *emphyteusis*.[101] True, the word *emphyteusis* is encountered in the period from the 10th to the 15th century much more rarely than from the 4th to the 6th century. Why? Does this mean that melioration slowed down? Not at all, contracts containing clauses of melioration were quite frequent in later times, as we have seen above. Did the word *emphyteusis* change its significance or acquire another one? This is highly unlikely, and Kazhdan's reference to houses cannot refute our solid evidence for the *emphyteusis* relevant to land possessions.

Here again, we should pay attention to the context in which references to *emphyteusis* were made. Our main evidence for *emphyteusis* in the period from the 4th to the 6th century consists of a large number of imperial constitutions which regulated the rights and obligations of both owner and tenant in long-term leases. On the other hand, the major source for long-term leases in the period from the 10th to the 15th century are actual contracts, or documents relevant to them, from monastic archives. These seldom refer to *emphyteusis*. But in both periods *emphyteusis* is mentioned in the same context, i.e. when the rights and obligations of the owner and tenant (or the new owner and former owner) with respect to melioration were to be defined. The change in type of source does not permit us to say anything about the change in the significance of the word *emphyteusis*. Both in the 4th to the 6th and in the 10th to the 15th century this word was used as a legal concept in long-term contracts which required tenants to make melioration. For example, we know that according to the law of Theodosius II and Justinian, *emphyteusis* could be established when the owner did not have the means to maintain his property.[102] On the other hand, οἱ θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι, which were referred to in the cases of the

[100] Matschke, Op. cit. 104.

[101] See, for example, Kazhdan, Agrarnye otnosheniya 162 note 8 with reference to *Kutlumus* 2.15.

[102] Cod. Theod. 5.14.33: *emphyteusis* could be applied only to *desertis ac deterioribus fundis* (a. 393). For the corresponding legislation of Justinian see Pl. P. Sokolov, Tzerkovnoimushchestvennoe pravo v Greko-Rimskoy imperii. Novgorod 1896, 193–194, 196, 198–199.

Dadas (a. 1419) and the Argyropouloi (a. 1421), specified that *emphyteusis* could not be applied to the property that already was bringing profit. The general attitude of the Byzantine state to *emphyteusis* thus remained the same from the time of Justinian to the fifteenth century.

Judging from our evidence, it is impossible to consider *emphyteusis* independently from melioration in Byzantium[103] since *emphyteusis* was not a special kind of contract but the legal substance of long-term contracts which required tenants to effect melioration. For example, the use of the word *emphyteuma* did not denote "payment for the rent of a house",[104] but legal protection for both the owner and the tenant when they concluded long-term melioration agreement.[105] Earlier we have seen a document containing the legal dispute over a garden between a nun and the *emphyteutes* of the garden. The latter won because his *emphyteusis* protected his rights for the property and even gave him the right of preemption. Other documents also confirm that *emphyteusis* in this case was the legal side of melioration (*beltiosis*). In one of them, the *protos* and the Council approved the transfer of the property which was in bad condition to Joseph of Trebizond because he had promised to meliorate it.[106] In another, conducting melioration itself could be used to repel any possible claims of other people on the property.[107] None of these documents uses the word *emphyteusis*, but none of the last two documents contains a legal dispute over the property in question either. Melioration gave rights for the property which was meliorated; when this right was disputed, it was *emphyteusis* which served as the legal basis of this right.[108] We find the same approach in early imperial constitutions as well: *emphyteusis* meant meliorations,[109] and it

[103] For the inherent connection between *emphyteusis* and melioration see e.g. Laiou-Simon, Op. cit. 647.

[104] See, for example, Kazhdan, Agrarnye otnosheniya 162.

[105] For this use of the *emphyteuma* see e.g. *Lavra* III 153.11–13 (see note 71).

[106] *Dionysiou* 23.13 and 18–20 (see note 22).

[107] *Dionysiou* 3.15–17: ἔχειν τὲ ἐπ' ἀδείας συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν αὐτὰ κ(α)τ(ὰ) τὸν ἐγχωροῦντα καὶ δυνατὸν αὐτοῖς τρόπ(ον) καὶ ὡς βούλοιντό τε καὶ δύναιντο, καὶ μὴ εὑρίσκειν ὅλ(ως) ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ καὶ δεσποτεία αὐτῶν παρά τινος τῶν ἁπάντ(ων) τ(ὴν) οἱανδήτινα καταδυναστείαν ἢ διενόχλησ(ιν) (a. 1366).

[108] See also PRK 78.9–11: μέλλων δὲ τελευτᾶν διαθήκην ἐξέθετο, καταλιπὼν τά τε τοιαῦτα οἰκήματα μετὰ τοῦ ναοῦ καὶ εἴ τι ἕτερον ἐκέκτητο ἀπὸ ἐμφυτεύματος δίκαιον πρὸς τὸν υἱὸν ἐκείνου and 25–30 (a. 1324) – the ἀπὸ ἐμφυτεύματος δίκαιον is referred to only when the transfer of property is to take place – and 124.2–6 (see note 109).

[109] Cod. Just. 4.66.3.pr.: *minime licere emphyteutae sine consensu domini suas meliorationes aliis vendere vel ius emphyteuticum transferre* (Zeno). The person who erected buildings could have the right of *emphyteusis* on them; see, for example, PRK 124.2–6: the

was melioration which gave rights for the property which was meliorated.[110]

The understanding of *emphyteusis* as legal protection of the right for melioration, i.e. the right to use the usufruct, concerned both monastic and secular property. As we have seen, in imperial constitutions of the 4th–6th centuries, *emphyteusis* was applied to both kinds of property. The legal dispute between the *emphyteutes* and a nun as well as the transfer of property on the condition of its melioration to Joseph of Trabzon demonstrate that *emphyteusis* continued to concern lay property in the fifteenth century. On the other hand, the cases of the Argyropouloi and the Dadas show that monastic property could be given in emphyteutic lease as well.

Did all long-term contracts require tenants to make melioration? The status of the *paroikoi* was different from that of short-term tenants, but the hereditary lease of the *paroikoi* did not mean that they had to effect melioration. Therefore, although melioration was possible only in long-term contracts, long-term contracts as such did not always require tenants to make melioration. Therefore, in such cases *emphyteusis* did not serve as legal protection for the tenants, as documented, for example, in an hereditary lease by the *paroikoi*.[111] It would be erroneous, therefore, to define *emphyteusis* as simply a long-term lease. *Emphyteusis* was the legal substance of melioration, which gave the tenant the right for the usufruct for a much longer time than a short lease. On the other hand, even if an hereditary lease had once started under the tenant's obligation to make melioration

monks διένεξιν ἔχοντες μετὰ τοῦ Καλοστρατιώτου περὶ τοῦ ἀνήκοντος αὐτοῖς ἐμφυτεύματος, ἀφ' ὧν οὗτος ἀνήγειρεν οἰκημάτων ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τοῖς δικαίοις τῆς αὐτῆς σεβασμίας μονῆς ζητήσας ἐπὶ τούτῳ καὶ λαβὼν παρ' αὐτῶν τὸ τοιοῦτο τόπιον κτλ. (a. 1340). In this case too, *emphyteusis* was referred to because a legal dispute arose.

[110] Cod. Just. 11.62.7.pr.: *quicumque ad emphyteusin fundorum patrimonalium vel rei publicae iussu nostri numinis venerit, is si redundantia fortunarum idoneus fuerit ad restituenda, quae desertis forte possessionibus requirentur, patrimonium suum publicis implicet nexibus* and Ibid., § 1 (a. 386).

[111] Expenses for any buildings which they had built were refunded to *paroikoi*. See Τοῦ μαγίστρου Κοσμᾶ ψῆφος περὶ παροίκων in: Vaz. Akty xxxv–xxxvi (re-edited by G. Weiss in *Byz* 48. 1978, 480–481). The lease of these *paroikoi* differed both from the usual lease and *emphyteusis*, see l. 6–7: εἰ δὲ οὐκ ἔστι μίσθωσις ἢ ἐμφύτευσις, ἀλλὰ τυχὸν παροικικῷ δικαίῳ καθεστήκασιν. The difference appears to have been that these *paroikoi* had no legal protection and had to rely solely on the decision of the land-owner, Ibid.: τὸ παροικικὸν δίκαιον μέχρι τῆς τοῦ εἰσάγοντος κυρίου καὶ δεσπότου γνώμης καὶ βεβαίωσιν ἔχει. Probably, land meliorations were not refunded in this case because Cosmas discussed the situation when *paroikoi* left at their own initiative and in this way broke the contract. For this document see also Kazhdan, Derevnya 95 and A. E. Laiou-Thomadakis, Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study. Princeton UP. 1977, 148.

and was later prolonged, melioration was not a necessary requirement for subsequent terms of this lease. As L. Mitteis has already observed, *emphyteusis* included the right (and the obligation) for melioration ("eine bestimmte Culturpflicht") and in this way differed from "simple" *ius perpetuum* that did not contain this obligation.[112] It is an interesting question if the expenses for original melioration were refunded when, for example, after two or more generations, the tenant decided to terminate his hereditary lease. The outcome of such cases could possibly vary from place to place depending on particular circumstances, as can be seen from the evidence supplied by Cosmas in the tenth century.

To sum up, so far as the documents we have studied allow us to draw any conclusions, the interrelationship between *emphyteusis* and melioration was similar to that of two sides of the same coin. *Emphyteusis* was not a special kind of contract, but a legal status[113] or, more precisely, a certain legal framework for the relationship which was established between the owner and the tenant when they concluded a long-term contract which required the tenant to effect melioration.[114] Consequently, while the main significance of these contracts lay in melioration (*beltiosis*), it was *emphyteusis* which allowed each side to defend its rights, including those for the usufruct, against the other.

Conclusion

The usual word for melioration, *beltiosis*, defined the qualitative improvement of the property, which made this property more profitable and consequently of a higher value. This property could be either in decay or abandoned or, to the contrary, well-cultivated but not bringing as much profit as it could give in theory. The word *beltiosis* was applied to various kinds of property (not only land property) and designated various kinds of improvements, i.e. making implantations (of vineyards, trees, gardens) and construction or repair (of houses, mills). Another word, *kalliergia*, was

[112] Mitteis, Op. cit. 43. Cf. Cod. Theod. 5.15.17: *fundos quos perpetuo iure donavit ... emphyteuticariis* (a. 364).

[113] See D. Simon, Das frühbyzantinische Emphyteusisrecht. *Symposion* 1977, 288–289 who distinguished between the property and the legal status of its lease and translates *fundus patrimonialis atque enfyteuticus* as "Patrimonialland, welches in Emphyteuse vergeben wird". For this understanding of *emphyteusis* see also Cod. Just. 11.62.7.pr. (see note 110).

[114] See e.g. Nov. Just. 120.1.1: ἐμφυτευτικῷ δικαίῳ and Cod. Just. 4.66.3.pr. (see note 109) and Ibid., § 3 and 5 (Zeno).

connected not with qualitative improvement of property but merely with its good cultivation. This word was applied, therefore, to property which already was quite profitable. Additionally, it concerned only land property, though the word *kalliergia* could be used, it seems, in a more general sense. One more difference between the two words was that since *beltiosis* was relevant to expenses for melioration and to the usufruct which came thereof, this word had legal significance and was used in penalty clauses which guaranteed the rights of the new owner or the tenant.

The right for property did not automatically lead to the right for its melioration or, in other words, the right to use a bigger profit from this property. Therefore, the latter had to be specially confirmed (1) at the transfer of property, so as to guarantee the rights of the new owner or the tenant of the property should the contract be retracted by the former owner, and (2) in various particular situations as, for example, the grant of immunity (*exkouseia*) to the melioration when the property itself already was immune. The right for melioration was also an obligation: it was in force only when melioration itself was being carried out. When the tenant terminated melioration which was required by the contract, the owner had the legal right to retract the contract. On the other hand, making melioration gave the tenant legal protection of his right for the usufruct against the owner and for the property against any other claimant.

The rights and obligations of both sides in long-term contracts that required melioration were defined in accordance with the *ius emphyteuticum*. This means that *emphyteusis* should be regarded not as a separate kind of contract, but as the legal substance of the contracts that contained the clauses of melioration (*beltiosis*).

Appendix

Two most important documents in this discussion are those dealing with long-term leases of the Argyropouloi (*Iviron* IV 97, a. 1421) and the Dadas (*Xénophon* 32, a. 1419). Both leases were terminated by "general judges". For what reason? In each case the laws prohibiting the lifetime or emphyteutic lease of monastic property served as the legal grounds for the termination of the lease.[115] True, in each case the property was monastic.

[115] *Iviron* IV 97.73–74: οἱ γὰρ θεῖοι καὶ φιλοσεβεῖς νόμοι ἐκεῖνα τὰ κτήμ(α)τα τῶν ἱερ(ῶν) καὶ εὐαγ(ῶν) οἴκων προτρέπουσιν ἐκδιδόναι οἷστισ<ιν>οῦν προσωπικῶς τε ἢ καὶ ἐμφυτευτικῶς, ἅπερ ἐστὶ παντάπορα καὶ διεφθαρμ(έ)να, ἀπρόσοδά τε καὶ καταλελυμ(έ)να καὶ πτῶσιν ἀπειλοῦντα καὶ πολλ(ῶν) ἐξόδ(ων) ἐπιδεόμ(ε)να κτλ. and 81: ἀδικεῖν τὴν μονὴν. *Xénophon* 32.29: ἐπεὶ δικαίως καὶ νομίμως ταῦτα οὐ κατεῖχον and 29–30 (see note 25).

But was it the kind of property that made it necessary to terminate these leases?

First, the Justinianic legislation, which is meant by οἱ θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι in our documents, did not prohibit the *emphyteusis* of monastic property.[116] If we return to the documents of the Dadas and the Argyropouloi, it will be clear that οἱ θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι prohibited the lease of property that already gave profit. But unprofitable property (ἀπρόσοδα) could be leased in *emphyteusis*. This property did not have to be in complete decay: property that brought less profit than it could give in theory was also allowed to be leased. In the cases of the Dadas and the Argyropouloi no doubt is left that the property leased by them gave profit before it was leased.[117] The question is, therefore, if this property gave the maximum possible profit. In each of these cases, melioration by the tenants was supposed to make property bring more profit. This explains why in both cases the correlation between the expenditures on melioration of the leased property and profits of the tenants from this property had to be established. The Argyropouloi claimed that they had spent 17,000 aspra on the melioration of the monastery's property (l.32), i.e. 1214 hyperpyra. The testimonies of witnesses, however, showed that the Argyropouloi had spent only 57 hyperpyra and 4 aspra (l.57) on melioration.[118] At the same time, since leases that required melioration established lower rents, the monastery reduced its usual rent from c. 60 hyperpyra to 30 hyperpyra.[119] As a result, during all seventeen years of their lease the Argyropouloi paid to the monastery only 510 hyperpyra. On the other hand, the Argyropouloi substantially increased the rent from small farmers. Instead of c. 60 hyperpyra, which the monastery used to collect before leasing this property to the Argyropouloi, the rent of the farmers had risen from eighty hyperpyra in the first year to one hundred and fifteen in the last one (l.54–56). In other words, the monks claimed that within the period of seventeen years the Argyropouloi received a larger profit from the property of the monastery without any considerable investment in its melioration.

[116] Cf. Nov. Just. 120.1.pr.: Τὰς δὲ ἐμφυτεύσεις παρὰ τῆς εἰρημένης ἁγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς βασιλίδος πόλεως καὶ τῶν μνημονευθέντων εὐαγῶν οἴκων γίνεσθαι κελεύομεν ἐπί τε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ τοῦ λαμβάνοντος καὶ ἄλλων δύο ἐφεξῆς κληρονόμων, μὴ πλέον ἕκτης μοίρας τοῦ ὑφεστῶντος κανόνος συγχωρουμένου τῷ τὴν ἐμφύτευσιν κομιζομένῃ and 6 §-1: ἄδειαν τοίνυν δίδομεν τοῖς εἰρημένοις εὐαγέσιν οἴκοις μὴ μόνον πρόσκαιρον ἐμφύτευσιν ποιεῖσθαι τῶν ἀκινήτων πραγμάτων τῶν αὐτοῖς προζηκόντων, ἀλλὰ καὶ διηνεκῶς ταῦτα ἐμφυτευτικῷ δικαίῳ τοῖς βουλομένοις διδόναι.

[117] See e.g. *Iviron* IV 97.63–64 and 79.

[118] Also 15 hyperpyra given by the monks (l. 38–39) have to be deducted.

[119] For these two amounts of the rent see *Iviron* IV 97.22 (together with 52) and 68 (together with 76) respectively.

In the second case, the father of the Dadas family had leased five workshops and three large houses from the monastery of Xenophon for a rent of three hyperpyra a year (l.10). He himself was said to have received from this property thirty hyperpyra a year (l.11). The situation was tolerable for the monastery since, as it is implied, he made considerable expenses for melioration. But his sons did not. Although, like the Argyropouloi, the Dadas sons claimed to have spent a lot on melioration (l.23–24: καὶ διά τινων πολλάκις πολλὰς ἐξόδους ὑπὲρ τῶν οἰκημ(ά)τ(ων) καταβαλλέσθαι ἔλεγον), it is very unlikely. This can be seen from the fact that the decision of the tribunal offered two solutions: either the brothers agreed to pay four and a half hyperpyra a year instead of three, provided that after their death the property would return to the monastery, or they could receive a refund of the expenses for melioration effected by their father.[120] This means that their own expenditures on melioration were very small if any. Therefore, in both cases the monks claimed that the tenants were not effecting sufficient melioration and used the corresponding legislation to terminate the lease.

Second, the two solutions offered by the ecclesiastical tribunal in the case of the Dadas, i.e. either to terminate the lease immediately and receive refund of the expenditures of their father or to continue the lease but on different terms, demonstrate that monastic property could be leased in *emphyteusis* and προσωπικῶς. This is reflected in the amount of rent: if the Dadas chose the second option, they would have to pay four and a half hyperpyra instead of three, while the Argyropouloi had received a twofold reduction in rent. These sums show that the leases, as planned by the monks, were aimed at the melioration of the monastic property with the purpose of making it more profitable.

To sum up, the θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι stipulated that monastic property could not be leased προσωπικῶς τε ἢ καὶ ἐμφυτευτικῶς if it gave profit. But if the monastic property could give more profit after considerable melioration had been made, then it was possible to lease this property for the longterm. However, in this case it was necessary to determine whether melioration was actually carried out. If it was not, i.e. like in the

[120] *Xénophon* 32.25–28: ὑπὲρ αὐτῶν διδόναι κατ' ἔτος ἀντὶ τῶν τριῶν (ὑπερ)π(ύ)ρ(ων) (ὑπέρ)π(υ)ρα τέσσαρα ἥμισυ πρὸς τὴν δηλωθεῖσαν μονήν, καὶ μετὰ τελευτὴν τῶν δύο προσώπ(ων) ἐπανελθεῖν αὐτὰ πρὸς τὴν μονὴν συνιστάμ(εν)[α] καὶ μηδὲ μιᾶς δεόμενα περιποιήσε(ως), ἢ λαβεῖν τὸ τίμημα τῆς παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταβληθείσης ὑπὲρ τῶν οἰκημ(ά)τ(ων) βελτιώσε(ως) ἀπὸ τῆς μονῆς καὶ ἀπελαθῆναι τηνικαῦτα τῶν οἰκημ(ά)τ(ων).

cases of the Dadas and the Argyropouloi, then the θεῖοι καὶ φιλευσεβεῖς νόμοι could serve as legal grounds to terminate the lease.*

INDEX OF THE SOURCES USED IN THE ARTICLE

(bold numbers refer to the corresponding footnotes)

* I am most grateful to Professor A. Laiou for her very generous help during the preparation of this article. Any responsibility for its inaccuracies is solely mine. My thanks go also to Professor O. Kresten for several corrections and suggestions which he made after the article had been submitted for publication.

ION BARNEA / BUKAREST – NATASCHA SEIBT / WIEN

BYZANTINISCHE BLEISIEGEL AUS RUMÄNIEN
EINE NACHLESE ZU STÜCKEN MIT FAMILIENNAMEN

Da ein erheblicher Anteil der Siegel fragmentiert oder anderweitig beschädigt ist, kann der Bearbeiter zunächst oft nur provisorische Lesungen anbieten. Die laufende Publikation neuer Siegel, der Aufbau von Spezialdateien (wie der systematischen Photothek zur byzantinischen Siegelkunde in Wien) und der allgemeine Fortschritt dieser Disziplin erlauben gelegentlich, solche Hypothesen später zu verifizieren oder zu korrigieren, insbesondere wenn stempelidentische Stücke auftauchen.

So konnte die ursprünglich Κοτίλῳ πατρικίῳ .οτο..λα. gelesene Rv.-Legende[1] einer Bulle aus dem Donaudelta durch ein stempelidentisches Stück aus Silistra zu Κοτζίλῳ πατρικίῳ τ(ῷ) τοῦ Μιλκοῦ korrigiert werden[2]. Im folgenden sollen einige weitere Siegel diskutiert werden.

1. DADAS THEOGNOSTOS, Protospathar und Stratege (1. Hälfte 11. Jh.)

Fundort: Umgebung von Călăraşi.

Ed.: I. Barnea, Sigilii bizantine inedite din colecţia Muzeului Naţional de Istorie. *Cercetări numismatice* 4 (1982) 170, Nr. 2; Abb. 2.

Av.: + KE RO-HΘ̣Ẹ̣I TΩ C, - ΔUΛ, Θ̣EO-Γ̣ṆΩCṬ,

Rv.: A̲CΠAΘ, - . CTPATH-.. TΩ ΔA-Δ̣A

+ Κ(ύρι)ε βοήθει τῷ σ(ῷ) δούλ(ῳ) Θεογνώστ(ῳ) / (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) [(καὶ)] στρατη[γῷ] τῷ Δαδᾷ.

An Zierelementen herrschen Andreas-Kreuze mit Perlen in den Zwikkeln vor (auch am Beginn und Ende der letzten Zeile der Revers-Seite). Angesichts der Geläufigkeit des Namens Dalassenos lag zunächst dergleichen nahe, aber der vorletzte Buchstabe erinnert eher an ein Delta, und auf das Alpha am Ende folgt kein Kürzungsstrich.

---

[1] I. Barnea, Sceaux byzantins inédits de Dobroudja. *Studies in Byz. Sigillography* 3 (1993) 58; vgl. auch 147, Nr. 8.

[2] I. Jordanov, Neizdadeni vizantijski olovni pečati ot Silistra (IV). *Izvestija na narodnija muzej Varna* 28 (43) (1992) (ersch. 1996) 235 mit Anm. 19.

Der Name Dadas ist sicher selten. Immerhin finden sich aber im *PLP* einige Belege[3]. Möglicherweise erscheint dieser oder ein sehr ähnlicher Name auch auf einem – in etwa zeitgleichen – Siegel der Sammlung Shaw, das allerdings stark fragmentiert ist; auf dem Av. ist nach der Anrufung wohl der Name Gregorios zu lesen, auf dem Revers folgt auf den verlorenen Rangtitel (Protospathar oder Patrikios?) [στρα]τηγῷ τῷ ΔΑΔΑ..[4].

Andererseits darf aber nicht übersehen werden, daß gerade aus der Gegend des Siegelfundes ein christlicher Märtyrer Dadas überliefert wird! Unter Diokletian wurden in Ozobia drei aus Dorostolon stammende Männer namens Μάξιμος, Δάδας und Κυντιλλιανός (sc. Quintilianus) Blutzeugen Christi, deren Fest am 28. April begangen wird[5]. Der Auffindung ihrer Reliquien, die dann in die Kirche der Theotokos ἐν τοῖς Βιγλεντίου in der Hauptstadt gelangten, wird am 2. August gedacht[6]. An einem dritten Tag, dem 28. Juli, werden die drei Märtyrer zusammen mit einem vierten, Kallinikos, verehrt[7].

2. KEDRENOS GEORGIOS, Bestarches (letztes Drittel 11. Jh.)

Fundort: Noviodunum.

Ed.: S. Schultz, Streufunde aus Isaccea (Noviodunum). *Pontica* 11 (1978) 102, Nr. 14 (mit Abb.).

Ein (fragmentiertes) Parallelstück aus Nordserbien edierten L. Maksimović – M. Popović, Les sceaux byzantins de la région Danubienne en Serbie. *SBS* 3 (1993) 138f., Nr. 29 (mit Abb.), ein aus der Krim stammendes befindet sich in der Sammlung Smyčkov. Möglicherweise wurde in Bulgarien ein weiteres Parallelstück gefunden.

Av.: CΦΡ̣Α̣-ΓΙC ΒΕ-C̣ΤΑΡ-Χ̣ΟV

Rv.: Κ̣Ε̣-ΔΡΗΝΟṾ - ΓΕωΡΓΙ̣-ΟV.

Σφραγὶς βεστάρχου Κεδρηνοῦ Γεωργίου.

[3] *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, Addenda und Corrigenda zu Fasz. 1–8. Wien 1988, 91744–91747; vgl. auch Dad, *PLP* 5032, 29537.

[4] Shaw 1115 (im maschinschriftl. Katalog Laurents Nr. 966). Vielleicht war Dadaenos zu lesen.

[5] *BHG* 1238; Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae 636–638; H. Delehaye, Saints de Thrace et de Mésie. *AnBoll* 34 (1912) 272; J. Zeiller, Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire romain. Paris 1918, 110; I. Barnea, Les monuments paléochrétiens de Roumanie. Vatikanstadt 1977, 12; idem, Le christianisme chez les thraco-daces de l'Empire romain, in: Relations thraco-illyro-helléniques. Bukarest 1994, 358.

[6] Synaxarium 865f.; vgl. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. I 3: Les églises et les monastères. Paris 1969, 161, Nr. 15.

[7] Synaxarium 854.

Es handelt sich um einen Zwölfsilber mit Binnenschluß nach der 5. Silbe und paroxytonem Versschluß. Die einzelnen Bullen ergänzen einander, sodaß die Lesung nun sicher ist. Angesichts der Seltenheit des Familiennamens ist die Wahrscheinlichkeit groß, daß dieser Mann der Verfasser der bis zum Jahr 1057 reichenden Weltchronik Σύνοψις ἱστοριῶν war, die für die zweite Hälfte seines Werkes Skylitzes ausschrieb; die Entstehung der Chronik wird zumeist in die Wende 11./12. Jh. datiert[8].

Etwas jünger (1. Hälfte 12. Jh.) ist der Siegeltypus eines Ioannes Kedrinos, von dem drei Exemplare erhalten blieben: Av.: Büste des hl. Ioannes Prodromos; Rv.: + Σφρα-γὶς Ἰω(άννου) - τοῦ Κεδ-ρινοῦ[9]. Das *PLP* kennt ebenfalls nur zwei Vertreter dieses Namens. Etymologisch ist Kedrenos natürlich von ἡ κέδρος, der Zeder, abzuleiten.

3. KRATEROS LEONTIOS, Spatharokandidat und Stratege (Mitte 11. Jh.)

Fundort: Dorostolon.

Ed.: P. Papahagi, Sceaux de plomb byzantins inédits trouvés a Silistrie. *Revue hist. du Sud-Est Européen* 8 (1931) 299–311, IX (mit Faksimile). Ein (im oberen Bereich fragmentiertes, aber sonst viel besser erhaltenes) Parallelstück in der Sammlung Zacos, ein weiteres wurde auf der bulgarischen Seite von Silistra ausgegraben.

Av.: Büste des hl. Georgios mit der Lanze in der Rechten und dem Schild vor der Linken. Beischrift: [Ὁ ἅ(γιος) Γ]ε-<ώργ(ιος)>. Von der ursprünglich ebenfalls vorhandenen Anrufungsumschrift ist auf dem rumänischen Stück nichts zu erkennen, auf dem Parallelstück zumindest der Beginn.

Rv.: ...ΝΤΙ̣, - ...ΘΑ.-....Δ, S .-....ΙΓΟ̣ - .. .ΡΑΤ-.Ρ,

<Λεο>ντί(ῳ) <σπα>θα[ρ(ο)]<κανδ(ι)>δ(άτῳ) (καὶ) [σ]<τρατ>(η)γ(ῷ) <τῷ Κ>ρατ<ε>ρ(ῷ).

Rangtitel, Kommando und Familienname werden durch das Parallelstück bestätigt, nur der Vorname ist etwas unsicher; wir lesen den letzten Buchstaben, der fragmentiert ist, als Iota und glauben danach einen Kürzungsstrich zu erkennen. Aus Gründen der inneren Symmetrie dürfte Konstantinos eher unwahrscheinlich sein.

[8] Vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. I. München 1978, 393f.

[9] Ermitaž M-8078, ed. N.P. Lichačev, Molivdovuly grečeskogo vostoka. Moskau 1991, 105, Nr. 11; Taf. LXIII 11. Parallelstücke: D.O. 58.106.3653 und im IFEB.

Es sind mehrere Siegel des 11. und 12. Jh.s mit dem Familiennamen Krateros erhalten, ein anderer Typus mit dem Vornamen Leontios oder Leon ist bislang nicht darunter.

4. PERENOS LEON, Magistros und Dux des Westens (60er Jahre 11. Jh.)

Fundort: Dorostolon.

Ed.: I. Barnea, Sigilii bizantine de la Durostorum-Dorostolon. *Pontica* 15 (1982) 207f., Nr. 6; Taf. 1, Abb. 6.

Zwei Parallelstücke in der Sammlung Zacos, davon eines auch im entscheidenden unteren Teil ausgezeichnet erhalten, ein weiteres in einer italienischen Privatsammlung.

Av.: Büste der Theotokos vom Typus Episkepsis (mit betend erhobenen Armen und einem kreisrunden Christus-Medaillon vor der Brust). Die Beischrift MHP – ΘV ist auf dem rumänischen Stück nicht mehr sichtbar.

Rv.: + KE ROH-ΘΕΙ ΛΕΟΝΤ, - ΜΑΓΙCΤΡΩ- ΚΑΙ ΔΟVΚ. - ΠΑCΗC Δ,C, .Ω ΠΕΡ.-.

+ Κ(ύρι)ε βοήθει Λέοντ(ι) μαγίστρῳ καὶ δουκ[ὶ] πάσης Δ(ύ)σ(εως) <τ>ῷ Περ<ην(ῷ)>[10].

In Wien befindet sich ein fast zeitgleiches Siegel, das ebenfalls von einem Leon Perenos stammt[11]. Av.: Patriarchenkreuz mit Zierranken und Anrufungsumschrift; Rv.: + ΛΕ-ΟΝΤΑ – ΠΕΡΕ-ΝΟΝ.

Bei Skylitzes Continuatus (169) ist von einem Perenos (ohne Vornamen) die Rede, der 1067 oder 1068 als Nachfolger des Ἀμβουλχαρέ zum δοὺξ Ἰταλίας ernannt wurde; da es ihm nicht gelang, nach Italien überzusetzen, wo die byzantinische Position bereits in ärgster Bedrängnis war, blieb er δοὺξ Δυρραχίου. Auch in lateinischen Quellen wird dieser Mann erwähnt[12]. An der Identität dieses Perenos mit dem Besitzer obigen Siegels ist wohl kaum zu zweifeln. Damit gewinnen wir zunächst den Vornamen.

Andererseits bringt die Bulle zum Ausdruck, daß Perenos ein Sonderkommando innehatte und ihm die Tagmata des Westens, Thrakes und Makedones, zur Verfügung standen. Der Fundort zumindest eines Siegels an der Donaugrenze könnte als Indiz dafür verstanden werden, daß der

[10] Die ursprünglich vorgeschlagene Lesung δουκὶ Ἀσίης wird demgemäß zurückgezogen.

[11] Münzkabinett 465.

[12] Vgl. V. v. Falkenhausen, Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert. Wiesbaden 1967, 94f. (La dominazione bizantina nell'Italia meridionale dal IX all'XI secolo. Rom 1978, 99).

General vor oder nach seinem Einsatz an der Westküste der Balkan-Halbinsel hier tätig war; vielleicht wurde er mit einem Teil dieser Elitetruppen in den Westen beordert, um die Normannengefahr zu bannen, was ihm aber nicht gelang.

Nur mit Vorbehalt wollen wir auf eine Stelle bei Matt'ēos von Edessa verweisen, wo für die letzten Regierungsjahre des Monomachos ein Peros als Katepano (von Mesopotamia?) bezeugt wird[13]; es wäre denkbar, daß diese Form aus Perenos verballhornt wurde, es kommen aber auch andere Möglichkeiten in Frage.

Eine Bulle der Sammlung Zacos nennt einen Perinos Niketas als πατρίκιος καὶ ἄρχων etwa für das 3. Viertel des 11. Jh.s. Den Avers ziert wohl ein Standbild des hl. Nikolaos.

In Paris befindet sich das Siegel eines (etwa eine Generation jüngeren) Alexios Perinos als Patrikios[14].

Die Beinamen auf -ηνός sind zumeist Herkunftsbezeichnungen[15]. Allerdings wollen wir in unserem Fall nicht so sehr – mit H. Moritz – an eines der vielen Περαία[16] denken, sondern primär an Pera/Galata gegenüber der Hauptstadt.

5. PHILIPPOS THEODOROS, Protospathar und Komes (ca. 2. Viertel 11. Jh.)

Fundort: Dorostolon.

Ed.: N. Bănescu – P. Papahagi, Plombs byzantins découverts à Silistrie. *Byz* 10 (1035) 601f. (mit Abb.).

Av.: Büste des hl. Theodoros, der – im Gegensatz zur üblichen Darstellung – die Lanze mit der Linken und den Schild mit der Rechten hält. Beischrift: Ὁ ἅ(γιος) Θεό/δωρ(ος).

Rv.: + - CΤΡΑΤΙ-ΛΑΤΑ ROH, - ΘΕΟΔѠΡ, Α,-CΠΑΘ, S ΚΟΜ,-ΤΙ Τѡ ΦΙΛ,-ΠΠѠ

Στρατ(η)λάτα βοή(θει) Θεοδώρ(ῳ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) (καὶ) κόμ(ι)τι τῷ Φιλ(ί)ππῳ.

[13] Matt'ēos 110–112 (Valaršapat); 127–130 trad. Dostourian. Dieser Name hat jedenfalls mit dem aus dem Iranischen stammenden Pērōz nichts zu tun.

[14] J.-Cl. Cheynet – C. Morrisson – W. Seibt, Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig. Paris 1991, Nr. 49.

[15] Vgl. M. Triantaphyllides, Τα οικογενειακά μας ονόματα. Thessaloniki 1980, 27 und die folgende Anm.

[16] H. Moritz, Zunamen bei den byzantinischen Historikern und Chronisten. II. Programm Landshut 1897/98, 39 mit Verweis auf Pape – Benseler.

Die Ligatur der letzten Zeile, die wir als Doppel-Pi interpretieren[17], bereitet Probleme; sie wurde in der ersten Edition als Pi-Lambda gelesen, was eine Assoziation mit der kaiserlichen Flotte bewirkte (πλωΐμων). Die – zunächst erstaunliche – Kürzung gerade des betonten Vokals (des Familiennamens) findet sich öfters.

So wie andere Vornamen konnte auch Philippos als Familienname verwendet werden (aus einem Vatersnamen entstanden), wofür es allerdings nur wenig Belege geben dürfte[18].

[17] Ähnliche Ligaturen finden sich häufig auf Siegeln der κριταὶ ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου des 11. Jh.s.

[18] Vgl. *PLP* 29869.

MICHAEL GRÜNBART / WIEN

EIN ÜBERSEHENES FRAGMENT DER CHILIADEN DES IOANNES TZETZES

(Vat. gr. 1408 [Va])[1]

Der Vaticanus graecus 1408 gehört zu der Gruppe von Handschriften, welche noch auf eine moderne Katalogisierung warten.[2]

Die Sammelhandschrift enthält Werke und Fragmente mehrerer Autoren.[3]

Auf den ff. 156 bis 161 finden sich Verse des Ioannes Tzetzes unter dem von späterer Hand hinzugefügten Titel: ἐκ τῶν πολιτικῶν στίχων Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου, welche sich unschwer als ein Bruchstück der ersten Chiliade identifizieren lassen. Es handelt sich dabei um die Verse 213–488 (hist. VII–XVIII).[4] Der Text beginnt in der zweiten Zeile der siebten Historia

[1] Herrn Prof. Dr. Wolfram Hörandner danke ich für die stets anregenden Gespräche zu diesem stemmatischen Problem.

[2] Nachgewiesen ist die Handschrift in folgenden Bibliographien: P. Canart – V. Peri, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della biblioteca Vaticana (*StT* 261). Città del Vaticano 1970, 586; M. Buonocore, Bibliografia dei fondi manoscritti della biblioteca Vaticana (1968–1980) (*StT* 319). Città del Vaticano 1986, II 898; M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della biblioteca Vaticana (1981–1985) (*StT* 342). Città del Vaticano 1991, 380.

[3] Für die folgenden Angaben danke ich Herrn Dr. Herbert Wurm, der diese Handschrift im Rahmen seiner Chalkokondyles-Ausgabe (*CFHB*) berücksichtigen wird. Das Manuskript besteht aus: 1) ff. 1–135^{r}: Ioannes Sardianos, Commentarium in Aphthonii Progymnasmata, 2) ff. 136–145: Photios, Chrestomathie des Proklos (= Photios Bibl. cod. 239), 3) ff. 146–153: Iulius Africanus, Traktat über Gewichte und Maße (Ἐκ τῶν Ἀφρικανοῦ περὶ σταθμῶν καὶ μέτρων), 4) f. 154^{r}: Auszug aus dem Geschichtswerk des Dukas (Dukas III 1–2, S. 37, 2–17 [Grecu]), 5) ff. 154^{v}–155^{r}: Laonikos Chalkokondyles (Chalk. I 49, 14 – 51, 1 [Darkó]), 6) die vorzustellende Passage, 7) ff. 162–213: Scholien zur Anthologia Planudea, und nach mehreren leeren Seiten 8) ff. 219–223^{v}: zwei Briefe des Sultans Bajezid II. an Papst Innozenz VIII., eine Synodalpraxis des Patriarchen Ioakeim I. für den Metropoliten von Kiev, Ioseph II. Soltan, und einen Brief des Bajezid II. an Papst Alexander VI. (S.P. Lampros, Ἑλληνικὰ δημόσια γράμματα τοῦ σουλτάνου Βαγιαζὶτ Β'. *NE* 5 [1908] 160–166).– Die Sigle Va entspricht der von Wurm in seiner Ausgabe gewählten.

[4] P. Leone berücksichtigte die Handschrift nicht, s. P.A.M. Leone, Ioannis Tzetzae historiae (*Pubblicazioni dell'istituto di filologia classica, Università degli studi di Napoli* I). Neapel 1968, CVf.

und endet abrupt in der achtzehnten, was deutlich macht, daß ein Teil einer Handschrift und kein bewußtes Exzerpt aus den Chiliaden vorliegt. Die Schrift ist an das Ende des 15. Jahrhunderts zu datieren.[5]

Die Passage trägt, um es gleich vorweg zu sagen, nichts Wesentliches zur Textgestaltung bei, eine Einordnung in das Stemma von Leone soll dennoch unternommen werden, um die Textgeschichte zu vervollständigen.

1. Recensio I oder recensio II?

Die Chiliaden des Ioannes Tzetzes existierten in zwei Fassungen, einer Urfassung und einer vom Autor redigierten Version. Die davon abhängigen Handschriftengruppen bezeichnet Leone mit Ψ (rec I.) und Ω (rec. II). Als erstes muß geklärt werden, welcher Fassung das Fragment angehört.

Stelle	Leone	Hss	Vat.gr. 1408
I 213	ἁβροκόμας	ἀκροκόμας Ω D ἁβροκόμους Ψ	ἀκροκόμας
226	παλαμναίᾳ	παλαμναίᾳ N παλαμναίῳ superscr. α VBODΩ	παλαμναίῳ superscr. α
282	εἰληφώς	εἰληχώς Ψ	εἰληφώς
286	ὅθε	ὅθεν Ψ D	ὅθε
378	Ἀπόλλω	ἀπόλλων Ψ	ἀπόλλω
438	ἀνεῖλεν	ἀνεῖλε Ω	ἀνεῖλε
471	χρυσόχροον	χρυσόχροα JΩ	χρυσόχροα

Aus dieser Tabelle wird klar, daß die Verse der recensio II (= Ω) angehören, was durch einige charakteristische Fehler eindeutig wird.[6] Der Vers 213 würde nicht genügen, um Vat. gr. 1408 Ω zuzuordnen, da Minuskel-Beta und Minuskel-Kappa leicht verwechselt werden können. 13 Zeilen danach stimmt Va mit einigen Handschriften der recensio I und mit Ω überein. Die nächsten Beispiele bringen Va eindeutiger zu recensio II: V. 282 εἰληφώς statt εἰληχώς in Ψ und mehrmaliges Auslassen des Schluß-ν (v. 286, 378) bzw. umgekehrt (438).

[5] Dank gilt Herrn Doz. Dr. Ernst Gamillscheg für seinen Hinweis, die Hand könne dem Umkreis des Janos Laskaris zuzuordnen sein (Ende 15. Jh.).

[6] Vgl. dazu auch Leone XXXIV, der die Abweichungen in Z. 282 und 471 als Trennfehler einstuft.

2. Gruppe Φ (= D, w)?

Als nächstes ist zu klären, ob Va der Gruppe Φ angehört, die zwei Handschriften (D und w) bilden, wobei w auszuscheiden ist, da die betreffenden Verse fehlen.

Stelle	Leone	Hss	Va
256	φασὶ	φασὶν D	φασὶ
256	ὕδασι	ὕδατι D	ὕδασι
267	βασκαίνων	φασκαίνων D	βασκαίνων
273	εὐχάριστος	ἀχάριστος D	εὐχάριστος
300	σὰς	τὰς D	σὰς
302	τὰ	τὴν D	τὰ
324	ηὐξήθησαν	ηὐξήνθησαν OD	ηὐξήθησαν
357	ἀντήρισεν	ἠντήρισεν D	ἀντήρισεν
361	ἕτεροι τὲ	καὶ ἕτεροι D	ἕτεροι τὲ
413	πλὴν	τὴν D	πλὴν
454	ὑπέστρεψε	κατέστρεψε D	ὑπέστρεψε
457	ἐπιδραμὼν	ante ἐκ: ἐπιδραμών D	ἐπιδραμὼν recte pos.
467	Τάνταλον	τάλαντον D	Τάνταλον
474	κακῶς	καλῶς VD	κακῶς

Vv. 256 und 300 stellen keine sehr schwerwiegenden Abweichungen dar, wichtiger sind v. 267, wo dem Schreiber von D wohl das grundsätzlich mögliche φασκαίνω vorschwebte, v. 361 (Umstellung) und v. 454 (andere Verbkomposition). Es wird klar, daß Va nicht mit D zusammenhängen kann.[7]

3. Handschrift A, φ oder Gruppe τ?

Somit muß versucht werden, Va genauer in die recensio II einzuordnen. Handschrift A kann mit einiger Sicherheit als Vorlage aus folgenden zwei Stellen (und weiteren in den nächsten Punkten) ausgeschlossen werden: In v. 290 bieten die Handschriften V, B, O und A (als einzige der Gruppe Ω) supraskribiertes ἠρετισάμην (so Leone, gemeint ist ᾑρετ-), was bei Va fehlt; ebenso v. 421, wo VBOA gemeinsam bei ἀμέτρως oberzeilig ὁρῶντες einfügen (N aus der Gruppe Ψ überliefert ὡς ὄντες). Handschrift ζ, eine weitere der recensio II, enthält die Passage nicht und kann damit übergangen werden.

[7] S. Leone XCVII.

Die Handschriften M und P, welche Leone unter ε subsumiert, sind ebenso zu eliminieren. Drei Beispiele verdeutlichen dies[8]:

Stelle	Leone	Hss	Va
339	ὀρνιθομόρφους	ὀρνιθοτρόφους ε	ὀρνιθομόρφους
352	γὰρ ἕπεται	παρέπεται ε	γὰρ ἕπεται
433	τί	τό ε	τί

4. Handschrift L, C oder E (= τ)?

Somit muß als nächster Schritt geprüft werden, ob sich Va in die Gruppe τ (alle 15. Jh.) einordnen läßt. Va hat wie alle Handschriften von τ φράξωσι für φράζουσι v. 348 im Text.

Welche der Handschriften L, C oder E steht nun der fragmentarischen am nächsten? Die folgende Tabelle soll die Beantwortung dieses Problems erleichtern.

Stelle	Leone	Hss	Va
224	τὸν	om. CE	τὸν
266	μεταστρέψαντος	κατα- L μετατρέψοντος D	μεταστρέψαντος
281	ἐν	om. E	ἐν
337	ἑταίρων	ἑτέρων DL	ἑταίρων
350	μετεωρίσουσιν	μετεωρήσουσιν Lε	μετεωρήσουσιν
365	ἐπαιάζουσα	ἐπαλάζουσα CE ἐπαναγκάζουσα L	ἐπαλάζουσα
382	ὅμως	ὁ μέν E	ὁ μέν
383	παραφρονήσας	παραφρονής CE	παραφρονήσας
391	κιθαρίσῃ	superscr. vel adscr. -οι VBOJALE, -οι NC, -η Cmg	κιθαρίσῃ superscr. οι
395	περιέβαλλον	περιέβαλον Lε	περιέβαλλον
403	ἐπιθανάτιον	ἐπιθαλγάτιον CE ἐπιθαλάτιον	(ἐπιθαλάτιον)
447	στέρξας	στέρξας superscr. στε VJE	στέρξας superscr. στε

Geringe Abweichungen (v. 337 ἑτέρων statt ἑταίρων) und drei eindeutige Trennfehler machen eine nahe Verwandtschaft mit Hs. L zunichte. L weicht in v. 266 von allen übrigen durch ein anderes Kompositum zu

[8] Vgl. Leone LXXXIX.

στρέφω ab (καταστρέψαντος anstelle von μεταστρέψαντος). Die Hss. C und E bieten in v. 365 wie Va sinnloses ἐπαλάζουσα, während L inhaltlich unbrauchbares ἐπαναγκάζουσα, das noch dazu einen Sechzehnsilber bewirkt, im Text hat. περιέβαλον in L statt περιέβαλλον in Va, C und E untermauert den Ausschluß von L. In der itazistischen Verschreibung von μετεωρήσουσιν (v. 350) stimmen L und Va überein, doch kann diese Abweichung die übrigen Fehler keineswegs aufwiegen.

Somit bleiben die zwei Handschriften C und E über. In v. 224 überliefern weder C noch E τὸν, was Va jedoch im Text aufweist; E läßt in v. 281 ἐν ausfallen, Va hat es im Text. Va und E besitzen die überlieferte Form κιθαρίσῃ mit supra- oder adskribiertem -οι, was C nicht bietet.

Es entsteht der Eindruck, daß Va in der Überlieferung besser als C und E ist.

Zur entscheidenden Stelle entwickelt sich v. 403: Va hatte hier ursprünglich ἐπιθαλάττιον, was danach verbessert wurde[9]: ein Tau wurde vom selben Schreiber weggestrichelt[10], um der Vorlage zu entsprechen, und dann setzte jemand (derselbe Kopist?) ein Majuskel-Ny mit langen Hasten in das Wort ἐπιθαλάττιον, womit das Lambda überdeckt wurde (s. Abb.). Was haben die anderen Handschriften der Gruppe τ? L bietet nicht mögliches ἐπιθαλάτιον. Der Kopist von Va hatte wahrscheinlich auch ἐπιθαλάτιον vor sich. Formal wäre dies möglich: Arion hätte, schon an der Bordwand stehend, ein μέλος ἐπιθαλάττιον, ein Lied am Meer, singen können, doch inhaltlich ist μέλος ἐπιθανάτιον, ein Lied im Angesicht des Todes, vorzuziehen.

C und E offerieren sinnloses ἐπιθαλγάτιον. Diese Wortbildung muß einer Verlesung entspringen. In der Tat könnte das flüchtige Kopistenauge ein verbessertes ἐπιθαΝατιον in ἐπιθαλγάτιον verlesen haben (s. Abb.). Die Handschrift Va könnte im Stemma Leones also π (= C und E) sein oder davor liegen. Doch scheint ein kleiner Fehler diese klare Einordnung zunichte zu machen[11]: In v. 265 wird Hyakinthos, der mit einem Knaben Diskus wirft, vom eifersüchtigen Zephyros getötet (ὡς δὲ σὺν μείρακι τινὶ δισκεύων ἀνῃρέθη). Va bietet statt σὺν μείρακι deutlich lesbares συμμείρακι. Just Tzetzes verwendet dieses hapax legomenon einmal in seinen Chiliaden

[9] Zu danken ist Herrn Ch. Kraus, M.A., welcher die Handschrift vor Ort einsah und die Schreibung -ττ- von erster Hand bestätigt.

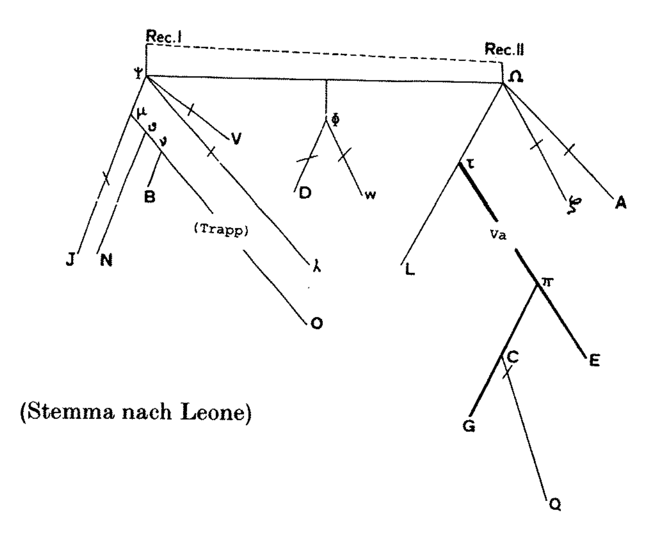
[10] Vergleichbar ist die ähnliche Eliminierung des ersten Lambda bei Ἀχιλλέα in v. 243. – Weitere Verbesserungen des Kopisten: Streichung eines My in ἀμφίονα vor dem Phi (v. 326), Tilgung des Ny am Ende von χρήμασι (v. 401).

[11] Die Verschreibung πέλλπομφε (für πέπομφε) in v. 461 ist ein weiteres, aber nicht allzu schwerwiegendes Vergehen.

(IV 672)[12], doch ist eine Beziehung zu dieser Stelle auszuschließen. Leone vermerkt in seinem kritischen Apparat nichts bei v. 265. Doch erbrachte die Nachprüfung in der Handschrift C (= Monac. gr. 338)[13], daß dort ursprünglich συμμείρακι stand, welches später in σὺν μείρακι korrigiert wurde.[14] Auch die Cambridger Handschrift (E) fügt sich harmonisch in diesen Befund: An der betreffenden Stelle ist συμμείρακι zu lesen, wobei ein My supraskribiert ist.[15]

Damit ist eindeutig, daß die Schreiber in beiden Fällen συμμείρακι vor sich hatten. Somit ergibt sich, daß Va die Vorlage der Handschrift π, wenn nicht sogar π selbst ist. Die Textgeschichte der Historien des Ioannes Tzetzes ist um ein weiteres Mosaiksteinchen vervollständigt.[16]

Vat. gr. 1408 (Ioannes Tzetzes, Chil. I 403)



(Stemma nach Leone)

[12] LSJ führt nur diesen Beleg an. Eine elektronische Suche im *Thesaurus Linguae Graecae*, in dem ein Großteil der griechischen Literatur versammelt ist, brachte kein Ergebnis.

[13] Herrn Dr. Erich Lamberz möchte ich sehr herzlich für die Autopsie dieser Stelle danken.

[14] Der Gravis bei συν ist nach Angabe von Herrn Dr. Lamberz schwach erkennbar, die Verbesserung des ersten My deutlich. – In v. 403 steht ἐπιθαλγάτιον (unverbessert) von erster Hand.

[15] Wie C überliefert E unkorrigiertes ἐπιθαλγάτιον in v. 403.

[16] Vgl. E. Trapp, Tzetzes und sein Schreiber Dionysios. *Diptycha* 2 (1980–81) 18–23, der ein Zwischenglied zwischen v und O plausibel macht (s. Abb).

JEAN-LOUIS VAN DIETEN / NETTETAL

EUSTATHIOS VON THESSALONIKE UND NIKETAS CHONIATES ÜBER DAS GESCHEHEN IM JAHRE NACH DEM TOD MANUELS I. KOMNENOS

In seiner Schrift über die Eroberung Thessalonikes durch die Normannen im J. 1185 erzählt der berühmte damalige Bischof der Stadt Eustathios einleitend die Vorgeschichte dieses Ereignisses, die er mit dem Streit um die Regentschaft nach dem Tod Kaiser Manuels I. (1143–1180) beginnen läßt. Über diesen Streit berichtet auch Niketas Choniates in seiner Chronike Diegesis, und seinem Bericht wird die größere Autorität zuerkannt.[1] In einem rezenten Aufsatz wird nun diese größere Autorität des Niketas insbesondere bezüglich der Genauigkeit der Chronologie in Frage gestellt.[2] Ich halte diese Infragestellung für verfehlt und werde hier meine Gründe darlegen. Ein kurzer Überblick über die Ereignisse, worum es hier geht, soll es dem Leser erleichtern, These und Antithese zu verstehen.

Am 24. September 1180 starb Manuel I. Komnenos, und ihm folgte sein zwölfjähriger Sohn Alexios nach. Für ihn regierte seine Mutter, die Lateinerin Maria von Antiochia. Ob Manuel ihr einen Regentschaftsrat an die Seite gestellt hatte, ist nicht ganz klar. Wenn, dann hat der Patriarch Theodosios Boradiotes sicher dazu gehört. Tatsächlich hörte die Kaiserin-Witwe bald nur auf einen Ratgeber, der auch ihr Liebhaber wurde. Dieser Mann war der Protosebastos Alexios Komnenos, ein Neffe des verstorbenen Kaisers und Sohn dessen älteren Bruders Andronikos, dem das „Erbfolgerecht" auf die Kaiserherrschaft durch den Tod seines Vaters (1142) verlorengegangen war. Der Protosebastos zog nun alle Macht an sich und machte sich sofort verhaßt. Gegen ihn verbündeten sich hochadelige Geg-

[1] Für die Schrift des Eustathios s. die Ausgabe von Stilpon Kyriakides: Eustazio di Tessalonica, La Espugnazione di Tessalonica, Palermo 1961; für Niketas s. meine Ausgabe der Chronike Diegesis in *CFHB Ser. Berol.* XI. 1/2, Berlin–New York 1975. Zu beiden Werken H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I., München 1978, S. 426–429 und 429–441.

[2] Carolina Cupane, La „guerra civile" della primavera 1181 nel racconto di Niceta Coniate e Eustazio di Tessalonica: Narratologia Historiae ancilla? *JÖB* 47 (1997) 179–194 (hiernach = Cupane).

ner. Als der berüchtigte spätere Kaiser Andronikos I., ein Vetter Manuels, der auf einen Posten in der fernen Provinzstadt Oinaion in Chaldia hinwegbefördert war, von dem Tod des Kaisers und der daraus entstandenen Lage Nachricht erhielt, lebten in ihm alte Usurpationsgelüste auf. Er entdeckte in seinem Treueid an den verstorbenen Kaiser einen überzeugenden Grund, sich (angeblich) zugunsten dessen minderjährigen Nachfolgers in die Angelegenheit der Regentschaft einzumischen. Er tat das mit Briefen, die er dem jungen Kaiser selbst, dem Patriarchen und anderen prominenten Persönlichkeiten in der Hauptstadt, mit deren Unterstützung er rechnen konnte, zuschickte und worin er sie aufforderte, den Protosebastos zu stürzen. Auch brach er aus Oinaion auf und durchzog Paphlagonien, wo er, immer das Dokument seines Treueides vorlegend, um Unterstützung für sein Vorhaben warb. Er hatte damit auch Erfolg.[3] In Konstantinopel regierte inzwischen der Protosebastos immer rücksichtsloser, und bald sah man dort in Andronikos einen Retter aus der Not. Wichtige Persönlichkeiten, vor allen die Tochter des verstorbenen Kaisers, die Kaisarissa Maria, forderten ihn in geheimen Briefen auf, sein Kommen zu beschleunigen. Die Kaisarissa initiierte auch eine Verschwörung und plante mit Anhängern des Andronikos für den 21. Februar 1181 ein Attentat, das aber vereitelt wurde.[4] Am 1. März kamen die Verschwörer mit Ausnahme der Kaisarissa

[3] Nicht nur in seinem Bericht über die Werbung des Andronikos in Paphlagonien schreibt Niketas, daß er dort als ein von Gott gesandter Retter empfangen wurde (S. 229,65f.), sondern er teilt uns später noch mit, daß Andronikos die Paphlagonier für ihre Unterstützung entlohnte (S. 257,83–85). Außerdem erfahren wir, daß der gegen ihn ausgesandte Andronikos Angelos, der Vater der späteren Kaiser Isaak II. und Alexios III., geschlagen wurde von einem Verschnittenen mit ungeübten Bauern und paphlagonischen Soldaten (S. 245,80–87). Wohl nicht zufällig tauchte nach der Ermordung des jungen Kaisers Alexios durch Andronikos in Paphlagonien ein (zweiter) Pseudo-Alexios auf (S. 422,91–93). Zu diesen Nachrichten über die Rolle von Paphlagonien ist zu bedenken, daß Niketas um diese Zeit oder kurz zuvor in Paphlagonien als Steuerbeamter tätig gewesen ist. S. J.-L. van Dieten, Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie, Berlin–New York 1971 (= v. D. Erläuterungen), S. 23.

[4] In meiner Ausgabe habe ich zu S. 231,22f. den für das Attentat bestimmten Tag irrtümlich auf den 7. Februar (1181) datiert. Richtig wäre natürlich „die 21 mens. Febr. a. 1181". Diese Fehldatierung wurde leider von H. J. Magoulias in seiner Niketasübersetzung „O City of Byzantium. Annals of Nicetas Choniates", Detroit 1984, S. 131 unüberprüft übernommen. (F. Grabler datierte das Attentat in seiner Niketasübersetzung Tl. 2 „Abenteurer auf dem Kaiserthron", Graz–Wien–Köln 1958, S. 262 irrtümlich auf den 13. 02. 1182.) Man könnte denken, ich sei mit meiner Datierung F. Cognasso, Partiti politici e lotte dinastiche in Bisanzio alla morte di Manuele Comneno, Torino 1912, S. 237 auf den Leim gegangen. Die Fehldatierung auf den 7. Februar (1181) ist aber älter als Cognasso, und auch die Korrektur dieses Fehlers ist älter als die (von mir übersehene) durch

und ihres Gatten vor Gericht und wurden verurteilt. Gegen das Kaisarehepaar wagte es der Protosebastos nicht, öffentlich vorzugehen, plante aber heimlich Rache. Das Kaisarpaar suchte vorsorglich Asyl in der Hagia Sophia und wurde vom Patriarchen unterstützt. Am 10. April oder bald danach wurde der Patriarch unter einem Vorwand durch den Protosebastos und von ihm korrumpierte Bischöfe abgesetzt. Man hätte ihn auch gern aus seinem Amtssitz vertrieben, aber die Kaisarissa, die um ihr Asyl fürchtete, wußte das zu verhindern.[5]

Von der Kirche aus hetzte sie auch das Volk auf gegen den Protosebastos, forderte von ihm u.a. die Freilassung ihrer Mitverschwörer und betrieb seine Vertreibung aus dem Palast. So kam es in der Stadt zu Zusammenrottungen und Ausschreitungen, die mehrere Tage andauerten. Inzwischen machte die Kaisertochter die Kirche zu einem Bollwerk, rekrutierte Soldaten und lehnte jeden Vergleichsvorschlag ab. Am 2. Mai versuchte der Protosebastos sie mit Waffengewalt aus der Kirche zu vertreiben, und am Abend waren seine Truppen dem Sieg nahe. Der Patriarch gab

F. Chalandon in *BZ* 22 (1913) 505, auf die mich meine Paduaner Kollegin Frau Prof. Dr. Anna Pontani (Brief vom 04. 02. 1998) hinwies. Dieser Hinweis veranlaßte mich zu einer nochmaligen Suchaktion nach meinen verloren gewähnten Notizen für den historisch-philologischen Apparat zu meiner Ausgabe, wobei ich im Keller fündig wurde. Diesen Notizen aus den fünfziger und frühen sechziger Jahren entnehme ich hier folgendes zu ed. Bonn. S. 301,18–20 (= v. D. 231,22f.): „Muralt (= E. de Muralt, Essai de Chronographie Byzantine pour servir à l'Examen des Annales du Bas-Empire et particulièrement des Chronographes Slavons) II (1057–1453, St. Pétersbourg 1873 <Amsterdam 1966>) 212 datierte 7. Februar 1181, weil er Theodoros Tiron nicht von Theodoros Stratelates unterschied" (was ich dummerweise in meinem Index S. 33. s.n. Theodoros auch nicht getan habe). „Letzterer hat sein Fest am 7. Februar. ... Cognasso, Partiti S. 237, folgte Muralt. Radojčić (= N. R., Dva posljednja Komnena na carigradskom prijestolu, Zagreb 1907) S. 30 datierte 17. Februar 1181; an dem Tag hat zwar Theodoros Tiron sein Fest. ... Es handelt sich hier aber nicht um das Fest des Heiligen im Jahreskalender, sondern um das Fest ton kollybon, das immer am Samstag der ersten Fastenwoche zu seinen Ehren in Bathys Rhyax begangen wurde, vgl. dazu (N.) Nilles, Kalendarium manuale (utriusque Ecclesiae orientalis et occidentalis) II, Oeniponte 1897, S. 96–101." Wieso ich aus dieser Uraltnotiz bei der Arbeit an meiner Ausgabe, die 1975 erschien, nicht den Schluß gezogen habe, daß das Attentat gegen Alexios Protosebastos für den 21. Februar 1181 geplant war, wird auch mir selbst wohl ein Rätsel bleiben. Genügt doch jedem Studenten ein Blick in Grotefends Zeitrechnungstaschenbuch (ed. 11 <1972> S. 172), um den 21. Februar 1181 als ersten Samstag des großen Fastens zu identifizieren.

[5] Das Datum verdanken wir dem Umstand, daß Eustathios den Vorwand für die Absetzung nennt. Der Patriarch war zur Zeremonie der Salutatio, die am Freitag nach Ostern im Chrysotriclinum des Großen Palastes durchgeführt wurde, nicht erschienen. Ostern fiel 1181 auf den 5. April (s. Anm. 4). Vgl. Cupane S. 185 mit Anm. 26. Der Patriarch hielt sich damals wohl bei seinen ‚Asylanten' auf.

nun Verhandlungsbereitschaft zu erkennen, und hohe kaiserliche Würdenträger vermittelten einen Vergleich. Am Morgen des 3. Mai verhinderten die gleichen Personen das Ausbrechen neuer Feindseligkeiten. Abends verließ das Kaisarpaar die Kirche.

Nach der Beilegung des Konflikts beschloß der Protosebastos, sich an dem Patriarchen zu rächen. Er internierte ihn im Pantepopteskloster und betrieb erneut seine Absetzung, konnte diese aber nicht durchsetzen. Nach einigen Monaten mußte er widerwillig der Rückkehr des Patriarchen ins Patriarchat zustimmen. Das war vermutlich etwa Oktober 1181. Um diese Zeit flüchtete Maria, die Tochter des Andronikos, zu ihrem Vater und gab mit ihren Informationen über die Lage in Konstantinopel den Anstoß, daß dieser seinen Marsch in Richtung Hauptstadt fortsetzte, die Westgrenze Paphlagoniens überschritt und über Herakleia am Pontos gen Konstantinopel zog.

Soweit die Ereignisse, um die es hier geht. Die obige Darstellung folgt dem Bericht des Niketas (S. 223–243,40), auch in der Chronologie, ist aber von mir mit einigen wenigen Details aus Eustathios angereichert worden. In Frage gestellt wird diese Darstellung vor allem, insofern der Bericht über das frühe Eingreifen des Andronikos in den Regentschaftskonflikt als Parallele zum Bericht des Eustathios über dieses Eingreifen dargestellt wird, der es in seiner chronologischen Anordnung viel später ansetzt. Der ins Auge springende Widerspruch der beiden Berichte wird im genannten Aufsatz zugunsten der Chronologie des Eustathios wegharmonisiert durch die These, daß Niketas dieses Eingreifen vorwegnehmend erzählt.

Die Verteidigerin der Darstellung des Eustathios verteilt die Ereignisse/Vorgänge/Entwicklungen, die zur Sprache kommen, über neun Punkte, die Eustathios der Reihe nach erzählt. Von dieser Darstellung weicht Niketas vor allem dadurch ab, daß bei ihm Andronikos unter Punkt 3 aktiv die politische Bühne betritt, was bei Eustathios erst unter Punkt 9 der Fall ist. Dazu heißt es: „il punto tre [bei Niketas] è una prolessi, come l'autore segnala espressamente, interrotta e portata a termine in 9, che a sua volta ritorna a coincidere con Eustazio", und in einer Fußnote wird zu Niketas Punkt 3 erklärt: „non è quindi in contrasto con la cronologia di Eustazio la menzione delle lettere di Andronico (228,42–44) all'imperatore e al patriarca e quella della sua partenza da Oinaion alla volta di Costantinopoli (229,59–60) prima della narrazione della ‚guerra civile' come ritiene van Dieten (app. ai luoghi): si tratta di una priorità esclusivamente narrativa."[6]

[6] Cupane S. 189 Anm. 66.

Nichts ist weniger wahr. Die Autorin sagt leider nicht klar, wo Niketas ausdrücklich signalisiert, daß er die Erwähnung der besagten Briefe vorwegnimmt. Aufgrund einer weiteren Fußnote (S. 189, n. 57) hat man den Eindruck, daß der betreffende Hinweis bei Niketas S. 225,60–226,62 zu suchen sei. Nach den Punkten 1 und 2 (Tod Manuels; Ärger wegen des Protosebastos) berichtet Niketas an dritter Stelle über die Reaktion des Andronikos auf diese Entwicklung in der Hauptstadt. Er faßt diese so zusammen: „er scharrte sein altes Trachten nach tyrannischer Herrschaft wieder hervor" (225, 59f.). Und bevor er uns nun weiter erzählt, wie sich das äußerte, schreibt er „Aber darüber noch nicht. Ordnungsgemäß fortschreitend soll meine Erzählung dort an die Geschichte dieses Mannes anknüpfen, wo anzuknüpfen sich empfiehlt, damit der Zusammenhang gewahrt bleibt und nichts übergangen wird, was erzählt zu werden wert ist." Niketas verläßt hier, nicht ohne es anzukündigen, die Zeitebene nach Manuels Tod für einen Rückblick auf eine Episode im Leben des Andronikos vor Manuels Tod, der für das Verständnis dessen, was nun folgt, von großer Bedeutung ist. Dem Leser erklärt dieser Rückblick, warum Andronikos zu der Zeit in Oinaion lebte und wie sein Verhältnis zu Manuel zuletzt (seit Juli 1180) war. Nach diesem Rückblick in die vergangene Zeit kehrt Niketas (S. 227,20) zurück in die Zeit, die er mit „darüber noch nicht" verließ, d.h. zur Reaktion des Andronikos auf die Nachrichten, die seine Usurpationsgelüste neu weckten. Damit ist das, was nun folgt, mitnichten als Vorwegnahme viel später erfolgter Aktivitäten bezeichnet. In ihrer Zusammenfassung von Punkt 3 bei Niketas widerspricht Cupane selbst ihrer Theorie einer Datierung lange nach der ‚guerra civile' (s. ob.). Punkt 3 lautet: „Andronico Comneno, sue gesta poco prima della scomparsa di Manuele,[7] sue azioni subito dopo di essa, lettere ... partenza da Oinaion ..." Was dazu berechtigt, unter Berufung auf Niketas selbst die ‚azioni subito dopo', die gewiß noch im J. 1180 anzusetzen sind, in die zweite Hälfte von 1181 zu versetzen,[8] ist mir völlig rätselhaft. Außerdem ist zu beachten, daß die Briefe, über die Niketas uns genau informiert, dort, wo Eustathios sie erwähnt, überhaupt nicht hinpassen. Laut Niketas schrieb Andronikos die Briefe, um die Adressaten mit seiner ganzen Beredsamkeit zu überzeugen, daß sein Treueid an Manuel ihn dazu trieb, die Absetzung des Protosebastos zu fordern (S. 228,40–229,58). Niketas zitiert sogar die Worte aus dem Eid, womit Andronikos seine Forderung begründete (S. 228,36–39). Lange

[7] Dieser erste Punkt sollte heißen „Rückblick auf die letzte Entwicklung im Leben des Andronikos vor dem Tod Manuels".

[8] Zu dieser Datierung s.w.u.

nach der Verschwörung und der Verurteilung der Adressaten, der versuchten Absetzung des Patriarchen, den Gerüchten, Andronikos stehe schon unmittelbar vor der Stadt, den Briefen aus Konstantinopel, die ihn aufforderten, sein Kommen zu beschleunigen, dem von der H. Sophia aus geführten Krieg gegen den Protosebastos war die Zeit für solche Briefe vollkommen vergangene Zeit. Niketas läßt auch nicht den geringsten Zweifel daran, daß Andronikos die Briefe schrieb, ehe er Oinaion verließ und nicht, nachdem seine Tochter in Paphlagonien zu ihm gekommen war, wonach er laut Eustathios „si mette in marcia verso Costantinopoli, non senza aver prima bombardato di lettere i reggenti e svariate personalità" (Cupane S. 189). Auf die Frage, ob Eustathios die „frühen" Briefe des Andronikos nicht gekannt oder sie bewußt verschwiegen hat, komme ich später noch zu sprechen. Hier sei nur noch darauf hingewiesen, daß nur die Datierung gemäß Niketas erlaubt, zumindest hypothetisch eine Verbindung herzustellen zwischen den Briefen und der von der Kaisarissa Maria organisierten Verschwörung. Auch macht diese Datierung verständlich, wieso während der Auseinandersetzung zwischen der Kaisarissa und dem Protosebastos in Konstantinopel das von Eustathios erwähnte Gerücht umgeht, Andronikos stehe schon in Damalis.

Nun zu einer weiteren unberechtigten Beanstandung der Chronologie bei Niketas. Zur Absetzung des Patriarchen vom 10. April (oder bald danach) schreibt Cupane: „Per Niceta ... la deposizione del patriarca avvenne soltanto dopo la soluzione del conflitto", d.h. nach dem 3. Mai. Sie hat offenbar, wie schon Grabler und Magoulias, die Stelle Niketas S. 241,87–242,8 mißverstanden.[9] Niketas läßt in diesem Passus klar erkennen, daß die Absetzung stattfand, als die Kaisarissa sich noch als Asylsuchende in der H. Sophia aufhielt, die sie erst am Abend des 3. Mai verließ (S. 242,95–6 u. 241,67–69). Diesem Mißverständnis liegt eine Fehlinterpretation von τηνικαῦτα S. 242,95 zugrunde. In meiner Ausgabe habe ich darauf hingewiesen, daß τότε (δὲ) von S. 242,7 dem πρότερον (μὲν) von S. 241,90 gegenübersteht. Cupane kritisiert, daß ich nicht notiert habe, daß „allo stesso livello cronologico di τότε si situa ovviamente anche τηνικαῦτα (242,95)".[10] Natürlich habe ich das nicht moniert, weil es eben mitnichten der Fall ist. Mit τηνικαῦτα bleibt Niketas auf der Zeitebene von πρότερον. Weil Grabler und Magoulias hier auch entgleist sind, hier eine richtige Übersetzung der beanstandeten Stelle. Nach seiner Kritik am sogenannten ‚bellum sacrum' vom 2. Mai, das die H. Sophia in Mitleidenschaft gezogen hatte (241,70–

[9] Grabler o.c. S. 31; Magoulias o.c. S. 136.
[10] Cupane S. 191 Anm. 68.

87), fährt Niketas fort: „Weil der Protosebastos dem Patriarchen zürnte, da dieser sich klar seinen Absichten entgegenstellte und seine Bestrebungen zunichte machte, hatte er schon früher viele Bischöfe mit Geld gegen ihn aufgehetzt und mit einem Gelage korrumpiert und ihn zusammen mit ihnen in Abwesenheit abgesetzt, weil er sich nämlich der Kaisarissa angeschlossen hatte, als sie gegen den Kaiser revoltierte, und ihr die Gelegenheit gab, vom Heiligtum wie von einer Operationsbasis aus sich unüberlegt und töricht gegen ihn aufzulehnen und zu rebellieren. Er hätte ihn damals (τηνικαῦτα) auch bald unehrenhaft vom patriarchalen Thron heruntergezerrt, wenn die Kaisarissa sich nicht mit beiden Händen dagegen gewehrt hätte, indem sie dem Protosebastos keine Gelegenheit gab, den Patriarchen abzuführen und einen anderen an seine Stelle zu setzen. Auch überwachte sie den heiligen Mann selbst sorgfältig, damit er sich nicht zurückzog und von seinen Obliegenheiten lossagte, um sich im Kloster, das er auf der Insel Terebinthos gebaut hatte, der Kontemplation zu widmen, ihr aber den Untergang zu bescheren, weil man sie sofort aus dem Tempel wegzerren und ihr das Schlimmste antun würde. Nun aber (τότε δὲ) fand er die Gelegenheit ...". Mit τότε δὲ kehrte Niketas zurück zur Zeitebene nach der Beilegung des Konflikts, die er mit πρότερον μὲν, um zurückzublicken auf die Zeit davor, verlassen hatte. Da eine richtige Übersetzung für sich spricht, brauche ich ihr keinen Kommentar hinzuzufügen. Dies ist das zweite Mal, daß Niketas, ‚der Reihe nach erzählend', zurückblickend etwas Zurückliegendes erzählt, aber nicht ohne dem Leser klarzumachen, daß er dies tut.

Eine dritte Fehlkorrektur in der Chronologie der Ereignisse nach Manuels Tod beruht auf einer zweifachen Fehlübersetzung; die eine betrifft Eustathios, die andere Niketas. Beide berichten, daß der Protosebastos nach dem Ende des bewaffneten Kampfes den Patriarchen im Pantepopteskloster internierte, aber mit allen Versuchen, ihn effektiv zu entthronen, wegen der Beliebtheit des Mannes scheiterte und schließlich widerwillig seiner Rückkehr ins Patriarchat zustimmen mußte. Das geschah laut Eustathios, wie ich in meinem historisch-philologischen Apparat zum Text S. 241,18 notiert habe „post aliquot menses" (gr. μετά τινα διαστήματα ἔμμηνα; gerechnet vom Ende des Streites am 3. Mai 1181). Obgleich Cupane S. 188 in der „sequenza dei fatti" bei Eustathios unter Punkt 8 schreibt: „reintegrazione del patriarca nella sua carica μετά τινα διαστήματα ἔμμηνα", behauptet sie im Text S. 193: „La solenne reintegrazione nella carica di Teodoro [soll heißen Teodosio, wie der Mann sonst immer richtig genannt wird] Boradiota ebbe luogo, sostiene Eustazio, circa un mese dopo la sua formale deposizione, quindi verso la metà di maggio." Was dazu berechtigt, aus ‚nach einigen Monatsdistanzen', wie man im griechischen Text

liest, ohne Begründung „nach einem Monat" zu machen, erfahren wir nicht. Es gibt ja auch nichts, was dazu berechtigen sollte.[11] Wie es zu dieser allzu freien Übersetzung kam, läßt sich aber vermuten. Niketas beginnt seinen Bericht über die feierliche Rückkehr des Patriarchen zu seinem Amtssitz mit den Worten: „Ἐπεὶ δὲ ἡ κυρία τῆς ἀνόδου ἐνειστήκει" (S. 243,20), d.h. „Als der für die Rückkehr festgesetzte Tag angebrochen war". Nun benutzt Niketas, wie Cupane hervorhebt, das Wort ἄνοδος auch einmal (S. 293,89f.) für die Himmelfahrt Christi (gr. ἀνάληψις, lat. *ascensio*), und weil das Fest Christi Himmelfahrt im J. 1181 auf den 14. Mai fiel und dieses Datum oberflächlich schön zu passen schien, sind wohl die einigen Monatsdistanzen des Eustathios auf eine einzige Monatsdistanz reduziert worden. Nicht weniger unmöglich als diese Reduzierung ist aber die Übersetzung von ἡ κυρία τῆς ἀνόδου mit ‚der Tag der Himmelfahrt (sc. Christi)'. Ἡ κυρία mit einem Genitiv (bzw. einer anderen Präzisierung) bedeutet nun mal ‚der für das im Genitiv benannte Ereignis festgesetzte Tag', und ein solcher Tag ist Christi Himmelfahrt nicht, so wenig wie die Feiertage Epiphania oder Anastasis. Diese Tage sind keine Termine, sondern Gedächtnisfeiern, Tage, die durch ein Ereignis geheiligt sind und deswegen jedes Jahr neu gefeiert werden. Auch Niketas schreibt an der oben angeführten Stelle nicht ἡ κυρία, sondern ἡ ἡμέρα τῆς ἀνόδου.

Aufgrund der Datierung der Rückkehr des Patriarchen auf den 14. Mai 1181 verweist Cupane eine Mitteilung des Michael Syrus ins Reich der Fantasie, die besagt, daß der Patriarch aus Zorn über die Nichteinhaltung der eidlich zugesicherten Freilassung der Verschwörer vom Februar 1181 über die Stadt Konstantinopel ein Interdikt verhängte, das bis Oktober dauerte. Aufgrund dieser Stelle bei Michael dem Syrer hat Ch. M. Brand[12] die Rückkehr des Patriarchen Oktober 1181 datiert, obgleich er ein Interdikt als unbyzantinisch für unwahrscheinlich hält. Ich halte es mit Brand für sehr wahrscheinlich, daß es irgendeine kirchliche Strafmaßnahme gegeben hat, die der Patriarch erst nach seiner Rückkehr auf den Thron, d.h. einige Monate nach dem 3. Mai 1181, aufhob. Zusätzlich ist darauf hinzuweisen, daß die Zeit bis zur Rückkehr des Patriarchen in seinen Amtssitz nicht von der ineffektiven Absetzung Mitte April, sondern von der Internierung im Pantepopteskloster nach dem 3.Mai zu berechnen ist. Und auch was Niketas S. 242,8–13 über den Rachefeldzug des Protosebastos gegen den Patriarchen berichtet, spricht gegen einen Zeitraum von zehn oder

[11] Das griechische Wort ἔμμηνος heißt ‚einen Monat dauernd', und das Wort διάστημα heißt ‚Abstand' auch im Sinne von ‚Zeitabstand'.

[12] Ch. M. Brand, Byzantium confronts the West, Cambridge Mass. 1968, S. 324; abgelehnt von Cupane S. 193 mit Anm. 77.

dreißig Tagen. Er schreibt: „Er beschritt sehr viele Wege und kämpfte gegen viele Bedenken, kam zusammen mit den zu der Zeit boshaftesten Mitgliedern des Senates und beriet mit allen Geistlichen, die weder die Rache Gottes noch Mißbilligung der Menschen fürchteten, um den sehr heiligen Mann mit einem Schein von Anstand absetzen zu können, aber er konnte sein Ziel nicht erreichen."

Im letzten Punkt des Vergleichs der Berichte des Eustathios und Niketas über die Ereignisse post Manuelem mortuum sind die beiden Autoren sich darin einig, daß nach der Rehabilitation des Patriarchen (oder zumindest nicht vor der Entwicklung, die dazu führte) die Tochter des Andronikos, Maria, zu ihrem Vater flüchtete und mit ihren erstklassigen Informationen über die Lage in der Hauptstadt den Anstoß gab, daß dieser nun nach Konstantinopel aufbrach (Eust.)/weitermarschierte (Nik.). Der große Unterschied liegt aber darin, daß bei Eustathios Andronikos hier zum ersten Mal persönlich in Erscheinung tritt, während er bei Niketas längst als Hauptfigur eine aktive Rolle spielt. Was Niketas über die erste Reaktion des Andronikos auf den Tod Manuels und dessen Folgen sowie über die Art der Reaktion berichtet (Prüfung des Treueids, Briefe (aus Oinaion) an prominente Personen in Konstantinopel, Aufmarsch aus Oinaion nach Paphlagonien, erfolgreiche Werbung dort für sein Unternehmen), hat bei Eustathios keine Parallele und hier, wo Eustathios Briefe an Personen in der Hauptstadt erwähnt, haben die aus Oinaion geschriebenen, wie oben gezeigt, nichts verloren. Diese Feststellung läßt nur den Schluß zu, daß entweder Niketas das sofortige Reagieren des Andronikos frei erfunden haben muß oder Eustathios dieses nicht gekannt oder verschwiegen hat. Ersteres hat nicht mal die Verteidigerin der Darstellung des Eustathios in Erwägung gezogen. Sie erklärte das, was Niketas in der ‚sequenza dei fatti' an dritter Stelle bringt, einfach zu einem narrativen Vorgriff, der chronologisch zu Punkt 9 der sequenza bei Eustathios gehört, was, wie gezeigt, unmöglich ist. Ihr Versuch, die Darstellung des Niketas chronologisch mit der des Eustathios zu harmonisieren, verschleiert tatsächlich nur das eigentliche Problem, das der Vergleich beider Darstellungen aufwirft, und das liegt im Schweigen des Eustathios über wichtige Dinge, die für das richtige Verständnis der erzählten Vorgänge und ihrer Bedeutung unverzichtbar sind.

Für das Schweigen des Eustathios sind theoretisch drei Erklärungen denkbar. Er hat die angedeuteten Tatsachen nicht gekannt, er hat ihre Bedeutung unterschätzt oder er hat sie absichtlich nicht erwähnt aus Gründen, die für ihn deren Erwähnung im Wege standen. Keine dieser Erklärungen kann man von vornherein ausschließen. Eustathios lebte nicht am Schauplatz der Ereignisse und bezog seine Kenntnisse über die

Ereignisse wohl überwiegend aus Konstantinopel. Was sich außerhalb der Hauptstadt abspielte und Hintergrundinformationen waren ihm weniger leicht zugänglich als Niketas. Trotzdem halte ich Unkenntnis nicht für die Ursache seines Schweigens. Er hat sich im allgemeinen offensichtlich so gut informiert, daß ihm auch das Plus, das Niketas hat, bei seinen Nachforschungen nicht verborgen geblieben wäre. Daß ihm die Bedeutung der verschwiegenen Fakten nicht klar gewesen wäre, halte ich für noch unwahrscheinlicher. Hauptthema seiner Arbeit ist zwar die Eroberung von Thessalonike im J. 1185 (Kap. 48–149), aber die Vorgeschichte dieses Ereignisses, die er bietet, ist zu mehr als der Hälfte dem Aufstieg, der Machtübernahme und der Tyrannei des Andronikos gewidmet (Kap. 11, 21–47). Was nun aber Andronikos an die Macht brachte, war sein planmäßiges Vorgehen sofort nach dem Tode Manuels, das Niketas, den die Person des Andronikos faszinierte, so treffend schildert. Es ist kaum verständlich, daß Eustathios diesen Mann, der nun nicht zum ersten Mal Kaiser der Römer werden wollte, so spät und ohne Vorbereitung aktiv werden läßt, als seine Tochter ein Jahr nach dem Tode Manuels mit einem Lagebericht aus Konstantinopel zu ihm kommt. Was die Unstimmigkeit dieser Darstellung am meisten verrät, ist die Erwähnung von Briefen des Andronikos an Personen in der Hauptstadt. Die Briefe, deren überzeugende Eloquenz Niketas hervorhebt (S. 229,53–58), argumentierten mit dem Recht, ja der Pflicht des Briefschreibers, sich aufgrund seines Treueids an den Vater des minderjährigen Kaisers in der Verwaltung des Reiches einzumischen. Die Adressaten dieser Briefe waren mutmaßliche Unterstützer der Einmischung des Briefschreibers. Sie hatten bis zum Zeitpunkt der Flucht der Andronikostochter ein Attentat auf den Protosebastos versucht, waren zu Gefängnisstrafen verurteilt worden, die wichtigste Anhängerin des Andronikos hatte einen heiligen Krieg gegen den Protosebastos geführt, der Patriarch war zuerst abgesetzt, dann festgesetzt worden, alles für die Sache, die Andronikos vertrat, und viele hatten ihn in geheimen Briefen aufgefordert zu kommen. Niemand in Konstantinopel wartete auf Briefe von Andronikos, sondern alle auf sein Kommen. Da also die von Niketas erwähnten Briefe nicht in der zweiten Hälfte von 1181 geschrieben sein können, muß Eustathios entweder andere Briefe meinen oder dieselben falsch datieren. Ersteres halte ich für unwahrscheinlich, da Briefe zu diesem Zeitpunkt nicht mehr vonnöten waren und Niketas auch keine erwähnt, obgleich er die von anderen an Andronikos in Erinnerung ruft (S. 243,32–34). Wahrscheinlicher ist, daß Eustathios Briefe, die inzwischen bei Insidern allgemein bekannt waren, nicht ganz verschweigen wollte, es ihm aber nicht gepaßt hat, sie zur rechten Zeit zu erwähnen. Die Frage ist also: warum das? Bevor ich mich aber der Antwort auf diese Frage zuwende, sei

noch notiert, daß Eustathios bei allem guten Willen, eine wichtige Sache nicht ganz unter den Teppich zu kehren, tatsächlich nur Verwirrung stiftet, da der Leser dazu verführt wird, zu glauben, daß Andronikos sich erst zwischen der Ankunft seiner Tochter und seinem darauf folgenden Aufbruch mit Briefen in den Streit um die Regentschaft einmischte.

Nun zur Erklärung des Schweigens des Eustathios. Es ist bekannt und wird auch von Cupane gebührend hervorgehoben, daß bei Eustathios der Patriarch Theodosios Boradiotes der Protagonist im Kampf gegen den Protosebastos ist. In der Stadt war es wohl auch er, der sich die meisten Sorgen machte, dem jungen Kaiser könnte die Herrschaft genommen werden. Er war später der letzte, der den Hauptgegner des Protosebastos, Andronikos, begrüßte, als klar wurde, daß dieser genau das vorhatte, woran man den Protosebastos hatte hindern wollen, nämlich die Beseitigung des legitimen Erben der Kaiserherrschaft (Nik. 252,70–254,20). Aber gerade das zeigt, wer der wirkliche Protagonist war, der nach Manuels Tod das ‚Spiel' beherrschte. Und es ist Niketas, nicht Eustathios, der uns das ‚Spiel' durchschauen läßt. Damit ist nicht gesagt, daß Eustathios es nicht durchschaut hätte, nur gefragt, weshalb er es nicht auch erkennen läßt. Die Antwort ist für mich, daß sein Anliegen, den Patriarchen zum Helden zu machen, dem im Wege stand. Hätte Eustathios das Vorgehen des Andronikos bald nach dem Tod Manuels an der richtigen Stelle berichtet, hätte sein Held von Anfang an im Schatten eines viel wichtigeren Mannes gestanden, und das entsprach nicht seinem „punto di vista scelto".

Es stellt sich nun natürlich eine weitere Frage: woher dieses Anliegen des Eustathios in bezug auf den Patriarchen? Auch darauf findet man, glaube ich, die Antwort bei Niketas. Dieser berichtet folgendes:[13] Kurz vor seinem Tod kam Kaiser Manuel auf die erfreuliche Idee, daß die Christen anerkennen sollten, daß die Mohammedaner intentionell keinen anderen wahren Gott anbeteten als sie selbst, oder, wie Grabler[14] es auf den Punkt bringt, daß Manuel den Unterschied zwischen Christen und Mohammedanern „lessingisch" sah, d.h., daß er ihre „Ergebenheit in Gott" von ihrem „Wähnen über Gott" zu trennen wußte. Manuel zögerte auch nicht, die Bischöfe unter Druck zu setzen, das von der Kirche über den Gott Mohammeds verhängte Anathem zurückzunehmen (S. 213,59ff.). Energischer kirchlicher Widerspruch kam in dieser Sache vom „großen und sehr gelehrten Bischof Eustathios von Thessalonike" (S. 216,26ff.), der sich damit den

[13] S. 213,51–218,51.

[14] Grabler, Niketasübers. Tl. 1, „Die Krone der Komnenen", S. 313 Anm. 3 zu Bekk. p. 279.

heftigen Zorn des Kaisers zuzog (S. 217,40–46). Es gelang aber dem Patriarchen Theodosios Boradiotes, Manuel versöhnlich zu stimmen, so daß er Eustathios verzieh (S. 217,47–218,51). Man darf wohl annehmen, daß Eustathios ihm das nicht vergessen hat und es ihm hat danken wollen. Das Denkmal, das er ihm am Anfang seiner Schrift über die Eroberung von Thessalonike hat setzen wollen, durfte darum nicht im Schatten eines größeren Bildes stehen.

ODYSSEUS LAMPSIDIS / ATHEN

DIE MONODIE VON LEON MEGISTOS AUF GEORGIOS PALAIOLOGOS MEGAS HETAIREIARCHES*

Mit unserem Artikel *Beitrag*[1] wurden 1971 Leon Megistos und seine drei kleinen Schriften *Epigramm*[2], *Monodie* und *Monodische Verse* präsentiert. Der Artikel enthielt neben dem entsprechenden Kommentar auch kurze Auszüge aus der *Monodie* und den *Mon. Versen,* die sich auf Leben und Wirken des Georgios Palaiologos[3] beziehen[4].

1991 gab Alex. Sideras Leons *Monodie* heraus[5] und 1994 veröffentlichte er eine Abhandlung[6], wo u.a. (S. 223–226) auch Leons *Monodie* kurz kommentiert wird und die bereits bekannten biographischen Angaben über Georgios Palaiologos und Leon Megistos zusammengefaßt sind.

Leon Megistos – Leben und Werk

Die chronologisch erste Schrift von LM ist das aus 28 Versen bestehende *Epigramm,* das der Autor aus dem Stegreif λόγῳ δοκιμῆς verfaßte, als er sich am Wohnsitz des μέγας ἑταιρειάρχης Georgios Palaiologos vorstellte, um den Dienst als γραμματικός anzutreten. Wegen des vorzeitigen Todes des Georgios Palaiologos mußte Leon zwei Grabreden, die *Monodie* und die *Mon. Verse,* aufsetzen, ohne vorher eine Lobrede auf ihn[7] oder ein – uns

* Herr Prof. Dr. W. Hörandner war so freundlich, mein Manuskript durchzulesen und einige wertvolle Bemerkungen zu äußern (s. krit. App.).

[1] Beitrag zur Biographie des Georgios Paläologos des Megas Hetäreiarches. *Byz* 40 (1970) 394–396. Dort sind auch die Forscher angeführt, die sich bis zu jenem Zeitpunkt mit dem Monac. gr. 525, der Leons Schriften enthält, befaßt haben, unter ihnen K. KRUMBACHER (Geschichte der byzantinischen Litteratur. München 1897², 105,422).

[2] Ausgabe des Epigramms Od. LAMPSIDIS, Entblößung der Muse Kalliope in einem byzantinischen Epigramm, *JÖB* 47 (1997) 107–110.

[3] Bis 1971 waren die biographischen Daten über Georgios Palaiologos enthalten in: V. LAURENT, La généalogie des premiers Paléologues. *Byz* 8 (1933) 125–149; D. POLEMIS, The Doukai, A Contribution to Byzantine Prosopography. London 1968, 155–156.

[4] s. LAMPSIDIS, Entblößung, a.a.O., Anm. 1.

[5] 25 unedierte byzantinische Grabreden. Thessaloniki 1990, 213–221.

[6] Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung (*WBS* 19). Wien 1994.

[7] Monodie 35–38 und 163–168.

bisher bekanntes – literarisches Werk in der kurzen Zeit seit seinem Dienstantritt verfaßt zu haben. Wir schätzen, daß Leons Dienstzeit nicht länger als zwei bis höchstens drei Jahre bis zu Palaiologos' Tod und dem Verfassen der Grabreden gedauert hat.

Laut Sideras hat Leon von ca. 1140 bis ca. 1210 gelebt und war „zur Abfassungszeit der Monodie (um 1170) ein etwa 30jähriger Mann"[8]. Dagegen gibt es aber gewisse Einwände:

Leon hat seinen Dienst als Grammatikos sicher nach Abschluß seiner Ausbildung, besonders bei den Rhetoriklehrern, angetreten. Die Tatsache, daß er in den Grabreden in der Ausdrucksweise weitgehend die Regeln und Gebote der Rhetorik ohne viele Abweichungen befolgt[9], könnte andeuten, daß er seine Ausbildung vor kurzem abgeschlossen hatte und daß er sehr jung war. Wenn nach Sideras' Annahme Leon etwa 30 Jahre alt war, als er die *Monodie* verfaßte, dann müßte er – nach unseren obigen Schätzungen – etwa zwei bis höchstens drei Jahre früher, als er seinen Dienst antrat, 27 bis 28 Jahre alt gewesen sein. In diesem Alter hätte er u.E. unbedingt bereits woanders als Grammatikos gearbeitet haben müssen. Als 27- bis 28jähriger hätte er dann Werke, die er in seinem vorherigen Dienst geschrieben hatte, dem Georgios Palaiologos ἀντὶ δοκιμῆς vorlegen können. In diesem Alter hatten andere Autoren bereits Werke verfaßt und eine nachweisbare Tätigkeit entfaltet[10].

Unserer Meinung nach dürfte also Leon nicht älter als 22 Jahre gewesen sein, als er das *Epigramm*, und höchstens 25 Jahre alt, als er etwa nach dem Sommer 1167 (bzw. 1168 nach der byzantinischen Zeitrechnung) die Grabreden verfaßte. Leons Geburtsjahr müßte demnach um etwa zwei bis höchstens drei Jahre verschoben werden, damit es dem Todesjahr des Georgios Palaiologos um 1167–68 in Verbindung mit Leons damaligem Alter von 24 bis 25 Jahren angepaßt wird. Leon müßte also um 1142–43 geboren sein.

[8] Sideras, Die byz. Grabreden, a.a.O., 223. Auf S. 225 lesen wir jedoch, daß Georgios Palaiologos um 1168 gestorben sei. Demnach müßten wohl u.E. auch die Grabreden nicht um 1170, sondern um 1168 verfaßt worden sein. Im *Beitrag* waren wir zum Schluß gekommen, daß Georgios Palaiologos im Alter von 40 bis 45 Jahren gestorben ist, nach dem Sommer 1167 bzw. – fügen wir heute hinzu (s. weiter unten, Biographie, S. 138) – möglicherweise zu Beginn des byzantinischen Jahres 1168.

[9] Beachte die übertriebene Verwendung von Redefiguren, zuweilen auch nicht ganz treffend (wie etwa die Allegorien mit Dalida, Niobe, Ismenias).

[10] Vgl. Michael Psellos (H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. München 1978, I, 372ff.) und Konstantinos Manasses (Const. Manassis Breviarium Chronicum, ed. Od. Lampsidis. Athen 1996, XIV, XIX).

Für Leons Todesjahr „um 1210"[11] haben wir weder in Sideras' Text noch in den Anmerkungen Belege entdecken können. Eine indirekte Bestätigung dafür könnte allerdings das Ausfindigmachen von Personen sein, die zu diesem Zeitpunkt den Familiennamen Μέγιστος trugen.

Spärlich sind die Angaben über den Familiennamen Μέγιστος[12] im Verlauf der byzantinischen Geschichte. Dieser Name kommt nach dem 9. Jh. bis Ende des 14. oder Anfang des 15. Jh.s vor: Unter Leon VI. dem Weisen (886–912), als der κοιτωνίτης Μέγιστος zusammen mit Michael Tzirithon eine Schmähschrift, ein anonymes Libell, gegen den byzantinischen Kaiser schleuderte[13]; 1185 ein Metropolit von Philippupolis mit dem Familiennamen Μέγιστος[14]; 1207 erwähnt Nikolaos Messarites in einer Grabrede auf seinen Bruder einen ihm verwandten Arzt mit dem Familiennamen Μέγιστος[15]; in Ioannes Chortasmenos' Briefwechsel[16] begegnen wir schließlich einem Briefempfänger namens Μέγιστος[17], der, laut Hunger, mit dem in einem anderen Brief genannten Metropoliten von Verria Μέγιστος[18] „kaum identisch sein" wird[19]. Somit haben wir noch zwei Personen, die letzten uns bekannten, mit dem Familiennamen Μέγιστος.

Leon wäre also um 1142–43 geboren, wäre etwa 22jährig, als er sich bei Georgios Palaiologos vorstellte und das *Epigramm* schrieb, und 24 bis 25 Jahre alt, als er um 1167 (bzw. 1168, byzant. Jahr) die Grabreden auf den verstorbenen Georgios Palaiologos verfaßte. Es ist noch unbestimmt, wann er gestorben ist.

[11] Sideras, Die byz. Grabreden 223.

[12] PLP VII, S. 174, Nr. 17552.

[13] Theophanes Continuatus 375,9–376,22, besonders 37,1, μετὰ Μεγίστου (im Text der Bonner Ausgabe steht μεγίστου) κοιτωνίτου; Ioannes Zonaras III 453,1–454,17; Michael Glykas 556,19–557,7; Ioannes Skylitzes 190,70 Μεγίστῳ τῷ κοιτωνίτῃ. Vgl. Od. Lampsidis, Ἀνώνυμοι λίβελλοι, *ΕΕΒΣ* 18 (1948) 147.

[14] G. A. Rallis und M. Potlis, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων ..., 2 (1852) 99,10–12: Διά τοι τοῦτο καὶ ὁ / [11] ἀποβεβιωκὼς μητροπολίτης Φιλιππουπόλεως, ὁ μέγιστος, πα- / [12]ραιτούμενος τὴν κατ' αὐτὸν μητρόπολιν; *Θρακικά* 14 (1940) 180–181, unter Nr. 22: Φιλιππουπόλεως ... 22 Μέγιστος (1185).

[15] A. Heisenberg, Quellen und Studien zur spätbyzantinischen Geschichte. London, Variorum Repr. 1973, „Ἐπιτάφιος εἰς ... Ἰωάννην τὸν Μεσαρίτην", S. 37,19–21 γέγονεν οὕτω καὶ ὁ τῆς ἰατρικῆς κορυφαῖος, ὡς τοὐπίκλην Μέγιστος ἐπικέκλητο, ... προσῳκειωμένος γὰρ ἦν ἡμῖν οὗτος κατὰ συγγένειαν.

[16] H. Hunger, Johannes Chortasmenos (ca. 1370–ca. 1436/37), Briefe, Gedichte und kleine Schriften. Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text (*WBS* 7). Wien 1969.

[17] a.a.O., S. 84 und griech. Text des Briefes Nr. 14 auf S. 164–165 (τῷ Μεγίστῳ ἐν Θεσσαλονίκῃ διατρίβοντι).

[18] Τῷ πρωτονοταρίῳ Βερροίας διακόνῳ κυρῷ Ἰωάννῃ τῷ Ταρρωνᾷ, a.a.O., S. 78, 88, 89 und griech. Text des Briefes Nr. 19, Zeile 51 auf S. 169.

[19] a.a.O., S. 84.

Leons Monodie

Die zwei Grabreden von Leon Megistos gehören auch von ihrem Titel her zur Gattung der Monodie[20]. Für die Merkmale dieser Gattung verweisen wir auf Menander[21] und beschränken uns hier nur auf diejenigen seiner Regeln, die unser Thema direkt interessieren:

1. Die Klage darf nicht mit umfangreichen Lobreden auf den Verstorbenen vermischt werden, jedes Lob darf nur ein Vorwand und ein Anlaß zur Klage sein. 2. Der Umfang der Monodie darf 150 Zeilen nicht überschreiten (35 bis 40 Buchstaben pro Zeile), damit die Grabrede für die Trauernden nicht unerträglich und belastend wird[22]. 3. Die Grabrede muß geschrieben und gehalten werden in der Zeit vom Tod des Beklagten bis zur Bestattung, in einigen Fällen kann dies auch später geschehen.

Unterschiede zwischen Leons Monodie und Mon. Versen

a) In der *Monodie* wird Leons Schmerz über Georgios Palaiologos' Tod, in den *Versen* die Klage und die starke Ergriffenheit der Gattin des Toten in einem fortlaufenden Zwiegespräch zwischen ihr und dem Grab, in dem der tote Gatte ruhte[23], zum Ausdruck gebracht[24].

b) Die *Monodie* wurde nach dem Sommer 1167 bzw. 1168 bei der Beisetzung, die im Beisein der Gattin, der Kinder und der Brüder des Verstorbenen stattfand[25], vorgetragen. Bei den *Mon. Versen* dagegen

[20] Siehe HUNGER, Hochspr. prof. Lit. I, 132–145 „Epitaphioi und Monodien". D. HADZIS, Was bedeutet „Monodie" in der byzantinischen Literatur?, in: Byzantinistische Beiträge (herausgegeben von J. IRMSCHER, Berlin 1964). Auf S. 177–185 wird die Bedeutung des Begriffs Monodie definiert und erörtert.

[21] Menanders Text mit Übersetzung und Kommentar hat auch J. SOFFEL herausgegeben: Die Regeln Menanders für die Leichenrede. Meisenheim am Glan 1974 (*Beiträge zur klassischen Philologie* 57), S. 128, 130, 132, 134 (griechischer Text 434,10–437,4), S. 129, 131, 133, 135 (deutsche Übersetzung) und S. 155–195 Kommentar. Siehe auch in SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden, 45–88, ausführliche Einleitung.

[22] SOFFEL, a.a.O., 134 (griechischer Text 437,1–4) und 190–191 (Kommentar). Menanders Wort ἔπος bedeutet Zeile, *linea*, *versus* eines Hexameters, das sind 35–40 Buchstaben. Im Vergleich dazu besteht z.B. die gedruckte Ausgabe der Monodie des Manasses (Μονῳδία ἐπὶ τῇ … Θεοδώρᾳ τῇ τοῦ Κοντοστεφάνου κυροῦ Ἰωάννου συζύγῳ [ed. E. KURTZ, *VV* 7 (1900) 630–635] aus 187 Zeilen, sie ist also etwas länger, als Menander vorschreibt.

[23] Verse 3–5 (ὦ τύμβε δεινέ …), 30–34 (ὦ δεινὲ τύμβε …), 138–139 (ἀλλ' ἐκράγηθι τύμβε …), 182 (ἔγνως τάφε …).

[24] Die Ansicht, daß es sich bei den *Mon. Versen* um „un discours de consolation adressé à sa veuve" (J. C. CHEYNET – J. F. VANNIER, Études prosopographiques. Paris 1986, 156–158: Nr. 18 Georges Paléologue S. 155–158, hier S. 156) handle, ist nicht zutreffend.

[25] Monodie 107–108, 182–187.

spricht alles dafür, daß sie nicht anläßlich der Beisetzung verfaßt wurden, sondern in den unmittelbar darauf folgenden Tagen[26] oder auch später. Leons Text zufolge spricht die Gattin die Verse zur Winterszeit aus, als es merklich kalt war[27].

c) Die *Monodie* besteht aus ca. 11.700 Buchstaben (umgerechnet etwa 292 bis 334 Zeilen), die *Mon. Verse* aus 194 Versen (26 bis 33 Buchstaben pro Vers, wobei 26 und 33 Buchstaben selten vorkommen). Somit entsprechen Menanders Regeln eher die *Verse*, während die Prosarede doppelt so viele Zeilen hat.

d) Mit Ausnahme der Verse 118–121[28], wo einige der Völker genannt werden, die Zeugen des Zaubers von Georgios Palaiologos' Rede waren, und der Verse 145–161[29], Genealogie des Georgios Palaiologos, besteht der Text der *Mon. Verse* zum großen Teil aus Redefiguren[30], ohne jedes Mal

[26] Siehe etwa die Verse 28–29 (ὃν ἐκροφοῦσα πρὸς κόρον καθημέραν / ἐσαύριον γέμοντα λαμβάνω πάλιν).

[27] Verse 63 (εἴληφε νῦν καύσων με χειμῶνι μέσῳ), 92 (ἐν μέσῳ κρύους χρόνῳ).

[28] συμμαρτυρήσει Δαλματῶν γῆ τῷ λόγῳ
<παρί>στριος γῆ, Παιόνων ἅπας τόπος
Ἀλαμανῶν γῆ καὶ προσοικούντων κύκλος
[- -] ἐθναρχῶν γῆς ἕω γῆς ἑσπέρας

[29] Ἀλεξίου παῖς Παλαιολόγων γόνου
βουλαῖς ἀρίστου μηδ' ὀνοστοῦ πρὸς μάχας
ὦ μητραδέλφη σύζυγος βασιλέως
Ἀλεξίου, Δούκαινα καίσαρος γόνος,
πρωτεξαδέλφου σκηπτροκρατίστου λέγω, (-άτιστος M: -άτορος prop. Hörandner)
Κομνηνοφυοῦς Ἰωάννου δεσπότου.
ἐκ πατρικοῦ μὲν τοῦ γένους τοῦτο κλέος
ἐκ δ' αὖ γε μητρὸς πορφύρας ῥιζουχία
πρώτης γονῆς, πρώτιστος ἐγγόνων κλάδος,
πάππος γὰρ αὐτῷ Δουκοκόμνηνος κλάδος
Ἀλέξιος παῖς Ἀδριανοῦ γεννάδα
πρώτου σεβαστῶν ἑσπέρας δομεστίκου,
Ἀλεξίου κρατοῦντος αὖ ὁμογνίου
Ἄννης τε μητρὸς αὐτάναξ, ἥνπερ φύει
Κωνσταντῖνος κράτιστος ἀλλ' ἐν πορφύρᾳ,
Δούκας μαχητής, στερρὸς ἐν εὐβουλίαις,
ἄλλος Νέστωρ Πύλιος εἰς λύσεις λόγων.

[30] Vgl. die erhaltenen byzantinischen Klagelieder (Ph. KUKULES, Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός, 4. Athen 1951, 162–172, 188–190; H.-G. BECK, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur. München 1971, „Historische Gesänge und Threnoi", 161–167) – Klagegesang am Grab Christi am Karfreitag und zum Teil Klagegesang der Muttergottes – und viele neugriechische, besonders die von Mani (K. PASAJANNIS, Μανιάτικα Μοιρολόγια καὶ Τραγούδια, 1932 und D. ZAFIROPULU, Ἔθιμα τῆς κηδείας ἐν Μάνῃ. *Λαογραφία* 3 [1911] 474–475).

konkrete Einzelheiten aus dem Wirken oder über den Charakter des Verstorbenen anzuführen. In der *Monodie* dagegen wird meistens auf konkrete Einzelheiten hingewiesen.

e) In den *Mon. Versen* wird nicht präzisiert, ob sie tatsächlich vorgetragen wurden und wo. Die *Monodie* dagegen enthält gewisse Anhaltspunkte für die Bestimmung des Ortes, wo die Grabrede vorgetragen wurde:

Die *Monodie* wurde – wie der Redner erklärt (134–138) – innerhalb des Geländes der Kirche der Panagia Hodegetria in Konstantinopel gehalten. In dieser Kirche waren die Vorfahren des Georgios Palaiologos, die Kaiser Dukai und Komnenoi, abgebildet; unter ihnen auch Kaiser Manuel I.[31] In diesem Gelände muß sich auch das Grab des Georgios Palaiologos befunden haben (s. Biographie des Georgios Palaiologos, S. 138f.).

Selten sind in der *Monodie* (und noch seltener in den *Mon. Versen*) Stellen, die echten Schmerz und echte Klage ausdrücken, wie etwa die an den Toten gerichteten Sätze der *Monodie* 128–133.

Zur neuen Ausgabe

Unsere Ausgabe[32] stützt sich auf den Monac. gr. 525[33], die bisher einzige Handschrift, die Schriften von Leon Megistos erhalten hat. Trotz der Abenteuer des Besitzers des Kodex Andreas Libadenos[34] sind an der Handschrift keine besonders ausgedehnten Verderbnisse zu beobachten. Verhältnismäßig klein sind die Lesungsschwierigkeiten in der *Monodie*, größer und zahlreicher in den *Mon. Versen*, während im *Epigramm* nur die zweite Hälfte der drei letzten Verse verderbt ist.

Diese Schwierigkeiten liegen – meine ich – entweder an unseren Photos aus den 60er Jahren oder an den betreffenden Folios des Kodex. Die Diffusion und Entfärbung der Tinte hat an etlichen Stellen die Lesbarkeit äußerst beeinträchtigt. Hinzu kommt, daß einzelne Wörter, die – abgekürzt oder nicht – am Versende oder -anfang nah am Rücken des Kodex stehen, entweder überhaupt nicht sichtbar sind (meistens weil sie nicht

[31] Sp. Lampros, Ὁ Μαρκιανὸς κῶδιξ 524. *NE* 8 (1911) 3–59, 123–192, Epigramm Nr. 224, S. 148.

[32] Nach Veröffentlichung unseres Beitrages (a.a.O.) war auch die Herausgabe von Leons Texten zu erwarten. Doch jeweils andere (im Leben und Schaffen) dringende Prioritäten haben mir die Realisierung dieses Vorhabens nicht ermöglicht.

[33] I. Hardt, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae V. München 1812, 299–316.

[34] Siehe Od. Lampsidis, Συμβολαὶ εἰς τὸν βίον καὶ τὰ ἔργα Ἀνδρέου τοῦ Λιβαδηνοῦ. *Ἀρχεῖον Πόντου* 29 (1968) 162–279; ders., Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα. Athen 1975, 275–279.

aufgenommen werden konnten), oder nicht deutlich zu lesen sind. Ein erneutes Lesen des Kodex selbst würde bestimmt manches erleichtern.

Gewisse Einwände zur bisher einzigen Ausgabe des *Monodie*-Textes, der von Sideras[35], haben uns zur neuen Ausgabe veranlaßt.

Kritischer Apparat

Unser kritischer Apparat liefert u.E. alle nötigen Angaben und zeigt vor allem möglichst genau den Zustand der Handschrift. Sideras hat für bestimmte zweifelhafte und schwer leserliche Textstellen unserer Meinung nach treffende Lesungen bzw. Lesungsvorschläge geliefert. Wir haben deshalb alle Bemerkungen, die in seinem zu knappen kritischen Apparat stehen, in unseren Apparat aufgenommen[36]. An einigen Stellen weicht unsere Lesung von jener des Sideras ab, sicher – meine ich – eine Folge der Qualität der Photos, über die jeder von uns verfügt[37].

In unserer Ausgabe haben wir die Zeichensetzung der Handschrift und deren Gliederung in Absätze nicht immer eingehalten, den Anfangsbuchstaben von Personen-, Völker- und Ländernamen groß geschrieben und das Jota subscriptum auch dann gesetzt, wenn es auf unseren Photos nicht zu erkennen war.

Trotz der oben erwähnten Leseschwierigkeiten bei den *Mon. Versen* haben wir – wie auch im *Beitrag* – Auszüge daraus zur Bekräftigung von bestimmten Stellen der *Monodie*, ohne jede kritische Bemerkung, zitiert, wenn es auch fragwürdig ist, ob Stellen aus einem unedierten Text zitiert werden dürfen.

Wir hoffen, daß in absehbarer Zeit aufgrund einer neuen Lesung der Handschrift eine kritische Ausgabe der *Mon. Verse* fertiggestellt wird.

Quellenapparat

Besonders bei jungen Autoren wie Leon führt uns der Text selbst zur Erforschung seiner Quellen. Der Autor hatte die jüngst gelernten und

[35] Sideras, wie er selbst schreibt (a.a.O., S. 14, Anm. 2), gibt in seinem Apparat selten Quellen an bzw. setzt Zitate im Haupttext in Anführungszeichen. Der erste Fall kommt dreimal (213,12; 215,11; 218,14), der zweite fünfmal (213,1–2,12,15–16; 214,5,22–23) vor.

[36] An vier Stellen (a.a.O., S. 218,2; 219,2,23; 220,16–17) führt Sideras auch Lesungsvorschläge mit der Sigle „Kambylis" an. Wir haben weder in den Prolegomena zur Ausgabe (a.a.O., S. 13–15) noch in der Edition der 25 Texte (59, 72, 95, 121, 367, wo „Kambylis" vorkommt) herausfinden können, wie diese Sigle genau gemeint ist.

[37] Auch Sideras hat, wie er selbst erklärt (a.a.O., 14), den Text aus Mikrofilmen bzw. Photokopien gelesen.

gelesenen Texte wie auch die Gebote seiner Lehrer noch frisch in Erinnerung[38]. Somit können wir bei jeder Zeile, bei jedem Satz die Quelle (bzw. die Realisierung der Gebote seiner Rhetoriklehrer) entdecken, die in den Text entweder unverändert oder entsprechend variiert eingewoben wurde[39].

Leons *Monodie* (wie auch die *Mon. Verse*) ist für den Herausgeber nicht nur eine Quelle geschichtlicher Nachrichten und Informationen, sondern gleichzeitig ein literarischer Text. Wir haben deshalb im Quellennachweis oft – vielleicht zu oft, werden manche meinen – Parallelstellen auch dann angeführt, wenn nur Teile davon mit jenen des kommentierten Auszugs gleich sind. Nicht immer ließ sich jedoch die Quelle – trotz unseren Bemühungen – feststellen.

Leon hat in seiner Grabrede die reiche altgriechische und byzantinische Literatur und die Heilige Schrift benutzt; manche Stellen erinnern zuweilen an byzantinische Kirchenoffizien und -hymnen, ohne daß sie aber mit Sicherheit von diesen herzuleiten wären (siehe z.B. *Monodie* 24–26, 40–41, 42, 94–95, 95–96, 96–97, 103, 105–106).

Philologisch-historischer Kommentar

Aus „raumtechnischen" Gründen haben wir uns auf einzelne sehr knappe Hinweise beschränkt mit Ausnahme der Biographie des GP, zusammengestellt vor allem aufgrund der in Leons Schriften enthaltenen Nachrichten. Hinzu kommen die Aufstellung der Athesaurista, Beispiele von Redefiguren, Anklänge an Mythologie und Geschichte und die Ergebnisse der Untersuchung des Prosarhythmus.

[38] Zuweilen stimmen Leons Ausführungen – vielleicht aus einem lapsus calami oder memoriae – mit dem, was der Autor ausdrücken wollte, nicht überein, z.B. (191–193): Ὦ φρονήσεως βάθος, λύρα Ὀρφέως, Δίωνος εὐγλωττία, καὶ αὐτοὺς τοὺς θῆρας τῇ τῶν λόγων ἴυγγι καταμαλθάσσουσά τε καὶ τιθασεύουσα!, wo der Satz καὶ αὐτοὺς – τιθασεύουσα, der auf Δίωνος εὐγλωττία folgt, mehr zu Orpheus' Leier als zu Dions Redezauber paßt.

[39] Für die Nachahmung der Antike bei den Byzantinern s. H. Hunger, a.a.O., I, 67 u.a.; ders., On the Imitation (Μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature. *DOP* 23–24 (1969–1970) 15–38.

† Μονῳδία ἐπὶ τῷ πανσεβάστῳ σεβαστῷ καὶ μεγάλῳ ἑταιρειάρχῃ κῦρ Γεωργίῳ τῷ Παλαιολόγῳ ἐκτεθεῖσα παρὰ τοῦ γραμματικοῦ αὐτοῦ Λέοντος, τοῦ τοῦ Μεγίστου· ὁ δ' ἐντυγχάνων ταύτῃ μὴ δοκείτω τὸν γράψαντα κατά τι τῶν κοσμούντων ἥρωας ψεύσασθαι. † (f. 118v)

Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, ὡς (5) μονῳδήσω τὸ πάθος καὶ τὴν ἐπελθοῦσαν Ἰλιάδα τῶν συμφορῶν ἐκτραγῳδήσαιμι νῦν, ἐν ᾗ καὶ ἥλιος στυγνὸν ἱμάτιον ἐνεδύσατο, τὰς ἀκτῖνας καλύψας τοῖς νέφεσι, καὶ ἀὴρ νιφάδας ὡς δάκρυα κατεστάλαξε, καὶ γῆ, κρυσταλλωθεῖσα τῷ πάθει, νεκρὰ μεμένηκε καὶ ἀναίσθητος; τείχη Βύζαντος, ὡς χειμάρρουν κατάγαγε δάκρυα, ἵνα καὶ παρῳδήσω τὸ τοῦ προφήτου μικρόν, ὅτι πῦρ κατέφαγε τὰ ὡραῖά (10) σου, ἀνδρὸς τὸν βίον ἀπολιπόντος, ὦ γῆ καὶ ἥλιε!, τῶν ἡμιθέων ἐκείνων ἡρώων οὐδὲν διαφέροντος, οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἂρ φρένας οὔτε τι ἔργα.

Ἐλθὲ καὶ σύ, προφῆτα θρηνητικώτατε, ὁ μόνος εἰδὼς ἐξισοῦν τῷ πάθει τὰς οἰμωγάς, συγκάλει πᾶσαν φύσιν αἰσθητικήν, καὶ αὐτὴν τὴν τῶν λίθων τὴν ἀκαμπῆ καὶ ἀτεράμονα, ὅτι νέφος χαλάζης τετριγυίας δεινὸν ἐπεισπεσὸν τῇ (15) Βύζαντος, διελυμήνατο τῇ ταύτης καλλισταφύλῳ ἀμπέλῳ, συνέθλιψε τὸν βότρυν αὐτῆς πρὸ ὥρας, οὗ τὸ ἀπορρέον γλεῦκος κρατῆρας ὅλους ἐπλήρου, καὶ γλυκάζον εἰς πόσιν τῆς ἡδονῆς τῇ μέθῃ συνεῖχε τοὺς πίνοντας, κἂν νῦν σταφυλὴ χολῆς ἡμῖν, κατὰ τὸν προφήτην, τῇ τοῦ θανάτου ἀποθλίψει ἐγένετο, ὅτι λαῖλαψ ἀγρία ἐκ μέσης ἅλωνος θερινῆς στάχυν κόκκοις βρίθοντα ἐξελίκμησεν, ὅτι (20)

M = Monac. gr. 525 S = Sideras' Ausgabe C in Sideras' krit. App. = M

5 Τίς δώσει – δακρύων: Ier. 9,1; C. Manassis Μονῳδία ἐπὶ τῇ … Θεοδώρᾳ τῇ τοῦ Κοντοστεφάνου κυροῦ Ἰωάννου συζύγῳ (ed. E. Kurtz, VV 7 [1900] 630–635), 63–64 6 Ἰλιάδα … συμφορῶν: prov. Karathanasis, Sprichwörter 38 7 στυγνὸν ἱμάτιον ἐνεδύσατο: cf. Gen. 38,19; IIReg.14,2; Esth.4,17κ τὰς ἀκτῖνας – νέφεσι: cf. Ez. 32,7 9 νεκρὰ … ἀναίσθητος: Men. in Incert. Fab. Frg. CLVII (ἀναισθήτῳ γεγονότι καὶ νεκρῷ) 9–10 τείχη … ὡς χειμάρρουν κατάγαγε δάκρυα: Ier. Lam. 2,18 κατάγαγε δάκρυα: Si. 38,16; cf. Ier. 9,18; 14,17 10 πῦρ κατέφαγε τὰ ὡραῖα: Ioel 1,20; cf. Ier. Lam. 2,2 12 οὐ δέμας – ἔργα: Ilias 1,115 13–14 προφῆτα – τὰς οἰμωγάς: cf. C. Manassis Μονῳδία, o.c., 92 (Ἱερεμίας … φιλοπενθής); Ephraem Aenii Hist. Chron. (ed. Lampsidis) 4641–43 14 φύσιν αἰσθητικήν: cf. Prov. 14,10 15 νέφος χαλάζης τετριγυίας: cf. C. Manassis Brev. Chron. (ed. Lampsidis) 4120 χαλάζης τετριγυίας: Herod. 3,110 (τέτριγε δεινὸν) 16 συνέθλιψε τὸν βότρυν: cf. Gen. 40,11; Iob 15,33 17 πρὸ ὥρας: Iob 15,33; C. Manassis Μονῳδία, o.c., 49,158; cf. ibidem 45 (πρὸ τοῦ χρόνου) 18 τῇ μέθῃ – πίνοντας: cf. Ier. 23,9 18–19 σταφυλὴ χολῆς: Deut. 32,32 19 τοῦ θανάτου ἀποθλίψει: cf. Diod. Sic. 3,63 (ἀπόθλιψιν τῶν βοτρύων) 19–20 λαῖλαψ … ἐξελίκμησεν: Sap. Sal. 5,23 20 ἅλωνος θερινῆς: Dan. 2,35

7 ἥλιος: scriptio astronomica solis M ἀκτίνας M: ἀκτῖνας S 14 πᾶσ(αν) M 15 ἀτεράμονα scripsi quamvis hiatus sit: ἀτεράμουσον M: ἀτεράμονα Spc.: [ἀτεράμουσον C: correxi] S in app.: ἀτέραμνον prop. Hörandner 16 καλλισταφύλῳ M: -φύλλῳ S 18 <συν>εἶχε: συν vix apparet M 19 ἀποθλίψει M (vide supra 16 συνέθλιψε τὸν βότρυν; cf. ἀπόθλιψις βοτρύων Diod. Sic. 3,63): ἀποθρίψει S

πνεῦμα τυφωνικόν, ἐκ τύχης ἀπανθρώπου πνεῦσαν, κέδρον ὡς ἐν Λιβάνῳ μέσοις ὅλοις αὐτῆς ὑψωθεῖσαν εἰς γῆν κατέρραξε πρόρριζον, τὰ φύλλα πνοαῖς ἀντιρρόποις παρασκευάσασαν ἀναρριπίζεσθαι, τὰ πρὶν ἀνθηρὰ καὶ ἐπίηρα, ὅτι δρῦς ὑψίκομος καὶ καλλίπρεμνος, ᾗ πολλοὶ φλογὶ πενίας καυσούμενοι
25 ζωογόνον εὕρισκον σκίασμα, κεραυνοῦ βολῇ κατεξήραται μεταδοῦσα τοῦ πάθους καὶ τοῖς πρὶν σκιαζομένοις ἐν ὥρᾳ καυστικῆς ἡλίου φλογώσεως.

f. 119r ῏Ω τύχης πικρᾶς! τίς οὕτω σῦς ἀπηνὴς χολωθεὶς καὶ προκύψας ἐξ ὄρους | καὶ προπηδήσας λόχμης, φρίξει τριχῶν καὶ ὀδόντων ῥοιζήματι, τοσοῦτον δένδρον, οὕτω θάλλον ἐν πᾶσιν, ἀθρόον ἐξέκοψε τοὺς κλάδους τοῖς παραπορευομένοις
30 θεὶς καταπάτημα; Τί ταῦτα, Κύριε; λαλήσω γὰρ κρίματα πρὸς σέ· πῶς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, πῶς διεσκέδασας τὸν φραγμὸν ἡμῶν, ἐγκαταλιπὼν ἡμᾶς ὡς σκηνὴν ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηλάτῳ, στέρησιν ἡμῖν ἀνδρὸς παρασχών, οὗ, τὸ ὅλον εἰπεῖν, ἡ ἐκ τῶν παρόντων μετάστασις ὁ κολοφὼν τῶν λυπούντων ἐγένετο;

35 ῏Ω τῆς συμφορᾶς! Ἐγὼ μὲν πρὸς εὐχαριστίαν ὑπηρετῆσαι ηὐτρέπιζον καὶ ὑμνηγόρος γενέσθαι τῶν σῶν ἀπείρων καλῶν ἡτοιμαζόμην αὐτός· νῦν δέ, ἀλλὰ γοερὰς ἀφιέναι φωνὰς ὑπὸ τῆς τύχης βιάζομαι καί, μήπω κροτήσας, θρηνῳδίας πλέκειν προάγομαι. Ἐκρύβης γὰρ σύ, ὁ τοῦ γερουσίου κύκλου φωστήρ· ὁ τῆς συγκλήτου λύχνος ἔσβης, κρυβεὶς ἀώρως ὑπὸ τὸν μόδιον· ὁ τῆς τῶν ἀνάκτων

21 πνεῦμα τυφωνικόν: cf. Act. 27,14 ἐκ τύχης: Plat. Phdr. 265c ἐκ τύχης ἀπανθρώπου: cf. Eur. Hec. 498 (αἰσχρᾷ ... τ.) 21–22 κέδρον ὡς ἐν Λιβάνῳ ... ὑψωθεῖσαν: Si. 24,13 κέδρον ... πρόρριζον: Ilias 14,413–416 24 δρῦς ὑψίκομος: Ilias 14,398; Hes. Op. 509 24–26 φλογὶ ... καυσούμενοι ... ἐν ὥρᾳ – φλογώσεως: cf. Aesch. Pers. 364; 504–505; Acathistus Hymnus (Χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί) 25 κεραυνοῦ βολῇ: Aesch. Theb. 430; vide infra 113 βολῇ θανάτου κατεξήραται: cf. Amos 2,9 (ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ) 27–29 σῦς ... ἐξ ὄρους καὶ προπηδήσας ... ἐξέκοψε: cf. Ps. 79,14 (ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν) 28 φρίξει τριχῶν: cf. Hes. Op. 539–540; Iob 4,15 28–29 δένδρον ... θάλλον ἐν πᾶσιν ... ἐξέκοψε τοὺς κλάδους: cf. Dan. 4,8–9,11 29 τοῖς παραπορευομένοις: cf. Ps. 79(80),13 (οἱ π. τὴν ὁδόν) 30 θεὶς καταπάτημα: Mich. 7,10; Is. 22,18 λαλήσω – σέ: Ier. 12,1 31 καθεῖλες ... τὸν φραγμόν: Ps. 79,13 32 ὡς σκηνὴν – σικυηλάτῳ: Is. 1,8 33 ἡ ἐκ τῶν παρόντων μετάστασις: cf. Io. Chrys. Hom. 72,3 in Jo, apud Lampe s.v. μετάστασις; Eur. Fr. 558 (τοῦ βίου μ.) κολοφών: fastigium; cf. Zos. (ed. Belles Lettres) IV,15,15 (τῶν ... ἀνομημάτων ... κολοφών) 35 πρὸς εὐχαριστίαν ὑπηρετῆσαι: cf. Herod. 1,109 (ἐς φόνον ὑπ.); Xen. Equ. 8,7 (τὸν ἀναβάτην ὑπ.) 35–36 Ἐγὼ μὲν ... ὑμνηγόρος: C. Manassis Μονῳδία, o.c., 20–32 37 γοερὰς φωνὰς: cf. Eur. Hec. 84 (μέλος γ.) ἀφιέναι φωνάς: Plat. Rep. 475a; Dem. I,2 ὑπὸ τῆς τύχης βιάζομαι: cf. Thuc. 7,67 (β. ὑπὸ τῆς ... ἀπορίας) 37–38 θρηνῳδίας πλέκειν: cf. Eur. Rhes. 8,34 (πλ. λόγους); cf. Critias in Athenaei Deipnosoph. 600D (πλ. ᾠδὰς) 38 γερουσίου: cf. Prodromos (ed. Hörandner) 178,22 39 λύχνος ἔσβης: cf. II Reg. 22,29 (σὺ ὁ λ. μου) κρυβεὶς ... ὑπὸ τὸν μόδιον: Mat. 5,15; Marc. 4,21; Luc. 11,33

22 [post ὅλοις fortasse addendum κλάδοις] S in app.: δένδροις aut ξύλοις malo 23 ἀναρριπίζεσθαι: alter ρ superscr. M 27 ἀπηνὴς errore M 30 Κύριε : κε M 32 σικυηλάτῳ correxi : συγκυηλάτῳ cum linea verticale sup. litt. γ (prob. correctio lectoris) M: σικυηλάτῳ S

σφενδόνης λυχνίτης τῷ σκότῳ τοῦ θανάτου ἐζόφωσαι· ὁ πολύτιμος μάργαρος, 40 ὡς ἐν ὀστράκῳ, τῷ λίθῳ συγκέκρυψαι· ὁ ἁβρὸς θησαυρὸς ἐν βραχεῖ βαλαντίῳ πεπίστευσαι· ὁ λειμὼν τῶν χαρίτων ὁ ἡδύπνους, ὁ εὔοσμος, ὁ καὶ Ἀλκινόου πολὺ χαριέστερος, κῆπος αἴφνης Ἀδώνιδος πολυθρήνητος ἀναδέδειξαι.

Μέμυκε τὸ στόμα, τὸ καὶ Σειρήνων πλέον ἐφέλκον τὰ ὦτα τῶν ἀκουόντων, κέκλεισται τὰ χείλη τὰ Νεστόρων Γερηνίων ἡδύτερα πρὸς βουληφορίαν στρατηγικήν, πρὸς εὐβουλίας πλοκήν, πρὸς λύσεις ζητημάτων, πρὸς ὁμιλίαν χαρίεσσαν. 45 Τίς οὕτω Δαλιδὰς ἀπηνὴς τὴν εὐκοσμίαν τῆς Βύζαντος ἀπεξύρησεν, ἀναιδῶς ἐπιβᾶσα τῇ κεφαλῇ καὶ τὸν ταύτης ἀποτεμοῦσα χρύσεον βόστρυχον, καὶ μὴ πολλοῖς ἀλλοφύλοις παραδοῦσα, ἀλλ' ἑνὶ τυράννῳ πικρῷ πρὸς πολλὰς μεριζομένῳ δυνάμεις, καὶ βρώτῳ καὶ φάγῳ καὶ ἀμειδεῖ πρὸς οὕτω μειδίαμα χάριεν; 50

Εἷλκε γὰρ σὺν τῇ χαριεστάτῃ σου ὁμιλίᾳ καὶ τὸ τοῦ προσώπου εἶδ<ος> καὶ βάρβαρον ἄνδρα πολλὰ σκληροτραχηλοῦντα πρὸς εἰρηναίαν καὶ ἀστασίαστον βιοτήν. Καὶ μαρτυροῦσι ταῦτα Παίονές τε καὶ Δαλμάται καὶ ὅ<σ>α τῇ Ἰταλίᾳ

40 τῷ σκότῳ τοῦ θανάτου: Iob 3,5; Ps. 106(107),10 40–41 μάργαρος ὡς ἐν ὀστράκῳ: cf. Acathistus Hymnus κόχλος ἡ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγοῦσα in cantico Εὐρύχωρον σκήνωμα 42 λειμὼν ... χαρίτων: cf. Prov. 1,9 et 4,9 (στέφανος χ.); Aristoph. Ra. 1300 (λειμὼν Μουσῶν); Pind. Ol. 9,27 (χ. ... κῆπον) λειμὼν... Ἀλκινόου: Odys. 7,112–132 εὔοσμος: vide Acathistus Hymnus τὸ μῆλον τὸ εὐ. in cantico Ῥόδον τὸ ἀμάραντον; θυμίαμα εὐ. in cantico Ἁγνείας θησαύρισμα 43 κῆπος ... Ἀδώνιδος: Plat. Phdr. 276b; prov. Karathanasis 24 πολυθρήνητος: Anth. Gr. 4 (1960), 7,334,15 44 Μέμυκε τὸ στόμα: cf. Eur. Phoen. 865 (κλῄσας στ.) Σειρήνων – ἀκουόντων: Odys. 12,38–54, 154–200 45 κέκλεισται τὰ χείλη: cf. Anth. Gr. 12 (1970), 15,40,6; Plat. Phdr. 251d Νεστόρων Γερηνίων: pro Νέστορος Γερηνίου; cf. Ilias 15,659 46 λύσεις ζητημάτων: cf. Metrodorus (ed. A. Körte) Jahrbücher f. Klassische Philologie Suppl. 17, p. 831,13 (ζ. ποιητικῶν λύσεις) ὁμιλίαν χαρίεσσαν: cf. Odys. 24,198 (ἀοιδὴ χ.) 47 τὴν εὐκοσμίαν ... ἀπεξύρησεν: cf. Lucian. De sacrificiis 15 (τὴν κόμην ἀπ.) 47–49 Τίς οὕτω Δαλιδὰς – παραδοῦσα: Iud. 16,4–21 48 ἀποτεμοῦσα ... βόστρυχον: cf. Eur. El. 515; vide infra 186 χρύσεον βόστρυχον: cf. Aristid. Rhetor 18,19 (β. ἠπείρου) 49–50 ἑνὶ τυράννῳ – δυνάμεις, i.e. θάνατος, ᾞδης, vide Lampe s.v. ᾞδης D et s.v. δύναμις VII,A,6; cf. etiam Osee 13,14; I Cor. 15,55 50 φάγῳ: Mat. 11,19 et Luc. 7,34 (ἄνθρωπος φάγος) ἀμειδεῖ: Plut. Mor. 477E (βίον ἀμ.) 51 ὁμιλίᾳ: cf. Herod. 7,16 τὸ τοῦ προσώπου εἶδ<ος>: cf. Odys. 18,192 52 βάρβαρον ... πολλὰ σκληροτραχηλοῦντα: cf. Dem. 26,17 52–53 εἰρηναίαν ... βιοτήν: cf. Philodemus Περὶ οἰκονομίας (ed. C. Jensen) 20 (εἰρ. βίος) vide LSJ (Liddell – Scott – Jones) s.v. εἰρηναῖος ἀστασίαστον βιοτήν: cf. Euseb. Myndius (FPG III, ed. F. W. A. Mullach) 26 (ἀ. βίος) vide LSJ s.v. ἀστασίαστος; Odys. 15,491 (ἀγαθὸς βίος); Philemo (CAF II, ed. T. Kock) 92,8 (ἀμέριμνον βίον)

47 Δαλιδὰς propter hiatum pro Δαλιδὰ scr. M (cf. Const. Manassis Brev. Chron. [ed. Lampsidis], 5774, exemplum simile Δαλιδὰς ἡ): Δαλιδὰ Spc.: [δαλιδὰς C: correxi (Δαλιδὰ vel Δαλιλά; cf. Iud. 16,4–19)] S in app. ἀπηνὴς errore M ἀπεξύρησεν: η pc. ex primo scripto ι M 48 καὶ μὴ M: οὐ μὲν S 50 βρώτῳ M: [βρώτῳ] fortasse scribendum βρωτῆρι] S in app.: scripsi βρώτῳ; fortasse cum φάγῳ verbum vulgare ἀμειδεῖ M: ἀναιδεῖ S 51 εἶδ.. M: εἶδ<ος> supplevi: εἶδος S 53 Παίονες M: καὶ Παίονες S ὅ.α M: ὅ<σ>α supplevi: ὅσα S

κάτοικα γένη, ἀγριόθυμά τε καὶ σκληροτράχηλα, καὶ φῦλα Ἀλαμανῶν, τὰ πρὸς
55 λόγους καὶ διαλέξεις σὺν τῷ ἀκαμπεῖ τοῦ φρονήματος νῦν αὖ πλέον φυσῶντα καὶ
μηδαμῶς εἰρηνεύειν ἐκ τούτου δὴ ἀνεχόμενα· ἃ σὺ ταῖς διαλέξεσιν ἔβαλλες, δίκην
χειμερίων νιφάδων ταύτας ὡς πολύμητις ἀφιείς, καὶ ἀχανῆ ποιῶν πρὸς ἀντιλογίαν
f. 119v καὶ κάμπτων ἀμάχανον | ὅπλοις Ῥωμαίοις τούτ<ων> τὸν τράχηλον.

Ἠλλοίωται τὸ εἶδος τὸ καὶ λέοντας σπαράττοντας ἡμεροῦν καὶ τιθασεῦον
60 πρὸς μαλακότητα. Ὢ πόποι! ἦ μέγα πένθος οὐ Ῥωμαΐδα γῆν ἱκάνει μόνον καὶ
Αὐσόνων ἀνάκτορα, ἀλλὰ καὶ γῆν Ἰταλίας καὶ ὅσην Ἴστρος ἀρδεύει καὶ Ῥῆνος
καὶ Θύμβρις καὶ Ἀλφειοῦ ἐρατεινὰ ῥέεθρα. Ἔφθης γὰρ κἀκεῖ τὰς ἐνούσας σοι
χάριτας ἀπαστράψαι, ὢ πρὶν εὐτύχημα περιλάλητον, νῦν δὲ πολύκλαυστον
θέαμα, καὶ φανῆναι ὡς ἀστὴρ ἐν Κιμμερίοις μέσοις καὶ ἀνηλίοις οἰκήτορσιν.
65 Ἂν Οὖννος τὴν πρὸς τὴν ἐκείνου γῆν ἀνιστορήσῃ πρεσβείαν σου, πολλαχό-
σε πλέξει τὸν θρῆνον καὶ ὡς οὐ μικρὰ δυστυχήσασαν τὴν τῶν Αὐσόνων γῆν
ἀποκλαύσεται. Ἂν τὸ λεπτὸν τοῦ φρονήματος καὶ τὴν πρὸς πᾶν ἀπόρημα
εὔστροφον γλῶττάν σου Ἰταλὸς ἀνὴρ ἑλκύσῃ πρὸς νοῦν, τὰς αἰγείρους μιμήσεται
καὶ ἀποδενδρωθῆναι θελήσει, τὴν τῶν ἀψύχων φύσιν διὰ σὲ συμπαθῶς προκρί-
70 νας, μᾶλλον δὲ τῇ λύπῃ μεταμειφθείς. Ἂν Ἀλαμανὸς ταῖς ἀκοαῖς τὸ πάθος
εἰσδέξηται, ἀδακρυτὶ παραδραμεῖν αἰσχυνθήσεται, τὴν σὴν ἀρετὴν αἰδεσθείς,

54 ἀγριόθυμα: cf. Ilias 9,629; 19,30 σκληροτράχηλα: Deut. 9,6 φῦλα Ἀλαμανῶν: cf. Ilias 2,840 (φ. Πελασγῶν) 55 διαλέξεις, 56 διαλέξεσιν: Aristoph. Nub. 317 (διάλεξιν … ἡμῖν παρέχουσι) 55 πλέον φυσῶντα: cf. Lucian. Necyom. 12 (ἡλίκον ἐφύσα τότε) 56 μηδαμῶς … ἀνεχόμενα: cf. Herod. 4,28 (ἀνεχόμενοι φέρουσι τὸν χειμῶνα) εἰρηνεύειν: cf. Rom. 12,18 57 χειμερίων νιφάδων: Ilias 3,222 πολύμητις: Ilias 1,311; Odys. 21,274 ποιῶν πρὸς ἀντιλογίαν: cf. Herod. 9,87 58 κάμπτων … τὸν τράχηλον: Si. 7,23 ἀμάχαν<ον>: forma dorica pro ἀμήχανον: cf. Soph. Ant. 363 (νόσων δ' ἀμηχάνων) 59 Ἠλλοίωται τὸ εἶδος: cf. Xen. Cyn. 9,4; I Reg. 21,13 60 Ὢ πόποι – ἱκάνει: Ilias 1,254; 7,124 62 Ἀλφειοῦ … ῥέεθρα: cf. Pind. Ol. 9,18 ἐρατεινὰ ῥέεθρα: Ilias 21,218 63 εὐτύχημα: cf. Eur. Phoen. 1356 (εὐ. χθονός); Plat. Symp. 217a (θαυμαστὸν εὐ.) περιλάλητον: cf. Manassis Brev. Chron., 2066, 4927 63–64 πολύκλαυστον θέαμα: cf. Manassis, o.c., 3018 (θ. κατάξιον δακρύων); 4397 (θ. …, πεῖθον πενθεῖν καὶ λίθους); Quintus Smyrnaeus (ed. A. Zimmermann) 10,141 (πολύκλαυστος πόλεμος) 64 ἐν Κιμμερίοις … ἀνηλίοις οἰκήτορσιν: Odys. 11,14–19 66 πλέξει τὸν θρῆνον: vide supra 37–38 66–67 Αὐσόνων γῆν ἀποκλαύσεται: cf. Herod. 2,121 67 τὸ λεπτὸν τοῦ φρονήματος: cf. Ilias 10,226 (λ. μῆτις) 67–68 πρὸς … εὔστροφον γλῶττάν σου: cf. Plut. Mor. 803F (εὐ. λόγος) 68 αἰγείρους: vide infra 109 69 ἀποδενδρωθῆναι: Lucian. V. Hist. I,8 70–71 ἀκοαῖς … εἰσδέξηται: Eur. I.T. 1496 71 παραδραμεῖν αἰσχυνθήσεται: cf. Herod. 1,82; Plat. Rep. 414e; Plat. Phdr. 257d αἰδεσθείς: Ilias 17,95; Soph. O.T. 647

54 Ἀλαμανῶν (cf. infra 70); vide Ἀλαμανία apud Annam Comnenam (Alexias ed. Belles Lettres) et Nicetae Choniatae Historiam (ed. van Dieten): Ἀλαμαννῶν MS 55 φυσσῶντα M: φυσῶντα S 56 <σὺ> vix apparet M 58 ἀμάχαν<ον> : ον vix apparet M: ἄμαχον S τούτ.. sscr. M: τούτ<ων> supplevi: τούτων S: [τούτων sscr. C] S in app. 59 τιθασσεῦον M: τιθασεῦον S 65 σου cum Hörandner scripsi (vide infra 68 γλῶττάν σου) : σὴν MS 69 ἀποδενδρωθῆναι: ν sup. ε M 70 Ἀλαμανὸς M (cf. supra 54): Ἀλαμαννὸς S 71 αἰσχυνθήσεται scripsi (nota: ἀποκλαύσεται … μιμήσεται … θελήσει … αἰσχυνθήσεται): αἰσχυνθῇ M: αἰσχυνθεῖ S

κἂν πολέμιος. Ἥσθετό σου καὶ Πέρσης μικρὸν τῶν λόγων καὶ ὡς ὑπὸ Σειρήνων
σπεύδων κατεχόμενος ἦν, οὐκ ἀποφράττων τὰ ὦτα, ὡς παραδράμῃ δὴ τὴν ᾠδήν,
ἀλλ' ὡς ἐκ πέτρας πολύπους ὑπ' ἀγρευτῶν ἀνασπώμενος.

Νῦν δέ, ἀλλ' ὢ τοῦ πάθους!, ἥξουσι μὲν πρέσβεις ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ 75
θαλάσσης καὶ ἑῴας δῶρα τῷ βασιλεῖ μετὰ δουλείας προσοίσοντες. Ζητηθήσεται
δέ σου οὐχ ὁ τόπος, ἀλλ' ὁ λόγος, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται, ἐπεὶ πρὸ ὥρας τῷ τοῦ
θανάτου τομῷ θερίστρῳ ὁ πολυφόρος στάχυς τῇ τοῦ ᾍδου ἀποτεθησαύρισται
ἅλωνι.

Ὦ πόλις Ἀδριανοῦ, ἡ τῇ Βύζαντος, μᾶλλον δὲ καὶ τοῖς Αὔσοσι πᾶσι, τὰ 80
δεινότατα πράξασα! εἴ που ταύτῃ παρῆν αἴσθησις, εἰς Ἄρειον ἄν σε Πάγον
ἐφείλκυσε, δίκας φονικὰς ἐκεῖσε τίσουσαν ταύτῃ, μᾶλλον δὲ ὡς δούλην ἄπιστον
ἐτιμωρήσατο ἄν, ὑπὲρ ὧν αὐτῇ ἐπεβουλεύσω δεινῶν. Σὺ γὰρ τὸν ἐλλοχοῦντα
τούτῳ θάνατον ἔκρυπτες, ὡς συνεργὸς τῆς σφαγῆς, ὡς ἄπιστος περὶ τοὺς δεσπό-
τας, ὡς περὶ τοὺς εὐεργέτας ἀχάριστος, ὡς τῶν καλλίστων τῷ κόσμῳ φθονήσασα. 85
Σὺ τοξεῦσαι τοῦτον βέλει ἀνιάτῳ τὸν θάνατον ἔπεισας, ἐξ ἀριστείας ἐπανιόν-
τα, ὡς ἀσπίδι τῷ σῷ τειχίσματι συγκαλύπτουσα. Σὺ τοῦτον ὀϊστῷ τοῦ ᾍδου
ἐτόξευσας οὐκ ἐπὶ συγχύσει τῶν τελεσθέντων ὅρκων· οὐ γὰρ ὡς ἐν ἄμμῳ ὑπὸ τῆς
ἐκείνου φρονήσεως ᾠκοδόμηνται, ἀλλ' ἐπὶ συγχύσει | <τ>οῦ γέν<ους>, ἀλλ' ἐπὶ f. 120r
καταπτώσει μεγίστῃ ἡμῶν, ἀλλ' ἐπὶ πένθει παντὸς Ῥωμαίων κληρώματος. 90

72–73 ὑπὸ Σειρήνων – ᾠδήν: cf. Odys. 12,39–54,173–177,186–187; vide supra 44 74 ἐκ πέτρας … ἀνασπώμενος: cf. Odys. 5,432–435 76 δῶρα … προσοίσοντες: Mat. 2,11 77 τόπος, i.e. τάφος; vide Marc. 16,6 (ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτὸν) 77–79 τῷ τοῦ θανάτου … στάχυς-ἅλωνι : Eur. Fr. 757,6 (θερίζειν … στάχυν) 78 θερίστρῳ: I Reg. 13,20 81 δεινότατα πράξασα: cf. Thuc. 8,95 (χαλεπώτατα πρ.) εἴ … ταύτῃ παρῆν αἴσθησις: cf. Plat. Apol. 40c (αἴ. ἔχειν); Isocr. 1,47 (αἴ. λαμβάνειν) 82 δίκας φονικὰς … τίσουσαν: cf. Arist. Rhet. 1398b26 δούλην ἄπιστον: cf. Gorgiae Palamedem (ed. F. Blass) 11 (δούλοις πῶς οὐκ ἄπιστον); cf. opp. Mat. 24,45 (πιστὸς δοῦλος) 83 ἐτιμωρήσατο ἄν: Plat. Leg. 903c; Lysias 13,1 84 συνεργὸς τῆς σφαγῆς: cf. Eur. Hippol. 676; Med. 845 (ξυν. ἀδίκων ἔργων) 84–85 ὡς ἄπιστος περὶ τοὺς δεσπότας: cf. Plat. Parmen. 757a; vide supra 82 (δούλην ἄπιστον) 86 ἀριστείας: Ilias 5,11,18 (ἀριστεία Διομήδους, Ἀγαμέμνονος, Μενελάου) 87 ἀσπίδι τῷ σῷ τειχίσματι συγκαλύπτουσα: cf. Aesch. Ag. 1437 (οὗτος ἡμῖν ἀσπὶς οὐ μικρὰ) ὀϊστῷ τοῦ ᾍδου: Ilias 5,395 88 ἐπὶ συγχύσει τῶν … ὅρκων: cf. Plat. Rep. 379e 88–89 ὡς ἐν ἄμμῳ … ᾠκοδόμηνται: Mat. 7,26; cf. Ps. 126,1; prov, neohell. κτίζω στὴν ἄμμο 89 ἐπὶ συγχύσει <τ>οῦ γέν<ους>: cf. Iud. 13,20 (ταπείνωσιν τοῦ γ.) 89–90 ἐπὶ καταπτώσει … ἡμῶν: III Mac. 2,14 90 ἐπὶ πένθει: cf. Herod. 9,37; 3,119 (ἐπὶ θανάτῳ)

75 ἥξασι M: ἥξουσι Spc.: [ἥξασι C: correxi] S in app.: cum S ἥξουσι scripsi; nota: numerus frequentiae in Vet. Test. 34 (ἥξουσι) ad 21 (ἥξασι), an ἥκασι (commixtio voc. ἥξ, ἥκ) 77 τόπ(ος) M ἐπεὶ M: ἐπὶ S 78 πολύφορος M: πολυφόρος scripsi: πολυφόρος S 80 ἡ M: ἣ S 87 τοῦτ(ον) M: <τοῦτον> suppl. S: [σὺ … ὀϊστῷ (lac. ca. 4 litt.) C: supplevi] S in app. 89 .οῦ γεν… M: <τ>οῦ γέν<ους> supplevi: τοῦ γένους S 90 κληρώματος MS: πληρώματος malim

Τίς γὰρ οὐ θρηνήσει νῦν, τίς δ' οὐ στενάξει τὸν κείμενον; δακρύσει τὸν τρισευγενῆ τὰ ἀνάκτορα· ἡ σύνοδος τὴν τιμήν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰς τῶν Γραφῶν ἐρωτήσεις τὸν ὀξύνουν τε καὶ σὺν τῷ τάχει τὸν εὐστοχώτατον· ὁ Ναζιραῖος τὴν ἀπονεμομένην παρ' αὐτοῦ τιμὴν σὺν αἰδοῖ καὶ τὴν θερμοτάτην, εἴ γε καιρὸς
95 ἐκάλει, ἀντίληψιν· οἱ ἐν ἀρχῇ ἐθνῶν τὸν συνδέτην· οἱ συζητηταὶ τὸν πᾶν ἀπόρημα δεξιῶς διαλύοντα. Κατάπασσε κόνει ὁ ἀδικούμενος τὴν κεφαλήν, τὸν βοηθὸν ἐν τάφῳ βλέπων κρυπτόμενον· οἴμωζε, πένη, πικρῶς τὸν χορηγὸν οὐκ ἔχων πρὸς τὴν διάρκειαν· ὁ πλούτου πεπτωκὼς τὸν ποταμὸν τὸν χρυσόρρειθρον, τὸν ἀόργητον ὁ οἰκέτης, ὁ πταίσας δέ πως τὸν εὐσυμπάθητον.
100 Ὄρος ἧς αὐτόχρημα Ὑμηττός, πᾶσαν ἄνθην καλῶν ἐν αὐτῷ φυομένην ἔχων καὶ μέλιτος χάριν, ἐπίφθονον μέν, ἄψογον δὲ κατασταλάσσων πρὸς ξύμπαντας. Ἔφαγέ τις φιλίας ἄρτον μετὰ σοῦ, καὶ νῦν ἐπ' ἄρτῳ δακρύων ψωμίζεται, ὅτι τὸν ὅρον ταύτης ὑπὸ γῆν σκεδασθέντα ὁρᾷ. Ἔπιε πόμα γλυκασμῶν, καὶ νῦν ἀκράτου χολῆς ἐπὶ σῷ θανάτῳ ἐγεύσατο. Ἐδάκρυσε καὶ βασιλεὺς ἐπὶ σοί, οὐχ

---

92 τρισευγενῆ: C. Manassis Brev. Chron., 4898 τιμήν (= dignitas); cf. Plat. Ap. 35b 93 ὀξύνουν: cf. Scholia (ed. O. Dähnhardt) in Aesch. Pers. 93; C. Manassis, o.c., 5620 (βουλευτὴς ὀξ.) εὐστοχώτατον: cf. Arist. Rhet. 3,11 (εὔστοχος) 94–95 θερμοτάτην ... ἀντίληψιν: cf. Magnam Paraclesim: θερμὴ ἀντίληψις in cantico Καταιγίς με χειμάζει; ταχινὴν καὶ ὀξεῖαν ἀντίληψιν in cantico Παράκλησιν; Apodeipnum: ἑτοίμη ἀντίληψις in precatione Ἄσπιλε ἀμόλυντε; cf. etiam prov. Συχνὴ ἐπικουρία Karathanasis 101(210) 95 οἱ ἐν ἀρχῇ ἐθνῶν: cf. Herod. 1,91; Thuc. 1,128 συνδέτην: cf. Nic. Choniatae Historia 317b ἀπόρημα (= ἀπορία): Plat. Phil. 36e; Arist. Metaph. 10,6,5 95–96 οἱ συζητηταὶ – διαλύοντα: cf. in cantico Ῥήτορας πολυφθόγγους Acathisti Hymni Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταὶ 96 Κατάπασσε κόνει ... τὴν κεφαλήν: II Mac. 10,25; cf. Diod. Sic. 1,72,91 (τὰς κεφαλὰς πηλῷ) 96–97 ἐν τάφῳ ... κρυπτόμενον: cf. in officio Sabbati ante Pascham: Enkomia I: ὑπὸ γῆν κρύπτεται; II: τάφῳ Ἰωσὴφ ... συγκρύπτων; III: τάφῳ νῦν καλύπτῃ 97 οἴμωζε: Lucian. Herm. 12; Aristoph. Ra. 257; Acharn. 1035 χορηγόν: Aristoph. Lys. 1315 98 διάρκειαν (= τροφῆς ἐπάρκειαν): cf. Plut. Solon 22 ποταμὸν τὸν χρυσόρρειθρον: C. Manassis Brev. Chron., 3765; cf. χρυσορρόης Νεῖλος in LSJ 98–99 ἀόργητον: cf. Plut. Opus (Περὶ ἀοργησίας) De cohibenda ira 99 ὁ πταίσας: cf. Plat. Rep. 553b; Si. 37,12 100–101 Ὄρος ... Ὑμηττός ... μέλιτος χάριν: cf. Aristoph. Pax 252 (μέλι ... τἀττικὸν) 102 φιλίας ἄρτον: cf. III Reg. 22,27 (ἄ. θλίψεως); cf. prov. neohell. ἔφαγε ψωμὶ κι ἁλάτι ἐπ' ἄρτῳ δακρύων ψωμίζεται: Ps. 79(80),6; Deut. 8,3 103 ὑπὸ γῆν σκεδασθέντα: cf. ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν in cantico Κύματι θαλάσσης πόμα γλυκασμῶν: cf. πόμα πίωμεν ex cantico officii Paschatis γλυκασμῶν: cf. canticum Magnae Paraclesis Ὁ γλυκασμὸς τῶν ἀγγέλων 104 ἀκράτου – ἐγεύσατο: cf. Mat. 20,34; Ps. 68,22

---

95 ἀπόρημα ex primo scripto ἀπόρρημα M 97 cum MS πένη scripsi (prob. forma vocativi vulgaris): πένης prop. Hörandner 98 χρυσόρειθρον M: χρυσόρρειθρον S 99 οἰκέτης M: οἰκέτης scripsi (nota contraria: τὸν ἀόργητον, i.e. δεσπότην, ὁ οἰκέτης; Prov. 22,7 οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανειοῦσιν): ἱκέτης S 103 σκεδασθέντα MS: [malim σκεπασθέντα] S in app.

ἧττον ἢ ἐπὶ τῷ τοῦ Ἕκτορος τάφῳ οἱ τῆς Ἰλίου οἰκήτορες, τῆς βουλῆς τὸν πύργον 105 πυρὶ θανάτου βλέπων πιμπράμενον, ὅτι τὸν ταχὺν λειτουργὸν καὶ τῆς μεγάλης βουλῆς δεξιὸν πληρωτὴν ἀθρόον εἶδεν ὑπὸ γῆν καλυπτόμενον. Ἐκώκυσεν ἀδελφῶν χορὸς ἐπὶ σοὶ καὶ ἀψύχους φύσεις ἕλκων πρὸς δάκρυα, οὐχ ἧττον ἢ ἐπὶ τῷ Φαέθοντι Αἴγειροι. Εἰς σκότον γὰρ ἀδιάλυτον μετὰ θυέλλης ἀγρίας αἱ πρὶν αὐτῶν ἀκτῖνες ἀστραπηβόλοι καὶ ζωογόνοι μετέπεσον. 110

Ἐπένθησε τὸ κοινὸν οὐχ ἧττον ἢ ἐπὶ τῷ Παλαμήδου πάλαι τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον, τὴν πυρίπνουν γλῶσσαν καὶ τὸν εἰς πᾶν ἐμπεσὸν ἀκαίρως συνάντημα εὐστόχως εἰδότα κρίνειν, βολῇ θανάτου μᾶλλον δὲ λίθῳ πικρῷ θεώμενον καλυπτόμενον· ὁ ἐν ἡλικίᾳ τὸ ἄνθος, τὸν ὑάκινθον ὁ ἐν ὥρᾳ, τὴν κυπάριττον ὁ εὐμήκης, ὁ λευκοπάρῃος τὴν ἀκτῖνα, ὁ ἐν ἐρεύθῳ τὸ ῥόδον, τὸν εἰς πᾶν 115 τοῦ μέλους εὐσυνθετώτατον ὁ ἀνάπηρος, τὸν ἠθικώτατον ὁ χαροπός, τὸν ἱλαρώτατον ὁ ἀόργητος, ὁ φρονιμώτατος τὸν βυθόν, ὁ ἐν ἀριστοβουλίαις τὸ ἐπισφράγισμα, ὁ ἰαμβίζων τὸν νοῦν, ὁ πεζογράφος τὴν λυδίαν λίθον πρὸς τὴν διάκρισιν.

Καλλιόπης ἧς χωρίον αὐτόχρημα, ἔνθεν τοι τὸν τῶν μουσῶν ἡ Καλλιόπη χορὸν ποιησαμένη τὰς ἀδελφάς, ὥσπερ ἐπ' Ἀχιλλεῖ τὰς θαλαττίας ἡ Θέτις, 120

---

105 ἐπὶ τῷ τοῦ Ἕκτορος – οἰκήτορες: Ilias 24,707–714 105–106 τῆς βουλῆς – θανάτου ... πιμπράμενον: cf. Odys. 11,556; Callinus (Anth. Gr. Lyrica) I,20 (ὥσπερ μιν πύργον); Prodromos (ed. Hörandner) 450,3 (πύργε Ῥωμαίων μέγα); Acathistus Hymnus πύργον ἀσφαλείας in cantico Θησαυρόν; ἀσάλευτος πύργος in cantico Ψάλλοντές σου 106 λειτουργόν: vide Lampe s.v. 106–107 λειτουργὸν ... μεγάλης βουλῆς: Ier. 39(32),19 (Κύριος μ. β.) λειτουργὸν – βουλῆς ... πληρωτήν: Is. 9,6 (μ. β. ἄγγελος) 107 ὑπὸ γῆν καλυπτόμενον: vide supra 96–97 107–108 ἀδελφῶν χορός: cf. Eur. Herc. Fur. 925 (χ. τέκνων) 108 ἀψύχους φύσεις: cf. Plat. Phdr. 245e 109 ἀδιάλυτον: cf. Plat. Phd. 80b 111–114: cf. Dict. Cret. Belli Trojani Libri, p. 31, No 15; C. Manassis Brev. Chron., 1284–1328 112 πυρίπνουν γλῶσσαν: cf. Jacob. 3,6 (ἡ γλ. πῦρ); Act. 2,3 (γλ. ὡσεὶ πυρὸς) 113 βολῇ θανάτου: vide supra 25 114 ὁ ἐν ἡλικίᾳ i.e. militiae maturus; vide Thuc. 8,75 ἄνθος = flos (iuventutis); cf. Aesch. Ag. 743 ὁ ἐν ὥρᾳ i.e. flos virilitatis; Plat. Rep. 474d 114–115 κυπάριττον (Synekdoche) altissimus; cf. Plat. Tim. 46c (κ. ὕψη); Si. 50,10 (κ. ὑψουμένη ἐν νεφέλαις); prov. neohell. ψηλὸς σὰν κυπαρίσσι 115 λευκοπάρῃος: Anth. Gr. 2 (1960), 160 (159),1 116 χαροπός: ὁ φαιδρός, fulgurans; cf. Odys. 11,611 (χ. λέοντες) 117 ἀόργητος = ὁ μὴ ὀργιζόμενος; vide supra 98–99 ἐν ἀριστοβουλίαις: cf. C. Manassis Brev. Chron., 3091 118 λυδίαν λίθον: Soph. Fr. 800; cf. Bacchylides Fr. 10 διάκρισιν: cf. I Cor. 17,20 (δίδοται ... ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων) 120 ὥσπερ ... Θέτις: Ilias 18,35–51 (18,51 Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο)

---

111 [post Παλαμήδου fortasse addendum πάθει vel simile; Παλαμήδῃ mavult Kambylis] S in app.: non necesse, θανάτῳ intelligitur 113 εὐστόχως om. S [post θανάτου fortasse addendum πληγέντα vel simile] S in app.: minime necesse, πληγέντα vel simile intelligitur 116–117 ἱλαρότατον M: ἱλαρώτατον correxi: ἱλαρώτατον S 117–118 τὸ ἐπισφράγισμα M: τὸν ἐπισφραγισμὸν S 119 ἔνθεν M: ἔνθα S 120 Θέτις, <συγκαλέσασα>, S: [συγκαλέσασα addidi (cf. Σ 35–51)] S in app: ἐποιήσατο post Θέτις intelligitur; vide in eodem v. ποιησαμένη

f. 120v ἐξάρχει μὲν τοῦ χοροῦ σοβουμένη τῷ πάθει, ᾄδει δὲ καὶ τέω<ς> | <οὐ> τὴν μῆνιν
Ὁμήρῳ τὴν Ἀχιλλέως, ἀλλὰ τὴν ξένην Καλλιόπης ᾠδήν. Θρῆνος γὰρ ἡ ᾠδὴ οὐκ
ἐπ' Ὀρφεῖ, τῷ παιδὶ τῷ Θρακίῳ σπαραττομένῳ, ἀλλ' ἐπὶ σοὶ τῷ κειμένῳ παρ'
ἐλπίδας ἥρωι νῦν. Μουσικὴ δὲ πόλις αὕτη χορηγεῖ σοι τὰ δάκρυα καὶ εἴ γε τῆς
125 ᾠδῆς ἐθέλοι ἀκούειν, ὦ χαρίτων νεώς, κἂν Ἐριννὺς ἐπὶ σὲ χυθεῖσα τὸν θυμὸν
ἐκενώσατο, ἔξεστι ταύτης ἐπακροᾶσθαι, εἴπερ σοι πάρεστιν αἴσθησις.

Οἴχεταί σου κόσμος καὶ βλέμμα προσηνές τε καὶ ἥμερον, ὦ βασιλείας
εὐδαίμονος ἐγκαλλώπισμα καὶ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ὁ σύνδεσμος! Μέσον γὰρ
ἐν μέσ<ῃ> διέλαμπες ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιος. Τίς σοι προσέβαλε θύελλα καὶ
130 πρὸς γόνυ κλίνει καὶ τάφον αὐτίκα σοι σχεδιάζεται; Πῶς οὐ τῆς ὥρας ἐφείσατο;
Πῶς οὐ τῶν ἐπ' εὐσεβείᾳ γνωρισμάτων ᾐδέσθη τὰ τιμιώτατα; Οὐ πανταχοῦ
τεμέν<η> σοι ἐκ βάθρων ἀνῳκοδόμηνται; Οὐκ ἀναθημάτων λαμπρῶν τὰ ἑστῶτα
πεπλήρωνται; Συμμαρτυρήσουσι ταῦτα ὅσοι <πρὸς> δυσμῶν οἰκοῦσι καὶ ὅσοι
τούτῳ ἐνατενίζουσι, τῷ τῆς Παρθένου νεῷ, ᾧ ἔπι, πόλλ' ἐθέλχθης σὺ καὶ

121 ἐξάρχει … τοῦ χοροῦ: cf. Hes. Sc. 205–206 (ἐξῆρχον … Μοῦσαι) 121–122 μῆνιν Ὁμήρῳ τὴν Ἀχιλλέως: Ilias 1,1–2 122 ξένην … ᾠδήν: cf. Hebr. 13,9 (διδαχαὶ ξέναι); ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι in cantico Παράδοξα σήμερον ex officio geniculationis Pentecostes 123–124 παρ' ἐλπίδας: Soph. Ant. 392; cf. Aesch. Ag. 899 124 Μουσική: Plat. Phdr. 248d (ἀνδρὸς μουσικοῦ); Aristoph. Vesp. 1244 (ἀνὴρ … μουσικὸς) 125 χαρίτων νεώς: vide supra 42 χαρίτων λειμὼν 125–126 θυμὸν ἐκενώσατο: cf. Io. Chrysost. Hom. in Ephes. PG 11,173D (πάντα τὸν θυμὸν κ.) 127 κόσμος: cf. Isocr. 2,32 βλέμμα προσηνές: Lucian. Pisc. 13 127–128 βασιλείας εὐδαίμονος: cf. Gorgiae Frg. 10d (πόλις εὐ.) 128 ἐγκαλλώπισμα: cf. Thuc. 2,62 et in cantico Ἡ περιστερὰ Acathisti Hymni θεῖον ἐγκαλλώπισμα ἡγεμονίας ὁ σύνδεσμος: cf. Plat. Rep. 520a (ὁ ξύνδεσμος τῆς πόλεως) 129 ἀστέρ' … ἐναλίγκιος: Ilias 5,5 θύελλα: Ilias 12,253 130 πρὸς γόνυ κλίνει: cf. Aesch. Pers. 930 τάφον … σοι σχεδιάζεται: vide infra 140 ὥρας ἐφείσατο: cf. Eur. Med. 1057 (φ. τέκνων) 131 ᾐδέσθη: vide supra 71 τὰ τιμιώτατα: cf. Aesch. Eum. 967 (Μοῖραι … τιμιώταται θεῶν) 132 τεμέν<η> … ἀνῳκοδόμηνται: cf. Thuc. 1,89 (ἀν. τείχη) ἐκ βάθρων: Eur. El. 608 ἀναθημάτων: cf. Luc. 21,5 (ἀναθήμασι κεκόσμηται) τὰ ἑστῶτα (= τὰ νῦν): Soph. Trach. 1271 133 οἰκοῦσι: cf. Herod. 3,101 (οἰκέουσι πρὸς νότου)

121 τέω. M: τέω<ς> supplevi: τέως S <οὐ>: καὶ M: <οὐ> pc. coni (nota 122: ἀλλὰ τήν …): οὐ Spc.: [οὐ] καὶ C: correxi] S in app. 123 σπαραττομένῳ M: σπαραττομένη S 123–124 παρ' ἐλπίδας M: παρ' ἐλπίδα S 124 μουσικὴ M: μουσικὰ S χορηγοῦσα M: χορηγεῖ σοι Spc.: [χορηγοῦσα C: correxi] S in app.: cum S χορηγεῖ σοι scripsi, sed in 124–126 crucem (†) noto 125 Ἐριννὺς M: Ἐρινὺς S 126 ἐκενώσατο M: ἐκινήσατο S 128 μέσον … ἐν μέσ. M: Μέσον … ἐν μέσ<ῃ> supplevi, sed μέσος ἐν μέσοις malim: μέσος … ἐν μέσῃ S 132 τεμέν. M: τεμέν<η> supplevi: νεῷ S 133 δυσμῶν M: πρὸς ante δυσμῶν cum Kambylis addidi, vide Herod. 3,101–102 (οἰκέουσι πρὸς νότου ἀνέμου … πρὸς ἄρκτου τε καὶ βορέεω ἀνέμου): δυσμὰς Spc.: [δυσμὰς] δυσμῶν C: correxi (cf. adv. ἀνατολάς): <πρὸς> δυσμῶν mavult Kambylis] S in app. 134 ἔπι, πόλλ' M (nota: ᾧ ἔπι, … ἐθέλχθης) : ἔπι πόλλ' S ἐθέλθχης errore, lapsus calami M: ἐθέλχθης Spc.: [ἐθέλθχης C: correxi] S in app.

θελχθείς, ὡς οὐρανὸν ἀστερόεντα καὶ χρύσεον ἔργασαι καὶ γῆν λειοκύμονα τῇ 135
τοῦ ἐδάφους χλοάνσει, μὴ συζύγου, μὴ παίδων, μηδεμιᾶς κοσμικῆς φροντίζων
λαμπρότητος· ᾧ καὶ τὸ τελευταῖον κατάλυμα ἤγειρας ὡς οἶκον τοῦτον οἰκοδομή-
σας λαμπρόν, πολλῷ τῷ τάχει διὰ τὴν ἐνοικοῦσάν σοι περὶ τούτου μνήμην, ἐν ᾗ
σὺ ἐστοιχειώθης διὰ τὸν φόβον τοῦ πρώσαντος, κἂν ἡ ἄκρα ταπείνωσις ὑπόγειόν
σοι καὶ εὐτελῆ τὸν τάφον ἐσχεδίασεν ὕστερον. 140

Οἶδα, ὡς ἐπὶ παλαιοῦ καὶ μόνου λόγου ἀπάρτι ὁ τῶν Παλαιολόγων λόγος
σταθήσεται. Ἔσβης γὰρ σύ, ὁ πυρσὸς τοῦ γένους, ἐν θρυαλλίδι μικρᾷ περιστή-
σας τὸ ἄκουσμα. Ζητηθήσεται καὶ τὸ καλλώπισμα τῶν Δουκῶν, καὶ τὸν τάφον
σου ὁ ἐρωτώμενος δακτυλοδεικτήσει τῷ θέλοντι· κἂν Κομνηνῶν μαθεῖν ἐθέλῃ τις
τὸ κάλλιστον ἀπεκλόχευμα, ὑπὸ τὴν σορόν σου δραμεῖται καὶ ὀνειροπολήσει τὸ 145
ζήτημα. Ἂν σὺν τῷ καλλωπισμῷ τὴν εὐκοσμίαν τοῦ προσόντος σοι ἐν ἀνακτό-
ροις ἀνερευνᾷ ἀξιώματος, ὑπὸ τὸ τῆς σῆς μορφῆς εἰκόνισμα ἀπαχθή<σεται>
κἀκταύτης καὶ μόνης τὸ ἐπιθυμητὸν ἀπομάξεται.

Τίς οὐ στενάξει τοὺς κλάδους βλέπων ἀώρως ἐκκοπέντας τοῦ δένδρου
καὶ μοτ<ώσει> τὸ δένδρον ἀθρόον διδόμενον; Τίς οὐ θρηνήσει τὴν σύζυγον, 150

135 οὐρανὸν ἀστερόεντα: Ilias 4,44; Hesiod. Theog. 127 οὐρανὸν … χρύσεον: Ilias 17,425 (οὐ. χάλκεον); Odys. 15,329 (οὐρ. σιδήρεος) 135–136 γῆν … χλοάνσει: cf. Ps. 22 (23),2; Dan. 4,12; cf. Monod. V. 31 (ὡς γῆ τῇ χλόῃ κοσμουμένη); preces in officio exsequiali (τόπον χλοερὸν) 136–137 κοσμικῆς … λαμπρότητος: vide Lampe, s.v. λαμπρότης 137–138 οἶκον … λαμπρόν: cf. Io. Chrys., PG 55, col. 231 (τοὺς τάφους τῶν οἰκιῶν λαμπροτέρους εἰργάσαντο) 138 τὴν … περὶ τούτου μνήμην: cf. Eur. Phoen. 1584–1585 (ὥρα τάφου / μνήμην τίθεσθαι) 139 ἐστοιχειώθης: cf. canticum primae diei Ianuarii (τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου στοιχειούμενος); Greg. Naz. Or. 39,8 PG 36,344A (φόβῳ στοιχειουμένους) πρώσαντος: cf. Lucian. Asin. 9; Plat. Phd. 84d ταπείνωσις: Luc. 1,48 141 ἐπὶ παλαιοῦ … λόγου: Plat. Gorg. 499c (κατὰ τὸν παλαιὸν λόγον) 142 ὁ πυρσὸς τοῦ γένους: cf. Trag. Adesp. 9 (φάος γ.) 143 ἄκουσμα: C. Manassis, Μονῳδία, o.c., 31,184; cf. canticum Ὁδὸν ἡ κυήσασα Acathisti Hymni (ἄκουσμα … φρικτόν); canticum Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω in eodem hymno (ἀμφίβολον ἄκουσμα) καλλώπισμα: cf. Plat. Gorg. 492c 145 ὑπὸ τὴν σορόν σου: cf. prope simile in Anth. Gr. 5 (1960), Epigr. 397,1–2 ὑπὸ ταύτῃ, / … εὔνηται πυρκαϊῇ Σάτυρος ὀνειροπολήσει: cf. Lucian. Hermot. 71 145–146 τὸ ζήτημα: Soph. O.T. 278 146 καλλωπισμῷ: cf. Xen. Equ. 10,16 εὐκοσμίαν: cf. Eur. Bacch. 693 147 ἀξιώματος: cf. Eur. Ion 605 τὸ τῆς … μορφῆς εἰκόνισμα: cf. Anth. Gr. 12 (1970), 13,6,1 148 τὸ ἐπιθυμητόν: Arist. Rhet. 1,XI,21 ἀπομάξεται: cf. Aristoph. Ra. 1040 149 κλάδους … ἐκκοπέντας: cf. Xen. Hell. 6,5,37 (δένδρα ἐκκεκόφασι)

137 ἤγειρεν M: ἤγειρας scripsi cum Spc.: [ἤγειρεν C: correxi] S in app. 139 ἐστοιχειώθης M: ἐτειχίσθης S 139 πρώσαντος M: πράσαντος S 145 ὑπὸ M (vide infra p. 139, n. 16): ἐπὶ Spc.: [ἐπὶ] ὑπὸ C: correxi] S in app. 147 ὑπὸ M (vide supra 145): ἐπὶ Spc.: [ἐπὶ] ὑπὸ C: correxi] S in app. ἀπαχθῇ M: ἀπαχθή<σεται> scripsi (nota: δραμεῖται … ὀνειροπολήσει): ἀπαχθή<σεται> Spc.: [ἀπαχθῇ C: correxi] S in app. 149 ἐκκοπέντας M: κοπέντας S 150 μοτ<ώσει>: μοτασμῷ M (verbum a lexicis non testificatum): μοτασμῷ S [μοτασμῷ clare C (cf. μοτός, ἔμμοτος): μαρασμῷ proposuit Kambylis fortasse recte] S in app.: μοτ <ώσει> scripsi (cf. μότωσις LSJ) (vide κλάδους … ἐκκοπέντας τοῦ δένδρου καὶ μοτ<ώσει>… διδόμενον)

οὕτως ἄω<ρ>ον λαβοῦσαν χηρείαν καὶ τῆς πρὶν ἐξαίφνης λαμπρότητος ἀλλαξαμένην γοερὰ θρηνῳδήματα; ἡ χθὲς ἐν ὕψει δόξης περίβλεπτος, σήμερον ἐπὶ δυστυχίᾳ περίφημος, καὶ Νιόβης τληπαθεστέρα, κἂν ἐν τῷ πάθει
f. 121r δυσ<τυχεστέρα>, | <ἡ> χθὲς χρυσοϋφέσιν ἐπικοσμουμένη καὶ λίθων διαυγείαις
155 στίλβουσα, νῦν μελενδυτοῦσα ἐν παραβύστῳ γωνίᾳ, ὡς μηδὲ φανεῖσα πώποτε κάθηται.

Ὢ οἷον πυρσὸν ἐλπίδος ἀνάψας ἡμῖν καὶ πρὸς καιρὸν φωτίσας, ἔσβης σὺ ὁ φωστήρ, ἄτλητον πάθος μόνον καταλιπών! Ὢ οἵαις ἐλπίσι σαινόμενος, εἰς οἷον δυστύχημα περιέπεσον! Αἰσθάνομαι μέν σου λαλοῦντος, ὥσπερ μὴ τραγῳδεῖν τὸ
160 συμβάν, ὅτι πᾶν ἀπεσείσω φρόνημα χαμερπές, καὶ τῶν γηίνων ὅλων ὑπεκστάς, ἀντεποιήσω τοῦ σοὶ θυμήρους μόνου καὶ θεῷ σαυτὸν ἀνέθου ὅλον, ὃ καὶ πρὶν τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ κατόπιν τρέχων εὐσταθεῖ ψυχῇ καὶ δεξιῷ τῷ φρονήματι.

---

151 ἄω<ρ>ον: cf. Eur. Or. 1030 (θανάτου τ' ἀώρου) λαβοῦσαν χηρείαν: Plat. Rep. 619d (νόσον λαμβάνοντας) 152 θρηνῳδήματα (= lamentationes): Schol. Soph. El. 92 ἐν ὕψει δόξης: cf. Plat. Ep. 351d (ὕψη ἀμαθείας) περίβλεπτος: Xen. Symp. 8,38 153 ἐπὶ δυστυχίᾳ: cf. Plat. Prot. 312b (οὐκ ἐπὶ τέχνῃ ἔμαθες … ἀλλ' ἐπὶ παιδείᾳ) 153–154 Νιόβης … δυσ<τυχεστέρα>: cf. Ilias 24,602–617 τληπαθεστέρα: cf. τληπαθὴς Zos. IV, 50 (εἰς τὸ … τληπαθὲς ἀνεχώρει) ἐν … πάθει: cf. Arist. Rep. 1287b (ἐν πάθει ὄντες) 154 δυσ<τυχεστέρα>: cf. Eur. Or. 604 (τά τε θύραζε δυστυχεῖς) χρυσοϋφέσιν: cf. Herodianus (historicus) (ed. K. Stavenhagen, 1922) 5,3,6 (χιτῶνας χρ. ἀνεζωσμένη) ἐπικοσμουμένη: cf. Plat. Ion 535d (κεκοσμημένος ἐσθῆτι ποικίλῃ καὶ χρυσοῖς στεφάνοις) λίθων διαυγείαις: cf. Anth. Gr. 2 (1960) 205(204),3 (χρυσῷ ποικιλθεῖσα διαυγέος ἐξ ἀμεθύστου) 155 στίλβουσα: cf. Plat. Phd. 110d (στίλβοντα ἐν τῇ τῶν ἄλλων χρωμάτων ποικιλίᾳ); Marc. 9,3 ἐν παραβύστῳ γωνίᾳ: cf. Lucian. Nec. 17 (ἐν π.); prov. Karathanasis 124 157–159 πυρσὸν ἐλπίδος … ἔσβης … Ὢ οἵαις ἐλπίσι – περιέπεσον!: cf. Eur. Ion 866–867 (φροῦδαι δ' ἐλπίδες, ἃς διαθέσθαι / χρῄζουσα καλῶς οὐκ ἐδυνήθην); Aesch. Ag. 505 (πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων) 157 πρὸς καιρόν: cf. Soph. Ai. 38; Trach. 59 158 ἄτλητον πάθος: Ilias 9,3 (πένθει τ' ἀτλήτῳ); 19,367 (ἄχος ἄ.) 158–159 ἐλπίσι – περιέπεσον: cf. prov. Aesch. Ch. 194 (σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος); vide supra 157–159 160 ἀπεσείσω φρόνημα: cf. Aristoph. Ra. 346 (ἀποσείοντας … λύπας) φρόνημα χαμερπές: cf. πᾶν γαιῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμησον in precatione Magni Apodeipni Καὶ δὸς ἡμῖν, δέσποτα τῶν γηίνων ὅλων ὑπεκστάς: Herod. 3,83 (ὑπεξίσταμαι τῆς ἀρχῆς) 161 ἀντεποιήσω τοῦ … θυμήρους: cf. Isocr. 1,2 (ἀντιποιουμένους τῶν σπουδαίων) θυμήρους: cf. Odys. 10,362 (θυμῆρες κεράσασα); Lucian. Amores 43 (βίος … θ.) θεῷ … ἀνέθου: cf. Lev. 27,28 (ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ) ἀνέθου: cf. Martyrium Polycarpi 2,1 (δεῖ … τῷ θεῷ τὴν κατὰ πάντων ἐξουσίαν ἀνατιθέναι); vide Lampe s. v. ἀνατίθημι 162 τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ: cf. Is. 26,9 (φῶς τὰ πρ.) τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ κατόπιν τρέχων: I Mac. 2,32 (καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν) εὐσταθεῖ ψυχῇ καὶ δεξιῷ τῷ φρονήματι: cf. Soph. Ant. 176 (ψυχήν τε καὶ φρόνημα) δεξιῷ: Thuc. 3,82 (οἱ πολλοὶ κακοῦργοι ὄντες δεξιοὶ κέκληνται)

---

151 ἄω<ρ>ον : foraminis causa ρ non videtur M 154 δυσ<τυχεστέρα>: τυχεστέρα litteris vix legibilibus in mg. inferiore M: δυστυχεστέρα S <ἡ> cum S scripsi (nota: hiatus -ρα ἡ): [δυστυχεστέρα … χθὲς (lac. ca. 1 litt.) C: supplevi] S in app. 155 στίλβουσα scripsi (nota: χρυσ. ἐπικοσμουμένη καὶ λίθ. διαυγ. στίλβουσα): στίλβουσι MS: [fortasse scribendum στίλβουσα] S in app. μηδέ: μὴ δὲ M 160 γηίνων M: γηϊνῶν S 161 μόνου M: μόνον S

Ἡμεῖς δὲ κἂν πολὺ τοῦ πρὸς ἀξίαν ἐλλείπωμεν, οὐδαμῶς τῆς τραγῳδίας λήγειν δυνάμεθα. Ἐπὶ τίνι γὰρ τὴν ἠχὼ τῶν λόγων ἀναβαλούμεθα, ἣν οὐκ ἐγκωμιάζων ἔφθασα ὑπηχῆσαι πρίν, ὅτι πρὸς πένθη μόνα τῷ δαίμονι συντετήρημαι; 165
Ἀλλὰ νῦν ἐν τῷ τάφῳ γοερῶς ὑπηχῶ καὶ ὡς ἐμψύχῳ τῷ λίθῳ, ὦ λυχνῖτα λίθε, τὴν χάριν προσδιαλέγομαι καὶ ὡς ὁ ἐπὶ Ἀλεξάνδρου Ἰσμηνίας, οὐκ <ἐπὶ> ἐπιτυχίᾳ Θηβῶν, ἀλλ' ἐπὶ καταπτώσει περιπαθῶς τὴν τοῦ λόγου κίθαριν μεθαρμόζομαι.

Πολλὰς πολλάκις ἐστείλω μακρὰς ὁδοὺς καὶ ἐν ἄλλοις μὲν πολλοῖς ἔθνεσι πλειστάκις καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ Παιόνων πρεσβεύων ἐκ Βύζαντος, ἀλλ' ἐπανῆκες 170 καὶ πάλιν, ὦ θειότατε σεβαστέ, τὰ θυμήρη τῇ θρεψαμένῃ <προσ>φέρων καὶ κομίζων εἰς ἀμοιβὴν ἐκ τῶν κρατούντ<ων> τ<ὸν> μέχρι Γαδείρων φθάνοντα κρότον τῶν βουλευμάτων, ὡς κρίνον κοσμούμενος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐν Λιβάνῳ κέδρος ὑψούμενος. Νῦν δέ, ἀλλ' ὦ τοῦ πάθους!, ἐστάλης μὲν πρεσβεύσων, καὶ πρεσβεύσας ἄριστα εἴργασαι, καὶ ἐργασάμενος ἐπανῆκες μέν, οὐκ ἐπ' ἀγαθαῖς δ' 175
ἐλπίσιν | ἐκ τῶν μόχθων κατέπαυσας, οὐδ' ἐπὶ τῇ πρώτῃ τύχῃ προσδοκᾶσθαι τὰ f. 121v

---

163 τῆς τραγῳδίας: cf. Plat. Phlb. 50b 163–164 τῆς τραγῳδίας λήγειν: cf. Soph. El. 104 (θρήνων λ.), 353 (γόων λ.) 164 ἠχὼ τῶν λόγων: Plat. Kr. 54d ἀναβαλούμεθα: cf. Thuc. 5,45,4 (ἡ ἐκκλησία … ἀνεβλήθη) 164–165 ἐγκωμιάζων – ὑπηχῆσαι πρίν: cf. Eur. Sup. 710 (ἔρρηξε δ' αὐδὴν ὥσθ' ὑπ. χθόνα) 165 τῷ δαίμονι: cf. Ilias 11,792 (σὺν δ.); Men. in Incert. Fab. Frg. XVIII (ἅπαντι δαίμων ἀνδρὶ συμπαρίσταται / εὐθὺς γενομένῳ, μυσταγωγὸς τοῦ βίου) συντετήρημαι: Mat. 9,17 166–167 ὡς ἐμψύχῳ τῷ λίθῳ … προσδιαλέγομαι: cf. Macar. 5,61 (Paroemiographi Graeci II) prov. λίθῳ λαλεῖς τῷ λίθῳ … τὴν χάριν προσδιαλέγομαι: cf. Lys. 12,60 (χ. ἀποδώσετε); 28,17 (ἀποδοῦναι χ.) 166 λυχνῖτα λίθε: vide supra 40 168 περιπαθῶς: IV Mac. 8,2 τὴν τοῦ λόγου κίθαριν: Odys. 8,248 (φίλη κ.) κίθαριν μεθαρμόζομαι: I. Chortasmeni epistula 19,59–60, p. 170 (ed. H. Hunger) (μεθαρμόσας μου τὴν ᾠδὴν) μεθαρμόζομαι: cf. Anth. Gr. 5 (1960), 712, 7,8 (γάμων μολπαῖον ἀοιδὰν / ἐς θρήνων γοερῶν φθέγμα μεθαρμόσαο) 169 ἐστείλω … ὁδούς: Soph. Phil. 1416 170 ἐπανῆκες: Eur. I.A. 1628 (χαίρων δ' ἐπανῆκες); Prov. 7,20 (ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ) 171 θυμήρη: vide supra 161 θρεψαμένῃ: Lycurg. (Κατὰ Λεωκράτους) 85(12) (τὴν δὲ θρέψασαν … περιορᾶν) 172 μέχρι Γαδείρων: prov. Karathanasis 54(82) 173 κρότον: Aristoph. Ra. 157 (κρότον χειρῶν); Xen. An. 6,1,13 (κρότος ἦν πολὺς) βουλευμάτων: Herod. 3,80 (β. ἐς τὸ κοινὸν ἀναφέρει); Eur. Med. 1071 (θυμὸς κρείσσων … βουλευμάτων) 173–174 ὡς κρίνον – ὑψούμενος: cf. Osee 14,6 ἐν Λιβάνῳ κέδρος ὑψούμενος: vide supra 21 175–176 ἐπ' ἀγαθαῖς δ' ἐλπίσιν: cf. Plut. Brutus 40 (ἐν ἐλ. καλαῖς γενόμενος); vide etiam supra 157–159, 158–159 176 κατέπαυσας: cf. Eur. Hel. 1154; III Reg. 12,24 (κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι); vide infra 179, 185 πρώτῃ τύχῃ: cf. Soph. O. K. 145 (μοίρας πρώτης)

---

167 ὁ om. S ἐπιτυχία M: <ἐπὶ> ἐπιτυχίᾳ (haplographia) aut ἐπιτυχίᾳ scribendum: ἐπὶ τειχίᾳ Spc. [ἐπιτυχία C: correxi: ἐπὶ τειχίσι mavult Kambylis] S in app. : (nota: verbum τειχία a lexicis non testificatum) 170 ἐπανῆκες M: ἐπανῆλθες S 171 … φέρων M: <προσ>φέρων scripsi: <προσ>φέρων suppl. S: [θρεψαμένῃ … φέρων (lac. ca. 3 litt.) C: supplevi] S in app. 172 κρατούντ ..... M: κρατ<ῶν τούτων τὸν> suppl. S: [κρατ … μέχρι (lac. ca. 6 litt.) C: supplevi] S in app.: κρατούντ<ων> τ<ὸν> supplevi (κρατῶν, κρατοῦντος in lingua antiqua graeca = dux, princeps, rex; κράτος vires, robur, potentiam et numquam respublicam, imperium significat)

ἡμέτερα παρέσχες τῇ καταπαύσει σου, ἀλλ' ἐπὶ μίτῳ σαθρῷ αἰωρεῖσθαι καὶ πρὸς βραχὺ σκεδαννύεσθαι· ὡς ἔοικε τῆς ἀριστείας ὁ θάνατος ἐνεκότει σοι καὶ καταπαύσαντι τῶν ἐκεῖθεν πόνων προσβαλεῖν ἀδίκως ἠθέλησεν.

180 Ὢ οἷα ἀνθ' οἵων παρέσχες τοῖς σοῖς! Ἀντὶ τῶν ἐγκωμίων τὸν θρῆνον, ἀντὶ τῆς δόξης τὴν στέρησιν τῆς σῆς κεφαλῆς, ἀντὶ τῆς ἀριστείας τὴν ἐκ τοῦ θανάτου ἧτταν προσγενομένην σοι. Ἑστήκασί σοι παῖδες, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, οὐ κύκλῳ σῆς τραπέζης, ἀλλὰ κύκλῳ τοῦ τάφου· οὐκ εὐφραινόμενοι τῇ τρυφῇ, ἀλλὰ πενθοῦντες ἐπ' ὀρφανισμῷ ἀώρῳ, οὐκ εὐθεῖς ἀλλὰ κατηφείας ἀνάπλεῳ.
185 <Ζ>ητεῖ σε σύζυγος ἀνευρεῖν, περισκοπεῖ τὴν πρεσβείαν, καὶ καταπαύσοντα μὴ νοοῦσα, ὅλη τοῦ σκότους πεπλήρωται. Ὢ οἷον πλόκαμον ἀπεβάλετο τῆς κεφαλῆς, τῆς κεφαλῆς τοσαύτην παθοῦσα τὴν ψίλωσιν!

Ἀλλ' ὦ ἄγαλμα σεβαστῶν! Ὦ Δουκῶν λαμπρότης, καλλώπισμα Κομνηνῶν, πορφυρεκγόνου ῥόδο<υ> κάλλιστον ἄνθος καὶ ἀναψῦχον τοὺς ὅσοι λιποθυμίᾳ

177 τῇ καταπαύσει σου: cf. Is. 66,1 (τόπος τῆς κ. μου) ἐπὶ μίτῳ σαθρῷ: cf. prov. in Synes. 162a (ἀπὸ λεπτοῦ μ. τὸ ζῆν ἤρτηται) 177–178 πρὸς βραχύ: Aristainetus (Epistolographi, ed. Hercher) 2,1,71 (φλόγα κατάσβεσον πρὸς βραχὺ) 178 τῆς ἀριστείας: vide supra 86 ἐνεκότει: cf. Gen. 27,41 (καὶ ἐνεκότει ... διὰ τὴν εὐλογίαν) 179 καταπαύσαντι ... πόνων: cf. Ilias 1,467 (παύσαντο πόνου); vide supra 176 προσβαλεῖν: cf. Dem. (Περὶ στεφάνου) 18,322 (ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων) 180 οἷα ἀνθ' οἵων: Soph. Trach. 994; Xen. Cyrop. 4,5,29 181 στέρησιν ... κεφαλῆς (κεφαλή = ζωή): Ilias 18,242 ἀριστείας: vide supra 86 182 προσγενομένην σοι: cf. Eur. Andr. 702 (εἰ τόλμα προσγένοιτο βούλησις θ' ἅμα) Ἑστήκασί σοι παῖδες, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν: Ps. 127,3 κύκλῳ: cf. Xen. Cyrop. 4,5,5 (κύκλῳ τοῦ στρατοπέδου); saepe in V.T., e.g. Exod. 7,24 (κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ); Num. 1,53 et al. (κύκλῳ τῆς σκηνῆς); 11,32 (κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς); Ps. 77(78),28 (κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτοῦ) 183 εὐφραινόμενοι τῇ τρυφῇ: cf. Si. 18,32 (μὴ εὐ. ἐπὶ πολλῇ τρ.) 184 πενθοῦντες ἐπ': Aeschin. 3,211 (ἐφ' οἷς ... ἐπένθησε) ἐπ' ὀρφανισμῷ ἀώρῳ: cf. Prov. 10,6 (πένθος ἄ.); Sap. Sal. 14,15 (ἀ. ... πένθει); vide supra 151 (ἄωρον ... χηρείαν) κατηφείας ἀνάπλεῳ: cf. Plat. Rep. 516e (σκότους ἀν.) 185 <Ζ>ητεῖ σε ... ἀνευρεῖν: cf. Cant. 5,6 (ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον); Mat. 7,7 (ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε), 8 (ὁ ζητῶν εὑρίσκει); Luc. 11,9,10 περισκοπεῖ τὴν πρεσβείαν: cf. Lucian. V. Hist. 1,32 (περισκοπήσασθαι τὰ πάντα) καταπαύσοντα: vide supra 176 186 σκότους πεπλήρωται: cf. Eur. Ph. 1453 (περιβάλλει σκ.); vide supra 184 πλόκαμον ἀπεβάλετο τῆς κεφαλῆς: cf. Eur. Tr. 1182–1183 (βοστρύχων πλ. κεροῦμαι); Pind. Pyth. 4,82 (πλ. κερθέντες); vide supra 48 187 τῆς κεφαλῆς ... τὴν ψίλωσιν: Archigenes apud Galenum CMG (ed. C. G. Kühn) 8,150 188 ἄγαλμα: Aesch. Ag. 207 (τέκνον δόμων ἄ.); cf. Pind. Nem. 3,13 (χώρας ἄ.) λαμπρότης: cf. supra 136–137 (κοσμικῆς ... λ.) 188–191 Ὦ Δουκῶν λαμπρότης – καὶ ἀπεκλόχευμα: vide supra 141–146 188 καλλώπισμα: cf. supra 143 189 ῥόδο<υ> ... ἄνθος: cf. Si. 50,8 (ἄ. ῥόδων)

177 ὑμέτερα MS: ἡμέτερα correxi 184 πενθ(οῦντες) M 185 .ητεῖ M: <Ζ>ητεῖ supplevi: ζητεῖ S περισκοπεῖ M : περισκοποῦσα S: περισκοπεῖ scripsi (nota: Ζητεῖ ... περισκοπεῖ) καταπαύσοντα MS: an καταπαύσαντα? 186 ἀπεβάλλετο M: ἀπεβάλετο scripsi : ἀπεβάλετο S 189 ῥόδο. M: ῥόδο<υ> supplevi: ῥόδου S ἀναψύχον M: ἀναψῦχον S λειποθυμίᾳ M (varia scriptura apud Byzantinos): λιποθυμίᾳ scripsi: λιποθυμίᾳ S

δεινῇ περιεκυκλοῦντο! Ὦ τῶν πάλαι θρυλουμένων Παλαιολόγων τὸ χρύσεον 190 ἀπεικόνισμά τε καὶ ἀπεκλόχευμα! Ὦ φρονήσεως βάθος, <λ>ύρα Ὀρφέως, Δίωνος εὐγλωττία, καὶ αὐτοὺς τοὺς θῆρας τῇ τῶν λόγ<ων> ἴυγγι καταμαλθάσσουσά τε καὶ τιθασεύουσα! Ὦ πρὸς πᾶν αὐτόχρημα χάρις εἰκονισμένη καὶ τοῦ χρυσέου γένους <ἀ>πόμοργμα! Ὦ πραότατε κατὰ τὸν Δαυίδ! Ὦ ἀκέραιε κατὰ τὴν περιστεράν! Ὦ ἀνακαινισθεὶς τὴν μακαρίαν νεότητα κατὰ τὸν ἀετόν, κἂν καὶ πρὶν διόλου περὶ 195 ἐκείνης οὐκ ἐπαύου φιλοσοφῶν!

Εἴης πάλιν ἄνωθεν ταῖς σαῖς εὐχαῖς ζωογόνον <στ>αλάσσων τῇ συζύγῳ δροσισμὸν τῆς τοσαύτης φλογώσεως, <ἀ>ν<α>ψύχων τὰ τέκνα τοῦ καύσωνος, ἡμᾶς ἐποπτεύων· εὗρες | γὰρ χάριν, οἶδα, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὡς πᾶν περικάλυμμα f. 122r σαρκικὸν ἀποξύσας κατὰ τὸν ὄφιν, καὶ τῆς στενῆς ἀντιποιηθεὶς ὁδοῦ τῆς εἰς 200 μακαρίαν λῆξιν φερούσης, καθ' ἃ καὶ Χριστὸς ἐν Εὐαγγελίοις τρανῶς διετάξατο. †

190 τὸ χρύσεον, 193 χρυσέου: cf. Hes. Op. 109 (χρ. ... γένος ἀνθρώπων); Plat. Rep. 468e (τοῦ χρυσοῦ γένους εἶναι) 191 ἀπεικόνισμα: cf. Chronicum Paschale, PG 92, 173A (τοὺς ἑαυτῶν προπάτορας δι' ἀπεικονισμάτων τετιμηκότες); vide Lampe s.v. φρονήσεως βάθος: cf. Rom. 11,33 (ὦ β. πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ) 192 καταμαλθάσσουσα = καταμαλάσσουσα: cf. Lucian. Iup. trag. 24 (ἀνέμους καταμαλάττων) 193 τιθασεύουσα: cf. Plat. Rep. 589b (τὰ ἥμερα ... τιθασεύων) χάρις εἰκονισμένη: cf. Aphth. Progymnasmata 1 (ἀλήθειαν εἰκονίζω) χρυσέου γένους: vide supra 190 194 <ἀ>πόμοργμα (= effigies, simulacrum); cf. Eustathii Archiepisc. Thessalon. (Commentarii in Homerum), 218,12 πραότατε κατὰ τὸν Δαβίδ: Ps. 131(132),1 ἀκέραιε κατὰ τὴν περιστεράν: Cant. 5,2 195 ἀνακαινισθεὶς – τὸν ἀετόν: Ps. 102,5 196 οὐκ ἐπαύου φιλοσοφῶν: cf. Herod. 2,135 (πέπαυμαι [sc. λέγων]) 197–198 <στ>αλάσσων ... δροσισμόν: cf. Iud. 5,4 (ἔσταξε δρόσους); cf. etiam parabolam de mendico Lazaro Luc. 16,19–27 198 δροσισμὸν τῆς τοσαύτης φλογώσεως: Si. 18,16 (οὐχὶ καύσωνα ἀναπαύσει δρόσος;) 199 εὗρες ... χάριν ... ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ: Gen. 6,8; Luc. 1,31; Act. 7,46 199–200 περικάλυμμα σαρκικὸν ἀποξύσας κατὰ τὸν ὄφιν: cf. prov. Karathanasis 116 (251) (λεβηρίδος κενώτερος); Ephraem Aenii Hist. Chron. o.c., 6995 (ἀποξύσασθαι καθάπερ λεβηρίδα) 200–201 στενῆς ... ὁδοῦ ... ἐν Εὐαγγελίοις: Mat. 7,13–14; Luc. 13,24

190 θρυλλουμένων M: θρυλουμένων scripsi: θρυλουμένων S 191 τε om. S .ύρα M: <λ>ύρα supplevi: λύρα S 192 λόγ.. M: λόγ<ων> supplevi: λόγων S τε om. S 193 τιθασσεύουσα M: τιθασεύουσα correxi: τιθασεύουσα S 194 .πόμοργμα M: <ἀ>πόμοργμα supplevi: ἀπόμοργμα S 197 ..αλάσσων M: <στ>αλάσσων supplevi: <στ>αλάσσων suppl. S [ζωογόνον ... αλάσσων (lac. ca. 2 litt.) C: supplevi] S in app. 198 .ν.ψύχων M: <ἀ>ν<α>ψύχων supplevi: ἀνα<ψύ>χων suppl. S: [ἀνα..χων C: supplevi] S in app. 201 καθὰ MS: καθ' ἃ scripsi

Athesaurista

In den Lexika Liddell – Scott – Jones (1953) [LSJ], Supplement (1953 und 1968) [Suppl.] und Lampe (A Patristic Greek Lexicon, 1968) [L] nicht enthaltene Wörter. Die eingeklammerte Abkürzung zeigt das chronologisch ältere Lexikon an, in dem das betreffende Wort steht.

ἀπεκλόχευμα 191 proles
ἀριστοβουλία 117 optimum consilium, optima sententia (Manasses 3091)
βουληφορία 45 praebitio consilii
δυστυχεστέρα 154
ἐλλοχέω 83 vide ἐλλοχάω (LSJ)
ἐπισφράγισμα 117–118 [Suppl.] confirmatio, comprobatio (N. Choniates 428,60)
εὐσυμπάθητος 99 [L] valde misericors
εὐσυνθετώτατος 116 [εὐσύνθετος LSJ]
καλλίπρεμνος 24 qui pulchras stipites habet (Manasses 5189)
κατασταλάσσω 101 [κατασταλάω – κατασταλάζω LSJ, κατασταλάζω L]
κάτοικος, -ον adj. 54 qui habitat
μελενδυτέω 155 nigrum vestimentum gero
ὀρφανισμός 184 orbitas
πορφυρέκγονος 189 in purpura natus
τληπαθεστέρα 153
ὑμνηγόρος 36 [L] qui laudes dicit, laudator
φρίξις 28 [L] cum capilli surriguntur
χρυσόρρειθρος 98 [L] (Manasses 3765, 5631, 6014)

Prosarhythmus[1]

Die Untersuchung des Prosarhythmus in Leons *Monodie* beschränkt sich: a) auf die Position der letzten beiden Akzente im Satzschluß (O = Oxytonon, P = Paroxytonon, Pr = Proparoxytonon) und b) auf die Zahl der unbetonten (bzw. als unbetont nach der byzantinischen tonischen Metrik geltenden) Silben zwischen den beiden letzten betonten. Der Satzschluß wird somit durch die Zahlen 0, 1, 2, 4 für die unbetonten Silben und O, P, Pr für die Akzentposition charakterisiert.

In den 88 Sätzen, die wir untersucht haben, gilt das einsilbige betonte Wort als tonlos 12mal und als betont 13mal. Tonlose Enklitika zwischen den zwei Akzenten haben wir zweimal und im Satzschluß einmal.

Der vorletzte Akzent fällt in 39 Fällen auf die vorletzte Silbe (P), in 26 auf die vorvorletzte Silbe (Pr), in 23 auf die letzte (O); der letzte und wichtige Akzent fällt in 72 Fällen auf die vorvorletzte Silbe (Pr), in 14 auf die letzte (O) und in 2 auf die vorletzte (P).

Zwischen den zwei letzten Akzenten stehen 2 unbetonte Silben in 68 Fällen (OO[1], OP[1], OPr[16], PO[6], PrO[1], PPr[27], PrPr[15], PrP[1]), 4 in 15 (OP[1], PO[4], PrO[1], PPr[2], PrPr[7]), 1 in 3 (OPr[2], PPr[1]) und O in 2 Fällen (OPr).

[1] S. die Studie von W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* 16). Wien 1981.

Anklänge an Mythologie und Geschichte

Speziell für Textstellen, die mythologische Themen berühren, verweisen wir (außer auf Roschers Lexikon, Daremberg-Saglio, *RE*) insbesondere auf I. Kakridis, Ἑλληνικὴ Μυθολογία [EM], Bände 1–5. Athen 1986–1987. Es ist u.W. das jüngste von einem ausgesprochenen Fachmann herausgegebene Nachschlagewerk.

9 Βύζας: aus Megara, Gründer der Stadt Byzantion (später Konstantinopel); (ἡ) Βύζαντος 9, 47, 80, 170 Konstantinopel.

21 Λίβανος: Gebirge in Südsyrien mit den berühmten Zedern; s. Altes Testament.

42 Ἀλκινόου λειμών: Alkinoos, König der Phäaken, dessen großer und wunderbarer Garten im Altertum und später sprichwörtlich war (EM 5, 241–250, hier 242–243).

43 Ἀδώνιδος κῆπος: Der schöne Jüngling Adonis war Geliebter der Aphrodite und der Persephone. Seinen Tod auf der Jagd beweinte Aphrodite; ihre Tränen wurden zu Anemonen, aus Adonis' Blut wuchsen Rosen. Der nahezu sprichwörtlich gewordene Ausdruck Ἀδώνιδος κῆπος deutete das Kurzlebige bzw. was in Kürze sterben mußte an. Damit waren auch in Töpfen gezogene Pflanzen gemeint, die innerhalb von wenigen Tagen wuchsen, blühten und verblühten (Plat. Phdr. 276b und EM 2, 184 u.a.).

44, 72 Σειρῆνες: Anspielung auf die bekannte Sage (EM 3, 294; 5, 230–235).

45 Νεστόρων Γερηνίων: Der Pylios Nestor stammte aus dem messenischen Ort Gerena.

47–50 Δαλιδάς: Dalida, bestochen von den Fürsten der Philister, entlockte Samson das Geheimnis seiner Kraft und übergab ihn den Philistern.

53–54 Παίονες, Δαλμάται, φῦλα Ἀλαμανῶν, 61–62 Ἴστρος, Θύμβρις, Ἀλφειός, 72 Πέρσης: Leon, wie auch andere byzantinische Autoren (z.B. Anna Komnena [ed. Leib], Niketas Choniates [ed. van Dieten], Theodoros Prodromos [ed. Hörandner, S. 179,85–103, 183–184]), nennt die Bewohner, die Länder und Flüsse mit ihren antiken Namen (s. G. Moravcsik, Byzantinoturcica, 2, Berlin 1958, Stichwort Παίονες und K. Amantos, Τὰ ἐθνολογικὰ ὀνόματα εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς συγγραφεῖς. *Hell* 2 [1929] 97–104).

64 Κιμμέριοι: Volk an der Mäotis, im taurischen Chersones (Herod. 1,15; 4,12). Man glaubte, daß in dieses ziemlich weit nördlich gelegene Land die Sonnenstrahlen nicht mehr hinreichten.

68 αἰγείρους, 109 Αἴγειροι: Die Pappeln, in die Phaethons Schwestern verwandelt wurden, die um den Tod ihres Bruders trauerten (Lucian. De astrol. 19).

78–79 τοῦ ᾞδου ... ἅλωνι: Bei den Griechen heutzutage noch lebendige Vorstellung; s. P. Lampsidis, Δημοτικὰ τραγούδια τοῦ Πόντου. Athen 1960, S. 18, V. 76: Χάρε μ' γιά 'λα ἂς παλεύουμε 'ς τὸ χάλκενον τ' ἁλῶνιν.

80 πόλις Ἀδριανοῦ: vom Kaiser Hadrian neuaufgebaute Stadt in Thrakien.

81 Ἄρειον ... Πάγον ... δίκας φονικάς: Das im antiken Athen zuständige Gericht für Mordprozesse.

100 Ὑμηττός: Der seit dem Altertum bis zur Neuzeit für seinen Honig berühmte Berg.

105 Ἕκτωρ (EM 5, 63–67).

105 Ἴλιον = Troja (EM 5, passim).

111–112 Ἐπένθησε ... ἐπὶ τῷ Παλαμήδου ... τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον (EM 5, 91–94): Leon hatte vermutlich einen Text im Sinne, der, wie bei Malalas und Manasses, jenem des Dictys aus Kreta (Belli Trojani Libri [ed. Eisenhut], S. 31, No 15) ähnelte.

119–124 Καλλιόπης – ἥρωι νῦν: Die Muse Kalliope singt einen Klagegesang nicht auf ihren Sohn Orpheus, sondern auf den toten GP (Musen EM 2, 263–266, Kalliope 82, 152, 156).

120 τὰς ἀδελφάς ... τὰς θαλαττίας = Nereiden (EM 5, 116, 137–138); Klage der Nereiden um Achilles (3, 124–126).

120 ὥσπερ – ἡ Θέτις: Klage der Mutter des Achilles über den bevorstehenden Tod ihres Sohnes (EM 5, 43).

121–122 μῆνιν Ὁμήρῳ τὴν Ἀχιλλέως = Ilias (Achilles EM 5, 42–53, μῆνις S. 48).

123 Ὀρφεῖ τῷ παιδὶ τῷ Θρακίῳ: Orpheus stammte einer alten Überlieferung zufolge als Kalliopes Sohn ebenfalls aus Thrakien (EM 2, 152, 320; 3, 293–299; 4, 160, 165, 166).

124 μουσικὴ πόλις: Stadt der Musen; damit könnte wohl die mit den Musen verbundene Stadt Adrianopel in Thrakien gemeint sein.

125 Ἐριννύς: EM 2, 273–275.

134 Παρθένου νεώς: die Muttergottes-Kirche Hodegetria in Konstantinopel.

153 Νιόβη: EM 3, 81–82.

167 Ἀλέξανδρος: Tyrann von Pherai in Thessalien, der von 370 a.C. bis zu seiner Ermordung im Jahr 359 geherrscht hat (Xen. Hell. 6, 4, 34–37 und 7, 5, 4).

167 Ἰσμηνίας: Thebanischer Politiker, Freund des Pelopidas. Im Jahr 368 a.C. wurde er vom Tyrannen von Pherai, Alexander, gefangengenommen. Durch Epaminondas' Intervention freigelassen, nahm er 367 zusammen mit Pelopidas an einer Gesandtschaft zum persischen König teil, um dessen Hilfe gegen Thebens Feinde zu erwirken (St. KUMANUDIS, Θηβαϊκὴ προσωπογραφία. Athen 1979, unter dem Stichwort Ἰσμηνίας [II]).

168 Θῆβαι: Stadt in Böotien.

172 μέχρι Γαδείρων φθάνοντα: Sprichwort: τὰ Γαδείρων οὐ περατὰ (KARATHANASIS 82).

191–192 Δίωνος εὐγλωττία: Der Redner Dion (an. 40–120), ein Vorbild auch für die byzantinischen Schriftsteller, wurde wegen des Zaubers seiner Rede Goldmund (χρυσόστομος) genannt (A. LESKY, Ἱστορία τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας, griech. Übers. Ag. G. TSOPANAKIS. Thessaloniki 1964, 1128–1129; HUNGER, Hochspr. prof. Lit. I 132, 199).

194 Δαυίδ: Der König und Prophet David.

Redefiguren

In der *Monodie* (und noch mehr in den *Mon. Versen*) besteht fast jede Zeile bzw. jeder Vers (Wort, Ausdruck, Satz, Periode oder Kolon) aus Redefiguren. Da es unsere Absicht ist, die *Monodie* auch als ein literarisches Werk zu Leons Zeit zu betrachten, führen wir einige Beispiele bestimmter Redefiguren an:

Akkumulation: 5–34 (Häufung von Zitaten aus dem AT), 84–88 (ὡς), 114–118
Allegorie: 15–26, 27–30, 47–50, 100–101
Alliteration: 50, 123–126, 169
Apostrophe (an den Toten): 35–43, 51–53, 62–64, 65–74, 76–79, 100–102, 119–124, 127–133, 142–148, 157–162, 169–179, 180–187, 188–201
Ausrufesatz: 11, 27, 35, 60, 63–64, 75, 80, 125
Aussprüche: 5, 9–10, 12, 32, 60
Chiasmus: 38–39, 63–64, 98–99
Gegensatz: 39–40, 42–43, 48–49, 50, 154–156, 180–182, 182–184
Gleichnis: 8, 21, 74, 82, 87, 173–174, 182
Metapher: 19–20, 38–43, 59–60, 77–79, 142–143, 145, 157–158, 190–191
Personifizierung: 7–8, 19–20, 21–22, 37, 80–90
Periphrasis: 33–34, 121–122
Proverbia (s. app. font.): 6, 43, 102, 155, 172, 177
Rhetorische Frage: 30, 47–50, 129–133, 149–150, 164–165

Synekdoche: 92, 93, 98, 112–114
Übertreibung: 44, 59–60, 108, 128–129, 135–136
Wiederholung: 134–135, 174–175, 186–187
Anklänge an Geschichte: 9, 45, 47, 80, 81, 111–114, 167–168, 191–192
Anklänge an Mythologie: 42–43, 44, 72–73, 109, 119–120, 153–154

Biographie des Georgios Palaiologos[1]

a) Zur Genealogie des GP s. oben Einleitung, Anm. 29. Dieser Genealogie zufolge stammte GP von den Komnenoi mütterlicherseits, von den Dukai von seiner Urgroßmutter väterlicherseits, aber auch von der Urgroßmutter seiner Mutter, der Porphyrogennete Tochter Konstantins X. Dukas. Er war also ein Dukas, ein Komnenos, ein Palaiologos[2].

Die Familiennamen von GP finden wir

– als Unterschriften auf den Sitzungsprotokollen der Synoden von 1166[3] (Γεωργίου τοῦ Παλαιολόγου);

– in den von Sp. Lampros aus dem Marc. 524 veröffentlichten Epigrammen[4]: Nr. 58, S. 28, Titel (Γεωργίου ... Παλαιολόγου) und V. 6 (Γεώργιον ... Κομνηνὸν Δούκαν); Nr. 213, S. 143, Titel (Γεωργίου ... Παλαιολόγου) und V. 7–9 (Παλαιολόγος / Γεώργιος ... / Κομνηνοδουκῶν βλαστὸς ἀνακτεγγόνων); Nr. 224, S. 148, 9–11 (Γεώργιος ... / ... Παλαιολόγων γένους / Κομνηνοδουκῶν αὐτοκρατορεγγόνων[5]); Nr. 228, S. 151, 7–8 (Γεώργιος ... Παλαιολόγος / Δούκας Κομνηνός); Nr. 245, S. 155, 19–20 (Γεώργιος ... Παλαιολόγος / Δούκας Κομνηνός);

– in der *Monodie* 143–144, 188–191, in den *Mon. Versen* 145–161 (s. Einl., Anm. 29).

---

[1] Siehe auch oben, Einl., Anm. 1, 3, 4.

[2] LAURENT, La généalogie, a.a.O.; POLEMIS, The Doukai, a.a.O.; LAMPSIDIS, Beitrag, 403–405.

[3] Sitzungsprotokolle der Synoden vom 2. und 6. März 1166 (Nicetas Choniates, Θησαυρὸς Ὀρθοδοξίας), PG 140, 236 (τοῦ σεβαστοῦ καὶ μεγάλου ἑταιρειάρχου κυροῦ Γεωργίου τοῦ Παλαιολόγου), 253 (τοῦ πανσεβάστου σεβαστοῦ καὶ μεγάλου ἑταιρειάρχου κυροῦ Γεωργίου τοῦ Παλαιολόγου).

[4] a.a.O.

[5] In demselben Epigramm werden auch sieben byzantinische Kaiser als Vorfahren des GP angeführt, die das Wort αὐτοκρατορεγγόνων rechtfertigen: Konstantinos X. Dukas und sein Sohn Michael VII. (V. 23), Romanos IV. Diogenes (V. 24), Nikephoros III. Botaneiates (V. 25), Alexios I. Komnenos (V. 26), Ioannes II. Komnenos (V. 27) und Manuel I. Komnenos (V. 28). Interessant wäre ein Vergleich mit den in der Genealogie (*Mon. Verse* 145–161) ausdrücklich genannten Alexios I. Komnenos (151), Konstantinos Dukas (162/163) und Ioannes II. Komnenos (163).

GP hatte den Titel πανσέβαστος σεβαστός (*Monodie* 1); σεβαστός kommt außerdem vor in 171, 188, in den *Mon. Versen* 164 (σεβαστὸς ὡράϊσμα τῶν ἀνακτόρων), bei S. Lampros (Nr. 58, S. 28, Titel und V. 5; Nr. 213, S. 143, Titel und V. 7; Nr. 224, S. 148,10; Nr. 228, S. 151,8; Nr. 245, S. 155,20) und in den Sitzungsprotokollen der Synoden von 1166 (σεβαστός und πανσέβαστος σεβαστός)[6].

Er hatte die Würde μέγας ἑταιρειάρχης[7] (*Monodie* 1), die außerdem vorkommt in den *Mon. Versen* 165 (ἑταιρειάρχης δ' αὖ μέγας τὴν ἀξίαν), bei S. Lampros (Nr. 58, S. 28, Titel und V. 5; Nr. 213, S. 143, Titel und V. 8; Nr. 224, S. 148, Titel und V. 9) und in den obenerwähnten Sitzungsprotokollen.

GP war, wie auch sein Verwandter Michael Palaiologos[8], Mitglied des Senats (*Monodie* 38–39, 105; *Mon. Verse* 20–23 [δίδως/ ... ἀνάκτορα, σύγκλητον, ὕψος συνόδου]). Demnach ist im Verzeichnis der Senatsmitglieder von Aik. Christophilopulu[9] der Name Παλαιολόγος (Nr. 137) mit Μιχαὴλ zu ergänzen und Γεώργιος Παλαιολόγος μέγας ἑταιρειάρχης in dem Verzeichnis hinzuzufügen.

GP war ein Mann des Kaisers und des Hofes (*Monodie* 39–40, 91–92, 104 und *Mon. Verse* 164 ὡράϊσμα τῶν ἀνακτόρων).

b) Zur Biographie des GP μέγας ἑταιρειάρχης:

1. GP's Tod. Sein Grab. Auf der Rückkehr nach Konstantinopel, nach dem 8. Juli 1167, dem Siegestag des byzantinischen Heeres im Krieg gegen die Ungarn und nach den Friedensverhandlungen zwischen Ungarn und Byzanz[10], erkrankte er und starb in Adrianopel (*Monodie* 80–90). Sein Tod dürfte gegen oder nach Sommerende – nach August 1167 (eventuell nach Beginn des neuen byzantinischen Jahres 1168) – eingetreten sein[11]. Bei der Festlegung des Todesjahres ist ein weiterer Punkt (ante und post quem) ausschlaggebend: Die Sitzungsprotokolle der Synoden von 1166 hat als

[6] Siehe oben Anm. 3; L. Stiernon, Notes de titulature et de prosopographie byzantines. Sebaste et gambros. *REB* 23 (1965) 222–243, hier 233, 234.

[7] P. Karlin-Hayter, L'Hétériarque. *JÖB* 23 (1974) 130; Cheynet-Vannier, a.a.O.

[8] Zu Michael Palaiologos s. auch I. Karajannopulos, Ἱστορία τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους, B. 3 (1081–1204), Teil A. Thessaloniki 1996, 137, 169, 183–186, 188.

[9] Aik. Christophilopulu, „Ἡ Σύγκλητος", *Ἐπετηρὶς Ἀρχείου τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου*, Heft 2 (1949) 3–152.

[10] Nicetae Choniatae Historia (ed. van Dieten), 153,34–157,52; I. Karajannopulos, a.a.O., 221, 222.

[11] *Mon. Verse* 63 (εἴληφε νῦν καύσων με χειμῶνι μέσῳ) und 92 (ἀποστερεῖς νῦν ἐν μέσῳ κρύους χρόνῳ).

μέγας ἑταιρειάρχης GP, das Sitzungsprotokoll der Synode von 1170 dagegen Ioannes Dukas unterschrieben[12].

GP's Tod wird als vorzeitig bezeichnet: *Monodie* 17[13], 19–20, 39, 77–79, 130, 149, 151 (betrifft die Witwe), 184 (betrifft die Kinder) und in den *Mon. Versen* (59 σβεννύει τοῦτ<ọṿ> πυρσὸς ἐξαίφνης φίλος· 71 βότρυν θλίβων ἄωρον ἐν σῇ παλάμῃ).

Sein Grabmal, das sich im Gelände der Kirche der Panagia Hodegetria in Konstantinopel befunden haben muß (s. Einl., S. 118), hatte er sich ὡς οἶκον λαμπρόν (*Monodie* 137–138) selbst errichten lassen[14]. In der *Monodie* (143–148) liefert der Verfasser auch einige Einzelheiten über die äußere Erscheinung des Grabmals. Wenn ich den Sinn dieser Stelle richtig verstehe, dann müßte das Grab über der Erde errichtet sein und der Tote vielleicht in einem Sarkophag liegen. Auf der Basis des Sarkophags[15] wäre dann eine Inschrift mit dem Namen des Toten angebracht. Deshalb fordert der Redner jeden auf, der sich über die Identität des Toten informieren will, sich zu diesem Zweck zum Grab zu begeben (*Monodie* 144–146[16]).

[12] Aufgrund einer Rede des Eustathios von Thessaloniki setzen auch Cheynet – Vannier (a.a.O., 158) GP's Tod im Jahr 1168 an. W. Regel (*Fontes Rerum Byzantinarum* I. St. Petersbourg 1892, S. 16–24, hier S. X) schlägt für die Abfassung der Rede den Zeitraum 1168–1175 vor. Da aber die Rede an Ioannes Dukas als μέγας ἑταιρειάρχης gerichtet ist, muß das Jahr 1175 durch das Jahr 1170 ersetzt werden. Siehe auch Stiernon, a.a.O. und Karlin-Hayter, a.a.O.

[13] Vgl. in der Monodie von K. Manasses, a.a.O., 49, 158 (πρὸ ὥρας) und 45 (πρὸ τοῦ χρόνου). Leon, Manasses (fast Zeitgenosse des Leon) und die byzantinischen Schriftsteller überhaupt befolgen Menanders Regel, den vorzeitigen und plötzlichen Tod, wenn dies der Fall ist, in den Monodien besonders hervorzuheben.

[14] F. Kukules, Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός, B. 4 (1951) S. 198–203 „Οἱ τάφοι, τὰ μνημεῖα καὶ ὁ στολισμὸς αὐτῶν"; auf S. 201 verweist er auf Ioannes Chrysostomos (PG u.a. 55, Sp. 231 ... Πολλοὶ γοῦν πολλάκις τοὺς τάφους τῶν οἰκιῶν λαμπροτέρους εἰργάσαντο). Der Sinn des letzten Satzes der Monodiestelle 139–140 κἂν ἡ ἄκρα ταπείνωσις ὑπόγειόν σοι καὶ εὐτελῆ τὸν τάφον ἐσχεδίασεν ὕστερον ist nicht ganz deutlich; ἐσχεδίασεν ὕστερον ist so zu verstehen, daß die äußerste Demut ein schlichtes unterirdisches Grab vorsah, wobei mit dem Adverb ὕστερον der auf den Grabbau folgende Zeitraum bis zum Tod gemeint ist.

[15] Zum Bau von Gräbern und Grabdenkmälern in der hellenistischen Periode s. Donna C. Kurtz and John Boardman, *Greek Burial Customs*, London 1971, insbesondere S. 273–306. Für die byzantinische Zeit s. F. Kukules, a.a.O.

[16] Die Präposition ὑπό in den Monodiestellen 145 (ὑπὸ τὴν σορόν σου) und 147 (ὑπὸ τὸ τῆς σῆς μορφῆς εἰκόνισμα) läßt Zweifel auftreten. Sideras schreibt in beiden Fällen ἐπὶ pro ὑπό. Ich meine jedoch, daß wir die Präposition ὑπό, wie sie der Autor und der Kopist geschrieben haben, stehen lassen sollten, wenn das auch noch so problematisch ist. Ein etwa ähnliches Problem kommt vor auch in der *Anthol. Grecque*, Belles Lettres, B. 5, Buch VII (Epigr. 364–748), Paris 1960. Im Epigramm Nr. 397, S. 22, 1–2 steht: Οὐχ ὅδε δειλαίου Σατύρου τάφος, οὐδ' ὑπὸ ταύτῃ / ὡς λόγος, εὕνηται πυρκαϊῇ Σάτυρος. Der Herausgeber drückt ebenfalls seine Zweifel aus über den Ausdruck ὑπὸ ταύτῃ ... πυρκαϊῇ (den er „sous ce bûcher"

Wenn sich wiederum jemand über das Amt informieren wollte, das der Tote bekleidete, dann müßte er nah an die Abbildung des Toten treten, um die gewünschte Antwort zu erhalten (*Monodie* 146–148). Es ist nicht klar, ob die Abbildung ein Detail des errichteten Grabmals war oder ob sie sich irgendwo anders unter den zahlreichen Wandmalereien dieser Kirche (darunter auch der Vorfahren des Toten, s. Einl., S. 118) befand. Die direkte Verknüpfung der Identität des Toten mit der Auskunft über das Amt, das er bekleidete, läßt meiner Meinung nach die Vermutung zu, daß die Abbildung des Toten sich am Grabmal selbst und nicht, weit davon entfernt, innerhalb der Kirche befand.

Weder in der *Monodie* noch in anderen Texten ist von einer militärischen Tätigkeit des GP die Rede, bis auf die Stelle 45–46 (κέκλεισται τὰ χείλη τὰ Νεστόρων Γερηνίων ἡδύτερα πρὸς βουληφορίαν στρατηγικήν, πρὸς εὐβουλίας πλοκήν), die darauf anspielen könnte. Wenn wir hier ansetzen, können wir folgende Hypothese aufstellen:

GP hätte seine militärische Tätigkeit unter dem Befehl seines Verwandten, des Feldherrn Michael Palaiologos, beginnen und an den von demselben geleiteten Operationen teilnehmen können. Die erste dieser Operationen ist die Vertreibung Rogers II. aus der Peloponnes im Jahr 1147. Darauf könnte wohl die Monodiestelle 62 (Ἀλφειοῦ ἐρατεινὰ ῥέεθρα) anspielen, wenn unsere vorherige Hypothese stimmen sollte. GP könnte also, wie es bei den großen byzantinischen Familien üblich war, damals im Militär gedient haben, wofür ihn Leon lobt, ohne jedoch konkret zu werden. In Anbetracht seiner späteren diplomatischen Tätigkeit sowie der lobenden Ausdrücke über sein Wirken auf der Peloponnes können wir mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen, daß er als ziviler Würdenträger[17] niedrigeren Ranges im Heer des Michael Palaiologos gedient haben könnte. Nach des Feldherrn Tod jedoch, 1156 (und, wie ausdrücklich in den Quellen belegt, ab 1158), ist GP als Vertreter des Kaisers Manuel I. in diplomatischen Missionen tätig. Dazu gehören auch die Verhandlungen über Eheschließungen: Er begleitete eine byzantinische Prinzessin nach Palästina zwecks Eheschließung (1158)[18]. Er gehörte zur Gefolgschaft der französischen Prinzessin, Tochter des Königs von Antiochien, als sie mit Manuel I.[19] Komnenos vermählt werden sollte (1161)[20]. Er begab sich nach Ungarn für die Vermittlung einer Ehe zwischen dem Kronprinzen von Ungarn Bela mit Manuels I. Tochter Maria. Das Unternehmen gelang, die Verlobung wurde geschlossen (1162–1163[21]), die Ehe fand aber am Ende nicht statt.

Kriegsereignisse im Zeitraum von 1147 bis 1167, in dem GP sehr wahrscheinlich diplomatisch tätig war: gegen Roger II., den König von Sizilien, 1147 Peloponnes, Corfu (1149), Italien (1149–1150); gegen die Serben (1150–1153), gegen die Ungarn (1151, 1152, 1155, 1156); gegen Italien (1155–1156, 1157–1158), gegen die Türken in Kleinasien (1158, 1159–1161), gegen die Armenier und gegen die Franken (1158–1159); nochmalige Kriege gegen die Ungarn (1162–1167)[22].

Diese Kriege werden in der *Monodie* erwähnt bzw. angedeutet; über die letzte Mission in Ungarn stehen sogar Einzelheiten. Er habe sich mehrmals als Gesandter nach Ungarn begeben; das letzte Mal, 1167, zu den Friedensverhandlungen vor seinem Tode (s. oben, S. 138).

Die ganze *Monodie* wie auch die *Mon. Verse* bestehen aus einer Häufung von Redefiguren und Sätzen, die GP's ausgeprägte Fähigkeiten als Verhandlungspartner und als Gesandter hervorheben[23]. Oft werden seine Überredungskraft, seine Redegewandtheit und sein Argumentationsgeschick erwähnt. Betont werden die Eigenschaften, die die fremden Völker beeindruckt haben, die nun um seinen vorzeitigen Tod trauern (*Monodie* 53–54, 65, 68, 70, 72). Hinzu kommt die ausgeprägte Frömmigkeit und Religiosität[24]. Als Zeichen dafür werden angeführt: Wiederaufbau von Kirchen (*Monodie* 131–132), Kirchenmalerei und Weihgeschenke[25], besonders die Reno-

übersetzt) und gibt folgende Erklärung: An der Stele des Kenotaphs stand zusammen mit dem Namen auch dieser Ausdruck. Ähnlich beim Epigramm Nr. 380 (S. 14,6–7) κεῖται δὲ … ῥάκος / Εὐνικίδαο, σήπεται δ' ὑπὸ σποδῷ. Siehe auch Kallimachos (Belles Lettres, 1961), Epigramm 13,1 ὑπὸ σοὶ … ἀναπαύεται und 13,2 ὑπ' ἐμοί.
Zu bemerken ist, daß im Text der *Monodie* ein Verbum movendi mit der Präpos. ὑπὸ + Akkus. steht, in den obigen Epigrammen dagegen steht ὑπὸ + Dativ und kein Verbum movendi. Somit ist in den zitierten *Monodie*stellen eine Verwirrung zu beobachten hinsichtlich des Casus in Verbindung mit dem Sinn des Verbs.

[17] Siehe LAMPSIDIS, Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ, a.a.O., „Περιήγησις", S. 208–209. Dort heißt es, fast hundert Jahre später, von Andreas Libadenos, daß er (erheblich jünger als GP) in der diplomatischen byzantinischen Mission bei den Arabern Ägyptens und Palästinas als Grammatikos diente.

[18] KARAJANNOPULOS, a.a.O., 198.

[19] KARAJANNOPULOS, a.a.O., „Διπλωματικὴ δράση τοῦ Μανουὴλ [Κομνηνοῦ] στὴ Δύση", 225–227.

[20] KARAJANNOPULOS, a.a.O., 206–207.

[21] KARAJANNOPULOS, a.a.O., 210.

[22] KARAJANNOPULOS, a.a.O., 158–223.

[23] Ein Text, der zur Zeit Konstantins VII. Porphyrogennetos und unter dessen Aufsicht abgefaßt wurde (περὶ Πρεσβειῶν [de legationibus], ed. C. DE BOOR, Excerpta de legationibus, Berlin 1903), erwähnt ausdrücklich diese Eigenschaften; s. T. LOUNGHIS, Les ambassades byzantines en Occident depuis la fondation des états barbares jusqu'aux Croisades (407–1096). Athen 1980, 285–288.

[24] LOUNGHIS, a.a.O., Anm. 22.

[25] LAMPROS, a.a.O.

vierung des Klosters Panagia Hodegetria in Konstantinopel (*Monodie* 134–135), in deren Gelände auch sein eigenes Grabmal errichtet wurde (s. oben S. 139); Teilnahme an Synoden, wo er sich auch an der Diskussion über theologische Probleme aktiv beteiligte (*Monodie* 92–95); seine Barmherzigkeit (*Monodie* 93–99).

Brüder hatte GP mindestens zwei[26], die auch bei der Bestattung anwesend waren; der eine, der πανσέβαστος σεβαστός Konstantinos Palaiologos Dukas, hatte ebenfalls an der Synode vom 6.3.1166 laut Sitzungsprotokollen[27] teilgenommen.

Gattin: Sie führte den Titel σεβαστή (*Mon. Verse* Titel. Λέοντος στίχοι μονῳδικοὶ … τῆς σεβαστῆς ..) und war jung[28]. Alle weiteren Angaben, Name, Familie, Abstammung, sind uns unbekannt. Wenn sie allerdings von einer angesehenen Familie stammen würde, so hätte es der Redner bestimmt erwähnt[29].

Kinder: Mindestens zwei. K. Varzos[30] nennt drei: Alexios σεβαστός, den Älteren, einen anonymen Jungen und ein anonymes Mädchen. In der *Monodie* steht nicht, wie jung die Kinder waren. Sie werden ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν (182) bezeichnet, die die väterliche Fürsorge noch brauchten[31]. Es steht freilich auch nicht, ob sie älter waren. Es ist höchst unwahrscheinlich, daß der Tote sehr kleine Kinder hatte, ohne daß dies besonders betont würde. Der Redner hätte diese Tatsache hervorgehoben, um die Tragik des vorzeitigen Todes zu unterstreichen und der Trauer stärkeres Pathos zu verleihen[32]. Von seinem erstgeborenen Sohn Alexios σεβαστός wissen wir, daß er mit seinem Vater in den Propyläen der Kirche des Erzengels Michael in Triaditsa abgebildet war[33]. Er müßte also damals mindestens ein Jüngling gewesen sein.

Addendum: Nachdem Ende 1997 der vorliegende Beitrag an das JÖB geschickt wurde, konnte ich im Juni des Jahres bei einem Aufenthalt von wenigen Stunden in München einige schwer leserliche Monodiestellen anhand des Monac. 525 nachprüfen. Die Ergebnisse habe ich, mit freundlicher Zustimmung der Redaktion, in meinen Beitrag aufgenommen.

---

[26] Varzos, a.a.O., II, 866.

[27] PG 140, 253; s. oben S. 137, Anm. 3; und Stiernon, a.a.O., 233.

[28] *Monodie* 136, 151–156.

[29] Im Vergleich dazu hebt Manasses in seiner Μονῳδία auf Theodora, a.a.O., deren Abstammung hervor (159): ἔβλαστε μὲν ἐξ ἐπισήμων τοῦ γένους.

[30] a.a.O., 861.

[31] *Monodie* 136.

[32] Im Vergleich zu Leon entspricht Manasses in seiner Monodie, a.a.O., eher Menanders ausdrücklicher Vorschrift bezüglich der kleinen Kinder und verfaßt die dazu passenden Klagen.

[33] Lampros, a.a.O., Nr. 213, S. 143.

ANTONIA GIANNOULI / WIEN

DIE KOMMENTARTRADITION ZUM GROSSEN KANON DES ANDREAS VON KRETA — EINIGE ANMERKUNGEN*

Theodoros Prodromos, jener Kommentator des zwölften Jahrhunderts, der wegen seiner Vortrefflichkeit als *interpres princeps* charakterisiert wurde[1], findet lebendige und bildhafte Worte, um die Anfertigung seiner Kommentare zur Kirchendichtung des Kosmas Melodos wie des Johannes von Damaskus zu begründen[2]. Das oft hohe und anspruchsvolle Niveau der Sprache und des theologischen Inhaltes der Kanonesdichtung wurde immer als Grund für die Entstehung von Kommentaren vorgebracht; als sie wohl im elften Jahrhundert in der handschriftlichen Überlieferung zum ersten Mal unter dem Namen des Theodosios Grammatikos[3] erschienen, hatte die

---

* Dieser Artikel ist im Rahmen eines Doktoratstudiums entstanden, das von der „Griechischen Anstalt für Stipendien“ (I.K.Y.) unterstützt wurde. Die Dissertation ist unter dem Titel „Der Kommentar des Akakios Sabaïtes zum Großen Kanon des Andreas von Kreta. Studien zu Überlieferung und Quellen. Text auf der Basis des Codex Athous Dionysiou 268“ (2 Bde) im Jahr 1997 an der Universität Wien eingereicht worden. Der Text auf der Basis des genannten Codex (Bd. 2) wird als Beiheft der Zeitschrift *Νέα Χριστιανικὴ Κρήτη* (Rethymnon/Kreta) veröffentlicht. An dieser Stelle bedanke ich mich auch bei Frau Mag. Elisabeth Schiffer und Herrn Dr. Andreas Külzer, die zur sprachlichen Verbesserung beigetragen haben.

[1] Nikephoros Blemmydes schreibt über ihn ὁ πολλοῖς θαυμαζόμενος, ὁ καὶ τῶν ἱερῶν κανόνων πρῶτος σαφηνιστής: Oratio de processione Spiritus Sancti, PG 142, 541 D (vgl. PG 133, 1009–1010). Zu dieser Bezeichnung vgl. die Einleitung von I. B. Pitra bei Theodori Prodromi Commentarios in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni, ed. H. M. Stevenson, Roma 1888, VIII; W. Hörandner, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte, Wien 1974, 44f.

[2] Theodori Prodromi Commentarios, ed. Stevenson, 2, Zeilen 7–14: Οὐκοῦν, …, λαβὼν ἄγαγέ με παρὰ τὸ δεῖπνον καὶ ἀνάκλινον, ὅπως ἄρα καὶ βούλοιο, καὶ δειπνῶμεν τὰ ἐπουράνια, καὶ ἄρτον ἀγγέλων τρώγωμεν ἄνθρωποι· κἄν τις που καὶ ταῦρος ἢ σιτιστὸν εὐαγγελικὸν τῇ τραπέζῃ συμπαρακέοιτο, στρυφνότερος λέγω νοῦς ἢ λέξις γλαφυρωτέρα, ἰσχυροτέρα τῆς διαμασήσεως ἢ τῆς ἀλήσεως χρῄζοντα, διαμασώμεθα καὶ ταῦτα κατὰ τὸ ἐγχωροῦν, καὶ τοῖς λογικοῖς μυλίταις ἀλήθωμεν· ἵν᾽ οὕτως, εἰ δοίη Θεός, ἀληλεσμένην τὴν τροφὴν τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐκπορίσαιμεν. Vgl. dazu: Γυμνῷ γοῦν κατὰ τὸ ἐγχωροῦν τῷ κανόνι ἐπιβλητέον, καὶ τόν τε ὑποκαθήμενον τούτῳ νοῦν διερμηνευτέον, τῆς τε λέξεως τὸ ἀπεξεσμένον στρογγύλλοντας περισμιλλευτέον, ebd. 33–36.

[3] Zu der wenig bekannten Person siehe A. Kominis, Γρηγόριος Πάρδος μητροπολίτης Κορίνθου καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, Rom–Athen 1960, 103; auf Grund der früheren Erscheinung

Auslegung der Bibel, der patristischen und der liturgischen Texte bereits eine lange Tradition hinter sich; schon zwei Jahrhunderte früher richteten sich die Interessen der Gelehrten auf die Sammlung, Bewahrung und Interpretation der antiken Literatur[4]. Auch war die exegetische Tätigkeit berühmter Kommentatoren, wie man am Beispiel des Theodoros Prodromos, des Eustathios von Thessalonike oder des Johannes Zonaras feststellen kann, nicht nur auf eine Literaturgattung beschränkt.

Wenn man über Kommentare zur Kanonesdichtung[5] spricht, meint man grundsätzlich diejenigen, die zu den Kanones des Kosmas Melodos und des Johannes von Damaskus verfaßt wurden, da die Mehrzahl der bisher bekannten byzantinischen Kommentatoren[6] sich eher mit diesen beiden Hymnographen auseinandergesetzt hat als mit Andreas von Kreta, der bereits in byzantinischer Zeit als Erfinder der Kanones galt. Diese Ansicht vertreten auch heute viele Forscher[7], weil unter seinem Namen die größte Zahl von Heirmoi überliefert ist, weil ferner seine Kanones noch die zweite Ode enthalten[8], was als Zeugnis ihrer Ursprünglichkeit gilt. P. Trempelas dagegen lehnt diese Zuweisung ab, indem er auf die Existenz einer früheren Form von Kanones aus zwei oder drei Oden hinweist[9]. Der bekannteste

von Epimerismen zu den Kanones (Cod. Coisl. gr. 345, saec. X) wird vermutet, daß Theodosios auch im zehnten Jahrhundert gelebt haben könnte.

[4] Vgl. R. Browning, Tradition and Originality in Literary Criticism and Scholarship, in: Originality in the Byzantine Literature, ed. A. R. Littlewood. Oxford 1995, 17–28, 23.

[5] Die Kanonesdichtung ist eine Gattung der liturgischen Hymnographie, die im achten Jahrhundert florierte und die Kontakien verdrängt hat. Die Kanones sind Gedichte, die aus mehreren Troparien (Strophen) bestehen und in neun Teile (Oden) nach neun biblischen Cantica gegliedert sind. Jeder dieser Teile (Ode) ist mit einem eigenen Heirmos (Musterstrophe) versehen, der die Zahl der Silben und die Stellen der Akzente für die folgenden Troparien bestimmt. Die Metrik ist ungeachtet weniger Ausnahmen akzentuierend, nicht quantitierend. Die zweite Ode wird später nur in den Kanones der Großen Fastenzeit beibehalten. Siehe dazu: H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich, München 1959, (im folgenden KTL) 265.

[6] Kominis, Γρηγόριος Πάρδος, 100–123; Giannouli, Der Kommentar des Akakios Sabaïtes, 17–21.

[7] Siehe dazu W. Christ — M. Paranikas, Anthologia Graeca carminum christianorum, Lipsiae 1878, XLII: „*magis enim Andreas, quod primus canones scripsit, quam sententiarum lepore modorumve dulcedine magnum nomen nanctus est*"; K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches (527-1453), München ²1897, (im folgenden GBL) 673, § 274; Beck, KTL, 265; L. Petit, André de Crète, *DACL* 1 (1924) 2034–2041.

[8] Vgl. G. Schirò, Caratteristiche sui canoni di Andrea Cretese, studio su alcune composizioni inedite del Melode, *Kretika Chronika* 15–16 (1961–1962) II, 113–119.

[9] P. Trempelas, Ἐκλογὴ Ἑλληνικῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, Athen 1949, λε´ und 153f. Als weitere Kandidaten für diese Erfindung werden Germanos I., ein älterer Zeitgenosse

Kanon des Andreas von Kreta ist der wegen seiner Länge sogenannte „Große Kanon" (von 250 Troparien), ein Bußlied, das auf Grund seines Themas und seiner Wirkung als für die Fastenzeit vor Ostern (Μεγάλη Τεσσαρακοστή) geeignet befunden wurde[10]; thematisch und sprachlich zeigt es sich von den Kontakien des Romanos beeinflußt[11]. Der Große Kanon bildet einen bedeutenden Teil des Triodions, d.h. des Buches mit den liturgischen Texten der zehn Wochen vor Ostern bis einschließlich zum Karsamstag[12]. Zunächst wird er in vier Teilen im Ἀπόδειπνον[13] von Montag bis Donnerstag in der ersten Woche der Fastenzeit in der zweiten plagalen Tonart (ἦχος πλάγιος β´) gesungen[14]. In der fünften Fastenwoche stimmt man ihn im Ἀπόδειπνον am Mittwoch bzw. im Orthros am Donnerstag *ex integro* an[15]. Daher wird dieser Tag Πέμπτη τοῦ μεγάλου κανόνος genannt[16]. Bezüglich seiner Einführung in die liturgische Praxis hat man angenom-

des Andreas (vgl. S. Eustratiades, Εἱρμολόγιον, Chennevières sur Marne 1932, α´), sowie Johannes von Damaskus und sein Adoptivbruder Kosmas Melodos vorgeschlagen; die beiden letzteren haben im Sabas-Kloster gelebt, das E. Wellesz (A History of Byzantine Music and Hymnography, Oxford ²1961, 176) als „die erste Schule der Kanonesdichter" bezeichnet; dort sei also die Entstehung des Kanons zu vermuten. Für S. Eustratiades (ebd.) kommt Johannes von Damaskus zunächst in Frage, da er ein älterer Zeitgenosse des Andreas war und im Gegensatz zu diesem im Sabas-Kloster lebte. Th. Detorakis (Κοσμᾶς ὁ Μελῳδός. Βίος καὶ τὸ ἔργο, Thessalonike 1979, 149–154) schlägt jedoch Kosmas Melodos vor, da sich in seinem Werk der Übergang von der Kontakion- zur Kanonesdichtung deutlicher abzeichnet.

[10] PG 97, 1364 A: Ἐτάχθησαν δὲ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἡμέραν ψάλλεσθαι καὶ ἀναγινώσκεσθαι δι᾽ αἰτίαν ταύτην. Ἐπειδὴ γὰρ πρὸς τὸ τέλος ἐγγίζει ἡ ἁγία τεσσαρακοστή, ἵνα μὴ οἱ ἄνθρωποι ῥάθυμοι γεγονότες, πρὸς τοὺς πνευματικοὺς ἀγῶνας ἀμελέστερον διατεθῶσι, καὶ τοῦ σωφρονεῖν καθάπερ ἐν πᾶσι ἀπόσχοιντο und 1364 B: Ἁρμοδίως οὖν ἄρα καὶ προσηκόντως, ὁ μέγας οὗτος Κανών, καὶ μεγάλην κεκτημένος κατάνυξιν, κἂν τῇ μεγάλῃ τῶν Τεσσαρακοστῶν κατατέτακται.

[11] Krumbacher, GBL, 667; P. Chrestu, Ὁ Μέγας Κανὼν τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου Κρήτης, *Gregorios Palamas* 33 (1950) und 34 (1951) und vollständig wieder hrsg. in: Θεολογικὰ Μελετήματα Bd. 4, Thessalonike 1981, 231–275, 247.

[12] Beck, KTL, 250f.

[13] Ebd.; K. Onasch, Nachtgottesdienst, in: *Kunst und Liturgie der Ostkirche in Stichworten*, Wien–Köln–Graz 1981, 288.

[14] Wellesz, BMH, 202-203. Zur musikalischen Einführung vgl. P. B. Paschos, Ὁ Μέγας Κανὼν τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου Κρήτης (Μικρὴ εἰσαγωγὴ στὴν κατανυκτικὴ ποίησή του), *Rizareios Ekklesiastike Paideia* 4 (1988) 5–14.

[15] K. Dukakes, Μέγας Συναξαριστής, Bd. 11, Athen ²1965, 15; G. Mpekatoros, Κανὼν ὁ Μέγας (Τάξις Λατρείας), *ΘΗΕ* 7 (1965) 320–321.

[16] Beck, KTL, 255.

men, daß sie bereits zur Zeit des Andreas von Kreta stattgefunden hat, bezeugt ist sie jedoch erst für das zehnte Jahrhundert[17].

Niemand wird den großen Einfluß dieses Bußkanons auf die Gläubigen bezweifeln[18]. In der Ostkirche hat er als „König der Kanones" die höchste Stellung eingenommen[19]. Er wurde von den Herausgebern W. Christ und M. Paranikas als der „hervorragendste unter den Kanones" bezeichnet[20]. Wenn sich jedoch die Literaturkritiker äußern, ist sein Bild nicht mehr so glänzend: K. Krumbacher teilte die Hochschätzung keineswegs. Er äußerte sich über die Dichtung des Andreas nicht besonders begeistert, beurteilte sie sogar als „trocken, wortreich und mehr durch verstandesmässige Reflexion als durch innere Empfindung und Begeisterung ausgezeichnet". Was die Länge des Werkes angeht, so empfand er sie alles andere als ergreifend und wirksam: „Die endlose Breite, mit welcher derselbe Gedanke in schlangenartigen Arabesken fortgesponnen wird, ermüdet den gutwilligsten Hörer. Die häufige und fast zudringliche Definition dogmatischer Lehrsätze wirkt kalt und schulmässig"[21]. H.-G. Beck drückte sich milder aus. Er meinte, daß der Große Kanon allein schon durch seinen Umfang zeigt, „wie wenig ausgeglichen" die neue Dichtungsform zu dieser Zeit gewesen sei[22]. W. Christ urteilte über die Dichtungsart der Hirmen (Musterstrophen) dieses Gedichtes, daß sie „wie Mosaikstücke aus Stellen jener biblischen Lieder zusammengesetzt" seien[23]. Im Gegensatz zu diesen Einschätzungen bezeugen etliche Kommentare bzw. Erklärungen aus byzantinischer und

[17] A. Papadopulos-Kerameus hat einen am Anfang des zehnten Jahrhunderts angefertigten Pergamentcodex beschrieben, den er in seinem Besitz hatte, und der das Triodion mit dem Großen Kanon enthält: Ὁ Μέγας Κανὼν Ἀνδρέου τοῦ Κρήτης, *Ekklesiastikos Pharos* 5 (1910) 501–513. P. Maas bringt Einwände gegen die Datierung dieses Codex zum Ausdruck, vgl. *BZ* 20 (1911) 312. Auf das zehnte Jahrhundert weist auch eine anonym überlieferte Biographie, die die wunderbare Melodie und Wirkung dieser Kirchenhymne hervorhebt; der Text ist im Codex Jerus. Patr. 17 (fol. 89v–91v) saec. XII erhalten, wird aber ins zehnte Jahrhundert datiert: siehe die Edition von V. V. Latyšev, Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt, St. Petersburg 1912, Bd. 2, 136–137.

[18] Zu Aussagen der Quellen vgl. Giannouli, Der Kommentar des Akakios Sabaïtes, 40–41.

[19] Wellesz, BMH, 174; J.M., Neale, Hymns of the Eastern Church, London [2]1863, 23.

[20] *„Inter canones celeberrimus est magnus canon, cuius amplitudo apud Graecos in proverbium abiit"*, Christ–Paranikas, Anthologia Graeca, XLII.

[21] Krumbacher, GBL, 673, § 274.

[22] Beck, KTL, 501.

[23] Das sei ein allgemeines Kennzeichen der Dichtung des Andreas: W. Christ, Über die Bedeutung von Hirmos, Troparion und Kanon in der griechischen Poesie des Mittelalters, erläutert an der Hand einer Schrift des Zonaras, in: Beiträge zur kirchlichen Literatur der Byzantiner *(Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften)*, München 1870, 11.

nachbyzantinischer Zeit ein großes Interesse am Großen Kanon, Texte, die von der Forschung bislang kaum beachtet wurden, auf die im folgenden aber aufmerksam gemacht werden soll.

Das lexikologische Interesse am Großen Kanon ist sporadisch, aber schon relativ früh bezeugt. Im frühen neunten Jahrhundert zitierte Georgios Choiroboskos in seinen Epimerismen zu den Psalmen[24] einen im Großen Kanon oft wiederholten Satz, ἆρον τὸν κλοιὸν | ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, | τὸν τῆς ἁμαρτίας...[25], als Beispiel für seine grammatischen Bemerkungen über die Wörter κλείω und κλοιός[26]. Den gleichen Vers, ἆρον τὸν κλοιόν, verwendete Andreas Lopadiotes im frühen 14. Jahrhundert in seinem attizistischen Lexikon, dem sogenannten *Lexicon Vindobonense*, um das Verb αἴρω zu verdeutlichen[27]. Ein weiterer Vers aus dem Großen Kanon, τὰ ὕεια κρέα καὶ τοὺς λέβητας[28], hat wiederholt Eingang in das sogenannte Lexikon des *Zonaras*, auch *Lexicon Tittmannianum* genannt, aus dem 13. Jahrhundert gefunden, um die Bedeutung der Wörter λέβης und ὕεια zu erklären[29]. Da der Schwerpunkt dieses Lexikons, wie aus der Überschrift[30] hervorgeht, auf die Wörter aus dem Alten und dem Neuen Testament sowie der profanen Literatur gesetzt wurde, hat der Große Kanon wegen seiner engen Beziehung zur Bibel zu Recht Berücksichtigung gefunden. Der Editor I. A. H. Tittmann konnte die Herkunft des Verses nicht nachweisen[31] und K. Alpers, der die Liste der Quellen dieses Lexikons vervollständigt hat, ist ebenfalls nicht auf diese Stelle eingegangen[32]; der Name des Andreas von Kreta ist hier also unter die theologisch-philosophischen Quellen einzufügen.

[24] Georgii Choerobosci Epimerismi in psalmos, ed. Th. Gaisford (Georgii Choerobosci dictata, tom. III), Oxonii 1842, 60.1–3.

[25] Der Satz kommt insgesamt viermal in der ersten Ode vor: Sancti Andreae Cretensis Magnus Canon, PG 97, 1333 B und C (= Christ — Paranikas, Anthologia Graeca, 148).

[26] Zu dieser Identifizierung siehe: W. Bühler — Chr. Theodoridis, Johannes von Damaskos *terminus post quem* für Choiroboskos, *BZ* 69 (1976) 397–401, 400 (Nr. 4).

[27] Lexicon Vindobonense, ed. A. Nauck, St. Petersburg 1867, 17.18–19. Auf diese Identifizierung hat Chr. Theodoridis hingewiesen: Verse byzantinischer Dichter in grammatischen Schriften und byzantinischen Lexika sowie Scholien-Sammlungen, *JÖB* 46 (1996) 163–173, 171.

[28] PG 97, 1360 A.

[29] Zum Substantiv λέβης siehe Ioannis Zonarae Lexicon, ed. I. A. H. Tittmann, 2 Bde, Leipzig 1808, 2, 1293; zum Adjektiv ὕεια siehe ebd. 1764.

[30] Συναγωγὴ λέξεων συλλεγεῖσα ἐκ διαφόρων βιβλίων παλαιᾶς τέ φημι καὶ τῆς νέας καὶ αὐτῆς δήπου τῆς θύραθεν: Ioannis Zonarae Lexicon, ed. Tittmann, Bd. 1, XLIV.

[31] Ioannis Zonarae Lexicon, ed. Tittmann, Bd. 2, 1293, Anm. 78 und 1764, Anm. 30. Der Name des Andreas von Kreta kommt im Index der verwendeten Autoren nicht vor.

[32] K. Alpers, „Zonarae" Lexicon, *RE* X A (1972) 732–763, die Quellen insbesondere 739–757. Auch Chr. Theodoridis hat weitere Stellen aus diesem Lexikon identifiziert, erwähnt aber die genannte Stelle nicht: Verse byzantinischer Dichter, 169–171.

Glossen aus dem Großen Kanon sind in großer Zahl in den ihn kommentierenden Schriften zu finden. Der ausführlichste Kommentar zum Großen Kanon stammt aus der Feder des wenig bekannten Mönches Akakios Sabaites; der Text muß aufgrund innerer Anhaltspunkte in der Zeit der lateinischen Herrschaft über Konstantinopel (1204–1261) entstanden sein. Die handschriftliche Überlieferung, die Fassungen und die Quellen dieses Kommentars wurden bereits in einer eigenständigen Studie behandelt; daher wird hier nicht weiter darauf eingegangen. Es sei nur betont, daß die Besonderheit dieses Kommentars darin liegt, daß der Autor, wie er auch in seinem Prooimion ausführt, als Erster um die Erklärung *aller* Troparien bemüht war. Daß er bereits kürzere Kommentare gekannt und benützt hat, ist unschwer festzustellen. Der entsprechende Text trägt die Überschrift: Σύνοψις τῶν ἱστοριῶν τῶν τῆς ὀκτατεύχου καὶ τοῦ τετραβασιλείου καὶ τῶν παραλειπομένων συναχθεισῶν καὶ τεθεισῶν παρὰ τοῦ ποιητοῦ τοῦ μεγάλου κανόνος ἁγίου Ἀνδρέου τοῦ Κρήτης ἔν τισι τῶν τροπαρίων τοῦ αὐτοῦ μεγάλου κανόνος...[33]. Es handelt sich um eine Zusammenfassung ausgewählter Themen des Großen Kanons, dergestalt, daß zumeist zwei, drei oder vier Troparien, die sich auf das gleiche biblische Thema beziehen, zusammengestellt und kommentiert werden. Angaben zur handschriftlichen Überlieferung und zur Verwandtschaft der beiden Kommentare sind an entsprechender Stelle zu finden[34].

Neben dem Kommentar des Akakios Sabaïtes und der „Synopsis" ist eine Reihe weiterer Texte erhalten, die meistens eine Auswahl von Troparien des Großen Kanons erläutern; sie begegnen in der Form einer Rede, einer volkssprachlichen Paraphrase oder als Lehrmaterial. Ihre Überlieferungsträger stammen aus nachbyzantinischer Zeit und sind meistens anonym; ihre Identifizierung und Datierung ist deshalb kaum möglich. Ferner erschwert die unzureichende Beschreibung der Handschriften in den Katalogen ihre Auffindung; es gibt z.B. Reden[35] und Bibelkommentare bzw. Katenen zu biblischen Stellen[36], die auf die gleichen Themen wie der

[33] Der im folgenden „Synopsis" genannte Text ist in drei Codices erhalten: Alexandr. 62 (olim 107) saec. XIII–XIV, Coisl. 219 (olim 72) saec. XIII /XIV und Sinait. 455 (Gardthausen 393/ Beneševič 330) ca. saec. XV.

[34] Vgl. oben Anmerkung (*).

[35] Hier sind alle die Reden (aus byzantinischer und nachbyzantinischer Zeit) gemeint, die für die Zeit des Triodions verfaßt worden sind. Sehr hilfreich vor allem für die byzantinische Zeit ist: A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts, 3 Bde (TU 50–52). Leipzig–Berlin 1937–1952.

[36] Darunter sind auch die folgenden Codices einzuordnen: Codex Kpl. Phil. Syll. 88 [45] saec. XVIII, ein Heft aus 7 Blättern mit einem Auszug aus einer Chrestomathie: Die sieben

Große Kanon zurückgreifen. Eine große Zahl von Reden ist für die Fastenzeit komponiert worden; wenn sie keine explizite Erwähnung des Großen Kanons im Titel führen — sofern dieser überhaupt in der kurzen Beschreibung ihres Überlieferungsträgers angegeben wird —, können sie an diesem Ort nicht berücksichtigt werden. Hier werden alle diejenigen vorgestellt, die uns aufzuspüren möglich war; ihre Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Eine eingehende Untersuchung ihrer Überlieferungsgeschichte und ihres Inhalts kann Gegenstand zukünftiger Studien sein. Hier wird lediglich auf die Texte und ihre bekannten Handschriften hingewiesen, um eine Vorstellung von der Bedeutung des Großen Kanons für die moralische und religiöse Unterweisung[37] der Christen in der spät- und nachbyzantinischen Zeit zu bekommen. Die Texte werden in annähernd chronologischer Reihenfolge aufgeführt.

I. Handschriften

1. Rede des Germanos II. von Konstantinopel

Germanos II. von Konstantinopel (Januar 1223–Juni 1240), einer „der entschiedensten Gegner der Unionsverhandlungen zwischen den Kaisern von Nikaia und Rom"[38], hat zahlreiche Predigten und Katechesen verfaßt. Unter diesen ist eine Reihe von Reden auf Fest- und Sonntage der Großen Fastenzeit und der Osterzeit, die einen Teil des Patriarchatshomiliars von Konstantinopel bildeten[39]. In diese Reihe gehört auch eine Rede über den Großen Kanon und über Sodom und Gomorrha, die für den Donnerstag der fünften Fastenwoche verfaßt wurde und von A. Ehrhard[40] Germanos zugeschrieben wurde. Dieser Text (*inc.*: Οἱ τὰ πάντα καλῶς διαταξάμενοι ἅγιοι καὶ θεοφόροι πατέρες ἔταξαν ἡμῖν ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ καὶ Μεγάλῃ Τεσσαρακοστῇ ψάλλειν καὶ ὑμνεῖν τὸν μέγαν κανόνα) ist bisher unediert[41].

Sünden von Kain u.a.; Codex Kpl. Phil. Syll. 60 [17] saec. XVI, der unter anderem eine christliche Anthologie über Lamech, Kain, Enoch u.a. enthält. Alle diese Themen werden auch im Großen Kanon bzw. in seinem Kommentar behandelt.

[37] Über die Verwendung der Kanoneskommentare als Lehrmaterial in der Zeit der Türkenherrschaft siehe A. G. Skarbele-Nikolopulu, Τὰ μαθηματάρια τῶν ἑλληνικῶν σχολείων τῆς Τουρκοκρατίας, Athen 1993, insbesondere 21–31.

[38] Beck, KTL, 667f.

[39] Ausführliche Beschreibung bei Ehrhard, Überlieferung, Bd. 3, 559–631.

[40] Dieser Text ist unter der Nr. 71 aufgeführt: Ehrhard, Überlieferung, Bd. 3, 570.

[41] Für die Kopie dieses Abschnittes aus dem Codex Athen. Parlamentsbibliothek 103 bin ich Frau Dr. M. Polite und Herrn Dr. A. Tselikas (MIET, Athen) sehr dankbar. Es ließ sich feststellen, daß die Rede mit dem Kommentar des Akakios keine Verwandtschaft aufweist.

a. *Codex* *Andros Hagias-Kloster (oder Ζωοδόχου Πηγῆς)* **47** *saec. XVI*[42]
Papiercodex, 334 Blätter (215×160mm).
Text: Der Text ist zusammen mit weiteren Homilien des Germanos von Konstantinopel aufgeführt.

b. *Codex Athen Akademie (X. A. Siderides-Sammlung)* **8**[43] *saec. XVII (?)*[44]
Papiercodex, 730 Blätter (220×130mm).
Schreiber: Auf fol. 1ʳ steht am oberen Rand ohne weitere Erklärung nur der Name † Γερμανός. Auf fol. 2ʳ, 4ʳ, 6ʳ, 8ʳ und 10ʳ sind die Initialen ΠΘ zu lesen. Auf fol. 726ʳ gibt es einen Namen Ἰωαννήκηος ἱεροδιάκονος, jedoch ohne nähere Information.
Text: Der Codex enthält Reden für die Fastenzeit vor Ostern. Unter diesen befindet sich auf fol. 269ʳ–282ʳ auch die Rede über den Großen Kanon (Λόγος διδασκαλικός) ohne Autorennamen[45].

c. *Codex Athen Parlamentsbibliothek* **103** *saec. XVI*[46]
Papiercodex, 291 Blätter (220×150mm).
Schreiber: Nach fol. 286ʳ sind im Codex zwei Blätter aus dem 15. Jahrhundert eingeheftet. Auf fol. 288ʳ ist eine Schreibernotiz zu finden, die nur den Namen Anthimos ohne Datums- oder Ortsangabe erwähnt. Daher ist seine Identifizierung nicht möglich.
Text: Der Codex enthält auf fol. 2ʳ–163ʳ Reden für einige Tage der Großen Fastenzeit[47]. Sie werden als διδασκαλικοί bezeichnet und sind ohne Autorennamen überliefert. Unter diesen befindet sich auf fol. 114ᵛ–

[42] Sp. Lambros, Κατάλογος τῶν ἐν τῇ κατὰ τὴν Ἄνδρον μονῇ τῆς Ἁγίας κωδίκων, *Epeteris tou Philologikou Syllogou Parnassou* 2 (1898) 136–244, 183–185. Ausführliche Beschreibung des Inhalts bei Ehrhard, Überlieferung, Bd. 3, 569–71, 570.

[43] K. I. Dyobuniotes, Κατάλογος τῶν Κωδίκων τῆς Βιβλιοθήκης Ξ. Α. Σιδερίδου τῆς δωρηθείσης τῇ Ἀκαδημίᾳ Ἀθηνῶν, *Theologia* 12 (1934) 226–253, 233.

[44] Im Katalog gibt es keine Datumsangabe. Auf fol. 581ʳ befindet sich ein Eintrag über den Tod von drei Priestern; der neue namentlich nicht genannte Priester hat sein Amt am 23. April 1655 angetreten.

[45] Ehrhard, Überlieferung , Bd. 3, 569–71, 573. K. Dyobuniotes verweist auf die große Ähnlichkeit zwischen diesem Codex, dem Codex Athen Parlamentsbibliothek 103 und Athen Theologische Fakultät (Θεολογικὸν Σπουδαστήριον) 25, den er früher in seinem Besitz hatte.

[46] Sp. Lambros, Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, (in Folgen) *NE* 4 (1907) 476–480.

[47] Auf fol. 2ʳ heißt es: Τῇ α΄Δευτέρᾳ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς λόγοι ἐκλελεγμένοι ἐκ πολλῶν βίβλων τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς.

120ʳ die Rede über den Großen Kanon[48]. Danach folgen Reden des Johannes Chrysostomos, Epiphanios von Zypern, Nathanael Hieromonachos und Predigten des Theodoros Studites.

d. *Codex Athen Parlamentsbibliothek* **112**, *9. August 1608*[49]
Papiercodex, 293 Blätter (81×53mm).
Schreiber: Der Codex stammt von der Hand des Michael Andristes oder Andristos[50]. Er war Notar der Metropolis von Athen; zahlreiche Codices sind von ihm bekannt, die in der Zeit zwischen 1584 und 1610 entstanden sind[51].
Text: Der Codex enthält nur Reden des Patriarchen Germanos II. von Konstantinopel, die auf die Festtage des Triodions und der Osterzeit Bezug nehmen[52]. Die genannte Rede ist auf fol. 180ʳ–187ᵛ zu finden.

e. *Codex Athen Theologische Fakultät* **25** *saec. XVI*[53]
Papiercodex,169 Blätter (220×150mm).
Schreiber: Die Schreibernotiz ist nicht erhalten; das Ende des Codex fehlt. Nur eine Notiz aus dem Jahre 1723 erwähnt, daß der Codex von Eustratios, einem Priester und Protonotar, gebunden wurde. Er stand für einige Zeit im Besitz des Bischofs Kyrill von Paronaxia.
Text: Es handelt sich um Reden für die Festtage der Großen Fastenzeit. Die Rede über den Großen Kanon befindet sich auf fol. 112ʳ–120ᵛ.

f. *Codex Venedig Marcian. gr.* **II 87** *saec. XVI*[54]
Papiercodex, 264 (+64 bis) Blätter (216×155mm).
Text: Es handelt sich auch hier um ein Homiliar für die Fastenzeit. Die Rede über den Großen Kanon ist auf fol. 134ᵛ–144ʳ enthalten und wird ohne Autorennamen überliefert[55].

[48] Vgl. dazu Dyobuniotes, Κατάλογος, 233; Ehrhard erwähnt diesen Codex nicht.

[49] Sp. Lambros, Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, (in Folgen) *NE* 5 (1908) 100–101.

[50] Auf fol. 293ʳ heißt es: Ἐτελειώθη διὰ χειρὸς Μιχαὴλ Ἀνδρίστου ἐν ἔτει αχεᵠ Αὐγούστου θᵠ.

[51] L. Polites — M. Polite, Βιβλιογράφοι 17ου – 18ου αἰώνα, in: *Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου* Bd. 4, 1988–1992, Athen 1994, 560. Zu Person und Schrift vgl. E. Gamillscheg — D. Harlfinger — H. Hunger, Repertorium der griechischen Kopisten 800 – 1600, Bd. 1. Großbritannien, Wien 1981, Nr. 277, Bd. 2. Frankreich, ebd. 1989, Nr. 378 und Bd. 3. Rom mit dem Vatikan, ebd. 1997, Nr. 453, wo weitere Literatur angegeben wird.

[52] Vgl. Ehrhard, Überlieferung , Bd. 3, 569–71, 572.

[53] A. I. Phytrakes, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τοῦ Θεολογικοῦ Σπουδαστηρίου Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, Athen 1937, 40–43.

[54] E. Mioni, Codices graeci manuscripti Bibliothecae divi Marci Venetiarum, Bde I–V, Rom 1967–1985, I/1, 258–259.

[55] Ehrhard, Überlieferung, Bd. 3, 601–602.

g. *Codex Venedig Marcian. gr.* **II 97** *saec. XVI*[56]
Papiercodex, 288 Blätter (200×145mm).
Text: Es handelt sich um eine Auswahl von Reden παρὰ ἱερέως κυροῦ Μάρκου τῷ τῆς Κρήτης διδακτῇ (sic!). Die Rede von Germanos über den Großen Kanon steht auf fol. 151r–159r.

2. Anonyme volkssprachliche Rede

Codex Athen Parlamentsbibliothek **51** *saec. XVI*[57]
Papiercodex, 410 Blätter (210×145mm).
Text: Der Codex enthält verschiedene Reden, die alle bis auf eine (fol. 268r–v) in der Volkssprache verfaßt wurden. Die Mehrzahl nimmt Bezug auf die Tage des Triodions und der Osterwoche. Darunter ist auf fol. 1r – 36r eine ebenfalls anonym überlieferte Rede über den Großen Kanon zu finden, deren Überschrift und Anfang fehlen. *Inc.:* ...σεως· τέως δὲ ἡ αἰτία ὁ (sic) καὶ νὰ μᾶς παραδώσουν οἱ ἅγιοι πατέρες νὰ ψάλλομεν τὴν σήμερον τοῦτον τὸν μέγαν κανόνα. *Des.:* ἀξίωσον ἡμᾶς νὰ τύχωμεν ὦ Χριστὲ βασιλεῦ διὰ νὰ δοξαστεῖ καὶ ἀπὸ μᾶς τὸ πανάγιόν σου ὄνομα· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

3. Die Paraphrase des Parthenios von Jerusalem

Parthenios aus Athen, zunächst Metropolit von Kaisareia in Palästina, später, von März 1737 bis zum 17. Oktober 1766, Patriarch von Jerusalem[58], gilt als Autor einer Paraphrase des Großen Kanons, die er für die Unterweisung seiner Diakone verfaßt hat. Sein weltlicher Name war Kyriakos (oder Panagiotes) Geranes. Neben seiner früheren Lehrtätigkeit ist er bekannt wegen seiner geschickten Verhandlungen mit der lateinischen Kirche, die die finanzielle Lage und das Prestige des Patriarchats verbesserten. 1755 unterzeichnete er zusammen mit Kyrillos V. von Konstantinopel und Matthaios von Alexandreia ein Dekret, in dem sie den Streit um die Wiedertaufe der als „Häretiker" bezeichneten Lateiner und Armenier beendeten, so diese zur Orthodoxie konvertierten[59]. In

[56] Mioni, Codices, Bd. I/1, 289–291.
[57] Sp. Lambros, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς. Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, (in Folgen) *NE* 3 (1906) 113f.
[58] G.D. Metallenos, Παρθένιος ὁ Γεράνης, πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1737–1766), *ΘΗΕ* 10 (1966) 58–59, wo weitere Literatur zur Person geboten wird.
[59] Vgl. dazu G. Podskalsky, Griechische Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821). Die Orthodoxie im Spannungsfeld der nachreformatorischen Konfessionen des Westens, München 1988, 332.

diesem Zusammenhang ist auch sein Werk Ἱστορία τῆς μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Ἀρμενίων διαφορᾶς zu betrachten, das er als Metropolit verfaßte. Nur ein weiteres Werk ist noch von ihm bekannt, eine Regelung (Κανονισμός) der Bruderschaft vom Heiligen Grab, die zuerst im Jahre 1755 und ausführlicher 1756 erschienen ist. Die hier beschriebene Paraphrase ist unseres Wissens noch unediert.

a. *Codex Eurytania Proussou-Kloster* **20**, *15. Juli 1749*[60]
Papiercodex, ca. 158 Blätter (210×150mm).
Schreiber: Eine Notiz auf fol. 158r enthält nur die Selbstbezeichnung „Hierodiakonos": αψμθ΄ Ἰουλίου ιε΄ ἐν Σμύρνῃ ἱεροδιάκονος τοῦ πρώτου Φιλαδελφίας. Von 1713 bis 1762 blieb der Sitz der Metropole von Philadelpheia in Venedig vorübergehend vakant, wurde aber durch Vikare verwaltet[61].
Text: Der Codex enthält neben Erotapokriseis über die „Gutherzigkeit" (Χρηστοήθεια ἐν ἐρωτήσεσι καὶ ἀποκρίσεσι, ab fol. 1r), Anabathmoi und Antiphona (ab fol. 119r) auch eine Paraphrase zum Großen Kanon (ab fol. 149r), in der die Troparien paarweise erläutert werden. Der Codex ist von großer Bedeutung, weil er bereits in der Zeit des Patriarchats von Parthenios entstanden ist. Laut Überschrift[62] sollte das Werk nicht nur als „Lehrschrift", sondern auch als Ermahnung für die Diakone des Patriarchen gelten, als er unterwegs war, um Almosen für die Unterstützung des Heiligen Grabes zu erbitten[63].

[60] I. Tentes, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς ἱερᾶς μονῆς Προυσοῦ, *NE* 10 (1913) 289–321, 300.
[61] Vgl. Podskalsky, Griechische Theologie, 396–398 und 402.
[62] Auf fol. 149r heißt es in der Überschrift: Μέγας κανὼν τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου τὸν ὁποῖον ἐπαράδωκεν *εἰς τύπον μαθήματος κατὰ τοὺς γραμματικοὺς* εἰς τοὺς διακόνους αὐτοῦ ὁ μακαρίτης σοφώτατος καὶ λογιώτατος τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ ὁ ἐξ Ἀθηνῶν εὑρισκόμενος ἔτι εἰς τὴν περιήγησιν χάριν ἐλεημοσύνης τοῦ Παναγίου Τάφου καὶ ποιοῦντος ἀνὰ δύο τροπάρια *εἰς μίαν διδαχήν*, ἵνα δι' αὐτῆς οἱ μαθητευόμενοι στολίζωσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἢ τὰ σώματα, ὁ κὺρ Παρθένιος.
[63] Es handelt sich um den sogenannten Terminus der πατριαρχικὴ ζητεία (synonym mit ἐλεημοσύνη bzw. ἐλέη), der zum ersten Mal in einer Patriarchatsakte des Jeremias II. aus dem Jahre 1576 auftaucht und von da an einen obligatorischen Beitrag seitens der Gläubigen impliziert: vgl. P. Konortas, Les contributions ecclésiastiques „patriarchikè zèteia" et „basilikon charatzion". Contribution à l' histoire économique du Patriarcat Oecuménique aux XVe et XVIe siècles, in: *Actes du IIe Colloque International d' histoire (Athènes, 18–25 septembre 1983), Économies méditerranéennes équilibres et intercommunications XIIIe–XIXe siècles*, Bd. 3, Athen 1986, 217–255, 230f.

b. *Codex Jerusalem Sabas-Kloster* **489**, *a. 1750–1752*[64]
Papiercodex, 274 Blätter.
Schreiber: Hierodiakon Nektarios.
Text: Der Katalog gibt für den Inhalt des Codex den allgemeinen Titel Μαθηματάριον an. Neben verschiedenen Erläuterungen und Paraphrasen, Versen von Neilos und Fabeln von Aisop ist am Ende des Codex die Paraphrase des Großen Kanons enthalten[65].

4. Volkssprachliche Paraphrase aus der Hand des Demetrios Koklas

Codex Athen Allgemeine Staatsarchive **269**, *22. August 1794*[66]
Papiercodex, 250 Blätter (272×193mm).
Schreiber: Der Codex stammt von der Hand des Demetrios Koklas[67]. Ob er auch der Autor des Kommentars ist, ist aus der Überschrift des Werkes nicht zu erkennen.
Text: Der Codex enthält nur den Kommentar, der laut Überschrift[68] zu Gunsten der einfachen und ungebildeten Menschen verfaßt wurde. *Inc.:* Μὲ θεϊκὸν σκοπὸν οἱ θειότατοι ἡμῶν ἅγιοι πατέρες καὶ μὲ τὴν ἔνθεον λάμψιν τοῦ παναγίου καὶ ζωοποιοῦ πνεύματος φωτισθέντες ἐστόλησαν, ὡσὰν ἕνα ἔνθεον νυμφῶνα ἢ ὡσὰν ἕνα πολύανθον παράδεισον.... Im Anschluß an den Text befindet sich auf fol. 233–250 ein alphabetischer Index aller im Kommentar erwähnten Namen, die jeweils mit einer kurzen Erklärung versehen sind.

---

[64] A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη (ἤτοι Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων), 5 Bde, (Jerusalem) St. Petersburg 1891–1915, Bd. 2, 564: Eine Schreibernotiz vor der Paraphrase informiert über den Ort und die Zeit der Abschrift: ,αψνβ΄ σεπτεμβρίου κζ΄ ἐν Κωνσταντινουπόλει. Zum Codex vgl. SKARBELE-NIKOLOPULU, Τὰ μαθηματάρια, 30 und 744–745.

[65] Die Überschrift lautet: Ἀνδρέου Κρήτης κανὼν ὁ μέγας μετὰ παραφράσεως· ἐξηγήθη δὲ οὗτος ὁ κανὼν παρὰ τοῦ μακαριωτάτου σοφωτάτου πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ ἐμοῦ εὐεργέτου κυρίου Παρθενίου τοῦ ἐξ Ἀθηνῶν. Ὁ τῶν ἱεροδιακόνων Νεκτάριος ὁ ταπεινός.

[66] Den Hinweis auf diesen Codex verdanke ich Herrn Dr. Ioannes Eliudes. Der Codex ist nur in den ungedruckten Εὑρετήρια der Allgemeinen Staatsarchive Griechenlands aufgelistet.

[67] Auf fol. 230^r heißt es: Τῇ κβ^α αὐγούστου 1794 ἀνεγράφη ἅπασα ἡ βίβλος χειρὶ Δημητρίου Κόκλα.

[68] In der Überschrift heißt es: Ὁ μεγάλος κανόνας τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου Ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου πολλὰ κατανυκτικός, καὶ ψυχοφελὴς, μεταγλωττισμένος εἰς κοινὴν γλῶσσαν πρὸς ὠφέλειαν περισσοτέραν τῶν ἁπλουστέρων καὶ ἀγραμμάτων.

5. Paraphrase in politischen Versen des Georgios Kallierges (Kallerges)

Codex Athos Vatopediu **47**, *März 1763*[69]
Papiercodex, 124 Blätter (190×140mm).
Schreiber: Aus der Notiz auf fol. 4^r ergibt sich[70], daß es sich um ein Autograph des Georgios Kallierges aus Paros handelt, bekannt auch unter dem Mönchsnamen Gregorios, der dieses Buch einem Stephanos, Skeuophylax des Vatopediu-Klosters, widmete. Kallierges (oder Kallerges) ist auch als Kopist bekannt[71].
Text: Der Katalog nennt den allgemeinen Übertitel Ἄνθος ἐξαγορείας; der Codex enthält bis fol. 82^v hauptsächlich Verse des Kallierges: einen Hymnus auf die Gottesmutter und einen Kanon auf eine sie darstellende Ikone. Auf fol. 83^r–119^v befindet sich eine volkssprachliche Erklärung der Rede Symeons, des Erzbischofs von Thessalonike, über die Priesterwürde (Περὶ ἱερωσύνης) von einem ansonsten unbekannten Christophoros aus Arta, auf fol. 120^r–121^v stehen Troparien auf die sieben Sakramente, die einem Hiob Hamartolos (dem Hymnographen)[72] zugeschrieben werden, auf fol. 122^r–122^v Verse über die Heilung seelischer Krankheiten, zum Schluß sind ab fol. 123^r Kontakia auf die Beschädigung einer Theotokos-Ikone aufgeführt. Die Erklärung des Großen Kanons befindet sich auf fol. 1^r–58^v unter dem Titel Στίχοι κατανυκτικοὶ περιέχοντες τὴν ἔννοιαν τοῦ μεγάλου Κανόνος; es handelt sich also im Grunde um eine Paraphrase in Fünfzehnsilbern.

6. Anonymer Kommentar (18. Jahrhundert?)

Codex Athos Megiste Laura **Θ 191** ***(1053)*** *saec. XVIII*[73]
Papiercodex, 167(+17) Blätter (210×150mm). Der Codex ist infolge des Einflusses von Feuchtigkeit in schlechtem Zustand; der Text ist kaum lesbar.

---

[69] Den Hinweis sowie eine Kopie des Textes aus diesem Codex verdanke ich Herrn Prof. Th. Detorakes (Rethymnon), der diesen Text veröffentlichen wird; vgl. S. EUSTRATIADES — ARCADIOS VATOPEDINOS, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos, Cambridge 1924, 15.

[70] In der Notiz heißt es: Ἄνθος ἐξαγορείας ἤτοι βιβλιάριον διὰ στίχων πολιτικῶν συντεθὲν παρὰ Γεωργίου ἱερέως, τοῦ μετονομασθέντος Γρηγορίου μοναχοῦ τοὐπώνυμον Καλλιέργη τοῦ ἐκ Πάρου καὶ παρ᾽ αὐτοῦ ἀφιερωθὲν τῷ Σκευοφύλακι τῆς μεγίστης Λαύρας τοῦ Βατοπεδίου Στεφάνῳ ἐν ἔτει ,αψξγ΄ἐν μηνὶ μαρτίῳ.

[71] POLITES—POLITE, Βιβλιογράφοι, 391, wo er als „Kallerges" erwähnt wird.

[72] M. PETTA, Inni inediti di Job monaco, *BollGrott* 19 (1965) 81–139, 89f.

[73] Sp. LAURIOTES—S. EUSTRATIADES, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mt. Athos with Notices from other Libraries, Cambridge 1925, 162.

Text: Zu Beginn steht ein Inhaltsverzeichnis (*inc. mut.*), wonach der Kommentar nach der Anzahl der Troparien in 255 Kapitel unterteilt ist. Auf fol. 4^r ist unter dem Titel Κανὼν ὁ μέγας, ποίημα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀνδρέου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου ein Kommentar des Großen Kanons zu finden, der mit dem ersten Troparion (Πόθεν ἄρξομαι), nicht mit dem Heirmos der ersten Ode, anfängt; er setzt mit den folgenden Worten ein: Ἀμηχανεῖν ἔοικεν ὁ ὑμνογράφος ἐκ πρώτης, ὅ φασι, τῆς γραμμῆς. Dieselbe Hand hat verschiedene Wörter des Troparions mit interlinearen Glossen versehen: Ποταπὴν (sic) ἔναρξιν ποιήσω σήμερον — θλίψει — ὑπεράγαθος — κλαυθμὸν λύπης. Derartiges kommt auch in weiteren Troparien vor. Das Werk endet auf fol. 178^r mit dem letzten Troparion des Kanons Τὴν πόλιν σου φύλαττε. Nach dem Kommentar und einer leeren Seite (178^v) befindet sich auf fol. 179^r ein Text Περὶ νηστείας, der auf 179^v abrupt endet. Dem Codex wurden weitere Blätter mit der Numerierung 160^r–167^r angehängt. Nach einem nicht näher bezeichneten Werk und einer leeren Seite auf fol. 161^v folgt auf fol. 162^r–164^r die Schrift des Nikephoros Kallistos Xanthopulos Περὶ τῆς Ὑπακοῆς καὶ τοῦ Κοντακίου καὶ τοῦ Οἴκου καὶ τοῦ Ἐξαποστειλαρίου πόθεν οὕτω ἐκλήθησαν. Danach sind folgende anonym überlieferte Arbeiten zu finden: auf 164^v–166^r Πόθεν οἱ ἄνθρωποι τὸ καταρχὴν τοὺς ἤχους εὗρον, auf fol. 166^v–167^r Περὶ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἱερουσαλήμ, freilich ohne Schluß. Alle diese Texte stammen von einem Schreiber und wurden am Anfang des Buches nachträglich verzeichnet.

7. Exzerpte unbekannter Herkunft

Bei einigen Codices konnte man feststellen, daß sie lediglich Auszüge aus dem Kommentar des Akakios Sabaïtes überliefern. Diese wurden an entsprechender Stelle vorgestellt[74]. Es ist bekannt, daß die Auslegung der Bibel und das Kopieren solcher Texte, teilweise und in fragmentarischer Form, bis in die jüngste Zeit weitergeführt wurden. Nun ist es heute sehr schwer, in dieser Menge von fragmentarischen Kommentarwerken eine Erklärung zum Großen Kanon zu identifizieren, solange die Beschreibung der Handschriften dürftig ist.

a. *Codex Athen Nationalbibliothek* **2187** *saec. XV exeunte*[75]
Papiercodex, 238 Blätter (195×130mm).

[74] Vgl. oben Anmerkung (*)

[75] L. N. Polites, Κατάλογος χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος ἀρ. 1857–2500, Athen 1991, 213–220, wo eine ausführliche Beschreibung des Inhalts gegeben wird, mit besonderer Berücksichtigung der unedierten Texte; unser Text wird unter diesen jedoch nicht aufgezählt.

Schreiber: Auf fol. 238^v ist der Anfang der Schreibernotiz erhalten, in der der Name des Kopisten, Michael †Hyelinos† erwähnt wird[76].
Text: Der Codex enthält verschiedene theologische Werke. Laut Katalog ist auf fol. 14^r–24^v ein Kommentar unter dem Titel ἑρμηνεία περὶ τὰ ἐκδικούμενα τοῦ Κάιν zu finden. Die Vermutung ist naheliegend, daß es sich um den Kommentar zu einem nicht näher bezeichneten Kanontroparion handelt, das einige Geschichten aus dem Alten Testament behandelt. Die Einsicht in den Codex erlaubt jedoch festzustellen, daß es sich um einen Kommentar zu mehreren Troparien aus dem Großen Kanon handelt, die in roter Tinte geschrieben sind. Der Text hat große Ähnlichkeit mit dem Kommentar des Akakios und mit der „Synopsis"; er ist möglicherweise aus nichts anderem als Exzerpten zusammengesetzt. Es handelt sich dabei um folgende Troparien: Ἄνδρα ἀπέκτεινα[77] aus der zweiten Ode des Großen Kanons, Τὸν Χὰμ ἐκεῖνον[78] und Ἐκ γῆς Χαρράν[79] aus der dritten Ode und Γυναῖκάς μοι δύο aus der vierten Ode[80]; schon wegen seiner Unlesbarkeit unidentifiziert bleibt hingegen das zum Schluß zitierte Troparion, dessen Kommentar folgendermaßen beginnt: Ὥσπερ γὰρ ἐν νυκτὶ τὰς ἀθρόας....

b. *Codex Moskau Synodalbibliothek* **312** *(Vladimir*[81] */* **2** *Matthaei), medio saec. XIV*[82]

[76] Polites, Κατάλογος, 218. Der Name des Schreibers kommt weder bei M. Vogel — V. Gardthausen (Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance, Leipzig 1909) noch bei Gamillscheg—Harlfinger—Hunger (Repertorium, Bd. 1–3) vor.

[77] Auf fol. 14^r: Ἑρμηνεία περὶ τὰ ἐκδικούμενα τοῦ Κάϊν. Ἑρμηνεία τροπαρίου κανόνος ἀναφερομένου εἰς ἱστορίας ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης· περὶ Κάϊν καὶ Λάμεχ, Σὴθ καὶ υἱῶν τοῦ Νῶε, Ἀβραάμ, Ἰακώβ, Ἠσαῦ, Μωησέως κ.ἄ.. *Inc*: Πῶς νοητέον τὸ ἑπτάκις ἐκδεδίκηται Κάϊν.... *Des.* (fol 14^v): ... οὗ τύπος ἐστὶ ὁ Λάμεχ καὶ σύμβολον. Zum Troparion siehe PG 97, 1340 C.

[78] Auf fol. 14^v beginnt nach dem Troparion (PG 97, 1344 A) der Kommentar. *Inc.*: Τρεῖς ἦσαν οἱ υἱοί. *Des.*: ... καὶ τῆς τρυφῆς.

[79] Auf fol. 19^r steht nach dem Troparion (PG 97, 1344 B) der Kommentar. *Inc.*: Ὁ γὰρ Θάρα.... *Des.*: ...τὴν γῆν αὐτήν.

[80] Auf fol. 19^v befindet sich nach dem Troparion (PG 97, 1348 D) der Kommentar. *Inc.*: Ὁ πατριάρχης.... *Des.*: ...καὶ γὰρ κατορθωθήσεται.

[81] Archimandrit Vladimir, Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriaršej) Biblioteki. I Rukopisi grečeskija (Systematischer Katalog der Handschriften der Synodalbibliothek. I. Die griechischen Handschriften), Moskau 1894. Dieser Codex, der aufgrund seiner frühen Entstehung von besonderem Interesse ist, blieb mir unzugänglich.

[82] So B. L. Fonkič — F. B. Poljakov, Griechische Handschriften der Synodalbibliothek in Moskau. Paläographische, kodikologische und bibliographische Ergänzungen zum Katalog von Archimandrit Vladimir (Philanthropu), (auf russisch), Moskau 1993, 107, siehe Ergänzung zum Codex 312.

Pergamentcodex, 258 Blätter (309×197mm). Der Text ist zweispaltig. Text: Die Beschreibung des Katalogs gibt weder die Überschrift noch das *incipit* des hier enthaltenen Kommentars zum Großen Kanon an, dessen Schluß fehlt; daher ist jede Identifizierung bzw. Einordnung unmöglich. Der Codex stammt zwar aus dem 14. Jahrhundert, doch der Text auf fol. 2r–20v, 29r–36v, 237r–242v ist in das 16. Jahrhundert zu datieren; auf fol. 1r–1v und 258r–258v finden sich Fragmente aus georgischen Handschriften, nicht aus armenischen, wie es im Katalog des Archimandriten Vladimir heißt.

II. Gedruckte Kommentare

8. Der Kommentar des Johannes von Myra

Zuletzt sei noch ein gedruckter Kommentar aus dem 18. Jahrhundert erwähnt, ein Werk des Johannes aus Lindos[83] (Anfang des 18. Jahrhunderts – April 1796). Er war seit seiner Jugendzeit Mönch und später Erzbischof von Myra (ca. 1785–1790), verbrachte viele Jahre als Lehrer und Prediger auf Skopelos auf den Sporaden, in Thessalonike, auf Chios und in Smyrna. Er hinterließ eine Reihe von theologischen Schriften, die er teilweise durch die Unterstützung des Metropoliten Prokopios von Smyrna veröffentlichen konnte. Nachdem er 1790 die Metropole von Myra wegen Auseinandersetzungen mit einflußreichen Personen endgültig verlassen mußte, flüchtete er ins Iberon-Kloster auf dem Berg Athos, wo er sich dem Schreiben widmete. Sein Werk ist von apokalyptischen Texten sehr beeinflußt, aber im Vergleich zum Werk des Anastasios Gordios, das er gekannt hat, von keiner hohen Qualität, hauptsächlich wegen der zahlreichen Widersprüche[84]. Der Kommentar zum Großen Kanon ist in der Zeit seines Aufenthalts auf dem Athos entstanden und wurde im Jahre 1796 mit einem Kommentar zur Apokalypse als Appendix durch die Druckerei der Brüder Markides Pouliou in Wien gedruckt[85].

* *
*

[83] PODSKALSKY, Griechische Theologie, 356–358; K. SATHAS, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, Bd. 1, Athen 1868, 613; St. PAPADOPULOS, Ἰωάννης ὁ ἀρχιεπίσκοπος Μύρων, *ΘΗΕ* 7 (1965) 44–46, 45; E. PANTELAKES, Ἰωάννης ὁ Μύρων, *Megale Hellenike Enkyklopaideia* 13 (o.D.) 365.

[84] PODSKALSKY, Griechische Theologie, 357f.

[85] Der Titel des Buches lautet: Ἑρμηνεία τοῦ θείου καὶ ἱεροῦ μεγάλου κανόνος τοῦ ἐν Ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου, ἑρμηνευθέντος θείῳ ἐλέει παρὰ τοῦ ταπεινοῦ Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας Ἰωάννου τοῦ ἐκ τῆς Λίνδου. Das Buch ist der erste — und einzige publizierte — Band des Werkes, der die erste, zweite und dritte Ode enthält: vgl. D. STIERNON, Jean de Myre, *Dict. Spir.* VIII/1 (1974) 640–641; Th. PAPADOPULOS, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1466ci.–1800), Athen 1984, Nr. 2911, wo Erwähnungen des Buches in weiteren Bibliographien und dessen bekannte Exemplare angegeben werden; bei G. PODSKALSKY ist Venedig als Druckort angegeben: Griechische Theologie, 356, Anm. 1497 (vgl. auch 357, Anm. 1500).

Insgesamt wurden hier sechs Texte unterschiedlicher Gattung in dreizehn Handschriften vorgestellt, zusätzlich zu den beiden Überlieferungsträgern, die lediglich Exzerpte beinhalten, und dem gedruckten Kommentar des 18. Jahrhunderts. Berücksichtigt man weiterhin noch die Mehrzahl der Abschriften des obengenannten Kommentars des Akakios Sabaïtes und der „Synopsis", die in der Zeit der Turkokratie entstanden sind[86], so wird daraus deutlich, daß dem Dichter Andreas von Kreta und seinem Großen Kanon mehr Aufmerksamkeit von Kommentatoren, Predigern und Lehrern entgegengebracht wurde, als ihm die Forschung heute gemeinhin beizumessen geneigt ist. Sein Name verdient unbedingt, wie wir hoffen, mit den obigen Auflistungen gezeigt zu haben, in einem Atemzug neben Johannes von Damaskus und Kosmas dem Meloden genannt zu werden.

[86] Korrekturen, Randbemerkungen und Lehrernotizen in den Codices des Kommentars von Akakios Sabaites bestätigen das rege Interesse an diesem Text; hier sei nur der Name eines der bedeutendsten Lehrer in der Zeit der Türkenherrschaft erwähnt, des Anastasios Gordios, der — laut Notiz — den Codex Ankara (Türk Tarih Kurumu) gr. 91 saec. XVII exeunte mit Korrekturen versehen hat.

THEODORA ANTONOPOULOU/NICOSIA

REDISCOVERING A BYZANTINE PREACHER: THE CASE OF GEORGE THE RHETOR

With the Editio Princeps *of his Homilies on All Saints and on Joachim and Anna*

The only evidence for the otherwise unknown George the Rhetor is three hagiographical and homiletic texts surviving under his name: a Passion of St George (*BHG* 677b), an encomium on All Saints (*BHG* 828c), and an encomium on Sts Joachim and Anna (*BHG* 1617h). None of these texts is published. Another homily, on the Birth of John the Baptist (*BHG* 843p), is attributed to him by a single manuscript but has been proven to be a work of the emperor Leo VI.[1]

The Passion of St George and the encomium on All Saints are both contained in cod. *Neapol. gr.* II C 33 (paper, ff. 530, 210x145, 15th c. ex.; henceforth N), ff. 134^{v}–147^{v} and 118^{v}–122^{r} respectively.[2] The latter is also contained in cod. *Taurin. gr.* C.V.23 (olim 320, olim c.II.23) (paper, ff. 715?, 15th c.; henceforth T), ff. 432^{r}–436^{v}.[3] The encomium on Joachim and Anna has come down to us in cod. *Bodl. Holkham. gr.* 25 (olim 91) (paper, ff. 529 but in reality only 439, 200x150, 16th c.; henceforth H), ff. 75^{r}–77^{r}.[4]

---

[1] See T. Antonopoulou, The Homilies of the Emperor Leo VI (*The Medieval Mediterranean* 14). Leiden 1997, 263–267.

[2] E. Mioni, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae I/1. Rome 1992, 221–239, esp. 228.

[3] I. Pasinus–A. Rivautella–F. Berta, Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei I. Turin 1749, 398–402, esp. 401, where it is wrongly mentioned that George's homily is contained on ff. 454–459, and that the manuscript contains one hundred and fifteen folia, whereas the last text begins on f. 688. The lower right-hand corner of the manuscript is badly damaged with the result that the respective text is sometimes illegible. In the following edition of the final part of the homily on All Saints from this manuscript illegible passages have been restored on the basis of cod. N where possible.

[4] R. Barbour, Summary description of the Greek manuscripts from the library at Holkham Hall. *The Bodleian Library Record* 6 (1960) 596; F. Halkin, Manuscrits grecs des Fonds "Hist." et "Phil." à Vienne et du Fonds "Holkham" à Oxford. *AnBoll* 79 (1961) 402–403, who gives 76 of the 77 texts contained in this manuscript while omitting *BHG* 828 (Cosmas Vestitor's encomium on Joachim and Anna) on ff. 366^{r}–367^{r} (the foliage of no. 45 should be corrected to 362–363^{v} instead of 362–367).

The text on St George has been studied by K. Krumbacher,[5] who proved that it consists of three earlier texts, namely the beginning of the text ἄρτι (*BHG* 677, 10th c.), the story of Prochoros (*BHG* 680b) and the text on St George by Theodore Daphnopates (*BHG* 674, 10th c.), while the preface of the Passion was taken from a Ps.-Athanasian homily (*CPG* 2269). As a result, Krumbacher did not consider the text worthy of publication, and gave only a diplomatic transcription of its beginning as part of his comments on its language.

As for the two encomia, which are published here for the first time, they have not been commented upon at all.

The study of the three texts offers no explicit clue as to the identity and date of George the Rhetor. Moreover, it is a matter of concern whether the author of the texts in question was one and the same person. Krumbacher thought it possible that the author of the two texts in the *Neapolitanus* is a single person, but since he had no access to the encomium on All Saints, he offered no proof in support of his suggestion. Building on Krumbacher's views, but again without proof, A. Ehrhard and H.-G. Beck suggested the possibility of one author for the three texts.[6]

Furthermore, on the basis of the Passion of St George Krumbacher dated its author to the fifteenth century and Beck accepted the dating. Krumbacher's arguments were the following: first, the fact that the story of Prochoros used in the Passion in question does not surface in the manuscript tradition before the fourteenth century; second, the absence of the text on St George in other manuscripts; and third, the influence of Greek Humanism on the author's style.[7] He also spoke of George's "stupid hotchpotch of epic, archaic and vulgar language" which showed him as an old man who knew some Homer and grammar but was without serious education. Krumbacher then suggested that George could have been a "Hellenized Syrian" based on the mention of the old catalogue by Cyrillus: "Georgii rhetoris Antiocheni encomium in martyres ...".[8] His views were recently repeated by O. Mazal.[9]

[5] K. Krumbacher, Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung (*Abh. d. Bayer. Akad. d. Wiss., philos.-philol.-hist. Kl.* 25/3). Munich 1911, esp. 196–202.

[6] A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche III. Leipzig 1952, 869; H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (*Handbuch der Altertumswissenschaft* II/1). Munich 1959, 795.

[7] Krumbacher, op. cit. 202.

[8] S. Cyrillus, Codices graeci manuscripti regiae bibliothecae Borbonicae II. Naples 1832, 7–20. The reference to a "Georgius rhetor Antiochenus" is repeated by Mioni, op. cit.

[9] Zur hagiographischen Überlieferung und zur Ikonographie des heiligen Georg im byzantinischen Reich. *Codices Manuscripti* 15 (1990) 101–136, esp. 126–127.

One notices that the first two of Krumbacher's arguments for dating George are *ex silentio* and, therefore, not of solid value. As for his third argument, it is rather vague, and if based only on the use of some archaic language in the Passion, it cannot by itself convincingly support a fifteenth-century dating. However, Krumbacher was right as far as the description of George's language is concerned; but more on this subject will be said later on. With regard to the author's supposed Syriac origin, I have not been able to establish where Cyrillus's note comes from; in any case, there is no such mention in the manuscript title of the homily on All Saints. As for the manuscript tradition of the three texts, all the manuscripts date indeed from the fifteenth and sixteenth centuries. Nonetheless, an earlier *terminus ante quem* can perhaps be established by the (false) attribution to a "George the Rhetor" of the above-mentioned homily on John the Baptist in cod. *Vindob. hist. gr.* 57 (parch., 280x210/220, ff. 245) from the end of the thirteenth century and of Italo-Greek origin.[10] Wherever this attribution came from, it is the earliest available mention of an author bearing this name.

As is the case with the Passion of St George, the homilies here edited are compilations too. The one on the Virgin's parents starts with a long rhetorical development of the topos of the inadequacy of the orator (ll. 3–28). It then goes on to speak of the joy of the celebration, praises Joachim and Anna as well as the Virgin, narrates the death of her parents, and closes with a peroration. As becomes clear from the *apparatus fontium* of this homily, the author copies with certain omissions long extracts from a homily on the Conception of Anna by George of Nicomedia (9th c.).[11] Several other passages remain unidentified so far, the most interesting of which is the story of the Archangel announcing to Mary the death of her parents. Mary, who is talking about the birth of her Son in the past tense, rejoices at the news and so do her parents when she tells them (ll. 86–107). It appears that this is a unique attestation of a legend otherwise unknown in the Lives of Mary and the homilies on her and her parents.

As for the text on All Saints, it centres on the subject of devout reason and its importance for the martyrs and saints. The homily draws heavily on the Septuagint text of IV Maccabees. The compiler copies the beginning and end of the Old Testament text, while omitting or summarizing several passages. The central account of the martyrdom of the Jewish youths and

[10] H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek I. Codd. Hist., Codd. Philos. et Philol. Vienna 1961, 62–63; W. Lackner, Codices Chrysostomici Graeci IV. Codices Austriae. Paris 1981, 76. Cf. also *PLP* no. 91668.

[11] *BHG* 131, *PG* 100, 1353–1376.

their mother is replaced by a long passage that glorifies the martyrs for their sufferings (ll. 69–106 (N) of which only a few come from IV Maccabees). The provenance of this passage is still to be established, since it is not to be found in the published homilies on All Martyrs.

With regard to the manuscript tradition of the homily in question it is worth noting that whereas down to l. 83 there are minor divergences between the two manuscripts (N and T) containing it, from l. 83 onwards there appear to be two versions of the text. In the first part there are a few mistakes N and T share, whereas each manuscript contains several mistakes of its own. On the other hand, N follows the Septuagint version closely, whereas T introduces changes to its model which are not always valid, and frequently changes the word order. Occasionally, however, T seems to correct some problematic passages contained in N or simplify others. As for the second part, T offers an abridged version of the text contained in N, which is more extensive and closer to the Septuagint. In the following edition preference is generally given to the N version except in the case of an obvious mistake. From l. 83 to the end both versions are published. Spelling mistakes are included in the apparatus criticus in order to give a more complete idea of the state of the text in the manuscripts.

The language of both compilations reveals the inadequacy of the author's education. It is admittedly hard, and perhaps even futile, to try to establish with certainty which errors are his and which should be attributed to the anonymous copyist and, therefore, exiled to the apparatus. However, the models George used can be taken as a rough guide to the kind of changes he brought about. He attempted an "epic-archaic" colouring of his style (e.g. Joachim, l. 31 ἐν γαίᾳ instead of the original ἐν γῇ; erroneous use of the optative instead of the subjunctive: All Saints, l. 5 προσέχοιμεν, cf. IV Maccabees, 1.1 προσέχητε), but did not avoid some "vulgar" forms and even several errors of grammar and syntax, as for example in the following passages: All Saints, ll. 7–9 εἰ ἄρα – λέγειν, the problematic syntax of which derives from the clumsy abridgement of the original IV Maccabees, 3.3–5; ll. 18, 19, 64 omission of εἰμί; ll. 60f. δύο νεανίαι ἐπὶ τῇ τοῦ βασιλέως δίψει σχετλιαζόντων ὑπερέβησαν … (the reading νεανιῶν in T attempts in vain to correct the passage), which purports to reproduce the following clause of IV Maccabees, 3.12: τῶν ὑπασπιστῶν ἐπὶ τῇ τοῦ βασιλέως ἐπιθυμίᾳ σχετλιαζόντων δύο νεανίσκοι … ὑπερέβησαν …; l. 76 εἴχασι (corrected to ἔσχον in T); ll. 79f. ἃ μόνον – ἀπέψυχεν, where the condition and its apodosis are erroneously constructed; l. 92 (N) νόας instead of νοῦς; l. 95 (N) χρῶμαι + Acc.; Joachim, l. 32 χειραγωγῶ + Gen.; l. 42 νηδός instead of νηδύος; ll. 42f. τὸ τῆς ἀγόνου – κυοφορίαν ἐθίζεται instead of George of Nicomedia, *PG* 100, 1356A ἡ τῆς ἀγόνου βλάστησις, τοῦ ὑπὲρ λόγον τόκου· ἡ παρ' ἐλπίδα τεκνογονία, τῆς

ὑπὲρ ἔννοιαν κυοφορίας. Ἐθίζεται γὰρ τοῖς παρὰ προσδοκίαν ἡ φύσις …; l. 73f. τοιαῦται γὰρ αἱ … ἀμοιβαί, ὁ μόνος πλούσιος καὶ δωροδότης instead of George of Nicomedia, *PG* 100, 1373D τοιαῦται γὰρ αἱ … ἀμοιβαί· τοιοῦτος ὁ ὑπερβλύζων … Ἀνενδεὴς γάρ ἐστι τῶν προσαγομένων … ὁ μόνος πλούσιος δωροδότης; l. 121 πατέραις instead of πατράσι.

It becomes apparent from this quick overview of the compiler's language that Krumbacher's remarks on the working habits and language of the author of the Passion of St George are on the whole valid for the two homilies edited here (although, unlike the Passion, their contents offer no evidence that George reproduced his models by heart). Consequently, the comparable language and compilatory nature of all three texts speak for the identity of their author.[12] As for the designation of George as "rhetor" and given the possible dating of him to the time before 1300, one is inclined to think of the professors of rhetoric at the Patriarchal school in twelfth-century Constantinople.[13] However, the meagre quality of George's works speaks against such a hypothesis.

The fact that the texts in question are compilations has immediate bearing on the value of whatever evidence is contained in them regarding the circumstances of their delivery. The homily on the Virgin's parents repeatedly speaks of an audience present at the celebration of the feast of the saints (e.g. ll. 29, 38, 77, 82f.), but these references can be traced back to the author's model. Likewise, in the homily on All Saints the use of the second plural with reference to an audience (ll. 38, 107) derives from its model, while the use of the first plural in the epilogue is too vague for any conclusions to be drawn. The Passion is a narrative which offers no evidence of an oral delivery. Nevertheless, such pieces of evidence as exist cannot be dismissed as mere borrowings, since it can be surmised that the inclusion of these passages in the text of the later author corresponded to similar needs of his.

In Byzantine homiletics it is not uncommon to find texts which were copied more or less *verbatim* from one or more older homilies and with few alterations were falsely attributed to famous authors in order to ensure the survival of the product and/or serve the financial interests of the copyist.[14]

---

[12] At the same time, this is one more argument in favour of the rejection of the attribution to George of the homily on John the Baptist.

[13] See the lemma "Maistor ton Rhetoron", in: The Oxford Dictionary of Byzantium II (ed. A. Kazhdan). New York–Oxford 1991, 1269.

[14] Not to mention but one example, four homilies on the Presentation of the Virgin attributed to Andrew of Crete were copied from George of Nicomedia and Theophylact of Ochrid with certain alterations and a misleading preface so as to disguise the fraud, see H. Chirat, Ψωμία διάφορα, in: Mélanges E. Podechard. Lyons 1945, 129–130. There is still much work to be done in this respect with pseudonymous homilies.

Only in few cases are both the compilation and the name of the compiler made explicit in the titles of the respective works. For example, three collections of homilies by Theodore Daphnopates (10th c.), Symeon Metaphrastes (10th c.) and James of Kokkinobaphos (12th c.) are characterized in their titles as *eklogai* (excerpts) from earlier works (John Chrysostom in the first case, Basil of Cesarea in the second, and unspecified works in the third).[15] A comparable case is that of Paul of Evergetis (11th c.), who in one of his numerous catecheses vaguely indicated his sources and the largely compilatory nature of his work.[16] But in the majority of compilations the author is silent about his sources and even his identity. As far as George the Rhetor is concerned, the compilation is neither explicit nor disguised under the name of an important homilist. It seems that it was the author's mere inability to preach sermons of his own that led him to copy other authors and appropriate their work.

Γεωργίου Ῥήτορος ἐγκώμιον
εἰς μάρτυρας καὶ εἰς ὁσίους κατὰ Χριστὸν ζήσαντας

Μέλλων ἂν μὲν πᾶσιν ἐπιδεικνύειν λόγον φιλοσοφώτατον, εἰ αὐτοδέσποτός ἐστι τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός, συμβουλεύσαιμ' ἂν ὑμῖν ὀρθῶς ὅπως προσέχοιμεν προθύμως τῇ φιλοσοφίᾳ. Καὶ γὰρ ἀναγκαῖος εἰς ἐπιστήμην παντὶ ὁ λόγος καὶ ἄλλως τῆς μεγίστης ἀρετῆς, λέγω δὲ φρονήσεως πνευματικῆς, περιέχει ἔπαινον. Εἰ ἄρα τῶν σωφροσύνης κωλυτικὸν παθῶν ὁ λογισμὸς φαίνεται, πῶς οὖν, ἴσως εἴποι ἄν τις, εἰ τῶν παθῶν κυριεύειν ἀναφαίνεται, θυμοῦ τε καὶ φθόνου καὶ πόνου, ἐπιχειροῦντες λέγειν; Οὐ γὰρ τῶν αὐτοῦ παθῶν ὁ λογισμὸς κρατεῖ, ἀλλὰ τῶν τῆς δικαιοσύνης καὶ ἀνδρείας καὶ σωφροσύνης ἐναντίων, καὶ τούτων

3–9 Cf. 4 Mac. 1.1–5   9–13 Cf. ibid., 1.6–8

1 τοῦ ante ῥήτορος add. T   ἐγκώμιον N : λόγος ἐγκωμιαστικὸς T   2 ὁσίους : ὅσους NT εὐλόγησον δέσποτα post ζήσαντας add. T   3 φιλοσοφώτατον T : σοφώτατον N   5 φιλοσοφίᾳ N : φιλοφίᾳ T   7 τῆς ante σωφροσύνης add. T   κωλυτικὸν T : κωλῦται N   φαίνεται T : φένεται N   10 τούτων N p.corr. T : τούτον N a.corr.

[15] Homilies of Daphnopates, in *PG* 63, 567–902, on which see S. HAIDACHER, Studien über Chrysostomus-Eklogen. *Sitzungsberichte d. Akad. d. Wiss. in Wien, philos.-hist. Cl.* 144/4 (1902) 1–70; those of Symeon, in *PG* 32, 1116–1381, on which see M. AUBINEAU, Genève, Bibl.Univ., Cod. gr. 31: Symeonis Metaphrastae Sermones ex operibus Basilii Caesariensis selecti. *Museum Helveticum* 33 (1976) 125–126 with bibliography; and those of James of Kokkinobaphos, in *PG* 127, 544–700, on which see the forthcoming edition by E. and M. JEFFREYS.

[16] See B. CROSTINI LAPPIN, Originality and dependence in the Katechetikon of Paul of Evergetis: some examples of catecheses adapted from Theodore of Stoudios, in: Work and worship at the Theotokos Evergetis 1050–1200. Papers of the fourth Belfast Byzantine International Colloquium, Portaferry, Co. Down 14–17 September 1995 (edd. M. MULLETT–A. KIRBY). Belfast 1997, 178–200, esp. 180, where the relative passage is published.

οὐχ ὥστε αὐτὰ καταλῦσαι, ἀλλ' ὥστε αὐτοῖς μὴ εἶξαι. Πολλαχόθεν μέντοι οὖν ἔχοιμ' ἂν ἐπιδεῖξαι ὅτι αὐτοκράτωρ ἐστὶ τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός, πολὺ δὲ πλέον τοῦτο ἀποδείξαιμι ἀπὸ τῆς ἀνδραγαθίας τῶν ὑπὲρ ἀρετῆς ἀποθανόντων, οἵ εἰσι μάρτυρες, οἳ πολλὰ ὑπομείναντες καὶ μεληδὸν ἐκτεμνόμενοι καὶ ἀχώριστοι ἔμενον τῆς ἀγάπης Χριστοῦ, <καὶ> ὅσιοι, οἳ τὸν ἐπίπονον βίον ἑλόμενοι καὶ ἄυπνοι διετέλεσαν τὴν ζωήν, ἵνα Χριστὸν μόνον κερδήσωσιν. Ἅπαντες γὰρ οὗτοι τοὺς πόνους ὑπεριδόντες ὑπεδείξαντο ὅτι περικρατεῖ τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός. Τῶν μὲν οὖν ἀρετῶν ἐπαινεῖν τοὺς καλῶς ἀποθανόντας δι' ἀρετήν, τῶν δὲ τιμῶν μακαρίσαιμ' ἄν. Θαυμασθέντες γὰρ ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων οἱ καλῶς τὴν τυραννίδα τοῦ ἐχθροῦ καταλύσαντες καὶ νικήσαντες τοὺς τυράννους ἐν ὑπομονῇ καὶ στερρότητι, ὥστε καθαρισθῆναι καὶ φανῆναι λαμπροὶ ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ νῦν ζητουμένου αὐτίκα δὴ λέγειν ἐξέσται ἀρξαμένης τῆς ὑποθέσεως.

Ζητοῦμεν δὲ τοίνυν εἰ αὐτοκράτωρ ἐστὶ τῶν παθῶν ὁ λογισμὸς καὶ διακρίνομεν τί ἐστι λογισμὸς καὶ τί πάθος καὶ πόσαι παθῶν ἰδέαι καὶ εἰ πάντων ἐπικρατεῖ τούτων ὁ λογισμός.

Λογισμὸς τοίνυν ἐστὶ νοῦς μετὰ ὀρθοῦ λόγου προτιμῶν τὸν σοφίας βίον ἐνάρετον. Σοφία δ' ἐστὶ γνῶσις θείων καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ τῶν τούτων αἰτιῶν· αὕτη ἐστὶν ἡ τοῦ νοῦ παιδεία, δι' ἧς τὰ θεῖα καὶ τὰ ἀνθρώπινα σεμνῶς μανθάνομεν. Τῆς δὲ σοφίας ἰδέαι, φρόνησις, δικαιοσύνη, ἀνδρεία καὶ σωφροσύνη· κυριωτάτη δὲ πάντων ἡ φρόνησις, ἐξ ἧς τῶν παθῶν ὁ λογισμὸς ἐπικρατεῖ. Παθῶν δὲ φύσεις εἰσὶν αἱ περιεκτικώταται δύο ἡδονὴ καὶ πόνος. Τούτων δὲ ἑκάτερον καὶ περὶ τὴν ψυχὴν πέφυκεν. Πρὸ μὲν οὖν τῆς ἡδονῆς ἐστιν ἐπιθυμία, μετὰ δὲ τὴν ἡδονὴν χαρά. Πρὸ δὲ τοῦ πόνου ἐστὶ φόβος, καὶ μετὰ τὸν πόνον λύπη. Θυμὸς δὲ κοινὸν πάθος ἐστὶν ἡδονῆς καὶ πόνου, καθάπερ οὖν δυοῖν σώματος καὶ ψυχῆς φυτῶν ὄντων ἡδονῆς καὶ πόνου. Ὁ γὰρ λογισμὸς τῶν μὲν ἀρετῶν ἐστιν ἡγεμών, τῶν δὲ παθῶν αὐτοκράτωρ.

Ἐπιθεωρεῖτε δέ τι πρῶτον διὰ τῶν κωλυτικῶν τῆς σωφροσύνης ἔργων ὅτι αὐτοδέσποτός ἐστι τῶν παθῶν ὁ λογισμός. Σωφροσύνη δὲ τοίνυν ἐστὶν ἐπικρά-

16–36 Cf. ibid., 1.9–28   36–41 Cf. ibid., 1.30–32

12 ἔχοιμ' N : ἔχοιμεν T   13 πλέον : πλέων N T   14 οἵ – οἳ N : οἵτινές εἰσιν οἱ μάρτυρες οἱ T μεληδὸν : μεληδῶν N T   15 ἔμενον N : μένοντες T   οἳ N : οἱ T   16 ἄυπνοι N : ἄυπνον T   διετέλεσαν N : διατελέσαντες T   19 τιμῶν T : τινῶν N   μακαρίσαιμ' N : μακαρίσαιμεν T   21 στερρότητι N : στερότητι T   22 δὴ λέγειν : δεῖ λέγειν T : δηλοῦν N   24–25 ἂν post διακρίνομεν add. T   ἐστι ante πάθος add. T   ἰδέαι : εἰδέαι N : εἰδέαις T   25–26 εἰ – λογισμός N : εἰ ἄρα πάντων τούτων ἐπικρατεῖ λογισμός T   28 σοφία T : σοφίας N   29 νοῦ N : νοὸς T   τὰ ante ἀνθρώπινα om. T   30 σεμνῶς N : σαφῶς T   μανθάνομεν N : ἐκμανθάνωμεν T   σοφίας N : σωφίας T   ἰδέαι : εἰδέαι N T   31 κυριωτάτη : κυριοτάτη N T   31–32 ἐξ ἧς – ἐπικρατεῖ N : ἐξ ἧς φρονήσεως ἐπικρατεῖ ὠ λογισμὸς τῶν παθῶν T   αἱ περιεκτηκώταται (sic) post πόνος transp. T   33 ἐστιν N : om. T   34 χαρά T : χαράν N   35 λύπη T : λύπην N   36 φυτῶν T : φυτὸν N   38 ἐπιθεωρεῖτε : ἐπιθεωρεῖται T : ἐπιθεωρεῖ N   39 ὁ λογισμός post ἐστι transp. T   δὲ N : om. T

40 τεια τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μέν εἰσι ψυχικαί, αἱ δὲ σωματικαί, καὶ
τούτων ἀμφοτέρων ἐπικρατεῖ ὁ σώφρων λογισμός.

Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ αἱ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαι πρὸς τὴν τοῦ κάλλους με-
τουσίαν ἀκυροῦνται; Ταύτῃ γοῦν ἐπαινεῖται πᾶς ὃς τῷ σώφρονι λογισμῷ περι-
εκράτησε τῆς δυσπαθείας. Ἐπεὶ τίνα τρόπον μονόφαγός τις ὢν τὸ ἦθος γαστρί-
45 μαργος μεταπαιδεύεται, εἰ μὴ δῆλον ὅτι κύριός ἐστι τῶν παθῶν ὁ λογισμός;
Πάντα τοίνυν τὰ μὴ χρηστὰ ὁ σώφρων νοῦς ἀπωθεῖται. Ὁπηνίκα γὰρ ὁ Θεὸς τὸν
ἄνθρωπον κατεσκεύασεν λόγῳ αὐτὸν καὶ αὐτεξουσιότητι κοσμήσας, τηνικάδε τὰ
πάθη αὐτῷ καὶ τὰ ἤθη περιεφύτευσεν καὶ τὸν ἡγεμόνα νοῦν διὰ τῶν ἔνδον
αἰσθητηρίων ἐνίζησεν καὶ τούτῳ νόμον ἔδωκεν, καθ' ὃν πολιτευόμενος βασι-
50 λεύσει βασιλείαν σώφρονά τε καὶ δικαίαν καὶ ἀγαθήν.

Πῶς, εἴποι τις ἄν, εἰ τῶν παθῶν δεσπότης ἐστὶν ὁ λογισμός, λήθης καὶ
ἀγνοίας οὐ κρατεῖ; Ἔστι δὲ καὶ γελοῖος ὁ λόγος· οὐ γὰρ τῶν αὐτοῦ παθῶν ὁ
λογισμὸς ἐπικρατεῖν φαίνεται, ἀλλὰ τῶν σωματικῶν. Οἷον ἐπιθυμίαν τις οὐ
δύναται ἐκκόψαι ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ δουλωθῆναι τῇ ἐπιθυμίᾳ δύναται ὁ λογισμὸς
55 παρασχέσθαι. Οὐ γὰρ ἐκριζωτὴς τῶν παθῶν ὁ λογισμός ἐστιν, ἀλλ' ἀνταγω-
νιστής.

Ἔστι γοῦν τοῦτο δῆλον καὶ διὰ τῆς τοῦ Δαυῒδ τοῦ προφήτου δίψης, ἡνίκα
τοῖς ἀλλοφύλλοις συνέπλεκε. Οἱ μὲν σὺν αὐτῷ ὄντες ἦσαν ἐπὶ τὸν δεῖπνον, ὁ δὲ
βασιλεὺς ὡς μάλιστα διψῶν, καίπερ ἀφθόνους ἔχων πηγάς, οὐκ ἴσχυσε δι' αὐτῶν
60 τὴν δίψαν ἰάσασθαι. Ὅθεν δύο νεανίαι ἐπὶ τῇ τοῦ βασιλέως δίψει σχετλιαζό-
ντων ὑπερέβησαν τοὺς τῶν πολεμίων χάρακας καὶ λαθραίως λαβόντες ὕδωρ τῷ
βασιλεῖ ἐκόμισαν. Ὁ δὲ καίπερ τῇ δίψει διαπυρούμενος ἐλογίσατο πάνδεινον
εἶναι τὸν ἰσοδύναμον ποτὸν αἵματι· ὅθεν ἀντιθεὶς τῇ ἐπιθυμίᾳ τὸν λογισμόν, τὸ
πόμα ἐκχέας. Δυνατὸς γάρ, ὡς ἔφθην εἰπών, ὁ σώφρων νοῦς νικῆσαι τὰς τῶν

42–44 Cf. ibid., 2.1–2   44 sq. Cf. ibid., 2.7   46–69 Cf. ibid., 2.21–3.19

---

40 ἡδονῶν τε καὶ ante ἐπιθυμιῶν καὶ add. T   41 σώφρων N : σώφρωνας T ἐπικρατεῖ post σώφρωνας transp. T   42–43 εἰ … ἀκυροῦνται : εἰ … ἀκυροῦται N : εἰ καὶ πρὸς τὴν τοῦ κάλλους μετουσίαν αἱ τῆς ψυχῆς ἀκυροῦνται ἐπιθυμίαι T   43 ὃς : ὃ N : ὡ T χρησάμενος post λογισμῷ add. T   44 ἐπεὶ : ἐπὶ N T   45 τῶν παθῶν post λογισμός transp. T   48 αὐτῷ T : αὐτῶν N ἡγεμόνα N : ἡγεμῶνα T   51 εἰ – λογισμός N : εἰ ἀληθῶς δεσπότης ὁ λογισμὸς τῶν παθῶν ἐστίν T   52 οὐ κρατεῖ N : οὐκ ἐπικρατεῖ T   53–54 οὐ ante δύναται om. T ἐκκόψαι N : ἐκκῶψαι T τὸ ante μὴ add. T   54 δύναται post λογισμὸς transp. T   55 ἐκριζωτὴς N : ῥιζωτὴς T   57 τῆς – δίψης N : τῆς δίψης τοῦ προφήτου Δαυῒδ T   58 αὐτῷ T : αὐτὸν N   59 μάλιστα N : μάλλιστα T   60 νεανίαι N : νεανιῶν T   61 ὑπερέβησαν T : ὑπερεύησαν N τοὺς T : τὰς N τῶν πολεμίων post χάρακας transp. T λαθραίως N : λαθρέως T   62 ἐκόμισαν N : προσεκόμησαν T καίπερ N : om. T διαπυρούμενος : διαπειρούμενος N : διαπτειρούμενος T πάνδεινον N : πάνδυνον T   63 τὸν – ποτὸν N : καὶ ἰσοδύναμον τόνδε τὸν πότον T ἀντιθεὶς : ἀνατιθεὶς NT   64 εἰπών om. N   64–65 νικῆσαι – φλεγμονὰς N : τὰς ἀνάγκας τῶν παθῶν ἐκνικῆσαι καὶ τὰς ἀνέκαθεν παντοίας φλεγμονὰς ἀποσβέσαι T

παθῶν ἀνάγκας καὶ σβέσαι τὰς παντοίας φλεγμονὰς καὶ τὰς τῶν σωμάτων 65
ἀλγηδόνας καθ' ὑπερβολὴν οὔσας καταπαλαῖσαι καὶ τῇ καλοκἀγαθίᾳ τοῦ λογι-
σμοῦ διαπτύσαι πάσας τὰς τῶν παθῶν ἐπικρατείας.

Ἤδη δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἡμᾶς καλεῖ ἐπὶ τὴν ἀπόδειξιν τῆς θεωρίας τοῦ σώφρο-
νος λογισμοῦ. Τοῦτον οὖν ἐχρήσαντο πάντες ὅσοι κατὰ Θεὸν ἔθελον ζῆσαι.
Πάντες μὲν οὖν οἱ ἅγιοι τὸν ἐπίπονον βίον εἵλοντο καὶ σκύβαλα πάντα ἡγήσαντο, 70
ἵνα Χριστὸν μόνον κερδήσωσιν, καὶ τὸν σώφρονα λογισμὸν ἐν ἑαυτοῖς
εἰσῳκίσαντο· πάντες μὲν θλίψεις ὑπέφερον, πάντες δὲ ἀγρυπνίας ἠσπάσαντο καὶ
κακουχίαις ὑπέμειναν, ἵνα μόνον τὸν πλάστην ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ
θεάσωνται. Ἀλλ' ἐξόχως μέγα τοῦτο καὶ πάνυ ἐπίπονον, ὅτι τῶν μαρτύρων ὁρῶ
τὸ αἷμα ὡς ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν διὰ ῥοίζου φερόμενον. Τίς οὐ θαυμάσει τὸν ἄπειρον 75
πόθον ὃν εἴχασι πρὸς τὸ σκάμμα; Τίς οὐ καταπλαγείη ἐν τούτῳ, ὅτι τῶν ἰδίων
σαρκῶν οὐκ ἐφείσαντο <ἀλλ'> ὡς ἐν ἀλλοτριωτάτῳ σώματι τὰς βασάνους ᾤ-
οντο; Οἱ τύραννοι δεινῶς ἔβρυχον καὶ οἱ δορυφόροι πικρῶς ἐβασάνιζον καὶ
δεινοῖς κολάσεσι τούτους ὑπέβαλλον. Οἱ μὲν διὰ βασανιστηρίων χαλεπῶν, ἃ
μόνον ἴδοι ἄν τις, ἐκ τοῦ δέους ἀπέψυχεν, οἱ δὲ τροχούς τε καὶ ἀρθρέμβολα 80
ἐνυπέμεινον, οἱ δὲ στρεβλωτήριά τε καὶ τροχαντῆρας καὶ καταπέλτας καὶ
λέβητας, ἄλλοι διὰ τηγάνων καὶ δακτυλήθρων καὶ χειρῶν σιδηρῶν καὶ σφῆνας
παμμεγέθεις ἐκαρτέρησαν. Ταῦτα πάντα οὗτοι πάντες ὑπέμειναν, ἵνα
ἐναγκαλίσηται αὐτοὺς ὁ κύριος καὶ δεσπότης καὶ προσδεχθείη ὡς χρυσὸν
δεδοκιμασμένον ἐν χωνευτηρίῳ ἑπταπλασίως. Συνομολογεῖται δ' αὖ πάλιν 85
πανταχόθεν ὅτι αὐτοδέσποτός ἐστι τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός.

80–83 Cf. ibid., 8.13   85 sq. Cf. ibid., 13.1

---

66 ἀλγηδόνας N : ἀλγηδῶνας T καταπαλαῖσαι : καταπαλέσαι T : καταπαλαίαι N   66–67 τῇ καλοκἀγαθίᾳ – διαπτύσαι post ἐπικρατείας transp. T   68–69 ἤδη – λογισμοῦ N : ἤδη γὰρ ὁ καιρὸς ἐπὶ τὴν τοῦ σώφρονος λογισμοῦ θεωρίας ἀπόδειξιν ἡμᾶς κέκληκεν T   70 ἡγήσαντο N : ἡγείσαντο T   71 τὸν ante Χριστὸν add. T   72 εἰσῳκίσαντο : εἰσοικίσαντο N T δὲ T : μὲν N ἀγρυπνίας N : ἀγρυπνοίαις T καὶ T : om. N   73 ἀνακεκαλυμμένῳ N : ἀνακεκαλυμένω T   74 θεάσωνται : θεάσονται T : θεάσανται N   74–75 ὅτι τῶν μαρτύρων … φερόμενον : τῶν μαρτύρων … φερόμενον N : ὅτι τῶν μαρτύρων ὁρᾶται τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν γῆν κρου… (an κρουνηδὸν?) ὡς ὕδωρ χεόμενον T   76 εἴχασι – σκάμμα N : ἔσχον ἐπὶ τὰ σκάμματα T τούτῳ N : τοῦτο T ὅτι T: om. N   77 ἀλλοτριωτάτῳ : ἀλλοτριωτά N : ἀλλοτρίῳ T   77–78 ᾤοντο : οἴοντο N : ἐδέχοντο T ἀλλ' ante οἱ add. T ἔβρυχον N : βρύχοντες T καὶ N : om. T πικρῶς N : ἀπεινῶς T ἐβασάνιζον N : βασανίζοντες T καὶ T : om. N   79 ὑπέβαλλον N : καθυποβάλλοντες T καὶ ante οἱ μὲν add. T βασανιστηρίων N : βασανηστηρίων T χαλεπῶν N : παντοδαπῶν T   80 ἴδοι : ἴδοιεν N : εἴδοιεν T ἀρθρέμβολα : ἀθρέμβολας N T   81 ἐνυπέμεινον N : καθυπέστησαν T οἱ δὲ N : ἄλλοι T στρεβλωτήριά N : στρεβλοτήριά T καὶ τρ. T : καὶ om. N τροχαντῆρας : τροχοντῆρας N T   82 λέβητας : λεύιτας N T ἄλλοι N : ἕτεροι T τηγάνων N : τυγάνων T δακτυλήθρων N : δακτυλίθρων T   83 παμμεγέθεις N : παμμεγέθης T ἐκαρτέρησαν N : ἐνεκαρτέρησαν T
Cod. N, ff. 121^r–122^v (ll. 83 sqq.)   84 ἐναγκαλίσηται : ἐναγγαλίσηται N προσδεχθείη : προσδεχθήει N

῏Ω βασιλέων κύριε, ἐνάρετε λογισμέ, μακάριος ὅστις σὲ ἐμνηστεύσατο καὶ ἐνηγκαλίσατο, ὅτι ἐν εὐθύτητι ζωῆς τοῦτον ἡνιοχεῖς. ῏Ω μάρτυρες, χαίρετε, ὅτι τὸν ἐνάρετον λογισμὸν ἐνιζήσασθε καὶ τὴν ὑπομονὴν ἀνδρείαν ἐνυποδείξατε. ῏Ω μάρτυρες, χαίρετε, ὅτι ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ τὰς κολάσεις γενναίως ὑπεμείνατε καὶ εἰς ἀλήκτους αἰῶνας μετ᾽ ἀγγέλων συνδιαιτᾶσθε. Ποία γλῶττα οὐ μακαρίσαι ὑμῶν τὴν ὑπομονήν; Ποῖος νόας οὐκ ἐκπλαγείη ὑμῶν τὰ παλαίσματα; Μακάριοι ὑμεῖς πάντες ἅγιοι [ὅτι] μάλα εἰδότες <ὅτι> οἳ διὰ τὸν Χριστὸν ἀποθάνωσιν, ζῶσι κατὰ Θεόν, καθὼς καὶ οἱ πρὸ ὑμῶν ἅγιοι πατέρες. <Καὶ> ἐκεῖνος ὁ θαυμάσιος Ἀβραάμ, ὁ τὸν εὐσεβῆ λογισμὸν χρησάμενος, [καὶ] δι᾽ ἀγάπην Κυρίου Θεοῦ παντοκράτορος τὸν υἱὸν ἔφερε θῦσαι θυσίαν.

῏Ω μακαρίας ἀγάπης ἐκείνης, τίς οὐκ ἐκπλαγείη ἐν τούτῳ; Τοῦτο τῷ λόγῳ βεβαιοῖ καὶ Παῦλος, ὁ μέγας τῆς οἰκουμένης φωστήρ, καί φησιν· Οὐδὲν ἡμᾶς δύναται χωρίσαι ἐκ τῆς τοῦ Κυρίου ἀγάπης, οὐ θλίψεις, οὐ κίνδυνος, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ γυμνότης, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἀρχαί. ῏Ω μακαρίας ἀγάπης ἐκείνης καὶ μακάριοι οἱ ταύτην κτησάμενοι. Ταύτην τοίνυν ἐκτήσαντο οἱ ἀοίδιμοι μάρτυρες, ὡς καὶ τὸ ἴδιον αἷμα ἐκχέαι δι᾽ ἀγάπην τοῦ κτίσαντος. Ταύτην τοίνυν ἠσπάσαντο οἱ μεμακαρισμένοι πατέρες καὶ τὰ πάντα εἰς οὐδὲν ἐλογίσαντο καὶ ἐν ἐρήμοις τε καὶ δυσβάτοις τόποις ἠρέμησαν καὶ ὑπέφερον παντοδαπὰς θλίψεις δι᾽ ἀγάπην τοῦ σταυρωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵν᾽ ἡμᾶς ἐκ τοῦ πανωδύνου ᾅδου, τοῦ τῆς ἁμαρτίας θηρός, ἀνελκύσειαν.

Πείθεσθε τῷ νόμῳ τούτῳ καὶ γινώσκοντες ὅτι τῶν παθῶν δεσπότης ἐστὶν ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς καὶ οὐ μόνον τῶν ἔνδοθεν ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξωθεν πόνων.

Ἀνθ᾽ ὧν διὰ τὴν εὐσέβειαν προέμενοι τὰ σώματα τοῖς πόνοις οὗτοι πάντες ὑπέμειναν καὶ οὐ μόνον ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἐθαυμάσθησαν, ἀλλὰ καὶ τῆς θείας μερίδος κατηξιώθησαν. Εἷς οὖν πρῶτος πάντων ὁ πρωτόθυτος ῎Αβελ ἐκεῖνος, ὁ ἐνάρετος ἄνθρωπος, ὁ ὁλοκαρπούμενος Ἰσαάκ, ὁ διωκόμενος Ἰακώβ, ὁ ἐν φυλακῇ τὴν κάκωσιν ὑπομείνας διὰ σώφρονος λογισμοῦ Ἰωσὴφ ὁ μακάριος, Στέφανος ἐκεῖνος ὁ θαυμαστὸς ἐν ἀκακίᾳ, ὁ <ὑπὲρ> τῶν λιθαζόντων εὐχόμενος· καὶ ἁπλῶς πάντες οἱ τοῦ Κυρίου μαθηταὶ πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν καὶ οἱ καθ᾽ ἑξῆς ἅπαντες. Οὗτοι πάντες τὸν εὐσεβῆ λογισμὸν καὶ ἐνάρετον εἰσῳκίζοντο καὶ ὑπεμίμνησκον καὶ τὴν τοῦ Ἠσαΐου γραφὴν τὴν λέγουσαν Κἂν διὰ πυρὸς

87 Cf. ibid., 14.2 98–100 Cf. Rom. 8.35.2–3 107—111 Cf. 4 Mac. 18.1–3 111–113 Cf. ibid., 18.11 117 sq. Cf. ibid., 18.14; Is. 43.2

88 χαίρετε : χαίρεται N 89 ἐνιζήσασθε : ἐνιζήσασθαι N 90 χαίρετε : χαίρεται N 91 συνδιαιτᾶσθε : συνδιαιτᾶσθαι N μακαρίσαι : μακαρῆσαι N 93 εἰδότες : οἰδότες N 94 ὑμῶν : ἡμῶν N 97 τούτῳ : τοῦτο N 98 οἰκουμένης : κουμένης N 99 χωρίσαι : χωρῆσαι N 100 γυμνότης : γυμνώτης N 102 ὡς : οἳ N 104 ὑπέφερον N a.corr.: ὑπέφερων N p.corr. 105 πανωδύνου : πανοδύνου N 106 ἀνελκύσειαν : ἀνελκύσειεν N 107 πείθεσθε : πείθεσθαι N τῷ N p.corr. : τοῦ N a.corr. 117 ὑπεμίμνησκον : ὑπεμέμνησκων N

διέλθῃς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε, καὶ τὴν τοῦ Μωϋσέως ᾠδὴν οὐκ ἐπελάθοντο, τὸ Ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω· πατάξω καὶ ἰάσω, <καὶ> ἐξόχως ἠσπάσαντο τὸ τοῦ Κυρίου ῥητὸν Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Διὸ ταῦτα πάντα ὑμεῖς, ὦ πανάγιοι πάντες, καλῶς ὑπολάβετε καὶ ψυχὰς ἁγνὰς καὶ ἀθανάτους ἀπειληφότες παρὰ Χριστοῦ μέμνησθε καὶ ἡμῶν τῶν ἐπὶ γῆς ὑμῶν μεμνημένων καὶ τὸν Χριστὸν θείαις ὑμῶν παρακλήσεσιν εὐμενῆ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ γενέσθαι ἀὲς ποιήσατε, ᾧ πρέπει δόξα σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

119 Cf. ibid., 18.18–19; Deut. 32.39, 3–4 120 Cf. Mt. 10.22 et al. 121 sq. Cf. 4 Mac. 18.23

121 ὑπολάβετε : ὑπολάβεται N 124 ἀὲς : ἄες N

Καὶ ταῦτα πάντα ὑπέμειναν, ἵνα ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης ὡς χρυσὸν ἑπταπλασίως δεδοκιμασμένον προσδεχθείη αὐτοὺς ἐναγκαλιζόμενος.

Χαίρετε τοίνυν καλλίνικοι, χαίρετε ὄντως, ὅτι τὸν ἐνάρετον καὶ εὐσεβῆ λογισμὸν ...των καὶ ἡγεμόνα τῶν παθῶν ἐνεστήσατε, ...τητι τῆς μακαρίας ζωῆς ὑμᾶς καθοδήγησεν, τοὺς τῷ ἀκαρεῖ χρόνῳ τὰς κολάσεις ὑπενεγκόντας καὶ εἰς ἀλήκτους αἰῶνας μετ᾽ ἀγγέλων συνδιαιτῶντας. Ποία γλῶσσα οὐ μακαρίσαι ὑμῶν τὴν ὑπομονήν; Ποῖος νοῦς οὐκ ἐκπλαγείη ὑμῶν τὰ παλαίσματα καὶ τὰ διὰ Χριστόν, τὸν λίαν παρ᾽ ὑμῶν ἠγαπηθέντα, κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἀγωνίσματα;

῏Ω μακαρίας ἀγάπης ἐκείνης καὶ μακάριοι ὑμεῖς οἱ ταύτην κτησάμενοι καὶ τοσοῦτον, ὡς καὶ τὸ ἴδιον αἷμα ἐκχέαι ὑπὲρ αὐτοῦ· Ὑμᾶς γάρ, κατὰ τὸν Παῦλον, οὐ θλίψεις, οὐ κίνδυνος, οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, οὐ φρουρὰ τῆς ἀγάπης ἐκείνου χωρίσαι ἐνίσχυσεν. ῟Ων εἷς ὁ καὶ πάντων πρώτιστος, ὁ πρωτόθυτος ῎Αβελ, ὁ ἐνάρετος καὶ δίκαιος ἄνθρωπος, ὁ ὁλοκαρπούμενος Ἰσαάκ, ὁ διωκόμενος

Cod. T, ff. 435^{v}–436^{v} (ll. 83 sqq.)
84 δεδοκιμασμένον : δεδοκοιμασμένον T ἐναγκαλιζόμενος : ἐνηγκαλιζόμενος T 85 χαίρετε : χαίρεται T καλλίνικοι : καλίνικοι T χαίρετε : χαίρεται T 86 ...των T : litterae aliquae ante των non leguntur ἡγεμόνα : ἡγεμῶνα T ...τητι T : litterae aliquae ante τητι non leguntur; an ὃς τελειότητι scribendum? 87 ἀκαρεῖ : ἀκαρὺ T 88 συνδιαιτῶντας : συνδιαιτόντας T μακαρίσαι : μακαρῆσαι T 93 μάστιγες : μάστιγαις T 94 χωρίσαι : χωρῆσαι T 95 διωκόμενος : ωκόμεν non legitur in T

Ἰακώβ, ὁ διὰ σώφρονος λογισμοῦ ἐν φυλακῇ τὴν κάκωσιν ὑπομείνας Ἰωσὴφ ὁ
μακάριος, Στέφανος ἐκεῖνος ὁ ἐν ἀκακίᾳ πανθαύμαστος, ὁ καὶ ὑπὲρ τῶν λιθαζόν-
των εὐχόμενος, καὶ πάντες οἱ τοῦ Κυρίου μαθηταὶ καὶ ἀπόστολοι καὶ καθ᾽ ἑξῆς
ἅπαντες οἱ τῆς προσκαίρου ζωῆς καταφρονήσαντες καὶ τὴν ἀγήρω καὶ αἰωνίαν
100 ἐπιποθήσαντες.

Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ὑμεῖς, ὦ πανάγιοι τοῦ Θεοῦ θεράποντες καὶ γνήσιοι
φίλοι, πεπονθότες καὶ καρτερῶς ὑπομείναντες ἀξίως καὶ δικαίως καὶ τῆς βασι-
λείας καὶ αἰωνίου ζωῆς ἀπηλαύσατε· μέμνησθε δὲ καὶ ἡμῶν τῶν ἐπὶ γῆς μνείαν
ὑμῶν ποιουμένων καὶ τὸν δεσπότην θείαις ὑμῶν παρακλήσεσιν εὐμενῆ καὶ
105 εὐδιάλλακτον ἐφ᾽ ἡμᾶς γενέσθαι ποιήσατε, ᾧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις
σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

---

96 ἐν φυλακῇ non legitur in T   κάκωσιν : κάκοσιν T   102 πεπονθότες : πεπονθῶτες T
105 εὐδιάλλακτον : εὐδιάλακτον T   ποιήσατε non legitur in T

Γεωργίου Ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τοὺς θείους γεννήτορας Ἰωακεὶμ καὶ Ἄνναν

Ἐπισφαλὲς εἶεν μὲν τοῖς οὐκ ἀξίοις τῶν ὑπὲρ ἀξίαν ἐφάπτεσθαι καὶ τοῖς
χαμαὶ κειμένοις ἀνεπιχείρητον χεῖρα ὀρέγουσιν ἑστῶτος ὑπὲρ κορυφὴν
5 ἐπιτείνεσθαι, ὡς καὶ τοῖς ἐν γαίᾳ παίζουσιν ἄκικυ δῆθεν τοῖς κατ᾽ Ὄλυμπον
ἀφικνεῖσθαι. Ἀλλ᾽ ἐπεὶ φίλον τὸ κατ᾽ ἰσχὺν καθέστηκε καὶ ἀκίνδυνον ταπεινοῖς
περί τι τῶν μεγίστων ἐρωτικῶς ἔχουσι, βραχὺ τὸ δέος καὶ τὴν αἰδῶ περιστείλαν-
τας ἀγάπῃ μᾶλλον πτεροῦσθαι <δεῖ> καὶ θεωρίᾳ τῆς ἀπολαύσεως πελάζειν, ὅσῳ
καὶ τὸ ποθούμενον τῷ σφοδρῷ τῆς ἐννοίας ἔρωτι κατασπάζεσθαι.
10 Ἄγε τῆς περὶ ἡμᾶς τόλμης τὸν δεινὸν τῇ βίᾳ τοῦ πόθου διακρουσάμενοι
κίνδυνον πρὸς τὴν τοῦ προκριθέντος σκοποῦ ῥοπὴν ἀποκλίνωμεν. Καὶ γὰρ πᾶν
ὡς λόγῳ τῷ φόβῳ δουλαγωγούμενον ἐλευθεριάζειν οἶδέ ποτε καιροῦ λαμβανό-
μενον· οὐδ᾽ ὡς γὰρ πρὸς ἄλληλα ἐπιτριβόμενα ἐκ δύο ἕν τι τῶν ἐναντίων ἀνακο-
πτόμενον τῶν ἰδίων μεθίστασθαι εἴωθεν ὅρων, εἰ μήπου διά τινος δραστηρίου
15 πλεονεξίας θάτερον θατέρου ἐπικρατήσαντος ἐν ἰδίῳ αὐτοῦ κατευμεγεθήσει
καιρῷ, ἐντεῦθεν οὕτως τὴν περὶ αὐτὰ <γνώμην> ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες, τοῦ μηκέτι
ταῖς ὑπὲρ δύναμιν ὡς οὐχ οἵους τε ὄντας ἡμᾶς κατεγχειρεῖν ὑποθέσεσιν, ἀνθ᾽ ὧν

---

6 Cf. e.g. Gregorius Nazianzenus, Or. 43, 82.6 Bernardi; Theophanes, Chronographia I, 4.24 De Boor

---

5 ἄκικυ : ἄκικον H   6 καὶ : τε H   13 ἐναντίων H a.corr. : ἐναντίαν H p.corr.   15 ἰδίῳ : ἰδία H
16 ἔχοντες : ἔχοντας H   17 οἵους : οἷος H

οὐ τῷ μεγέθει τῆς τούτων εὐδοκιμήσεως τὴν ἐκ λόγων ἰσχὺν συνεπαιρομένην
ἐσθλοῦ δι᾽ ἔνδειαν εἴχομεν, ὃ δέος ἂν ὄπιν συστέλλεσθαι κατασκευάζον τὴν
ἡμετέραν ἀνεχαλίνου γλῶτταν, ἐπεὶ δὲ τούτων ἐξικανωθεὶς ῥαδίως ὁ πόθος 20
ἐνίκα τὴν ἔνστασιν, τῆς ἀφασίας δηλαδὴ τὸν δεσμὸν διεχύσατο καὶ πρὸς τὸ
λέγειν ἐξήγειρεν, οὕτω πεποιθώς, τῆς ἡμῶν ἀδαείας ἄγροικον οἱονεί τινα πῶλον
ἀγύμναστον τῇ πειθῷ συμβαλλόμενον ἀπὸ τὴν τῆς προκειμένης ὑποθέσεως
πεδιάδα τολμηρῶς ἀπειλήφαμεν, ἡμῶν τοῦ λόγου τὸν λόγον ἡγεῖσθαι
σπουδάσαντες. Καὶ τοῦτο ὡς τὸ εἰκὸς εὖ ποιεῖν διανέστημεν οὐ κωμικαῖς τε καὶ 25
τραγικαῖς <ὑποθέσεσιν> ἢ ὅσαις τῶν ἔξωθεν Ἑλλήνων παῖδες γεγάννυνται οὐδ᾽
αὐτὸν θῶπα λόγον ἐπίκουρον ἔχοντες εὐκληρίαν καὶ ὄλβον καὶ ἀξίωμα προὐ-
φαίνομεν.

Οὐδὲν δὲ ἥδυτατον τοῖς φιλοθέοις ὡς τὸ ἀκούειν τὰ ἄριστα καὶ τέρπεσθαι
τῶν ἁγίων τὰς ἀκοάς, μάλιστα δὲ ἐν τῇ παρούσῃ θυμηδίᾳ, ἐν ᾗ τῶν ἀκηράτων 30
ἀγαθῶν διὰ τῶν ταύτης τερπνῶν ἐναπολαύειν ἐγγίνεται. Ταῦτα τὰ ἐν γαίᾳ
τελούμενα τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀποκειμένων χειραγωγεῖ. Διὸ ἡ νῦν φαιδρότης τῆς
ὑπεραμώμου ξυνωρίδος ὅλον τῆς φιλανθρώπου συνέστηκεν οἰκονομίας μυστήριον.
Διὰ γὰρ τῶν ἐν τῷ παρόντι φανερωθέντων τῷ βίῳ παραδόξων ἡ ἀΐδιος τῶν
νοητῶν ἀνακαλύπτεται δόξα. Διὰ τῶν ἐν κόσμῳ καινοτομουμένων ἡ ὑπερκό- 35
σμιος οἰκονομεῖται τῆς ἀνθρωπότητος ἀνακαίνισις. Δι᾽ εὐδοκίας τῆς κάτω ἡ
εὐφροσύνη τῶν ἄνω κοσμικῇ πραγματεύεται φύσει.

Οὗτος ὁ λόγος τῆς συγκεκροτημένης πανηγύρεως. Διὰ γὰρ τὴν ἀποξηρανθεῖ-
σαν φύσιν πρὸς τεκνογονίαν ἀναζωπυρεῖται στεῖρα ἡ εὔτεκνος καὶ ὁ παρθενικὸς
ὑπὲρ φύσιν καινοτομεῖται τόκος. Καὶ ὅρα πῶς τῶν παραδόξων τῆς οἰκονομίας 40
θαυμάτων αἱ ἐπιδείξεις καθηγοῦνται· τῆς παρθενικῆς κυήσεως ἡ τῆς στείρας
νεοποίησις· τὸ τῆς ἀγόνου νηδὸς βλάστημα θεοφύτευτον, ἡ παρ᾽ ἐλπίδα τεκνογο-
νία, τὴν ὑπὲρ ἔννοιαν κυοφορίαν ἐθίζεται· ἐκ στείρας ἡ παρθένος καὶ ἐκ
παρθένου Θεὸς σωματικῶς ἀποτίκτεται.

Ὦ μακαρίων γονέων, τοιαύτης παιδὸς γενέσθαι κατηξιώθητε πατέρες εὔγο- 45
νοι. Ὦ μακαρία δυάς, οἱ τὸ δοχεῖον τῆς τριάδος ἀποτεκόντες. Χαῖρε δυὰς ἁγία,
οἱ τὸν λογικὸν οὐρανὸν ἀναπλάσαντες πρὸς κατοικίαν τοῦ βασιλέως τῶν
οὐρανῶν. Χαῖρε δυὰς ἔντιμε, οἱ τὴν κούφην νεφέλην ποιήσαντες, ἡ τὸν οὐράνιον
ὄμβρον εἰσδεξαμένη εἰς τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀνάπλασιν. Χαῖρε Ἰωακεὶμ ἐν
ἀνδράσι καὶ σὺ Ἄννα ἐν γυναιξίν, οἱ τεκόντες τὸ πολυτίμητον τῆς παρθενίας 50

29–44 Cf. Georgius Nicomediensis *PG* 100, 1353B–1356A

---

19 κατασκευάζον : κατασκευάζων H   20 ἀνεχαλίνου : ἀναχαλίνου H   22 ἄγροικον οἱονεί : ἀγροικιονεῖ H   23 συμβαλλόμενον : συμβαλόμενον H   27 εὐκληρίαν : εὐκληρία H   27–28 προὐφαίνομεν : προουφαίνομεν H   29 ἄριστα : ρευστα H   38 συγκεκροτημένης : συγκροτημένης H   42 τὸ : ἡ H   43 τὴν : τῆς H   ἔννοιαν : ἐννοίας H   46 οἱ : ἡ H   47 οἱ : ἡ H   48 οἱ : ἡ H   48–49 ἡ … εἰσδεξαμένη H : an οἱ … εἰσδεξάμενοι scribendum?

κειμήλιον, τὸν ὑπερφερῆ οὐρανόν, τὴν θεογεώργητον γῆν, τὸν ἀνερμήνευτον
βυθὸν τῆς ἀκενώτου πληρώσεως, τὸν ἀρραγῆ πύργον, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἀδα-
μιαίου φυράματος, τὴν θεοσφράγιστον βίβλον, τὴν πορφυρᾶν τοῦ ἀνάρχου λό-
γου στολήν, τὸ ἐπίγειον τοῦ βασιλέως παλάτιον, τὸ περιώνυμον ἐργαστήριον, τὸν
55 θρόνον τοῦ βασιλέως, τὸ ὄχημα τοῦ μυστικοῦ φάους, τὴν λαβίδα τοῦ καθαρτι-
κοῦ πνεύματος, τὸ νοερὸν ἐκεῖνο θυμίαμα, τὴν λευϊτικὴν ῥάβδον, τὸ δαυϊτικὸν
σκῆπτρον, τὴν κεκλεισμένην πύλην, τὸ ἄσπιλον ἐνδιαίτημα, τὸν καθαρώτατον
πόκον, τὸ τῶν προφητῶν πολυθρύλητον ὅραμα. Τοιαύτην παῖδα τεκόντες, ὦ
ἔντιμε συζυγία, πῶς οὐ πᾶσα γλῶσσα ἐξείποι τὸ Χαῖρε; Χαίρετε πάντως χαίρετε
60 οἱ τοῦ Χριστοῦ γεννήτορες ἔντιμοι, φαιδροί, σώφρονες, μειλίχιοι, δίκαιοι, εὐτερπεῖς,
εὐειδεῖς· ὑμᾶς δὲ καὶ ἡ τοῦ Σολομῶντος ῥῆσις πόρρωθεν προεθέσπισεν Ἐκ
καρποῦ, φήσας, δικαιοσύνης δένδρον ζωῆς φύεται.

Τίς ἄρα ὡς ὑμεῖς δίκαιος καὶ τίς ζωὴν τοιαύτην ἐβλάστησεν ὡς ὑμεῖς; Διὸ καὶ
ἐν τῇ γαίᾳ διηνεκῶς ἀνυμνοῦσιν ὑμᾶς τῶν φιλεόρτων τὸ ἄγυρμα· διὸ ἡ ἱερὰ τάξις
65 αἰὲν ὑμῶν μέμνηται ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἱερατείας· διὸ ἐν οὐρανοῖς σὺν ἀγγέλοις τῷ
θρόνῳ τοῦ οὐρανίου Χριστοῦ ἀενάως καὶ παννυχίως δοξάζετε τὴν ὑπεράπειρον
τοῦ Χριστοῦ δύναμίν τε καὶ δόξαν. Τίς αὖθις κατ' ἀξίαν δυνήσεται φράσαι ἃς
ὑπελάβεσθε ὑπὸ Χριστοῦ ἀμοιβάς; Καὶ τίς κατ' ἀξίαν τῆς οἰκειώσεως τοῦ
δημιουργοῦ ἐπιδείξεται οἷον ἑαυτὸν οἰκεῖον τῆς ἐκείνου οἰκειώσεως κατασκευάσε-
70 ται οἰκητήριον; Ἐνοικήσω γάρ, φησίν, ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω. Τοῦτο τῶν
ἐν ἐλπίσιν ἀγαθῶν τὸ πέρας· τοῦτο ἡ οὐράνιος βασιλεία· τοῦτο τῆς αἰωνίου
τρυφῆς ἡ ἀπόλαυσις καὶ ἡ ἀδιάστοχος εὐφροσύνη, ἡ διηνεκὴς ἀγαλλίασις καὶ
ὑπερβαίνουσα πάντα νοῦν. Τοιαῦται γὰρ αἱ τοῦ μεγάλου δεσπότου ἀμοιβαί, ὁ μόνος
πλούσιος καὶ δωροδότης, ὁ ἀκατανόητον ἔχων τῆς εὐσπλαγχνίας τὸ πέλαγος, ὁ
75 διὰ τὸ μεγαλεῖον τῆς οἰκείας μητρὸς τὴν ἡμῶν πρὸς ἑαυτὸν ἀνυψῶν χθαμαλότητα.

Διὰ σοῦ μέν, πανάχραντε τοῦ Θεοῦ μῆτερ, τὰ τῶν πατέρων συγκηρύττομεν
κατορθώματα· τὸ τῆς ἀρετῆς αὐτῶν μεγαλοφυὲς δοξάζομεν σήμερον· τὸ τῆς
φιλοτιμίας αὐτῶν μᾶλλον ἢ φιλοθείας εὐφημοῦμεν διάπυρον, τὴν ὑπερβάλλου-
σαν αὐτῶν καρτερίαν, τὰς ἐπήκουον ἀντενεχθείσας εὐχάς, τοὺς προκήρυκας τῆς
80 ἡμῶν σωτηρίας χρηματισμούς· τὸν εὐκλεῆ τούτων καὶ τῆς φύσεως γεραίρομεν
καρπόν, τὴν ῥίζαν τῶν ἀγαθῶν, τὴν τῶν αἰωνίων δωρεῶν πρόξενον. Διὸ σὲ μὲν
πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα μεσίτην, αὐτοὺς δέ σοι εἰς πρεσβείαν προτείνομεν
σήμερον. Αἰτοῦμεν διὰ τούτων, μᾶλλον δὲ διὰ σοῦ, τῆς ἐνταῦθα χοροστασίας τὴν
αἰωνίαν ἀνταλλάξασθαι δοξολογίαν καὶ τῶν σιγώντων αἴνων τὸν ἀσίγητον
85 ἀντιδοῦναι ἑορταζόντων ἦχον.

61–62 Cf. Prov. 11.30.1 68–73 Cf. Georgius Nicomediensis, op.cit. 1373A–B 70 Cf. 2 Cor. 6.16.4 73–85 Cf. Georgius Nicomediensis, op.cit. 1373D–1376B

65 μέμνηται : μέμνησθε H 66 ἀενάως : ἀεννάως H 67 αὖθις : αὖτις H 68 ὑπελάβεσθε : ὑπολάβεσθε H 69 ἐπιδείξεται : ἐπιδείξηται H 71 βασιλεία : βάσις H 73 πάντα : πᾶν H 75 ἡμῶν : σφῶιν ἡμῶν H 77 δοξάζομεν : δοξάζωμεν H 80 τούτων : τοῦτον H 84 σιγώντων : σιγόντων H αἴνων : αἶνον H

Ἤδη [δὲ] ἡ μεμακαρισμένη αὕτη ξυνωρὶς μετάστασιν ἐδεῖτο θεοσεβῆ, δι'
ἀγγέλου <δὲ> ταύτην τῇ παιδὶ προεθέσπισεν ὁ ἐκ ταύτης ἀνερμηνεύτως οἰκονο-
μικῶς προελθών. Ἡ δὲ τῷ τῆς φύσεως κινηθεῖσα ἐλυπήθη, πλὴν ἄριστα ἐγεγήθει,
ὅτι ᾔδει ἐν ποίᾳ τιμῇ ἀναπαύσονται οἱ γεννήτορες, καὶ τὸ τῶν ἐγκωμίων στέφος
πρὸς τοὺς γεννήτορας ᾖσεν· 90

"Ὢ μεμακαρισμένοι πατέρες, τὸ ἐλλόγιμον ὑμῶν τῆς ψυχῆς ὡς τρυγόνων τε
καὶ περιστερῶν καθαρώτατον ζεῦγος τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ καὶ πατρὶ ἐν ἁγίῳ
προσοίσατε πνεύματι διὰ τὸν μονογενῆ υἱόν, τὸν ἐξ ἐμοῦ ἀνερμηνεύτως
σαρκωθέντα οἰκονομικῶς Κύριον Ἰησοῦν, δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκατε
εἰς τὸ ὑπερουράνιον τῶν λογικῶν αὐτοῦ θυμάτων θυσιαστήριον. Ὑμῶν αἱ 95
μακαρίαι γεννήτορες καὶ ἅγιαι ψυχαὶ τῇ νεκρώσει τοῦ κόσμου εἰσφθάσαι ἑλόμε-
ναι, μῦρα τὰς ἀρετὰς ὄρθριαι ἐν τῷ φωτὶ τοῦ Χριστοῦ ἀπηνέγκαντο. Χαίρετε
λοιπὸν γεννήτορες, χαίρετε, ὅτι ἐξ ὑμῶν ἀνεφύην καὶ ἐξ ἐμοῦ Θεὸς σωματικῶς
ἀνεφάνη εἰς ἀνάπλασιν τοῦ ἀδαμιαίου φυράματος."

Ταῦτα ἐν ἑαυτῇ ἡ ὑπεραγία τοῦ Θεοῦ μήτηρ ἐγκωμιάσασα τοὺς γεννήτορας, 100
τὸν ὑπ' ἀγγέλου χρηματισμὸν αὐτοῖς διεσάφησεν. Οἱ δ' ὅσης χαρᾶς ἐμπλησθέν-
τες, οὐκ εἰπεῖν ἄρα δυνήσεται γλῶττα· ᾔδεσαν γὰρ ποίας ἀμοιβὰς ἀπολαύουσι
διὰ τὴν αὐτῶν καλλίπαιδα καὶ παρθένον ἁγνήν. Τοίνυν κατέλιπον τὰ φθαρτά, τὰ
ἄφθαρτα ἀπολαύσουσι· τὰ ῥευστὰ ἐάσαντες, τὰ ἄρρευστα ἐκληρώθησαν· τὴν
τῶν ἀνθρώπων ὁμήγυριν καταλείψαντες, καὶ μετ' ἀγγέλων συγχορεύουσιν· εἰδῶν 105
τε κοσμικῶν μετετέθησαν, καὶ νοητῶν αὐτῶν ἐντρυφῶσι μετὰ Θεὸν σὺν
ἀγγέλοις.

Ἀλλ' ὦ Ἰωακεὶμ σῶφρον καὶ πρᾶε καὶ τεθραμμένε νόμοις Θεοῦ καὶ σὺ
Ἄννα σῶφρον καὶ ὁσία καὶ φιλόθεε – καὶ πλὴν οὐκ οἶδας εἰ μὴ νόμον Κυρίου
τιμᾶν –, ἀφ' οὗ τοιοῦτον καρπὸν ἐβλαστήσατε, ἰδοὺ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πᾶσαι αἱ 110
γενεαί. Ὑμεῖς δὲ ἡμῶν μέμνησθε διὰ τῆς θεόπαιδος ὑμῶν καὶ παρθένου ἁγνῆς.
Ταύτην δ' ἡμεῖς εἰς πρεσβείαν πρὸς τὸν υἱὸν προτιθέμενοι, ἵν' ὅπως εὐημερῶμεν
ὧδε κἀκεῖθεν τὴν τριάδα δοξάζοντες. Ὑμεῖς δέ, ὦ μεμακαρισμένοι προπάτορες
τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀρρήτου οἰκονομίας, χαίρετε σὺν Χριστῷ, ὅτι φθαρτοῖς τὰ
ἄφθαρτα ἀνταλλαξάμενοι ταῖς ἄνω συνδιαιτᾶσθε χορείαις· στεφηφόροι γὰρ εἰς 115
τὸ ἐνδότερον εἰσεληλύθατε τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
εἰσῄει Χριστός.

Διὸ τὴν νῦν ᾠδὴν ἀνακρούων, τὴν τῶν ἐγκωμίων ὑμῶν, [τὴν] ὡς δύναμις
ἦσα, ὦ θεῖαι ψυχαί. Ἀλλ' εἰ μὲν τῆς ἀξίας κατόπιν ὁ ἔπαινος προσευρεθήσεται,
μηδεὶς ἡμῖν ἡττωμένοις ἐπιγραφήσεται κίνδυνος· οὐδὲ καλύπτειν οἶδε δόξαν τῶν 120
ὑπὲρ λόγους ὄντων ἐπαίνων ὕφεσις. Χάρις <δὲ> ὑμῖν ὡς πατέραις φιλόπαισι

86 μεμακαρισμένη : μακαρισμένη H 87 τῇ παιδὶ : τοῖς παισί H 88 τῷ : τὸ H 97 ἀπη-νέγκαντο : ἀπηνέγκατο H 102 δυνήσεται : δυνήσηται H ᾔδεσαν : οἴδηαν H 106 ἐντρυφῶσι : ἐντρυφῶν H 108 σῶφρον : σώφρων H 112 εὐημερῶμεν : εὐμεριοῦμεν H 118 δύναμις : δύναμιν H 120 οὐδὲ : οὐδὲν H 121 ἐπαίνων : ἐπαίνους H

τοῖς ἐνεγκαμένοις πνεύματι ἁγίαν κυρὰν καὶ ἀσμενισαμένοις τὸν παρόντα ἔπαινον ὡς οἰκείου παιδὸς ψελλίσματα· φίλον τὸ κατ' ἰσχύν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ Υἱῷ, ᾧ ἡ δόξα πρέπει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

123 Cf. supra, 6

122 τοῖς ἐνεγκαμένοις : ταῖς ἐνεγκαμέναις H   ἁγίαν κυρὰν : ἁγίας κηρᾶς H   ἀσμενισαμένοις : ἀσμενισάμενος H   123 ψελλίσματα : ψελλίσμασι H

MARTIN HINTERBERGER / WIEN

DIE BEZEICHNUNG FÜR EINE MONGOLISCHE URKUNDE IM PATRIARCHATSREGISTER VON KONSTANTINOPEL: διαλείχιον–jarlïγ*

Eine im Register des Patriarchats von Konstantinopel enthaltene Synodalurkunde aus dem Jahre 1356 hat folgenden Sachverhalt zum Hintergrund[1]: Unter Patriarch Isidoros (1347–1350) wurde Symeon, der Metropolit von Alania (eine undeutlich umrissene Kirchenprovinz nördlich des Kaukasus), von Mönchen seiner Metropolis vor der Synode in Konstantinopel kanonischer Vergehen gegen ihre Rechte angeklagt. Da die Mönche ihre Anschuldigungen beweisen konnten, wurde Symeon schriftlich zur künftigen Anerkennung ihrer Rechte verpflichtet. Symeon begab sich in seine Metropolis zurück, wo er sich an Ǧambek I. (1342–1357), den Khan der Goldenen Horde, der politischen Macht in der Kirchenprovinz Alania, wandte, um so die Wirkung der Synodalentscheidung aufzuheben. „Indem er", wie es in der Urkunde heißt, „überdies das sogenannte διαλείχιον von dort erhielt, weil er der Kirche nicht unterstehen wollte, brachte er diesen Priestern nicht wenige Gefahren, Mißhandlungen und Schäden, was nicht geschehen hätte sollen"[2]. Daraufhin und nach weiteren Übergriffen wandten sich die Mönche an Patriarch Philotheos Kokkinos (1. Patriarchat, September 1353–November 1354/Anfang 1355), so daß es zu einem neuerlichen Verfahren kam. Nach Unterbrechungen und der Ablösung von

* Die Anregung zu dieser Miszelle verdanke ich einem Gespräch mit Prof. Dr. Reinhard Willvonseder. Die vorliegende Untersuchung entstand im Rahmen der Arbeiten am Projekt „Das Register des Patriarchats von Konstantinopel III. Die Urkunden aus den Jahren 1350–1363", gefördert vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Projekt Nr. P11162-HIS).

[1] J. DARROUZÈS, Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, Bd. I: Les actes des patriarches, Fasz. V: Les regestes de 1310 à 1376. Paris 1977 (= DAR. Reg.), Nr. 2392. J. KODER–M. HINTERBERGER, Das Register des Patriarchats von Konstantinopel III. Wien 1999 (= PRK), Nr. 215 = MM 162.

[2] PRK 215, 27–33: (... ἐπαναστὰς καὶ ἀπαναισχυντήσας πρὸς τὸν Χάνην ἀπῄει ... ἐπὶ ἀνατροπῇ καὶ καταλύσει τῆς συνοδικῆς ταύτης διαγνώσεώς τε καὶ ἀποφάσεως,) ὅτε δὴ καὶ τὸ λεγόμενον διαλείχιον ἐκεῖθεν λαβών, ἅτε δὴ τῇ ἐκκλησίᾳ μὴ ὑποκεῖσθαι βουλόμενος, οὐκ ὀλίγα ἐπικίνδυνα καὶ κακωτικὰ καὶ ἐπιζήμια τοῖς τοιούτοις ἱερεῦσιν ἐπήνεγκεν, ὡς μὴ ὤφελεν.

Patriarch Philotheos durch Kallistos I. (2. Patriarchat, Anfang 1355–1363) wird Symeon, der den Prozeß unter dem Vorwand, seinen zum Islam übergetretenen Bruder zur Umkehr bewegen zu wollen, inzwischen verlassen hatte, schließlich in Abwesenheit abgesetzt.

Soweit zum Inhalt der Urkunde von 1356. Einige Zeit später berief Symeon bei Kaiser Ioannes V. Palaiologos gegen dieses Urteil und erreichte dessen Aufhebung und somit seine Rehabilitierung. 1365 wurde Symeon schließlich von Philotheos Kokkinos während dessen zweitem Patriarchat in seinen Rechten bestätigt[3].

Es besteht kaum ein Zweifel, daß es sich bei dem „sogenannten διαλείχιον“, das Metropolit Symeon nach seiner ersten Verurteilung durch die Synode vom Khan der Goldenen Horde erhielt, sowohl in der Sache als auch, was das Wort selbst betrifft, um einen *jarlïγ*, eine Privilegienurkunde des Khans, handelte. Sehr wahrscheinlich erlangte Symeon durch Geschenkleistungen an den Khan die Bestätigung von Rechten, die seine Position in der Auseinandersetzung mit Mitgliedern seines Klerus sowie mit der Synode in Konstantinopel stärkte. Mit dem türkischen Wort *jarlïγ* bezeichneten die Mongolen Urkunden, die sie für lokale Machthaber sowie für Mitglieder der kirchlichen Administration unter ihrer Herrschaft ausstellten[4]. Als Terminus wurde das Wort auch ins Altrussische übernommen[5]. Sechs derartige, für Bischöfe der Metropolis von Kiev und ganz Rußland, die im Südosten an Alania grenzte, ergangene *jarlïγ* sind in russischer Übersetzung in einer Sammlung erhalten[6], da sich russische Bischöfe auch nach der Abschüttelung der Oberhoheit der Goldenen Horde auf die ihnen von den Khanen gewährten Privilegien beriefen, um die Rechte der Kirche, vor allem das Eigentum an Grund und Boden, gegen die christlichen russischen Fürsten durchzusetzen. In seiner Funktion als Bestätigungsurkunde für gewährte Privilegien entspricht der *jarlïγ* dem einem Metropoliten oder dem Patriarchen bei seiner Einsetzung übergebenen *berat* der Osmanen.

[3] Vgl. A. FAILLER, Une réfutation de Balsamon par Nil Kabasilas. *REB* 32 (1974) 211–223. Die Synodalurkunde von 1364 ist bei MM I 477–478 (= PRK 301; DAR. Reg. 2502) ediert.

[4] Vgl. B. SPULER, Die Goldene Horde. Die Mongolen in Rußland 1223–1502 (*Das Mongolische Weltreich, Quellen und Forschungen* II). Leipzig 1943, 227 (Spuler übersetzt *jarlïγ* mit „Gnadenbrief“).

[5] A. POPPE, Art. Jarlyk in *LexMA* Bd. 5 (1991) 303–304. I. I. SREZNEVSKIJ, Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka. Bd. 1–3. St. Petersburg 1893–1912, III 1660.

[6] M. D. PRISELKOV, Chanskie jarlyki russkim mitropolitam (*Zapiski ist.-fil. fak. Imp. Petrograd. Univ.* 133). St. Petersburg 1916; vgl. auch J. FENNEL, A History of the Russian Church to 1448. London–New York 1995, 190–192, sowie SPULER, Die Goldene Horde 227, und die bibliographischen Angaben a.O. 456–458.

Eine Ableitung des Wortes von griechisch (δια)λείχω „lecken, küssen“ und somit die Bedeutung „Kuß“ scheint wenig plausibel[7]. Einmal in der Sache als *jarlïγ* identifiziert, wird deutlich, daß es sich bei διαλείχιον um eine leicht entstellende griechische Wiedergabe des türkischen Wortes handelt. Die Lautgruppe /di/ vor Vokal entwickelte sich teilweise zu /j/: Die Präposition διά [dia] wurde über [d^{i}a] (nach der Entwicklung von i vor Vokal zu Halbvokal) und [δ^{i}a] zu γιά [ja], jedoch wurde oft die Schreibung διά beibehalten[8]. Auch nicht aus [δ^{i}a] entstandenes /ja/ wird schriftlich als δια wiedergegeben[9]. So erscheint beispielsweise der arabisch/türkische Name *Jaqub* im mittelalterlichen Griechisch meist als Γιαγούπης oder Ἰαγούπης, es kommt aber auch die Form Διαγούπης vor[10]. Neben häufigerem γιασεμί/γιασιμί „Jasmin“ findet sich auch διασιμί, aus türkischem jasemin[11]. Ein weiteres Lehnwort aus dem Türkischen ist διαγο(υ)μά(ς) (<jaγma) „Beute“[12] und davon abgeleitet das in volkssprachlichen Texten häufige Verb διαγουμίζω „plündern“[13]; hier gibt es nur die δια-Form ohne για-Variante. In der Chronik von Morea, Vers 1041 (Ed. SCHMITT 1904, S. 70), lesen wir das Wort διαρίχια, womit die Rüstung der Kumanen und Turkomanen bezeichnet und türkisches *jarïγ* „Panzer“ wiedergegeben wird[14]. Analog dazu würde διαλείχιον einem Wort *jalïγ* entsprechen. Um *jarlïγ* zu erhalten, fehlt nur noch das /r/. Das Fehlen des /r/ kann dadurch erklärt werden, daß das klassische Griechisch keine Lautgruppe /rl/ kennt und auch im byzantinischen Griechisch unmittelbar auf /r/ folgendes /l/ lediglich in Eigennamen anzutreffen ist, die aus anderen Sprachen übernommen wurden, z.B. Βαρλαάμ[15]. Normalerweise tritt bei der Wiedergabe nichtgrie-

[7] DAR. Reg. Nr. 2392, S. 322, übersetzt „le baiser“. Mit dieser Bedeutung wurde διαλείχιον auch in das Lexikon zur Byzantinischen Gräzität (= LBG), erstellt von E. TRAPP u.a., 2. Faszikel. Wien 1996, 362, aufgenommen. N. P. MATSES, Κριτικαὶ παρατηρήσεις εἰς τὰ Acta Patriarchatus Constantinopolitani, τεῦχος στ′. Athen 1984, 4, erkennt in der Phrase einen beleidigenden Sinn.

[8] Vgl. E. KRIARAS, Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας. Thessalonike 1969ff., Bd. 5 (1977) 43–45.

[9] Z. B. διαλίν neben γιαλίν aus ὑάλιον, vgl. KRIARAS, Λεξικό, Bd. 4 (1975) 278f.

[10] Vgl. Gy. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen. Berlin ^{2}1958, 118 und 135.

[11] Vgl. LBG II 371.

[12] Vgl. LBG II 356 und KRIARAS, Λεξικό, Bd. 5 (1977) 56.

[13] Vgl. a. O.

[14] Dies ist die Lesung der Kopenhagener HS; in der Pariser HS steht γιαρίκια, die Turiner HS weist an dieser Stelle ein traditionelleres byzantinisches Wort, λουρίκια, auf; vgl. auch MORAVCSIK, a. O., 118, und KRIARAS, Λεξικό, Bd. 4 (1975) 283.

[15] Die Suche nach der Verbindung ρλ im TLG lieferte zwar eine Reihe von Belegen, welche sich jedoch im großen und ganzen folgendermaßen kategorisieren lassen: entweder handelt es

chischer Namen, die die Lautgruppe /rl/ enthalten, ein Vokal zwischen die beiden Laute, um die Aussprache so zu erleichtern, z.B. lautet die griechische Entsprechung von franz. Charles oder ital. Carlo Κάρουλος[16]. Unter diesem Blickwinkel betrachtet erscheint διαλείχιον [δ'aliçi(on)]/[jalïγ] eine, gemessen an den Möglichkeiten der griechischen Sprache, relativ genaue lautliche Wiedergabe des türkischen *jarlïγ*.

sich dabei um Toponyme nichtgriechischer Herkunft (z.B. Ἀπέρλαι) oder Toponymableitungen (z.B. Μυρλεανός), nichtgriechische Personennamen (z.B. Βουρλίκ bei Konstantinos Porphyrogennetos DAI) oder obskure Wörter bei Hesych (ἄχερλα ein Fischname, πυρλός); lediglich in den Zusammensetzungen, bestehend aus ὑπέρ + einem mit λ beginnenden Wort, erscheint ρλ als „natürlicher" Bestandteil des Griechischen (z.B. ὑπέρλαμπρος, ὑπερλαλῶ). Eine computerunterstützte Durchforstung von etwa 300 Seiten in MM I förderte lediglich den Namen Βαρλαάμ zutage. Im Neugriechischen gibt es einige (Lehn)wörter, in denen /rl/ vorkommt, z.B. αρλεκίνος, βούρλα, ζουρλός, μουρλός, πάρλα; die Lautverbindung ist aber nach wie vor selten.

[16] Vgl. etwa PLP 11229–11234.

IOANNIS VASSIS / RETHYMNO

EIN UNEDIERTES GEDICHT ANLÄSSLICH DES TODES VON THEODORA, ERSTER GEMAHLIN DES DESPOTES KONSTANTINOS (XI.) PALAIOLOGOS*

Auf der letzten Seite des Codex Bodleianus Roe 18 sind 20 Verse auf den Tod einer nicht namentlich genannten βασιλίς[1] überliefert. Etwa in der Mitte dieser Seite (f. 476v) subskribierte Konstantinos Sophos[2], der Hauptschreiber des vom Umfang her beträchtlichen, heute in zwei Bänden aufgeteilten Codex, sein Pensum im September 1348[3]. Auf der ursprünglich unbeschriebenen unteren Hälfte derselben Seite, gleich unter der genannten Subskription, hat eine jüngere Hand aus dem zweiten Viertel des 15. Jh.s[4] ein Grabepigramm hinzugefügt, das, soweit ich sehe, bisher unediert geblieben ist[5]. Das Gedicht weist keinen Titel und keine Verfasserangabe auf. Es ist in zwei Kolumnen geschrieben; die linke umfaßt die ersten siebzehn, die rechte enthält nur die zwei letzten Verse des Epigramms. Der Rest der zweiten Kolumne war zunächst leer geblieben, mit Ausnahme eines Verses (V. 10), der neben Vers 9 geschrieben, nachträglich aber von

* Prof. A. Kambylis möchte ich auch an dieser Stelle für wertvolle Kritik und Hinweise herzlich danken.

[1] Ob es sich um eine Kaiserin oder um die Gemahlin eines Despotes handelt, die ebenfalls βασιλίς genannt wird, mag zunächst dahingestellt bleiben. Siehe mehr hierzu unten, Anm. 8 und 13.

[2] Zu ihm s. E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens, A. Verzeichnis der Kopisten. Wien 1981, 129 (Nr. 232).

[3] Bodl. Roe 18, f. 476v: „ἐτελειώθη ἡ βίβλος αὕτη διὰ χειρὸς ἐμοῦ κω(νσταντίνου) τοῦ σοφοῦ· κ(α)τὰ μῆνα σεπτ(έμβ)ριον τῆς β' ἰν(δικτιῶνος) τοῦ ‚ςωνζ' ἔτους".

[4] Ausführliche Beschreibung des Codex bei: L. BURGMANN – M. TH. FÖGEN – A. SCHMINCK – D. SIMON, Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts, Teil I. Die Handschriften des weltlichen Rechts (Nr. 1–327) (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte* 20). Frankfurt a. M. 1995, 178–181 (Nr. 151); zur Datierung dieser Hand s. hier S. 178 (Hand d), ältere Literatur ebd. S. 181.

[5] Obwohl das Gedicht mit seinen zwei ersten Versen bereits im Handschriftenkatalog von H. O. COXE, Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae, tom. I, recensionem codicum graecorum continens. Oxford 1853 (annotierter Ndr. von R. W. HUNT. Oxford 1969), Sp. 479, verzeichnet ist, hat es bisher kaum Beachtung gefunden.

derselben Hand durchgestrichen wurde. Gerade unter diesem Vers wurde später das Ex-libris des Klosters der Hagia Trias τοῦ Ἐσόπτρου auf der Insel Chalki, dem unser Codex im 17. Jh. angehörte, eingetragen[6].

Der Text des Gedichts[7] (Bodleianus Roe 18, f. 476v = B) lautet folgendermaßen:

Παστάς, τόκος, θάνατος τῇ βασιλίδι
ὁμοῦ συνῆλθον ἐκ παραλόγου Τύχης·
οὐ γὰρ πέφυκε μὴ φθονεῖσθαι τὰ κρείττω
ἠδὲ τὸ καλὸν εἰσαεὶ διαμένειν.
5 οὕτω χειμὼν βάσκανος ἐν ὥρᾳ θέρους
τρικυμίαν ἤγειρεν ἐκ τῆς αἰθρίας
πνέουσαν ἀπάνθρωπον τὴν καταιγίδα,
ἥτις ὑποβρύχιον τὴν βασιλίδα
τὴν περικαλλῆ, τὴν χρυσῆν, τὴν ὡραίαν,
10 [[τὴν χαρίτων γέμουσαν, τὴν ξένην φύσιν]]
εἰς αὐτὸν παρέπεμψε τὸν ᾅδην, οἴμοι,
καὶ τάφον οἰκεῖν καὶ σκοτεινοὺς κευθμῶνας

4 ἠδὲ ex οὐδὲ corr. B 7 καταιγῖδαν B 8 βασιλῖδα B 9 ὡραῖαν B 10 versum in col. dextra add. sed postea del. B

[6] Der Besitzervermerk, der auch aus weiteren Codices derselben Klosterbibliothek bekannt ist, lautet: «ἡ βίβλος αὕτη πέφυκε τῆς παντουργοῦ τριάδος· τῆς ἐν τῇ νύσω χάλκη τε μονῆς <τῆς m. c. addendum> τοῦ ἐσοπτρου· καὶ εἴ τις βουληθῆ ποτε ταύτην ἀποστερῆσαι· κεχωρισμένος ἔσεται τριάδος τῆς ἁγίας· ἐν τῶ αἰῶνι τούτω γε καὶ τῶ ἐλευσομένω:» (fünf politische Verse) und darunter eine Invokation in einem Zwölfsilber: «οἱ π(ατέ)ρες μέμνησθε τοῦ μ(ητ)ροφάνους». Der Codex gehörte demnach früher der Bibliothek des Patriarchen von Konstantinopel Metrophanes III. (1565–1572 und 1579–1580), vgl. G. K. Papazoglou, Βιβλιοθῆκες στὴν Κωνσταντινούπολη τοῦ ις' αἰώνα (Κώδ. Vind. hist. gr. 98). Thessaloniki 1983, 231–245; über unseren Codex hier S. 241f. Er wurde von Thomas Roe irgendwann zwischen 1621 und 1628 in Konstantinopel, als er Botschafter Englands an der Hohen Pforte war, erworben und 1628 mit 27 weiteren Handschriften der Universitätsbibliothek von Oxford geschenkt; vgl. W. Dunn Macray, Annals of the Bodleian Library Oxford. Oxford 1890, 72. Aus dem Gesagten geht hervor, daß unser Codex von 1348 bis 1628 wohl kaum aus Konstantinopel bzw. der näheren Umgebung der Hauptstadt entfernt worden ist. Der Kopist unseres Epigramms muß ihn also im 15. Jh. ebendort gefunden haben.

[7] Ich habe den Text zunächst aufgrund von Photographien transkribiert und ihn später (1991) an Ort und Stelle nachkollationiert bzw. stellenweise ergänzt. Dabei konnte ich übrigens feststellen, daß Vers 10 von der Hand des Kopisten unseres Gedichts und *nicht* etwa später von der Hand getilgt wurde, die das Ex-libris des Klosters eintrug – wie ich aufgrund der Photographie zunächst vermutet hatte. Die Streichung des Verses ist zweifellos mit derselben Tinte durchgeführt worden, mit der das ganze Gedicht geschrieben wurde, und ist somit mit Sicherheit auf den Abschreiber unseres Stückes zurückzuführen.

ἀντὶ θαλάμων νυμφικῶν καὶ παστάδος
κατεσκεύασεν ὁ χειμὼν ὁ τῆς Τύχης
15 λάβρος ἐμπεσὼν καὶ πικρῶς καταιγίσας·
ἐχρῆν γὰρ αὐτὴν ὡς νεουργὸν ὁλκάδα
εἰς βασιλικοὺς ὁρμισθεῖσαν λιμένας
ἀγωγίμων γέμουσαν, ἑσμοὺς μυρίους,
ὅλους ὁρμαθοὺς εὐμοιροῦσαν χαρίτων
20 πλέειν εὐτυχῶς τὴν θάλασσαν τοῦ βίου.

15 λάβρος scripsi: λαῦρος B: an λάβρως m. c. scribendum? cf. etiam πικρσας καταιγίσας ex καταιγίδας corr. ut videtur B 16 νεουργὸν: in marg. sinistra sine accentu repetit B ὁλκάδαν B 19 ὀρμαθοὺς B

Alles, was im Leben einer Frau wichtig ist – Hochzeit, Mutterschaft, Tod –, ereignete sich für die βασιλίς auf einmal und wider Erwarten. Denn Schönheit und Tugend bleiben vom Neid nicht lange verschont: Das Unwetter des Schicksals ließ im Sommer ihres glücklichen Lebens ein Gewitter ausbrechen, und die schöne βασιλίς, anstatt in den Ehegemächern zu verweilen, sank ins Grab dahin, sie, die wie ein neues, mit bezaubernder Anmut ausgestattetes, eben in den königlichen Hafen eingelaufenes Schiff über das Meer des Lebens voller Glück hätte fahren sollen!

Das Gedicht ist auf den Tod einer βασιλίς, also einer Kaiserin oder Gemahlin eines Despotes[8], gewidmet, die kurz nach ihrer Hochzeit gebar und bei der Geburt oder kurz danach starb. Unsere Verse stammen, wie gesagt, von einer Hand der ersten Hälfte des 15. Jh.s, ihr Tod muß also spätestens um diese Zeit stattgefunden haben. Sucht man nach der Frau eines Kaisers oder eines Despotes der späten Palaiologenzeit, deren Lebensschicksal mit dem unserer βασιλίς übereinstimmt, so kommt man zu dem Schluß, daß die einzige, auf deren Tod diese Verse gewidmet sein können, Magdalena Tocco sein dürfte, Tochter des Leonardo II. und Nichte des Carlo I. Tocco, ihres Vormundes nach dem Tod ihres Vaters (nach 1414).

Magdalena heiratete im Juli 1428 Konstantinos (XI.) Palaiologos, damals noch Despotes von Morea, wobei sie wahrscheinlich zur Orthodoxie

[8] Daß die Frau eines Despotes βασιλίς bzw. βασίλισσα genannt wird, entspricht dem Usus, vgl. etwa Sp. Lampros, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή. Βυζαντιακὴ ἐπιγραφὴ ἐξ Αἰτωλίας. *NE* 1 (1904) 37–42 (hier S. 39ff.); D. M. Nicol, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus), ca. 1100–1460 (*DOS* 11). Washington, D. C. 1968, 21.

übertrat und ihren Namen zu Theodora änderte[9]. Nur anderthalb Jahre nach ihrer Hochzeit, im November 1429, starb sie in Stameron (Santamere, auf der Nordwest-Peloponnes). Sie wurde zunächst in einer Kirche in Klarentza[10] begraben und danach in das Zoodotu-Kloster in Mistras überführt[11]. Allein aus einem Grabepigramm Bessarions auf ihren Tod[12] erfahren wir, daß Magdalena-Theodora „bei den Geburtswehen", wahrscheinlich infolge einer Fehlgeburt, gestorben ist[13]. Hier heißt es (Verse 20–22):

[9] Die Hochzeit fand am 28. Juli in der Nähe von Patras statt. Als Mitgift erhielt sie Klarentza und alles andere, was Carlo I. Tocco auf der Nordwest-Peloponnes besaß, vgl. die lokale Kleinchronik 34/3 bei P. SCHREINER, Die byzantinischen Kleinchroniken I (*CFHB* XII/1). Wien 1975, 266: ἐποίησεν συμπεθερίαν ὁ δεσπότης Κάρουλος καὶ ἐπῆρεν ὁ δεσπότης ὁ κῦρ Κωνσταντῖνος τὴν ἀνεψιὰν αὐτοῦ, τὴν βασίλισσαν τὴν ἀκριβήν, καὶ ἔλαβε προῖκα τὴν Γλαρέντζα καὶ ὅσον τόπον εἶχεν εἰς τὸν Μωρέαν. Vgl. dazu auch den Kommentar von P. SCHREINER, Die byzantinischen Kleinchroniken II (*CFHB* XII/2). Wien 1977, 435f.

[10] Zur Geschichte dieses wichtigen Handelshafens vgl. E. SARADI-MENDELOVICI, Ἡ μεσαιωνικὴ Γλαρέντζα, *Δίπτυχα* 2 (1980–81) 61–71, hier bes. S. 67.

[11] Vgl. den Bericht von Georgios Sphrantzes, Chronikon 20,9 (p. 68,3–8 MAISANO): καὶ τῷ αὐτῷ ἔτει (sc. 1429) ἐν μηνὶ νοεμβρίῳ ἡ βασίλισσα κυρὰ Θεοδώρα εἰς τὸ Στάμηρον εὑρισκομένη ἀπέθανε, καταλείψασα λύπην πολλὴν καὶ εἰς τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰς ἡμᾶς τοὺς οἰκείους αὐτοῦ διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν καλλίστην. ἐτάφη δὲ μέχρι τινὸς εἰς μίαν τῶν ἐκκλησιῶν τῆς Γλαρέντζας, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆγαν αὐτὴν εἰς τὴν ἐν τῷ Μυζηθρᾷ τοῦ Ζωοδότου μονήν. – Alle Daten zu Theodora Palaiologina sind in *PLP* 21377 (mit der einschlägigen Primär- und Sekundärliteratur) zusammengestellt. Die Todesursache (vgl. hierzu gleich unten) findet jedoch hier, wie auch sonst in der Literatur, keine Erwähnung.

[12] Das Gedicht hat im Cod. Marc. gr. 533, ff. 48v–49r, von der Hand Bessarions geschrieben, folgende Überschrift: „Στίχοι ὅμοιοι (sc. ἐπιτύμβιοι ἰαμβικοί) ἐπὶ τῷ τάφῳ τῆς μακαρίτιδος βασιλίσσης κυρᾶς Θεοδώρας τῆς Παλαιολογίνης". Es ist fünfmal ediert worden: Erstausgabe von L. ALLATIUS, De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione. Coloniae Agrippinae 1648, 955–56 (= *PG* 161, 621–22); SP. LAMPROS, Ὁ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος ὡς σύζυγος ἐν τῇ ἱστορίᾳ καὶ τοῖς θρύλοις. *NE* 4 (1907) 417–466 (Text: 425–26) und von ihm neu ediert aufgrund des Autographons und aller erhaltenen Zeugen in dessen: Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά IV. Athen 1930, 94–95; schließlich findet sich das Gedicht auch bei: A. HEVIA BALLINA, Besarión de Nicea, humanista cristiano. *Studium Ovetense* 2 (1974) 7–108 (auf S. 87–97 gibt er den Text von Lampros wieder; mir nicht zugänglich). S. RONCHEY befaßte sich in ihrem Aufsatz: Bessarione poeta e l'ultima corte di Bisanzio, in: G. FIACCADORI et al. (Hrsg.), Bessarione e l'Umanesimo. Catalogo della mostra. Napoli 1994, 47–65, mit diesem Grabepigramm nicht, sie versprach aber (hier S. 63b), die Verse separat zu behandeln und eine neue kritische Edition aus dem Autographon vorzulegen; vgl. hierzu vorläufig: DIES., Καθ' ἡλίους μακρούς. Le poesie funebri sull'ultima corte paleologa in un autografo Marciano di Bessarione, in: XVIIIth Intern. Congress of Byzantine Studies (Moscow, 8–15 Aug. 1991), Summaries of Communications II. Moskau 1991, 957–58.

[13] Das Kind wird nicht überlebt haben, da überhaupt nichts von einem Kind des Konstantinos XI. bekannt ist; vgl. etwa LAMPROS, Ὁ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος ὡς σύζυγος (wie Anm. 12), 426. Außerdem wäre die ὀρφανία eines unmündigen Kindes besonders beklagenswert, und der Autor unseres Epigramms hätte ohne weiteres nicht versäumt, ihm ein Trostwort zu widmen. –Anläßlich des Todes von Theodora Palaiologina richtete übrigens auch Ioannes Eugenikos eine Trostrede an den Despotes Konstantinos, ed. SP. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά I. Athen 1912, 117–122; hier erfahren wir leider nichts über die Umstände des Todes der βασιλίς.

Συζήσασα χρόνον δὲ βραχὺν καὶ πάνυ
τούτῳ[14], μετέστη πρὸς μονὰς οὐρανίους,
ὠδῖσιν αὐταῖς προσλιποῦσα τὸν βίον.

Die Grabverse Bessarions sind die einzige Quelle für dieses, in Zusammenhang mit unserem Gedicht besonders wichtige Detail über die Todesursache der unglücklichen βασιλίς[15]. Auch in der Sekundärliteratur sind die genannten Verse Bessarions bisher kaum beachtet worden.

Es hat den Anschein, daß unser Grabepigramm anläßlich des Todes Theodoras von einer rhetorisch geschulten Person wohl in Konstantinopel (vgl. Anm. 6) verfaßt worden ist, die dem peloponnesischen Palaiologenhaus (vielleicht sogar Theodora eher als Konstantinos?) nahe stand[16]. In ihm sind Lob der βασιλίς und Klage um sie miteinander verflochten. Die Verstorbene, deren Lebensumständen knapp zwei Verse zu Beginn des Gedichts gewidmet sind, wird nicht angeredet, Trostworte für die Hinterbliebenen, besonders für den Gatten, wie sonst in Grabepigrammen, finden sich kaum. Eine direkte Aufforderung zur Klage fehlt auch, dafür aber suggerieren die Verse eine Anklage gegen das neidische Schicksal, das am Tod der βασιλίς die Schuld trage. Diese Anklage kommt durch das Lob ihrer persönlichen Vorzüge[17] deutlicher zum Ausdruck, wobei allerdings auch das Motiv der *mors immatura* verwendet wird.

Es folgen einige Bemerkungen zu Inhalt, Stil und Sprache des Gedichts:

2 παράλογος: ‚unerwartet, wider Erwarten'. Zu παράλογος τύχη vgl. die Belege in *LSJ* s.v. παράλογος.

3–4 τὰ κρείττω ... τὸ καλὸν εἰσαεὶ διαμένειν. Vgl. Ioannes Eugenikos' Trostrede an Konstantinos (ed. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά I [wie Anm. 13], p. 118, 24–26): οὕτω γὰρ τὴν ψυχήν τε φύσει πάντως

[14] D. h. Κωνσταντίνῳ δεσπότῃ.

[15] In der obengenannten Kleinchronik (s. Anm. 9), bei Sphrantzes (wie Anm. 11) und in Bessarions Grabepigramm (vgl. Anm. 12) erscheint Theodora stets als βασίλισσα, während sie bei Ioannes Eugenikos (wie Anm. 13), 121, 29, als βασιλίς bezeichnet wird.

[16] Einige sprachliche, stilistische und metrische Ähnlichkeiten, die unser anonymes Gedicht mit Werken des Ioannes Eugenikos (ca. 1380 – post 1453) aufweist (vgl. die nachstehenden Bemerkungen zu den Versen 3–4, 5, 8, 13 sowie Anm. 18), reichen nicht aus, um das Epigramm diesem Gelehrten zuzuschreiben.

[17] Das ἐγκώμιον als πρόφασις τοῦ θρήνου wird allerdings von Menandros Rhetor im XVI. Kapitel seiner Schrift (De monod., p. 202, 23 RUSSELL–WILSON) empfohlen.

ἀθάνατον καὶ τὰ ταύτης διαμένειν καλὰ ... πιστούμεθα und ebd. p. 121, 29: οὐκ ἀπώλετο τὰ τῆς ἀοιδίμου βασιλίδος καλά.

4 ἠδὲ: episches Wort, bei den Tragikern vorwiegend in anapästischen und lyrischen, weniger in iambischen Partien zu finden, vgl. *LSJ* s.v. II.

5 χειμὼν βάσκανος: ‚mißgünstiges Unwetter' = das Schicksal, vgl. V. 14 ὁ χειμὼν ὁ τῆς Τύχης. Der Neid, oft in physikalischen Elementen (Wind, Fluß usw.) personifiziert, kommt in Grabepigrammen aller Zeiten als Urheber des Todes, besonders der *mors immatura* vor, vgl. *LSJ* s.v. βάσκανος; R. KEYDELL, Art. Epigramm. *RAC* 5 (1962) 544.– Auch Ioannes Eugenikos führt in seiner an Konstantinos gerichteten Trostrede den unerwarteten Verlust von Theodora auf den Neid zurück (ed. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά I [wie Anm. 13], p. 119,19–21): μὴ ταράττεσθαι μηδὲ θαυμάζειν ἐπὶ τοῖς ἀδοκήτως συμβαίνουσιν, εἰδώς, ὅτι τε πρὸς τὸν ἔχοντα ὁ φθόνος ἕρπει κατὰ τὸ ἔπος.– Zur Verbindung Neid – Unwetter (des Schicksals) vgl. etwa auch Theoph. Contin. V 100 (p. 348, 10–12 BEKKER): ἀλλὰ καὶ πάλιν ὁ φθόνος ἑτέραν ἤγειρε περὶ τὰ βασίλεια ζάλην καὶ θύελλαν.

7 καταιγῖδαν B: Das Ny wurde wahrscheinlich nachträglich hinzugefügt. Volkssprachliche Form; der auf -α endende Akkusativ Singular der Substantive der dritten Deklination erhält in Analogie zu dem der ersten das Schluß-Ny (vgl. auch ὁλκάδαν 16).

8 ὑποβρύχιον: das Adjektiv, kunstvoll ausgewählt, impliziert den Vergleich des unerwarteten Todes der βασιλίς mit einem Schiffbruch und bereitet den Übergang zu einem weiteren Vergleich vor, dem der Verstorbenen mit einem reich beladenen Schiff (ὁλκάδα ... ἀγωγίμων γέμουσαν ἑσμοῖς μυρίοις 16–18), vgl. etwa Hymn. Homer. 33, 11–12 Allen: τὴν δ' ἄνεμός τε μέγας καὶ κῦμα θαλάσσης | θῆκαν ὑποβρυχίην.– Eine naheliegende Metapher verwendet auch Ioannes Eugenikos in seinen Versen auf das Grab des Isaakios Asanes und dessen Enkelin (ed. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά I [wie Anm. 13], S. 212), Vers 30: ἄστρον τε λαμπρόν, φεῦ, θάλατταν εἰσδύναν. Derselbe vergleicht übrigens in seiner an Konstantinos gerichteten Trostrede den Verlust Theodoras mit einem Schiffbruch (ed. LAMPROS [wie Anm. 13], p. 120, 29–30): τίς δὲ ὁμόζυγα καὶ τίς μὲν ἀποβαλὼν τὰ ἐνόντα ὥσπερ ἐκ ναυαγίου κλπ.

9 περικαλλῆ: vgl. Sphrantzes (wie Anm. 10): διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν καλλίστην und Kleinchronik 34/3 (wie Anm. 9): τὴν βασίλισσαν τὴν ἀκριβήν.

χρυσῆν: traditionelles Epitheton der Aphrodite bei Homer (Il. Γ 64, Ε 427 etc., Od. δ 14, ϑ 337 etc.).

ὡραίαν: ‚in der Blütezeit des Lebens, jugendlich, schön', vgl. *LSJ* s.v. III.2.

10 Der Grund, warum der Kopist, der diesen Vers zunächst am Rande abschrieb, dann meinte, ihn doch tilgen zu müssen (vgl. oben Anm. 7), ist

nicht ersichtlich. Zur Erklärung dieses Vorgangs bieten sich, wie ich meine, drei Möglichkeiten: 1. Der Kopist hat V. 10 zunächst übersehen, ihn in einem zweiten Arbeitsgang (entweder nachdem er das ganze Gedicht, oder nachdem er bereits einige Verse weiter abgeschrieben hatte) neben V. 9 hinzugefügt (er stand also in der Vorlage hinter V. 9) und in einem dritten Arbeitsgang hat er sich dann entschieden, ihn (einen Vers der Vorlage!) zu streichen.

2. Der Kopist dichtete einen eigenen Vers, einen tadellosen 'iambischen Trimeter', hinzu, später aber verwarf er ihn (aus stilistischen Gründen?) und strich ihn durch.

3. Der Kopist schrieb den Vers genau so ab, wie er ihn in seiner Vorlage vorgefunden hat (d. h. neben V. 9 und zudem durchgestrichen).

Die dritte Möglichkeit scheint mir die wahrscheinlichste zu sein. Die Streichung des Verses ist eher auf den Dichter zurückzuführen. Der Grund, warum er diesen Vers nachträglich verwarf, muß ein stilistischer gewesen sein: Der gleiche Gedanke (χαρίτων γέμουσαν) kommt gegen Ende des Gedichts (V. 18–19) noch einmal vor, hier allerdings etwas bildreicher und breiter angelegt, so daß V. 10 nichts Neues hinzufügt. Im Gegenteil: ein zweiter Vers (10), der außer Vers 9 dem Lobpreis der Verstorbenen gewidmet wäre, würde hier die durch die aufeinanderfolgenden Seemetaphern (χειμών 5, τρικυμία 6, καταιγίδα 7) intendierte und ihren Höhepunkt im Vers 11 (εἰς αὐτὸν παρέπεμψε τὸν ᾅδην) erreichende Klimax ohnehin unterbrechen. Dabei ist gewiß auch damit zu rechnen, daß der Dichter zögerte, das schreckliche Wort ᾅδης auszusprechen, und vielleicht deshalb etwas länger bei den Vorzügen der Verstorbenen gern verweilte, doch bald merkte er, wie mir scheint, die stilistischen Nachteile, die diese '*retardatio*' mit sich brachte, und entschied sich, auf V. 10 zu verzichten.

11 οἴμοι: erst hier, durch den einzigen Ausruf des Schmerzes, kommt eine eher zurückhaltende Klage um die Verstorbene zum Ausdruck.

12–13 τάφον ... καὶ ... κευθμῶνας – ἀντὶ θαλάμων ... καὶ παστάδος: Zur geläufigen und wirkungsvollen Gegenüberstellung von Hochzeitskammer und Grab im Zusammenhang mit dem Motiv des ἄωρος θάνατος, vgl. E. Griessmair, Das Motiv der mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften (*Commentationes Aenipontanae* XVII). Innsbruck 1966, 70f. Ähnliche Formulierung findet sich auch im Grabgedicht des Ioannes Eugenikos auf Isaakios Asanes und dessen Enkelin (wie gleich oben zu V. 8), Vers 33: ἀντὶ θαλάμων καὶ γαμικῶν παστάδων.

15 λάβρος ἐμπεσὼν: vgl. Ps.-Greg. Nyss. De creat. hom. serm. 1 (p. 20a 15–16 HÖRNER) ἀετὸν λάβρως μὲν ἐμπεσόντα τῷ θηράματι; Mich. Psellos, Epist. 4 (II p. 4, 20–21 KURTZ-DREXL) ἡδονὴ καὶ γέλως λάβρως ἐμπεσόντα ταράττουσι καὶ ἐκπλήττουσιν. Es ist zu überlegen, ob in unserer Stelle λάβρως

zu schreiben ist – vielleicht auch aus metrischen Gründen, doch zur Vernachlässigung der Prosodieregel s. unten ausführlich; so hätten wir im ersten Halbvers eine Parallelkonstruktion zu πικρῶς καταιγίσας des zweiten. Zu λάβρως in Verbindung mit καταιγίζω vgl. Diod. Sic. 5, 26, 1: (ἄνεμοι) καταιγίζοντες λάβρως.

16 νεουργόν: ‚neu gebaut, eben gemacht' (vgl. etwa Sud. ν 216 Adler: νεουργόν: νεωστὶ εἰργασμένον) wird hier zum Ausdruck des Motivs des frühen Todes verwendet; dadurch wird sowohl das jugendliche Alter der βασιλίς als auch die Tatsache unterstrichen, daß sie jungvermählt starb.

Den Ausdruck finden wir auch in einer Dankrede des Ioannes Eugenikos (ed. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά I [wie Anm. 13], S. 278,11): νεουργὸν ὁλκάδα (doch hier wird der Ausdruck nicht im übertragenen Sinn verwendet).

Zu ὁλκάδα als Metapher für Frauen, vgl. Anth. Pal. V 161, 1–2. Zur überlieferten Form ὁλκάδαν s. oben zu V. 7.

18 ἀγωγίμων ‚Frachtgüter', bezieht sich auf die persönlichen Vorzüge der βασιλίς, es könnte aber zugleich eine Anspielung auf Theodoras reiche Mitgift (vgl. Anm. 9) sein. Ähnliche Metapher auch bei Ignatios Diakonos, *Epist.* 21.49–50 (ed. C. MANGO, The Correspondence of Ignatios the Deacon. Washington D.C. 1997, 70): τὴν τῆς ψυχῆς ὁλκάδα, τοῖς ἀγωγίμοις τῶν ἀρετῶν ἐπιβρίθουσαν. Auch bei Theodoros Metochites findet sich der beliebte Vergleich des untergehenden Schiffes (Miscellanea p. 284 MÜLLER-KIESSLING): ὥσπερ τὰ μέγιστα φορταγωγὰ σκάφη καὶ μετὰ πολλῶν τῶν ἀγωγίμων τέως οὐριοδρομοῦντα ταῖς ἑκάστοτε ξυμπιπτούσαις ἀντιπνοίαις αὐτίκα πολυζήμια βαπτίζονται καὶ μεγίστων κινδύνων ἀφορμὰς ἐμποιοῦσι.

ἑσμοὺς μυρίους ist Akkusativobjekt von εὐμοιροῦσαν und gehört zur nächsten Sinneseinheit von V. 19.

19 εὐμοιροῦσαν: das Verb εὐμοιρέω regiert auch den Akkusativ (hier mit zwei Akkusativobjekten: ἑσμοὺς μυρίους 18 und ὅλους ὁρμαθούς 19), vgl. LAMPE s.v.

χαρίτων: vgl. das Grabepigramm Bessarions auf Theodora (ed. S. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά IV, Athen 1930, S. 94), Vers 4, wo sie als στήλη χαρίτων bezeichnet wird; vgl. auch Sphrantzes (wie oben zu V. 9).

20 πλέειν ... τὴν θάλασσαν τοῦ βίου: *locus communis* vor allem bei den Kirchenvätern, vgl. etwa Greg. Naz. Or. 43, 60, 5 BOULENGER: κούφως διέπλει τὴν τοῦ βίου θάλασσαν; Greg. Nyss., De pauper. amand. 2 (IX.1 p. 126, 20 VAN HECK): διαπλέεις τοῦ βίου τὴν θάλασσαν; Ps.-Ioann. Chrysost., De jejun. serm. 3, PG 60, 716, 13: πλέε τοῦ βίου τὴν θάλασσαν; Ps.-Basil. Consol. ad aegrotum PG 31, 1717A 13: ἡ τοῦ βίου θάλασσα; Euseb. Comm. in Isaiam 2, 23, 18 ZIEGLER: τὴν τοῦ ἀνθρωπίνου βίου θάλασσαν ἐμπλέοντες u.v.a.

Zum Schluß einige Bemerkungen zur Metrik: Der paroxytone Versschluß wird nie vernachlässigt, die Silbenzahl ist genau eingehalten (stets zwölf Silben). Von den 20 Versen haben 12 den Binnenschluß nach der 5. Silbe (= B5), 8 nach der 7. Silbe (= B7) (Verhältnis: 60% : 40%). Die erste Vershälfte endet

bei B5: a) proparoxyton 2mal (= 10%)
b) paroxyton bzw. auf Properispomenon 2mal (= 10%)
c) oxyton bzw. auf Perispomenon 8mal (= 40%),
bei B7: nur auf Proparoxytonon 8mal (= 40%).

Schwere Verstöße gegen die Prosodieregel sind andererseits so häufig, daß man eher von quantitätslosen Zwölfsilbern sprechen darf. Am auffälligsten ist die lange 11. Silbe, die viermal auftaucht[18]: κρείττω 3, ὡραίαν 9, οἴμοι 11 und κευθμῶνας 12. An sieben Stellen werden ε und ο lang gemessen: ἠδέ 4, ἐν 5, περικαλλῆ 9, τόν 11, ὁ pr. 14, λάβρος 15 (an λάβρως scribendum?), ἐμπεσών 15. An fünf weiteren Stellen müssen andererseits Diphthonge kurz gemessen werden: χειμών (χει- kurz) 5. 14, κατεσκεύασεν (-σκεύ- kurz) 14, εὐμοιροῦσαν (-μοι- kurz) 19, εὐτυχῶς (εὐ- kurz) 20. Ferner fallen kurze Vokale auf, die an sieben Stellen trotz folgender Doppelkonsonanz für kurz gehalten werden müssen: ἀπάνθρωπον τὴν (-πον kurz) 7, ὑποβρύχιον τὴν (-ον kurz) 8, γέμουσαν τὴν (-σαν kurz) 10, αὐτὸν παρέπεμψε (-τὸν kurz) 11, ἐμπεσών (ἐμ- kurz) 15, ὁρμισθεῖσαν (μι- kurz) 17, ὁρμαθούς (ὁρ- kurz) 19. Um das oben gezeichnete Bild abzurunden, ist schließlich die Vernachlässigung der Dichrona so gut wie vollkommen.

[18] Es handelt sich nicht um eine isolierte Erscheinung. Ähnliche schwere Verstöße finden wir relativ häufig in der Dichtung dieser Zeit; vgl. etwa Ioannes Eugenikos' ἐπιτάφιον τῷ αὐθεντοπούλῳ (ed. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακὰ I [wie Anm. 13], 215–18), Verse: 3. 21. 41. 54. 55. 56. 57. 59. 62. 69. 71. 74. 79. 83. 84. 87. 89 (immer lange elfte Silbe).

GEORGIOS FATOUROS / BERLIN

BESSARION UND LIBANIOS

Ein typischer Fall byzantinischer Mimesis

Unter den rhetorischen Werken des Kardinals Bessarion sind in seinem autographen cod. Marc. gr. 533[1] u.a. Monodien auf verstorbene hohe Persönlichkeiten seiner Zeit erhalten, darunter eine auf den Kaiser Manuel II. Palaiologos, gestorben am 21. Juli 1425, und drei auf Theodora Komnene, die Gattin des Kaisers von Trapezunt Alexios IV. Komnenos, gestorben in Konstantinopel am 12. November 1426[2]. Von den letzteren werden im folgenden die beiden bei SIDERAS[3] mit I und III bezeichneten Monodien auf Theodora hinsichtlich ihrer Mimesis analysiert; denn, wie es sich unten zeigen wird, hatte der 23jährige Bessarion bei der Abfassung dieser Monodien die Monodien des Libanios auf Julian und auf die vom Erdbeben zerstörte Stadt Nikomedeia (or. 17 und 61) sowie dessen Epitaphios auf Julian (or. 18) als Vorbilder vor Augen gehabt. Darüber hinaus wird Bessarions Enkomion auf seine Heimatstadt Trapezunt, ebenfalls durch den obenerwähnten autographen Codex des Kardinals überliefert, durch Heranziehung von Libanions' Lobrede auf Antiochia (or. 11, Antiochikos) bezüglich der Mimesis gleicherweise untersucht. Der Versuch, einen Seitenblick auf die Kompositionskunst des spätbyzantinischen Redners in dieser Weise zu gewinnen und zugleich den über ein Jahrtausend währenden Einfluß des antiochenischen Redners auf die Rhetorik der Byzantiner an den Tag zu legen, ist m.E. nicht uninteressant. Denn, wenn auch andere Autoren dieser Zeit einer ähnlichen Überprüfung unterzogen werden, könnte man hinsichtlich der kulturell-literarischen Orientierung spätbyzantinischer Literaten zu mehr oder weniger sicheren Ergebnissen gelangen. Es ist nur zu wünschen, daß die Aufmerksamkeit der philologischen

---

[1] Beschreibung des Codex bei L. MOHLER, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann I (*Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte* 20). Paderborn 1923,51f. und E. MIONI, Bibliothecae divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti: Thesaurus antiquus, II. Rom 1985,21f.

[2] Vgl. A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden (*WBS* 19). Wien 1994, 360f.; F. M. PONTANI, Epicedi inediti del Bessarione. *RSBN* 5 (1968) 105f.

[3] Ebenda 362 A. 26.

Forschung sich in größerem Maße auf die Mimesis der Byzantiner richtet; denn das bisher Geleistete ist zwar beachtlich, stellt aber vermutlich nur die Spitze des Eisbergs dar.

Werfen wir zunächst einen Blick auf die Monodie III, die mit den Worten „Εἶτα κοινὸν μὲν τοῦ γένους πολέμιον" eingeleitet wird[4]. Der Redner nimmt in diesem Fall Libanios' Monodie auf Nikomedeia (or. 61) als sein Vorbild, ohne die beiden anderen der erwähnten Werke aus seinem Blickfeld zu verlieren. Natürlich vermeidet er es, mit genau demselben Wortlaut wie Libanios' Monodie auf Nikomedeia anzufangen, denn dadurch wäre seine Mimesis gar zu offensichtlich, und dies wäre als rhetorische Schwäche angesehen worden. Nichtsdestoweniger scheut er sich keineswegs davor, wenigstens mit demselben Schema wie die erwähnte Monodie seine eigene einzuleiten, wobei er zwischendurch den Libanianischen Wortlaut durchschimmern läßt[5]:

363,2 **Εἶτα** κοινὸν **μὲν** τοῦ γένους πολέμιον οὐκ ..., **ἀλλ' ὥσπερ** ...· **ἐγὼ δὲ τὴν** ... καὶ δὴ καὶ τῶν **λόγων** ... **ταύτην δή, τὴν** χθὲς **μὲν** ἔτι καὶ πρώην συνοῦσαν ἡμῖν, **νῦν δ'** ... **σιγῇ δακρύσω, τοῦτο δὴ τὸ τῶν πολλῶν**, ἣ **ταύτῃ** μὲν μεθεκτέον τῶν **λόγων, οὓς** ἐτίμα διαφερόντως ... **ὁ θρῆνος** ἡμῖν ἀναγκαῖος ἐγίγνετο;	Lib. or. 61,1 **Εἶτα** Ὅμηρος **μὲν** οὐδὲ ... **ἀλλ' ὥσπερ** ...· **ἐγὼ δὲ τὴν** ... ἐν ᾗ **λόγους** μὲν ... **ταύτην δὴ τὴν** ἔναγχος **μὲν** πόλιν, **νυνὶ δὲ** ... **σιγῇ δακρύσω, τοῦτο δὴ τὸ τῶν πολλῶν, ἣ** καὶ **λόγων αὐτῇ** μεταληπτέον, **οὓς** ἐξέθρεψε; ... γοερῷ μέλει **τὸν θρῆνον** ἐπλήρουν.

Da Libanios nun im folgenden sich in Anschuldigungen gegen Poseidon wegen der Zerstörung Nikomedeias und anderem mythologischen Zeug, das in einer christlichen Monodie nichts zu suchen hat, ergeht, breitet sich der byzantinische Redner seinerseits nach der Einleitung über das Vergängliche des Lebens, die Unsterblichkeit der Seele und ähnliches aus. Nur zwischendurch läßt sich ein unchristliches Motiv durchblicken: 364,3 ὅθεν καὶ καλὸν ἦν, εἰ μὴ ἐγεννήθημεν τάχα, μηδὲ τὰς τοῦ βίου διεπεράσαμεν πύλας, wovon unten die Rede sein wird. Des weiteren beschreibt Libanios in einem *locus amoenus* die Schönheiten von Nikomedeia (or. 61,7f.), damit er an-

[4] Herausgegeben von A. Sideras, Ἀνέκδοτοι βυζαντινοὶ ἐπιτάφιοι (*Κλασικὰ Γράμματα* 5). Thessalonike 1991, 363–368 (nach Seite und Zeile dieser Ausgabe im folgenden zitiert).

[5] Dieses Verfahren könnte man bezüglich der Mimesis „typisch byzantinisch" nennen. Vgl. ferner H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I (*Byzantinisches Handbuch* 5,1). München 1978, 475; Ders., On the Imitation (Μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature. *DOP* 23–24 (1969–1970) 30.

schließend den desolaten Zustand der Stadt nach dem Erdbeben mit umso kräftigeren Farben schildern kann. Jeder, der solche Dinge auf eine Frau zu übertragen versucht hätte, hätte wahrscheinlich bald den Mut verloren, nicht aber der byzantinische Redner:

367,1 Ὢ τῆς δεινῆς ἀμορφίας, ἣ πάντας τότε κατέσχε καὶ μέχρι τῆς ἄρτι κατέχει.	or. 61,12 ὡς δεινὴν κατέχεε τῆς Ἀσίας ἀμορφίαν οἷον ἄλσους τὸ μήκιστον ἐκτεμών.

Es ist ein starkes Stück, die Zerstörung der Natur um Nikomedeia auf die Lücke (??), die der Tod einer Frau hinterläßt, zu übertragen. Man hat beinah den Eindruck, Bessarion überläßt dem Leser hier zu erdenken, was unter ἀμορφία gemeint sein kann! Schließlich war es nicht die Schönheit[6], sondern die Tugend der Verstorbenen, die im vorhergehenden hervorgehoben wurde. „Die Ungestalt hat alle ergriffen" ist ein unmöglicher (oder, wenn man will, modern anmutender) Ausdruck, und die Vermutung liegt nahe, daß Bessarion auf κατέχειν durch das κατέχεε seines Vorbildes gekommen ist. Die schöne Übertragung des Libanios kurz davor, wo Nikomedeia „Locke der Erde" genannt wird, hat den Byzantiner unbeeindruckt gelassen. Folgender Ausruf hingegen paßte ihm, wie es scheint, besser ins Konzept:

366,24 Ἥλιε ὁ πάντα ὁρῶν, πῶς ποτε ἠνέσχου καὶ ταῦτα ὁρᾶν;	or. 61,16 Ἥλιε πάντα ὁρῶν, τίς ποτε ἐγένου καὶ ταῦτα ὁρῶν;

Allerdings paßt das Wort ταῦτα zum Kontext des Bessarion nicht so gut wie zu dem des Libanios. Schließlich ist beim ersteren nichts Außergewöhnliches, sondern die übliche Totenklage, auf die die Sonne sich zuzuschauen geruht hat, damit gemeint. Was nun bei Bessarion folgt, hatte Libanios bereits davor zum Ausdruck gebracht:

366,25 τίνα δυστυχῆ τόθ' ἡμῖν ἐφῆκας ἀκτῖνα, καίτοι μὴ καταδὺς ἐφ' ὁμοίᾳ;	or. 61,13 ὢ δυστυχοῦς ἀκτῖνος, οἵαν μὲν προσέβαλε τὴν πόλιν ἀνασχοῦσα, οἵαν δὲ ἀφεῖσα κατέδυ;

Nikomedeia ist in den frühen Stunden des Tages zerstört worden[7], so daß Libanios Aufgang und Untergang der Sonne am selben Tag meint,

[6] 365,25 ὡραιότης bezieht sich offenbar auf die Tochter Theodoras.

[7] Vgl. Amm. Marc. 17, 7, 2.

während Bessarion den Ausdruck etwas ändern mußte, da Theodora in der Nacht gestorben ist[8]. Die Ausdrucksweise des Antiocheners erinnert den letzteren auch an den Psalm 29,6, auf welchen er offenbar gleich darauf in umgekehrter Fassung anspielt. Ein anderer Ausdruck seines Vorbildes bringt ihm schließlich die untröstliche Tochter der Verstorbenen in den Sinn:

365,29 τί δὲ τῶν καὶ λιθίνην κάμψαι ψυχὴν δυναμένων οὐ πράττουσα.	or. 61,13 τίς οὕτω λίθινος, τίς ἀδαμάντινος ὅτῳ μὴ τὴν ψυχὴν ἔτρωσεν ὁ λόγος;

Wie bereits oben angedeutet, verliert Bessarion bei der Komposition seiner Monodie III auf Theodora auch die beiden anderen Reden des Libanios, die Monodie und den Epitaphios auf Julian[9] (or. 17 und 18), nicht aus den Augen. Aus diesen Reden leiht er sich allerdings nur einzelne Ausdrükke aus:

365,8 ὦ τίς ἡμῖν ἐφθόνησε τῶν ἀγαθῶν δαίμων.	or. 18,2 ἐπεὶ δὲ μεῖζον μὲν ἴσχυσεν ὁ φθονερὸς δαίμων ...
366,1 ὅσην ἡδονὴν ἐκαρπούμεθα πρότερον ...	or. 18,64 τὴν ἀπὸ τῶν ἐν ἡμέρᾳ πεπονημένων ἡδονὴν καὶ διὰ τῆς νυκτὸς ἐκαρποῦντο.
366,13 τῶν αὐτῆς εἰς κόρον ἀπολαῦσαι καλῶν οὔκουν τοῖς τάλασιν ἐξεγένετο.	or. 17,9 ᾤχετο γεύσας μὲν ἀγαθῶν τὴν οἰκουμένην, κορέσαι δὲ οὐκ ἀρκέσας.
366,32 ἐκείνη κατέδυ καὶ τὸ σὸν ἔσβεσε φῶς, βαθεῖαν αὐτὴ νύκτα καὶ σκότος ἐπαγαγοῦσα.	or. 18,283 νύκτα δὲ τὰ μετ' ἐκεῖνον νομίζοντες.
368,2 δάκρυον τῶν ὀμμάτων προχέοντες.	or. 18,2 δάκρυα μὲν ὁπόσα εἰκὸς ἀπὸ πάντων ὀμμάτων ἐρρύη ...

Einen besonderen Fall stellt das obenerwähnte Motiv „lieber gar nicht geboren sein" dar, das bei griechischen Dichtern bzw. Grabepigrammen vorkommt[10]. Bessarion drückt das in vollem Umfang aus, während es bei

[8] Sideras, Grabreden a.a.O. 363f.

[9] Nach § 281 bekommt auch der Epitaphios den Charakter einer Monodie; vgl. E. Bliembach, Libanius or. 18 (Epitaphios): Kommentar (§§ 111–308). Diss. Würzburg 1976, 226.

[10] Vgl. z.B. A. P. 359,9–10:
ἦν ἄρα τοῖν δοιοῖν ἑνὸς αἵρεσις, ἢ τὸ γενέσθαι
μηδέποτ' ἢ τὸ θανεῖν αὐτίκα τικτόμενον,
ferner Soph. Oed. Col. 1225f.; Bacchyl. 5,160f.; Theogn. 425f.; B. Lier, Topica carminum sepulcralium latinorum. *Philologus* 62 (1903) 465f.

Libanios nur angedeutet wird: 367,6 φεῦ! ἢ μὴ γεννωμένους ἡμᾶς τὴν ἀρχὴν ἐκτὸς ἵστασθαι πάντων τῶν λυπηρῶν καθάπαξ ἐχρῆν ἢ γεννηθέντας εὐθὺς ἀπολέσθαι, πρὶν εἰς πεῖραν ἐλθεῖν τῶν κακῶν. εἰ δὲ τὸ μηδαμῶς εἶναι τοῦ κακῶς εἶναι κρεῖττον ... εὔδηλον, ὡς, εἰ ταύτης στεροῖτό τις, ἀσμένως ἂν καὶ τῆς ὀδυνηρᾶς ζωῆς ἀπαλλάξειεν. Vgl. dazu Lib. or. 18,283 εἰκότως οἱ μὲν ὡς ἥδιστα μετ' ἐκεῖνον ἐτελεύτησαν, οἱ δ' ἀλγοῦσι τῷ μὴ τεθνάναι; 294 Τί οὖν θαυμαστόν, εἴτις τούτων ὄντων τοιούτων, ὥσπερ ἐγώ, ζημίαν ἡγεῖται τὸ μήπω τεθνάναι; or. 17,29 κρεῖττον ἀπελθεῖν ἢ ζῆν, τυραννουμένου τοῦ ἐν τῇ ψυχῇ βελτίονος ὑπὸ τοῦ φαυλοτέρου. Den „ersten Teil" dieses Motivs spricht Libanios or. 17,13 aus: Κακοδαίμονες δὲ ἄρα ὄντες ἐλάνθανον οἱ γεννώμενοι πρὸς τέλματά τε ἥξοντες καὶ νοσήσουσαν τὴν γῆν.

Soweit über die Monodie III des Bessarion. Kommen wir jetzt zur Monodie I auf Theodora Komnene, die mit den Worten „Ὦ τῆς ἀτάκτου τοῦ χρόνου φορᾶς" anfängt[11]. Die Mimesis des Byzantiners ist nun hauptsächlich auf die Monodie und den Epitaphios des Libanios auf Julian (or. 17,18) gerichtet. Seine Grabrede leitet dieses Mal nicht mit den ersten Worten einer dieser beiden Reden ein, dennoch macht er nach einigen Absätzen von dem Eingang der Libanianischen Monodie guten Gebrauch:

534,27 ὦ τοῦ κατειληφότος σύμπαντας πένθους.	or. 17,1 Ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος οὐκ Ἀχαιίδα γῆν μόνον, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ὁπόσην ὁ Ῥωμαίων κοσμεῖ θεσμὸς κατείληφε.

Man hat beinah den Eindruck, daß die Stellung der einzelnen Absätze, vor allem derjenigen, die mit „ὦ" oder „οἷον" anfangen, innerhalb einer Monodie ziemlich egal ist; nichtsdestoweniger scheint der christliche Redner es irgendwie passender zu finden, sich erst über den Grund und dann über das Ausmaß der Trauer auszubreiten. Trotz der überwiegend christlichen Gedanken, die den Eingang seiner Monodie beherrschen, vergißt Bessarion gleich im ersten Absatz sein Vorbild keineswegs:

531,10 μετὰ τὸ τῶν αὐτῆς ἡμᾶς γεῦσαι καλῶν, μήπω καλῶς κορεσθέντων, ἀφ' ἡμῶν – φεῦ! – ἀνηρπάσθη ... τὴν τῶν ἀγαθῶν ἀπόλαυσιν ... ἀφελομένη.	or. 18,285 κρεῖττον ἦν μηδὲ μετασχεῖν τὴν ἀρχὴν ἢ πρὸ τοῦ κόρου στερηθῆναι. νῦν δ', οὐχ ἵνα ἀπολαύσαιμεν, ἀλλ' ἵνα οἵων οὐκέτ' ἀπολαύομεν εἰδότες στένοιμεν, γεύσας ἀφείλετο.

[11] Herausgegeben von A. Sideras, Grabreden a.a.O. 531–536 (nach Seite und Zeile im folgenden zitiert).

Denselben Gedanken untermauert Libanios in der Monodie auf Julian nun mit dem Gleichnis eines Schiffes[12], dem nur für ganz kurze Zeit gute Fahrt beschieden wird, um bald vom Schicksal ereilt zu werden. Obgleich, rhetorisch gesehen, kein besonders glücklicher Einfall, scheint er den Byzantiner beeindruckt zu haben:

533,22 καὶ πεπόνθαμεν οἷον ἂν εἴ τις ... τῷ πελάγει θαρρήσας, πλέῃ μὲν ἐξ οὐρίας, ἔπειθ', ἑτέρου τινὸς **ἀντιπνεύσαντος** ἀνέμου τυφωνικοῦ, πρὶν τῷ λιμένι κατᾶραι, προσοκείλῃ μὲν **ταῖς πέτραις** ἡ **ναῦς**, αὐτὸς δὲ τελέως κατεργασθῇ καὶ τοῦ ζῆν στερηθῇ.

or. 17,11 καθάπερ **ναῦν** ἀναχθεῖσαν μὲν ἐξ ἀλιμένων χωρίων, αὖθις δὲ **ἐναντίῳ πνεύματι** πεμφθεῖσαν ἐπὶ **τὰς πέτρας**, ὥστε καὶ περιρραγῆναι.

Bessarion findet es allerdings richtiger, das Gleichnis auf den Seefahrer selbst zu beziehen, daher die umständlichere Ausdrucksweise. Kurz davor greift er einen in eigentlichem Sinne verwendeten Ausdruck des Epitaphios auf, um ihn in übertragenem Sinne als Absatzeingang zu gebrauchen.

533,10 Ὦ, οἷον μὲν ὀφθαλμὸν ἐξεκόπημεν, οἵαν δὲ κεφαλὴν ἀπετμήθημεν.

or. 18,121 ἦν ἐλπίς, ὡς ἐκκοπήσονται μὲν ὀφθαλμούς, ἀποτετμήσονται δὲ κεφαλάς.

Hierher gehört auch der Gedanke, der Schicksalsschlag betreffe ja wohl die ganze Welt:

534,17 παγκόσμιος γάρ τις αὕτη πληγή.

or. 17,1 διήκει δ' οὖν καὶ διὰ πάσης γῆς ... ἡ πληγή.

Eine „Kimmerische Nacht" habe die Menschheit befallen:

535,18 δηλοῦντες δ' ὡσανεὶ διὰ τούτων τὴν καταλαβοῦσαν σκοτίαν αὐτούς.

or. 18,286 καὶ μικρόν τι διαφέρομεν τῶν ζώντων ἐν σκότῳ.[13]

[12] Schiffsgleichnisse kommen bei Libanios ein dutzendmal vor, zumeist durch καθάπερ eingeleitet.

[13] Die Anspielung bezieht sich auf die sog. „Kimmerische Nacht"; vgl. Hom. Od. 11, 14f.; Lib. or. 15, 74.

Es ist fraglich, ob der Byzantiner die obige Stelle des Libanios richtig aufgefaßt hat[14]. Oder hat er sie vielleicht bewußt „christianisiert"? Er scheint nämlich an die dunkle Trauerkleidung, die die Menschen sich wegen Theodora angelegt haben, zu denken; vgl. kurz davor: σκοτεινὰ ἠμφιέσαντο. Bewußt „christianisiert" sind auf jeden Fall die Dämonen des Libanios:

534,12 τῶν ἐξ ἀρχῆς φθονησάντων τῷ γένει δαιμόνων.

or. 18,283 ταῦτα καὶ ἔτι πλείω προσδοκώμενα χορὸς φθονερῶν ἀφείλετο δαιμόνων.

Wie Sideras[15] zu Recht bemerkt, dürfte Theodora kaum jünger als 45jährig gestorben sein; nichtsdestoweniger ist bei Bessarion von der Kürze ihres Lebens die Rede, wie bei Libanios von der Kurzlebigkeit Julians:

534,7 τὸν μικρόν, ὃν ἔζησε βίον ...

or. 17,9 πάντα δὲ τὸν αὑτοῦ βίον ἐκ τῶν ὑμετέρων ἀρτήσας χειρῶν, μικρὸν μὲν χρόνον ἐν μικροτέρῳ σχήματι βασιλείας πολὺ δὲ βραχύτερον ἐν τῷ μείζονι φανεὶς ᾤχετο.

Interessant ist diesbezüglich noch, daß die Menschen, die Libanios or. 17,8 und 18,295 wegen ihrer Immoralität als der Langlebigkeit unwürdig abstempelt, fast alle jünger als Theodora gestorben sind! Dessenungeachtet scheint sich Bessarion kaum davor zu scheuen, auch diese Stellen heranzuziehen: 533,27 πονηροὶ μὲν ἄνθρωποι καὶ μηδενὸς χρηστοῦ αἴτιοι ὑπερηβῶσί τε καὶ ἀκμάζουσι. Allerdings könnte dieser Satz als Nachahmung eines anderen Passus der Monodie des Libanios angesehen werden: or. 17,2 τιμαὶ μὲν οἴχονται τῶν ἀγαθῶν, ὑψηλαὶ δὲ τῶν πονηρῶν τε καὶ ἀκολάστων φατρίαι.

Eine weltweite Verwaisung nennt Libanios die Lücke, die der Tod Julians hinterlassen hat. Fast genauso, als Verwaisung, die alle betrifft, wird der Tod Theodoras von Bessarion betrachtet:

531,21 τί πρῶτον ἀποδυράμενος; τὴν κοινὴν ὀρφανίαν ἢ τὴν ἰδίαν;

or. 17,36 Ὦ τῆς ὀρφανίας, ἣ κατείληφε τὴν γῆν.

Bei Libanios wird mit diesem Ausruf der letzte Absatz der Monodie eingeleitet, worauf die Worte folgen: ὢ διπλοῦ πένθους ἐμοῦ. Es ist offenbar

[14] Obgleich er die Kimmerier gut zu kennen scheint; vgl. Bess. enc. Trap. 154,29f.

[15] Grabreden a.a.O. 364.

dieser zweite Ausruf, der den Byzantiner zum obigen disjunktiven Fragesatz inspiriert hat. Den Abschluß des Epitaphios läßt er sich, wie es scheint, auch nicht entgehen:

535,27 ῞Οθεν σου πολλαχοῦ ἡ φήμη διέδραμεν καὶ **ποθεινὸς** οὐχ ὅτι γε τοῖς ἐγγύς, ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρω κατέστης ἡμῶν.	or. 18,308 ὦ μικρὸν μὲν τῆς γῆς μέρος κατέχων διὰ τοῦ τάφου πᾶσαν δὲ τῷ θαύματι τὴν οἰκουμένην ... ὦ πατράσι μὲν παίδων, παισὶ δὲ πατέρων, ἀδελφοῖς δὲ ἀδελφῶν **ποθεινότερε**.

Die Maskulinform des Adjektivs ποθεινός ist im obigen Abschnitt der Monodie auf Theodora gewiß beachtenswert, bei weitem beachtenswerter aber scheinen die Formen τὸν σωτῆρα, τὸν κηδεμόνα, die im folgenden Passus Theodora zugeschrieben werden:

534,30 οὐδείς, οὐδ' ὅς ἡμῖν ἀποδώσει τὸν σωτῆρα, ... τὸν κηδεμόνα.	or. 18,129 οὗτος τοὺς αὐτοὺς ἀπεδίδου σωτῆρας.

Der Nachklang beschränkt sich hier natürlich auf das wörtliche Niveau; dessenungeachtet wird Julian selbst or. 18,181 als κηδεμών und an zwei Stellen des Epitaphios als σωτήρ bezeichnet: 18,176 διὰ πάντων σωτήρ und 18,232[16]. 534,20 τὸν σωτῆρα bezieht sich wohl auch auf Theodora!

Wir kommen jetzt zum nächsten Vorbild Bessarions, dem Antiochikos (or. 11) des Libanios. Auf die Idee, daß Bessarion sich in seinem Enkomion auf seine Heimatstadt Trapezunt[17] die Lobrede des Libanios auf Antiochia zum Vorbild macht, war nicht schwer zu kommen. Galt doch der Antiochikos seit dem Spätaltertum als Muster für die Lobrede einer Stadt. So benutzt der Byzantiner bei der Abfassung seines Enkomions auf Trapezunt, das fast genauso lang ist wie der Antiochikos, die Rede seines Vorgängers wie eine Fundgrube von fruchtbaren Ideen und Einfällen, zumal in beiden Städten sehr viele Dinge (Lage, Natur, Klima, Hafen, Palast, Markt, Verwaltung) von ähnlicher Beschaffenheit sind und höchst lobenswert erscheinen. Wie wir aber unten sehen werden, gibt der byzantinische Redner nicht immer den Wortlaut seines antiken Vorbildes wieder. Im folgenden einige Höhepunkte dieser Imitation.

[16] Vgl. dazu G. Fatouros – T. Krischer, Libanios Antiochikos (or. XI). Wien–Berlin 1992, 19f.

[17] Herausgegeben von S. P. Lampros, *NE* 13 (1916) 146–194 (nach Seite und Zeile dieser Ausgabe im folgenden zitiert).

Zunächst ist jedem ersichtlich, daß Bessarion seine Rede enden läßt wie der Antiochikos des Libanios:

194,25 Ὁ μὲν οὖν **πρὸς τὴν ἐνεγκοῦσαν** ἐξείργασται λόγος, ἄνδρες **πολῖται**, καὶ **τὸ χρέος ἐκτέτισταί μοι** τὸ πρὸς αὐτήν, **τῆς μὲν δυνάμεως** ἴσως οὐδὲν **ἧττον**, τῆς δ' ἀξίας τε καὶ **βουλήσεως** οὐδ' ὅσον εἰπεῖν. Εἰ δὲ τῷ λέγοντι τὸν **λόγον**, οὐ **τῇ πόλει** παραμετρήσαντες, οὕτω τὴν ψῆφον ἐξοίσετε, κατ' ἀγαθούς τε κρινεῖτε κριτάς usw.	or. 11,272 **Ἐκτέτισταί μοι τὸ πρὸς τὴν ἐνεγκοῦσαν**, ὦ παρόντες[18], **χρέος τῆς μὲν δυνάμεως** οὐ χεῖρον, **τῆς δὲ βουλήσεως ἧττον**· ὑπὲρ δὲ τοῦ μέλλοντος εἴποιμ' ἂν θαρρῶν, ὅτι τὸν μὲν τοῦ **πολίτου λόγον** ἴσως τινὲς ὑπερβαλοῦνται, **τῇ πόλει** δὲ λόγον οὐδὲ εἷς ἐξισώσει.

Wie man nach dem Vergleich der obigen Abschnitte feststellen kann, tendiert der byzantinische Redner dahin, den kompakten Stil des Antiocheners, der sich als Erbe der attischen Beredsamkeit betrachtet und Demosthenes und Aristeides als Vorbilder hat, zu analysieren, da er sonst damit kaum Schritt halten kann. Diese Tendenz macht sich m.E. im Prooimion des Enkomions auf Trapezunt besonders stark bemerkbar. Der Eindruck, den ein Vergleich hier hinterläßt, ist der, daß die konzisen Sätze des Libanios im Prooimion des Antiochikos (§§ 1–9) in einen den Sachverhalt analysierenden, wiederholungsfreudigen Stil auseinandergehen, so daß man in diesem *ostinato* byzantinischer Rhetorik mehr allgemein als konkret auf Gemeinsamkeiten hinweisen kann. So stellt der Absatz des Enkomions 146,27–147,36, der mit den Worten anfängt Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ... τῇ πατρίδι συνεισφερέτωσαν, οἱ μὲν χορηγοῦντες, ἄλλοι τριηραρχοῦντες usw. eine weitschweifige Analyse des Absatzes 11,9 des Antiochikos dar, dessen Anfangsworte lauten: καὶ γὰρ εἰ μὲν ἦν μοι χρήματα χορηγεῖν ἀποχρῶντα usw. (es folgt in beiden Fällen der Leitgedanke: „Nur durch die Rede kann ich meine Schuldigkeit tun"). Desgleichen scheint der folgende Absatz des Prooimions des Enkomions auf Trapezunt 148,1–149,6 Analyse der Absätze 6–8 des Prooimions des Antiochikos zu sein (u.a. weitschweifige Verwässerung des von Libanios kurz angedeuteten Perikleischen Motivs „der Redner ist angesichts der Größe des Gegenstandes ohnmächtig"[19]). Wörtliche Nachklänge aus Libanios sind im Prooimion des Enkomions, das im

[18] Die Anreden an die Zuhörer kommen m.W. in beiden Reden nur in dem letzten Absatz vor.

[19] Vgl. dazu Fatouros – Krischer a.a.O. 63.

übrigen den dreifachen Umfang von jenem des Antiochikos aufweist, nicht besonders zahlreich:

147,16 λόγοις κοσμοῦντες [τὴν πατρίδα].

or. 11,6 κοσμῆσαι λόγῳ τὴν πόλιν.

148,16 τὰ τοῦ χρέους ἀφοσιώσομαι.

or. 11,2 χρέα πάντων ἐντιμότατα καταθεῖναι.

Die Wörter χρέος und ἐνεγκαμένην (bzw. ἐνεγκοῦσαν) kommen bei beiden Rednern sowohl im ersten als auch im letzten Absatz der Rede vor.

148,26 Εἰ δέ τις ἑκὼν ἄκων κατατολμᾷ τῶν μεγίστων ...

or. 11,8 οὗτος ἑκὼν εἰς τὴν χρείαν ἐμβὰς δικαίως ἂν τῆς παραιτήσεως στέροιτο.

Das Wort παραίτησις kommt noch einmal im Prooimion des Antiochikos (§ 5) vor; daran erinnert sich wohl Bessarion 148,1 παραιτεῖσθαι δὴ νόμιμον.

Im folgenden weitere Berührungspunkte der beiden Reden:

150,4 Αὕτη πρώτην **τοῦ γένους** ἀρχὴν καὶ μητρόπολιν, εἰ **δεῖ** τὰ **πρεσβύτερα πρότερα** λέγειν ...

or. 11,12 ὥσπερ γὰρ ἡ χώρα **πρεσβύτερόν** τι τῶν ἐνοικούντων, οὕτω καὶ τὴν ὑπὲρ ταύτης εὐφημίαν **προτέραν** εἶναι **δεῖ** τῆς εἰς **τὸ γένος** ἐσομένης.

Unmittelbar vor dem angeführten Passus liest man bei Libanios καὶ ὅλως περὶ τῆς ἐνταῦθα πλεονεξίας διαλεκτέον. Daran scheint Bessarion zu denken, wenn er (vier Zeilen höher) behauptet: καὶ κατὰ τοσοῦτον τοῦ εὖ εἶναι πλεονεκτοῦσα, καθόσον αὐτῇ πλεονάζεται καὶ τὸ ἁπλῶς εἶναι.

In dem Antiochikos wird Antiochia mit Athen verglichen; desgleichen vergleicht Bessarion Athen mit Miletos, der Mutterstadt von Trapezunt:

153,19 ... διὰ παντὸς ἥκει **θαύματος**, ὃ περὶ **Εὐρώπην** **Ἀθῆναι** καὶ τὸ τῆς Ἀττικῆς ἔδαφος, τοῦτο περὶ **τὴν Ἀσίαν** αὐτὴ καὶ ἀρχῆς ἕνεκα καὶ εὐδαιμονίας ἀναφανεῖσα.

or. 11,182 καὶ παρ᾽ ἡμῖν οὐδὲν μὲν ἔξω **θαύματος** ... οὕτω νῦν εἰς δύο πόλεις τὰ τῶν Ἑλλήνων καλά, τήνδε τε καὶ τὰς **Ἀθήνας** ... ἡ μὲν τὴν **Εὐρώπην**, ἡ δὲ καταλάμπουσα **τὴν Ἀσίαν**.

Des weiteren betrachtet Bessarion 153,32f. die Lage seiner Heimatstadt, die nicht direkt am Meer, sondern in kurzer Entfernung vom Meer liegt, als besonders vorteilhaft, weil man die Güter, die übers Meer kommen,

genießen kann, ohne die Übel, die die Seefahrt mit sich bringt, zu spüren. Dies entspricht den Ausführungen des Libanios über die Lage von Antiochia in dem Antiochikos (or. 11,34–39), wobei freilich dessen Beschreibung viel konziser ausfällt (gemeinsamer Punkt: 154,2 τοὺς ἐνταῦθα καταίροντας ὑποδεχόμενος/ or. 11,38 τοὺς μὲν γὰρ ἔξωθεν καταπλέοντας δέξεται).

Libanios hatte bereits jene rhetorische Unsitte gebrandmarkt, die jeweils in den Enkomien gelobte Stadt als Zentrum des Erdkreises beweisen zu wollen; desgleichen Bessarion:

156,16 Μάλιστα **μὲν γὰρ μιᾶς τοῦτο γίνεται** καὶ τόπου ἑνὸς καὶ **τὰς ἄλλας οὐκ ἔστι** ταὐτοῦ τούτου τυχεῖν ... **Ἔπειτα, εἰ μὲν** τῷ μέσην εἶναι καὶ τὸ πάντων εὐθὺς ἀρίστην πεφυκέναι συνηκολούθει, **εἶχεν ἂν** λόγον περιεργάζεσθαι.

or. 11,14 πρῶτον **μὲν γὰρ** εἰ ὅτῳ **τοῦτο** ὑπάρχει, καὶ τὸ καλῷ γε εὐθὺς εἶναι προσυπάρχει, **μιᾶς** πόλεως **γίγνεται,** ὅτι **ταῖς ἄλλαις οὐκ ἔστιν εἶναι μέσαις** ... **ἔπειτα εἰ μὲν** τὸ μεσεύειν τοῖς ὅλοις ἐδίδου κρατεῖν, **εἶχεν ἂν** τινα νοῦν ἡ σπουδὴ τοῖς ταῦτα φιλονεικοῦσιν.

Bessarion scheint allerdings Libanios zu kritisieren („ich habe jemanden sagen hören ..."), der bei der Aufzählung der Vorteile der Lage von Antiochia auf das Rowdytum der Matrosen in den Hafenstädten hinweist:

160,32 Καίτοι τινὸς ἤκουσα λέγοντος ὡς πλεῖστον ἀπέχειν αἰγιαλῶν καὶ θαλάττης μέρος εὐδαιμονίας εἶναι ταῖς πόλεσι καὶ πρὸς ἀρετὴν ἔχειν αὐταῖς συμβαλέσθαι ὡς ἂν **ναυτικῆς** ἀναρχίας[20] καὶ **ἀπειροκαλίας** ἀπηλλαγμέναις usw.

or. 11,38 τὸ δὲ μέγιστον εἰς ζημίαν, πόλιν γὰρ ἐπιθαλαττίδιον **ναυτικῆς ἀπειροκαλίας** ἀνάγκη γέμειν θορύβων τε ἀνελευθέρων καὶ φωνῶν βωμολόχων καὶ τῶν ἄλλων, ἃ λυμαίνεσθαι καὶ διαφθείρειν ἤθη πόλεων ἰσχύει.

Nichtsdestoweniger wird in der Fortsetzung die Argumentation des Libanios über die Vorteile der Lage von Antiochia weiter zum Vorbild gemacht:

161,25 Ταῖς μέν **γε** καὶ ἀμφοῖν ἔξεστιν **ἀπολαύειν** καὶ θαλαττίοις εἶναι κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ γῆν ἀσπάζεσθαι καὶ τὰ τῆς χέρσου καλά ... Αἱ δ᾽ οὐδὲν μᾶλλον τῆς ἠπείρου μόνης ... τῶν ἐκ θαλάττης καλῶν στερισκόμεναι usw.

or. 11,39 ἀλλ᾽ ἡμῖν **γε** ἡ θέσις τῶν ἀπὸ τῆς θαλάττης ἀγαθῶν **ἀπολαύειν** παρέχουσα τῶν ἐκεῖθεν κακῶν καθαρεύειν δίδωσι.

---

[20] Offenbar Euripides-Zitat; vgl. Eur. Hec. 607 und ebenda 82.

Bessarion kommt nun auf das milde Klima von Trapezunt zu sprechen, wobei er wieder aus dem vollen schöpfen kann, da auch Libanios das milde Klima seiner Heimatstadt lobpreist:

163,35 Ταῖς μὲν **γὰρ ὄμβροις** ἀεὶ **καὶ χιόσι** καὶ παγετῷ πηγνυμέναις οὐ τοῦ χειμῶνος μόνον ἀνάγκη ῥιγοῦν καὶ τρόπον δεσμίων ταῖς οἰκίαις ἐνεῖρχθαι τοὺς ἐν αὐτῇ, πεδητῶν βίον βιοῦντας καὶ ταῖς **ἀγοραῖς** ἢ οὐδ' ὀλίγα συμβάλλοντας ἢ μόνον φανέντας εὐθὺς ὡς εἰς χηραμοὺς φεύγοντας τὰς οἰκίας ἐνδεδυκέναι, ἀλλὰ καὶ μέσου τοῦ θέρους ζητεῖν ὃ **περιβάλωνται** usw.

or. 11,215 καὶ γὰρ **ὄμβρῳ καὶ χαλάζῃ καὶ χιόνι** καὶ πνεύμασιν οἶκοι κατέχονται τοῖς δεδεμένοις παραπλησίως μόλις δὲ τῶν οἰκετῶν οἱ πάλαι ταλαιπωρεῖσθαι μεμαθηκότες εἰς **ἀγορὰν** παρακύψαντες ἀποπηδῶσιν· ὥστε ὁπότε ἀπαιθριάσειεν, ὥσπερ ἐκ μακροῦ πλοῦ σεσωσμένοι, **περιβάλλοντες** ἀλλήλους ἀσπάζονται.

Die Horen tanzen voller Harmonie über das schöne Land:

164,11 Χορείαν γὰρ **ὑπὲρ** ἡμᾶς **αἱ ὧραι** περιελίττουσιν ἐναρμόνιον ... ὡς τόν τε **χειμῶνα** μετέχειν ἀλέας καὶ τὴν θέρειον ὥραν συμμέτρως ψυχραίνεσθαι ... ὡς αὐτάς τε ταύτας καὶ τὰς μεταξὺ τούτων **ὥρας** τά τε οἰκεῖα τηρεῖν ἀσυγχύτως καὶ τὰ παρ' ἀλλήλων φιλοφρόνως εἰσδέχεσθαι, οὔτε **πλεονεκτούσας** ἀλλήλας οὔτε τοῦτο πασχούσας ... ἐξ ὧν ὑγιεινοῖς μὲν εἶναι καὶ καλῶς κεκραμένοις **τὰ σώματα** περιγίνεται usw.

or. 11,29 **Ὑπὲρ** δὴ τοιαύτης τῆς ἡμετέρας γῆς **αἱ Ὧραι** χορεύουσιν ἐμμελῶς ... οὔτε γὰρ ὁ χειμὼν ὑπὸ **πλεονεξίας** ἐπιλαμβάνει τὸν τοῦ ἦρος χρόνον μεθαρμόττων εἰς αὑτὸν τὴν ἐκείνου τέρψιν οὔτε τὸ θέρος ταὐτὰ ποιοῦν ἐκτείνεται πρὸς **τὸν χειμῶνα** τὴν αὑτοῦ τε κἀκείνου μέσην **ὥραν** ἐκβάλλον, ἀλλ' ἑκάστη τε ἐν ὅροις μένει καὶ τοῦ ἔτους ἴσον ἀποτέμνεται μέτρον καὶ τῆς δευτέρας προσιούσης ἐξίσταται. καὶ τὸ μέγιστον, αἱ γὰρ ἐκ τῶν ὑπερβολῶν ἀνιαραὶ **τοῖς σώμασιν** usw.

Das Beispiel des Libanios über die Herakliden ergreift nun Bessarion gerne, um die Philanthropie der ersten Einwohner seiner Heimatstadt gegenüber Flüchtlingen hervorzuheben:

171,14 Καίτοι, εἰ θαυμάζομεν Ἀθηναίους, **Ἡρακλείδας** οὐ μόνον ὑποδεξαμένους, **Εὐρυσθέως ἐλάσαντος**, ἀλλ' ἔς τε τὸ παρὸν μεταδόντας πολιτείας καὶ τῆς ἄλλης παραμυθίας usw.

or. 11,56 λέγεται δὲ καὶ τῶν **Ἡρακλειδῶν** τινας κατὰ τὴν ἔλασιν ἣν ὑπ' **Εὐρυσθέως ἠλαύνοντο** ... ἐνταῦθα στῆσαι τοὺς μόχθους.

Auch die Episode des Seleukos mit Demetrios, die nur in dem Antiochikos des Libanios überliefert wird[21], nutzt Bessarion zu seinen Zwecken aus:

173,21 τῷ υἱῷ **Δημητρίῳ** τὸ ἀπόρρητον κοινωσάμενος, ὅρκοις αὐτὸν προκατείληφε παρ' ἑαυτῷ τηρεῖν ἀνέκφορον τὸ μυστήριον ... **γράφει** μὲν αὐτὸς κατὰ γῆς τῆς λόγχης **τῷ στύρακι**, ὁρῶντος ἐκείνου usw.

or. 11,81 Σελεύκου δὲ τὴν ἀρετὴν ὁ παῖς Ἀντιγόνου **Δημήτριος** ἀγασθεὶς **γράμμασι** μηνύει τὸν ἐπ' ἐκείνῳ τοῦ πατρὸς δόλον, ἃ **τῷ στύρακι** τοῦ δορὸς εἰς τὴν κόνιν ἐνέγραψε.

Interessanterweise wird bei Bessarion durch die Initiative des Demetrios nicht Seleukos, sondern Mithridates über den Hinterhalt des Antigonos informiert.

Die „goldene Kette“ indessen, die Libanios in bezug auf die Römer gebraucht hat, nimmt Bessarion zugunsten der Komnenenkaiser in Anspruch:

183,13 Ἀλέξιον προβαλόμενος ..., ἔπειτα δὲ τὴν ἐξ ἐκείνου **χρυσῆν** ὄντως **σειρὰν** ἐπιστήσας **Ῥωμαίοις**.

or. 11,129 ἐπεὶ δὲ τὴν μὲν ἐκείνων ἀρχὴν ἔστησεν ὁ θεός, τῇ δὲ **Ῥωμαίων** οἷον **σειρᾷ χρυσῇ** τὰ πάντα ἐζώννυ ...

Es ist beachtenswert, wie der bloße Nachklang eines Wortes den Byzantiner inspiriert: Auf ἐπιστήσας scheint er durch das Wort ἔστησεν des Libanios gekommen zu sein!

Die schönen Gärten der Stadt auf der anderen Seite ziehen jeden Blick auf sich, wie in Antiochia das Heiligtum der Nymphen:

187,10 παράδεισοι καὶ δένδρα παντοδαπὰ ... μετὰ πολλῆς παραπέμπει τῆς ἡδονῆς καὶ πυκνὰ τοὺς τῶν ἐξιόντων ὀφθαλμοὺς ἐπιστρέφει ...

or. 11,202 Νυμφῶν ἱερὸν οὐρανόμηκες ... πάντα ὀφθαλμὸν ἐπιστρέφον.

Selbstverständlich sind auch bei Libanios Gärten und Bäume geeignet, Wonne bei den Menschen hervorzurufen. Betroffen werden bei ihm ebenfalls die ἐξιόντες, da diese Schönheiten den Weg nach Daphne umrahmen: or. 11,234 καὶ διὰ τοιαύτης ἡδονῆς ἐπὶ τὴν παγκάλην ἀφίξῃ Δάφνην.

Der Markt von Trapezunt andererseits ist 24 Stunden pro Tag mit Menschen voll, wie der Markt von Antiochia:

[21] Vgl. ebenda 117.

187,29 **Πλήθει** γοῦν ἡμῖν ἡ **ἀγορὰ** καὶ αὐτὸ τὸ ἐμπόριον οὐ **τῇδε ἢ** τῇδε τῶν **πασῶν ἡμερῶν**, οὐδὲ τῷδε ἢ τῷδε **μέρει ἡμέρας** καὶ ὥρας ὁποιασοῦν, **ἀλλὰ πάσαις** μὲν ἡμέραις ἐνιαυτοῦ, πάσαις δὲ ὥραις ἡμέρας.

or. 11,171 καὶ οὕτω διὰ **πάσης ἡμέρας** ἐπ' **ἀγορᾶς** ἴσον ὥστε πληθούσης ἀγορᾶς οὐχ ἕν τι **μέρος** τῆς **ἡμέρας τῇδε** δηλοῖ ..., **ἀλλ'** ἢν εἴπῃς **πλήθουσαν, πάντα** τὸν χρόνον δεδήλωκας.

Was kurz davor über die Buden der Handwerker im Markt von Trapezunt gesagt wird, ist ebenfalls nach Libanios modelliert:

187,21 Παρ' ἑκάτερα δὲ ἐργαστήριά τε δεδόμηται πάμπολλα καὶ γέρρα τῶν ἐργαστηρίων ἐξέχει.

or. 11,254 ὥστε ἑκάστου μικροῦ τῶν οἰκημάτων ἀντιπρόσωπον ἐργαστήριον.

Der seltene Ausdruck γέρρα τῶν ἐργαστηρίων ist ausnahmsweise nicht dem Antiochikos, sondern Lib. ep. 255,6 entnommen[22].

Soweit die Höhepunkte der Mimesis in der Lobrede Bessarions auf Trapezunt, die natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Es fehlt außerdem in der Rede nicht an Vokabeln und Ausdrücken, die ihre Existenz ebenfalls der Nachahmung des Libanios verdanken, auf eine Berücksichtigung dieser Elemente ist jedoch hier verzichtet worden.

Abschließend könnte man sich fragen, was den Verfasser des Enkomions auf Trapezunt bewogen hat, seine Lobrede in Anlehnung an Libanios aufzubauen. Gewiß, durch den Vergleich mit Antiochia gewinnt seine Heimatstadt an Glanz und Herrlichkeit, da der gebildete Leser durch die halbversteckte Mimesis unschwer auf den Antiochikos kommen kann. Ist aber das der einzige Grund der Mimesis? Was verspricht sich z.B. Bessarion, wenn er in der Grabrede für Theodora Komnene, wie wir gesehen haben, die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Monodie auf Nikomedeia zu lenken trachtet? Man muß also eher davon ausgehen, daß diese stilistische Eigenart mehr dem Verfasser selbst als dem Gegenstand seiner Rede gilt. Bessarion versucht, durch die Bezugnahme auf die Werke des Libanios sich mit dem großen Redner des Spätaltertums zu identifizieren. Diese Identifizierung stärkt ihn offenbar in seiner Entschlossenheit, die Rede erfolgreich zu Ende zu führen, da sie ihm das illusionäre Gefühl einflößt, er sei in das 4. Jahrhundert versetzt und seine Feder werde von der Hand des großen Meisters geführt. In einer Zeit der allgemeinen Dekadenz[23] gehört schließlich keine geringe Menge Illusion dazu, sich literarisch zu betätigen und auf die Beine stellen zu können.

[22] Vgl. G. Fatouros – T. Krischer, Libanios Briefe. München 1980, 276.

[23] Vgl. G. Fatouros, *JÖB* 29 (1980) 180f.

NINA-MARIA JAKLITSCH / WIEN

DIE ZEHN CHEROUBIKA DES JÜNGEREN CHRYSAPHES IN DER WIENER HANDSCHRIFT SUPPL. GR. 190[1]

Der Codex Vind. Suppl. gr. 190 ist eine musikliturgische Sammelhandschrift[2] aus dem ausgehenden 18. Jahrhundert[3], die auf insgesamt 170 Folien zu je 10 bis 12 Neumenzeilen pro Seite Werke verschiedener Komponisten enthält.[4] Die Neumen sind in spätbyzantinischer Notation niedergeschrieben; der unter der Neumenzeile angebrachte Text ist in flüssiger Minuskel (1r–168v) von einer Hand notiert, während 169r bis 170v eine zeitgleiche Ergänzungshand aufweisen. Die Überschriften, die Initialen sowie die rhythmischen Zeichen, die Martyriai und Phthorai sind mit roter, die Ausdruckszeichen mit schwarzer und roter Tinte ausgeführt. Sowohl die Neumen- als auch die Textzeilen weisen mehrere mit anderer Tinte ausgebesserte, durchgestrichene oder ausgekratzte Stellen auf. Diese Änderungen stammen wahrscheinlich von einer fremden, sonst nicht dokumentierten Hand, wozu sich in der Beschreibung des Codex jedoch keine Erwähnung findet.[5] Die Herkunft sowie der Verwendungszweck des kleinformatigen (154×105 mm) Codex sind nicht weiter überliefert. Der einzige Hinweis auf den Vorbesitzer befindet sich auf folio 5v, wo die Bezeichnung Μηνᾶς Γεωργίου erscheint.[6] Die Ansammlung verschiedener Gesänge, die sich nicht in eine bestimmte Kategorie von Gesangssammlungen einordnen lassen, sowie die mit anderer Hand ausgebesserten und eingefügten Stellen

[1] Der Artikel entstand aus der Zusammenfassung der Diplomarbeit: N.-M. Jaklitsch, Die zehn Cheroubika des Chrysaphes o Neos in der Wiener Handschrift Suppl. gr. 190. Wien 1997.

[2] Nach H. Hunger – Ch. Hannick, Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek IV. Wien 1994, 331–333.

[3] Ch. Hannick, Zwei griechische Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. *JÖB* 17 (1968) 194.

[4] Für eine genaue Auflistung der im Codex enthaltenen Werke sowie deren Komponisten siehe Katalog der griechischen Handschriften, 333.

[5] Ebd. 333.

[6] Der Codex wurde 1967 von der Österreichischen Nationalbibliothek aus einem nicht näher bezeichneten Antiquariat angekauft. Hannick, Zwei griechische Handschriften 190, 195.

lassen auf einen privaten Gebrauch schließen – beispielsweise zu Übungszwecken eines Protopsaltes und/oder Chorleiters. Das kleine Format könnte darauf hindeuten, daß der Codex nicht für die Liturgie, sondern für die persönliche Vorbereitung eines Psalten verwendet wurde. Auf den foliis 43r–81r befinden sich die Cheroubika des Chrysaphes.

Über das Leben Chrysaphes' des Jüngeren gibt es drei gesicherte Daten: zuerst wird er im April des Jahres 1655 als Protopsaltes der „Großen Kirche" namentlich erwähnt; es wird angenommen, daß er dort bis 1665 oder sogar 1680 tätig war.[7] Die zweite Erwähnung befindet sich im Musikmanuskript Patmos 930, worin dessen Schreiber Germanos, Bischof von Neai Patrai, eine persönliche Notiz mit dem Datum August 1665 einfügt. Darin führt er Chrysaphes als seinen Lehrer und als noch tätigen Protopsaltes an.[8] Ein letzter Hinweis findet sich im Cod. 947 der Athener Nationalbibliothek vom Jahr 1680, wo sich Chrysaphes selbst nicht mehr Protopsaltes nennt, so daß er dieses Amt bereits zurückgelegt haben dürfte.[9] Ob es sich bei dem Namen Chrysaphes um einen Familiennamen oder einen Künstlernamen handelt, den er in Anlehnung an seinen großen Vorgänger, den Lampadarios Manuel Chrysaphes wählte, ist ungewiß. Sein Vorname scheint jedoch nicht Manuel zu sein, wie er trotz allem in der Literatur häufig aufgrund einer Verwechslung mit dem älteren Komponisten genannt wird,[10] sondern Panagiotes.[11]

Daß es sich bei den in der Handschrift befindlichen Cheroubika von Chrysaphes um genau zehn handelt, ist Zufall; diese Zahl wurde nicht durch eine selektive Auswahl erreicht, sondern entspricht der Summe aller mit dem Namen des Komponisten versehenen Cheroubika. Es handelt sich dabei nur um den Hymnus Οἱ τὰ χερουβίμ. Die beiden anderen Cheroubika für die Gründonnerstagsliturgie (Τοῦ δείπνου σου) und Karsamstagsvigil (Σιγησάτω πᾶσα σάρξ) werden daher nicht in Betracht gezogen.

---

[7] Siehe Ch. Patrinelis, Protopsaltae, Lampadarii, and Domestikoi of the Great Church during the post-Byzantine Period (1453–1821). *Studies in Eastern Chant* III (ed. E. Wellesz, M. Velimirović). London 1973, 151.

[8] Ebd. 151f.

[9] Ebd. 152.

[10] Vgl. auch A. Papadopoulos-Kerameus, Μανουὴλ Χρυσάφης λαμπαδάριος τοῦ βασιλικοῦ κλήρου. *VV* 8 (1901) 526f., wo auf die häufige Verwechslung der beiden Komponisten eingegangen wird. Er selbst gibt Chrysaphes d. J. aber auch den Vornamen Manuel, obwohl er schreibt, daß in keinem der Manuskripte ein Vorname angeführt wird.

[11] Patrinelis, Protopsaltae, 150, Anm. 27, zitiert den Cod. Bodl. Canon. Gr. 25, geschrieben 1729, wo Chrysaphes als Panagiotes Chrysaphes der Jüngere angeführt wird und die Wahrscheinlichkeit sehr groß ist, daß es sich um ein und den selben Komponisten handelt.

1. Geschichte des Cheroubikon: Vorläufer des Cheroubikon – Entwicklung des „Großen Einzuges" – Interpretation des theologischen Hintergrundes

Das Cheroubikon[12] oder der „Mystische Hymnus", wie es auch genannt wird, gehört zu den Hymnen der Liturgie,[13] die Komponisten verschiedener Jahrhunderte zu neuen Vertonungen angeregt haben, da es sich wegen seines Textes und Themas besonders für die Choralmusik eignet.[14] Das Cheroubikon wird erstmals von dem Historiker Georgios Kedrenos (11./12. Jahrhundert) erwähnt. Er berichtet, daß es ab 573/74, dem neunten Regierungsjahr Kaiser Iustinos' II. (565–578), in der Liturgie gesungen wurde.[15] Kedrenos nennt jedoch weder den Meloden[16] noch den Teil der Liturgie, in den es eingefügt wurde.[17] Einen Hinweis auf einen Vorläufer des Cheroubikon während des „Großen Einzuges" gibt Eutychios, Patriarch von Konstantinopel (552–565, 577–582), der die Verehrung der noch nicht konsekrierten Gaben verurteilt.[18] Dabei spricht er vom „König der Herrlichkeit" (Ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης), was weniger dem Cheroubikon als dem Psalm 24 entsprechen würde, der in seinem Text diese Bezeichnung gleich fünfmal

---

[12] F. E. Brightman, C. E. Hammond, Liturgies Eastern and Western. Oxford 1965, 377–79: der Text des Cheroubikon lautet: Οἱ τὰ χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσᾴδοντες πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. „Die wir die Cheroubim auf mystische Weise versinnbildlichen und der lebensspendenden Dreifaltigkeit den dreimalheiligen Lobgesang singen, wir wollen nun jede irdische Sorge ablegen, denn wir werden den König des Alls aufnehmen, der von Engelscharen unsichtbar behütet und begleitet wird. Alleluia, alleluia, alleluia".

[13] Das Cheroubikon befindet sich im zweiten Teil der Liturgie, im Opfergottesdienst (nach der Messe der Katechoumenen), wo es bei der Gabenprozession zum Altar, vor der Wandlung von Brot und Wein, gesungen wird.

[14] Das Cheroubikon fand im Westen möglicherweise im frühen 9. Jahrhundert als Offertoriumsgesang Eingang in die karolingische „Missa Greca", während es im Norden Europas zeitweise zu den Versen des Offertoriums am Dreifaltigkeitssonntag und in Süditalien zu den Antiphonen eines „Processionales" hinzukam. Siehe dazu I. Opelt, Die Essener „Missa Greca" der liturgischen Handschrift Düsseldorf D2. *JÖB* 23 (1974) 78ff., 88 und K. Levy, A Hymn for Thursday in Holy Week. *Journal of the American Musicological Society* 16 (1963) 127.

[15] Georgios Kedrenos, ed. I. Bekker. Bonn 1838, 685.

[16] Für die Behauptung Baumstarks, daß Kaiser Iustinos II. selbst der Dichter des Cheroubikon sei, konnte nirgends eine Bestätigung gefunden werden; A. Baumstark, Der Cherubhymnus und seine Parallelen. *Gottesminne* 6 (1911/12) 11.

[17] Da das Cheroubikon immer die Darbringung der Gaben begleitet (wo es sich auch noch heute befindet), ist anzunehmen, daß es zum Großen Einzug gesungen wurde.

[18] Sermo de Paschate et de Sanctissima Eucharistia. *PG* 86², 2400f.

aufweist.[19] Vor der Einsetzung des Cheroubikon dürfte dieser Psalm – von den Kantoren – gesungen worden sein, wahrscheinlich mit dem Alleluia als responsorischer oder antiphonaler Refrain vom Volk. Das Cheroubikon selbst könnte zuerst als Refrain, angehängt an den früheren Alleluia-Refrain, zu dem Psalm dazugekommen sein, den es schließlich ganz unterdrückte.[20]

Ursprünglich wurde der Gesang des Cheroubimhymnus nicht unterbrochen. Im 14. Jahrhundert jedoch, bedingt durch eine Ausweitung der Zeremonienordnung, kam es zu einer Unterbrechung des Cheroubikon, was einige Textänderungen mit sich brachte: statt τῶν ὅλων ὑποδεξάμενοι wurde jetzt τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι[21] gesungen; ca. ab dem 15. Jahrhundert wird in den Manuskripten fast einheitlich statt der Aoristform das Futurpartizip verwendet.[22] Das Alleluia, mit dem der Hymnus beendet wird, ist ein verbreiteter Schluß byzantinischer Troparia; ursprünglich gab es nur ein Alleluia und nicht, wie seit dem 15./16. Jahrhundert, die auch heute üblichen drei.[23]

[19] Die Bibel in der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Stuttgart 1980, 626: „Ihr Tore, hebt euch nach oben,/hebt euch ihr uralten Pforten;/denn es kommt der König der Herrlichkeit./Wer ist der König der Herrlichkeit?/Der Herr, stark und gewaltig,/der Herr mächtig im Kampf./Ihr Tore hebt euch nach oben,/hebt euch, ihr uralten Pforten;/denn es kommt der König der Herrlichkeit./Wer ist der König der Herrlichkeit?/Der Herr der Heerscharen,/er ist der König der Herrlichkeit."

[20] H. Leeb, Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (vom 5.–8. Jahrhundert). Wien 1970, 119.

[21] Ähnlich verhält es sich mit der Variante von πᾶσαν τὴν/νῦν βιωτικὴν.

[22] D. E. Conomos, Byzantine Trisagia and Cheroubika of the 14th and 15th Centuries. Thessaloniki 1974, 33f. und R. F. Taft, The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostomos. Rom 1975, 56f.: Taft schließt aus der Verwendung von ὑποδεξόμενοι in späteren Manuskripten, daß der ursprüngliche Sinn des Hymnus verloren gegangen ist und nicht mehr als auf den Empfang Christi in der Kommunion ausgerichtet verstanden wurde.

[23] Levy, Hymn for Thursday, 163 und Taft, Great Entrance, 57f. Drei Alleluia am Schluß des Cheroubikon waren zuerst nur zu Ostern vorgesehen. Vielleicht stellte das einmalige Alleluia eine Möglichkeit der Verkürzung dar, denn auch unter den Cheroubika des Chrysaphes gibt es solche, die nur ein Alleluia verwenden – dies sind vor allem die zeilenmäßig kürzeren Kompositionen – und solche, die das dreifache Alleluia aufweisen. Siehe auch Le Typicon de la Grande Eglise II, ed. J. Mateos, Rom 1963, 96. Levy, Hymn for Thursday, 81ff., 88 vermutet, daß das dreimalige Alleluia aus einem Mißverständnis entstanden ist, daß nämlich die Anweisung, das Cheroubikon dreimal zu singen, nur auf den Alleluia-Schluß bezogen wurde. Eine andere Erklärung würde sich jedoch aus der Praxis ergeben, daß ein antiphonaler Psalm mit der dreimaligen Wiederholung des Refrains, also des Troparions, begonnen wurde.

Die byzantinische Liturgie dürfte von den frühesten Zeiten an eine Form des Einzuges mit den heiligen Gaben in den Altarraum gekannt haben[24], auch wenn die Zeremonie zu Beginn noch nicht so ausgebaut war, wie man es in späteren Beschreibungen findet.[25] Der einfache Akt, bei dem die Gaben nach vorne getragen wurden, bekam verstärkt rituelle und symbolische Bedeutung durch sich entwickelnde theologische Interpretationen (s. weiter unten) sowie durch die Ausweitung der Liturgie an dieser Stelle. Ein genauer Zeitpunkt für diese nicht plötzlich durch ein äußeres Ereignis beeinflußte Entwicklung läßt sich nur schwer bestimmen.[26] Aus den Schilderungen der Kirchenväter gehen nun zwar die Teilnehmer hervor, nicht jedoch die genaue Prozessionsroute; es wird nur berichtet, daß bei der Gabenprozession Brot und Wein für die Eucharistie von einem „Skeuophylakion"[27] gebracht wurden, in dem sich auch die Meßbücher und -kelche befanden. Folglich wurden dort die Gaben vor der Messe vorbereitet und dorthin wieder zurückgebracht. Die Gaben mußten somit erst in einer Prozession[28] zum Altarraum gebracht werden. Das Cheroubikon wurde von den Psalmisten, die üblicherweise ihren Platz beim Ambo hatten, von der Solea aus gesungen. Da die Prozession auf ihrem Weg zum Altar an

[24] Die Prozession der Gaben entstand zuerst aus der rein praktischen Notwendigkeit, daß jemand die Gaben nach vorne bringen mußte. Diese wurden ohne weitere Zeremonie auf den Altar gestellt, ohne daß diese Handlung eine symbolische Bedeutung gehabt haben mußte. Siehe dazu *PG* 6, 428, wo der Märtyrer Justinus (2. Hälfte 2. Jahrhundert) als einer der frühesten Zeugen diesen Liturgieteil in der „Apologia pro Christianis" beschreibt.

[25] Siehe u.a. Nikolaos Kabasilas, Explication de la Divine Liturgie, ed. R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (*SC* 4 bis). Paris ²1967, 162.

[26] Ein möglicher Datierungsansatz wäre das Ende des 4. Jahrhunderts, da sich in der 15. Katechetischen Homilie Theodors von Mopsuestia († 426) bereits eine eingehende Schilderung der Gabenprozession findet (die tatsächlich schon die Ausmaße eines „Großen Einzuges" hat, aber noch in Stille ohne Begleitgesang stattfand). Th. F. Mathews, The Early Churches of Constantinople. Architecture and Liturgy. London 1971, 157; Les Homélies Catéchétiques de Théodore de Mopsueste, ed. R. Tonneau, R. Devreesse. Rom 1949, 503–509. Für Beschreibungen der Gabenprozession siehe weiters: Pseudo-Dionysios Areopagites Kirchliche Hierachie. *PG* 3, 437; Maximos der Bekenner, Mystagogia. *PG* 91, 693; Chronicon Paschale I, ed. L. Dindorf. Bonn 1832, 705f.; Germanus of Constantinople on the Divine Liturgy, ed. P. Meyendorff. New York 1984, 86; Kabasilas, Explication, 162.

[27] Mathews, Early Churches, 16, 89: Bei dem Skeuophylakion dürfte es sich um ein außerhalb der Kirche gelegenes Gebäude handeln, da etwa beim Brand der Hagia Sophia im Jahr 404 das Skeuophylakion nicht zerstört wurde; im Chronicon Paschale wird von einem Feuer im Zusammenhang mit dem NIKA-Aufstand von 532 berichtet, wobei alles in der Umgebung der Kirche außer dem Skeuophylakion zerstört wurde.

[28] Für Thesen über den möglichen Verlauf der Prozession siehe Mathews, Early Churches, 162 sowie Taft, Great Entrance, 196, 198f.

der Solea vorbeikam, könnte dies ein Grund für den Platzwechsel der Psalmisten gewesen sein.[29]

Das Cheroubikon dient als Vorbereitung der Gläubigen auf den folgenden Teil der Liturgie, besonders aber auf das Kommen Christi im eucharistischen Opfer.[30] Die Christen repräsentieren die Cheroubim und deren Dienst, wodurch die irdische Liturgie eine Imitation und Reflexion der himmlischen darstellt. Es wird aber auch ein österlicher Kontext angesprochen, da die Gläubigen die Leiden Christi erneut vor sich sehen. In byzantinischen Quellen scheint diese Interpretation das erste Mal beim Patriarchen Germanos († 733) auf.[31] Diese Interpretationen in Betracht ziehend wäre es zu wenig, das Cheroubikon nur im engen Sinn als einen Gesang zur Gabenprozession zu sehen; denn beim Einzug der Gaben werden diese als Symbol für Christus und im Hinblick auf ihre Wandlung und Kommunion von den Gläubigen verherrlicht. Ab dem 14. Jahrhundert gibt es regelmäßig Darstellungen des Cheroubimhymnus im Bildprogramm der byzantinischen Kirchen. Diese Darstellungen umgeben zumeist den Pantokrator der Hauptkuppel oder der Ostapsis. Darin übernehmen Engel die Rolle der Diakone und tragen die Gaben vor zum Altar.[32]

2. *Die Notenschrift: Intervallzeichen – Rhythmische Zeichen – Große Hypostasen*

Bei der Notenschrift des Codex Suppl. gr. 190 handelt es sich um die spätbyzantinische Notation, die in der Zeit von ca. 1300[33] bis 1821 verwendet wurde. Sie weist einige für die Entwicklung der Musik zwischen dem 14./15. und 19. Jahrhundert signifikante Änderungen oder Erweiterungen zu den früheren Entwicklungsstadien der byzantinischen Notation auf. Mit leichten Abänderungen werden die bisher überlieferten Intervallzei-

[29] N. K. Moran, Singers in Late Byzantine and Slavonic Painting. Leiden 1986, 28.

[30] Theodor von Andida, Commentatio Liturgica. *PG* 140, 441; Johannes Chrysostomos, 14. Homilie. *PG* 62, 105. Der Text des Cheroubikon drückt daher in verkürzter Form die Lehre Christi nach Lukas 21, 34 aus: „Nehmt euch in acht, daß nicht Rausch und Trunkenheit und die Sorgen des Alltags eure Herzen verwirren und daß jener Tag euch nicht plötzlich überrascht (...).“ Die Bibel, 1175.

[31] Germanus of Constantinople on the Divine Liturgy, 86. Ähnlich kommt diese Deutung auch in der Commentatio Liturgica, *PG* 140, 441 vor und bei Kabasilas, Explication, 162ff.; Symeon von Thessaloniki, *PG* 155, 728.

[32] Moran, Singers, 133.

[33] In der Literatur wird der Verwendungsbeginn manchmal auch erst um das Jahr 1400 angesetzt. Siehe H. J. W. Tillyard, Handbook of the Middle Byzantine Musical Notation. *MMB Subsidia* 1 (1970) 15.

chen verwendet, während es im Bereich der rhythmischen Zeichen und der großen Hypostasen zu einer Erweiterung kommt, um sich dem neuen Stil der Kalophonie besser anpassen zu können.

In den zehn Cheroubika des Chrysaphes finden folgende Zeichen Verwendung: für Tonwiederholungen das *Ison*, für aufsteigende Sekunden das *Oligon*, die *Petaste*, die *Dyo Kentemata* und das *Pelaston*; für die aufsteigende Terz das *Kentema* und für die aufsteigende Quinte die *Hypsele*. Bei den absteigenden Intervallen werden für die Sekunde die *Apostrophos*, die *Hyporroe* sowie die *Dyo Apostrophoi* verwendet, für die Terz das *Elaphron* und für die Quinte die *Chamele*. Alle Intervalle, die eine Quarte überschreiten, werden nicht durch Einzelzeichen, sondern durch die Kombination mehrerer, miteinander zu addierender Zeichen gebildet. Intervallschritte größer als eine Quinte kommen lediglich zwei – für aufsteigende Oktaven – vor: das *Kentema* über *Oligon* mit *Hypsele* sowie das *Kentema* über *Petaste* mit *Hypsele*.[34] Im folgenden sollen nur die Zeichen besonders hervorgehoben werden, die bei Chrysaphes eine andere Behandlung erfahren, als in der Primär-[35] und Sekundärliteratur für frühere Stadien der byzantinischen Notation überliefert wird.

Dem *Oligon*, dem Hauptzeichen der aufsteigenden Bewegung, folgt stets eine aufsteigende Note oder ein *Ison*. Schließt daran jedoch eine absteigende Note, ist es mit einer *Diple* kombiniert. Es findet auch dann Verwendung, wenn eine zur selben Silbe gehörende absteigende Note folgt, wobei davor eine mit einem *Tzakisma* oder einem *Piasma* versehene *Bareia* steht.[36] Bei Chrysaphes scheint diese Verwendung bzw. Kombination des *Oligon* nicht mehr zwingend gewesen zu sein: häufig folgt ihm zwar ein zweites *Oligon* oder ein anderes aufsteigendes Zeichen. Es kann aber auch eine *Apostrophos* anschließen, wobei es jedoch nur selten mit einer *Diple* kombiniert ist; davor kann eine *Bareia* stehen. Da das *Oligon* bei Chrysaphes das am häufigsten verwendete aufsteigende Zeichen ist – die *Oxeia* kommt in keinem der zehn Cheroubika vor[37] –, ergibt sich eine Fülle von

[34] Für die jeweilige rhythmische Übertragung ins westliche System (Viertel-, Achtelnoten usw.) siehe die einschlägige Literatur, da die Aufzählung aller Transkriptionsvorschläge in diesem Rahmen zu weit führen würde.

[35] Papadike aus dem Cod. graec. No. 154 der Universitätsbibliothek Messina (15. Jahrhundert), in: O. Fleischer, Neumen-Studien. Abhandlungen über mittelalterliche Gesangs-Tonschriften III: Spätgriechische Tonschrift. Berlin 1904; Gabriel Hieromonachos, Abhandlung über den Kirchengesang, ed. Ch. Hannick, G. Wolfram. Wien 1985.

[36] G. Amargianakis, Some Remarks on the Orthography of the Signs Oligon, Petaste, Oxeia and Kouphisma. *Cahiers de L'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 44 (1983) 8f.

[37] J. v. Biezen, The Middle-Byzantine Kanon-Notation of Manuscript H. Bilthoven 1968, 19ff.

verschiedenen Kombinationsmöglichkeiten mit anderen Intervall- oder rhythmischen Zeichen. Im Vergleich zwischen *Oligon, Oxeia* und *Petaste* scheint in späteren Handschriften die Tendenz in die Richtung zu gehen, die Nuance zu verschärfen, so daß das ursprüngliche *Oligon* oftmals durch eine *Oxeia* oder eine *Petaste* ersetzt wird.[38] Diese Entwicklung konnte bei den hier untersuchten Cheroubika allerdings nicht festgestellt werden, da durchwegs *Oliga*, nie jedoch *Oxeiai* verwendet werden. Die *Dyo Kentemata* erscheinen in der spätbyzantinischen Notation häufig in Verbindung mit einem *Gorgon*, um so den Höhepunkt in der Melodie anzugeben.[39] Bei Chrysaphes ist das *Gorgon* jedoch weit häufiger mit einem *Oligon* oder einer *Petaste* und einem großen Zeichen (*Parakalesma, Lygisma, Kylisma* oder *Homalon*) kombiniert als mit den *Dyo Kentemata*. Alle anderen oben angeführten Neumen entsprechen den überlieferten Beschreibungen.

Verwendet werden weiters die rhythmischen Zeichen *Apoderma, Diple, Tzakisma, Gorgon* und *Piasma*.[40] Das *Apoderma* steht zumeist am Ende einer Phrase und scheint auch als Trennung vom darauffolgenden Teil zu fungieren[41]. Bei Chrysaphes ist das *Apoderma* häufig dem letzten Ton vor einer neuen Signatur beigegeben, aber auch einem Signaturwechsel bei mehreren repetierten *Isa*. Die *Diple* steht bei Einzelnoten oder bei Gruppen. Im Manuskript befindet sie sich vor allem unter *Isa* – besonders vor und nach Signaturwechsel –, *Oliga* und *Elaphra* sowie bei Gruppen, die mit einem *Parakalesma* oder einem *Antikenoma* verbunden sind. Das *Tzakisma* kommt vor allem über absteigenden Ligaturen, wie es auch im Manuskript der Fall ist, vor: zumeist befindet es sich über einer *Apostrophos* oder einer *Hyporroe*, aber auch über einem *Ison* und hat die Funktion der Trennung.[42] In den Cheroubika erscheint das *Tzakisma* in viel zu unregelmäßigen Abständen, als daß man ihm eine nach Takten ordnende Funktion zuschreiben könnte.[43] Das *Piasma*, das die letzte Note einer Gruppe akzentuieren

[38] E. Wellesz, Die Hymnen des Sticherarium für September. Kopenhagen 1936, 23.

[39] Biezen, Kanon-Notation, 23.

[40] Man wird in der verwendeten Literatur wie schon bei den vorangegangenen Neumen unterschiedlichste Transkriptionen der rhythmischen Zeichen finden. Daher soll nur in Ausnahmefällen die westliche Entsprechung angeführt werden.

[41] E. Wellesz, Zur Entzifferung der byzantinischen Notenschrift. Leipzig 1917, 113; Biezen, Kanon-Notation, 21 und M. Haas, Byzantinische und Slavische Notationen. Köln 1973, 2.28.

[42] Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 70.

[43] Ebd. 70: Die Ansicht Fleischers, das Tzakisma zeige darüber hinaus auch den letzten Ton eines Taktes an, und man könne es deswegen dem westlichen Taktstrich gleichsetzen, scheint veraltet zu sein und zu sehr dem Wunsch zu entsprechen, die byzantinische Musik in ein westliches Taktschema zu pressen. Siehe dazu auch Biezen, Kanon-Notation, 30.

soll,[44] befindet sich zwischen zwei Zeichen, wodurch es seine Nachbartöne innerhalb dieser Kombination gesondert hervortreten läßt. Bei Chrysaphes steht es jedoch vor allem ober- oder unterhalb anderer Neumen; oberhalb nur bei einer *Apostrophos*, dabei zumeist in Gruppen, die eine *Bareia* oder ein *Parakalesma* aufweisen, sowie unterhalb eines *Oligon* plus *Tzakisma* und *Parakalesma*.[45]

Die großen rhythmischen Zeichen oder großen Hypostasen dienten vermutlich den Sängern als Orientierung und Wegweiser, da sie mit roter Tinte gut sichtbar die einzelnen Tonfiguren anzeigen. Sie werden in großer Zahl in den zehn Cheroubika verwendet: die *Bareia*, das *Psephiston*, das *Kylisma*, das *Lygisma*, das *Parakalesma*, die *Parakletike*, das *Antikenoma*, das *Homalon*, das *Strepton*, das *Ekstrepton* sowie das *Synagma*. Wegen der auftretenden Veränderungen und Abweichungen zu den überlieferten Verwendungs- und Bedeutungsmöglichkeiten sollen die großen Hypostasen einzeln betrachtet und ihre Bedeutung in den zehn Cheroubika analysiert werden.

Die *Bareia* gilt als Trennung zwischen zwei Zeichen, die nicht addiert werden sollen.[46] Sie zeigt aber auch – wie bei Chrysaphes – zweitönige Figuren an, bei denen der zweite Ton meist tiefer ist als der erste,[47] und steht so für eine „mit Energie" ausgeführte Abwärtsbewegung.[48] Im Manuskript kann die *Bareia* sowohl von einem Intervallsprung als auch von einem *Oligon* oder den *Dyo Kentemata* gefolgt werden, bevor es zu einer Abwärtsbewegung kommt. Sie zeigt vor allem größere Neumengruppen an. Ihre trennende Funktion wirkt sich dahingehend aus, daß sie häufig mit einem Formelanfang oder -ende zusammenfällt. Sie wird auch mit einem Portamento verglichen, da die „Stimme mit Kraft und Ausdruck weitergeführt wird."[49] Weiters dient sie als Vorbereitung auf einen Akzent, der auf die nächste Silbe fällt, so daß sich die *Bareia* selbst auf einer unbetonten Silbe befindet.[50] Im Manuskript kommt die *Bareia* jedoch auch oft auf betonten Silben vor.[51]

[44] O. Tiby, La Musica Bizantina. Teoria e Storia. Mailand 1938, 86.

[45] Nach Conomos, Trisagia and Cheroubika, 351 steht es jedoch nie bei aufsteigenden Figuren oder Intervallen, die größer als eine Quarte sind.

[46] Tillyard, Handbook, 26.

[47] C. Floros, Universale Neumenkunde I. Kassel 1970, 141.

[48] Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 55; Haas, Notationen, 2.33; Tillyard, Middle Byzantine Notation, 29; Wellesz, Entzifferung, 113f.; E. Wellesz, A History of Byzantine Music and Hymnography. Oxford ²1961, 294.

[49] Biezen, Kanon-Notation, 25, 57.

[50] Ebd. 25, 57.

[51] Vgl. J. Raasted, Rhythm in Byzantine Chant, in: Acta of the Congress held at Hernen Castle in November 1986. Hernen 1991, 76.

Das *Psephiston* steht für eine Folge dreier absteigender Sekunden[52], wobei es den obersten Ton einer schrittweise auf- und absteigenden Tonfolge anzeigt.[53] Daneben wird es ebenfalls zur besonderen Betonung einer Stelle in der Melodielinie verwendet.[54] In den Cheroubika folgen auf das *Psephiston* jedoch nur zwei Abwärtsschritte, zumeist gebildet aus den *Dyo Apostrophoi* mit anschließender Aufwärtsbewegung. Dem *Kylisma*, das die Umspielung vor einer medialen Kadenz anzeigt,[55] wird in der Transkription ein „accelerando" hinzugefügt; häufig wird es einem Triller, Schleifer oder Mordent gleichgesetzt, da es, wie sein Name sagt, um einen Ton „herumrollt."[56] Bei Chrysaphes scheint es vor allem bei Tongruppen auf: unter einem *Ison* plus *Apostrophos*, bei einem *Ison* über einer *Petaste* oder einer Gruppe, bestehend aus *Ison*, *Petaste* und *Apostrophos*.

Das *Lygisma* steht für eine zweitönige Figur. Speziell in der spätbyzantinischen Notation befindet es sich unter Intervallzeichen, die einen aufsteigenden Sekundschritt bezeichnen.[57] Im Manuskript befindet es sich jedoch zumeist unter einem *Ison* plus *Apostrophos* mit folgender *Petaste*, einer weiteren *Apostrophos* und *Ison*, was eine einem Pralltriller ähnliche Melodielinie ergibt.[58]

Das *Parakalesma*, dessen Unterschied zur *Parakletike* in einem intensiveren Ausdruck besteht,[59] ist das Gegenstück zum *Psephiston*. Es steht sowohl auf unbetonten Silben[60] als auch bei Gruppen von Intervallzeichen, die versetzt wiederholt werden.[61] In den Cheroubika zählt es zu den am häufigsten verwendeten großen Hypostasen, wobei es auch auf betonten

[52] C. Floros, Universale Neumenkunde I. Kassel 1970, 141.

[53] Haas, Notation, 2.34.

[54] Tillyard, Middle Byzantine Notation, 26 etwa schreibt in der Transkription „sforzato" darunter; siehe dazu auch Tiby, Musica Bizantina, 86; Biezen, Kanon-Notation, 64; Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 53; Wellesz, History of Byzantine Music, 299 und Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 66.

[55] Tillyard, Middle Byzantine Notation, 42 und Haas, Notationen, 2.35.

[56] Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 53; Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 66; Wellesz, Entzifferung, 113 und Tiby, Musica Bizantina, 86.

[57] Floros, Neumenkunde I, 235.

[58] Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 55 und Wellesz, History of Byzantine Music, 299 vermuten es als eine Art Schleifer wie das *Kylisma*. Siehe auch Conomos, Trisagia and Cheroubika, 338.

[59] Wellesz, Entzifferung, 112; nach Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 66 hingegen wird bei dem einen Zeichen der Intervallsprung langsamer, bei dem anderen schneller ausgeführt.

[60] Biezen, Kanon-Notation, 64.

[61] Haas, Notationen, 2.34.

Silben erscheint. Es dürfte hier vor allem für die Zusammenfassung mehrerer Neumen zu einer Gruppe verwendet werden.

Die *Parakletike* steht im Manuskript am häufigsten bei der Gruppe *Oligon* plus *Kentema* über *Parakalesma* und darauffolgenden *Dyo Apostrophoi*, aber auch über einem *Pelaston* mit anschließenden *Dyo Apostrophoi*.

Das *Antikenoma*, das aufsteigende mit absteigenden Tönen verbindet, findet sich bei Chrysaphes zumeist unter einem *Oligon* und darauffolgendem *Elaphron* oder *Apostrophos*. Es zeigt besonders in den späteren Stadien der byzantinischen Notation den höchsten Punkt einer Auf- und Abwärtsfigur an und wird häufig mit einem Glissando verglichen.[62] *Homalon, Ekstrepton* und *Strepton* entsprechen in ihrer Verwendung bei Chrysaphes den Überlieferungen.[63] Das *Synagma*, dessen Name vom „Verbinden der getrennten auf- und absteigenden Intervalle zu einer melodischen Formel" kommen soll,[64] wird als eine „Art Bindung oder Ligatur"[65] und als „Legato" bezeichnet.[66] Im Manuskript ist es stets bei einer Abwärtsbewegung, bestehend aus *Apostrophos*, *Hyporroe* und *Apostrophos* zu finden, also bei einem stufenweisen Abwärtsgleiten über vier Sekundschritte.

3. Die Formeln[67] im Aufbau der zehn Cheroubika

Teilt man die am häufigsten in den zehn Cheroubika verwendeten Formeln in Tabellen und Listen ein, zeigt sich, wie variabel der Einsatzbereich dieser musikalischen Kleinformen sein kann.[68] Sie veranschaulichen

[62] Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 70; Conomos, Trisagia and Cheroubika, 337f.; Tillyard, Middle Byzantine Notation, 27; Biezen, Kanon-Notation, 31 und Wellesz, History of Byzantine Music, 295f.

[63] Siehe Haas, Notationen, 2.37; Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 70; Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 53; Wellesz, History of Byzantine Music, 299.

[64] Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 70.

[65] Fleischer, Spätgriechische Tonschrift, 55.

[66] Wellesz, History of Byzantine Music, 299.

[67] J. Raasted, Compositional Devices in Byzantine Chant. *Cahiers de L'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 59 (1989) 247: „It is a well-known fact that each genre of Byzantine chant makes use of a rather restricted number of musical motifs, formulas and phrases which occur again and again, as centonizations or as variations of some basic models". Vgl. dazu auch Wellesz, History of Byzantine Music, 325.

[68] Als Formeln habe ich solche Neumengruppen bezeichnet, die aus mehr als zwei Neumen bestehen, mindestens zweimal innerhalb der zehn Cheroubika verwendet werden und dabei die gleiche Neumenabfolge aufweisen. Die als Formeln gekennzeichneten Teile sind in sich selbst geschlossen und an kein bestimmtes Vorher oder Nachher gebunden. Vgl. H. Schmidt, Zum formelhaften Aufbau byzantinischer Kanones. Wiesbaden 1979, 122.

besonders, daß die einzelnen Kompositionen mit diesen Formeln wie von „Netzen" überzogen werden, die beliebig innerhalb eines oder mehrerer Stücke sowie zwischen den einzelnen Echoi austauschbar sind.[69] Neben den (Binnen-)Formeln gibt es sogenannte Schlußformeln vor den Signaturen, die in vielen Fällen mit dem Ende eines Textabschnittes zusammenfallen. Sie können auch die Funktion einer Binnenformel übernehmen.[70] Die Schlußformeln in den zehn Cheroubika erscheinen nicht an bestimmte Echoi gebunden; sie befinden sich nicht nur an verschiedensten Stellen innerhalb des gleichen Stückes, sondern auch in sämtlichen anderen Kompositionen.[71] Diese Formelgattung wird so variabel gehandhabt, daß sie jeden Echoswechsel und jede Transposition auf eine andere Stufe mitmacht. Die Schlußformeln zeichnen sich weiters durch eine einfache und daher auch einprägsamere Tonfolge aus, die keinen größeren Sprung als eine Terz aufweist.

3.1 Übersicht über die Formelanzahl anhand der einzelnen Cheroubika

Die folgende, rein schematische Übersichtstabelle soll zeigen, in welcher Dichte die Formeln innerhalb der einzelnen Cheroubika auftreten, um darzustellen, daß die Länge des jeweiligen Textabschnittes nichts mit der Länge der Komposition zu tun hat, sondern beliebig kurz oder lang ausgeführt werden kann.[72]

[69] Wie weit bestimmte Formeln bei bestimmten Textteilen, etwa aus Gründen der Wortbetonung, immer wieder eingesetzt werden, siehe weiter unten.

[70] Siehe dazu auch E. WELLESZ, Melody Construction in Byzantine Chant, in: XIIe Congrès International des Études Byzantines. Rapports VI. Ochrid 1961, 140.

[71] Die Häufigkeit der Verwendung innerhalb der Cheroubika variiert stark. Man kann im direkten Vergleich die Bevorzugung einiger Schlußformeln erkennen, die durch häufige Verwendung auch auf den verschiedensten Tonstufen anzutreffen sind (in Betracht gezogen wurde bei diesem Vergleich nur die tatsächliche Verwendung der jeweiligen Schlußformel am Ende eines Textabschnittes, nicht jedoch, wenn sie als Binnenformel eingesetzt wurde, da dies das Bild verfälschen würde).

[72] Ausgenommen aus dem folgenden Schema sind die Teretismoi sowie die Alleluia-Sequenz am Schluß der einzelnen Cheroubika, da diese Abschnitte eine zu eigenständige und unabhängige Formelvielfalt aufweisen und sich daher nur schwer mit den hier in Betracht gezogenen Textabschnitten vergleichen und in Beziehung bringen lassen (siehe dazu weiter unten).

Tabelle:[73]

	Text	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	
Zeilen	Stück																		
24	I	5	4	4	2	2	5	1	4	3	4	4	2	3	3	2	4	5	**57**
31	II	6	8	4	2	2	6	5	2	7	8	5	2	7	3	1	4	5	**77**
41	III	6	3	7	5	5	9	5	5	8	5	5	5	4	4	2	6	13	**97**
15	IV	2	2	3	2	2	4	1	1	5	4	4	2	2	2	2	3	3	**44**
32	V	3	2	5	3	3	5	2	6	9	10	4	3	7	4	1	8	9	**84**
16	VI	2	2	4	3	3	4	1	4	4	4	4	3	2	3	1	3	3	**50**
31	VII	6	5	3	2	2	5	2	4	4	6	5	2	3	5	5	4	8	**71**
23	VIII	2	3	2	1	1	3	5	3	4	4	3	2	3	3	1	4	6	**50**
33	IX	4	5	5	3	3	8	4	4	6	6	4	3	5	4	2	4	7	**77**
32	X	6	4	4	8	8	5	3	5	5	4	5	1	3	3	2	4	7	**77**

Bei diesem Schema ist vor allem die unterschiedliche Länge der einzelnen Cheroubika zu beachten. Auffallend hierbei ist, daß der Durchschnitt bei Längen um ungefähr 30 Neumenzeilen liegt. Die Tabelle gibt eine Übersicht, wie diese unterschiedlichen Längen zustandekommen: ein Textabschnitt kann aus der geringst möglichen Formelanzahl bestehen, indem nur die der Silbenzahl der Phrase entsprechende Anzahl an Neumen verwendet wird. Dabei wird sofort ohne Wiederholung einzelner Silben zum nächsten Abschnitt übergegangen. Dies ist besonders häufig bei den kurzen Stücken IV und VI zu bemerken, deren Formelzahl pro Textabschnitt nicht über fünf beziehungsweise vier Formeln reicht. Bei übermäßig lang gedehnten Kompositionen wird ein Textabschnitt durch die Wiederholung einzelner Silben auf besonders viele Formeln ausgeweitet. Im Fall der über

[73] Schlüssel zur Tabelle:
Die Kleinbuchstaben beziehen sich jeweils auf einen Textabschnitt (die in Klammer gesetzten Ziffern die Silbenanzahl) und die römischen Zahlen bezeichnen die nach Echoi geordneten Cheroubika. Textabschnitte der Cheroubika (die Textabschnitte sind nicht nach Silben, sondern nach Einzelwörtern oder Einzelwörtern plus Artikel/Adjektiva/Konjunktionen gegliedert): a) Oἱ τὰ χερουβὶμ b) μυστικῶς c) εἰκονίζοντες d) καὶ τῇ ζωοποιῷ e) τριάδι f) τὸν τρισάγιον g) ὕμνον h) προσᾴδοντες i) πᾶσαν τὴν βιωτικὴν j) ἀποθώμεθα μέριμναν k) ὡς τὸν βασιλέα l) τῶν ὅλων m) ὑποδεξόμενοι n) ταῖς ἀγγελικαῖς o) ἀοράτως p) δορυφορούμενον τάξεσιν q) ἀλληλούϊα.
Stück I (24), II (31): Echos Protos
Stück III (41), IV (15): Echos Deuteros
Stück V (32), VI (16): Echos Tritos
Stück VII (31): Echos Tetartos
Stück VIII (23): Plagios Protos
Stück IX (33): Plagios Deuteros
/
Stück X (32): Plagios Tetartos

30 oder 40 Zeilen zählenden Stücke bedeutet dies eine Dehnung auf bis zu neun oder zehn Formeln.

Die einem bestimmten Text unterlegte Formelzahl ist oftmals unabhängig von der Anzahl der Worte pro Textteil: der aus drei Worten gebildete Anfangsteil a beispielsweise muß nicht mehr oder längere Formeln beinhalten als der folgende, nur aus einem einzigen Wort gebildete Abschnitt b. Die einzelnen Silben werden beliebig lang gedehnt oder verkürzt. Hier ein bewußtes Schema herauslesen zu wollen ergäbe einen falschen Schluß, da es der Kompositionsfreiheit und der momentanen schöpferischen Idee unterliegt, wie viele Formeln der Komponist aus dem ihm zur Verfügung stehenden Formelpotential wählt.[74]

3.2 Verschiebungen, Umstellungen und Übereinstimmungen der Formeln in den Cheroubika[75]

Wie diese Formeln innerhalb der einzelnen Kompositionen verteilt sind, ergibt zumeist ein unterschiedliches Bild, obwohl sich bis zu einem gewissen Grad bestimmte Formeln erkennen lassen, die in fast allen zehn Cheroubika an der gleichen Textstelle verwendet werden. Die dabei häufiger eingesetzten Formeln scheinen Orientierungspunkte auszumachen,[76] die es den Sängern (und Hörern) erleichtert haben könnten, eine gewisse Grundstruktur und musikalische Merkmale besser im Gedächtnis zu behalten. Bei der Analyse der Formeln lassen sich zwar Binnen- und Schlußformeln erkennen, jedoch keine Initialformeln. In nur einigen wenigen Fällen treten zu Beginn der verschiedenen Abschnitte markante Intervallsprünge auf. Diese Teile bestehen jedoch zumeist nicht aus mehr als zwei Neumen und treten außerdem zu inkonsequent auf, als daß man sie tatsächlich als Initialformeln bezeichnen könnte.

[74] Der Vorgang an sich schon, nämlich die Kompositionen in Formelabschnitte zu unterteilen, ist dem natürlichen Wachsen und Entstehen des Werkes entgegengesetzt, da dies nicht einer vorgefaßten Überlegung des Komponisten entspricht, sondern einen nachträglichen und bewußt subjektiven Eingriff, allein zur Erleichterung der Darstellung und Aufschlüsselung, darstellt.

[75] Für die Verteilung der Formeln innerhalb eines Cheroubikon, beziehungsweise im Kontext mit den anderen Stücken, siehe Tabelle II in: N.-M. Jaklitsch, Die zehn Cheroubika des Chrysaphes o Neos in der Wiener Handschrift suppl.gr. 190. Diplomarbeit Wien 1997, 69. Sie zeigt nicht nur die Anzahl der Formeln pro Stück, sondern die einzelnen verwendeten Formeln und die Stellen, wo keine Formeln in diesem Sinne verwendet wurden.

[76] Schmidt, Zum formelhaften Aufbau, 124.

Bei genauerer Betrachtung der Formelanordnung lassen sich zwei einander widersprechende Aussagen erkennen: einerseits die freie Verwendung der Binnen- und Schlußformeln innerhalb der Stücke und deren Austauschbarkeit zwischen den einzelnen Cheroubika; andererseits eine Übereinstimmung gleicher Formeln an mehreren Stellen. Ersteres ist dabei die häufigere Tatsache. Die Formelfunktion in diesen Fällen ist so variabel, daß die einzelnen Formeln den unterschiedlichsten Stellen der Cheroubika unterlegt werden können. Zumeist weisen solche Formeln eine nicht übermäßig komplizierte Neumen- und/oder Rhythmusstruktur auf, so daß sie für verschiedene Textstellen anwendbar sind. Bedingt durch diese häufige Verwendung dürften sie zu verstärkter Variantenbildung und dadurch wieder zu vermehrter Anwendbarkeit neigen. Für die Variabilität der einzelnen Formeln spricht aber auch die universelle Einsetzung mancher von ihnen. Obwohl diese in vielen Fällen eindeutig als Binnen- oder Schlußformel eingeordnet werden können, scheinen sie auch in der jeweiligen anderen Funktion auf. So werden Binnenformeln eines Cheroubikon – oftmals sogar innerhalb desselben Stückes, nur an anderer Textstelle – zu Schlußformeln.[77] Aus der unterschiedlichen Verwendung und Einsetzung der verschiedenen Formelgattungen ergibt sich dann die Eigenart und Charakteristik der einzelnen Kompositionen. Die Formeln sind nicht starre, streng an eine bestimmte Abfolge gebundene Gebilde, sondern „Mittel zum Zweck", die dem Komponisten zur Verfügung stehen. Sie stellen sein – wahrscheinlich teilweise überliefertes – Repertoire dar, das er mit seinem Einfallsreichtum und seiner individuellen Begabung anwenden kann, um daraus wiederum Neues zu schaffen. Zur Verwendung der Formeln in den zehn Cheroubika lassen sich folgende Beobachtungen aufstellen:

– Die einzelnen Teile verfestigen sich zu ihrem Ende hin, während die Anfänge und Mittelstücke der Kompositionen ein weniger einheitliches Bild aufweisen. Gleicher Anfang sowie gleicher Schluß bedeuten noch nicht, daß auch die innerhalb dieses Rahmens liegenden Formeln übereinstimmen müssen.

– Zumeist lassen sich sogenannte Stückpaare erkennen, die mehr oder weniger pro Abschnitt miteinander verbunden und angeglichen sind. Weisen etwa Stück I und II selten Gemeinsamkeiten auf, sind V und VI so ähnlich, daß VI fast keine eigenständige Komposition mehr darstellt, sondern eine verkürzte Version von V ist. Solche Übereinstimmungen wie bei diesen beiden Kompositionen sind an keinem anderen Paar zu beobachten. Ob diese Paarbildung von dem gemeinsamen Echos abhängt bzw. beein-

[77] Vgl. Wellesz, Melody Construction, 140.

flußt ist, läßt sich nur schwer nachweisen: bei einigen der Kompositionen könnte dies durchaus der Fall sein (siehe V und VI), bei anderen wieder nicht (Stück I und II). Stück VII und VIII etwa, die des öfteren Gemeinsamkeiten aufweisen, gehören unterschiedlichen Echoi an.

– Die einzelnen Textabschnitte bilden abwechselnd länger ausgearbeitete Teile mit kürzeren Teilen als Überleitungen dazwischen, die eine jeweils lockerere Struktur aufweisen als ihre längeren Gegenstücke. In den länger auskomponierten Teilen kommt es viel eher zu einer Formelverfestigung als in den kürzeren, wo oft gar keine Formel erkennbar ist, sondern nur eine nicht weiter definierbare Neumenabfolge.

– Stimmt ein Stück in einem Textabschnitt mit der Formelabfolge eines anderen Stückes überein und sind in der Abfolge des ersten Stückes Formelvarianten enthalten, so weist auch das zweite diese Varianten auf und nicht etwa die Grundformen der Formeln.

– Für die Analyse des Formelverhaltens in den Cheroubika mußten die Kompositionen und ihre Formeln stark schematisiert werden. Bei all diesen Betrachtungen dürfen die künstlerische Freiheit und die spontanen Ideen des Komponisten nicht außer Betracht bleiben, die eine zu starke Schematisierung seitens der Forschung unmöglich und auch sinnlos machen. Die Verwendung des Formelvokabulars unterliegt in großem Maße der Spontaneität und Eigenwilligkeit des Komponisten, der sich dieser Formeln nur als eines äußeren Rahmens bedient, den Kompositionen aber durchaus seinen eigenen Stempel aufdrücken kann.

4. Textabschnitte mit besonderem Formelaufbau: Ὡς τὸν βασιλέα – Teretismoi – Alleluia-Sequenz

Der Abschnitt ὡς τὸν βασιλέα zusammen mit den nachfolgenden Teretismoi stellt den Höhepunkt des Cheroubikon dar, dessen erster Teil bis zu den Worten βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν geht.[78] Außer zwei Stücken,

[78] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 281. Anschließend erfolgt der Einschnitt, wo der Große Einzug stattfindet. Im musikalischen Ablauf des Cheroubikon sieht dies so aus, daß das ὡς τὸν βασιλέα einmal gesungen wird, danach noch einmal verkürzt τὸν βασιλέ-, woraus sich in der Folge die Teretismoi (die zum Beginn des Großen Einzuges einsetzen) entwickeln, die sich – von Stück zu Stück verschieden – über eine Länge von mehreren Zeilen erstrecken. Nach dem Einschub der Teretismoi werden noch einmal die Worte τὸν βασιλέα wiederholt, bevor zum nächsten Teil übergegangen wird. Siehe auch D. E. Conomos, The Late Byzantine and Slavonic Communion Cycle: Liturgy and Music. Washington 1985, 16. Zieht man die Länge der liturgischen Handlungen an diesem Punkt in Betracht, überrascht die Länge dieses Abschnittes nicht. Bedingt durch die Dauer der verschiedenen liturgischen Handlungen war dieser Zeitpunkt wohl der geeignetste, um die Teretismoi einzubringen.

die auch zeilenmäßig zu den kürzesten zählen, weisen alle Kompositionen Teretismoi auf. Die kurzen Stücke beschränken sich auf das einmal gesungene ὡς τὸν βασιλέα, das sie wie die vorhergehenden Textabschnitte behandeln und nicht wiederholen. Die Ausarbeitung und Erweiterung dieses Abschnittes steht dem Komponisten somit frei; es besteht die Möglichkeit, diesen Teil durch Teretismoi zu verlängern und auszuschmücken oder aber sich auf die einmalige Ausführung dieses Teiles zu beschränken.

Das vor den Teretismoi gesungene ὡς τὸν βασιλέα läßt eine signifikante Melodiebewegung erkennen, die in keinem der zehn Cheroubika fehlt: eine in Sekundschritten ausgeführte Aufwärtsbewegung, die sich über den Abstand einer Quinte, Sexte oder sogar Septime bewegt. Diese Melodielinie, die einen großen Teil des ersten ὡς τὸν βασιλέα-Abschnittes einnimmt, dürfte für den Hörer auch ohne Text erkennbar gewesen sein, so daß es sich um ein vom Komponisten bevorzugtes und bewußt eingesetztes Stilmittel handeln dürfte. Hintergrund dafür scheint die theologische Interpretation dieses Teiles der Liturgie zu sein: die Melodie, die sich gleich dem Gläubigen dem Himmlischen zuwendet, bewegt sich hier ihrem Höhepunkt zu und geht in eine höhere, bei den Teretismoi dann kunstvoll und gesangstechnisch virtuos ausgestaltete Lage über. Die Linie der aufsteigenden Sekunden wird vorzugsweise nicht unterbrochen. Der folgende kurze τὸν βασιλέ-Teil beginnt ebenfalls mit einer aus Sekundschritten bestehenden Aufwärtsbewegung, jedoch nur im Ausmaß einer Quarte. Die meisten Stücke weisen eine identische Melodielinie auf, bestehend aus einem *Ison* und drei aufeinanderfolgenden *Oliga*.[79] Die letzte Wiederholung der Worte τὸν βασιλέα nach dem Einschub der Teretismoi weist eine einheitliche Struktur auf, da an ihrem Ende zwei Schlußformeln vorherrschen und somit eine klare Abgrenzung zum neuen, zweiten und abschließenden Teil der Cheroubika bilden. Zu erwähnen wäre weiters, daß der Schlußton der meisten Kompositionen gleich dem Anfangston des vor den Teretismoi gesungenen τὸν βασιλέ- ist; nur zwei Kompositionen haben als Anfangs- den Schlußton des τὸν βασιλέ-. Es dürfte nach den freier (auch was ihre tonale Struktur betrifft) gestalteten Teretismoi auf diese Weise versucht werden, wieder an den ersten Teil des Cheroubikon anzuschließen, obwohl es keine zwingende Regel gibt, am Schluß wieder an einem der Ausgangstöne anzukommen.

[79] Stück IV und VI, die keinen Teretismoi-Teil und somit auch keine Wiederholung des ὡς τὸν βασιλέα aufweisen, sind aus den folgenden Betrachtungen ausgenommen.

Bei den Teretismoi handelt es sich um Stützsilben, die den Gesang ausweiten sollen und aus den Silben -te-te- oder -te-re- bestehen.[80] Sie stellen einen melismatischen, virtuosen Einschub dar, der besonders für die spätbyzantinischen Gesänge typisch wird. Sie sind der Teil, der nicht an einen bestimmten vorgegebenen Text oder an eine überlieferte Tradition gebunden ist und dessen Freiheit der Entfaltung[81] von den Komponisten bewußt genützt wird.[82] Trotz ihrer relativen Freiheit greifen die Teretismoi auch auf das Standardrepertoire der Formeln der zehn Cheroubika zurück.[83] Sie sind darüber hinaus in sich stark von der Wiederholung gleicher melodischer Formeln oder deren Variationen geprägt und beginnen in den Cheroubika mit einer Aufwärtsbewegung, ähnlich der des ὡς τὸν βασιλέα-Teiles. Die Intervalle, über die sie sich erstrecken, sind allerdings wesentlich unterschiedlicher; so sind Quarten, Quinten und Septimen möglich. Diese Aufwärtsbewegung erfolgt auch hier über Sekundschritte, die wiederum fast einheitlich aus *Oliga* bestehen. Nach dieser Aufwärtsbewegung umspielt die Melodie den Zielton melismatisch, der in weiterer Folge nur noch um eine Sekunde, bzw. eine Terz höher geführt wird und entweder die Oktave oder die Sexte über dem Anfangston des Echos des jeweiligen Stückes ist. Die Melodielinie geht demgemäß mehr nach unten, da mit dem Zielton zumeist schon einer der höchsten Töne der Melodie erreicht ist. Unterschiedlich gestaltet sich jedoch, ob sich die Stücke innerhalb eines Rahmens durch einen vorgegebenen Anfangs- und Endton bewegen oder nicht. Doch scheint der Endton der Teretismoi unabhängig vom Echos des jeweiligen Stückes zu sein. Die verschiedenen tonalen Veränderungen, die während der Teretismoi auftreten können, dürften sich zu diesem Zeitpunkt noch nicht zum ursprünglichen Echos zurückbewegt haben.

In der Melodielinie der Teretismoi treten Sprünge nur relativ vereinzelt auf und wenn, dann nicht größer als eine Quarte. Ein weiteres Merkmal der Teretismoi sind die in Gruppen aus bis zu sechs *Isa* aneinandergereihten

[80] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 274, 280 lokalisiert sie das erste Mal in Kompositionen des 14. Jahrhunderts.

[81] Ebd. 274.

[82] Für den Ursprung und die Bedeutung dieser eingeschobenen Silben gibt es verschiedene Erklärungen. Sie gelten stellvertretend für den unablässigen Engelsgesang, aber auch als Ersatz für die Instrumentalmusik. Es wird jedoch angenommen, daß die Teretismoi nicht nur eine ideologische, sondern auch eine praktische Ursache hatten; sie wurden zumeist an einem Punkt eingesetzt, wo es schon davor einen längeren melismatischen Teil (in den Cheroubika z. B. bei der Stelle ὡς τὸν βασιλέα) gab, um das Singen in der Folge einfacher zu machen, indem es vom Text losgelöst wird. Siehe dazu ebd. 275, 278f., 285.

[83] Vgl. ebd. 286.

Repetitionen. Sie sind nicht an bestimmte Stellen gebunden, wie sich auch die Weiterführung nach diesem Stillstand der Melodielinie von Stück zu Stück verschieden gestaltet: sie wird entweder durch einen Terzsprung abwärts oder aber durch einen Sekundschritt aufwärts weiterbewegt. Bei den repetierten Tönen handelt es sich – außer in Stück I, hier ist es die Quarte über dem Anfangston – um den Anfangston der Teretismoi. Es könnte sich bei der Repetition dieses Tones um ein stabilisierendes Element sowie – innerhalb der reich verzierten Melodielinie – um einen nochmaligen Beginn von einem Orientierungspunkt aus handeln. Ob bei der Verwendung dieses Stilmittels die Länge der Teretismoi von Bedeutung ist, wie anzunehmen wäre (je länger, desto eher braucht der Sänger Orientierungs- und Verweilpunkte), kann nicht zwingend festgestellt werden.[84]

Ab dem 15. Jahrhundert wird das Finale der Gesänge, das Alleluia, freier gestaltet und bezieht sich nur noch wenig auf vorangegangene Motive und Themen: diese Tendenz des „Freierwerdens" wird mit dem Ausbau des Liturgieritus an diesem Punkt erklärt. Der Chor beendet hier den Hymnus, während der Klerus zurück in den Altarraum schreitet, wodurch eine Verlängerung der Alleluia-Sequenz notwendig wurde.[85] Man nimmt an, daß das dreimalige Alleluia am Schluß des Cheroubikon besonders auf das Formelrepertoire älterer Kompositionen zurückgreift, weshalb Übereinstimmungen zwischen den Alleluia-Sequenzen der einzelnen Kommuniongesänge häufig sind.[86]

Im groben Schema unterscheiden sich die Alleluia in den zehn Cheroubika untereinander deutlich, was Länge und Formeln betrifft. Sie weisen alle ein eher lockeres Formelgeflecht[87] auf, zwar zusammengesetzt aus den Formeln der vorangegangenen Cheroubika-Abschnitte, häufig jedoch unterbrochen von freieren Neumenabfolgen. Übereinstimmungen treten zumeist nur zu Beginn auf; die Hälfte der Stücke beginnt mit der dreimaligen Repetition eines Tones, worauf eine bestimmte Formel – ein Terzsprung aufwärts, zwei Sekundschritte abwärts – folgt. Ein weiteres Merkmal, das

[84] Es gibt Repetitionen etwa in Stück I, dessen Teretismoi sich über vier Zeilen erstrekken, nicht jedoch in Stück III, wo sie um ganze zwei Zeilen länger sind. Man kann somit auch hier wieder davon ausgehen, daß dies ein dem Komponisten zur Verfügung stehendes Mittel darstellte, das er nach eigenem Ermessen einsetzen konnte.

[85] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 23.

[86] Levy, Hymn for Thursday, 163–68, führt die Stabilität in den Alleluia-Teilen auf ihre Tradition zurück.

[87] Vgl. dazu auch Ch. Thodberg, Der byzantinische Alleluiarienzyklus. Studien im kurzen Psaltikonstil. Kopenhagen 1966, 43.

von den anderen Teilen der Cheroubika übernommen wird, ist die Beibehaltung der sogenannten Stückpaare. Der Schluß hingegen ist noch unterschiedlicher gestaltet als der Beginn; die Hälfte der Stücke endet nicht mit einer der bekannten Formeln, sondern mit einer frei ausgestalteten Neumenabfolge. Dies ist umso erstaunlicher, als es sich hier um den „endgültigen" Schluß des gesamten Cheroubikon handelt, und deshalb eher wieder eine Verfestigung der Formeln zu erwarten wäre. Eine Art Schlußkadenz ist erkennbar, indem durch den gleichen Echos verbundene Stücke versuchen, ihren Schluß möglichst ähnlich zu gestalten, auch wenn sie dazu keine Formel verwenden. Die Schlußtöne selbst sind in den einzelnen Cheroubika gleich den Anfangstönen oder der Oktave darüber. Dies ist auch dann der Fall, wenn, wie in einigen Stücken, der Anfangston nicht der Grundton des Echos war, da sofort neben der Signatur am Beginn das Zeichen für eine Terz abwärts stand. Die Tradition scheint hier noch so weit verbindlich zu sein, daß die Kompositionen trotz freierer tonaler Handhabung innerhalb der Stücke, am Schluß wieder zum Ausgangspunkt zurückkehren. Zumeist ist bereits der Anfangston der Cheroubika gleich dem Schlußton vor dem Alleluia, so daß die Rückführung zum Ausgangston schon vor dem Alleluia-Finale abgeschlossen ist, und die Schlußsequenz innerhalb dieses Rahmens eine letzte längere melismatische Verzierung darstellt.

Die textliche Abfolge der Alleluia ist unterschiedlich gestaltet: die überlieferte und häufigste Form ist die der dreimaligen Wiederholung des Alleluia, wobei das dritte am längsten auskomponiert ist. Kurze Kompositionen können aber auch mit nur einem abschließenden Alleluia versehen werden.[88] Der Text der einzelnen Alleluia geht oftmals ineinander über, so daß die Trennung zwischen dem Ende des einen und dem Anfang des nächsten Alleluia unscharf ist.[89] Um die Trennung jedoch deutlich festzulegen, wird in einigen Stücken, wenn auch nicht konsequent, das Zeichen ʅ verwendet.[90] Der Signaturwechsel wird ebenfalls nicht durchgehend eingesetzt: der Beginn des nächsten Alleluia kann mit dem Wechsel einer Signatur zusammenfallen. Es ist auch nicht an die einzelnen Formelabschnitte

[88] Bei Stück VII, das lediglich zwei Alleluia aufweist, dürfte es sich jedoch um eine Auslassung handeln.

[89] Z. B.: ἀλλ-η-λού-ϊ-ϊ-ϊ α-α-α-λλ-η usw.

[90] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 262f. berichtet, daß diese Silbe „na" bedeute und in der Alleluia-Sequenz spätbyzantinischer Cheroubika zur Trennung der Alleluia (ohne Wortbedeutung) verwendet werde.

gebunden; ein neues Alleluia kann mitten in einer Formel beginnen oder aber mit deren Beginn zusammenfallen.

In den Cheroubika stehen die Alleluia-Sequenzen somit besonders am Beginn und am Ende zu einander in Beziehung, wobei vor allem Kompositionen mit gleichem Echos übereinstimmen. Innerhalb dieses Rahmens wird die Ausführung der Alleluia jedoch frei gehandhabt, was die Verwendung der Formeln und die textliche Abfolge betrifft. Strukturen aus älteren Cheroubika, etwa des 14. und 15. Jahrhunderts,[91] scheinen zu diesem Zeitpunkt nicht mehr rezipiert worden zu sein; inwieweit sie mit anderen Kompositionen aus dem 17. Jahrhundert übereinstimmen, wäre das Ziel einer weiteren, vergleichenden Arbeit.

5. Das kompositionstechnische Vokabular: Reperkussionen – Intervallsprünge – Stützsilben

Reperkussionen sind das am weitesten verbreitete Mittel, um Formeln den wechselnden Texten anzupassen und entsprechend auszudehnen. Sie befinden sich vor allem am Anfang und Ende, seltener jedoch in der Mitte der Formeln.[92] In den zehn Cheroubika lassen sich drei verschiedene Anwendungsgebiete der Reperkussionen[93] erkennen: vor oder nach Signaturwechseln, was den häufigsten Fall darstellt, innerhalb einer Formel und als Zäsur vor neuen textlichen oder musikalischen Abschnitten. Durch die Reperkussionen wird das Ende der Formel vor, bzw. der Anfang der Formel nach der Signatur erweitert. Selten finden sich solche Reperkussionen in der Mitte eines durch keine Zäsur unterbrochenen Teiles. Auffallend ist nun, daß sich (etwa in Stück I) das erste Mal die Reperkussionen am Ende von ἀποθώμεθα μέριμναν vor dem ὡς τὸν βασιλέα-Teil erstrecken, dort also, wo der wichtigste Abschnitt des Cheroubikon beginnt und nicht nur textlich sondern auch musikalisch ein Einschnitt erfolgt. Die Reperkussionen werden hier nicht nur zum Signaturwechsel eingesetzt, sondern als eine Art Stillstand vor dem wichtigsten und musikalisch am reichsten ausgearbeiteten Teil.

[91] Vgl. die Transkription der Cheroubika des 14. und 15. Jahrhunderts in Conomos, Trisagia and Cheroubika, und in Levy, Hymn for Thursday.

[92] Schmidt, Zum formelhaften Aufbau, 129.

[93] Als Reperkussionen wurde die Abfolge von mindestens zwei *Isa* bezeichnet, wo also der selbe Ton dreimal repetiert wird. Diese Unterscheidung wurde getroffen, da einzelne *Isa* erstens oftmals fixe Bestandteile der verschiedenen Formeln sind, und zweitens zu den am häufigsten verwendeten Neumen zählen.

Um eine besondere Art der Reperkussion dürfte es sich bei den Gruppen von zweimal drei *Isa* handeln, da diese nur innerhalb der Teretismoi aufscheinen. Es dürfte sich hier weniger um die Verlängerung und Ausweitung einzelner Formeln handeln, als um ein stabilisierendes Element in den reich verzierten und gesangstechnisch anspruchsvollen Teretismoi. In allen Cheroubika sieht die Verwendung der Reperkussionen ähnlich aus. Es lassen sich keine größeren Unterschiede finden, als einmal mehr oder weniger oft eingesetzte Reperkussionen; die Stellen bleiben grundsätzlich die gleichen, wo es zu vermehrten Wiederholungen einzelner Töne kommt. Repetiert können alle Töne werden, allerdings läßt sich eine deutliche Bevorzugung des Anfangstones der jeweiligen Komposition erkennen, daneben aber auch die Quarte oder Quinte, seltener die Terz über dem Anfangston. Im Vergleich weisen die Cheroubika kaum Abweichungen von diesem Schema oder signifikante Unterschiede untereinander auf, im Gegenteil, die einheitliche Anwendung der Reperkussionen auf die oben beschriebene Art und Weise ist das eigentliche hervorstechende Merkmal.

In den Cheroubika kommen als Intervallsprünge Terzen, Quarten, Quinten und Oktaven vor, jedoch keine Sexten und Septimen.[94] Außer den Oktaven werden alle Intervalle sowohl auf- als auch abwärts eingesetzt.[95] Diese Intervalle werden zum Großteil durch die Zusammensetzung zweier oder dreier Neumen erreicht, die einzigen Ausnahmen davon bildet die Terz aufwärts (das *Kentema*) und die Terz abwärts (das *Elaphron*).[96] Es gibt also jeweils mehrere Varianten, um ein Intervall darzustellen. Jedes Zeichen scheint in ganz bestimmte Formelzusammenhänge integriert zu sein, in denen es bei jeder Wiederholung der jeweiligen Formel wieder aufscheint. Wird die Formel variiert, bleibt das Zeichen bzw. die Zeichenkombination gleich, es wird nie durch eine der anderen Möglichkeiten ausgetauscht. Die Begründung scheint darin zu liegen, daß der Ausdruck und die

[94] Als „Intervallsprünge" werden hier alle Abstände bezeichnet und zur Betrachtung herangezogen, die größer als eine Sekunde sind.

[95] Die Oktaven kommen nur aufwärts vor, genauso wie es auch Sexten und Septimen nur aufwärts gibt, da das größte Intervall abwärts eine Quinte ist. Vgl. Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 58 und Wellesz, History of Byzantine Music, 289.

[96] In den Cheroubika kommen vor: aufsteigende Terzen (*Kentema, Oligon* über *Kentema, Oligon* neben *Kentema, Oligon* über *Petaste*), aufsteigende Quarten (*Kentema* über *Oligon, Kentema* über *Petaste*), aufsteigende Quinten (*Oligon* neben *Hypsele, Petaste* neben *Hypsele*) und aufsteigende Oktaven (*Kentema* über *Oligon* neben *Hypsele, Kentema* über *Petaste* neben *Hypsele*). Weiters absteigende Terzen (*Elaphron, Apostrophos* neben *Elaphron*), absteigende Quarten (*Elaphron* über *Dyo Apostrophoi, Elaphron* über *Apostrophos*) und absteigende Quinten (*Apostrophos* neben *Chamele*).

Ausführung des jeweiligen Intervalls durch die Kombination verschiedener Neumen variiert wird.[97] So kommt etwa zu dem *Kentema*, das als „hoch" und „hell" charakterisiert wird, das als „voller Ton" bezeichnete *Oligon* hinzu. Allerdings besteht die nächste Möglichkeit für einen Terzsprung wieder aus *Kentema* und *Oligon*, nur anders angeordnet: das *Kentema* steht diesmal rechts vom *Oligon*. Es muß somit noch weitere Kriterien zur Unterscheidung und Anwendung der Neumenkombinationen geben, da bei jeder Wiederholung einer Formel auch das gleiche Zeichen, die gleiche Kombination verwendet wird. Dies macht das willkürliche Auswählen einer Variante kaum vorstellbar, da auch im direkten Vergleich mehrerer Neumenkombinationen die Ähnlichkeiten die Unterschiede überwiegen.

Ein Merkmal zur Unterscheidung könnten etwa die rhythmischen Zeichen und großen Hypostasen darstellen, mit denen sich die Zeichen mitunter verbinden. Vergleicht man die einzelnen Varianten, sind sie stets in eine bestimmte Gruppe von Ausdruckszeichen integriert, die die anderen Terzvarianten nicht aufweisen.[98] Durch diese Kombinationsmöglichkeiten kann eine Fülle von Ausdrucksschattierungen und -varianten geschaffen werden, die die verschiedenen Kombinationen für ein und dasselbe Intervall rechtfertigen würden. Diese Zeichenkombinationen sind nicht an eine bestimmte Stelle, oder an bestimmte Töne (beispielsweise c'-e' oder e'-g' etc.) gebunden. Manche Intervalle lassen jedoch erkennen, daß sie bevorzugt bei Signaturwechseln oder zum Schluß der Kompositionen eingesetzt werden und kommen auch zahlreich in allen zehn Cheroubika vor.[99] Die Weiterführung der Intervallsprünge gestaltet sich unterschiedlich und scheint an keine festen Regeln gebunden zu sein, etwa die, daß sich die Melodie in die Gegenrichtung weiterbewegen müßte. Oftmals geht die Melodie sogar noch einen Schritt in die selbe Richtung weiter, bevor sie sich umkehrt. Die meisten der größeren Intervallsprünge sind fester Bestandteil bestimmter Formeln, in deren Zusammenhang sie verwendet werden.

Bei Stützsilben handelt es sich um eingeschobene Buchstaben oder Silben ohne Textbedeutung. Sie werden als Buchstaben(kombinationen) χ, ου, γγ, ʅ und υ interpretiert, die zum ersten Mal in den Chor-Melismata der

[97] Vgl. dazu Wellesz, Entzifferung, 105.

[98] So steht beispielsweise unter dem einzelnen *Kentema* immer ein *Lygisma*; unter der Kombination *Kentema – Oligon* befindet sich zumeist ein *Psephiston* oder eine *Parakletike*, darüber ein *Gorgon* oder (falls nicht schon darunter) eine *Parakletike*.

[99] Die einzige Ausnahme bildet der Oktavsprung aufwärts, der, durch die Größe des Intervalls nicht mehr so universell einsetzbar, nur in dreien der Stücke (V, VI und VII) vorkommt.

Hagia Sophia in Konstantinopel eingesetzt wurden.[100] Bei Chrysaphes finden allerdings nur χ („chi") und ʅ Verwendung.[101] Die Stützsilben erfüllen eine praktische Funktion, um die melodische Phrase in kleinere und somit auch überschaubarere Gruppen zu unterteilen und eine ästhetische, indem sie einen als unschön empfundenen gedehnten Vokal unterbrechen.[102] Beides trifft auf ihre Verwendung in den Cheroubika des Chrysaphes zu.

χ[103] wird an verschiedene Vokale angehängt, unabhängig davon, ob es sich dabei um einen akzenttragenden Buchstaben handelt oder nicht. Das Zeichen ʅ, das entweder der Silbe „n(a)" entspricht oder als Trennung zwischen dem Ende des einen und dem Anfang des nächsten Wortes fungiert,[104] – vor allem zwischen den einzelnen Alleluia – übernimmt hier eine ähnliche Funktion wie χ.[105] Es werden nicht alle Wörter des Textes gedehnt, bei der Auswahl scheint jedoch nicht ihre textliche Bedeutung ein Kriterium zu sein, so daß etwa für das Textverständnis „wichtige" Worte nicht durch Stützsilben verlängert werden.[106] Die gleiche Flexibilität wie bei der Wortwahl weist auch die Stelle innerhalb der Wörter auf, an der sie gedehnt werden. Stimmen manche der Stücke in ihrer Art der Wortdeh-

[100] K. LEVY, The Byzantine Communion Cycle and its Slavic Counterpart, in: Actes du XIIe Congrès International des Études Byzantines II. Ochrid 1961, 573f.

[101] Byzantinische Musik weist nicht als einzige das Phänomen eingeschobener Silben auf. Siehe dazu E. WELLESZ, Probleme der musikalischen Orientforschung. *Jahrbuch der Musikbibliothek Peters* (1917) 15f.; History of Byzantine Music, 121f. und E. WERNER, The Sacred Bridge. London 1959, 167–172.

[102] CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 264 und WELLESZ, History of Byzantine Music, 122.

[103] χ ist auch bei den von CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 266 untersuchten Cheroubika des 14. und 15. Jahrhunderts der am häufigsten verwendete Buchstabe.

[104] C. HØEG, Contakarium Ashburnhamense. *MMB* IV, Transcripta (1956) 27 und CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 262, der das Zeichen auch in medialen Intonationen verschiedener Hymnen des 13. und 14. Jahrhunderts als „n" findet.

[105] ʅ erscheint vor den Vokalen α, η, ο, υ und ω (χ vor α, ε, η, ι, ο, υ und ω), vor allem jedoch bei einem Signaturwechsel (es ist auch mitten in einem Wort möglich, fällt jedoch zumeist mit einer neuen Signatur zusammen, wenn der Vokal über diese Signatur hinaus gedehnt wird). Beide Zeichen dürften neben ihrer Silbenbedeutung auch – wie oben erwähnt – die Funktion der Trennung einzelner Noten und Phrasen in einem langen Melisma haben. Allerdings ist ihre Verwendung nicht konsequent. Vgl. CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 263, wo er schreibt, daß vor α, η, ο und ω ʅ vorkommt.

[106] Es werden zwar bis zum Einschnitt bei ὡς τὸν βασιλέα außer den Artikeln und Konjunktionen alle Worte (die Ausnahmen sind πᾶσαν und μέριμναν) verwendet; nach den Teretismoi jedoch nur noch ὑποδεξόμενοι (vergleicht man die Liste mit der von CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 264 [für die Cheroubika des 14. und 15. Jahrhunderts], stimmen sechs von elf der gedehnten Wörter überein).

nung überein, dürfte dies mehr dem Zufall als einer bewußten Absicht unterliegen. Die Silben werden beliebig in kürzeren oder längeren Abständen eingefügt, wobei die Sänger wohl auch nach eigenem Ermessen Stützsilben an verschiedenen Stellen zur Erleichterung einbringen konnten.[107] Bei den Cheroubika scheinen sie sich jedoch auch mit bestimmten Neumen oder Formeln zu verbinden. Weisen verschiedene Stücke bei dem selben Wort die selbe Stützsilbenverteilung auf, stimmen sie häufig in ihrer Neumenabfolge überein.[108] Übereinstimmungen lassen sich zumeist auf einige konkrete Neumen oder Neumenabfolgen zusammenfassen: ʅ erscheint vor allem über einem *Ison* nach einem Signaturwechsel, nur in seltenen Fällen ist es innerhalb der Melodielinie zu finden. χ hingegen wird flexibler gehandhabt und findet sich bei mehreren Neumen: etwa bei den *Apostrophoi*, den *Dyo Apostrophoi* oder den *Elaphra*, bei letzteren vielleicht als Vereinfachung für das Singen des Intervallsprunges, obwohl es bei den anderen möglichen Sprüngen nicht gefunden wird. Diese Neumen(gruppen) lassen sich wiederum bestimmten Formeln zuordnen, so daß sie nicht nur willkürlich eingefügt scheinen, sondern bei wiederkehrenden musikalischen Elementen erneut auftreten. Die Abweichungen, die bestehen bleiben, können möglicherweise auf den Schreiber zurückzuführen sein, der mehr oder weniger genau Stützsilben einfügte, auch darauf vertrauend, daß die Sänger ihre eigenen Abwandlungen treffen würden.[109]

Eine weitere Dehnung des Textes erfolgt durch die Wiederholung einzelner Wortteile, sowohl bei Worten, die durch Stützsilben, wie auch bei solchen, die nicht gedehnt werden. Mit Ausnahme der Worte βιωτικὴν und βασιλέα erfolgt die Trennung stets unmittelbar vor oder nach der betonten Silbe; daneben wird vereinzelt das ganze Wort wiederholt. Vergleicht man diese Stellen, weisen sie nicht wie die eingeschobenen Stützsilben gleiche Neumen oder Formeln auf. Manchmal wird der wiederholte Teil ohne weitere Dehnung weitergeführt, manchmal folgt jedoch wieder ein längeres Melisma auf einem der Vokale.[110]

[107] Die Stützsilben erscheinen auch nach CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 268, formel- und notenunabhängig, obwohl er ebenfalls anführt, daß sie in der griechischen Volksmusik die Wiederkehr eines melodischen Elementes anzeigen können.

[108] Dies kann jedoch auch der Fall sein, wenn die Stützsilben nicht an den selben Stellen im Wort eingefügt sind (so haben etwa Stück V und VII beide die Stützsilbe -χι- in χερουβὶ...χι...μ eingeschoben und weisen an dieser Stelle übereinstimmend die gleiche Schlußformel auf).

[109] Vgl. dazu CONOMOS, Trisagia and Cheroubika, 266.

[110] Siehe auch E. V. WILLIAMS, The Treatment of Text in the Kalophonic Chanting of Psalm 2. *Studies in Eastern Chant* I (ed. E. WELLESZ, M. VELIMIROVIĆ. London 1973), 177.

6. Die Echoi und ihre Signaturen

In den Cheroubika des Chrysaphes finden sieben der vorhandenen acht Echoi[111] Verwendung: ein Stück im Echos Plagios Tritos (*Barys*)[112] gibt es nicht. Jeder Echos hat eine sogenannte Signatur oder Martyria zugeordnet, die als Echosbezeichnung an den Anfang der Gesänge gesetzt wird. Über den Zahlenbuchstaben (Signaturen) können zwei Häkchen in Form der *Dyo Apostrophoi* stehen[113], was bei Chrysaphes beim Echos Protos bzw. Plagios Protos, Deuteros und Tetartos der Fall ist. Neben diesen Signaturen zu Beginn der Stücke kommen die medialen Signaturen[114] innerhalb der Kompositionen vor. Zumeist wird auch da die Unterscheidung zwischen authentisch und plagal durch das Voranstellen der Silbe πλ getroffen. In den Cheroubika jedoch dürfte der Schreiber den Unterschied ausdrücken, indem er über der Signatur einen kurzen senkrechten Strich einfügt, was für authentisch steht[115] und ihn bei plagal wegläßt. Keine Unterscheidung wird jedoch zwischen den Signaturen des Echos Deuteros und Plagios Deuteros getroffen.[116]

[111] Echos Protos (Stück I, II), Echos Deuteros (III, IV), Echos Tritos (V, VI), Echos Tetartos (VII) sowie Echos Plagios Protos (VIII), Echos Plagios Deuteros (IX) und Echos Plagios Tetartos (X). Für die Beschreibung und Evolution der Echoi siehe A. Alygizakes, Ἡ Ὀκταήχια στὴν Ἑλληνικὴ Λειτουργικὴ Ὑμνογραφία. Thessaloniki 1985; G. Amargianakis, The Chromatic Modes. *JÖB* 32/7 (1982) 8; Ch. J. Bentas, The Treatise on Music by John Laskaris. *Studies in Eastern Chant* II (ed. E. Wellesz, M. Velimirović. London 1973). 22; Hagiopolites, Treatise on Musical Theory, 41; Gabriel Hieromonachos, Abhandlung, 76ff., 82ff. und Werner, Sacred Bridge, 376–383, 405f.

[112] Vgl. dazu Thodberg, Alleluiarienzyklus, 126–133. E. Makris, Die musikalische Tradition des Anastasimatarion im 16. und 17. Jahrhundert. Diss. Wien 1996: Im Anastasimatarion des Chrysaphes o Neos werden hingegen alle Echoi, auch der Barys verwendet.

[113] Nach O. Strunk, Intonations and Signatures of the Byzantine Modes, in: Essays on Music in the Byzantine World. New York 1977, 34 sind die zwei Halbkreise die *Dyo Apostrophoi*.

[114] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 313f. teilt die medialen Signaturen in drei Kategorien ein (die ebenfalls auf die medialen Signaturen in den zehn Cheroubika anwendbar sind): (1) „The easiest and most familiar type is that which is identical to the main signature and which appears at a medial cadence, after a final and before an ison, both neumes corresponding to the fundamental of the mode." (2) „Related to this species is the signature whose fundamental corresponds to the preceding final but, because of accompanying neumes, the first note must ascend or descend accordingly." (3) „The next kind ... is the medial signature which obviously pays no regard to the note sung before it."

[115] In der verwendeten Sekundärliteratur findet sich kein Hinweis auf dieses Detail der medialen Signaturen.

[116] Für den Tritos – authentisch wie plagal – wird deshalb keine Unterscheidung getroffen, weil nur der authentische vorkommt.

Ging man zu Beginn davon aus, daß diese medialen Signaturen „Anhaltspunkte" für den Sänger darstellen, auf welchem Ton er ankommen muß, hat sich diese These[117] als unhaltbar erwiesen; vor allem deswegen, weil die medialen Signaturen nicht wie angenommen leise ausgeführt wurden, sondern möglicherweise laut wie die Intonationen zu Beginn und die Melodie bei diesen Signaturen nicht immer auf dem „erwarteten" Ton, dem jeweiligen Grundton, ankommt. Diese sogenannten „falschen" Signaturen[118] kommen innerhalb der Cheroubika des Chrysaphes häufig vor. Typ 1 (nach Conomos[119]) der medialen Signaturen wird vor allem an den Anfängen und Enden der Cheroubika gefunden; zumeist abwechselnd mit Typ 2, wo erst durch die Neume danach der Grundton erreicht wird. Mehr zur Mitte der Stücke hin, meistens beginnend vor dem Teretismoi-Abschnitt und oft bis kurz vor der Alleluia-Sequenz, herrschen die Signaturen vor, die auf einem anderen Ton als dem Grundton ankommen. Dieser ist jedoch insofern kein „falscher" Ton oder Transkriptionsfehler, als zum Ende der Komposition hin[120] der Grundton wieder erreicht wird. Bei den Signaturen von Typ 3 wird oftmals ein Ton erreicht, der im Quintverhältnis zum Grundton steht. Diese „Transposition" um eine Quinte hinauf oder hinunter ist zuweilen bereits voraussehbar, wenn etwa in der Melodie auf eine Signatur ein Quintsprung folgt. Das resultiert darin – auch wenn dieser Sprung wieder zurückgeführt wird – daß zumeist vor der nächsten Signatur die Quinte über oder unter dem Grundton erscheint.

Die medialen Signaturen dürften somit noch andere Funktionen übernommen haben als nur die einer „Kontrollstelle"; etwa die der Textgliederung, da sie bei Zäsuren in der Syntax von Versen so eingefügt werden sollen, daß sie das Textverständnis nicht behindern, sondern erleichtern.[121] Bei einer vergleichenden Auflistung der Stellen in den Cheroubika, an denen Signaturen eingefügt werden, zeigt sich vor allem die Variabilität ihrer Einsetzbarkeit: die Häufigkeit nach dem ersten Teil bis zu ὡς τὸν

[117] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 295; J. Raasted, Intonation Formulas and Modal Signatures in Byzantine Musical Manuscripts. *MMB* VII, Subsidia (1966) 64.

[118] Vgl. auch Ch. Thodberg, Chromatic Alterations in the Sticherarium, in: Actes du XIIe Congrès des Études Byzantines II. Ochrid 1961, 607.

[119] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 315: „If the note before the signature is identical to the note following it, this is purely incidental (...)."

[120] Ebd. 314.

[121] Raasted, Intonation Formulars, 60 schließt daraus, daß die medialen Signaturen möglicherweise wie die Intonationsformeln zu Beginn der Kompositionen gesungen wurden. Vgl. dazu Conomos, Trisagia and Cheroubika, 304.

βασιλέα und den anschließenden Teretismoi[122] läßt wesentlich nach. Die meisten Signaturen sind im ersten Teil der Cheroubika zu finden. Einheitlich weisen alle Kompositionen Signaturen nach dem ersten ὡς τὸν βασιλέα sowie am Schluß der Teretismoi vor der Wiederholung von τὸν βασιλέα, nach den Worten μέριμναν, ὑποδεξόμενοι und τάξεσιν auf. Weiters vor allem an den Wortenden der Substantiva, Verba und Adjektiva, wobei ἀποθώμεθα und δορυφορούμενον davon Ausnahmen bilden, während Signaturen nach Artikeln und Konjunktionen nicht eingefügt werden. Eine Gliederung läßt sich erst an den Stellen erkennen, wo fast alle zehn Cheroubika Signaturen aufweisen, was nach χερουβὶμ, εἰκονίζοντες, ζωοποιῷ, τριάδι, προσᾴδοντες, μέριμναν, βασιλέα, ὑποδεξόμενοι, ἀοράτως und τάξεσιν der Fall ist. Diese Gliederung würde am ehesten auch dem Textaufbau und dessen inhaltlicher Interpretation entsprechen.

Unterschiedlicher gestaltet sich das Bild der Signaturen innerhalb der Wörter. Im Vergleich zur Tabelle von Conomos[123] ist dies bei den Cheroubika des Chrysaphes weit häufiger der Fall als bei den Kompositionen des 14. und 15. Jahrhunderts.[124] Bei Chrysaphes finden sich Signaturen innerhalb der Wörter nicht in dem Ausmaß wie an deren Ende. Aber außer χερουβίμ, βασιλέα, ὅλων, ὑποδεξόμενοι, ἀγγελικαῖς, ἀοράτως, τάξεσιν und ἀλληλούϊα weisen die Worte, die an ihrem Ende Signaturen haben, diese auch in ihrer Mitte auf. Dies ist vor allem in den zeilenmäßig längeren Stücken der Fall, wo die Worte über längere Strecken gedehnt werden.[125] In den Cheroubika kehren die Schlußformeln weiters vor den medialen Signaturen wieder.[126] Diese Formeln lassen sich jedoch kaum auf einen Echos oder ein Echospaar fixieren, sie kommen in fast allen Echoi vor. Fraglich ist, ob die aufsteigenden Bewegungen tatsächlich von den authentischen medialen Signaturen, die absteigenden von den plagalen

[122] Die Teretismoi sind aus diesem Schema ausgenommen; man kann jedoch davon ausgehen, daß sich im Verhältnis zu ihrer Länge im Durchschnitt drei Signaturen in diesem Abschnitt befinden.

[123] Conomos, Trisagia and Cheroubika, 306.

[124] Ebd. 320: τρισάγιον, ἀποθώμεθα und ἀλληλούϊα jeweils nur in einem einzigen der Manuskripte.

[125] Dieses Einfügen der Signaturen an bestimmten Stellen innerhalb der Stücke könnte nach Conomos, Trisagia and Cheroubika, 114f., 300, 307f. und Raasted, Intonation Formulas, 66f. ein Hinweis auf einen beabsichtigten Wechsel zwischen den Chören der Sänger sein. Allerdings ist dies bei den Cheroubika des Chrysaphes schwer nachzuvollziehen, da mediale Signaturen häufig innerhalb der einzelnen Worte zu finden sind, wo kaum anzunehmen ist, daß ein Chor- beziehungsweise ein Solistenwechsel stattfindet.

[126] Vgl. Conomos, Trisagia and Cheroubika, 305, 294f., 293 und Strunk, Tonal System, 10.

begleitet werden.[127] Es gibt davon immer wieder Ausnahmen, so daß sich etwa vor einer plagalen Signatur eine Aufwärtsbewegung aufgrund der dort eingesetzten Formel findet oder umgekehrt.

7. Das Verhältnis von Text und Melodie: Wechselseitige Beeinflussung von Melodieformeln und Textsilben – Wortakzente innerhalb der Melodielinie

Aufgrund der engen Beziehung zwischen Text und Melodie ergibt sich die Frage nach dem Zusammenhang/der Abhängigkeit der musikalischen Formeln zum Text, zu Wortbetonungen und Silben.[128] Die Cheroubika bieten einen guten Ausgangspunkt, um zu untersuchen, ob gleicher Text auch gleiche Formel bedeutet und wie eng die Verbindung Text – Musik im 17. Jahrhundert noch war. Im Verlauf der Melodielinie lassen sich in mehr oder weniger regelmäßigen Abständen wiederkehrende Neumengruppen erkennen, die in ihrer Anordnung und Kombination mit verschiedenen Hypostasen fast bis zum kleinsten *Gorgon* oder *Tzakisma* übereinstimmen. Die Worte, über deren Silben diese Neumengruppen in den einzelnen Stükken notiert sind, lassen einige Übereinstimmungen zwischen den verschiedenen Stücken erkennen.[129] Zumeist stehen für ein Wort/eine Silbe verschiedene Formeln zur Verfügung, aus denen eine ausgewählt wird. Bestimmte Formeln wieder werden bevorzugt verwendet und scheinen für verschiedene Silben und Betonungen besonders kompatibel zu sein.[130]

Bei den stark melismatisch ausgearbeiteten Cheroubika des Chrysaphes kann man somit nicht davon ausgehen, daß für gleiche Worte oder Betonungen immer die gleiche Formel verwendet wird[131]; dafür sind die einzelnen Silben zu lange gedehnt. Zumeist erstrecken sie sich über ein bis drei Formeln, wobei die Übereinstimmung der Formeln zum Ende hin zunimmt. Sie weisen aber einige Gemeinsamkeiten auf, so daß der Text sowie die Wort- und Silbenanordnung, wenn auch nur in geringem Ausmaß noch Einfluß auf die Ausformung der Melodielinie hatten.[132] In den meisten

[127] D. E. Conomos, Modal Signatures in Late Byzantine Liturgical Chants, in: Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines III. Bukarest 1971, 525.

[128] Wellesz, Melody Construction, 141.

[129] Schmidt, Zum formelhaften Aufbau, 198.

[130] Vgl. ebd. 192.

[131] Ebd. 194.

[132] Erschwert wird der Vergleich zwischen den einzelnen Stücken dadurch, daß die Silben unterschiedlich lange gedehnt werden. So wird etwa bei den kürzeren Kompositionen oft nur der Beginn oder das Ende einer Formel über den betreffenden Wortteil gesetzt (die Formeln müssen nicht unbedingt einem Wortteil oder Melodieabschnitt entsprechen,

Fällen werden gleiche Formeln zu übereinstimmenden Silben/Wörtern geschrieben, allerdings gibt es auch Ausnahmen von dieser Regel: etwa nach einem langen Melisma auf der akzentuierten Silbe, in deren letzte Wiederholung auch die – eigentlich für die darauffolgenden unbetonten Silben „vorbehaltene“ – Formel hineingezogen werden kann.[133]

Durch ihre (fast) gleich lautenden Endungen bieten sich die Worte εἰκονίζοντες und προσᾴδοντες[134] besonders zu einem Vergleich an. Innerhalb der einzelnen Stücke weisen sie bis auf zwei Ausnahmen die gleiche Formel auf ihren zwei Endsilben auf. Bei -ζοντες und -δοντες sind dies nicht übermäßig lang gedehnte Silben, die dadurch meist nicht über den Rahmen einer Formel hinausgehen. Vor der ersten Formel wird stets eine *Bareia* eingefügt, unter dem folgenden *Ison* mit *Apostrophos* befindet sich -ζο-, unter der *Petaste* plus *Apostrophos* das wiederholte -ον- und unter dem abschließenden *Ison* plus *Diple* die letzte Silbe -τες. Dies wird in allen Stücken, die hier die gleiche Formel verwenden, wiederholt. Die einzige Ausnahme stellt Stück VII dar, das die letzte Wiederholung der betonten Silbe –(ν)ί- in die Formel hinübernimmt (unter das *Ison* mit *Apostrophos*) und -ζοντες ohne Wiederholung des -ον- unter den verbleibenden drei Neumen aufteilt. In die Formel für die letzten zwei unbetonten Silben wird somit plötzlich die akzenttragende Silbe hineingezogen. Bei den stark melismatisch gestalteten Teilen dürfte somit die ebenfalls lang gedehnte akzentuierte Silbe nicht anders behandelt werden als die nichtakzentuierte. Zu dem gleichen Ergebnis gelangt man, betrachtet man etwa die Worte τρισάγιον und προσᾴδοντες.

Es scheint einerseits die Regel zu bestehen, daß bei gleichen Worten übereinstimmende Formeln verwendet werden; zumeist mit Bevorzugung einer bestimmten Formel in allen Stücken, wobei auch häufig die Silbenaufteilung unter den einzelnen Neumen der Formeln identisch ist. Andererseits wird letzteres nicht so streng gehandhabt, wie man vermuten könnte: die den Wortakzent tragende Silbe wird häufig in Formeln hineingezogen,

sondern gehen oftmals über diese hinaus); bei den längeren hingegen werden wieder mehrere verschiedene Formeln verwendet, die sich zur Wortmitte hin am stärksten von einander unterscheiden und zu ihrem Schluß hin wieder die gleiche Formel aufweisen.

[133] Dies läßt sich auch beim Vergleich des Wortes εἰκονίζοντες in den Stücken V und VI beobachten, wo die Silben -ζοντες durch eine bestimmte Formel wiedergegeben werden, indem -ον- über mehrere Neumen gedehnt wird (-ον- unter *Petaste* plus *Oligon* und der Abwärtsbewegung von *Apostrophos-Hyporroe-Apostrophos*) und -τες schließlich unter dem letzten *Oligon* mit *Apoderma*. Stück VI, das eine Verkürzung von V darstellt, im Formelaufbau aber sonst identisch mit dem längeren Stück ist, führt dies verkürzt aus.

[134] Vgl. dazu SCHMIDT, Formelhafter Aufbau, 200f.

die eigentlich „nur“ bei unbetonten Silben Verwendung finden. Oder soll man auch in diesen Fällen nur von einer Ungenauigkeit des Schreibers ausgehen? Da jedoch diese Formeln sehr häufig für bestimmte Worte oder Silben eingesetzt und darüber hinaus zumeist noch durch eine *Bareia* zu den anderen Formeln und Teilen hin abgegrenzt werden, wäre anzunehmen, daß der Schreiber ohnehin stets von der gleichen Silbenverteilung ausgehen würde.[135]

Wie jedoch spiegelt sich der Wortakzent in der Melodieführung wider? In der Literatur wird zumeist eine Neume genannt, die ein Zeichen für die betonte Silbe darstellt: die *Oxeia*.[136] In den Cheroubika wird dieses Zeichen für die Sekunde aufwärts jedoch nicht verwendet, sondern zumeist das *Oligon*, das jedoch dafür universell eingesetzt wird. Wie wirkt sich nun das Fehlen der *Oxeia* aus? Wird die akzentuierte Silbe durch die *Petaste* angezeigt?[137] Ließe sich daraus schließen, daß in diesem späten Stadium der byzantinischen Musik, besonders in melismatischen Gesängen, die Darstellung des Wortakzentes in der Melodielinie an Bedeutung verliert und zugunsten der Virtuosität zurücktritt?[138] Beim Vergleich der Neumen über betonten Silben besteht die Schwierigkeit darin, daß diese Silben zumeist lange gedehnt sind, wodurch man nicht von einer einzigen Neume oder Neumengruppe sprechen kann.[139] Bei der Behandlung der ersten betonten Silbe werden einzelne Neumen mit oder ohne große Hypostasen verwendet. Verbinden sich diese Neumen mit großen Hypostasen, so sind dies stets *Apoderma* oder *Diple*. Dadurch, daß bei gleichen Formeln einmal das eine, einmal das andere der beiden Zeichen verwendet wird – zumeist herrscht bei den Hypostasen auch in dieser Hinsicht Übereinstimmung –, dürften sie die gleichen Funktionen übernehmen. Bei den Kombinationen mehrerer Neumen zu einer Gruppe lassen sich folgende Kriterien erkennen: solche, die darunter ein *Parakalesma*, ein *Lygisma* oder ein *Antikenoma* aufweisen (die drei häufigsten Möglichkeiten) sowie die, unter denen ein *Psephiston*, ein *Kylisma* oder eine *Parakletike* stehen. Die *Petaste* kommt vor allem in festen Formelgefügen vor und steht sowohl über betonten wie auch über unbetonten Silben. Häufig findet sich über der ersten betonten Silbe tat-

[135] Vgl. E. JAMMERS, Musik in Byzanz, im päpstlichen Rom und im Frankenreich. Heidelberg 1962, 53.

[136] Vgl. ebd. 49.

[137] Ebd. 49.

[138] Vgl. BIEZEN, Kanon-Notation, 11; WELLESZ, History of Byzantine Music, 360.

[139] Daher werden nur Neumen(gruppen) herangezogen, die über der ersten betonten Silbe stehen, die folgenden Wiederholungen dieser Silbe werden zum besseren Überblick weggelassen.

sächlich ein *Apoderma* oder eine *Diple*; vielleicht ein Versuch, zu Beginn der Melismata über akzentuierten Silben den Akzent doch noch hervorzuheben. Oft steht jedoch auch nur eine Neume alleine ohne jedes weitere Zusatzzeichen. Vergleiche verschiedener Wörter,[140] wobei die betonte Silbe nicht nur am Ende sondern auch in der Mitte steht, ergeben im Fall längerer melismatischer Verzierungen folgende Darstellungen des Wortakzentes:

– Durch ein Ansteigen der Melodie, in deren weiterer Folge es noch zu einer Umspielung des erreichten Tones kommt. Der Anstieg erfolgt zumeist gebildet aus *Oliga* mit fallweise folgender *Petaste*. Dies würde bestätigen, daß die *Petaste*, wenn auch nicht immer, so doch bevorzugt auf betonten Silben verwendet wird.[141]

– Durch einen Intervallsprung größer als eine Sekunde, sowohl aufwie auch abwärts. Die Neume auf der letzten Wiederholung der betonten Silbe verbindet sich stets mit einer *Diple* oder einem *Apoderma*, die beide als Zeichen zur Verlangsamung oder Unterstreichung der Melodielinie/der Textstruktur gelten.[142] Stufenweises Aufwärtsführen der Melodie sowie größere Intervallsprünge sind allerdings auch Elemente, die bei unbetonten Silben eingesetzt werden können, so daß nicht sicher festgestellt werden kann, daß diese eindeutig auf einen Wortakzent hinweisen.

Diese Beobachtungen zeigen, daß bei den Cheroubika von Chrysaphes die akzentuierte Silbe kaum mehr in besonderer Weise hervorgehoben wird, da fast jeder Vokal eines Wortes in gleicher Weise ausgeziert und in die Länge gezogen wird. Der Wortakzent sowie die Wortdeutlichkeit scheinen zu diesem Zeitpunkt in den Hintergrund gedrängt zu sein, denn beide Faktoren treten gegenüber den melismatischen Verzierungen zurück. Das Hauptaugenmerk liegt auf der Virtuosität der Ausführung. Möglicherweise wurde der Wortakzent durch ein zusätzliches Zeichen, etwa durch eine der großen Hypostasen dennoch für den Zuhörer kenntlich gemacht. Allerdings wurden für diese Annahme keine stichhaltigen Beweise gefunden, da sich kein allen Neumen über akzentuierten Silben gemeinsames zusätzliches Zeichen ausmachen ließ.[143] Auch bei der Formelunterlegung der ak-

[140] Dafür wurden unter anderem die Worte οἱ τὰ χερουβὶμ, μυστικῶς, εἰκονίζοντες und τριάδι herangezogen.

[141] Raasted, Rhythm in Byzantine Chant, 76.

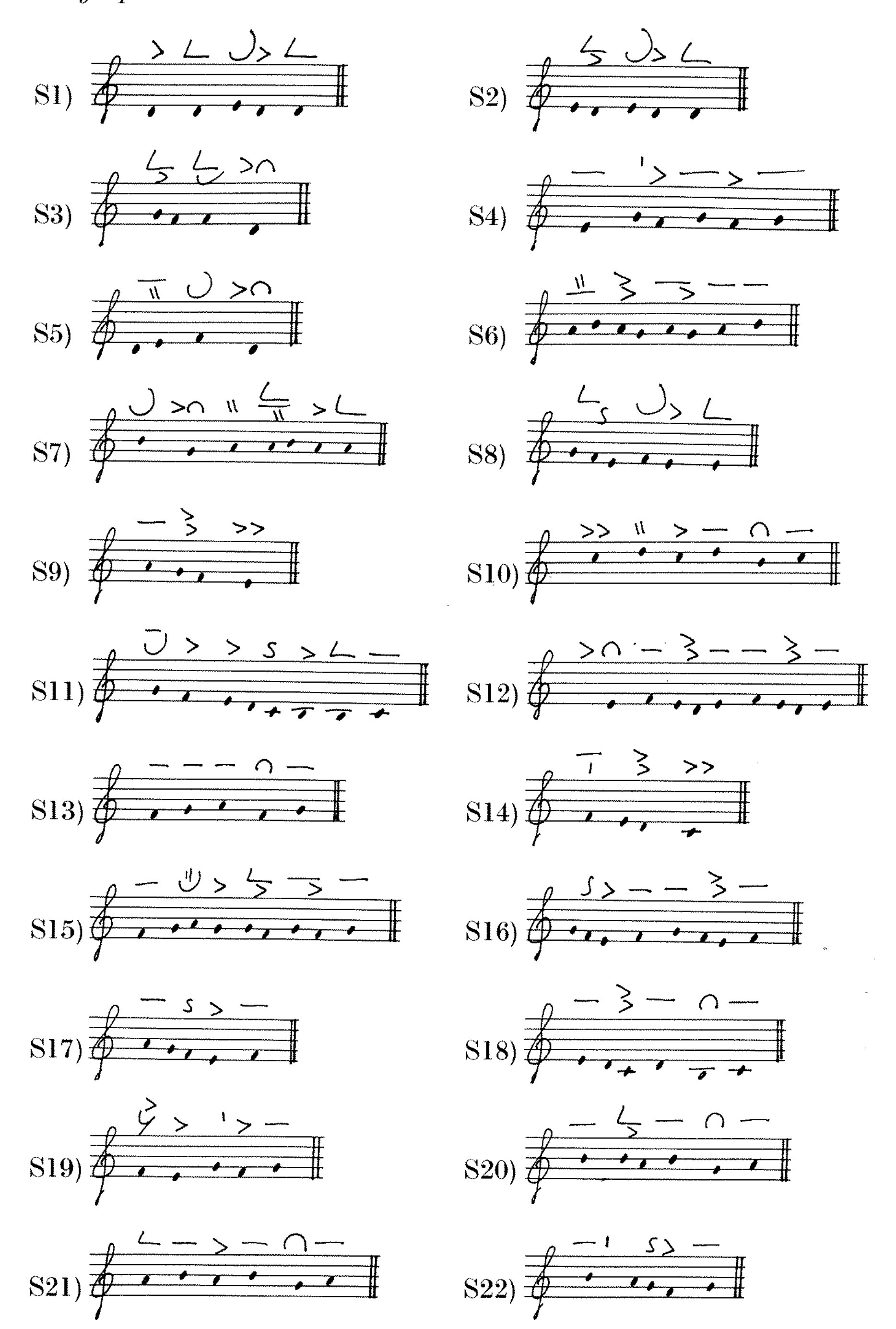
[142] Raasted, Compositional Devices, 253.

[143] Vgl. u.a. R. Schlötterer, Einige allgemeine Überlegungen zur Frage des Rhythmus im byzantinischen Kirchengesang, in: Acta of the congress held at Hernen Castle in November 1986, 61 Notenbeispiel.

zentuierten Silben[144] erfährt diese keine besondere Behandlung, was die Verwendung übereinstimmender Formeln in verschiedenen Stücken betrifft, im Gegenteil: die betonten Silben zeigen eine unterschiedlichere Formelverwendung, als dies bei unbetonten der Fall ist. Der Wortakzent scheint hier bei der Entwicklung der Melodielinie keine tragende Rolle mehr zu spielen; betonte wie unbetonte Silben weisen die gleichen Formeln auf, beide können durch Sprünge oder eine besondere Bewegung in der Melodielinie angedeutet werden. Durch die Dehnung sämtlicher Vokale dürfte die Wortbetonung für den Hörer bald nicht mehr erkennbar gewesen sein, ja die Wortdeutlichkeit selbst scheint hinter die Virtuosität der Gesangslinie und die – fast barocke – Üppigkeit der Vokalisen gestellt worden zu sein.

[144] Herangezogen für Vergleiche wurden die Worte χερουβὶμ, μυστικῶς, εἰκονίζοντες, ζωοποιῷ, βιωτικὴν, ἀποθώμεθα, ἀγγελικαῖς, ἀοράτως, δορυφορούμενον, τάξεσιν und ὕμνον.

Anhang: Die häufigsten Schlußformeln in den zehn Cheroubika des jüngeren Chrysaphes:



EWALD KISLINGER / VIENNA –
FERDINANDO MAURICI / PALERMO

RITROVAMENTI BIZANTINI NELL' AREA DI VENTIMIGLIA DI SICILIA (PA)

Con due tavole

Alle pendici sud-ovest dei Monti del Cane (piccola catena montagnosa di calcari cristallini, che raggiunge il punto più elevato con il Pizzo della Trigna [1 257 m. s.l.m]), ca. 40 km a sud-est di Palermo, sorge Ventimiglia di Sicilia, un comune di 2200 abitanti. L'attuale nome della località risale a Beatrice Ventimiglia (vedova di Girolamo del Carretto, conte di Recalmuto) che nel 1627 fondò l'insediamento nel suo feudo Calamigna[1]. Quest'ultimo, più antico toponimo si è conservato fino ad oggi nell'uso linguistico locale: i nativi si autodesignano infatti anche «Calamignari». Così facendo essi non riprendono soltanto il nome di una contrada agricola, come suggerisce la proposta di farlo derivare etimologicamente dal latino *calamus* = canna[2], ma si riconnettono indirettamente ad una precedente fase di insediamento. Da un lato la radice Cala-potrebbe infatti conservare il termine arabo qalʿa = castello, luogo fortificato, dall'altro un terrazzo simile ad un plateau situato sopra l'odierna Ventimiglia porta appunto il nome «Castellaccio»[3].

Quest'area era in passato circondata di mura a doppio paramento («Zweischalenmauerwerk») e riempimento spesse 0,9–1,10 m che per ampi tratti si elevano ancora un poco dal suolo (tavola I, fig. 1). Lo spazio interno, del diametro di 350 m circa, è ricoperto di radi cespugli e sterpi e si innalza dalle mura per formare al centro una sorta di piazzale elevato.

[1] E. Appari, con prefazione di G. Cimilluca, Ventimiglia di Sicilia tra storia e leggenda. Palermo [2]1995, 17–20, 27–29; F. Maurici, L'insediamento medievale nel territorio della Provincia di Palermo. Inventario preliminare degli abitati attestati dalle fonti d'archivio (secoli XI–XVI). Palermo 1998, 106; A. Anzelmo, Annotazioni su i Ventimiglia (Ciminna 1369–1619). Appunti da servire alla conoscenza del potere feudale in Sicilia, in: Miscellanea Nebroidea (*Contributi alla conoscenza del territorio dei Nebrodi* III). S. Agata di Militello 1999, 7–28, spec. 22–25 (Beatrice del Carretto Ventimiglia).

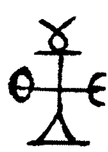
[2] G. Caracausi, Dizionario onomastico della Sicilia. Repertorio storico-etimologico dei nomi di famiglia e di luogo, I–II (*Lessici siciliani* 7). Palermo 1993, I 236. V. Amico, Dizionario topografico della Sicilia, I–II. Palermo 1856 (ristampa Bologna 1983) II 653.

[3] Appari, Ventimiglia di Sicilia 32, 79.

Esso è ricoperto da resti di costruzioni (visite dei sottoscritti in loco nell' estate del 1997 e 1998), abbondante materiale ceramico nonché numerose tegole a superficie superiore striata / decorazione a pettine (tav. I, fig. 2), tipiche dell'età protobizantina[4]. Insomma incontriamo una situazione di rinvenimenti di superficie simile a quella del monte Cassar di Castronovo (all'imbocco della valle del fiume Platani, a ca. 25 km in linea d'aria da Ventimiglia) con le sue ampie fortificazioni[5].

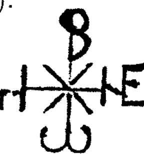
Accanto ad una sopraelevazione rocciosa (con resti di costruzioni) nel mezzo del plateau centrale il sig. Vincenzo Affrunti, sempre impegnato nel lodevole sforzo di esplorare il passato del suo paese nativo, ha trovato un sigillo bizantino con monogramma (9,15 g, 26 mm diametro; tav. II, fig. 1–2), che siamo ora in grado di pubblicare per la prima volta, grazie alla sua cortese collaborazione.

Dritto (= Av):



da sciogliere in: Θεοδότου[6] / Theodotou

Rovescio (= Rv):



da sciogliere in: ἀπὸ ἐπάρχων[7] / apo eparchōn

[4] R. J. A. Wilson, Brick and Tiles in Roman Sicily, in: Roman Brick and Tile. Studies in Manufacture, Distribution and Use in the Western Empire, ed. A. McWhirr (*BAR International Series* 68). Oxford 1979, 11–43, qui 23 (combed «Byzantine» tiles). Cfr. per simili ritrovamenti di tegole dalle immediate vicinanze in contrade Stallone (a ridosso della SS 121 fra Bolognetta e Cefalà Diana) e sul monte Cavallo (686 m s.l.m., tra Marineo e Villafrati) A. Scarpulla – P. Lo Castro, Fattorie romane a Marineo (Palermo). *Sicilia Archeologica* 25/93–95 (1997) 133–148, qui 138–141, 144–146.

[5] F. Maurici, Sicilia bizantina. Gli insediamenti del Palermitano. *Archivio Storico Siciliano* IV 20 (1994) 47–53; A. Villa, Indagini archeologiche e ricognizioni nel territorio di Castronovo di Sicilia, in: Seconde giornate internazionali di studi sull' area Elima, Atti III. Pisa–Gibellina 1997, 1385–1397.

[6] Cfr. la forma del monogramma molto simile in due sigilli di un vescovo Teodoto, ed. G. Zacos – A. Veglery, Byzantine Lead Seals, I/1–2. Basel 1972, 472 (nr. 549 und 550) e pl. 62–63, datato 550–650.

[7] Cfr. il monogramma simile di un Costantino ἀπὸ ἐπάρχων, ed. Zacos – Veglery I 375 (nr. 301) e pl. 49, datato 550–650.

Il pezzo è databile al (tardo) settimo secolo[8]. Il suo proprietario era con tutta probabilità un funzionario dell'amministrazione provinciale di rango medio o medio-alto che aveva contatti con il luogo, ad esempio nel campo delle imposte, oppure un latifondista locale (grecizzato) che si fregiava del titolo onorifico «della classe dei prefetti» senza svolgere una concreta funzione[9].

Questo sigillo di Teodoto non è peraltro l'unico documento che testimonia l'esistenza di un insediamento nel territorio di Calamigna/Ventimiglia nel primo Medioevo, al contrario: questa testimonianza è rinforzata da parecchie monete bizantine di rame ritrovate nel Castellaccio e la cui conoscenza la scienza deve ancora una volta al sig. Affrunti[10].

Moneta 1: Follis Costante II., Siracusa, classe 2 (Grierson)[11], datata 647–650, 5,27 g, 24 mm ø (tav. II, fig. 3 [soltanto Rv]).

Moneta 2: Follis Costante II., Siracusa, classe 6 (Grierson)[12], datata 659–668, 3,6 g (molto tagliata), 19 mm ø (tav. II, fig. 4).

Moneta 3: Follis Michele I., Siracusa, classe 2 (?) (Grierson)[13], datata 811–813, 2,20 g, 17 mm ø (tav. II, fig. 5 [soltanto Av]).

[8] Per la sua pronta collaborazione e l'aiuto fornito nell'identificazione del sigillo desideriamo ringraziare cordialmente il prof. Werner Seibt/Vienna (Institut für Byzantinistik und Neogräzistik). – Ugualmente al settimo secolo è da datare il sigillo di un ulteriore Θεοδότου ἀπὸ ἐπάρχων (ed. Zacos – Veglery I 538 [nr. 710] e pl. 71); che però appartiene ad un tipo completamente diverso, come mostrano chiaramente il dritto decorato con un'aquila e il rovescio con monogramma integrato. Il sigillo di un terzo Teodoto «apo eparchon» (con invocazione monogrammata e iscrizione del rovescio su tre righe) viene datato al tardo VII / inizi VIII sec. (Zacos – Veglery I/2 1342 [nr. 2478] e pl. 165).

[9] N. Oikonomidès, Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles. Paris 1972, 67, 88–89, 296; T. S. Brown, Gentlemen and Officers. Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy A.D. 554–800. Rom 1984, 130–131; F. Winkelmann, Byzantinische Rang- und Ämterstruktur im 8. und 9. Jahrhundert. Faktoren und Tendenzen ihrer Entwicklung (*BBA* 53). Berlin 1985, 40–41, 58, 61.

[10] I materiali archeologici sono stati consegnati al municipio di Ventimiglia che ha provveduto a informare la competente Soprintendenza ai Beni Culturali di Palermo.

[11] Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, ed. A. R. Bellinger – Ph. Grierson, II/2: Heraclius Constantine to Theodosius III (641–717). Washington, D.C. ²1993, 494–495 e pl. XXX; cfr. C. Morrisson, Catalogue des monnaies byzantines de la Bibliothèque nationale, I: D'Anastase Ier à Justinien II (491–711). Paris 1970, 363 e pl. LVI; R. Spahr, Le monete bizantine dai Bizantini a Carlo I d'Angiò (582–1282). Zürich–Graz 1976, 23 e tav. III.

[12] Grierson, Catalogue ... II/2 497–498 e pl. XXXI; Morrisson 364 e pl. LVI; Spahr 28 (nr. 159) e tav. IV.

[13] Grierson, Catalogue ... III/1: Leo III to Michael III (717–867). Washington 1993, 369–370 e pl. XVII; Morrisson, Catalogue ... II: De Philippicus à Alexis III (711–1204). Paris 1970, 505; Spahr 74 (nr. 358) e tav. XI.

Moneta 4: Follis Leone V., Siracusa, classe 4 (a) (Grierson)[14], datata 813–820, 3,05 g, 20 mm ø (tav. II, fig. 6).

La ribellione di Eufemio, un ufficiale superiore dell'esercito bizantino nell' isola, permise agli Arabi Aglabiti di impiantarsi in Sicilia nel decennio succesivo a Leone V. Dopo il primo sbarco a Mazara nell' 827 essi espugnarono Palermo già nell' 831 e nell'840 Corleone[15]. Al più tardi con la caduta di Cefalù ed Enna 858/859[16], probabilmente però già parecchi anni prima, anche il territorio di Calamigna sarà caduto in mano araba. L'insediamento locale fu però compromesso – sempre che lo sia stato veramente – soltanto in modo marginale e per breve tempo. Già per i secc. X/XI abbiamo infatti due monete bizantine correnti che documentano altresì ulteriori contatti (commerciali) con l'ambito greco.

Moneta 5: Follis di Romano I. / Costantino VII., Costantinopoli, classe 4 (Grierson)[17], datata 931–944, 5,85 g, 26 mm ø (tav. II, fig. 7)

Moneta 6: Follis anonimo, Costantinopoli, classe A 2, «variety» 39 o 40 (?) (Grierson)[18], datata 976–1030/35, 9,15 g, 33 mm ø (tav. II, fig. 8).

La medesima situazione si riprodusse evidentemente a Ventimiglia nell'undicesimo secolo, quando i Normanni conquistarono l'isola nel 1061–1091[19]. Il ritrovamento di un doppio follaro di Ruggero II., coniato a

[14] Grierson, Catalogue III/1 385–386 e pl. XIX; Morrisson II 508–509 3 pl. LXXI; Spahr 78 (nr. 375) e tav. XII.

[15] M. Amari, Storia dei Musulmani di Sicilia. Seconda edizione modificata e accresciuta dall' autore. Pubblicata con note a cura di C. A. Nallino, I–III. Catania 1933–1939, I 367–444; A. A. Vasiliev, Byzance et les Arabes, I: La dynastie d'Amorium (820–867), ed. H. Grégoire – M. Canard *et alii*. Bruxelles 1959, 67–88, 127–137, 143–144, 187; P. J. Alexander, Les débuts des conquêtes arabes en Sicile et la tradition apocalyptique byzantino-slave. *Bollettino del centro di studi filologici e linguistici siciliani* 12 (1973) 7–35 (ristampa in idem, Religious and Political History and Thought in the Byzantine Empire. London 1978, XIV); M. Talbi, L'émirat Aghlabide, 184–296 / 800–909. Histoire politique. Paris 1966, 405–443; v. inoltre E. Eickhoff, Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland. Das Mittelmeer unter byzantinischer und arabischer Hegemonie (650–1040). Berlin 1966, 68–76, 173–175; F. Maurici, Breve storia degli Arabi in Sicilia (*Siciliana* 7). Palermo 1995, 37–42.

[16] Amari I 457–470; Maurici, Arabi 44–45; Vasiliev 219–222; Talbi 459–466.

[17] Grierson, Catalogue ... III/2: Basil I to Nicephorus III (867–1081). Washington ²1993, 561–565 e pl. XXXVIII; Morrisson II 575–575 e pl. LXXVIII.

[18] Grierson, Catalogue ... III/2 665–668 e pl. LIII; Morrisson II 597–598 e pl. LXXX.

[19] F. Chalandon, Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile, I–II. Paris 1907, I 191–211, 327–340; J. J. Norwich, The Normans in the South 1016–1130. London 1967, 131–185, 252–261; F. Maurici, Castelli medievali in Sicilia. Dai Bizantini ai Normanni. Palermo 1992, 90–101.

Messina 1127–1130 (7,5 g, 24 mm ø, qui senza ill.)[20] testimonia ancora una volta la continuità dell'insediamento e conclude qui un mezzo millenio della sua esistenza che ci si rivela soltanto nella testimonianza della sigillografia e della numismatica.

È da sperare che nuovi ritrovamenti locali approfondiranno le nostre conoscenze[21] e ci consentiranno di inserire Calamigna / Ventimiglia in un contesto più ampio. La diffusione di monete nell'arco dei secoli permette qui, come altrove, di trarre conclusioni in merito alla situazione economica[22]; in generale la distribuzione e la natura dei reperti archeologici aiuta a comprendere meglio l'ambiente topografico nonché la rilevanza del luogo in quanto sede di insediamento[23].

Già allo stato attuale della ricerca sono note diverse località nei dintorni (immediati o più distanti) che un tempo devono avere avuto contatti con Ventimiglia bizantino-medievale. La Catena dei Monti del Cane o Calamigna già menzionata inizialmente con il suo andamento quasi ortogonale alla linea di costa divide due bacini fluviali che, a livello provinciale, rivestono notevole importanza: quelli della Milicia e del S. Leonardo. Entrambi, almeno fin dal medioevo, sono documentati come importanti vie naturali di penetrazione dalla costa sul Tirrenno verso l'interno della Sicilia.

[20] Ph. Grierson – L. Travaini, Medieval European Coinage, 14 Italy (III) (South Italy, Sicily, Sardinia). Cambridge 1998, 618–619 (nr. 162–164); Spahr 150 (nr. 53); M. Caccamo Caltabiano, Roma e Bisanzio, Normanni e Spagnoli. Monete a Messina nella Collezione B. Baldanza (III sec. a.C. – XVIII sec. d.C.). Messina 1994, 60 (nr. 186–187).

[21] Gli autori del presente contributo intendono pubblicare un catalogo di ulteriori reperti monetari di età normanna e posteriore provenienti dal territorio di Ventimiglia.

[22] Cfr. G. Guzzetta, Appunti di circolazione monetaria nella Sicilia orientale bizantina, in: La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee, a cura di C. D. Fonseca. Galatina 1986, 120–133; E. Kislinger, Byzantinische Kupfermünzen aus Sizilien (7.–9. Jh.) im historischen Kontext. *JÖB* 45 (1995) 25–36, qui 29–35; F. Bianco, Note su due monete d'oro rinvenute a San Marco d'Alunzio (ME). *JÖB* 46 (1996) 157–162.

[23] V. in proposito i lavori di G. Bejor, Gli insediamenti della Sicilia romana: distribuzione, tipologie e sviluppo da un primo inventario dei dati archeologici, in: Società romana e impero tardoantico, III: Le merci, gli insediamenti. A cura di A. Giardina. Rom–Bari 1986, 463–519; F. D'Angelo, Una carta archeologica della Sicilia bizantina, in: Atti del colloquio internazionale di archeologia medievale, Palermo – Erice 1974. Palermo 1976, II 381–388; A. Molinari, Il popolamento rurale in Sicilia tra V e XIII secolo: alcuni spunti di riflessione, in: La Storia dell' Alto Medioevo italiano (VI–X secolo) alla luce dell' archeologia, a cura di R. Francovich – G. Noyé. Firenze 1994, 361–377; F. Maurici, L'insediamento medievale nel territorio di Agrigento: inventario preliminare degli abitati (XI–XV secolo). *Sicilia archeologica* 26 / 83 (1993) 7–71; idem, l'insediamento (come nota 1).

Lungo il corso superiore del fiume Milicia (o Bagni / Molinazzo) si snoda attualmente un tratto della strada statale SS 121 collegante Palermo ed Agrigento. Il percorso (sdoppiatosi da circa trent' anni fra antica statale e nuova superstrada a scorrimento veloce) era certamente lo stesso seguito dalla viabilità medievale e, molto probabilmente, antica[24]. Lo dimostra inconfutabilmente l'esistenza, a bordo della vecchia SS 121 e lungo il corso del tratto iniziale del fiume Milicia (torrente Bagni), del celebre edificio delle terme di Cefalà Diana. Si tratta di un monumento di discussa cronologia (variamente datato dai critici fra X e XII secolo) ma le cui caratteristiche arabe, in senso architettonico se non strettamente cronologico, sono evidentissime[25]. Annesso all' edificio delle terme, fin dal XIV secolo, è documentato un albergo rurale (in siciliano *funnacu*, fondaco)[26]. La distanza fra le terme con il *funnacu* di Cefalà e Palermo e di ca. 32 km: è all' incirca il cammino medio che era possibile compiere in un giorno a piedi o a dorso di mulo[27]. Il fondaco offriva quindi ospitalità a chi percorreva la strada fra Palermo ed Agrigento.

Sul Monte Chiarastella, il rilievo che incombe sull' edificio delle terme, è documentato nel 1121 un *castellum cognomento Chephalas*[28]: il sito è inoltre ricordato come balad (= villagio, paese) da Idrisi verso il 1150[29]. Nel vasto

[24] Cfr. L. Arcifa, Viabilità e politica stradale in Sicilia (s. XI–XIII), in: Federico e la Sicilia. Dalla terra alla corona. Archeologia e architettura, a cura di C. A. Di Stefano – A. Cadei. Palermo 1995, 27–33, spec. 29, 31; Scarpulla – Lo Cascio, Marineo 134–135.

[25] Essendo piuttosto numerosa la bibliografia sull' argomento ci si limita qui a ricordare F. S. Brancato, Le terme di Cefalà. Palermo 1983; F. Maurici, Le due Cefalà. *Sicilia archeologica* 16/51 (1983) 71–80.

[26] G. e H. Brésc, «Fondaco» et taverne de la Sicile médiévale, in: Etudes médiévales. Hommage à Geneviève Chevrier et Alain Geslan. Strasbourg 1975, 95–98; In generale v. F. Licinio, Ostelli e masserie, in: Strumenti, tempi i luoghi di communicazione nel Mezzogiorno normanno-svevo, a cura di G. Musca – V. Sivo (*Centro di studi normanno-svevi. Atti* XI). Bari 1995, 301–321; H. C. Peyer, Von der Gastfreundschaft zum Gasthaus. Studien zur Gastlichkeit im Mittelalter. Hannover 1987, spec. 139–142 (traduzione italiana Viaggiare nel Medioevo. Dall' ospitalità alla locanda. Roma–Bari 1990).

[27] Cfr. H. Hundsbichler, Realien zum Thema «Reisen» in den Reisetagebüchern des Paolo Santonino 1485–1487, in: Die Funktion der schriftlichen Quelle in der Sachkulturforschung (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse* 304). Wien 1976, 60–77.

[28] L. T. White jr., Latin Monasticism in Norman Sicily. Cambridge (Mass.) 1938, 393 (doc. IX) (traduzione italiana: Il monachesimo latino nella Sicilia normanna. Catania 1984).

[29] M. Amari, Biblioteca arabo-sicula, I–II. Milano–Roma 1880–1881, I 85; P.-A. Jaubert, La géographie d'Édrisi. Traduite de l'arabe d'après deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale, I–II. Paris 1836–1840 (Reprint Amsterdam 1975) II 91.

distretto (iqlim) di Cefalà esistevano poi altri abitati minori, menzionati come «masserie e casali» dallo stesso Idrisi. Nei secoli XIV–XVI la baronia di Cefalà, ridotta a feudo privo di abitati stabili e concessa successivamente a varie famiglie aristocratiche, comprenderà i territori degli attuali comuni di Cefalà Diana, Villafrati e Bolognetta. Il suo confine orientale sarà proprio la catena dei Monti di Calamigna o più esattamente la via secondaria (in siciliano *traversa*) che si snodava ai piedi dei rilievi[30].

L'altro bacino fluviale, quello del S. Leonardo[31], che sempre Idrisi nel XII secolo ricordava come «largo e copiosissimo di acque»[32], metteva in communicazione il Tirreno – e il considerevole punto di esportazione dei grani (*caricatore*) di Termini Imerese – con l'entroterra cerealicolo di Vicari. Quest' ultimo centro abitato, con le rovine imponenti del suo castello già documentato in epoca normanna, è ubicato ad una dozzina di km in linea d'aria da Ventimiglia. Nel bacino del fiume San Leonardo, sulle alture che lo sovrastano, si trovavano anche gli abitati di Petterana (sito archeologico di Monte Pipitone), Librici (Monte Castellaccio), Ciminna, Caccamo (corrispondenti agli attuali comuni) ed ancora altri *casalia* minori[33].

L'area dei Monti di Calamigna, quindi, si trovava fra due zone agricole particolarmente importanti, ben popolate (almeno fra XI e XII) secolo e percorse da vie di grande comunicazione. È fuori dubbio che il territorio di Ventimiglia (o meglio, nel XIV–XVI secolo, il feudo di Calamigna) e quello limitrofo di Baucina fossero a loro volta attraversati da una via secondaria che poneva in comunicazione i due bacini fluviali siti rispettivamente ad Est ed Ovest e le due grande arterie viarie che lungo essi si snodavano. La traversa di Calamigna o dei Monti del Cane, più volte ricordata da documentazione del XIV–XV secolo[34], dovrebbe avere disimpegnato proprio questa funzione.

È'ipotesi plausibile che il ruolo di intercomunicazione fra le due vallate della Milicia e del S. Leonardo sia stato svolto dal territorio di Ventimiglia (e da quelli limitrofi di Baucina e Ciminna) fin da età antica. Lo suggeriscono i numerosi siti archeologici noti nella zona, rispetto ai quali, sempre che siano sopravvissuti nel medioevo, Calamigna (in parte) costituiva

[30] F. Maurici, Chifala e Chasum. Approccio storico-topografico ad una campagna medievale siciliana. *Atti della Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Palermo, ser.* V 2 (1981/82) Palermo 1982, II 7–62, qui 25–26.

[31] Una rassegna dei siti archeologici d'éta antica della valle del S. Leonardo è offerta da S. Vassallo, Il territorio di Himera in età arcaica. *Kokalos* 42 (1996) 204–209.

[32] Amari, Biblioteca I 63; Jaubert II 78.

[33] Maurici, l'insediamento 70, 77, 86, 94.

[34] Maurici, Chifala e Chasum 12.

l'insediamento centrale[35]. Il Pizzo di Ciminna è sede di un centro indigeno ellenizzato che ha restituito ceramica almeno dal VII secolo a. C. fino ad epoca ellenistica[36]. Origini arcaiche sono probabili anche per l'insediamento del Pizzo Pipitone[37], nel medioevo sito del casale e del castello di Pettera-na[38]. Altro centro che ha restituito ceramica indigena e poi di V–IV secolo a. C. è quello del Monte Falcone, in territorio di Baucina[39]. Ad età tardo romana o bizantina sono databili alcuni materiali ceramici e vetri rinvenuti in territorio di Baucina e della stessa Ventimiglia e conservati nella Prähistorische Staatssammlung di Monaco di Baviera. Dai dintorni di Ventimiglia (località imprecisata) provengono alcuni boccali e brocche, di ceramica grezza ed acroma, in qualche caso con decorazioni a *cannelures* o a bande impresse. Tre bicchieri troncoconici di vetro verdino, con piede ad *omphalos* e orlo arrotondato vengono da una contrada non precisata del comune di Baucina. Tutti questi materiali furono datati in epoca bizantina e più esattamente al VII secolo[40].

A questi materiali si aggiungono ora i reperti bizantini, assai significati, provenienti dalla contrada Castellaccio (vedi sopra 240–243). Qui, in base ai rinvenimenti occasionali di monete, l'occupazione sembrerebbe essersi protratta almeno fino ad epoca sveva. L'ipotetica fine dell' abitato del Castellaccio nel corso della prima metà del XIII secolo sarebbe assolutamente in linea con le tendenze complessive dell' insediamento in Sicilia occidentale. Com' è ormai noto, il regno di Federico II di Svevia e le sue guerre contro i musulmani ribelli dell' entroterra portarono allo spopolamento di vastissime aree rurali[41], rimanendo abbandonate alla pastorizia

[35] Sul concetto generale di «standard market town» e «non-urban market» v. J. KODER, The Urban Character of the Early Byzantine Empire: Some Reflections on a Settlement Geographical Approach to the Topic, in: The 17th International Byzantine Congress. Major Papers. New Rochelle–New York 1986, 155–187.

[36] VASSALLO, territorio 206; IDEM, Pizzo di Ciminna, in: Bibliografia topografica della colonizzazione greca in Italia e nelle isole tirreniche, a cura di G. NENCI – † G. VALLET, XIV. Pisa–Roma 1996, 30–32.

[37] VASSALLO, territorio 206; IDEM, Pizzo Pipitone, in: Bibliografia topografica (come nota 36) XIV 34–35.

[38] MAURICI, Castelli medievali 347; IDEM, l'insediamento 94, 123.

[39] Cfr. Atlante dei Beni Culturali Siciliani 1988. Palermo 1991, 260; C. GRECO, Baucina: esplorazioni archeologiche 1991. *Kokalos* 39/40 (1993/94) = Atti dell' VIII congresso internazionale di studi sulla Sicilia antica II/2, 1135–1142; S. VASSALLO, Monte Falcone, in: Bibliografia topografica X 341.

[40] H. DANNHEIMER, Byzantinische Grabfunde aus Sizilien. Christliches Brauchtum im frühen Mittelalter. München 1989, 33–34, 48–49, Tafel 6–7, 31–33.

[41] F. MAURICI, L'emirato sulle montagne. Note per una storia della resistenza musulmana sotto Federico II di Svevia. Palermo 1988.

ed alla cerealicoltura estensiva[42]. Perchè la tendenza si inverta occorrerà attendere l'età moderna, l'aumento della popolazione in Sicilia e nel Mediterraneo, la sempre maggiore richiesta di grano e le conseguenti iniziative di ripopolamento del latifondo da parte di feudatari[43]: così nacque nel 1627 anche Ventimiglia, erede di Calamigna medievale.

[42] È ormai classico, in tal senso lo studio di H. BRESC – F. D'ANGELO, Structures et évolution de l'habitat dans la région de Termini Imerese (XII–XV siècles). *Mélanges de l'Ecole Française de Rome. Moyen Age – Temps Modernes* 84/2 (1974) 361–402.

[43] Città nuove di Sicilia, XV–XIX secolo, I: Problemi, metodologia prospettive della ricerca storica. La Sicilia occidentale, a cura di M. GIUFFRÈ. Palermo 1979; Città nuove di Sicilia, XV–XIX secolo, II: Per una storia dell' architettura e degli insediamenti urbani nell'area occidentale, a cura di M. GIUFFRÈ – G. CARDAMONE. Palermo 1981.

JENS ROHMANN / FREIBURG I. BR.

DIE MINIATUREN DES VATIKANISCHEN MENOLOGIONS. ZUR PROBLEMATIK IHRER NAMENSBEISCHRIFTEN

Mit vier Tafeln

Das Menologion des Kaisers Basileios II., das sich heute in der Biblioteca Vaticana befindet, zählt zu den bedeutendsten byzantinischen Handschriften, die uns erhalten sind[1]. Seine Entstehung zur Zeit der Herrschaft Basileios II. (976–1025) ist aufgrund der Nennung dieses Kaisers im Widmungsgedicht der Handschrift (XIII) gesichert[2]. Die hohe Bedeutung, die dem Menologion für die Geschichte der byzantinischen Kunst zukommt, resultiert aus seiner sehr reichen und qualitätvollen Illustration, die nicht weniger als 430 Miniaturen umfaßt.

Im Zusammenhang mit diesen Miniaturen weist die Handschrift eine Besonderheit auf, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit ihr von zentraler Bedeutung ist. Den einzelnen Bildern sind nämlich insgesamt acht verschiedene Namen beigeschrieben, denen mit einer Ausnahme bei ihrer ersten Nennung die Bezeichnung ζωγράφου bzw. τοῦ ζωγράφου vorausgeht[3]. Es ist also offensichtlich, daß es sich hier um Malernamen han-

[1] Vat. gr. 1613. – Il Menologio di Basilio II, *Codices e Vaticanis Selecti* 8. Turin 1907; K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Berlin 1935, 30ff.; I. Ševčenko, *DOP* 16 (1962) 243ff.; I. Spatharakis, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453. Leiden 1981, 16f. Nr. 35; S. Dufrenne in: Biblioteca Apostolica Vaticana (Ausstellungskatalog Köln). Stuttgart 1992, 114ff.; K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix. Wien 1996, 37f.; D. G. Katsarelias, in: H. C. Evans – W. D. Wixom (Hrsg.), The Glory of Byzantium (Ausstellungskatalog New York). New York 1997, 100f. Nr. 55. – Meine Beschäftigung mit dem Menologion geht auf eine Anregung von M. Restle zurück.

[2] S. Der Nersessian, *Byz* 15 (1940/41) 104ff. kann als *terminus post quem* das Jahr 979 sichern, als *terminus ante quem* schlägt sie das Jahr 986 vor. Zu einem Ansatz in die spätere Regierungszeit Basileios' II., in der auch der Venezianer Psalter (Marc. gr. 17) entstand, s. I. Ševčenko, *JÖB* 21 (1972) 249.

[3] Die Namen sind Pantoleon, Georgios, Menas, Nestor, Michael Blachernites, Michael d. Jüngere, Symeon und Symeon Blachernites. Symeon Blachernites wird nicht mit der Bezeichnung ζωγράφου eingeführt, dazu auch I. Ševčenko, *DOP* 16 (1962) 245 m. Anm. 6.

delt. Die Beischriften stammen jedoch nicht von der Hand der Miniaturisten selbst, sondern sind vom Schreiber des Textes erst nach der Fertigstellung der Bilder hinzugefügt worden[4].

Das Verhältnis zwischen diesen Namensbeischriften und den jeweils zugehörigen Miniaturen hat die Forschung in der Vergangenheit wiederholt beschäftigt und dabei immer wieder auch zu Irritationen geführt. Diese haben ihren Grund vornehmlich in der stilistischen Ausführung der Bilder. So glaubt man im allgemeinen zwar, die ihnen beigeschriebenen Namen auf die am Menologion tätigen Miniaturisten beziehen zu können, es wird jedoch betont, daß die unterschiedlichen Hände aufgrund der Ausführung der Miniaturen schwerlich voneinander zu trennen seien. Eine weitgehende stilistische Einförmigkeit der Bilder der verschiedenen Maler einerseits, aber auch Unterschiede innerhalb der Miniaturen desselben Künstlers andererseits ließen eine entsprechende Unterscheidung kaum zu[5]. Diese Schwierigkeiten boten schließlich die Basis für einen von dem herkömmlichen Interpretationsmodell abweichenden Vorschlag, den A. Frolow formulierte. Er trat dafür ein, die in den Beischriften genannten Namen grundsätzlich von den Miniaturisten des Menologions zu trennen und sie statt dessen auf jene Künstler zu beziehen, die die Vorlagen zu den einzelnen Bildern geschaffen hätten, möglicherweise die Miniaturen eines früheren Codex[6]. Wenngleich sich in der Diskussion um das Menologion die Waagschale auch ganz deutlich zugunsten einer Verbindung der beigeschriebenen Namen mit den ausführenden Malern geneigt hat, konnte die These Frolows von der Verknüpfung jener Namen mit den benutzten Vorlagen bislang dennoch nicht schlüssig zurückgewiesen werden[7]. Das hat

[4] I. ŠEVČENKO, *DOP* 16 (1962) 245. 276 Anm. 104. – Zum Verhältnis von Schreiber und Maler bzw. von Text und Bild in byzantinischen Handschriften jetzt allg. I. HUTTER, *Word & Image* 12 (1996) 4ff.

[5] z.B. C. STORNAJOLO in: Il Menologio di Basilio II. a.O. XVIff.; J. EBERSOLT, La miniature byzantine. Paris–Brüssel 1926, 35f.; K. WEITZMANN, Illustrations in Roll and Codex, *Studies in Manuscript Illumination* 2. ²Princeton 1970, 200ff., 260f.; ders., Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix. Wien 1996, 37. – Zu dieser Diskussion auch I. ŠEVČENKO, *DOP* 16 (1962) 246ff.

[6] A. FROLOW, *Zbornik radova* 65. *Vizantološki Institut* 6 (1960) 29ff. Frolow argumentiert v.a. mit der Einförmigkeit des Stils der verschiedenen Miniaturen. Vgl. auch seine Stellungnahme zu Ševčenkos Untersuchung, A. FROLOW, *BSl* 26 (1965) 404ff. Zu Frolows Thesen s. K. WEITZMANN, Illustrations in Roll and Codex, *Studies in Manuscript Illumination* 2. ²Princeton 1970, 260f.

[7] Für die Zuweisung der Namen an die ausführenden Künstler trat kürzlich auch B. CROSTINI, *Byz* 66 (1996) 67f. m. Anm. 55 ein, sie wies jedoch zugleich auch auf das andere Erklärungsmodell hin. J. LOWDEN, Early Christian & Byzantine Art. London 1997, 278 bezeichnet die Frage der Namensbeischriften als weiterhin offen.

seinen Grund darin, daß für die zuvor genannten Schwierigkeiten bezüglich der Unterscheidbarkeit einzelner Malerhände noch immer keine Lösung gefunden wurde.

Ziel der vorliegenden Bemerkungen ist es nun aufzuzeigen, daß es – entgegen der bisher im allgemeinen vertretenen Forschungsmeinung – durchaus möglich ist, aufgrund der Ausführung der Miniaturen die verschiedenen Maler des Menologions voneinander zu trennen. Demzufolge läßt sich dann auch mit Gewißheit entscheiden, daß die Beischriften auf die am Menologion tätigen Künstler und nicht etwa auf eventuelle Vorlagen zu beziehen sind.

In einer bis heute grundlegenden Untersuchung der Handschrift konnte I. Ševčenko 1962 nachweisen, daß die kodikologischen Zusammenhänge eine Verbindung der den Bildern beigeschriebenen Namen mit den ausführenden Miniaturisten zwar stützen, sie allerdings nicht sicher belegen können[8]. Der eigentliche Nachweis für eine solche Folgerung ist letztlich allein anhand der Miniaturen selbst zu erbringen.

Bereits zu Beginn unseres Jahrhunderts hatte A. Venturi versucht, die stilistischen Eigenheiten der einzelnen Maler zu charakterisieren und sie auf diese Weise voneinander abzusetzen[9]. Er fand mit seinen Ergebnissen jedoch keine Gefolgschaft. Den Grund für das Mißlingen der Untersuchungen Venturis sah Ševčenko in dessen methodischem Vorgehen, das der sog. Morellischen Methode nicht in ausreichendem Maße Rechnung getragen habe[10]. Diese Methode verfolgt das Ziel, mit Hilfe eines Vergleichs der konkreten Ausführung motivisch übereinstimmender Details verschiedene Malerhände voneinander zu trennen[11]. Voraussetzung für die Tragfähigkeit dieses Vorgehens ist die Erkenntnis, daß jeder Künstler allgemein verfügbare Motive im Detail auf seine eigene Weise umsetzt und so – freilich unbewußt – seine „Handschrift" zu erkennen gibt.

Konnten bisher keine befriedigenden Ergebnisse in der Unterscheidung der verschiedenen Malerhände des Menologions erzielt werden, so ist der Grund dafür meines Erachtens tatsächlich vornehmlich darin zu suchen, daß der Blick nicht genügend auf die konkrete Umsetzung einzelner Motive gelenkt wurde. Die genauere Betrachtung motivisch überein-

[8] I. ŠEVČENKO, *DOP* 16 (1962) 245ff.

[9] A. VENTURI, Storia dell' Arte Italiana 2. Mailand 1902, 458ff.

[10] I. ŠEVČENKO, *DOP* 16 (1962) 249. Er selbst weist ebenda, 265ff. für die Darstellungen einiger Maler auf die unterschiedliche Gestaltung eines Füllmotivs hin.

[11] Zu G. Morelli und der nach ihm benannten Methode s. allg. D. C. KURTZ in: Greek Vases in the J. Paul Getty Museum 2, *Occasional Papers on Antiquities* 3. Malibu 1985, 240f.; Lexikon der Kunst 4. Leipzig 1992, 838 s.v. Morellische Methode.

stimmender Bildelemente bietet nämlich durchaus die Möglichkeit, an den verschiedenen Miniaturen charakteristische Parallelen oder Unterschiede festzustellen, und bringt uns so der Lösung des Problems erheblich näher. Um dies zu zeigen, beschränke ich mich bei den folgenden Ausführungen exemplarisch auf die genauere Betrachtung eines bestimmten Motivs, das in den Miniaturen der Handschrift recht häufig erscheint, nämlich das mit Dekor versehene Kapitell[12]. Es kehrt im Kontext von Architekturdarstellungen im Repertoire aller acht Maler jeweils in größerem Umfang wieder. Seine genauere Betrachtung erweist sich in unserem Zusammenhang als sehr aufschlußreich, da sie hinsichtlich der Unterscheidung der verschiedenen Malerhände überaus interessante Beobachtungen zuläßt. Mir ist natürlich bewußt, aufgrund der Beschränkung allein auf ein bestimmtes Motiv nicht alle 430 Miniaturen berücksichtigen zu können; die Zahl und Verbreitung der für unsere Betrachtung relevanten Bilder ist jedoch so groß, daß man hier getrost von einem repräsentativen Querschnitt sprechen darf. Dabei sei ausdrücklich darauf hingewiesen, daß es sich bei meinen Ausführungen nur um einige grundsätzliche Bemerkungen handeln soll, die eine umfassende, breit angelegte Untersuchung der Miniaturen nicht zu ersetzen vermögen. Immerhin machen sie aber, wie ich glaube, deutlich, daß das Problem der Händescheidung keineswegs ein unüberwindbares Hindernis in der Erforschung des Menologions darstellt, sondern durchaus zu lösen ist.

Eine Durchsicht der in den Miniaturen dargestellten Kapitelle führt zunächst zu der Feststellung, daß es verschiedene Möglichkeiten für deren formale Gestaltung gibt. Auch ein häufig verwendeter Grundtyp, bei dessen Dekor zwischen zwei Voluten ein Mittelblatt gestellt ist, findet sich formal in unterschiedlicher Weise umgesetzt[13]. Da bestimmte Formen innerhalb der Miniaturen immer wiederkehren, bietet sich uns die Möglichkeit, zahlreiche Kapitelle aufgrund ihrer Gestalt zu Gruppen zusammenzuschließen. Grundsätzlich ist dabei festzustellen, daß dieselbe Form in der Regel jeweils auf das Repertoire allein eines Malers beschränkt bleibt[14]. Dieser war freilich nicht allein auf eine bestimmte Form festgelegt, sondern verfügte über mehrere verschiedene Möglichkeiten, seine Kapitelle zu konzipieren. Fast jeder der acht Maler läßt allerdings die klare Bevorzugung einer oder auch mehrerer fester Formen erkennen, die somit als seine Hauptformen gelten können.

Neben der formalen Differenzierung der Kapitelle sind außerdem auch Unterschiede in ihrer stilistischen Ausführung zu erkennen[15]. Anders als es in der bisherigen Forschung zumeist betont wurde, lassen sich hier durchaus verschiedene Malstile gegeneinander absetzen, so daß wir in der Lage sind, einzelne Malerhände klar voneinander zu unterscheiden.

Interessant ist zudem die Feststellung, daß eine Ordnung des Bestandes aufgrund der formalen sowie der stilistischen Ausführung der Darstellungen exakt mit jener einhergeht, die durch die beigeschriebenen Namen vorgegeben ist. Diese Kongruenz scheint mir ein sicherer Beleg dafür, daß jene Namen auch wirklich auf die am Menologion tätigen Künstler zu beziehen sind. Bei den Kapitellen handelt es sich in aller Regel nur um sehr untergeordnete Bildelemente, die zudem bisweilen allein in stereotyper Reihung und auch in sehr geringem Format auftreten. Ist es schon recht unwahrscheinlich, daß ein Kopist bei einem Bildelement von solch untergeordneter Bedeutung seiner Vorlage hinsichtlich der typologischen Gestalt exakt folgen sollte, so ist die genaue Adaption auch der stilistischen Ausprägung meines Erachtens vollends auszuschließen. Vielmehr ist hier – gerade auf der Grundlage der Morelli-Methode – der Schluß zu ziehen, daß sich in den Darstellungen des Menologions die „Handschrift" der jeweils

[12] An dieser Stelle sei das Augenmerk nur auf die mit Dekor versehenen Kapitelle gerichtet, da sie aufgrund ihrer komplizierteren Gestalt als besonders aussagekräftig gelten können. Daneben gibt es auch Darstellungen sehr einfacher, undekorierter Kapitelle, die für unsere Zwecke von nur geringem Nutzen sind.

[13] Es handelt sich insbesondere bei diesem „Grundtyp" um eine in der Flächenkunst schon seit der Antike geläufige Möglichkeit der Darstellung eines Kapitells, bei der in verkürzter Weise auf dessen wesentliches Dekorprinzip hingewiesen wird, nämlich die Füllung des eigentlichen Kapitellkörpers mit Blattwerk. Entsprechende Darstellungen finden sich zahlreich und in unterschiedlichen Gattungen. Zur Verdeutlichung der breiten Streuung des Motivs seien hier nur wenige Beispiele genannt: Probianus-Diptychon, Berlin (W. F. Volbach, Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters. Mainz 1976, 54f. Nr. 62 Taf. 34); Ravenna, Baptisterium des Domes (F. W. Deichmann, Frühchristliche Bauten und Mosaiken von Ravenna. Baden-Baden 1958, Taf. 62–71); Kiew, Sophienkirche (A. Cutler – J.-M. Spieser, Das mittelalterliche Byzanz. 725–1204. München 1996, 275 Abb. 222); Ochrid, Sophienkirche (V. J. Đurić, Byzantinische Fresken in Jugoslawien. München 1976, 165 Abb. 5); Biblioteca Vaticana Barb.Gr. 372, fol. 5v (Faks.: J. Anderson u.a., The Barberini Psalter. Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 372. Zürich–New York 1989). Die Zahl der Beispiele ließe sich beliebig erweitern. Die Maler des Menologions haben hier ein ihnen geläufiges, allgemein verfügbares Muster aufgegriffen, dieses formal und stilistisch aber jeweils in der ihnen eigenen Weise umgesetzt.

[14] Eine Ausnahme bilden hier Pantoleon und Georg, die übereinstimmende Hauptformen verwenden; dazu im folgenden.

[15] Unbeachtet soll in diesem Zusammenhang allerdings die Farbigkeit der Miniaturen bleiben, da nicht von allen in Frage kommenden Bildern gute Farbaufnahmen vorliegen und auch die allgemeine Überprüfbarkeit meiner Aussagen somit v.a. an die Schwarzweißabbildungen des Faksimilebandes (Il Menologio di Basilio II a.O. [Anm. 1]) gebunden ist.

tätigen Miniaturisten zu erkennen gibt. Da eine Ordnung der Miniaturen entsprechend dieser „Handschriften" exakt jener entspricht, die die Namensbeischriften vorgeben, kann kaum ein Zweifel daran bestehen, daß diese Namen auf die ausführenden Künstler und nicht auf deren Vorlagen zu beziehen sind.

Im folgenden sollen nun die Kapitelldarstellungen der einzelnen Maler vorgestellt werden, um so die jeweiligen Charakteristika aufzuzeigen. Begonnen wird mit dem Malerpaar Pantoleon und Georg, deren Kapitelle sehr enge formale Parallelen aufweisen. Gerade diese Übereinstimmungen bieten uns die Gelegenheit einer sicheren Unterscheidung des Malstils der beiden Miniaturisten. Es läßt sich nämlich deutlich zeigen, wie Pantoleon und Georg die gleichen Formen in jeweils unterschiedlicher Weise umsetzen. Somit lassen sich die stilistischen Merkmale beider Maler klar erkennen, und wir erhalten eine feste Basis zur Bestimmung und Beurteilung jener Kriterien, die den Malstil eines Miniaturisten grundsätzlich kennzeichnen. Diese Möglichkeit ist für uns vor allem deshalb von besonderer Bedeutung, weil die übrigen sechs Maler jeweils Formen verwenden, die sich im Repertoire eines anderen nicht wiederfinden, und wir demzufolge dort auch nicht die Gelegenheit des unmittelbaren Vergleichs haben.

Pantoleon und Georg

Allein die Miniaturen Pantoleons und Georgs zeigen enge Übereinstimmungen in der formalen Gestaltung der Kapitelle[16]. Die Architekturdarstellungen der beiden Maler weisen Kapitellformen auf, die sich nahezu exakt entsprechen. Die Unterschiede im Malstil sind jedoch so bezeichnend, daß an der Ausführung durch zwei verschiedene Hände gar kein Zweifel bestehen kann.

Sowohl im Repertoire Pantoleons als auch in jenem Georgs begegnet übereinstimmend eine Kapitellform, die recht einfach gebildet ist und die aufgrund ihrer häufigen Verwendung als eine der Hauptformen beider

[16] Eine enge Verbindung und Zusammenarbeit dieser beiden Maler vermutet auch I. Ševčenko, *DOP* 16 (1962) 263. Er hält Pantoleon ebenda S. 267 Anm. 67 für das Haupt der Werkstatt des Menologions und versucht eine knappe Charakterisierung seines Stils. Ševčenko schlägt *JÖB* 21 (1972) 241ff. eine Identifizierung des Miniaturisten Pantoleon mit einem gleichnamigen Ikonenmaler vor, der ebenfalls zur Zeit Basileios' II. in Konstantinopel gearbeitet hat. Darin folgen ihm K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix. Wien 1996, 37 und Hutter a.O. (Anm. 4) 18 Anm. 15.

Maler gelten kann (Abb. 1, Taf. 1; 2)[17]. Sie setzt sich aus zwei Voluten zusammen, die unter einer Mittelöse ineinander übergehen. Im unteren Bereich wölbt sich das Kapitell bauchig aus, so daß dort fast die Ausladung der Voluten erreicht wird. Wie nahezu alle Kapitelle des Menologions schließen auch die Vertreter dieser Form oben mit dem Abakus und unten mit einer Ringleiste ab.

Sind die entsprechenden Darstellungen der beiden Maler formal auch nicht voneinander zu trennen, so unterscheiden sie sich aber in ihrer Ausführung doch durch ganz charakteristische Züge. Diese Unterschiede erlauben eine Gruppierung der Miniaturen, die jener entspricht, die aufgrund der Namensbeischriften vorzunehmen ist. Pantoleon versieht die durch den Kontur vorgegebene Form der Kapitelle mit geschickt plazierten Inskriptionen und einem reichen Schattenspiel. Weißhöhungen setzt er vornehmlich punktuell. Insgesamt vermitteln seine Darstellungen den Eindruck einer malerischen Gestaltung.

Georgs Kapitelle wirken indes eher graphisch. Er verwendet keine oder aber nur sehr wenige Inskriptionen, und Weißhöhungen zieht er oft rein linear. Schatten setzt Georg allenfalls am unteren Rand der Kapitelle ein. Diese sind fast ausschließlich durch ihren Kontur bestimmt.

Eine zweite Hauptform, die in den Architekturdarstellungen beider Maler vertreten ist, setzt sich aus zwei Voluten zusammen, zwischen die ein nach oben halbrund abschließendes Blatt gestellt ist (Abb. 2, Taf. 3; 4)[18]. Dieses Blatt weist in seinem oberen Bereich eine Öse auf, von der sich eine Inskription gabelförmig um die beiden seitlichen Ösen zieht.

Die zuvor beobachteten Unterschiede im Malstil der beiden Miniaturisten lassen sich in ganz ähnlicher Weise auch an den Vertretern dieser Kapitellform aufzeigen. Wiederum steht der eher graphisch wirkenden Formulierung Georgs eine malerische Gestaltung der Kapitelle durch Pantoleon gegenüber. Diese erscheint hier zwar weniger aufwendig als bei jenen Bildern Pantoleons, die der ersten Gruppe angehören; das ist jedoch durch das kleinere Format bedingt, in dem die Kapitelle der zweiten Hauptform wiedergegeben sind. Darstellungen wie jene von 307 (Taf. 5) belegen die für Pantoleon charakteristische Gestaltung auch bei dieser zweiten Gruppe ganz deutlich. Die graphischen Züge Georgs, die auch bei der zweiten

[17] Pantoleon: 13, 137, 305, 324, 349, 358, 384, 425.
Georg: 6, 61, 131, 134, 148, 296, 297, 324.

[18] Pantoleon: 58, 98, 109, 171, 181, 200, 305, 307, 384, 412; 304, 381; – als Varianten 234, 365, 425.
Georg: 12, 52, 100, 131, 141, 149, 164, 216, 222.

Hauptform dessen Kapitelle kennzeichnen[19], können zu solch markanten Darstellungen wie jenen auf 52 (Taf. 6) führen. Dort handelt es sich letztlich nur um Umrißzeichnungen.

Bei einer weiteren Kapitellform Georgs schließen sich die Voluten ebenfalls zu einem Mittelblatt zusammen (Taf. 7)[20], und bei den Beispielen von 107 und 392 sind zudem noch kleine Blätter vorgelagert. An den Kapitellen dieser Gruppe ist deutlich erkennbar, daß auch die Voluten als Blätter zu verstehen sind. Deren innerer Rand ist nämlich in mehrere Blattspitzen aufgelöst; das gleiche gilt auch für den Kontur des Mittelblatts. In den Spitzen sind die einzelnen Blattfinger klar voneinander getrennt und mit stumpfen Enden versehen.

Im Vergleich zu Kapitellen Pantoleons, die eine ganz ähnliche Form aufweisen (Taf. 8)[21], erscheinen die Beispiele Georgs eher statisch konstruiert. Nach einem strengen System läßt er auf jeden Blattfinger eine Inskriptionslinie kommen. Dort, wo diese Inskriptionen zusammentreffen, ergeben sich aber „Tönungen", die dazu führen, daß diese Kapitelle Georgs nicht in gleichem Maße graphisch wirken wie die bereits besprochenen Beispiele.

Bei Pantoleon unterliegen die Inskriptionen keinem solch strengen System wie bei Georg. Der Eindruck, den die Kapitelle vermitteln, wird durch ein Zusammenspiel von Weißhöhungen und Schattierungen bestimmt, das der Darstellung eine starke Plastizität verleiht. Zudem wirken die Kapitelle bewegter; so kann beispielsweise auch das Mittelblatt nach vorne überfallen[22]. Die Blattfinger sind zumeist länger als bei den Beispielen Georgs und enden nicht so stumpf wie dort.

Einige weitere Kapitelle Pantoleons[23] lassen sich zwar formal nicht mit den genannten Hauptformen in Verbindung bringen, hinsichtlich der Malweise entsprechen sie jedoch deren Vertretern.

Menas

Die Miniaturen des Menas lassen für die Kapitelle eine Hauptform erkennen (Abb. 3, Taf. 9), von der der Maler zweimal abweicht[24]. Die

[19] Scheinbare Abweichungen auf 222 sind motivisch bedingt.
[20] Georg: 107, 324, 392.
[21] Pantoleon: 1, 147, 281, 285; – leicht modifiziert 349, 381, 406, 411; – als Variante 412.
[22] Vgl. z.B. 381.
[23] Pantoleon: Sonderformen 2, 181, 349.
[24] Menas: 29, 38, 42, 73, 94; – als Abweichungen 82, 88.

Kapitelle sind so konzipiert, daß aus dem Zusammenschluß der beiden Voluten ein Mittelblatt aufwächst, das bis unter den Abakus reicht. Das Blattgefüge der Kapitelle des Menas wirkt recht stilisiert. Blattfinger werden nicht unterschieden, und der Überfall des Mittelblatts wird durch eine für Menas typische Inskription in Form des griechischen Π dargestellt. Zu den Seiten baucht sich das Kapitell kelchförmig aus, erreicht jedoch nicht die Ausladung der Voluten. Diese rollen sich nicht wie bei anderen Malern in den Blattkörper ein[25], sondern legen sich an diesen an.

Neben der charakteristischen Π-Inskription arbeitet Menas nur sparsam mit Binnenzeichnung. Etwa in der Mitte des unteren Randes kann öfter ein dunkles Dreieck in das Blattgefüge einschneiden; es bildet den Abschluß des Blattstengels, der durch die Vertikalhasten des Π markiert wird. Von Schattierungen macht Menas nur geringen Gebrauch. Ihre Plastizität erhalten die Kapitelle durch die Anlage der Inskriptionen und durch Weißhöhungen. Diese Weißhöhungen sind in der Regel auf den oberen Kontur beschränkt; in der Binnenzeichnung finden sie nur zur Hervorhebung des Mittelgrats sowie der Wölbungen unter den Ösen Anwendung, auf deren Betonung Menas offenbar großen Wert legt.

Zweimal weicht Menas von seiner Hauptform ab. Die entsprechenden Beispiele auf 82 und 88 weisen aber hinsichtlich der Malweise dieselben Charakteristika auf wie deren Vertreter.

Nestor

Nestor kennt zwei verschiedene Hauptformen, verwendet darüber hinaus aber noch eine Reihe von Sonderformen, die jedoch aufgrund der Malweise neben die anderen Beispiele gestellt werden können.

Bei einer der Hauptformen wachsen die Voluten zu einem Mittelblatt zusammen, dessen Spitze nach vorne umbiegt (Abb. 4, Taf. 10)[26]. Die gewaltigen Voluten laden weit über den Kapitellkörper aus. Die Ösen sitzen sehr hoch und reichen fast bis an die Einrollungen der Voluten heran. Das Kapitell wirkt abstrakt und formelhaft; seine äußere Form ist stark reduziert. Das Mittelblatt ist als solches nur aufgrund seiner Position im formalen Aufbau des Kapitells zu erkennen. Das Ornament hat sich hier letztlich völlig verselbständigt.

[25] Vgl. z.B. Michael d. Jüngeren 119.
[26] Nestor: 123, 198, 310; – als Varianten 208, 332.

Ganz ähnlich ist auch die Binnenstruktur des Blattgefüges zu beurteilen. Inskriptionen scheinen es in mehrere Einzelteile zu zerlegen. Schattierungen sind großflächig und versatzstückhaft eingesetzt; Weißhöhungen betonen das reiche Kurvenspiel. Auch wenn Nestor bei kleinerem Format seine Kapitelle etwas vereinfacht, so sind dennoch die gleichen Merkmale zu beobachten.

Die Vertreter dieser Form erinnern an die Hauptform des Menas, deren Beispiele ähnlich abstrahierende Formen aufweisen. Möglicherweise sind diese Parallelen auf eine engere Zusammenarbeit zwischen Menas und Nestor zurückzuführen, wie Ševčenko sie auch aufgrund seiner kodikologischen Untersuchungen vermutet[27].

Bei den Kapitellen von 208 und 332 (Taf. 11) handelt es sich um Varianten der besprochenen Hauptform Nestors. Das überfallende Mittelblatt endet in beiden Fällen in mehreren Fingern. Auf 208 spreizen sich zudem die ebenfalls in Finger auslaufenden Voluten ab, und am unteren Rand erscheint ein zusätzliches, kleines Blatt. Das mindert zwar die abstrakte Erscheinung der Gesamtform, in der Binnenstruktur sind jedoch weiterhin die bereits genannten Gestaltungsprinzipien zu beobachten. Hier sei nur auf den oberen Bereich bei 332 hingewiesen, der durch Weißhöhungen und Inskriptionen derart betont wird, daß er fast wie aufgesetzt wirkt. Besonders auffällig sind übrigens auch wieder die recht hoch sitzenden Ösen.

Bei Nestors zweiter Hauptform wächst aus einem äußeren, spitzblättrigen Kelch das innere Gefüge aus Voluten und Zwischenblatt bzw. Zwischenblättern auf (Abb. 5, Taf. 12)[28]. Das obere Mittelblatt knickt nach vorne um. Besonders bei 238 und 291 ist dies in der gleichen, abstrakten Weise formuliert wie bei den Beispielen der ersten Gruppe. Lediglich bei 239 ragt es spitz auf. Die zuvor genannten Merkmale hinsichtlich der Malweise Nestors sind auch bei den Vertretern dieser Form zu beobachten, wenngleich sie – bedingt durch das einfachere Motiv – verschiedentlich etwas weniger prägnant erscheinen. Charakteristisch bleiben aber auch hier die kurvenbetonenden Weißhöhungen, großflächige Schattierungen sowie das teilweise versatzstückhafte Nebeneinander einzelner Elemente. Diese Züge finden sich auch an einer Reihe von Sonderformen, die hier aber nicht im einzelnen besprochen werden sollen[29].

[27] I. Ševčenko, *DOP* 16 (1962) 263.
[28] Nestor: 238, 239, 288, 291.
[29] Nestor: 277, 303, 351, 408, 417.

Symeon[30]

Die Kapitelle Symeons lassen sich zwar auch zu einzelnen Gruppen zusammenschließen, die Gemeinsamkeiten der entsprechenden Beispiele sind jedoch nicht so eng, daß man hier von festen Hauptformen sprechen könnte.

Der Dekor des Kapitells von 46 (Taf. 13)[31] besteht aus zwei Voluten, die sich zu einem Mittelblatt zusammenschließen. Dessen Umriß ist als Halbkreis geführt. Während die Voluten einen geschlossenen Kontur aufweisen, endet das Mittelblatt in mehreren Fingern, die in der Konturlinie aber nur leicht voneinander abgesetzt sind. Inskriptionen finden nur eine spärliche Verwendung, lediglich im unteren Bereich des Mittelblatts ist dessen Stengel hervorgehoben. Schatten fügt Symeon sehr zurückhaltend ein, sie scheinen durch eine Verdickung der Konturlinie zu entstehen. Die Wirkung des Kapitells wird durch einen starken Gebrauch von Weißhöhungen bestimmt, der jedoch einen recht flüchtigen Eindruck macht.

Eine ganz andere Form zeigt das Kapitell auf 237 (Taf. 14)[32]. Die beiden „Voluten" rollen sich hier nicht ein, sondern stellen zwei sich abspreizende Blattenden dar. Sie schließen sich zu einem niedrigen Mittelblatt zusammen. Dahinter wächst ein Kelch aus zwei Blättern auf, deren Spitzen nach außen überfallen. Das Kapitell scheint mit einer detaillierten Binnenzeichnung versehen zu sein, die aber auf sein großes Format zurückgeführt werden kann. Die Urheberschaft Symeons ist durch einige charakteristische Züge ausgewiesen. Besonders bemerkenswert ist der intensive Gebrauch von Weißhöhungen, denen eine ganz entscheidende Wirkung zukommt. Schattierungen sind vor allem in der Randzone zu beobachten; werden sie dennoch in das Blattinnere geführt, wirken sie steif und konstruiert. Bezeichnend ist auch die Weise, in der sich einzelne Blattfinger aus dem Kontur lösen und mit einer kräftigen Weißhöhung betont werden[33].

[30] Zu den Miniaturen Symeons vgl. P. Angiolini Martinelli, *Corsi di Cultura sull' Arte Ravennate e Bizantina* 24 (1977) 21ff.
[31] Formal vereinfacht, in der Konzeption jedoch vergleichbar sind die Kapitelle von 35 und 56.
[32] Formale Bezüge weisen die Kapitelle von 47 und 187 auf. Dort schließen sich die Voluten aber zu einem hohen, umbiegenden Mittelblatt zusammen.
[33] Unsere Beobachtungen zur Malweise lassen sich auch auf das Kapitell von 265 übertragen, wenngleich es formal keinem der zuvor genannten an die Seite zu stellen ist.

Symeon Blachernites

Symeon Blachernites kennt mehrere Hauptformen. Bei den Vertretern einer seiner Gruppen wächst, wie das häufig der Fall ist, aus der Verbindung zweier Voluten ein Mittelblatt auf (Abb. 6, Taf. 15)[34]. Die Voluten können vor der Einrollung einen Blattfinger aufweisen. Charakteristisch ist die Gestalt des Mittelblatts. Es hat eine nahezu rechteckige Form, bei der Bildung der Ösenrundungen kommt ihm so nur ein geringer Anteil zu. Am oberen Rand endet das Blatt in drei Fingern, die in einer waagerechten Linie abschließen.

Der Kontur der Kapitelle ist kräftig gezeichnet. Inskriptionen verwendet Symeon Blachernites eher sparsam, größeres Gewicht kommt hingegen Schattierungen zu. Während jedoch ein Maler wie Pantoleon mit Hilfe von Schattierungen das ganze Kapitell plastisch durchformuliert, setzt Symeon Blachernites sie vornehmlich dazu ein, dem Kapitell im unteren Bereich eine Wölbung nach außen zu verleihen. Seine Schattierungen sind dabei aber kaum als selbständige Gestaltungsmittel in größeren Partien angelegt, sondern bleiben zumeist an Kontur- oder Inskriptionslinien gebunden. Die breiten Blattfinger sind recht kurz und nur knapp voneinander abgesetzt. Das erzeugt einen flächigen und auch etwas plumpen Eindruck. Die einzige Differenzierung innerhalb des Mittelblatts ist die Markierung der Rippe. Diese läßt Symeon Blachernites gerne über den unteren Rand des Blattgefüges hinausreichen.

Bei einer zweiten Hauptform, die dieser Miniaturist verwendet, erscheint zwischen den Voluten ein spitzes, nach vorne überfallendes Blatt (Abb. 7, Taf. 16)[35]. Sowohl die Voluten als auch das Mittelblatt weisen einen geschlossenen Kontur auf; lediglich bei 378 und 388 finden sich Blattfinger.

Unsere Beobachtungen zur Malweise des Symeon Blachernites sind trotz der abweichenden Form auch auf diese Gruppe zu übertragen. Erkennbar ist wieder die Vorliebe, die Mittelrippe des mittleren Blatts abzusetzen und über den unteren Rand hinauszuziehen. Schattierungen sind in hohem Maße von entsprechenden Inskriptionen abhängig, teilweise verdicken sich diese Linien auch zu Schatten. Die linear gesetzten Weißhöhungen beziehen sich immer auf zugehörige Inskriptionen oder die Konturlinie.

[34] Symeon Blachernites: 104, 232, 233; – vereinfacht 143, 152, 159; – als Varianten 286, 378.

[35] Symeon Blachernites: 102, 377, 416; – vereinfacht 247; – modifiziert 378, 388.

Eine dritte Hauptform setzt sich wiederum aus zwei Voluten und einem niedrigen Mittelblatt zusammen (Abb. 8)[36]. Ebenso wie dieses Mittelblatt können auch die Voluten in einzelnen Fingern enden. In einer zurückliegenden Ebene wächst ein weiteres Blatt auf, das jedoch völlig undifferenziert erscheint. Die Malweise zeigt auch bei den Vertretern dieser Gruppe sowie bei der Sonderform auf 318 die bereits skizzierten, für Symeon Blachernites charakteristischen Züge.

Michael Blachernites

Michael Blachernites verwendet nur eine Hauptform, die er einmal variiert (Abb. 9, Taf. 17; 18)[37]. Vor einem dunklen Kapitellkern schließen sich zwei Voluten zu einem in der Mitte aufragenden Blatt zusammen. Dieses Mittelblatt weist mehrere Finger auf, während der Kontur der Voluten zumeist geschlossen ist. Deren Einrollungen können jedoch in einzelnen Fingern enden. Bei Kapitellen geringeren Ausmaßes vereinfacht Michael Blachernites die Form teilweise derart, daß der Kontur der Blattteile geschlossen durchläuft. Die entsprechenden Kapitelle erinnern an die zweite Hauptform Pantoleons und Georgs. Sie unterscheiden sich von dieser aber vor allem durch die abgespreizten Voluten, die bei Michael Blachernites häufiger zu finden sind.

Auch hinsichtlich ihrer Binnenzeichnung sind die Kapitelle Michaels kaum mit jenen Pantoleons oder Georgs zu verbinden. Der Malduktus wird z.T. durch einen intensiven Gebrauch von Inskriptionen bestimmt, die die Blattstruktur gliedern. Einzelne Linien sind bis in die Spitzen der Blattfinger geführt. Plastische Qualität erhalten die Kapitelle durch sparsame, aber gezielt eingesetzte Schattierungen. Weißhöhungen werden fast ausschließlich zur Umfahrung des äußeren Konturs verwendet. Den Stengel des Mittelblatts zieht Michael Blachernites, ebenso wie Symeon Blachernites, gerne über den unteren Rand hinaus. Das kann bei ihm aber zu einer Verselbständigung dieses Motivs führen, dessen Bedeutung dann kaum noch verständlich ist.

Seine Hauptform variiert Michael auf 410 (Taf. 19). Dort setzt er in die Zwickel zwischen den Voluten und dem in seiner Gestalt veränderten Mittelblatt florale Füllmotive.

Eine Sonderform zeigt 409 (Taf. 20). Die Kapitelle sind dort zwar aufwendiger, dennoch aber in einer für Michael Blachernites typischen Art

[36] Symeon Blachernites: 286, 367, 386.

[37] Michael Blachernites: 62, 74, 188, 202, 329, 334, 340; – vereinfacht 14, 36, 49; – als Variante 410.

formuliert. Der Dekor setzt sich aus zwei Blattkränzen zusammen. Der untere besteht aus zwei Eckblättern und einem Mittelblatt, der obere, der dahinter aufwächst, fügt sich aus den Voluten und zwei zwischen jene gestellten Blättern zusammen. Ebenso wie die Einrollungen der Voluten enden auch die übrigen Blätter in einzelnen Fingern; der Kontur wird dadurch jedoch nicht zerrissen. Inskriptionen gliedern die Blätter teilweise bis in die Finger hinein. Weißhöhungen sind auch hier wieder vornehmlich zur Umfahrung des Konturs eingesetzt.

Michael der Jüngere

Ebenso wie Michael Blachernites verwendet auch Michael d. Jüngere nur eine Hauptform (Abb. 10, Taf. 21), die er dreimal variiert[38]. Unter dem Abakus rollen sich zwei Voluten ein, die von einem niedrigen Mittelblatt ihren Ausgang nehmen. Dahinter wächst ein Hochblatt empor, das nach vorne überfällt. Auf diese Weise vermittelt es zu dem vorgelagerten Blattgefüge. Diese Konzeption wird bei zwei Miniaturen (121, 402) derart variiert, daß das untere Mittelblatt fehlt und die Voluten sich im Hochblatt zusammenschließen. Auf 320 (Taf. 22) handelt es sich bei den Voluten nicht etwa um Eckblätter, die sich einrollen. Sie sind hier vielmehr durch einen Canalis miteinander verbunden und werden so zu einem getrennten Bestandteil des Kapitells.

Die Einrollungen der Voluten sind in der Regel geschlossen formuliert, allein auf 282 enden sie in einzelnen Blattfingern. Ihre aufführenden Innenseiten sind dagegen zumeist in Finger aufgelöst, so daß der vegetabile Charakter der Voluten deutlich wird. Das Mittelblatt endet normalerweise in drei, bei 430 in fünf Fingern, deren mittlerer weiter hinaufreicht als die seitlichen. Das Hochblatt läuft in zwei bis vier Finger aus, die in einer horizontalen Ebene nebeneinander abschließen.

Der Malduktus ist trotz des aufwendigen Motivs eher sparsam. Michael d. Jüngere arbeitet vor allem mit einer kräftigen Umriß- und einer bescheidenen Binnenzeichnung. Diese setzt er aber gemeinsam mit Weißhöhungen so geschickt ein, daß die Kapitelle trotz sehr zurückhaltender Schattengebung recht plastisch wirken. Schattierungen finden nahezu ausschließlich unter dem Überfall des Hochblatts sowie innerhalb der Ösen Verwendung, die durch das Zusammenstoßen einzelner Blattfinger gebildet werden[39].

[38] Michael d. Jüngere: 119, 218, 282, 321, 430; – als Varianten 121, 402; 320.

[39] Eine entsprechende Malweise ist auch bei der Sonderform 397 zu beobachten.

Die für Michael d. Jüngeren charakteristische Hauptform findet sich einmal bei einem anderen Maler, nämlich bei Pantoleon 181. Die andere Hand ist aber deutlich erkennbar. Die Voluten sind in den Einrollungen zum Teil durch kleine Blattfinger differenziert. Der innere Kontur der aufgehenden Volutenteile folgt sehr feingliedrigen, fast fedrigen Fingern. In dieser Form sind sie bei Michael d. Jüngeren nicht zu finden. Das Hochblatt endet in klar voneinander abgesetzten, knollenartigen Blattfingern. Die Malweise zeigt die für Pantoleon typischen Züge. Im Unterschied zu Michael d. Jüngeren fällt ganz besonders die stärkere Schattierung auf, die dem Kapitell ein höheres Maß an Plastizität verleiht.

Zusammenfassung

Unsere Beobachtungen zu den Kapitelldarstellungen des Menologions machen meines Erachtens deutlich, daß die Probleme, die die Miniaturen der Forschung bezüglich der Unterscheidung ihrer Maler aufgeben, keineswegs unlösbar sind. Vielmehr läßt sich bei einer genauen Betrachtung der Bilder für jeden einzelnen Miniaturisten sowohl auf formaler wie auch auf stilistischer Ebene eine Charakterisierung seiner Arbeit erreichen, so daß schließlich auch die Verschiedenheit der ausführenden Hände klar erkennbar wird. Wir sind so durchaus in der Lage, die durch die Beischriften identifizierten acht Malerpersönlichkeiten zumindest in einem gewissen Rahmen konkret zu fassen.

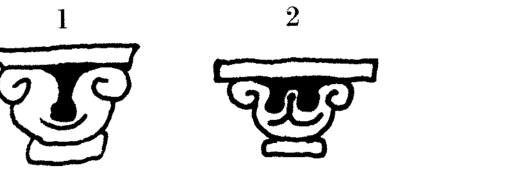
Diese Feststellung widerlegt auch die These, daß die den Bildern beigeschriebenen Namen nicht auf die Miniaturen des Menologions selbst, sondern auf deren Vorlagen zu beziehen seien. Daß ein solcher Bezug unzutreffend ist, ist bereits aufgrund unserer Beobachtungen hinsichtlich der formalen Ausführung der Darstellungen wahrscheinlich. Wir konnten feststellen, daß im Repertoire jedes Malers ganz bestimmte, ihm eigene Formen vertreten sind. Eine Verbindung der beigeschriebenen Malernamen mit den Vorlagen der Miniaturen setzte ein solch detailliertes Kopierverfahren der Miniaturisten des Menologions voraus, daß selbst die unterschiedlichen Formen der Kapitelle, die ja teilweise nur in stereotyper Reihung erscheinen (Taf. 23), getreu wiederholt worden wären. Das scheint jedoch wenig plausibel. Es handelt sich bei den Kapitellen häufig nur um untergeordnete Elemente, die der einzelne Maler sicherlich unabhängig von der Vorlage nach eigenem Ermessen gestalten konnte. Ihre konkrete formale Erscheinung wird somit auch von dem jeweils ausführenden Miniaturisten abhängig gewesen sein.

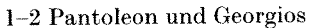
Diese Folgerung aus der formalen Gestaltung der Kapitelle findet ihre Bestätigung in der Analyse des Malstils. Die hier zu beobachtenden Unter-

schiede können meines Erachtens die Ausführung der Miniaturen durch die in den Beischriften genannten Maler schlüssig belegen. Unabhängig von möglichen Vorlagen hatte jeder der acht Miniaturisten seinen eigenen Malstil, der sich in allen von ihm gearbeiteten Bildern zu erkennen gibt und der die Arbeiten jedes einzelnen Malers auch gegen jene der anderen absetzt. Es kann demzufolge kaum ein Zweifel daran bestehen, daß die in den Beischriften genannten Maler am Menologion selbst tätig waren und nicht etwa dessen Vorlagen gearbeitet haben[40].

Es versteht sich von selbst, daß die unterschiedlichen „Handschriften" der acht Maler nicht allein in der Darstellung eines einzelnen Architekturdetails zum Ausdruck kommen können. Entsprechende Beobachtungen lassen sich auch bei der Analyse anderer Bildelemente, wie z.B. bestimmter Landschaftsmotive, machen. Unsere Betrachtung der Kapitelle hat in diesem Zusammenhang einen exemplarischen Charakter; sie soll zeigen, daß es sich bei einer Scheidung der acht Maler des Menologions aufgrund der Ausführung ihrer Bilder keineswegs um ein aussichtsloses Unterfangen handelt. Eine umfassende, detaillierte Studie der Miniaturen würde gewiß zu klareren Vorstellungen über den Malstil jedes einzelnen der acht Miniaturisten führen. Diese Möglichkeit aufzuzeigen ist das Anliegen der hier vorgelegten Beobachtungen.

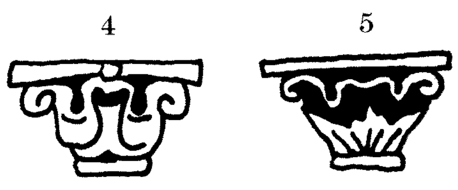
[40] Davon bleibt natürlich die grundsätzliche Existenz von Vorlagen unberührt. Solche standen den Malern sicher zur Verfügung, allerdings ohne daß dies in den Beischriften der Miniaturen einen Niederschlag gefunden hätte. Zur Frage der Vorlagen s. S. Der Nersessian in: K. Weitzmann (Hrsg.), Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of Albert Mathias Friend, Jr. Princeton 1955, 225. 229; I. Ševčenko, *DOP* 16 (1962) 248 Anm. 24; S. 261. 274; K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix. Wien 1996, 37f.



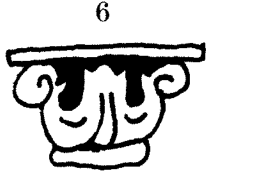

1–2 Pantoleon und Georgios

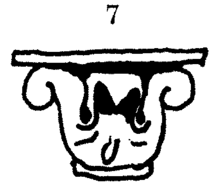


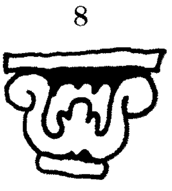
3. Menas



4–5 Nestor







6–8 Symeon Blachernites




9. Michael Blachernites



10. Michael d. Jüngere

IOANNIS SPATHARAKIS / LEIDEN

A DOVE WHISPERS IN THE EAR OF THE EVANGELIST

With ten plates

The purpose of this paper is the forming and study of a group of manuscripts, examined here for the first time. It may be assigned to a Constantinopolitan scriptorium, active in the middle of the twelfth century, and contribute thus, to a better knowledge of the significant book illumination in the capital of this period. What led me to form the group was a peculiar iconographic feature, that of a dove at the ear of the Evangelist, usually Mark. Soon it became, however, obvious that the similarities extend to the style, the iconographic types of the Evangelists, the aniconic decoration and the script of the manuscripts. The manuscripts which form the group are: Par. gr. 51, Pierpont Morgan Library M. 378, Christ Church gr. 26, Vatopedi 953, Par. Suppl. gr. 1258, Vind. Suppl. gr. 52 and Sinait. gr. 157. They are all Tetraevangelia, with the exception of the Vienna manuscript, which is a New Testament. The last two manuscripts differ iconographically from the other ones as regards the Evangelist John, in that he is accompanied by Prochoros. The Vienna manuscript also differs in style, in that the garments of the figures are rendered with golden lines, recalling enamel technique. Sinait. gr. 157 was executed in ca. 1150 A.D. on Patmos, as we shall see, and serves as a guide for the dating of the group in the middle of the twelfth century.

The dove as the Holy Ghost inspiring an Evangelist is rare in Byzantine art. It sometimes appears between the head of the Evangelist John and the hand of God, whereas its presence in other Evangelist portraits is exceptional. The most celebrated case in which a dove accompanies an author, explained by a legend, is that of St. Gregory the Great, depicted, among several other instances, in the sumptuous Carolingian codex Par. lat. 1141, fol. 3r. St. Gregory of Nazianzus as an author is also exceptionally portrayed with a dove at his ear in Basil, University Library, Codex. gr. A.N.I. 8, fol. Cv, from ca. 1200 A.D., which contains a commentary on his homilies by Elias of Crete.[1] One may assume that the artist of this

[1] My thanks is due to Drs. G. S. Bartholf for having corrected the English in this paper. On the Basil manuscript see Chr. Walter, Un commentaire enluminé des homélies de Grégoire de Nazianze, *Cahiers Archéologiques* 22 (1972), 115–129, esp. 117–118, fig. 3.

portrait had in mind a like portrait of St. Gregory the Great. In the Armenian *Faustus de Byzance*, however, we read that a dove descended on the heads of Narses and Basil when they were consecrated Katholikos of Armenia and Archbishop of Caesarea respectively.[2]

The largest manuscript of the group is Par. gr. 51.[3] It contains three full-page miniatures of the Evangelists (Matthew is missing) of high artistic quality and four illuminated headpieces. Mark is shown on the inserted folio 70v in the pensive attitude of a philosopher, seated on a high chair (Fig. 5). He has a swarthy appearance due to the brown colour of his face and dark brown and red lines, which is emphasized by contrasting white highlights; his hair is black with blue waves. A dove approaches his ear as if it whispers to him. His garments are rather voluminous and they betray the limbs underneath. The chiton is light green and the himation blue, both modelled with white highlights and patches, and black lines and shadows. The cushion on which he sits is red, as well as the *suppedion*. The brown furniture appears to be studded with pearls. The stand of the lectern is blue, lightened with white; a red snake is twisted around it. The ground is denoted separately on the gold background in this and the other miniatures of this manuscript. Three sides of the border have an ornament which consists of an undulating line with curves sweeping off on alternate sides and with tendrils and abstract half-palmettes as space fillers.[4] The lower band of the border consists of spotted lozenges. The spandrels in the upper part of the miniature are filled with a similar motive to that we find in the borders; in the upper corners we distinguish a full palmette within a heart-shaped motif. The figure of Mark has a classical appearance and recalls tenth-century figures of Evangelists, which presumably have been used as models by the artist of this manuscript; the style was changed according to the manneristic trends of the period it was executed.

Luke in Par. gr. 51, fol. 116v, is portrayed writing (Fig. 11). This miniature is partially flaked, especially on the head of the Evangelist. The

[2] V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, Paris 1880, I, 238 and 244.

[3] Parchment, ff. 240, 315 x 220 mm. H. Omont, Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VIe au XIVe siècle, Paris 1929, pl. LXXXII. Exhibition catalogue Byzance et la France médiévale, Manuscrits à peintures du IIe au XVIe siècle, Bibliothèque Nationale, Paris 1958, no. 78, with a date in the 13th century (hereafter, Byzance et la France).

[4] This ornament appears in several manuscripts from various periods. See A. Frantz, Byzantine Illuminated Ornament. A Study in Chronology, *Art Bulletin* 16 (1934), pl. XIII, esp. 9 and 23 (hereafter, Frantz).

colour of the face is lighter than that of Mark and the hair is dark blond. The chiton is light green with a black clavus and the himation is blue and purple; both are highlighted with white lines and patches. The furniture is brown and green and the *suppedion* and the book on the lectern are red. The border is brown. An undulating white line forms the edge of a ribbon, while red and blue additions give it depth. White dots appear on its alternate sides. A palmette motif, close to that shown in the miniature of Mark, decorates the triangles in the upper part of this miniature. The ribbon motif is an old one, appearing in Par. Syr. 341 and the Armenian Etchmiadzin Codex 229,[5] dated 989 AD, the Tetraevangelion Lavra A 61,[6] fol. 20r, dated 1098 A.D., the eleventh-century miniature of St. Paul in the New Testament and Psalter Dionysiu 33, fol. 171v,[7] and even in the Paleologan era, e.g., in the border of the miniatures showing Mark in Iberon 5.[8]

John is also depicted writing on fol. 190v (Fig. 17). He turns his head backwards in the direction of the blessing hand of God, which appears from the middle of the three arches above him. He has a very high forehead and contracted eyebrows. The colour of his face is light, modelled with red and a shade of green, as well as with thin, white lines. His beard is grey. His chiton is blue, lightened with white. His himation is blue, lilac and brown, highlighted with white patches and thin lines. The stand of the lectern

[5] Frantz, pl. XXV.13 and 18.

[6] I. Spatharakis, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453 (*Byzantina Neerlandica* 8), Leiden 1981, no. 113, fig. 215 (hereafter, Spatharakis, Corpus). S. M. Pelekanides – P. C. Christou – Ch. Tsoumis – S. N. Kadas, The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts, Athens 1979, III, fig. 42 in colour (hereafter, Athos). The artist of Lavra A 61 also painted the Tetraevangelion S. Salvatore 88 in the University Library of Messina; it is decorated with four frames for the Eusebian letter (ff. 12r and 15v), ten Canon Tables (ff. 16r–20v), two headpieces (ff. 21r and 87r) and two pylae (ff. 130r and 210r). See S. Samek Ludovici, Codici miniati bizantini nella R. Biblioteca Universitaria de Messina, *Rivista delle Accademie e Biblioteche d'Italia* 15 (1941), 403–408, esp. 407, with wrong date in the 14th century.

[7] Athos, I, fig. 74, pp. 407–408, 13th–14th century; V. N. Lazarev, Storia della pittura bizantina, Torino 1967, 335, note 57, 13th century. None of the dates given to this manuscript are correct. The main codex with its Canon Tables, headpieces and miniatures of Paul and David (Athos, I, figs. 69, 74–76) are from the middle of the 11th century (cf. e.g., Vat. gr. 752, 1058 AD. in Spatharakis, Corpus, no. 69, figs. 121–122). The four Evangelist portraits are painted on inserted folios in the second half of the 15th century. They seem a little later than the Evangelists in Sinait. gr. 165, written by the well-known Cretan scribe Ioannes Rosos, active in the third quarter of the 15th century (I. Spatharakis, The Left-Handed Evangelist. A Contribution to Palaeologan Iconography, London, 1988, 58, 60–62, 79 and figs. 39, 57, 69 and 111); fols. 1–16 and 396–301 are also inserted.

[8] Athos, II, fig. 19 in colour and bibliography.

consists of a stylized red eagle – an allusion to the symbol of this Evangelist – which holds an inkwell in its beak. The border has a motif similar to that of Mark. The spandrels of the arches are filled with tesselated lozenges.[9]

The miniatures of the Paris manuscript are artistically the best of this group. There is a strong contrast between the light and dark parts of the garments which, however, is not as a rule achieved abruptly, but after a gradual transition; the colours have softly graded shades, starting with white patches or highlights and ending with black strokes. The latter appear as dark grooves and together with the white patches give the false impression that vivid colours have been used for the modelling of the figures, whereas in reality the colours applied are light. The fluent brushwork becomes in some parts, especially the hemlines, nervous and manneristic. Only the face of Mark is modelled with dark colours, whereas those of Luke and John are modelled with light ones. The mannerism present in the draperies is reflected on the faces, especially those of Mark and John (Figs. 5 and 17).

Besides these three Evangelist portraits, Par. gr. 51 is decorated with four illuminated headpieces at the beginning of each Gospel. The decoration of the headpiece on fol. 1r is based on the ribbon motif appearing in the border of the miniature showing Luke (Fig. 11). The line of the ribbon is, however, broken and forms separate ribbons, similar to quatrefoils. The headpiece on fol. 71r consists of crenellated lozenges (Fig. 25), similar to those in the miniature of John (Fig. 17). The decoration of the headpiece on fol. 117r consists of Sassanian palmettes placed within ovals formed by tendrils (Fig. 26). That on fol. 191r shows circles connected with tendrils and filled with crenellated motifs (Fig. 27).

Another Mark with a dove at his ear is painted in a Tetraevangelion in Oxford, Christ Church gr. 26, fol. 83v[10] (Fig. 6). Eight badly flaked Canon Tables on fols. 3r–6v precede the Gospels. The figure of Mark is partially flaked, but what is left allows one to establish its similarities to that of Par. gr. 51 (Fig. 5). Both figures are of the pensive type Evangelist and have an

[9] This is a widely applied pattern which already appears in Par. Syr. 341, 7th–8th century: Frantz, 67, pl. XXV. 13.

[10] Parchment, ff. 291, 250 x 205 mm. The miniature of Matthew is missing in this manuscript. For an extensive description of the manuscript and its miniatures see I. Hutter, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, Vol. 4.1–2: Oxford, Christ Church, Stuttgart, 1993, 95, no. 35, figs. 464–482, with bibliography and a date in the second half of the 13th century; she also associated this manuscript with Par. gr. 51 and Sinait. gr. 221, dated 1175 A.D., for which see below.

identical pose. The garments are very similar in both figures with slight differences. A piece of drapery falls on the back and ends in a zig-zag line in the Paris manuscript; it is double-folded in the Oxford figure, but single-folded in the Paris one. The short sleeve seems to be turned up, which in the Oxford Mark is achieved by rather straight lines, while in the Paris Mark by curves. The same is true with the drapery alongside the left elbow and in front of the chest. A zig-zag drapery hangs below the thigh in both figures. Another piece of drapery hangs in front of the knee, but this detail is not readily distinguishable in the Paris miniature. The drapery folds at the hem are similar in both figures as well as the tiny, dark fold in the middle of the shin bone. The furniture in the Oxford miniature is flaked but one can distinguish several onion-shaped extensions at the top of the chair and around the lectern, which also appear in the Paris miniature. An inkwell (or lamp?) hangs from the lectern of the Oxford Mark. The figure in Oxford is larger and occupies more space within its frame than that in the Paris manuscript. The large head of the Oxford Mark is better proportioned than the comparatively small head of the Paris Mark. This largesse of the figure recurs in the other Evangelist portraits in the Oxford manuscript. The border decoration in all three miniatures at Oxford is similar to that shown in the Paris John (Fig. 17). The filling of the arch above the Oxford Mark consists of lozenges with floral crosses and may be considered as a coarse interpretation of the pattern which fills the spandrels above the Paris John.

The figure of Luke in Christ Church 26, fol. 138v, is also partially flaked (Fig. 12). Comparing it to the Paris Luke (Fig. 11), we notice that both figures bend forwards in similar poses. The details of the drapery folds of the garments are for the greater part alike. The furniture is, however, different. The partially flaked figure of John in the Oxford manuscript on fol. 225v (Fig. 18) also has an identical attitude to the Paris John (Fig. 17): he is also turning his head towards the blessing hand of God. There is, however, a different arrangement of the drapery in these two figures; the furniture is also different.

The Christ Church figures are also stylistically close to the Paris ones. The contrast of the light and dark parts of the garments is, however, less vivid here than in the Paris figures. They are rendered in a less detailed manner, except for the figure of Luke (Fig. 12) which seems to compete in quality with the figures of the Paris manuscript. One would probably appreciate the Christ Church miniatures more if they were not flaked for a considerable part.

The headpieces in Christ Church 26, fols. 7r, 84r and 226r, are also badly flaked, except for the pyle on fol. 138r (Fig. 29). The lozenges are

formed by elongated petals radiating from a dot and have floral crenellations in the middle. They are not accurately or carefully executed and contrast the better quality of the figure of Luke (Fig. 12).

In Par. Suppl. gr. 1258 only the portrait of the Evangelist John has survived on fol. 165v[11] (Fig. 19). Comparing it to the figures of John in Par. gr. 51 and Christ Church 26 (Figs. 17–18), we see that all three figures have an identical pose. The heads have an identical shape and are painted in a smooth manner. On the forehead and beard of John in Par. Suppl. gr. 1258, the highlights have been omitted, making these parts of the head look even smoother. The sleeve of the light green chiton ends in a similar way to that in Par. gr. 51, but its upper part is treated in a rather nervous manner. The remaining part of the chiton and the purple himation follow for the most part the arrangement of those of the Paris Mark (Fig. 5). This is visible in the hanging drapery on the back, the large, curved drapery at the thigh and the fold alongside the hem. The position of the feet is again similar to that of the other figures of John. Stylistically, it is closer to the Paris, with which it shares the same colour scale, than to the Oxford manuscript. The border consists of two purple columns with blue capitals, an arch with floral crenellations, and two rosettes with blue tendrils in the corners.

This codex also contains ten illuminated Canon Tables of a lesser quality (fols. 1r–5v), an unfinished headpiece in red ink on fol. 7r, and three headbands on fols. 70r, 105r and 166r, also in red ink. The decoration of the last headband consists of palmettes which are placed horizontally (Fig. 28).

All four Evangelist portraits, although partially flaked, have survived in the Tetraevangelion M 378 in the Pierpont Morgan Library, New York.[12] Matthew is portrayed writing on fol. 1v (Fig. 1). He sits awkwardly on far too high a chair and rests his feet on a large footstool. His left knee is raised unnaturally high, giving thus a breadth to the lap, which is in contrast to the small head, a manneristic trend. The chiton is light blue and the himation light ochre. Fine white lines appear on them, which become even finer on the head. The face is also modelled with fine strokes. The columns of the border are thin and the blue and red floral crenellations above the three-lobed arch tiny. A similar decoration is painted above the figure of

[11] Parchment, ff. 214, 302 x 210. Ch. Astruc – M.-L. Concasty, Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie: Le Supplément grec, tome III, no. 901–1371, Paris, 1960, 497 (Meteora? 13th century).

[12] Parchment, ff. 219, 280 x 215. K. W. Clark, A Descriptive Catalogue of Greek New Testament Manuscripts in America, Chicago 1937, 151, with a date to the 13th–14th cent.

the Evangelist Mark (Fig. 7). It resembles that seen above the figure of Christ flanked by the four Evangelists in the Lectionary Sinait. gr. 221, fol. 1r, written in Crete in 1175 A.D.[13]

Mark in Morgan 378, fol. 67v, is portrayed seated in the pensive pose, but instead of bringing his hand to his head, he places it in front of his chest (Fig. 7). The book on his lap has been omitted, although he holds his pen in the right hand, by which he resembles the reposing type of an Evangelist. The ochre chiton forms a sling from which appears the right hand, a feature which often appears in other Evangelist portraits, usually that of John. The arrangement of the blue himation at the lower leg is similar to that of John in Par. Suppl. gr. 1258 (Fig. 19). The disproportion between figure and chair, noticeable in the Matthew of this manuscript, is also present here. The extensions at the top of the chair and around the lectern are also found in miniatures of the previous manuscripts (Figs. 5, 6 and 19). The border is identical to that of Matthew in this manuscript (Fig. 1) with the difference that the floral filling of the arches is here slightly larger.

Luke in Morgan 378, fol. 117v, belongs to the writing type of Evangelist portraits (Fig. 13), as do the other Lukes of this group. The upper part of the body resembles most that of Luke in Par. gr. 51 (Fig. 11), but the folds of his light blue-grey garments are drastically simplified. The lower part of the body is similar to that of Matthew in the same manuscript (Fig.1). The border is narrow and the spandrels of the arch are filled with tendrils which take the form of a heart at the corners.

John in Morgan 378, fol. 199v, is the best painted Evangelist in this manuscript (Fig. 20). The proportions between figure and furniture are acceptable, because he is depicted larger than the other Evangelists, while the size of the furniture has remained practically the same. The proportions between the head and the body are much better than those of Mark in the same manuscript (Fig. 7). The light blue with light purple shaded himation forms a hanging drapery between the legs; it is a successful solution of filling this space, in contrast to the awkward emptiness seen in the figure of Luke in this manuscript (Fig. 13). He has a similar pose to the other Johns already discussed, but he turns his head in a more natural

[13] I. Spatharakis, An Illuminated Manuscript of 1175 A.D. from Crete, in I. Spatharakis, Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography, London 1996, 90–96, fig. 1. Spatharakis, Corpus, no. 162, Fig. 308. K. Weitzmann – G. Galavaris, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Manuscripts. Volume One: From the Ninth to the Twelfth Century, Princeton 1990, 176–180 no. 63, figs. 661–665, pl. XXVIII.a (detail from fol. 1r in colour), with bibliography (hereafter, Weitzmann and Galavaris, Sinai MSS).

manner than the others do, the most manneristic way being that of John in Par. Suppl. 1258 (Fig. 19). His face, smooth in the flesh parts and with fine highlights in the hair, is calmer and more naturalistic than the faces of the other Johns. The folds at the waist and the back are a calm interpretation of those of John in Par. Suppl. gr. 1258. The border is narrow and dotted. The columns which form the border of the other three miniatures in this manuscript are missing here, but the capitals have remained. The space above the three-lobed arch is filled with red and blue crenellations which are painted more carefully than those in the other miniatures in this manuscript.

The figures of the Morgan manuscript are artistically the weakest of the group. The artist has tried in the garments of Mark to imitate the contrast which dominates the Paris figures, but without success (Fig. 7). There is no such attempt present in the other figures, where very light colours are applied in softly graded shades. Worth mentioning is the use of the light ochre in the garments of Matthew and Mark. The best figure in this manuscript is that of John, thanks to its better proportions and more detailed rendering of the garments and face (Fig. 20).

The aniconic decoration of the Morgan manuscript consists of three headbands on fols. 68r, 178r and 200r and one headpiece on fol. 2r (Fig. 30). The ornament is crude and consists of superimposed lozenges and a simple floral decoration in the middle.

Although the Evangelist portraits in the Morgan manuscript are painted on inserted folia, they have belonged from the very beginning to this manuscript, because they show stylistic similarities between the decoration of the borders of the miniatures and that of the headbands in the text. The verso sides of the miniatures are left blank, except for fol. 117r, on which a *monokondylion* gives the name of the otherwise unknown *Christophoros*. A folio stuck on the front cover gives the dates, but not the year, of a few important feasts; they are written by a later hand. From the 15th indiction and the Easter date, April 7, one can calculate that these entries were written in 1481–1482. These years are, however, of no use to the dating of this manuscript.

The writing Matthew in Athos, Vatopedi 953, fol. 10v, is seated on a carved chair with a high back[14] (Fig. 2). The facial features are rendered in detail with contrasting light and dark parts. This is also the case with the green chiton and purple himation, where the folds are denoted in a more

[14] Athos, IV, 313–314, figs. 288–290 (the Evangelists Matthew, Mark and Luke in colour), with bibliography and a date in the 13th century.

vivid manner than those of the figures in the manuscripts discussed above. The pose of the upper part of the body is identical to that of the other figures of Matthew in the group and several details of the garments are very similar (Figs. 3–4) The pattern of the legs of the chair also appears in a similar way on the chairs of John in Par. gr. 51, Morgan 378 and Vatopedi 953 (Figs. 17 and 20–21). The decoration of the border consists of crenellations and is identical to that of Mark (Fig. 8).

Mark with a dove at his ear is depicted on fol. 92v in the pensive pose, as are most of the Marks in this group (Fig. 8). He is very close to the Paris and Christ Church Marks (Figs. 5 and 6). The position of both arms, the large book on the lap, the folds on the chest and sleeves of the purple chiton resemble more the Christ Church manuscript than the Paris Mark. The undulated folds of the hem of the blue himation are for the most part identical to those of the Paris Mark, but are also very close to that of the Oxford Mark. The proportions between head and body follow those in the Paris figure. A large red cushion is placed on a curved foldable chair. The lectern stands on a cross-shaped base in red. The studs on the furniture recall those of the Paris Mark.

The writing Luke in Vatopedi 953, fol. 148v (Fig. 14) is seated on a chair carved with a similar motif to that on John's chair in this manuscript (Fig. 21) and to that on the legs of Matthew's chair (Fig. 2). The drapery of the blue chiton and the purple himation is closer to the Christ Church Luke than the Paris Luke, the two manuscripts the Vatopedi manuscript the most resembles (Figs. 11 and 12). John, on fol. 236v, is again turning his head in the direction of the hand of God (Fig. 21), as he is in the other manuscripts of this group. The position of the body is similar to that of the other Johns, but his left foot is placed behind the right one. The drapery folds of the purple chiton and the green himation are rendered in a different manner than those of the other Johns. The decoration of the border is similar to that in the Christ Church and Paris manuscripts (Figs. 5, 6, 12 and 17–18).

The figures of the Vatopedi manuscript seem to be stylistically close to the Christ Church figures; the folds are rendered in a similar way. This can be clearly perceived by comparing the drapery on the back of the Vatopedi John with that on the shoulder and chest of the same Evangelist in Christ Church (Figs. 18 and 21) or the arrangement of the draperies of the figure of Mark in both manuscripts (Figs. 6 and 8). The Vatopedi figures, especially the figure of Mark, look more elegant and are painted with more care.

Vatopedi 953 also contains three headbands on fols. 93r, 149r and 237r and one pyle on 11r. The decoration of the pyle consists of tendrils ending in buds and three Sassanian palmettes, of which the middle one is larger.

Above the pyle two partridges are painted flanking a floriated cross. On fol. 8r a ktetoric entry in a post-Byzantine hand states that the codex belonged to the otherwise unknown Presbyter Georgios from Libadi.

The miniatures in the New Testament (without Apocalypse) Vind. Suppl. gr. 52 are of high quality and different in style and partially in iconography than those discussed till now.[15] The style is linear, rendered with golden curves and hatching, which denude the figures from volume and make them appear flat. The heads are painted in detail and the haloes of the Evangelists Matthew and John with Prochoros are decorated in a manner, which together with the golden highlights of the garments, recall *émail cloisonné*. The figures are well proportioned. Matthew is depicted writing on fol 13v (Fig. 3). His halo is decorated with crenellations, similar to those forming the border of this miniature.[16] The pose of Matthew resembles that of the same Evangelist in Vatopedi 953 and Sinait. gr. 157 (Figs. 2 and 4). A few details of the folds are also similar in these figures, such as those of the himation and the chiton at the back and on the chest, those of the hem, and those of the chiton hanging below it. These folds are, however, rendered in a geometrical manner and not in the plasticity found in the Vatopedi figure. In addition to these similarities, these figures have an almost identical position of the legs and the feet. The way the Vienna Matthew holds the book with his left hand and the position of the writing hand are almost identical in these three figures and that of the Paris Luke (Fig. 11); the hanging drapery behind the book is shared by the latter figure and the Vienna Matthew. The two folds on the thigh of this Matthew may be considered as a stylized interpretation of those on the thigh of the Paris Luke. The aniconic decoration around Matthew is much richer than that in the previous manuscripts. The thick columns are mottled and have carefully drawn acanthus capitals. Considerable attention has been given

[15] Parchment, ff. 454, 250 x 175 mm. For an extensive description of this manuscript and its miniatures see P. Buberl, H. Gerstinger, Die byzantinischen Handschriften II (*Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Österreich*, N.F. 4, 2), Leipzig 1938, 50–58, pls. XXIII–XXVII (Italy, probably Grottaferrata, third quarter of the twelfth century). H. Gerstinger, Die griechische Buchmalerei, Wien 1928, 34a f., pls. XVIII–XIX.

[16] A similar halo decoration can be seen in the portrait of St. Gregory in Sinait. gr. 339, fol. 4v, executed in Constantinople ca. 1150 A.D.: G. Galavaris, The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus (*Studies in Manuscript Illumination*, 6), Princeton 1969, fig. 377 (hereafter, Galavaris, Gregory). Spatharakis, Corpus, no. 146, Fig. 272, with bibliography. Weitzmann and Galavaris, Sinai MSS, 140–153 no. 56, colour plates XXI–XXV, figs. 468–586, esp. 472, with bibliography.

to the remainder of the decoration. The arch is decorated with crenellations which have an undulating band above them, as well as floral petals. The spandrels are filled with Sassanian palmettes of different sizes and forms. The half circular tympanum has an elaborate and meticulously treated filling consisting of quatrefoils filled with floral petals, a motif which is also applied, but in a smaller scale, on the horizontal beam. This filling is almost identical to that of the tympanum of the Canon Tables in Stavronikita 43, e.g., fol. 3r.[17] The use of sumptuous manuscripts from the Macedonian Renaissance as models is not unthinkable.

Mark in Vind. Suppl. gr. 52, fol. 75v, is depicted seated on a stool and is dipping his pen in an inkwell held by the muzzle of a cat-like animal (Fig. 9). This animal forms at the same time the stand of the lectern. It may be that the animal is meant to represent a lion, the symbol of the Evangelist Mark; the eagle, symbol of John, forms in a similar way the stand of the lectern of the Paris John and holds as well an inkwell in his beak (Fig. 17). The head of Mark is modelled in a dynamic and manneristic linear way, even more than that of Mark in Par. gr. 51 which has a classical appearance, as already noted (Fig. 5). The highlights on the hair and beard are also emphasized. The drapery of the arm shows manneristic folds, while the remainder of the himation appears more flat and without relief; it has, however, almost concentrated circles of thin folds on the thigh, which are hardly visible on the reproduction. The feet are widespread on the *suppedion;* a piece of drapery hangs between them. This disposition of feet and draperies often appears among Evangelist portraits of all periods; we have seen it in the Morgan John of our group and we shall find it again in the figure of Mark in Sinait. gr. 157 (Figs. 21 and 10). The chair is decorated with geometrical patterns, while the desk is mainly embellished with tendrils. The border is illustrated with Sassanian palmettes within circles which are connected by diagonally tangent lines. The spaces on both sides of the tangent lines are filled with three-leafed palmettes, the middle leaf being elongated, an often appearing floral motif. The mottled columns have acanthus capitals, similar to those in the miniature of Matthew in this manuscript (Fig. 3). The decoration of the arch consists of two zig-zag bands in relief. Characteristic are the two oval intersections below the arch, mainly filled with Sassanian palmettes of various kinds and shapes, which is repeated in the Canon Table on fol. 8r. A similar oval motif decorates the

[17] K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts, Berlin, 1935 (Vienna, 1996, with addenda and appendix), fig. 177. Colour reproductions in Athos, IV, figs. 339–346.

Canon Table on fol. 5r of the Tetraevangelion no. 205 in the Byzantine Museum in Athens, dated 1154 A.D.[18]

The dove appears in the Vind. Suppl. gr. 52 in the figure of Luke, painted on fol. 117v (Fig. 15), and not that of Mark. His writing pose is identical to that of Matthew in this manuscript and Luke in Par. gr. 51 (Figs. 3 and 11), except for the head which is turned in the direction of the flying dove. The form of the draperies is identical to that of the Paris Luke, with the difference that they are interpreted in a linear manner, as a result of which they look stylized. The knot on the chest, an invention of the artist of this miniature, is, however, missing in the Paris Luke. The stand of the lectern is formed by the statue of a naked child, which this time has nothing to do with the symbol of this Evangelist. There is no border in this miniature, nor in the next one of John in this manuscript (Fig. 23). The knotted double columns have larger acanthus capitals than those found in the previous miniatures. The decoration of the arch consists of Sassanian palmettes placed in circles. The half-circular tympanum is filled up with Islamic crenellations and the spandrels with palmettes of various forms and sizes. Several palmettes and stems extend out of the pediments. At the plinth of the columns two birds are depicted looking outwards and holding tendrils in their beaks.

The iconography of John is different from that in the manuscripts of the group discussed till now: he is depicted standing while dictating to the seated Prochoros and turning his head in the direction of the hand of God (Fig. 23). Both figures have haloes, the decoration of which recalls *émail cloisonné*. That of John is embellished with tendrils and that of Prochoros with tessellations similar, but smaller and simplified, to those seen on the halo of Matthew (Fig. 3). John and Prochoros are rendered in a linear, manneristic way in the heads and garments. Noticeable is the long hair of Prochoros. The background consists of two rocky hills with plants. The thick columns and the acanthus capitals support an arch having an omega-like shape. It is decorated with a running pattern of trefoils, while the arch above it is decorated with Islamic crenellations. The pediment above the arch is mainly covered with elaborate palmettes of all kinds, evoking a disorderly impression. Two parrot-like birds above pick from the tendrils of an imaginary plant, while two peacocks on the sides pick at the top of two floriated stalks.

Three of the Evangelist portraits in Vind. Suppl. gr. 52 are painted on inserted folios, while that of Matthew is painted on a bifolio which forms an

[18] Spatharakis, Corpus, no. 150, Fig. 288.

integral part of the quire to which it belongs. There is certainly no doubt that the miniatures are contemporary with the codex, because their decoration is identical to that of the several headpieces in the text. That of the headband on fol. 76r, for instance, consists of Sassanian palmettes similar to those found in the miniatures (Fig. 22). The palmettes, mainly of two kinds, are placed alternatively in and outside circles, the latter connected at the lower part with tendrils. Above the headband, two cockerels pick from a plant, a composition executed in the same spirit as that above the miniature showing Mark (Fig. 9).

Six illuminated Canon Tables have survived on fols. 4v–9v in Vind. Suppl. gr. 52. Of great importance is a miniature showing the Holy Trinity on fol. 1v; it is painted opposite fol. 1*r, on which the text of the Credo is written and a man in a short tunic is depicted standing in *deësis* on the margin.[19] The Holy Trinity is represented here by the enthroned God the Father, inscribed the Ancient of Days, while holding a smaller figure of the adult Christ on his lap; Christ holds in his turn a dove in his hand. This manuscript was generally ascribed to the scriptorium of Grottaferrata,[20] because another Holy Trinity of this type, in fresco, is painted in this monastery. This attribution is, however, wrong: on the opposite page of the miniature showing the Holy Trinity the Orthodox Credo is written, as already mentioned, in which the word *filioque* is naturally omitted. The monks of Grottaferrata, although Basiliani, were under the jurisdiction of the Pope, who certainly would not permit such 'mistakes'. It is clear, therefore, that the manuscript was not written in Grottaferrata or any other Roman Catholic territory. The representation of the Holy Trinity in combination with the Orthodox Credo in this manuscript also indicates that Byzantine representations of this type of Trinity, in which Christ holds the dove, do not express any dogmatic meaning which would denote that the Holy Ghost also proceeds from the Son. Wilpert published the above mentioned fresco in Grottaferrata in 1917 and claimed this Trinity to denote the dogma of the *filioque*, but he probably did not know then of

[19] A colour reproduction of both pages in O. Mazal, Byzanz und das Abendland. Katalog einer Ausstellung der Handschriften- und Inkunabelsammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Prunksaal, 25. Mai–10. Oktober 1981, Wien 1981, no. 384, fig. 25, with bibliography; he also considered possible that the manuscript was written in Grottaferrata.

[20] Among several other scholars, H. Gerstinger, Über Herkunft und Entwicklung der anthropomorphen byzantinisch-slavischen Trinitätsdarstellung des sogenannten Synthronoi- und Paternitas-Typus, Festschrift W. Sas Zaloziecky zum 60. Geburtstag, Graz 1956, 79–86.

any other representations of this type.[21] This Trinity in Grottaferrata is of a very similar iconography to that in Vind. Suppl. gr. 52. As already stated above, the manuscript cannot originate from Grottaferrata and the iconographical similarities should be ascribed to a common Byzantine archetype, for this theory advocates the fact that the Grottaferrata Holy Trinity[22] and the enthroned Apostles in mosaic below it are executed in Byzantine style. Needless to say, the inscriptions are in Greek. The date given to the fresco and mosaic in Grottaferrata by Wilpert (second half of the thirteenth century) is rather late. The manneristic style, better perceivable on the garments of the Apostles in the mosaic than on the fresco, suggests a date to ca. 1200 A.D.

The Tetraevangelion Sinait. gr. 157 is the only manuscript of the group which retains a scribal colophon on fol. 269r; it states that the manuscript was written on Patmos by the monk Ioannes for the abbot of the monastery Theoktistos, who, as we know from documents, was abbot between 1127 and 1158.[23] The miniatures are badly flaked, but what is left of the paint and the preliminary drawing permit one to establish the relationship of these miniatures to those in the other manuscripts of the group, especially the Vind. Suppl. gr. 52. The figures in both manuscripts share the linear style; it is achieved with white highlights in the Sinai figures, whereas with golden ones in the Vienna figures. They also have enamel-like haloes. The figures in the Sinai manuscript are more monumental than those in the Vienna manuscript. The aniconic decoration around the Evangelist portraits is inferior to that of the Vienna manuscript. The miniatures of the Sinai manuscript are in general of a lesser quality, which is not only due to the bad preservation of the figures. Matthew on fol. 7v (Fig. 4) looks as if directly copied from the Vienna Matthew (Fig. 3). They are both portrayed seated in a pose identical in almost every detail. The enamel-like decoration of the haloes consists of a similar motif, but it is larger than that of the Vienna Matthew. The hair, the beard, almost all the patterns of drapery articulation on the chiton and the himation (lilac and blue-grey in the Sinai Matthew), as well as the position of the feet are identical in both figures.

[21] J. Wilpert, Römische Mosaiken und Malereien, 4 vols., Freiburg i. Br. 1917, II, 915–916, 919, 1205; IV, pl. 300 in colour.

[22] It is worth recalling that the Holy Trinity here is a part of the representation of the Pentecost; the beams on the heads of the Apostles descend from the dove held by Christ.

[23] Parchment, ff. 269, 222 x 165 mm. Weitzmann and Galavaris, Sinai MSS, 163–166, no. 59, figs. 634–644 (include the four Evangelists, the four headpieces and the colophon), with bibliography.

The crenellated decoration of the frame is also similar, but is larger and less subtle in the Sinai manuscript.

Mark in Sinait. gr. 157, fol. 79v, is depicted in the same pensive pose as most of the Marks in this group, with the dove approaching his ear (Fig. 10); he differs iconographically to the Vienna Mark (Fig. 9). His large nimbus is decorated with a tendril motif, similar to that of the Vienna John (Fig. 23). His right hand rests on the open book on his lap, an iconographic feature found in the Christ Church and Vatopedi figures of Mark (Figs. 6 and 8). The position of the legs is identical to that of the Vienna Mark (Fig. 9). The stand of the lectern is formed by a fish, probably suggesting a dolphin, which often appears as a stand in several other figures of the Evangelist. The frame consists of columns and acanthus capitals, which also appear in the columns of the Vienna miniatures. The arch is decorated with floral crenellations and above it with two large and three smaller palmettes within circles formed by tendrils.

The writing Luke in Sinait. gr. 157, fol. 127v (Fig. 16) is very badly flaked, but he seems to resemble in pose the figure of Luke in Christ Church gr. 26 and Vatopedi 953 (Figs. 12 and 14). He differs iconographically to Luke in the Vienna manuscript (Fig. 15). His stool often appears in the miniatures of the group. The columns are thin. The decoration of the beam, consisting of crenellations placed in semicircles, and the floral motif above the beam recall those of the Vienna Matthew (Fig. 3), but they appear here degenerated.

The figures of John and Prochoros in Sinait. gr. 157, fol. 207v (Fig. 24) are shown in identical poses to those in the Vienna manuscript (Fig. 23). The motif on the haloes has been interchanged: John has that of the Vienna Prochoros and Prochoros that of the Vienna John. The arrangement of the folds of both figures of John is very similar. The manneristic movement of the piece of drapery which hangs from the left arm of the Vienna John is, however, missing in the Sinai figure. On the contrary, the loop at the waist of the Sinai Prochoros is missing in the Vienna Prochoros. The linear highlights are drawn less carefully than the golden ones of the Vienna figures. The two figures in the Sinai manuscript are larger and closer to each other, as a result of which the slightly larger right hand of John reaches above the head of Prochoros. The rocky background has been omitted. The thin columns are flaked and only one of the small acanthus capitals still retains its paint. The frieze which rests on the capitals in the Vienna miniature is omitted in that of Sinai. The arch of the latter manuscript is again decorated with an identical crenellated motif as in the Vienna miniature, but is again degenerated. The pediment above the arch is mainly decorated with palmettes, usually placed in interconnected

circles which consist of tendrils. The tendrils at the corners take the shape of hearts. Heart-shaped patterns also appear in the miniatures of the Paris Mark and the Morgan Luke (Figs. 5 and 13).

The text of the Sinait. gr. 157 is decorated with four large, square headpieces on fols. 8r, 80r, 128r and 208r, which are more elaborate in comparison to those in most of the other manuscripts of the group. That on fol. 8r consists of a quatrefoil in the middle with text, surrounded by Sassanian palmettes of various size; those at the corners are the largest and the circles in which they are placed have even borders. This shape of headpiece often appears in manuscripts from almost every period; the quatrefoil in the middle may even be decorated with a miniature, as is the case with the sumptuous manuscript of Gregory of Nazianzus Sinait. gr. 339, datable to ca. 1150 A.D.[24] The headpiece on fol. 80r has palmettes within circles which are placed at the corners (Fig. 31). Unusual, but not unique, is the decoration of the four sides of the square: intersections of two arches form elongated ovals, each of them divided by a straight line and filled with palmettes. A similar elongated oval motif is found in the John Climacus manuscript Sinait. gr. 418, fols. 31v and 132r, in which also the square pattern of the Sinai manuscript on fol. 208r appears on fol. 162v.[25] The decoration of the headpiece on 128r is also not a common one: It has four palmettes within circles at the corners, connected with long, diagonal tangent lines (Fig. 32); a large, elongated palmette, taking the form of a cypress is painted on each side of the lines, a motif which is also seen in the previous headpiece, but smaller (Fig. 31). The decoration of the headpiece on fol. 208r consists of six small squares on every side; every square is divided in four by an X; every triangle of the X is filled with a palmette in heart-shaped tendrils. A similar pattern, as regards the squares divided by an X, is seen in the Climacus manuscript mentioned above and Jerusalem, Staurou 50, fol. 1r, dated 1167 A.D.[26] The pattern within each square shows four connected heart-shaped palmettes pointing towards the middle.

All manuscripts of the group reveal a similar script in thick, black ink. The text is written in one column, except for that in the Sinai manuscript

[24] Galavaris, Gregory, 255–258, *passim*, fig. 384. Spatharakis, Corpus, no. 146, fig. 273.

[25] J. R. Martin, The Illustrations of the Heavenly Ladder of John Climacus (*Studies in Manuscript Illumination*, 5), Princeton 1954, 187–189, figs. 182, 193 and 196. Weitzmann and Galavaris, Sinai MSS, 153–162 no. 57, colour plate XXVI, figs. 587–632, esp. 597 and 608 and 611, with bibliography, and an attribution to the province instead of to the capital, which is questionable.

[26] Spatharakis, Corpus, no. 157, Fig. 300.

which is written in two columns. A rubricated letter divides the text in paragraphs, even when this letter appears in the middle of a word. This kind of script appears during the greater part of the twelfth century and even well into the 13th century. It is therefore not through the script that these manuscripts have been grouped together, but through the iconographic and stylistic similarities of the figures of the Evangelist and the aniconic decoration of the miniatures.

The detailed comparisons of the aforementioned illustrations leave no doubt that all seven manuscripts are iconographically and stylistically related to each other. The group which they form together may be divided into two sub-groups. The first sub-group consists of five manuscripts: Par. gr. 51, Morgan 378, Christ Church gr. 26, Vatopedi 953, Par. Suppl. gr. 1258. The second sub-group includes the remainder two manuscripts, Vind. Suppl. gr. 52 and Sinait. gr. 157. These two manuscripts only differ iconographically from the other group in that John is portrayed with Prochoros, and stylistically in the hatching on the garments, gold in the Vienna figures and white in the Sinai ones. This hatching is missing in the figures of the first sub-group. The enamel-like appearance of the haloes of a few figures of the second sub-group is also missing in the first one.

The colour scheme and the way the different colours are applied on each other in the figures of our first sub-group already appeared in illuminated manuscripts grouped around the two Kokkinobaphos manuscripts, Par. gr. 1208 and Vat. gr. 1162, and the Codex Ebnerianus in the Bodleian Library, Auct. T. inf. 1.10, executed in Constantinople, mainly in the second quarter of the twelfth century.[27] The manneristic and strongly articulated numerous folds of this group are reduced in number in our first sub-group; they become more angular and in some places thin lines denote folds which replace the thick lines forming heavier folds in the Ebnerianus group. The same is valid for the heads, which are in general modelled with thicker brush strokes than those in our group, in which some are reduced to fine lines, e.g., Figs. 17, 19 and 20. The best figures of our group are of a slightly lesser quality than those of the Ebnerianus group.

The light colours, such as light blue, light green and purple, a characteristic of the miniatures of our group, also dominate those of the Family

[27] I. Hutter and P. Canart, Das Marienhomiliar des Mönchs Jakobos von Kokkinobaphos, Codex Vaticanus graecus 1162 (*Codices e Vaticanis selecti*, 79), Zürich 1991. C. Meredith, The Illustrations of Codex Ebnerianus. A Study in Liturgical Illustration of the Comnenian Period, *Journal of the Warburg and Courtauld Institute* 27 (1966) 419–424.

2400, which is mainly datable to the middle and second half of the twelfth century.[28] One also finds here the exceptional light ochre, seen in two of the Morgan figures. The style of our group is, however, of a much higher quality than that in most of the miniatures in the Family 2400, and only a few elements can be compared to it.

A few more examples which show stylistic similarities to our first sub-group are the following: A Tetraevangelion in Dumbarton Oaks (*olim* Kraus Collection, New York), ascribed to the last quarter of the 12th century,[29] the two Evangelist portraits of which have similar colours to those applied on the figures of our group, notably, the grey and light purple. The head of John has also something of the smoothness of the heads of the first sub-group. In general, the garments of the Dumbarton Oaks figures are more richly pleated, have more details and a greater contrast, characteristics of a style from a later date than that of the group. Other common features are the simplified palmettes in circles connected with tangent lines and the floral crenellations of the border.

A similar rendering of the garments, smoothness of the face and borders with geometrical and floral crenellations can be found in the miniatures of the Tetraevangelion W 531 in the Walters Art Gallery in Baltimore, ascribed to the first half of the thirteenth century,[30] possibly a too late date for this manuscript. A similar arrangement of the folds, mainly, but not only, of the lower part of the body of the Vienna and Sinai Matthews (Figs. 3–4) can be found in Luke in the Tetraevangelion

[28] This group has been initially wrongly related to the Nicean school: E. J. Goodspeed – D. W. Riddle – H. R. Willoughby, The Rockefeller McCormick New Testament, 3 vols., Chicago 1932. E. C. Colwell – H. R. Willoughby, The Four Gospels of Karahissar, 2 vols., Chicago 1936. H. R. Willoughby, Codex 2400 and its Miniatures, *The Art Bulletin* 15 (1933) 3–74. It was later mainly dated in the middle and second half of the 12th century and assigned to the province: A. Cutler and A. Weyl Carr, The Psalter Benaki 34.3. An Unpublished Illuminated Manuscript from the Family 2400, *RÉB* 34 (1976) 281–323. A. Weyl Carr, A Group of Provincial Manuscripts from the Twelfth Century, *DOP* 36 (1982) 39–91. A. Weyl Carr, Byzantine Illumination 1150–1250. The Study of a Provincial Tradition, Chicago–London 1987. A. Weyl Carr, Thoughts on the Production of Provincial Illuminated Books in the Twelfth and Thirteenth Centuries, in Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del seminario di Erice, 1988, Spoleto 1991, 661–668.

[29] Illuminated Greek Manuscripts from American Collections. An Exhibition on Honor of K. Weitzmann, ed. G. Vikan, Princeton 1973, no. 42, fig. 73 showing the Evangelist John on fol. 150v, with bibliography (hereafter, Exhibition Princeton).

[30] Exhibition Princeton, no. 44, figs. 76 and 77 (Raising of Lazarus and the Evangelist John).

Docheiariou 33, 159v, assigned to the first half of the 12th century.[31] The most striking similarities are the drapery of the himation on the chest, the loop on the upper arm, the two folds on the thigh, the zig-zag form under the thigh, the piece of drapery hanging from the book (although longer in Luke) and the folds of the chiton hanging below the himation and the lower legs. Almost identical are the position of the body, cushion and seat. One may add that the Docheiariou Evangelists are placed under arches supported by mottled columns.

We have seen that the aniconic motifs of the group appear in almost every period. They differ, however, to those from the middle of the twelfth century, and consequently to those in our group, in that the various elements of the patterns are usually painted without care or detail and are composed in a loose way.[32] They miss the regularity, accuracy and finesse of the aniconic decoration of the eleventh and the first half of the twelfth century, which is moreover characterized by almost overcrowded elements and patterns. The palmettes, tendrils and other motifs of our group are, on the contrary, not placed close together but they leave visible much of the background which is of a yellowish gold. When the space is better filled, e.g., in the Sinait. gr. 157, the filling elements are too large and clumsy: the corner palmettes of the headpiece on fols. 8r and 128r are almost dissolved into two pieces and the elongated palmettes are no longer palmettes, but resemble cypresses, as already noted (Fig. 32). An exception is formed by the decoration of the Vienna manuscript, in which the various motifs are carefully painted and fill up the space in a better way, but are larger than those of the earlier periods. A slight degeneration of aniconic motifs, which are basically different to those appearing in our group, is also found in another group of Constantinopolitan manuscripts from the middle of the twelfth century; this group was formed around the grammar manuscript Taphou 52, possibly illustrated for the *sebastokratorissa* Irene.[33]

[31] Athos, III, 292, fig. 270. According to this publication, the three miniatures with the portraits of Matthew (fol. 11v), Mark (fol. 100v) and Luke (fol. 159v) originate from an older, smaller manuscript. The authors do not explicitly state whether the 13th century date given to this manuscript applies to the miniatures or to the script. V. Lazarev, Storia della pittura bizantina, Torino 1967, 422 note 113, wrongly dated it in the 14th century.

[32] For instance in Par. gr. 51, 117r and 191r, almost all the Morgan decorations, Christ Church gr. 26, 138r, Par. Suppl. gr. 1258, fol. 165v, and Vatopedi 953, fol. 11r.

[33] I. Spatharakis, An Illuminated Greek Grammar Manuscript in Jerusalem. A Contribution to the Study of Comnenian Illuminated Ornament, *JÖB* 35 (1985) 231–244; reprinted in I. Spatharakis, Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography, London 1996, 107–128.

Concluding on the group of manuscripts established here, one may remark that the similarities in iconography and style among the Evangelist figures and aniconic decoration, and the resemblance of the script, compel one to assign them in one scriptorium, active in the middle of the twelfth century. The comparatively high quality of most of the miniatures in our group points to a scriptorium in Constantinople rather than to the province, if one is willing to follow the conventional rule by which work of high quality is attributed to the capital, and of low one to the province, if there is no contrary indication. It is possible that the scriptorium possessed illuminated manuscripts from the Macedonian renaissance, motifs of which appear in abundance in the group. The miniatures were executed by different artists, possibly under the leadership of the painter of Par. gr. 51, the best artist of the group. The weakest of them illustrated Morgan 378. The capable artist of Vind. Suppl. gr. 52 distinguished himself from his colleagues by painting a more prolific aniconic decoration around the Evangelist figures and by applying a more linear style than the other artists of this workshop. In doing so, he announced the style we find in the impressive Sinai icon of the Annunciation, which we use to date towards the end of the twelfth century.[34]

Sinait. gr. 157 was written and illustrated on Patmos, as we have already seen. The stylistic and iconographic similarities of the illustration in this manuscript allows one to suggest that it was illustrated by an artist who may originate from the Constantinopolitan atelier established in this study. It is interesting to note that Galavaris, without knowing of the existence of our group, considered the possibility that the manuscript was illustrated after a model from the capital or by an artist trained in a scriptorium related to the capital.[35]

APPENDIX

Three more manuscripts include Evangelist portraits with a dove in the ear of an Evangelist: the Tetraevangelia Vat. Barb. gr. 520 and Par. gr. 49 and the Lectionary Ambros. D.67 Sup. They belong neither stylistically

[34] K. Weitzmann, Eine spätkomnenische Verkündigungsikone des Sinai und die zweite byzantinische Welle des 12. Jahrhunderts, in Studies in the Arts at Sinai, Essays by Kurt Weitzmann, Princeton 1982, 271–286. A colour reproduction in K. A. Manafis (ed.), Sinai. The Treasures of the Monastery of Saint Catherine, Athens 1990, 107–108, pl. 29 on p. 160, with bibliography.

[35] Weitzmann and Galavaris, Sinai MSS, 166.

nor iconographically to our group, but are included here for the sake of completion. The Tetraevangelion Barb. gr. 520 in the Vatican Library was written before 1192 A.D., to judge from a later entry on fol. 6r mentioning this date and the names of presumably the owner of the manuscript, the priest Markianos, his father Ioannes Poutzes and his mother Maria; no place is recorded.[36] The first six folia show codicological irregularities and contain script by different hands. Canon Tables appearing on fols. 1r–2r and 4r–5v are of inferior quality and are painted in water colours; they are exceptional and interesting due to the fact that they show city towers at the top. The partially flaked Evangelist portraits are likewise of inferior quality (Figs. 33–36). The first three ones have red doves near their ears, which contrast with the yellow haloes. John has no dove. Matthew is painted frontally seated on a chair and is the only full-page miniature (fol. 6v). The other portraits (fols. 48v, 77r and 126v) occupy only the space of one of the two columns in which the text is written. They are shown writing and sit on chairs, the back of which has in the figure of Mark the shape of a lyre. The round folds on the thigh recall the dynamic style seen in similar folds of several figures of the Monreale mosaics, executed in the eighties of the twelfth century. The place of execution cannot easily be determined because of the inferior quality of the miniatures, which we usually ascribe to the province.[37]

In the eleventh-century Tetraevangelion Par. gr. 49, fol. 2v, the portrait of the Evangelist John has been drawn in brown ink in the twelfth century[38] (Fig. 37). He is writing in a large codex and brings his left hand in front of his chest. The dove flies in a beam of light in the direction of his ear. The figure is paced in a decoration usually reserved for Canon Tables. A lamp hangs in front of the Evangelist. This figure is characterized by contrasting stylistic elements: the upper part of the head is broad in

[36] Parchment, ff. 173, 282 x 205 mm. K. and S. Lake, Dated Greek Minuscule to the Year 1200, Boston 1938, VIII, 15, no. 328, pls. 596–599b, esp. 599b. For bibliography on this manuscript see P. Canart and V. Peri, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana (*StT* 261), Città del Vaticano 1970, 158. The miniatures are mentioned in M. Bonicatti, Miniatura bizantina ed italogreca in alcuni codici della Badia di Grottaferrata, *Rivista Accademie e Biblioteche d'Italia* 25 (1957) 107–122, esp. 119–121, figs. 29–31 (headpiece on f. 7r, Mark on f. 48v and Luke on f. 77r).

[37] Bonicatti, *loc. cit.*, dated the manuscript to the eleventh century and placed its execution in Italy, after erroneously comparing it to Codex Cript. A. a. V, figs. 27–28).

[38] Byzance et la France, no. 59, ascribed to S. Italy or Sicily. A. Grabar, Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IXe–XIe siècles) (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques*, 8), Paris 1972, 11, excluded this manuscript from his study.

comparison to the thin beard and the body comparatively larger than the limbs. This manuscript includes also a portrait of the Evangelist Luke on fol. 1r. It is executed in brown ink by the same artist who drew the figure of John. Luke is shown writing while turning his head up and backwards, a stance usually reserved for the Evangelist John looking at the blessing hand of God. This is here omitted and in its place the head of a crowned figure has been drawn. One may think of Theophilos, occasionally accompanying Luke, but the figure here looks like a woman. Another mediocre drawing on fol. 201v, executed in the same brown ink of the figures of the Evangelists, shows the symbols of the four Evangelists in circles, arranged in a square disposition; four *hexapteryga* are depicted among them. A fifth circle in the middle of the miniature shows the Lamb of God with a crossed halo, holding on his shoulders a staff ending in a cross, a representation which rarely appears in the East. A Western (Italian) origin for the miniatures is a possibility.

The third and last manuscript of the appendix is a Lectionary in Milan, Biblioteca Ambrosiana, Codex D. 67 Sup.[39] The numerous provincial (Italian) illustrations of this manuscript include the portraits of three Evangelists, executed in water colours: Matthew on fol. 31r, Luke on fol. 45r and Mark on fol. 62r (Figs. 38–40). They cover a part of one of the two columns in which the text is written, just as in the Barber. gr. 520, examined above. All three Evangelists are portrayed writing in an almost identical pose, shape of chair and desks, a sign of lack of inventiveness of the mediocre artist. The dove is depicted close to the ear of the Evangelists. The modelling of the garments is characterized by numerous, manneristic folds. This style appears towards the end of the twelfth century, but one must keep in mind that the dating of provincial work of this kind is not an easy task. Among the scenic decoration in this manuscript, worthy of mentioning is the Entry into Jerusalem on fol. 69r, the Last Supper on fol. 79v and the Betrayal of Judas on fol. 80r. They cover half pages and are larger than the remaining decoration of the manuscript, consisting of a few small, marginal scenes, plaited headbands and historiated initials of all kinds, such as anthropomorphic, zoomorphic and floral.[40]

[39] Parchment, ff. 138, 295 x 205 mm. M. L. Gengaro – F. Leoni – G. Villa, Codici decorati e miniati dell'Ambrosiana ebraici e greci, Milan 1957, 195–202, pls. LXXI–LXXXVIII, with bibliography.

[40] The decoration of this manuscript is extensively described in the publication cited in the previous footnote, which also includes reproductions of the miniatures mentioned here; the manuscript is ascribed to the 13th century.

ALEXANDER ZÄH / MAINTAL

DIE MONUMENTALFRESKEN VON İNCEKEMER TAŞ IM BYZANTINISCHEN KARIEN[1]

Mit 10 Tafeln

Einleitung

Die Monumentalfresken von İncekemer Taş befinden sich an einer schlecht zugänglichen Felswand (Abb. 8) oberhalb eines schmalen Zulaufs des Marsyas-Flusses, des heutigen Cine Çay, in der südwestlichen Türkei. Der Marsyas ist einer der südlichen Nebenflüsse des Mäander (Büyük Menderes) und gehört zur historischen Landschaft von Karien (Abb. 1). Das Denkmal liegt etwa 6,5 Kilometer nördlich des Dorfes Kafacakaplancik an der türkischen Fernstraße 550 am Streckenabschnitt Aydin–Yatağan[2] westlich der Straße. Schon von weitem erkennt man die in monumentaler Größe ausgeführten Wandmalereien[3] im unteren Bereich des Felsens (Abb. 9). Am Fuß des Felsens angekommen, bemerkt man dort die

[1] Dies ist ein Vorbericht. Mein besonderer Dank gilt Herrn Hans Zäh (sen.) (†) sowie Herrn Dr. Celal Taşangil, ohne die dieser Artikel nicht zustande gekommen wäre. Weiterhin sei den Herren Professoren Hörandner und Buschhausen für konstruktive Anregungen und ihre Diskussionsbereitschaft herzlicher Dank ausgesprochen.

[2] Diese Route war auch im früh-osmanischen Zeitraum von strategischer Bedeutung. F. Taeschner, Das anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen. Leipzig 1924, 173–174, Karte: Route 12, „Wege nach Mermeris".

[3] Die Wandmalereien am Felsen sind allerdings nur in Fahrtrichtung nach Yatağan vom Auto aus zu erkennen. Man erreicht hier eine günstige Haltegelegenheit auf dem Seitenstreifen der Straße, exakt 4,5 Kilometer nachdem man die antike Brückensubstruktion bei İncekemer in Richtung Yatağan passiert hat. Zur Brücke: W. Koenigs, Westtürkei von Troja bis Knidos. München–Zürich 1991, 159–160. Kartographischer Bezug: W. von Diest, Quer durch Karien I. *Petermanns Geographische Mitteilungen 1909*, Heft 8, Taf. 19 (Itinerarkarte im Maßstab 1:200.000). Türkisches Verteidigungsministerium, Verlag G. Ryborsch (Hrsg.), Reisekarte Türkei. Blatt 2. Obertshausen 1994, L6 (Maßstab 1:500.000). Nachdem man geparkt hat, steigt man zunächst steil zum Flußbett des Marsyas hinab und überquert dieses an einer günstigen Furt. Man klettert von nun an etwa 30 Minuten durch eine Schlucht in das westlich gelegene Seitental hinauf. An dessen Südhang erhebt sich der von den Einheimischen seit jeher İncekemer Taş genannte Felsen.

Überreste einer einschiffigen Kapelle (Abb. 2)[4]. Diese wurde auf einem kleinen Steinplateau direkt an die anstehende Felswand gesetzt, die somit die Südwand der Kapelle bildet. Diese Wand ist mit einem Malereizyklus geschmückt (Abb. 3)[5]. Die Monumentalfresken befinden sich jedoch westlich der Kapelle und sind in ca. 3,15 m Höhe angelegt (Abb. 10). Alle Malereifelder sind an zurückspringenden, vor Tropfwasser relativ sicheren Felspartien ausgeführt. Zuerst wird das Denkmal gegen Ende des letzten Jahrhunderts angesprochen[6], die Beschreibung bezieht sich allerdings nur auf die Malereien an der Südwand der Kapelle. Die frühesten Fotografien der Monumentalfresken fertigte Walter von Diest[7] an, der den Ort am 11. 5. 1907 besuchte, ohne jedoch auf die kunsthistorische Bedeutung der Fresken oder gar deren Größe einzugehen[8]. 1977 verfaßte Yıldız Ötüken[9] einen ersten Bericht über die Ikonografie der Fresken.

[4] Die Kapelle ist geostet. Die Breite der Apsis beträgt 2,10 m. Die Kapelle hatte eine Raumausdehnung von ca. 9 x 3,50 m. Weiter westlich befindet sich ebenfalls auf dem kleinen Plateau das Fundament eines weiteren, nicht definierbaren Gebäudes. Offenbar war die Kapelle von Norden her erschlossen. Da sich keine Abarbeitungen an der Felswand finden, kann über die Eindeckung des Baues nur spekuliert werden. Aufgrund der verstreuten Dachziegelfragmente wäre eine mögliche Eindeckung des Baues mit einem Pult- oder Satteldach denkbar.

[5] Die Farben der Malerei sind direkt auf die Felswand aufgetragen, die den Malgrund darstellt. Die Bestimmung über die Art der Malerei kann nur mit einer Bindemittelanalyse erfolgen. Denkbar wäre eine Tempera- oder Kaseinmalerei. Diesem Zyklus folgte in einer späteren Gestaltungsphase eine darüber ausgeführte Freskomalerei, die heute nahezu vollständig zerstört ist.

[6] W. Kubitschek, W. Reichel, Bericht über eine Reise in Karien und Phrygien, in: *Anzeiger der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe, Jahrgang 30, 1893* (Wien 1894) 99. Hier heißt es: „Jenseits Hadjilar kamen wir zu einer byzantinischen Kapelle, welche einer Felswand angebaut ist. Die Felswand bildet die Langseite einer Cella und zeigt sehr gut erhaltene Frescogemälde, die ausser mehreren überlebensgrossen Brustbildern von Aposteln in Medaillonform eine figurenreiche Kreuzigung, den Besuch der heil. Elisabeth bei der heil. Anna [!] und andere biblische Scenen darstellen. Dann zogen wir [...]". Über Biographisches dieser beiden Wissenschaftler informiert: G. Dobesch, Hundert Jahre Kleinasiatische Kommission – Rückblick und Ausblick, in: Ders., G. Rehrenböck (Hrsg.), Hundert Jahre Kleinasiatische Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Akten des Symposiums vom 23. bis 25. Oktober 1990. *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften Band 236, Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris 14.* Wien 1993, 13–15.

[7] W. von Diest, Quer durch Karien II. *Petermanns Geographische Mitteilungen 1909*, Heft 9, 216–223, Taf. 23, Abb. 1, 2. Von Diest will an der Felswand ein 12 m hohes, altkarisches Kriegerfelsbild entdeckt haben.

[8] Von Diest, a. O. 220, beschreibt lediglich das altkarische Felsbild, das ich vielleicht aufgrund der Lichtverhältnisse nicht erkennen konnte, um mit dem Hinweis zu schließen: „Zu den Füßen des Riesenbildes der Urzeit haben byzantinisch-christliche Anachoreten ihr Wesen getrieben. Der Saum des Gewandes und die Felswand seitlich bis Kniehöhe ist mit Gruppen von Heiligen bemalt, die al-fresco Farben sind sehr gut erhalten. Vor dem Felsen ist eine Schlucht tief eingerissen, die wir mühsam durchkletterten; der schmale Raum zwischen Felsfuß und Schluchtwand ist mit den Fundamenten einer Kapelle ausgefüllt, deren Wände sowie die Zwischenräume der Figuren mit byzantinischer Schrift bedeckt sind.[...] Mit besonderem Bedacht scheinen die Werke des christlichen Kults an dem Heidenbild angebracht worden zu sein, wohl um den bösen Zauber zu bannen, der von ihm aus in die Gegend strömen konnte; der größte Engel mit ausgebreiteten Flügeln steht an der Stelle, auf welche des Kriegers Speer zielt, nahe seiner Spitze!"

Die Monumentalfresken

Die Wandmalerei besteht aus vier großen, zusammenhängenden langrechteckigen Bildfeldern[10]. Das größte Bildfeld ist die Darstellung eines Erzengels in Frontalansicht (Abb. 11)[11]. Dieses befindet sich neben drei kleineren, die ein Triptychon bilden. Jedes Bildfeld ist durch eine blutrote Linierung gerahmt[12]. Der „Begegnung von Anna und Joachim" (Abb. 18)[13] folgt die zentrale Marien-Darstellung (Abb. 12)[14]. Der rechte Teil des Triptychons ist eine stehende Christusfigur im Segensgestus, der ein Asket ein Schriftstück überreicht (Abb. 13)[15].

Erhaltungszustand

Der Erhaltungszustand ist außerordentlich gut. Am besten ist das Christusbildfeld erhalten. Die einzige größere Malschichtfehlstelle befindet sich an der erhobenen rechten Hand. Die Gesichtszüge von Christus und die des Asketen sind fast unversehrt. Die größten Malschichtverluste sind bei der zentralen Marien-Darstellung[16] sowie der „Begegnung von Anna

[9] Y. Ötüken, Yatağan ilçesine bağlî Yava Köyü yakînlarîndaki bizans freskolarî, I. ikonografik incelemeler, *Sanat Tarihi Yillîgî* 7 (1976/77) 89–106. Der Artikel behandelt ausschließlich die Ikonographie der Malereien.

[10] Die Freskomalerei ist auf einer zweilagigen Kalk-Sand-Putzgrundlage ausgeführt. Der Unterputz hat einen großen Zuschlag von Stroh (Faserlänge bis zu 3 cm) und einen geringen Sandanteil (Korngröße bis 0,3 cm). Teilweise sind, wie bei einer Malschichtfehlstelle in der Gloriole des Erzengels festzustellen ist, Tonscherben in die Putzlagen eingefügt worden. Zur byzantinischen Freskotechnik: V. Ruggieri, F. Giordano, A. Zäh, La penisola di Alicarnasso in età bizantina, *OCP* 63 (1997) 151.

[11] Es hat die Breite von 2,00 m und die Höhe von 2,65 m. Rechts des Erzengels springt die Felswand nach einem Riß ein Stück zurück.

[12] Diese Linierung ist nach innen zum Bildfeld hin durch eine zusätzliche dünne, weiße Linie abgesetzt. Die Breite der roten Linierung variiert zwischen 5 und 8 cm.

[13] Breite: 1,05 m; Höhe: 1,80 m.

[14] Breite: 1,80 m; Höhe: 1,90 m.

[15] Breite: 1,30 m; Höhe: 1,90 m.

[16] Das Christuskind, das Maria in den Armen hält, ist lediglich bis zur Brust erhalten. Die Gesichter beider Johannesfiguren sind ebenso stark beschädigt. Lediglich ihr Haaransatz ist zu erkennen. Am besten ist das Antlitz Mariens erhalten.

und Joachim“[17] festzustellen. Im Bild des Erzengels (Abb. 14, 15) ist das Gesicht sowie ein größeres Feld unterhalb seiner linken Hand verloren. Die Zerstörungen sind durch Steinwürfe oder ähnliches absichtlich herbeigeführt worden.

Beschreibung

Wir möchten mit der Beschreibung des Triptychons von links nach rechts und mit der „Begegnung von Anna und Joachim“ (Abb. 18) beginnen. Die Umarmung von Joachim und Anna findet hier, wie bei allen anderen dargestellten Szenen, vor einem in Himmel und Erde[18] horizontal zweigeteilten Bildhintergrund statt. Anna umarmt mit beiden Händen die Schultern Joachims. Joachim erwidert die Umarmung, indem er seine linke Hand zärtlich auf den Nacken Annas legt. Die Finger seiner rechten Hand berühren leicht den linken Oberarm Annas. Das Gewand Annas ist tiefrot, das Joachims ist hellrosa mit ebenso tiefrotem Faltenwurf ausgeführt. Die Gloriolen[19] der beiden sind braun abliniert. Das Zentrum des mittleren Bildfeldes wird von einer stehenden Maria[20] (Abb. 16) eingenommen. Auf ihrem linken Arm sitzt das Christuskind[21]. Die rechte offene Handfläche zeigt seitlich auf die Schriftrolle der Nebenfigur und ist in Hüfthöhe leicht abgespreizt. Das Gewand von Maria unter ihrem dunkelblauen Umhang ist hellblau und weiß, der Faltenwurf in grüner Farbe wiedergegeben. Unmittelbar rechts neben Maria auf der grün angegebenen Hintergrundfläche befinden sich die Spuren einer weiß ausgeführten, mindestens sechszeiligen

[17] Beide Gesichter sind bis auf den Vollbart und die zurückgelegten Haare Joachims und das Kinn Annas zerstört. Ebenso fehlen nahezu 60% der Malschicht im unteren Bildfeld. An dieser Stelle ist eine Unterzeichnung der späteren Bildfeldteilung, eine vertikale Linie zu erkennen.

[18] Bis auf das Bildfeld mit Maria ist der Hintergrund in Braun und Grün wiedergegeben. Die Farbe des Himmels war wohl ein kräftiges Mittelblau, das nun aber sehr vergangen erscheint. Bei Maria und den beiden Johannesfiguren ist nur Grün verwendet worden. Hier ist der horizontale Pinselduktus gut erkennbar, mit dem die Fläche geschlossen wurde, die vorher durch eine Linierung gegen die Figuren hin abgegrenzt wurde.

[19] Die Gloriole von Anna liegt perspektivisch über der von Joachim. Nach oben ist noch Himmelsfläche frei.

[20] Die Gloriole Marias reicht bis an die Bildbegrenzung. Sie stößt sogar leicht an die horizontale obere Bildrahmung an. Neben der Gloriole befindet sich die feine weiße Beischrift MP – ΘY. Maria steht auf einem ebenso gelb ausgeführten Podest und füllt das Bildfeld damit vertikal gesamt aus.

[21] Die Gloriole des Christuskindes reicht Maria bis zum Hals. Das Haupt Christi wurde hier mit einem einfachen grauen Kreuz hinterlegt. Auf Marias Umhang befindet sich neben der Gloriole die feine weiße Beischrift Iς – Xς.

Beischrift, Spuren einer weiteren Beischrift sind in selber Höhe an ihrer linken Seite zu erkennen[22]. Maria ist auf jeder Seite eine Heiligenfigur beigestellt, deren Köpfe geneigt und Maria zugewendet sind. Der Heilige zur Rechten von Maria führt einen Kreuzstab mit sich, seine rechte Hand zeigt eine geöffnete Schriftrolle[23]. Sein Haar ist dunkelbraun und schulterlang, sein einfaches Gewand ist grün und läßt die Arme frei. Es ist Johannes der Täufer. Zur Linken von Maria befindet sich grauhaarig mit Stirnglatze, in geneigter Haltung, sein Buch in den Armen, Johannes der Evangelist (Abb. 17). Der Evangeliumsdeckel ist verziert. Unter dem Evangelium führt er eine Falte seines Mantels[24] hervor. Der rechte Bestandteil des Triptychons ist die Christusdarstellung. Christus nimmt stehend[25] die ganze linke Bildhälfte ein (Abb. 13). Sein rechter Arm ist segnend erhoben, die rechte Handfläche ist geöffnet, mit der linken Hand drückt er das Buch im Hochformat an die Brust. Durch den Segensgestus öffnet sich sein weißer Mantel (Himation), und im Bereich der rechten Brust wird somit sein ornamentiertes Untergewand (Tunika)[26] sichtbar (Abb. 19). Sein Gesicht ist im Typus des bärtigen Christus mit schulterlangem, mittelgescheiteltem Haar dargestellt, das Inkarnat ist grün unterlegt. Dem Kopf ist in der Gloriole ein verziertes rotes Kreuz unterlegt (Kreuznimbus). Daneben befindet sich die Figur eines in typischer Mönchsbekleidung[27] dargestellten stirnglatzigen, langbärtigen Asketen. Der Asket überreicht Christus mit seiner rechten Hand ein Schriftstück (Urkunde, Buch im Querformat?),

[22] Möglicherweise wäre in den Beischriften ein Hinweis auf einen spezifischen Namen des Marienbildes zu finden. Die Buchstaben ließen sich von ihrem Charakter her mit einem mittelbyzantinischen Inschriftenfragment aus Milet vergleichen (10.–12. Jh.). O. Feld, Christliche Denkmäler aus Milet und seiner Umgebung, *Ist. Mitt.* 25 (1975), 204–205, Abb.1, Taf. 36.2–3.

[23] Die Buchstaben sind arg zerstört. Sie könnten möglicherweise zu den Worten des Johannesevangeliums 1, 29 ergänzt werden: „[...] seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt“. Vgl. hierzu: O. Demus, The Mosaics of Norman Sicily. New York ² 1988, Abb. 12, 21. Eine definitive Aussage über den Wortlaut ist beim momentanen Kenntnisstand jedoch nicht möglich.

[24] Der Mantel ist dunkelgrau gehalten, die Lichter sind hellgrau ausgeführt, die Mantelkanten und das Faltenspiel sind *in Umbra* wiedergegeben. Das Gewand ist wie das Marias. Am Arm hat dieses einen grünen Streifen.

[25] Christus steht barfüßig in leichtem Kontrapost auf einem mit weißen Punkten verzierten, roten Kissen. Das Standbein ist links.

[26] Das Gewand ist gelb, das Ornament tiefrot. Der Saum ist in einem Umbraton geschwungen abliniert.

[27] Unter der braunen Kutte trägt der Asket einen weißen Analobos, vgl. dazu: *Lexikon der Christlichen Ikonographie* V (1973) 260–265, Abb. 2, s.v. Asketen (P. Müsseler). Zur Bekleidungsterminologie ferner: T. Wiegand (Hg.), Der Latmos. *Milet III, 1*. Berlin 1913, 204–205.

auf das er zusätzlich mit einer Geste deutet. Über dem Mönch[28] ist sehr schwach eine verwitterte, mindestens fünfzeilige Beischrift zu erkennen.

Kunsthistorische Einordnung

Das Bildfeld des Erzengels übertrifft an Größe das Triptychon bei weitem (Abb. 14, 15). Der Erzengel tritt uns frontal in prachtvoller kaiserlicher Herrschertracht – und ihrem typischen Bestandteil, dem λῶρος[29] – gegenüber. In seiner Rechten hält er ein einfaches Zepter[30], in der Linken einen weißen Globus, der mit einem blutroten Doppelkreuz[31] versehen ist. Über die Beuge des linken Armes ist ein Teil des Gewandes übergeworfen. Die Darstellungen von Erzengeln in der beschriebenen Art ist nicht nur in

[28] Dieser ist wahrscheinlich als Stifterfigur anzusehen.

[29] Eine eingehende Untersuchung zur Typologie des byzantinischen Lôros steht noch aus. Man beachte die Darstellung auf Münzen, vor allem ab dem 10. Jahrhundert: Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, Leo III to Michael III (717–867) III.1. Washington D.C. 1973, 118, Table 12, G, J, L, 120–125. Typologisch ähnliche Lôrosgewandung in der Kaiserdarstellung ist auf Tetartera ab den Kaisern Konstantin X. (1059–1067) und Nikephoros III. (1078–1081) über Kaiser Johannes II. (1118–1143) bis hin zu Kaiser Andronikos I. (1183–1185) zu belegen. Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection, Basil I to Nicephorus III (867–1081) III.2. Washington D.C. 1973, 767–768, Plate LXIII, 1a.1–1a.7, 827–828, Plate LXIX, 5c.1. Hier ist vor allem die proportionale Übereinstimmung in der Darstellung bemerkenswert. In etwas anderer Darstellung treffen wir Kaiser Johannes II. mit Maria auf Hyperpyra an. M. F. Hendy, Coinage and Money in the Byzantine Empire (1081–1261), *DOS* XII. Washington D.C. 1969, 102–103, Plate 9.6–9.9. Auf Hyperpyra mit Kaiser Andronikos I. und Christus finden wir schließlich die genaueste Entsprechung der Rautenornamentik des Lôros, allerdings scheint die Darstellung stilistisch schon weiter entfernt, Hendy, a. O. 132, Plate 18.9–18.10. Vgl. auch die differenzierende Beschreibung der kaiserlichen Tracht von Deér. J. Deér, Die Pala D'Oro in neuer Sicht, *BZ* 62 (1969) 328–332. Ein byzantinischer Kaiser mit Szepter und Globus mit Doppelkreuz auf einem Relief (12. Jh.), G. Vikan, Catalogue of the Sculpture in the Dumbarton Oaks Collection. Washington D.C. 1995, 104–108, Kat. 40. Zur imperialen Darstellung im 12. Jh. allgemein: P. Magdalino–R. Nelson, The Emperor in Byzantine Art of the Twelfth Century, *BF* 8 (1982) 123–183.

[30] Das Zepter besitzt lediglich zwei Knäufe.

[31] Links und rechts neben dem Kreuz befinden sich die Reste einer roten Beischrift, ich vermag lediglich links des Kreuzes den Buchstaben Φ zu lesen. Für die Auflösung des Kürzels ergeben sich mehrere Möglichkeiten, welche im Zusammenhang mit der Ikonographie des Siegeskreuzes stehen. Vgl. hierzu den Beitrag von Walter: Ch. Walter, IϚ XϚ NI KA, The Apotropaic Function of the Victorious Cross, *RÉB* 55 (1997) 193–220, 205 ff., Figs. 5–6, 8–9.

der Monumentalkunst des 11. und 12. Jahrhunderts weit verbreitet[32]. Da wir über keine Beischrift verfügen, die den Engel namentlich ausweist, ist dieser über den Bildzusammenhang zu bestimmen. Der Erzengel Gabriel verkündet nicht nur die Geburt von Christus, sondern auch die Geburt Johannes des Täufers[33], was eindeutig auf die Protagonisten der Hauptszene des Triptychons Bezug nimmt.

Nun seien die Szenen in den kunsthistorischen Kontext eingeordnet. Die „Begegnung von Anna und Joachim" ist im allgemeinen ein Bestandteil des Marienlebenszyklus und ist erstmals im byzantinischen Kunstkreis in Kappadokien[34] belegt und erfährt mit den Mosaiken im Esonarthex des Choraklosters[35] sicherlich einen gestalterischen Höhepunkt. Die zentrale Mariendarstellung mit den beiden Johannesfiguren scheint seltener. Die stehende Maria mit dem Kinde findet eine stilistisch-direkte Übereinstimmung mit einem fest datierten Denkmal, es ist das Mosaik von Kaiser Johannes II. Komnenos und Kaiserin Eirene in der Hagia Sophia (1122)[36]. Hier ist die rechte Hand Marias allerdings nicht nach unten abgewinkelt, sondern stützt das Christuskind. Die flankierenden Figuren, Johannes der Täufer und Johannes der Evangelist, begegnen uns mit denselben Attributen wiederum in Kappadokien. Die zentrale Figur ist hier allerdings nicht Maria, sondern Daniel[37]. Nicht zuletzt sei selektiv bei Johannes dem Evan-

[32] Ein stilistisch verwandter Erzengel Michael in fast identischer Darstellung des Gewandes befindet sich in S. Angelo in Formis, Capua. É. Coche de la Ferté, Byzantinische Kunst. Freiburg 1982, 170, Abb. 92. Es gibt keinen Grund, die Malerei des Erzengels in das späte 12. Jahrhundert zu datieren. P. Anker, K. Berg, The Narthex of Sant'Angelo in Formis, *Acta Archaeologica* 29 (1958) 100. In der Apsis treffen wir noch einmal Michael stehend an (Datierung 1072–1087). O. Demus, Romanische Wandmalerei. München 1968, 114–117, Taf.16. Ein stehender ähnlicher Erzengel Gabriel mit Lôrosgewandung, Labarum, Globus und Gewandüberwurf auf einer Silberplatte aus Caorle (12. Jh.), Coche de la Ferté, a. O. 187, Abb. 587.

[33] Lukasevangelium 1, 29.

[34] Die Szene befindet sich in der Höhlenkirche Kîzîl Çukur (Kapelle Annas und Joachims). Die Malereien werden in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts datiert. M. Restle, Die Byzantinische Wandmalerei in Kleinasien I. Recklinghausen 1967, 143–144. Dazu der Tafelband: Ders., Die Byzantinische Wandmalerei in Kleinasien III. Recklinghausen 1967, Abb. 351. Joachim und Anna begegnen uns hier in Frontalansicht.

[35] P. A. Underwood, The Kariye Djami, Historical Introduction and Description of the Mosaics and Frescoes I. London 1967, 65. Die Tafeln im Tafelband: Ders., The Kariye Djami, The Mosaics II. London 1967, Plates 96, 97. Die Mosaiken sind zwischen 1316 und 1321 entstanden und auch stilistisch weit von unserem Beispiel entfernt.

[36] W. F. Volbach, J. Lafontaine-Dosogne, Byzanz und der christliche Osten, *Propyläen Kunstgeschichte 3*. Berlin 1968, 170, Kat./Abb. 17.

[37] Die Datierung dieser Fresken (Göreme, Kapelle 33) fällt nach Restle in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts. M. Restle, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien II. Recklinghausen 1967, Abb. 294.

gelisten auf proportionale Übereinstimmungen in der Art der Darstellung und bei der Linienführung in der Buchmalerei des 12. Jahrhunderts verwiesen[38]. Ein stehender, segnender Christustypus auf einem Kissen mit geöffnetem Himation und Buch, verziert mit fünf Steinen, begegnet uns in der Münzprägung nur in der Mitte des 11. Jahrhunderts[39], ansonsten entspricht die Darstellung dem ab Ende des 10. Jahrhunderts häufigen Typus Emmanuel mit Bart und mittelgescheiteltem Haar[40]. In der Monumentalkunst findet das Antlitz wiederum in der Hagia Sophia, nämlich in der Christusfigur des Deesismosaiks, seine direkte Entsprechung[41]. In datierten Codices der Buchmalerei ist der Gesichtstypus im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts belegt[42]. Zuletzt sei noch kurz die Stifterfigur angesprochen, sie findet in Haltung und Erscheinung bei den wenigen Stifterbildern des 13. Jahrhunderts in Griechenland keine Parallele[43], was auch für das 12. Jahrhundert spräche. Die regional am nächsten liegenden Denkmäler,

[38] Vgl. hier das Gewand des Moses: A. Cutler, J. M. Spieser, Das mittelalterliche Byzanz (725–1204), *Universum der Kunst 41*. München 1996, 349–350, 358, Abb. 282, 284.

[39] Hier sind es Histamena, geprägt unter Kaiserin Theodora (1055–56). Grierson, III.2, a. O. 750–51, Plate LXII, 1a–d. Christus ist hier allerdings in sehr deutlichem Kontrapost dargestellt, wobei hier das rechte Bein das Standbein ist. Unter Kaiser Konstantin X. (1059–1067) trägt auf Folles auch dieser Typ die Beischrift ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ. Grierson, III.2, a. O. 774, Plate LXIV, 8.10, 8.19.

[40] Grierson, III.2, a.O. 648, 672, Plate LIV, A2. 47.8

[41] Bis ins kleinste Detail scheint der Gesichtstypus nachempfunden, man vergleiche auch den Verlauf des Saumes der Tunika in der Halsgegend. Volbach, Osten, a. O. 171, Kat./ Abb. 20b. Die Datierung ist kontrovers. Am überzeugendsten erscheinen mir aber die Ansätze, die sich für das 12. Jahrhundert aussprechen. Man vergleiche hierbei den Stil des Christusgesichts in der Kuppel der Capella Palatina, Palermo. D. T. Rice, Byzantinische Kunst – Die letzte Phase. Frankfurt am Main 1968, 12–13. C. Capizzi, Pantokrator, *OCA* 170. Rom 1964, Fig. 10. Schon wesentlich anders wirkt der Ausdruck der Gesichtszüge des Pantokrators in der Kirche *Hagios Hierotheos* in Megara, Peloponnes (letztes Viertel des 12. Jahrhunderts). Die Blickrichtung ist hier verschieden, und der Saum schließt höher ab. Cutler, Spieser, Byzanz, a. O. Abb. 89. Zur Stellung innerhalb der Monumentalmalerei in Griechenland: D. Mouriki, Stylistic Trends in Monumental Painting of Greece during the Eleventh and Twelfth Centuries, *DOP* 34/35 (1980–1981) 111–113.

[42] Hier zu erwähnen sind eine „Maiestas-Domini"-Darstellung (1109) und vor allem die Blätter „Kaiser Alexios I. und Christus" (ca. 1110) sowie „Christus segnet Kaiser Johannes II. und Alexios" (ca. 1125). Man beachte hier wieder den sehr ähnlichen Verlauf des Tunikasaumes. Schon wesentlich manieristischer erscheint das Antlitz Christi auf dem Blatt „Christus mit Evangelisten" (1175). I. Spatharakis, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453 II. *Byzantina Neerlandica* 8. Leiden 1981. Plates 225, 236, 241, 252, 308.

[43] S. Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in the Thirteenth-Century Churches of Greece. *VTIB* 5 (1992), 27–41, insbes. 27.

die zur stilistischen Diskussion beitragen können, sind die Malereien im Latmosgebirge[44]. Bei der Muttergottesdarstellung in der Pauloshöhle im Latmosgebirge ist das Christuskind mit Beischrift dargestellt, und der obere Bereich der thronenden Maria ist von der Darstellungsproportion durchaus ähnlich. Dennoch sind weitere Parallelen, vor allem durch den Vergleich der beiden Asketenfiguren, des heiligen Paulos[45] mit unserer unidentifizierten Figur, nicht aufrechtzuerhalten. Noch weiter entfernt sind die Malereien beim „Yediler Kloster", die der spätkomnenischen Malerei oder dem 13. Jahrhundert zugerechnet werden[46] , ebenso der Erzengel Gabriel auf Tavşan Adasî (Abb. 20). Eine mittelbyzantinische Darstellung Johannes' des Evangelisten ohne Buch findet sich im Apsisfresko der Skeuophylakionskapelle der Johanneskirche in Ephesos (Abb. 21)[47].

Die Seccomalereien

Den Seccomalereien, die sich im Bereich der Kapelle befinden, folgte eine auf zweilagiger Putzgrundlage ausgeführte Freskomalerei[48], die nur noch in Spuren vorhanden ist. Ehemals überdeckte diese Malerei, wie die Putzreste belegen, die gesamte Fläche der nun sichtbaren, schlecht erhaltenen Seccomalerei (Abb. 3).

Das Hauptbildfeld ist in zwei Szenen unterteilt. Zur Rechten erkennen wir eine Kreuzigung[49], links davon ist der „Besuch von Maria bei Elisa-

[44] Das Latmosgebirge ist in Luftlinie ca. 40 km westlich gelegen.

[45] Hier ist als gegensätzlich vor allem die grazile, statische, dichte und recht kantige Linienführung der Gewandfalten, die Wiedergabe der Gesichtszüge sowie die Ausrichtung der Figur zu betrachten. Wiegand, Latmos, a. O. Taf. II, III.

[46] Die Literatur zur Datierungsdiskussion ist dem Latmosartikel zu entnehmen. *RbK* V (1994) 708–711 s.v. Latmos (U. Peschlow).

[47] M. Büyükkolancî, Zwei neugefundene Bauten der Johannes-Kirche von Ephesos: Baptisterium und Skeuophylakion, *Ist. Mitt.* 32 (1982) 254–255, Taf. 59. Die Figur trägt die Beischrift Ο(ΑΓΙΟΣ) ΑΠΟϚ(ΤΟΛΟΣ) Ιω(ΑΝΝΗΣ). Für die Übersendung von Fotos der Fresken sei Herrn Dr. Büyükkolancî herzlich gedankt.

[48] Ob die Fresken dieselben Motive wie die nun sichtbare Seccomalerei zeigten und diese damit eine Vorzeichnung darstellen würde, ist nicht mehr zu ermitteln. Aufgrund der Aussage von Kubitschek und Reichel ist dies aber denkbar (siehe A. 6). Die einzige Feststellung, die der Befund nunmehr zuläßt, ist die Tatsache, daß die Spuren einer roten Rahmung hier mindestens vier Bildfelder belegen. Im äußersten rechten Bereich sind noch die Spuren von vier Gloriolen anzutreffen. Die Ausdehnung der Putzfläche betrug etwa 5 m in der Breite und 3 m in der Höhe. Etliche, auch griechische Graphitstiftgraffiti belegen hier, daß der Ort gegen Ende des 19. Jahrhunderts häufig besucht wurde (z.B. Dettau 1899, Carlier 1895 usw.).

[49] Die Kreuzigungsszene stellt sich als Dreiergruppe dar (Maria und Johannes).

beth" dargestellt[50]. Noch weiter links schloß sich ein weiteres Bildfeld an, nur eine Figur ist hier noch schemenhaft zu erkennen. Ebenso ist rechts der Kreuzigung nach einem Felsvorsprung eine weitere, nicht zu identifizierende Heiligenfigur ausgeführt. Die Komposition schließt nach unten zum Felsfuß hin mit einer Serie von acht Heiligenmedaillons ab.[51] Die Rahmung ist rot ausgeführt, diese Farbe ist ebenso für die Linienführung der Gewänder verwendet worden. Das Inkarnat sowie die Gewänder sind in einem warmen Sandfarbton angelegt. Ansonsten sind Spuren von blauer Farbe und Kalkweiß festzustellen. Oberhalb der Kreuzigungsszene sind zwei Kreuze und ein Schema einer kreuztragenden Figur an die Wand geworfen (Abb. 4). Eine ganze Serie von blutroten und in Kalkweiß ausgeführten Seccokreuzen unterschiedlichster Typen befindet sich westlich unterhalb der Monumentalfresken (Abb. 5). Auch hier folgte später eine Freskomalerei, von der nur noch geringste Spuren des Unterputzes erhalten sind. Solche eremitischen Kreuzgestaltungen sind auch im Latmosgebirge belegt[52].

Zusammenfassung, historische Note

Der Baubefund (Abb. 2) vor den Felsmalereien belegt eine schwer zugängliche kleine Einsiedelei, diese war an einer wichtigen Marschroute in den Süden Kariens gelegen. Die Fresken sind denn auch von weitem aufgrund der Höhe, in der sie angebracht sind, und wegen ihrer Größe gut sichtbar. Das Triptychon verfügt über eine in sich stimmige szenarisch-chronologische Ordnung. Der Künstler war an hauptstädtischer Kunst orientiert. Nicht gerade zufällig finden wir große stilistische Übereinstimmungen mit Denkmälern, denen wir in der Hagia Sophia begegnen. Diese

[50] Um die Umarmungsszene sind nicht mehr identifizierbare Figuren gruppiert. Vgl. allgemein die stilistisch viel spätere Darstellung in der *Georgioskirche*, Kurbinovo, Makedonien (1192). Cutler, Spieser, Byzanz, a. O. Abb. 239. In Karien findet dieser Stil (ausgehendes 12. Jahrhundert) auf der Insel Tavşan Adasî in den Fresken des Erzengels Gabriel und Marias seine Entsprechung. Diese befinden sich an der nördlichen bzw. südlichen Wand neben der Hauptapsis und sind der letzten Ausgestaltung der Kirche zugehörig (Abb. 6, 20). V. Ruggieri, La chiesa di Kücük Tavşan Adasî nella Caria bizantina, *JÖB* 40 (1990) 399–400. Auch deswegen scheidet m. E. ein Datierungsansatz unserer Fresken für das 13. Jahrhundert aus. Vgl. zu Neuigkeiten auf Tavşan: V. Ruggieri, F. Giordano, La penisola di Alicarnasso in età bizantina II/1. *OCP* 64 (1998) 39–74.

[51] Am zweiten Medaillon ist die weiße Beischrift Γ–ΓΙΟΣ zu entziffern (Buchstabenhöhe: 3 cm). Wir möchten in den letzten drei Heiligenmedaillons das Antlitz weiblicher Heiligenfiguren erkennen.

[52] Wiegand, Latmos, a. O. 91–94, Abb. 115–116, 121. Vgl. dazu auch den Beitrag von Walter, a. O.

provinziellen Malereien erlangen deswegen, trotz ihrer einfachen Komposition, große kunsthistorische Bedeutung. Die im Bereich der Kapelle sichtbaren Seccomalereien weisen einen schlechten Erhaltungszustand auf. Diesen folgte später auf gleicher Fläche eine heute nur noch in geringsten Spuren nachzuweisende Freskomalerei.

Nach der byzantinischen Niederlage von 1071 sind die Türken in der folgenden Zeit bis an die Küsten Westkleinasiens vorgedrungen und hielten diese dauerhaft besetzt. Die meisten Mönche des benachbarten Latmosgebirges waren nach 1079 an die Küsten geflohen[53]. Erst im Zuge des ersten Kreuzzuges, wahrscheinlich nach 1097, gelang unter Kaiser Alexios I. Komnenos die Rückeroberung dieser Gebiete[54], dennoch war gerade das Mäandertal im 12. Jahrhundert häufig Ziel seldschukischer Angriffe[55]. Aufgrund des beschränkten direkt zu vergleichenden Denkmälerkreises ist natürlich keine absolute Datierung möglich. Dennoch möchte ich einen vorläufigen Datierungsvorschlag zur Diskussion stellen. Unter Berücksichtigung der kunsthistorischen Vergleiche und der historischen Gegebenheiten könnte an eine Datierung der Fresken in die frühkomnenische Epoche (1. Hälfte des 12. Jahrhunderts)[56] gedacht werden. Nicht zu vergessen ist allerdings, daß die restauratorische und paläographische Untersuchung der sehr verwitterten Beischriften einen weiteren Beitrag zur Erforschung des Denkmals und seiner topographischen Umgegend liefern könnte.

[53] Unter ihnen befand sich auch der heilige Christodoulos. Im Jahre 1103 besucht der englische Pilger Saewulf den auf der Halbinsel von Halikarnassos (Bodrum) an einem steilen Felsen gelegenen, befestigten Küstenort Strobilos. Nach seiner Aussage ist der Ort von den Türken vollständig verwüstet worden. Wiegand, Latmos, a. O. 185. C. Foss, Strobilos and Related Sites, *Anatolian Studies* 38 (1988) 147–180, 149.

[54] Hierbei wurde das seldschukische Küstenemirat des Tzachas zerschlagen, die Städte Smyrna und Ephesos wurden zurückerobert. Anna Komnene, Alexias XI, 5, 1–5 (übers. v. D. R. Reinsch. Köln 1996, 374–377).

[55] Zur politischen Situation des Mäandertales im 12. Jahrhundert vgl. R.-J. Lilie, Handel und Politik zwischen dem Byzantinischen Reich und den Italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204). Amsterdam 1984, 158 (weitere Literatur). Ab der Mitte des 12. Jahrhunderts war dieses Gebiet politischer Bestandteil des neuen Themas von Mylasa und Melanoudion. Vgl. *ODB* *2* (1991), 1428, s.v. Mylasa and Melanoudion (C. Franconi).

[56] Erst ab dieser Epoche sind in Karien auch außerhalb des Latmosgebietes wieder Kunstdenkmäler zu fassen. Hier zu erwähnen wäre u.a. eine einschiffige Kirche auf dem Territorium von Knidos (Publikation in Vorbereitung, siehe Abb. 7. Für die Erlaubnis, den Bau zu dokumentieren, bedanke ich mich bei Herrn Professor Özgan), eine Kapelle auf einer Nebeninsel von Kedreai, Fresken in Keramos oder das Fragment eines Erzengelreliefs in Tabai. L. Robert / J. Robert, La Carie II. Paris 1954, 152, Planche 30,1.

ETELE KISS / BUDAPEST

BYZANTINE SILVERSMITHS' WORK AROUND AD 1000 BETWEEN CHINA AND THE OTTONIANS: THE BESZTEREC HOLY WATER VESSEL

With six plates

The territory of Hungary during the Monarchy has furnished an interesting range of medieval objects connected more or less closely to the healing power of blessed waters according to the Christian faith. These objects, beginning with two cups from the Nagyszentmiklós treasury (Vienna, Museum of Fine Arts) with an erroneous Greek inscription, to the so-called "Johannesbecher" from the find of Körmend of the 14th century (Hungarian National Museum) with a German inscription, testify to a long established tradition going back to ceremonies taken from Byzantium. One of these objects, a holy water vessel found in Beszterec (co. Szabolcs) is directly related to Byzantine art (fig. 1–4). The problems connected to its function, date, and style make it deserving of a much more important place in Byzantine art history than it has now, since it is still more or less unknown even to specialists.[1]

The Beszterec holy water vessel[2] was found in 1903 near the ruins of a monastery consecrated to the Saviour, from the late 12th century (with some antecedents), where another Byzantine object, a lampstand or candlestick, was also found.[3] The vessel was dealt with twice in detail in Hungarian, by N. Fettich and by P. Németh[4]. The object has been out of

---

[1] The present article is a revised version of the article "A beszterecі szenteltvíztartó és a közép-bizánci ezüstművesség egyes datálási problémái" published in Hungarian with a French summary in *Folia Archaeologica* 1997.

[2] Hungarian National Museum, Inv. Nr. 15.1903. 22,7 cm high (with the feet and the heads, without them 17,8 cm), the exterior diameter is 6,6 at the top and 10,8 at the bottom. It could contain about 835 cm^3, which correspond to 2 xestis.

[3] For the site and the picture of the other object see: I. FODOR ed., The Ancient Hungarians, Catalogue Budapest, Hungarian National Museum, 1996, p. 135.

[4] Bibliography of the object: J. HAMPEL, A M. N. Múzeum Régiségosztály gyarapodása az 1903. évben. *Archeológiai Értesítő* 23 (1903) pp. 436–439; E. THOMAS (ed.), Archäologische Funde in Ungarn, Budapest 1956; N. FETTICH, A Beszterecі románkori aspersorium

Hungary twice, to the best of my knowledge, once in 1931 to Paris for the great exhibition of Byzantine art, and in 1997 to New York for the exhibition "The Glory of Byzantium". At Paris the published booklet contained only a list of the objects exhibited so the vessel remained unknown to a wider public until recently, when it was described in the catalogue "The Glory of Byzantium".[5] This catalogue entry has now to be corrected in many parts, as, for example, the dating, the location and the reading of its inscription, all of which are connected to each other.

The silver plated vessel has a singularly sophisticated shape: it is hexagonal, consisting of a larger lower and a narrower upper part, but becomes nearly rounded in the terraced junction of these two parts. It stands on three lions (one and a half is original), and at the top on a thicker frieze of soldered silverplates we can see a Greek inscription on four sides, with two busts on the remaining two sides, which are two beardless figures with togas and curled hair.[6] The movable handle with a button in the middle is attached to the rear side of these busts. The button of the handle separates two ornaments which look like bundles tied in the middle.[7] It has a hollower middle part at the bottom, a feature already present on Late-Roman objects.

All the surface of the vessel is decorated with a well arranged ornament of chased scrolls and palmettes on a punched background. On the upper half, on each side, we can see them in a vertical arrangement with two rows of leaves, the so-called palmette-tree united by scrolls, forming heart-

(Über das Aspersorium von Beszterec). *Nyíregyházi Jósa András Múzeum Évkönyve* 2 (1959) pp. 33–50.; P. Németh, A beszterеci románkori monostor és görög feliratos aspersoriuma, in P. Németh (ed.), Régészeti tanulmányok Kelet-Magyarországról. 115–128 pp. n.p., 1986.

[5] H. C. Evans and D. L. Wixom (ed.), The Glory of Byzantium, The Metropolitan Museum of Art, New York 1997. N. of cat. 299, cited after as New York 1997.

[6] Feet with such lions can be found in Roman vessels and there is a relatively good parallel on a candlestick from Martwili in the State Museum of Art of Georgia in Tbilisi, which is dated to the 7th century by Georgian art historians, but this dating is surely to be reconsidered. See R. Mepisaschwili and W. Zinzadse, Die Kunst des alten Georgien. Leipzig 1977, p. 298.

[7] The button on the handle is a common feature in Byzantine art, where it has a practical use, i.e. to serve for suspension when not in use, as can be seen on a gravure from 1790 that represents the interior of the Sainte-Chapelle of Paris. J. Durand, ed., Byzance, l'art byzantin dans les collections publiques françaises, Paris Louvre, 1992, cited after as: Paris 1992, p. 319. Its ornamentation with bundles has not yet found good parallels in Byzantine art, where the handles are generally treated in a more simple way. The in some way analogical ornament of the tail of the bird on the same candlestick from Martwili proves that neither this ornament is unfamiliar in Byzantine art.

shaped motifs. Every other side of the upper part has the same ornament: each side begins with a pair of asymmetrical leaves or palmettes, followed by a pair of five-petaled "flowers". For the upper end of the "palmette-tree", there are two variants: either a pair of flowers appears in a more developed form and at the top again leaves are represented in a withered form, or the two upper rows come in inverted order. The scroll has also two variants there. On the lower part of the vessel every side has a centralised design, with four leaves at the corners held by a scroll, which forms an almond-shaped middle part. Here the four endings of the scrolls come through the central almond-shaped motif, then they are united two by two in the middle, after which they end in curves separated again from each other. If we follow this playful, flowing style, we somehow get the impression that the endings of the scrolls "created" the central, almond-shaped motif by drawing the two central parts of the scroll out. In these almond-shaped motifs with a curved base we find three identical large palmettes alternating with three animals: a lion, a winged lion and a griffon.[8] The palmettes on the lower part are characterised by accentuated veins and a curled border. The middle-sized palmettes in the corners have asymmetrical lower parts with a bent lobe on one side, and either a lenghtened tip of the lobes with a spirally twisted end or a pointed lobe on the other side. There are four main types of these middle-sized palmettes as well as four types of smaller palmettes on the upper part. The use of the middle-sized palmettes is almost consequent: there is usually one type of palmette in the upper corners, and another one in the lower corners with the animals, a third type on the upper corners and a forth in the lower corners with the largest palmettes. There is only one exception: the palmettes above the winged lion do not follow this order, they are identical with the ones above the palmettes and not with the ones above the other animals. The biggest palmettes are symmetrical in their lower part. One should also note that in spite of the repetitions in the ornament, the artist has not used moulds.

The inscription reads: +ΗΖΟΣ ΠΗΓΙΧΕ ΤΟΝΝΗ ΑΜΑΤΟ, with an abbreviation mark over "X". The inscription does not have a clear meaning. Two main readings have been proposed, one by Gy. Moravcsik in the article by N. Fettich, and another by I. Ševčenko, which was published recently.[9]

[8] For the possibly apotropaic character of the encircled wild animals, see H. Maguire, The Cage of Crosses: Ancient and Medieval Sculptures on the Little Metropolis, in: ΘΥΜΙΑΜΑ στη μνήμη της Λασκαρίνας Μπούρα, Athens 1994, pp. 169–174.

[9] I. Ševčenko, Observations Concerning Inscriptions on Objects Described in the Catalogue "The Glory of Byzantium". *Palaeoslavica* VI (1998) 250.

Moravcsik read: "Jesus is also the source of healings". "Jesus" for "ΗΖΟΣ", "also" for "ΧΕ", "source" for "ΠΗΓΙ", and "of the healings" for "ΤΟΝΝΗ ΑΜΑΤΟ". P. Németh was undoubtedly correct in interpreting XE with the mark as an abbreviation for Christ, ΧΡΙΣΤΕ; Moravcsik evidently saw "KE" instead of "XE". The central problem is the first quarter of the text: ΗΖΟΣ. If it meant Jesus, we would have to admit that the vessel could not have been made in an Orthodox country, where there is no "Z" in the sacred name of Jesus. The "O" instead of the traditional "Y" or "OY" has no explanation there either. Also, the name "Jesus Christ" split in two, with only the second part in the vocative is hard to explain. These problems and the generally bad character of the text, surely transmitted aurally, led me in the New York catalogue to propose the hypothesis that the vessel was made in Hungary.

The second reading given by Prof. Ševčenko reads: Η ΖΩΣ(Α) ΠΗΓΗ ΧΡΙΣΤΕ ΤΩΝ ΙΑΜΑΤΩΝ, which means: "O Christ, the living fountain of healings". It is a metrically correct reading in the usual Byzantine dodecasyllable verse, with the characteristic "Binnenschluss" or caesura after the fifth or the seventh syllable. It also has the advantage that we have some parallels for "*zosa pegé*" in certain liturgical and ascetical texts[10] . The only difficulty is to explain why they omitted a letter (the "A") in the first part of the text. My feeling is that the text was written or copied in a place where Greek was mainly spoken and not written, for which we can hardly find analogies even in Slavic countries or in Italy. This points to a place of origin in the peripheries of the Byzantine area, for example Hungary, even if we did not have any other evidence.

Consequently, in spite of the fact that the inscription was badly written, its general meaning is quite obvious. The use of the object could theoretically be connected with relics, holy oil or holy water. For a reliquary function, the vessel with its handle would have been too profane and would not have allowed a direct contact with the relics. For holding holy

[10] Most of these parallels were communicated to me and since then published by Prof. I. Ševčenko in *Palaeoslavica*. I am most indebted to him for his valuable help as I am for the assistance of Prof. W. Hörandner.
Canon to the apostle Beryllos: Follieri, Initia Hymnorum II (1961), p. 21: Ἡ ζῶσα πηγὴ ταῖς δεήσεσι ταῖς σαῖς; a *varia lectio* to Apocalypse 7,17: ἐπὶ ζώσας πηγὰς; Pseudo-Macarius, Sermones 21.1.17: οἱ ἔχοντες τὴν ζῶσαν πηγὴν τοῦ πνεύματος or 7.4.27; *SBN* 9 (1957) 309: Ζῶσα πηγὴ μόνος ὑπάρχων τῇ φύσει; Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ I–VI, Rome 1888–1901 (after that: Menaia) IV 127, VI 60: Ζῶσα ὑπάρχουσα πηγή; Menaia II.4, VI.4: πηγὴ τῶν ἰαμάτων. For another reading suggested by P. Németh that could have influenced the mistakes in the last word: Chairetismoi tou timiou staurou: Ναμάτων πηγῆς ἐκ σωτηρίου τοῦ θείου Σταυροῦ, πλουσίως ἀρυσώμεθα. Ὠδὴ η', τροπάριον ε'.

oil, the vessel and its mouth would have been too large. A third possibility remains, for the shape of the vessel would be suited to the practice of sprinkling water with marjoram, or, in Latin countries, with the stick-shaped "aspersorium".[11] But some questions remain concerning its function and form.

In fact, in Latin church inventories we find mention of buckets from the 9th century onwards, whereas vessels made explicitly for holy water appear only from the end of the 11th century in these inventories. Such objects survive from the late 10th century onwards, the first ones being luxurious vessels made in ivory and connected with imperial visits.[12] By contrast, Eastern Christendom has a curious lack of written evidence and surviving objects. The very scarce monastic inventories called "brebia" mention perhaps the basin used for the ceremony of the blessing of waters, and some very dubious objects which can refer to a bucket-like vessel not distinguished in its use.[13] That is the case with the term "sitlolekanon", deriving from the Latin "situla" which means bucket.[14] From Early Christendom, we find many objects with Greek or Latin inscriptions alluding to their use as holy water vessels.[15] The early ones and the post-Byzantine

[11] There was a misunderstanding of this term in the Hungarian literature where it (i.e. "aspersorium") is used for the vessel, but the Latin inventories are usually consistent in their use of the term. The Greek term for it would have been " ἐπιχυτάρια". See note 14.

[12] These well known and much published objects are: 1) a situla in Milan, Treasure of the Cathedral, Milan, 979; 2) the Basilewsky situla, in London, Victoria & Alberts Museum Inv. Nr. A 18 1933, Milan, 967 or 983; both of them provided with inscriptions; 3) a situla in Aachen, Treasure of the Cathedral, Inv. Grimme Nr. 26, Lotharingia, around 1000; 4) a situla in New York, Metropolitan Museum, legs Pierpont Morgan (from Kranenburg, 11th century).

[13] The terms ἰϑμός, ξεστίον may perhaps refer to such objects. ἰϑμὸς ἀργυρὸς λίτος, Isaak Komnenos, Typikon of the Monastery of Theotokos Cosmosoteira near Aenos ed. L. Petit. *IRAIK* 13, 1908, lines 149–150; Ξεστίον ἓν ὁμοίως, ... ἕτερον ξεστίον κρύον, ... ἕτερον ξεστίον τὸ λεγόμενον μηνὰ. Le typikon du sébaste Pakourianos, ed. P. Gautier. *REB* 42 (1984) 125, line 1749; in Gautier's translation "setier".

[14] The name σιτλολέκανον can be found in Ph. Koukoules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός, Athens 1948–57, II/2 p. 64 and in Constantinus Porphyrogenitus: Three treatises on imperial military expeditions. (ed. J. F. Haldon, Vienna 1990), C 211 and p. 213. One should notice that in this text the silver ones are for imperial use whereas for officers they are made of polished bronze. As for the more often used term of σίτλα, σίτλιον Euchologium in Officio Dedic. templi, p. 833 or Glossae Biblicae as referred to in Du Cange Glossarium, col. 1375–1376 there are more than one purpose that it can serve, as the bringing of holy water or the preparation of the water for Baptism.

[15] As published in *DACL*, II., article "bénitier" col. 1504–1508. A fourth century bucket with christograms can be found in Dumbarton Oaks: M. C. Ross, Catalogue of the Byzantine and Early Mediaeval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection, T.I. Washington 1962, Nr. 52.

examples all have a bucket-form, as is the case with Western vessels. There are also two explicit mentions of extant Middle-Byzantine holy water vessels, both of them outside the Byzantine world. The best known is to be found in the inventory of St Paul's Cathedral in London from 1245, where we read of a silver holy water vessel decorated with images and inscriptions, "totum opere graeco fabricatum."[16] The other one is from the Arabic world. The description of the gifts sent by the emperor Romanus I Lecapenus in 938 to the Fatimid Caliph āl-Rādi, mentions three bucket-like jars from precious materials with the inscription "God's voice over the water" on one of them.[17] This later passage means that holy water vessels like the one in Beszterec or those described in the Pannonhalma treasury were considered among the most appropriate gifts between rulers even for non-Christians, and that silver ones were appropriate even for imperial use.[18] The question of the form remains. Where did they take the shape of the object in its special, sophisticated version? The general outline of the object can be compared to a 10th century silver work, the so called "lanterne de

[16] *vas ad aquam benedictam cum ansa; est argenteum, totum opere graeco fabricatum, cum ymaginibus et literis designantibus sculpturam, pond. 8 marc, 4d, Archeologia* L p. 469. For the general problem see J. BRAUN, Das christliche Altargerät, Munich 1932, pp. 581–598.

[17] "Romanos, the Byzantine emperor, along with Constantine and Stephanos, the leaders of the Byzantine people, sent (Caliph) āl-Rādi bi-Allāh (r. 934–940), together with a letter a precious gift during the month of Ramadan in the year 326 (938).

... a gilded (silver) bucket-like jar (jarrah qidsah) inlaid with precious stones and studded with both precious stones and pearls – it is inscribed, on the mouth 'God's voice over (the surface of the) water'". Qaddumi, Book of Gifts and Rarities, *Harvard Middle Eastern Monographs* XXIX, Cambridge, Massachusetts, 1996, p. 99. There are three more buckets among the gifts without the sure reference that they were used for holy water, as it is obvious for the first one.

[18] The inventory of St Martin's Month in Hungary (now Pannonhalma) from the time of St Ladislaus (1077–96) contains the description of four silver holy water vessels. It is important from two points of view. According to Braun, this is the first explicit mention of a vessel made for holy water (*vas ad aquam benedictam*), the numerous earlier mentions not indicating the use they were made for. On the other hand, we cannot find in any other inventory such a large number of holy water vessels or situlae, since this number is not needed in the liturgy. This can be explained in two ways: either they were a gift, which can not be excluded, as the monastery was on the crossroad of pilgrimage towards the Holy Land, or the vessels had been gathered together from other, deserted monasteries. *Mons Sacer 996–1996*, Pannonhalma ezer éve. Exh. cat. Pannonhalma, pp. 327–333. Byzantine influence cannot be excluded, since at the end of the 11th century the *Agenda Pontificalis* in Zagreb, which is said to reflect the Hungarian cathedral liturgy, contains a mention of the blessing of the holy water: "In vigilia epiphanie benedicatur aqua ut mos est grecorum ante vesperas sive in octavis" E. VATTAI, Die Agnus-Dei-Schale des Ung. Nationalmuseums. *Acta Historiae Artium Acad. Hung.* 12 (1966) 41–59, note 72.

Beaulieu", which served as a lamp in later times[19] (fig. 5). The original function of the Beaulieu vessel is considered to be as a reliquary, but here as well as in the case of the Beszterec vessel the shape lacks the usual characteristics of a Byzantine reliquary, i.e. allowing the possibility of contact with the relics without taking them out from the frame which holds them very tight. On the contrary, the shape of both silver vessels, the narrower upper part and the larger lower one, indicates that they were made for containing some liquid. Taking into consideration the more "eloquent" Beszterec vessel, we can conclude that both of them were made for holding holy water. The "boccia ottagono" from the treasury of San Marco of Venice also can have served for carrying holy water if not holy oil.[20] The origin of the shape, however, is still not clear. There is, though, a long established tradition of glasses from the Roman period having a very narrow upper part. The hexagonal shape with a narrower upper part is characteristic of the glasses for bringing holy oil from *loca sancta* in the sixth-seventh centuries.[21] There are also some crystal flagons of similar shape but of smaller dimensions for containing holy oil.[22] Closer parallels can be found in Islamic metalwork and pottery. Here the number of angles on the upper part is often independent of that of the larger lower part, there are some hexagonal examples as well, and the size is close enough to the Beszterec vessel.[23] As there is a lack of good parallels in Middle Byzantine art, we cannot go further in establishing the origin of the shape, but it could be part of the "oriental" layer in Middle Byzantine art, especially in precious metalwork. These features are not necessarily oriental in origin, only they survived more commonly in oriental cultures, which together with Byzantium form a "commonwealth" in the use of certain motifs and shapes.

[19] Published recently in the catalogue PARIS 1992, Cat. Nr. 233.

[20] Silver plated, sardonyx, onyx, 16,5 cm x 9,8 cm, Inv. Nr. 103. H. R. HAHNLOSER ed., Il Tesoro di San Marco. T.II, Firenze 1971. Cat. Nr. 87.

[21] Such glasses for holy oil were published in K. WEITZMANN, ed., Age of Spirituality, Cat. New York, Metropolitan Museum, 1979, Cat. Nr. 354–356.

[22] The best known example is perhaps the one in the middle of the Bertha-cross (Borghorst, St. Nicodemus), but whether they were made in Byzantium or Egypt still remains controversial. See J. PHILIPPE, Le cristal de roche et la question byzantine, in *XXVI Corso di cultura sull'arte Ravennate e Bizantina*, Ravenna 1979, pp. 227–247.

[23] A glass flagon, heptagonal at the top, and decagonal in its lower part, Egypt, 9th–10th century, Museum of the Institut du Monde Arabe at Paris, Inv. Nr. AI 87–10. A hexagonal bronze aquamanile with handle and spout. Catalogue: Trésors de l'Islam, Musée d'art et d'histoire, Geneva 1985, ill. 253.

As for the date of the Beszterec vessel, there are two main suggestions, the one is the second half of the tenth-early eleventh century, and the other the twelfth century. The first is proposed by P. Németh, the later one by N. Fettich. From an epigraphical point of view, the letters on our vessel can be compared to the luxury 10th–11th century's silversmiths' works from Byzantium, as, for example, the Limburg staurotheque from the seventh decade of the 10th century or the St Demetrius reliquary in Moscow made about hundred years later: the relevant parallel is the thicker middle part of the letters and the little triangles at the end of the horizontal ends.[24] The palmette-scroll ornamentation of the vessel is widespread mainly in the 11th and 12th centuries (as described by A. Bank).[25] Normally the decoration of the vessel is compared to the Halberstadt paten, a key-work for all this type of ornamentation, but also problematic in its dating.[26] On the Beszterec and the Halberstadt vessels we can compare the trimming motifs of the fields or one of the most vivid palmette types, which on both of them consist of three and a half lobes, one of the lower lobes folded, the opposite one with a curled, spirally twisted drawn out tip, the vertical lob being similar to the second one (fig. 6). Each of these lobes has a curled border. The tendrils are also very similarly curved into a spiral volute with the only difference that on the Beszterec vessel they depart from the inner side to be curved outside only afterwards. A. Bank is probably right in putting the Halberstadt paten among the first specimens with such ornamentation, since the later developments of this palmette-style tend to be either more complicated when preserving the asymmetrical lower part of the palmettes or more stereotype and more symmetrical.[27]

[24] Some characteristical letter forms on our vessel, as the shape of the X with only one triangle at the upper horizontal bars, has not yet found a good parallel.

[25] A. Bank, Prikladnoe iskusstvo Vizantii IX–XII vv. Moskva 1978 (after that Bank 1978), pp. 27–63.

[26] A. Bank dated it to the early 11th century in A. Bank 1978, pp. 36–37, J. Flemming dated it to the middle of the same century, in J. Flemming, E. Lehmann, and E. Schubert, Dom und Domschatz zu Halberstadt, Berlin 1975, pp. 240–242. A much later date (into the 12th century) is still invoked in recent literature, as in New York 1997, Cat. Nr. 30.

[27] Among the rich material, one can cite for the former group the more complicated forms on the obverse of the Saint Michael bust icon in San Marco, Venice. For the last group with a large number of examples, the most prominent examples are the Demetrius reliquary in Moscow, Kremlin, the staurothèque in St. Petersburg, Hermitage, the staurothèque from San Giovanni in Laterano, Rome. The whole problem of this decoration needs to be reconsidered.

The punched base is described by A. Bank as a feature characteristic of the end of the 11th century onwards[28]. A punched base is, though, found on the Limburg staurotheque around the inscription. On our vessel, the punching consists of little rings, the so-called ring-matted technique, which can be found everywhere before the 11th century in oriental goldsmiths' work, including the 10th century art of the Hungarians. The objects with this type of ornamentation and punched background referred to by Bank have a rather symmetrical palmette, at least in their horizontal, lower part.[29] So this argument cannot serve for the 12th century dating either.

The closest parallel for the palmettes and the scrolls of the Beszterec vessel can be seen on a now lost bowl found in the Kama region in Plehanovo (fig. 7).[30] There we can see not only the exact parallel for the central palmette of the lower part (two times two more or less parallel leaves with a curled border, and a bent vertical part) and some of the asymmetrical palmettes, but we find also the caracteristic tendril motif of the Beszterec vessel, initially departing towards the inner side. This special spiral tendril motif beginning from the inner side appears also on two sides (now at Dijon and Paris) of an ivory box, a very exquisite and luxury object, perhaps made for imperial use judging by the thickness of the ivory plaques and its technique without a wooden core. It is dated to the second half of the 10th century (fig. 8).[31] On a well dated Georgian silver icon of St Symeon the Stylite from ca. 1015, we can even see the disparition in process of this feature: on the right lower edge, one tendril departs from the inner side to curve outside after, whereas the other tendrils do not conserve this "out-of-fashion" type of ornament (fig. 9).[32] Now, the Plehanovo bowl has as its main ornament some Chinese animals, a phoenix and a winged lion, very close to their Far-Eastern prototypes. As the ornamentation on this silver bowl has a very homogeneous character, we have to take into account the extent of Chinese influence on Middle Byzantine art for a better understanding of the palmettes found on the Beszterec vessel, among others.

First of all, the phoenix motif (if the Byzantines really identified the Chinese Feng-huang bird with the antique phoenix, renowned for its rarity

[28] A. Bank 1978, P. 40, note 4. This argument was used by me in the exhibition catalogue of New York for the proposed late dating New York 1997, p. 460.

[29] A. Bank 1978, p. 40.

[30] As published in V. Darkevich, Hudozhestvennii metall Vostoka, Moscow 1976, 175–176, ill. table 57, 1–3.

[31] Dijon, musée des Beaux-Arts, CA. T. 330, Louvre, département des Objets d'art, OA 7380. Cat. Paris 1992, Nr. 153, and Cat. New York 1997, Nr. 159. In the second catalogue, it is dated to the end 10th-beginning 11th century.

[32] Published recently in the catalogue New York 1997, Nr. 233.

and as a symbol for rebirth) appears in Middle-Byzantine art, where it is said to be taken from Chinese silks.[33] Its most important representations can be found in a Hippiatrica manuscript in Berlin (Cod. Phillips 1538), on the obverse side of an ivory triptych of the Romanus group in the Vatican, on two sides of the famous Troyes ivory casket, and on a silver cup found in Dune in Gotland.

The Hippiatrica manuscript in Berlin is considered to have been made for the personal use of the emperor Constantine VII Porphyrogennetus in the middle of the 10th century. This manuscript is without illuminations, but has headings.[34] On the heading of fol. 41r (fig. 10), we find not only a phoenix, but one placed among scrolls and leaves in a very similar arrangement to that on the lower sides of the Beszterec vessel (almond-shaped middle occupied by a palmette surrounded by four palmettes in the four corners). On fol. 29r (fig. 11), in another arrangement, we can see griffons in the middle of each unit, alternating with leaves, which reminds us again of the arrangement of the Beszterec lower part. On fol. 55r (fig. 12), a larger medallion alternating with two medallions half as big, with palmettes in the medallions, reminds us of the pattern of the Plehanovo bowl, where the field with Chinese animals is surrounded by lesser medallions, joined to each other by a small circle. Some of the asymmetrical palmettes (as on fol. 39r, fig. 13) can be considered as free transpositions into illumination of one type of palmette found on the lower part of the Beszterec vessel described above, a feature even more uncommon in manuscripts than in silversmiths' work of the Middle-Byzantine period.[35] They also appear in a more developed form in Georgian relief carving: on the altar slabs from Zerovani (Georgian State Art Museum in Tbilissi), dated to

[33] See H. Maguire, Imperial gardens and the rhetoric of renewal, in: New Constantines: The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium 4th–13th Centuries (ed. P. Magdalino). Aldershot 1994.

[34] K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Berlin 1935, figs. 104–115. Weitzmann was among the first scholars to signal the importance of the ornamentation of this manuscript as a point of departure for many styles, among others for the so-called "Laubsäge-Ornamentik".

[35] The only parallel known to me is in the Book of Gospels, Paris, Bibl. Nat. gr. 64, 6r, 7 at the feet of the columns, see V. Lazarev, Istoria vizantiiskoi zhivopisi, Moscow and Leningrad 1947–48, Tabl. 81a–b, who dated it to the beginning of the 11th century, whereas palmettes with a lengthened, curled tip, but symmetrical on the base can be found in greater quantity, in Ostromir Gospel, fol. 2r: S. Petrov and H. Kosov, Old bulgarian musical documents, Sofia 1973, fig. 37; or in Athens, Nat. Bibl. Cod. 174, A. Marava and C. Toufexi-Paschou, Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece, Athens 1978, p. 373, or Cod. 187, ibid. p. 93, etc.

the first half of the 11th century (fig. 14).[36] The obverse side of the ivory triptych in the Vatican with a display of exotic birds taken probably from silks may bring us into ambiguity in the question of the identification of the famous phoenix.[37]

The Troyes casket belongs with the Vatican triptych to the problematic Romanus group, dated to the mid 10th or mid 11th century, most probably to the earlier period, with the subject of the glorious emperor, or of the imperial revival in general, as H. Maguire pointed out recently.[38] It has on its two narrower sides Chinese "phoenixes" (fig. 15). These phoenixes stand on a three dimensioned leaf, surrounded by palmettes. Usually, a combination of different sources is proposed for the casket, Persian ones for the images with the emperor, and a Chinese one only for the two birds. Let it be noted in passing that the motif of the emperor hunting also appears as a borrowing by the Chinese of the T'ang period (7th–9th centuries) from Iran; consequently on the casket this motif may not actually have been taken from China, but one can not exclude the possibility of an influence from the Far-East either.[39] Nevertheless, the most important fact for us is that the palmettes surrounding the birds had not yet been taken into consideration by the art historians analysing it. They are, without any doubt, parts of the same composition as the phoenixes, and taken together with the latter from China, whereas there is a complete lack of parallels for palmettes of this shape in Sasanian or earlier Mediterranian ornamentation. These asymmetrical palmettes, similar although freer to the examples found on the Beszterec vessel, the Halberstadt paten or the Hippiatrica manuscript must originate in Chinese art, specifically in T'ang period metalwork or silks. Their free style on the Troyes casket means that they must be at the beginning of the development of this type of palmette in

[36] R. Mepisaschwili – W. Zinzadse 1977, as in note 6, p. 256.

[37] Museo Sacro della Biblioteca Vaticana. Inv. Nr. 2441. A. Goldschmidt – K. Weitzmann, Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des X–XIII. Jahrhunderts, II. Berlin 1934 (reprint Berlin 1979), No. 32.

[38] H. Maguire, Imperial Gardens and the Rhetoric of Renewal (above, n. 33), pp. 181–94. See D. Talbot-Rice, Eastern and Western elements in the decoration of the Troyes casket, *Starinar* 20 (1969). For the controversy about the dating of the Romanus group see I. Kalavrezou-Maxeiner, Eudokia Makrembolitissa and the Romanos Ivory. *DOP* 31 (1977) 302–325, and A. Cutler, The Date and Significance of the Romanos Ivory, in: Byzantine East, Latin West: Art-Historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann. Ed. C. Moss and K. Kiefer. Princeton 1995, 605–614.

[39] As can be seen on a large silver jar in Shōsoin treasury in Japan, item 640: B. Gyllensvärd, T'ang Gold and Silver, Göteborg 1958 (after that Gyllensvärd 1958), fig. 65 a, pl. 16.

Byzantine art. They have a great number of parallels in Chinese art, and the use of the same prototypes can explain the spirally twisted, waving, curled character of the palmettes of our group, which give the impression of freely moving vegetation, swaying in the wind. The decisive common feature of these palmettes and of their possible Far-Eastern prototypes seems to be the horizontal asymmetrical lower part, with one side curved and the other having an erect leaf. We can see them surrounding phoenixes on a silver clad mirror in Shōsoin treasury, Japan (fig. 16), on a big jar with a hunting scene or on a silver platter (fig. 17).[40] On these and other similar items, we can see this vegetation in combination with spiral volutes, lotuses and pomegranates, the last a borrowing from Persia. The "ring matted" technique of the base is the most common element in Chinese goldsmiths' work of this period, present also on the Byzantine silver cup found in Dune, with its Chinese animals and a palmette on the handle similar to that of the larger Beszterec palmette (fig. 18). This Dune bowl is dated to around A.D. 1000.[41] The palmette on this object is slightly different from those found on the Beszterec and the Plehanovo bowl, and the Chinese animals too are more transformed than those found on the Plehanovo bowl, so it can be considered as a somewhat later or provincial follower of our group. We cannot here enter into the questions of the transmission of these Chinese prototypes, since there is no real comparison among silkware.[42] It is worth noting, however, that a transmission through silver or golden objects should also be taken into consideration.

So all these facts, the palmettes, the punched base, and the way the spiral tendril joins the scroll suggest the Beszterec vessel should be placed in the period between the middle and the end of the 10th century, with the beginnings of the characteristic palmette-scroll ornamentation in Byzantine silversmiths' work, when the sources (among others, Chinese) are still very noticeable. On the other hand, these objects have a close connection with imperial representation in the glorious Macedonian period, adding an important new element to its eclectic character (which is characterised as "Objektstil" by Hans Belting, who prefers this term to the controversial, while unilateral "Macedonian Renaissance").[43] This eclecticism, in which late-Antique, Persian and Chinese influences live together, very close to their respective prototypes, is the most characteristic feature of the middle of the 10th century, and is developed into a more integrated style in the 11th century, with the preponderance in the ornamentation of the symmetrical "Sassanian" palmette. Our vessel may clarify the chronology of Middle Byzantine silver objects bearing this type of ornament.

As for the problems of the provincialism of the Beszterec vessel, the skilled master or his assistant, responsible perhaps for the roughly executed heads or for the epigraphical peculiarities of the inscription connected to the heads, manifestly lacked Greek scholarship, but knew of it from hearing. Since in the precious arts of Byzantium there are almost as many objects with faulty inscriptions than those with correct ones, one cannot exclude the possibility that the vessel was the work of a non Greek master in Constantinople. The possibility, hovewer, of it being made in a provincial center on the borders of Byzantium, but in the closest contact with imperial workshops remains. The literary allusions, the evidence of early Western vessels, the extensive use of palmettes taken from imperial imagery, and the use of silver suggest that our vessel might also have served in monarchical ceremonies, connected somehow to the acclamations for the health of the monarch.

As we are now aware of the connections of this ornamentation with imperial representation, we are perhaps not surprised to find some similarities to the "Beszterec" form palmettes also in late Ottonian imperial representation. The first parallels are to be found in a famous manuscript towards the end of the 10th century. The Gospels of Otto III in Munich, traditionally localised to Reichenau or more recently to Trier, has an asymmetrical palmette style, developed from that of the Chino-Byzantine palmettes we have just been considering (fig. 19).[44] It shows an additional

[40] The mirror in Shōsoin, item 694: GYLLENSVÄRD 1958, fig. 91a, Pl. 15b; the big jar as cited in the precedent note, fig. 75 a, the platter in Minneapolis Institute of Arts, Gift of Mrs. C. S. Pillsbury: GYLLENSVÄRD 1958, fig. 95 b–c, Pl. 9 a. and in other places as well. The freely moving vegetation swayed by the wind has its Chinese parallels rather with the tails of birds or in tendril motifs.

[41] Museum for National Antiquities, Stockholm, Sweden, Inv. Nr. 68.49 see A. ANDERSSON, Mediæval drinking bowls found in Sweden, Stockholm 1983, pp. 18–19, Cat. Nr. 15, referring to A. Grabar in the catalogue Byzantine Art – a European Art, Athens Zappeion, 1964, Cat. Nr. 515.

[42] The only parallels in Chinese silk known to me, from the Shosoin treasury are cited by Falke as an example for the migration of the motifs in the other direction, i.e. from the late-Antique Mediterranean area towards the Far-East, but this problem would deserve a separate study. O. VON FALKE, Die Kunstgeschichte der Seidenweberei, Berlin 1913, figs. 116–119.

[43] H. BELTING, Kunst- oder Objektstil? Fragen zur Funktion der "Kunst" in der "Makedonischen Renaissance", in: Byzanz und der Westen (ed. I. HUTTER), Wien 1984, 65–83.

[44] Beginning of the Gospel according St. Luke. Munich, Bay. Staatsbibl., Clm. 4453, Fol. 140r. L. GRODECKI et. al., Le siècle de l'An Mil, Paris 1973, fig. 130. I had no access to the facsimile edition: F. DESSLER – F. MÜTHERICH – H. BAUMANN, Das Evangeliar Ottos III. Clm. 4453 der Bayerischen Staatsbibliothek München. Frankfurt am Main 1977–78.

manner of palmette-creation in the middle of the page, where some symmetrical and asymmetrical palmettes are combined together without preserving their integrity. The other prominent example of the influence of this type of palmette-scroll ornamentation is found on the golden altar frontal from Basel (now at the Cluny Museum at Paris), with the figures of Henry II and his wife kneeling at the feet of Christ, dated to the 2nd or 3rd decade of the eleventh century.[45] The same curled, twisted, asymmetrically based palmettes occur outside the arcades as on the Beszterec vessel or the Halberstadt paten, with the preponderance of symmetrically based ones developed from the same source (fig. 20). The animals they alternate with, usually not present in this context in Byzantine works, and the scrolls surrounding the palmettes combine the Antique system inherited by the West with that of Byzantium.[46] The same system appears, on the portable altar from Watterbach, dated also to around 1020 (fig. 21).[47] The palmettes on this work have a symmetrical base, only they conserve the lengthened, curled tip. Here again we find the tendril-volutes departing towards the interior, only here the scroll has a more Antique character, spirally turned in itself. The scroll itself becomes part of some tree-like structure and has an organised character, which is completely lacking in the Byzantine prototypes. This organised, trained character will determine the further development of this scroll motif in Romanesque art where imperial connotations still remain important.[48] The extent of the application of this type of ornament from at least Otto III onwards surely reflects the influence of imperial gifts from Byzantium of the second half of the tenth century. We can state, that through Byzantine precursors Ottonian imperial representation took over a Far-Eastern pattern, which very soon fell out of favour in Byzantium, but which was to become in the West an unsuspected and precocious forerunner of the "Chinoiseries" of future centuries and a very important "event" of international character in the art of Europe around A.D. 1000.

---

[45] Paris, Musée de Cluny, Inv. Nr. 2350. J. P. Caillet, L'antiquité classique, le haut moyen-âge et Byzance au musée de Cluny. Paris 1985. Cat. Nr. 163.

[46] For the palmettes, see T. Buddensieg, Die Basler Altartafel Heinrichs II. *Wallraf-Richartz-Jahrb.* 19 (1957) 155–157, E. Meyer, Der Kaiserstuhl in Goslar, *Zeitschrift für Kunstwissenschaft* 10 (1/2 1943) 183–208, and W. Arenhövel, Der Hezilo-Radleuchter im Dom zu Hildesheim, Berlin 1975, 83, 85–87.

[47] Published recently in the catalogue New York 1997, Nr. 298.

[48] As on the throne of Goslar or on the Hezilo-chandelier in Hildesheim. See Arenhövel, op. cit.

BESPRECHUNGEN

Dumbarton Oaks Papers Number Fifty. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1996. VI, 400 S., zahlr. Abb. auf Taf. ISSN 0070-7546. USD 120.–.

Der vorliegende Jubiläumsband enthält zwölf Studien und drei „Notes"[1]. Am Beginn steht die reich dokumentierte (fünf Pläne, 109 Abb.) Monographie von Andréas Nicolaïdès über die Fresken der Klosterkirche Panagia Arakiotissa bei Lagoudera. Einleitende Erläuterungen behandeln die beiden Stifterinschriften und die Inschrift des Malers Theodoros[2],

---

[1] A. Nicolaïdès, L'église de la Panagia Arakiotissa à Lagoudera, Chypre: Étude iconographique des fresques de 1192, 1–137. – Ph. Grierson, Six Late Roman Medallions in the Dumbarton Oaks Collection, 139–145. – A. St. Clair, Imperial Virtue: Questions of Form and Function in the Case of Four Late Antique Statuettes, 147–162. – M. P. Speidel, Raising New Units for the Late Roman Army: Auxilia Palatina, 163–170. – G. Greatrex and J. Bardill, Antiochus the Praepositus: A Persian Eunuch at the Court of Theodosius II, 171–197. – D. H. Wright, The Inheritance of the Papyrus Style of Illustration in Early Latin Literary Codices, 199–208. – R. F. Taft, S. J., Byzantine Communion Spoons: A Review of the Evidence, 209–238. – T. S. Mantopoulou-Panagiotopoulou, The Monastery of Aghios Menas in Thessaloniki, 239–262. – P. Hatlie, The Politics of Salvation: Theodore of Stoudios on Martyrdom (Martyrion) and Speaking Out (Parrhesia), 263–287. – N. Kavrus-Hoffmann, Greek Manuscripts at Dumbarton Oaks: Codicological and Paleographic Description and Analysis, 289–312. – C. Rapp, Figures of Female Sanctity: Byzantine Edifying Manuscripts and Their Audience, 313–344. – S. Gabelić, The Archangelos Xorinos, or the Banisher, 345–360.
Notes: M. A. Alexander, A.-B. Khader, and G. P. R. Métraux, The Corpus of the Mosaics of Tunisia: Carthage Project, 1992–1994, 361–368. – A. St. Clair, Evidence for Late Antique Bone and Ivory Carving on the Northeast Slope of the Palatine: The Palatine East Excavation, 369–374. – S. T. Stevens, A New Christian Structure on the Outskirts of Carthage: A Preliminary Report on the 1994 Excavations at Bir Ftouha, 375–378.

[2] Zu Transkription und Verständnis der Inschriften, einem Schwachpunkt der Publikation von Nicolaïdès, sei zunächst generell festgehalten, daß das System von Panciera (vgl. S. 4, A.26), so wie es hier praktiziert wird, unbefriedigend ist; dies gilt insbesondere für die problematische pseudo-diplomatische Inschriftenwiedergabe, die ja bereits „korrigierend" eingreift, was noch durch manche unerklärliche „Korrekturen" der Orthographie seitens des Verf. verschärft wird. Zudem werden allgemein alle diakritischen Zeichen zu großzügig gebraucht.
Einzelheiten (für wertvolle Hinweise danke ich W. Hörandner, Wien): Die beiden Stifterinschriften beziehen sich schon aufgrund ihres Wortlautes selbstverständlich nur auf die Freskenausstattung; die S. 6 gestellte Frage ist daher redundant. – 1. Stifterinschrift (Fig. 2): Für die Namensform Αὐθέντ(ου) gibt es keinen Hinweis, daher ist die Form der 2. Stifterinschrift vorzuziehen; der Vatersname des Stifters (S. 7f.) lautet also im Genitiv

die Architektur (Baudatum nach der Machtergreifung des Isaak Komnenos, 1185) und die beiden Phasen der Freskenausstattung (1. Phase: nach 1185 Apsis und geringe Teile des Naos; 2. Phase: 1192 Naos). Der Hauptteil der Untersuchung (S. 13–133) behandelt, mit breit ausgeführten, teilweise allgemeinen Informationen zum (regional-)historischen und hagiographisch-legendären Hintergrund sowie zu Vergleichsbeispielen im Malerbuch und in anderen Kirchenausstattungen, systematisch die Ikonographie der 1192 entstandenen Fresken. NICOLAÏDÈS erkennt (Conclusions, S. 133–137) in den Fresken des später durch Bau eines Narthex in ein Klosterkatholikon umgewandelten Baues deutliche Einflüsse Konstantinopels und eine „tendance ... à l'humanisation de la peinture", die wesentlich mit Texten der kirchlichen Rhetorik in Verbindung zu bringen sei. Die Frage einer Identifizierung des Arakiotissa-Malers mit Theodoros Apseudes, der 1183 die Fresken der Einsiedelei des Neophytos Enkleistos schuf, läßt der Verf. offen.

Aus den weiteren Beiträgen sei zunächst der von Smiljka GABELIĆ hervorgehoben, da er sich ebenfalls auf Zypern bezieht. Ausgehend von Darstellungen der Erzengel Michael und Gabriel und des hl. Georg mit dem Beinamen ξορινός untersucht Verf. Heilungen von Kranken und Dämonenaustreibungen bei Besessenen durch die Genannten in bildlichen Darstellungen und schriftlichen Quellen; dabei mag die Assonanz und die Nähe der Tätigkeit des ἐξορίζειν (verbannen) zu ἐξορκίζειν (exorzieren) in der Volksreligion bzw. im Volksaberglauben durchaus gegeben sein, doch ist eine Herleitung (!) des Beinamens ξορινός von ἐξορκίζειν (348) absurd und jedenfalls abzulehnen.

Michael P. SPEIDEL behandelt, unter Korrektur bisheriger Gelehrtenmeinungen, die Ursprünge der drei frühesten *auxilia palatina*, nämlich der im Winter 298/9 rekrutierten Doppeltruppe der rheinischen *Regii* und der *Batavi*, die ebenso wie die *Iovii Cornuti* von Diokletian in den Osten transferiert wurden. – Ausgehend von Prokop, Bella 1.2.6 rekonstruieren Geoffrey GREATREX und Jonathan BARDILL den Lebenslauf des persischen Eunuchen Antiochus, der um 402 als Erzieher Theodosios' II. nach Konstantinopel kam, 413 oder 414 als *cubicularius* bzw. *praepositus* aus dem Palast entfernt wurde, nach 429 seinen (von den Verf. nächst dem Hippodrom lokalisierten) Palast baute, den Titel eines *patricius* erhielt und bis 439 einflußreich blieb, als er unter kaiserlichem Druck Kleriker wurde.

Αὐθέντος (nicht Αὐθέντου); zum Namen vgl. *LBG* 230 und KRIARAS 3, 334f. – In ἀνιστορήσθ(η) könnte das zweite σ auch beibehalten werden (* ἀνιστορίζειν), doch ist auf Inschriften ἀνιστορήθη tatsächlich häufiger. Z. 2 wurde der Name Λέωντ(ος) irrtümlich teilweise mit lateinischen Buchstaben gedruckt. Beim Datum ist δεκαιβρίου zu lesen und daher Δεκεβρίου bzw. Δεκεβρίῳ als byzantinische Nebenform zu respektieren. – 2. Stifterinschrift (Fig. 4–5): *links* Z. 3 ist εἰκόνα vollständig lesbar, Z. 5 πίστει und πενιχρὸς detto, Z. 5f. εὐτελὴς detto, Z. 6 οἰκέτης (nicht ἰκέτης; vgl. die richtige Übersetzung „serviteur") detto, Z. 7ff. τοῦ Αὐθέντο(ς) detto (Akzent!), ebenso alles bis [Μαρίᾳ] und weiter Z. 15 πιστῶς, Z. 17 ἀμέτροις; *rechts* ebenfalls zahlreiche unnötige orthographische Korrekturen, Z. 4 ist οἰκέταις beizubehalten (vgl. links, Z. 6), ebenso möglicherweise Z. 8 δόξασθαι (* δοκεῖν, nicht δέξασθαι); Z. 10 ist ει(και)τῶν wohl wieder in οἰκετῶν aufzulösen, wobei vor ει ein auf der Abb. unleserliches Zeichen steht; es ist übrigens denkbar, daß rechts unten ein abschließender 14. Vers vollständig verlorenging.
Hinweise zu weiteren Inschriften (ohne Anspruch auf Vollständigkeit): Warum wird S. 47 bei Salomon (vgl. Fig. 45) so exzessiv ergänzt, wofür kein Platz ist? – S. 48 στόματός μου. – S. 49 ist ν nach πάτερ zu tilgen. – S. 91 Warum nicht ἔρχεται? – S. 96 (mit Fig. 70–72): Bei [ἐμ]βλέποντες ist für ἐμ- kein Platz erkennbar, das auch vom Sinn her nicht erforderlich ist, zudem vgl. Apg. 1.11: βλέποντες. – οὗτος, ὃν. – S. 108: Παρώργισάν με, υἱέ μου, λύτρον, σοι (richtige Übersetzung der vorletzten Zeile: „Sie sollen Erlösung haben"); es handelt sich übrigens um vier Zwölfsilber. – S. 115 (mit Fig. 81): δὲ steht nicht im Text (wäre auch sinnlos), πνεύματός ἐστιν, ἀγαθοσύνη, πραότης. – S. 121 (mit Fig. 88): Zu diesen beiden Zwölfsilbern (und zu weiteren in der Kirche?) vgl. E. FOLLIERI, I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo. Brüssel 1980, II 39; sie bauen auf der Aufforderung ἀμύνῃ, Κυριακέ auf, das Komma ist *vor* ἢ zu setzen. – S. 122 φοβεῖται.

Die Entwicklung der liturgischen Funktion des (silbernen) Kommunionlöffels in den Kirchen des Ostens verfolgt Robert F. TAFT auf der Basis der seit der Spätantike zahlreich erhaltenen Stücke und der schriftlichen Quellen: Die Spendung der Kommunion in beiden Gestalten (bei Eintunken des Brotes in den Wein) läßt sich zuerst in Palästina im 7. Jahrhundert nachweisen, sie dringt bis zur zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts in den byzantinischen Ritus ein und gilt um die Mitte des 11. Jahrhunderts als die meistverbreitete Form.

Die Geschichte des Menas-Klosters von Thessalonike zeichnet Thalia S. MANTOPOULOU-PANAGIOTOPOULOU nach; sie dokumentiert die Tradition der Anlage im Zentrum der Stadt seit dem frühchristlichen Kloster über die byzantinische und osmanische Entwicklung bis zur heute bestehenden Kirche von 1851 in situ.

Auf einer breiten Textbasis beruhend analysiert Peter HATLIE zwei zentrale Begriffe des Theodoros Studites, μαρτύριον und παρρησία, auf ihren unterschiedlichen Gehalt und die Entwicklung ihres Verständnisses durch Theodoros in Hinblick auf die Ideale mönchischen Verhaltens und die Vielfalt der Praxis zu seiner Zeit. – Beruhend auf einer Detailuntersuchung von fünf palaiologenzeitlichen *Materika* (und einem frühneuzeitlichen) kommt Claudia RAPP zu folgenden Ergebnissen: Wenn in byzantinischen hagiographischen Handschriften über heilige Frauen gehandelt wird, so war das adressierte Auditorium nicht notwendigerweise weiblich. Männliche Autoren (oder Kompilatoren oder Schreiber) gingen davon aus, daß ein weibliches Publikum ein besonderes Interesse an Frauenschicksalen hatte (wobei den beschriebenen heiligen Frauen oft alttestamentliche Vorbilder gegenübergestellt wurden), was ebenso wenig mit den Wünschen der Auftraggeberinnen in Einklang stehen mußte, wie die Tendenz zu einer gruppenspezifischen weiblichen Heiligkeit, die zu einer Art „Geschlechtertrennung" in der Hagiographie (wie auch in der Ikonographie) führte.

Johannes Koder

Dumbarton Oaks Papers Number Fifty-one. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1997. XVII, 318 S., zahlr. Abb. auf Taf. ISSN 0070-7546.

Der vorliegende Band ist thematisch weitgehend einheitlich: Anschließend an Nachrufe auf Robert Browning und Alexander Kazhdan folgen acht Beiträge, die teils direkt aus Referaten anläßlich des Dumbarton Oaks Symposions 1995 über „Palestine and Transjordan before Islam" hervorgegangen sind, teils in einer thematischen Beziehung zu diesem stehen, gefolgt von drei „Notes"[1]. Im Eingangsartikel belegt G. W. BOWERSOCK in Ausein-

[1] G. W. BOWERSOCK, Polytheism and Monotheism in Arabia and the Three Palestines, 1–10. – S. H. GRIFFITH, From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods, 11–31. – Y. HIRSCHFELD, Farms and

andersetzung mit Garth FOWDEN (und Jacob BURCKHARDT) am Beispiel Palästinas, daß der universale Herrschaftsanspruch nicht notwendigerweise mit dem Exklusivitätsanspruch monotheistischer Religionen verknüpft ist und daß die Bruchlinien und die fallweisen Polarisierungen seitens des Christentums, belegt etwa in Buch 16 des Codex Theodosianus, darauf hinausliefen, die nichtchristlichen Monotheisten den „Heiden" zuzuordnen. – Im Anschluß an die Vielfalt der Religionen analysiert Sidney H. GRIFFITH die Vielfalt der Sprachen (die am Ende des 4. Jahrhunderts von Egeria für die Liturgie so treffend beschrieben wird): Griechisch als Sprachbasis der Klöster bis in das 6. Jahrhundert, ohne daß andere Sprachen (besonders Aramäisch, aber auch Syrisch, Armenisch, Georgisch, Latein u.a.) ausgeschlossen wären; zunehmende Bedeutung der Alltagssprache, des christlich-palästinensischen Aramäisch (*CPA*), schon seit dem 5. und bis in das 8. Jahrhundert; schließlich ab dem 8. Jahrhundert mit stetig wachsender Bedeutung und unter Zurückdrängung der anderen Sprachen das melkitische Arabisch, das sich auch der klassischen theologischen Literatur in Übersetzungen aus dem Griechischen und dem Syrischen bemächtigt.

Dem Landleben sind die beiden folgenden, mit reichem Bildmaterial ausgestatteten Beiträge gewidmet: Yizhar HIRSCHFELD bietet eine archäologische Dokumentation der ländlichen Siedlungstypen und ihres sozialen Hintergrundes (4. bis Mitte 7. Jahrhundert) im Staatsgebiet Israels. Die Typen reichen vom Einzelgehöft über kleine und größere Dörfer bis hin zu stadtähnlichen Siedlungen, wobei die griechische Terminologie (ἐποίκιον, κτῆμα, χωρίον, ἀγρίδιον, κώμη [μεγάλη], πολίχνη) einer starken Bedeutungsentwicklung unterworfen ist. Beruhend auf einer regional gegliederten Übersicht über die Fundstellen betont der Verf. vor allem die Vielfalt an Bau- und Siedlungstypen. Bei letzteren dominiert im byzantinischen Palästina die „introverted village", bei welcher die dichte Verbauung, der lückenlos aneinandergesetzte äußere Häuserring und die schmalen, sternförmig auf das Zentrum zuführenden Gassen den Schutzcharakter unterstreichen, während sich die selteneren Streu- oder Haufensiedlungen oft als Übergangsstadium von kleinsten Siedlungsformen zu kompakten Dörfern erweisen; das Ausmaß der (in mancher Hinsicht zugestandenermaßen gegebenen) *Planungslosigkeit* dieser Siedlungen scheint mir somit vom Verf. (S. 61ff.) überbetont, denn die für existentiell wichtig erachteten Angelegenheiten, wie die äußere Sicherheit und erforderlichenfalls (etwa im Negev) die Wasserversorgung beruhten wohl auf einer Planung, desgleichen der Bau von Sakralbauten und Bädern und die Gassenpflasterung. Die zwei dominanten agrarischen Haustypen sind die (ähnlich Klöstern) um einen Hof gebauten und die neben einem umgrenzten Hof errichteten; fallweise ist in die Anlagen ein fester Turm integriert. – Rafael FRANKEL ergänzt HIRSCHFELDS Studie durch eine regional differenzierte, technisch detaillierte Typologie und Entwicklungsgeschichte der Wein- und Ölpressen.

Villages in Byzantine Palestine, 33–71. – R. FRANKEL, Presses for Oil and Wine in the Southern Levant in the Byzantine Period, 73–84. – Y. TSAFRIR and G. FOERSTER, Urbanism at Scythopolis – Bet Shean in the Fourth to Seventh Centuries, 85–146. – S. HADAD, Oil Lamps from the Third to the Eighth Century C. E. at Scythopolis – Bet Shean, 147–188. – C. FOSS, Syria in Transition, A. D. 550–750: An Archaeological Approach, 189–269. – D. F. GRAF, The Via Militaris in Arabia, 271–281.
Notes: J. CROW and A. BRYER, Survey in Trabzon and Gümüshane Vilayets, Turkey, 1992–1994, 283–289. – C. S. LIGHTFOOT and E. A. IVISON, The Amorium Project: The 1995 Excavation Season, 291–300. – R. OUSTERHOUT, Survey of the Byzantine Settlement at Canli Kilise in Cappadocia: Results of the 1995 and 1996 Seasons, 301–306.

Die städtische Siedlung Palästinas wird in der ebenfalls bildlich reich dokumentierten Fallstudie von Yoram TSAFRIR und Gideon FOERSTER über Skythopolis paradigmatisch behandelt; der Zentralort und Straßenknoten im Binnenland östlich von Caesarea, der durch das Erdbeben 749 ein abruptes Ende fand, wird von den Verf. aufgrund der Grabungsergebnisse historisch und hinsichtlich seiner innerstädtischen Strukturen im Detail dargestellt. – Der Beitrag von Shulamit HADAD bietet in engem Zusammenhang mit der vorangehenden Studie eine Klassifizierung von 34 Lampentypen, die sie anhand der Funde von Skythopolis feststellen konnte; die Untersuchung ist für die regionale Fundsystematik, insbesondere der frühislamischen Periode, von grundlegender Bedeutung.

Über den engeren Raum Palästinas geht der Beitrag von David F. GRAF hinaus, der Surveys im Bereich der arabischen Grenze südlich von Philadelphia/Amman zusammenfaßt und vier zentrale Abschnitte einer hypothetischen *via militaris* analysiert, die in einer Distanz von 15 bis 20 km östlich der *via Traiana* durch eine Reihe römischer Festungen und fallweise Meilensteine in deren Nähe markiert ist. Die beachtlichen, zwischen 10 und 35 km langen Lücken führen zu dem Ergebnis, daß es kein durchgehendes System einer militärischen Festungs- und Straßenkette gab.

In einer umfangreichen Zusammenschau archäologischer Ergebnisse behandelt Clive FOSS die zwei Fragen, was die islamischen Araber bei der Eroberung Syriens vorfanden und was sie daraus im ersten Jahrhundert ihrer Herrschaft machten. Seine Ergebnisse unterscheiden sich von denen H. KENNEDYS und L. CONRADS insofern, als er nicht schon in der „justinianischen" Pest eine Hauptursache für den demographischen und wirtschaftlichen Knick sieht, sondern erst – und dies regional deutlich differenziert – in der Verbindung unterschiedlicher Katastrophen, beginnend mit den Erdbeben und dem Persereinfall, der zur Abwanderung der städtischen Produktions- und Handelsschichten geführt haben mochte, während die Landbevölkerung im wesentlichen intakt überdauerte. Im Süden ist der Bruch nach FOSS überhaupt erst ab dem Ende der Omayyaden-Herrschaft und mit dem großen Erdbeben von 749 gegeben, das auch Bostra in Trümmer legte. Ergänzend ist vielleicht die Frage nach der Bedeutung klimatischer Ereignisse zu stellen, die in den Studien von I. TELELIS[2] für das 6. Jahrhundert gehäuft registriert werden.

Johannes Koder

[2] I. TELELIS, The Great Climatic Risks of the Past: The Drought Described by Byzantine Sources (4th–6th centuries A. D.), in: Atti giornate di studio europee per l'ambiente. Inquinamento atmosferico. Padova 1995, 289–301; vgl. auch J. KODER, Climatic change in the Fifth and Sixth Centuries?, in: The Sixth Century – End or Beginning, hrsg. v. P. Allen u. E. Jeffreys (*Byzant. Austral.* 10). Brisbane 1996, 270–285.

Lesarten. Festschrift für Athanasios Kambylis zum 70. Geburtstag, dargebracht von Schülern, Kollegen und Freunden. Herausgegeben von Ioannis VASSIS, Günther S. HENRICH und Dieter R. REINSCH. Berlin–New York, Walter de Gruyter 1998. XV, 396 S., 12 Schwarzweißabb. auf Tafeln. ISBN 3-11-015894-9.

Die vorliegende zum 70. Geburtstag von Athanasios Kambylis herausgebrachte Festschrift besteht aus insgesamt 33 Artikeln[1], welchen ein dreiseitiges Verzeichnis der wissen-

[1] S. SCHÖNAUER, Zu Hippokrates, De aeribus aquis locis, cap. X 3. – G. VASILAROS, Ὥσπερ ἡγεμὼν ἐν μελίτταις. Η μέλισσα ως σύμβολο της βασιλικής εξουσίας στην Κύρου Παιδεία. – A. SAKELLARIDOU-SOTIROUDI, Κριτικές παρατηρήσεις στον Λουκιανό. – A. ANASTASSIOU, Δυσήνιος. Zum Hippokratesglossar des Galen 19, 94, 2–7 K(ühn) und dessen Quelle Hippocr. Epid. III 3, 134, 2 Littré. – C. THEODORIDIS, Bemerkungen zum Onomastikon des Pollux. – H. HUNGER, Der Refrain in den Kontakia des Romanos Melodos. Vielfalt in der Einheit. – G. FATOUROS, Ἀπαλείφω δεκατέσσαρα. Zu Johannes Malalas' Chronographie (p. 408 Dindorf, p. 334f. Thurn). – I. VASSIS, *Georgidea*. Siebzig Sentenzen und ihre Quellen. – A. MARKOPOULOS, Kaiser Basileios I. und Hippolytos. Sage und Geschichte. – W. HÖRANDNER, Metrisches und Textkritisches zu zwei anonymen Gedichten. – P. SOTIROUDIS, Συλλογή παροιμιών και ονειροκριτικών στίχων στον κώδ. Ιβήρων 79. – P. MAVROMMATIDES, Unbekannte Handschriften des Kommentars von Gregorios Pardos zum *Canon pentecostalis* von [Ioannes Damaskenos]. – G. PAPAGIANNIS, Bemerkungen zu Theodoros Prodromos' Historischem Gedicht XXX. – F. KOLOVOU, Die Quellenidentifizierung als Hilfsmittel zur Textrekonstitution der Briefe des Michael Choniates. – J.-L. VAN DIETEN, Die drei Fassungen der Historia des Niketas Choniates über die Eroberung von Konstantinopel und die Ereignisse danach. – G. DE GREGORIO, L' iscrizione metrica di Andreas panhypersebastos nella chiesa meridionale del monastero del Pantokrator a Constantinopoli (con due figure). – G. PRINZING, Ein Mann τυραννίδος ἄξιος. Zur Darstellung der rebellischen Vergangenheit Michaels VIII. Palaiologos. – E. PAPPA, Die Kommentare des Georgios Pachymeres zum Organon. – P. SCHREINER, Ein seltsames Stemma. Isidor von Kiev, die Leichenrede Kaiser Manuels auf seinen Bruder Theodoros und eine moderne Ausgabe (mit drei Tafeln). – M. TZIATZI-PAPAGIANNI, Ein bisher unediertes byzantinisches Alphabet. – H. EIDENEIER, Ist der Diaskevast ein sprechsingender Schreiber? – D. R. REINSCH, Kodikologisch-Prosopographisches zum Codex Seragliensis graecus 35 (mit drei Abbildungen). – W. J. AERTS, Um ein Jahrhundert Unterschied. Einige Überlegungen zur Handschrift H (Kopenhagen) gegenüber der Handschrift P (Paris) der Chronik von Morea. – G. S. HENRICH, Konjekturen zur Tocco-Chronik und weitere Siebzehnsilber dieses Textes. – U. MOENNIG, Textkritische Bemerkungen zum *Schiffskatalog* in der sog. *byzantinischen Ilias*. – D. HARLFINGER, Martin Crusius und der Berg Athos (mit drei Tafeln). – E. STAMBOULIDOU, Σχέσεις και συναναστροφές, ελλόγιμες και μη, στα χρόνια του Διαφωτισμού. – P. CARELOS, Stephanos Koumanoudes und die Widerlegung des Jakob Philipp Fallmerayer (mit einer Tafel). – M. CATICA-VASSI, Rallu Karatza. Eine griechische Regisseurin im Bukarest des 19. Jh.s. – I. ZELEPOS, Die Insel Ikaria vom Juli bis November 1912. Der Aufstand gegen die osmanische Herrschaft und der „Freistaat Ikaria" bis zur Vereinigung mit Griechenland. – W. UELLNER, Die Νεοελληνικά Γράμματα, eine griechische Literaturzeitschrift? – K. CHRYSSOMALLI-HENRICH, Christa Wolf und Evjenia Fakinou: Zwei Erzählerinnen der Innerlichkeit und ihre jeweilige Umsetzung altgriechischer Mythologie. Ein Vergleich. – W. VOIGT, Beschreibung der Bibliographie über Wörterbücher, Glossare und Datenbanken mit Neugriechisch (vom Mittelalter bis heute) mit Anmerkungen zur neugriechischen Lexikographie.

schaftlichen Arbeiten des Geehrten beigegeben ist. Wie der Titel „Lesarten" ausdrücklich andeutet, diskutieren in diesem Band Schüler, Kollegen und Freunde des griechischen Gelehrten hauptsächlich philologische, aber auch historische und literaturwissenschaftliche Aspekte und Probleme verschiedener griechischer Texte und Autoren. Das Spektrum der Festschrift spiegelt die weitreichenden, vielseitigen Interessengebiete des παλαιστής (so die einleitenden Worte) Kambylis wider: a. Textkritik und Textedition (im Zusammenhang mit Metrik und Lexikographie) von Texten aller Epochen der griechischen Literatur, b. religiöse Dichtung, c. Neugriechische Literatur. Als Ordnungsprinzip des Bandes ist eine chronologische Gliederung (von Hippokrates zur modernen Neugriechischen Lexikographie) zutreffend gewählt. Da fast alle Artikel einen sehr eigenen und sehr variierten Charakter haben, ist es schwer, das Werk im Detail zu präsentieren sowie zu kritisieren. Daher sind hier kurze Beschreibungen der Beiträge zu geben und einige Bemerkungen anzufügen.

Sonja SCHÖNAUER beleuchtet eine schwierige Hippokrates-Stelle aus der bekannten Schrift Περὶ ἀέρων ὑδάτων τόπων (Kap. X 3), indem sie durch eine findige Metathese einen neuen Text herstellt. – Die Funktion des Motivs der Biene[2] als Symbol der kaiserlichen Macht in Xenophons Kyrupädie untersucht Georgios VASILAROS. Ein gut begründeter Beitrag mit interessanten Überlegungen über das aristokratische Kaiserbild bei Xenophon (im Gegensatz zum „idealistisch-philosophischen" von Plato); ein Bild – sollte hier hinzugefügt werden –, das auch in der byzantinischen *Kaiserideologie* in manchen Aspekten weitergelebt hat, aber ohne das literarische Gewand der Biene-Metapher. – Alexandra SAKELLARIDOU-SOTIROUDI beleuchtet zunächst einen Abschnitt aus Lukians Werk Ἀλέξανδρος ἢ Ψευδομάντις (Paragr. 60) über jenen Rutilianus, der Alexandros in seiner „Prophet"-Stelle nachfolgen wollte, und plädiert zweitens für die Lesung περιπνευμονία statt περιπλευμονία im Werk Lukians. – Mit tiefer Kenntnis des Materials diskutiert Anargyros ANASTASSIOU das Wort δυσήνιος im Hippokratesglossar des Galen (19, 94, 2–7, KUEHN). – Christos THEODORIDIS, der an der Herausgabe des Lexikons des Photios arbeitet, ergänzt Quellen und Zitate im berühmten Onomastikon des Pollux, die der Edition von E. BETHE (Leipzig 1900–1937) entgangen waren. – Herbert HUNGER behandelt mit großer Akribie die Funktion des Refrains als Strukturelement in den Kontakia des Romanos Melodos.

Georgios FATOUROS bietet eine scharfsinnige, aber (wie der Verf. selbst in seinem Schlußabsatz mit den Worten C. Capizzis andeutet) besonders hypothetische Erklärung des Berichts von Johannes Malalas über die kuriose und den Tod prophezeiende Vision des Kaisers Anastasios und die im relevanten Abschnitt dunkle Phrase ἀπαλείφω δεκατέσσαρα (p. 408 DINDORF, p. 334f. THURN) an. Der Verf. behauptet, daß in der Phrase nicht vierzehn *Jahre* gemeint seien, sondern vierzehn *Namen* bzw. Namen der vierzehn vor Anastasios regierenden christlichen (und nicht, wie Anastasios, häretischen) byzantinischen Kaiser; dadurch ist Anastasios – so will die Vision andeuten – als „Nachfolger" des gottlosen

[2] Vgl. auch J. H. WASZINK, Biene und Honig als Symbol des Dichters und der Dichtung in der griechisch-römischen Antike (*Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge, Geisteswissenschaften*, 196). Opladen 1974.

Diokletian anzusehen. Die Legende soll, nach FATOUROS, auf den neutestamentlichen Ausdruck γενεαὶ δεκατέσσαρες (Matth. 1,17) hinweisen. Diese Hypothese scheint mir aber in vielerlei Hinsicht problematisch zu sein. Man fragt sich z.B., warum der *uomo misterioso*[3] der Vision die vierzehn Namen der vorangehenden Kaiser ausgelöscht hat und nicht einfach den Namen des Anastasios. Allerdings ist weiter im Text erwähnt, daß ein gewisser Proklos, ὁ Ἀσιανὸς φιλόσοφος (ist hier der Neuplatoniker, der auch vorher im Kapitel 16 von Malalas' Bericht erscheint, gemeint?), der um die Erklärung des Traumes gebeten wird, den baldigen Tod des Kaisers vorhersieht. Er spricht also von einer Auslöschung des Lebens und nicht des Namens. Außerdem ist die Zahl Vierzehn auch mit anderen biblischen Ereignissen verbunden (z.B. mit Paulus [2 Cor. 12,2 und Gal. 2,1]), wo vierzehn Jahre gemeint sind. So nahmen die Byzantiner (als erster der genannte Proklos) an, daß die Phrase *Jahre* meint. Z. B. gibt Michael Psellos die merkwürdige Information[4], daß Anastasios nur 13 (= 27 minus 14) Jahre regiert hat[5]! In einem späteren (erste Hälfte des 13. Jh.s), nicht historiographischen Text (der FATOUROS entgangen ist), bei dem die gleiche Erzählung über den Tod des Anastasios auftritt, liest man eine noch interessantere Variante[6]: Anastasios wird Ezekias gegenübergestellt (vgl. 4 Reg. 20, 1ff.); Gott hat Ezekias wegen seiner Frömmigkeit und Reue 15 Jahre dazugeschenkt, während für Anastasios das Gegenteil gilt: τῷ μὲν οὖν Ἐζεκίᾳ, εὐσεβεῖ ὄντι καὶ Θεοῦ θεράποντι, ζωῆς προσθήκη δεηθέντι προσεγένετο τοῦ Κυρίου. Ἀλλ' ἑτέρῳ βασιλεῖ (scil. Anastasios) ἡ ἀσέβεια καὶ τὸ παροργίζειν Κύριον ζωῆς καὶ βασιλείας ὑπῆρξεν ἀφαίρεσις.[7] Ich bin der Meinung, daß man der Annahme der Byzantiner folgen sollte.

Ioannis VASSIS versucht, Lücken in den Quellenangaben der letzten Ausgabe des Gnomologions von Ioannes Georgides zu füllen. Der Beitrag sollte allerdings zusammen mit einem ähnlichen und in auffallend vielen Punkten identischen neuen Artikel von E. V.

[3] Die Lesart von Thurn (S. 332,43) ἀνὴρ ... *λευχείμων* (statt *εὐσχήμων*, das der *Oxoniensis Barocc.* 181 bietet und wofür FATOUROS plädiert) scheint mir korrekt zu sein. Die slavische Übersetzung der Chronographie des Malalas (die für die Ergänzung des in vielen Aspekten „unzuverlässigen" *Oxoniensis* wichtig ist) liest „a man in *white* robes", nach der Übertragung ins Englische von M. Spinka (Chronicle of John Malalas: Books VIII–XVIII, translated from the Church Slavonic, by M. SPINKA ... in collaboration with G. DOWNEY. Chicago 1940, 118); s. auch V. M. ISTRIN (Hrsg.), Khronika Ioanna Malaly v slavianskom perevode (9 Hefte). Moskau 1897–1914 (jetzt in einem Band bei M. I. CHERNYSHEVA, Moskau 1994, 346, 26).

[4] Früher als der von FATOUROS erwähnte Joel (13. Jh.).

[5] Michaelis Pselli Historia Syntomos. Editio princeps. Recensuit, Anglice vertit et commentario instruxit W. J. AERTS (*CFHB* 30). Berlin–New York 1990, 52.31ff. Der Abschnitt stammt mit Sicherheit von Psellos' Hand: nicht nur weil in ihm der Verfasser seine Bewunderung für den Philosophen Proklos äußert, sondern auch weil man zentrale Psellossche Motive im Text findet, z. B. das Motiv der *Metabole* oder das des Lobpreises der Gelehrsamkeit des Kaisers (trotz seiner „δυσσέβεια").

[6] Cf. J. A. MUNITIZ (Hrsg.), Theognosti Thesaurus (*CCSG* 5). Turnhout – Leuven 1979, 29. Für den Hinweis bedanke ich mich bei Prof. John Duffy (Harvard University).

[7] Der gesamte Text ist sehr interessant, weil Theognostos versucht, alle dunklen Punkte in der Erzählung des Malalas (den übrigens Munitiz nicht zitiert) zu beleuchten: ἦν δὲ ἄγγελος Κυρίου ... ἕτερα ιδ' ἔτη ἔμελλες βασιλεύειν usw.

Maltese gelesen werden[8]. – Athanasios MARKOPOULOS analysiert mit überzeugendem Erfolg die Sagen über den Tod Basileios' I. Die symbolische Verbindung von Basileios mit dem Sterben des mythologischen Hippolytos ist im Rahmen der antikisierenden kulturellen und ideologisch-politischen Umgebung des 10. Jh.s verstanden worden; man erkennt den Versuch, dadurch dem historischen Basileios eine „Heldbekleidung" anzulegen. – Wolfram HÖRANDNER bietet feine Observationen metrischen und textkritischen Charakters zu a) dem erstmals von A. Brinkmann und zuletzt von A. Markopoulos[9] veröffentlichten Lobgedicht auf Basileios I. und b) einer bei Guillou[10] edierten Grabinschrift aus Messina. Der Aufsatz zeigt, inwieweit besonders die Metrik für eine Edition hilfreich sein kann[11]. – Panagiotis SOTIROUDIS ediert eine Sammlung von Sprichwörtern und oneirokritischen Versen aus dem Kodex Iberon 79 (Mitte 14. Jh.). In vielen Fällen handelt es sich um Dikta, die auch im Suda-Lexikon zu finden sind (der Verf. benutzt den falschen Namen Suidas).

Penelope MAUROMMATIDES präsentiert 19 unbekannte Hss. des Kommentars von Gregorios Pardos zum *Canon Pentecostalis* des Pseudo-Johannes Damaskenos. – Grigorios PAPAGIANNIS vermerkt textkritische Details zu Theodoros Prodromos' Historischem Gedicht XXX[12]. Viele seiner Bemerkungen (z.B. S. 122–123) liefern ein instruktives Beispiel für die Tatsache, daß die Kenntnisse der Hymnographie (die im Sinne der *Rezeption* vielleicht das erfolgreichste Genre bei den Byzantinern war) und des kirchlichen Ritus von besonderer Wichtigkeit für die Edition byzantinischer Texte sein können; denn sie bilden einen *Kontext*, der die gesamte literarische Tätigkeit der Byzantiner (profane und theologische, Hoch- und Volksliteratur) prägt. Andererseits sind viele der Vorschläge von PAPAGIANNIS nicht in den *Apparatus Fontium*, sondern in den Kommentar zu setzen, denn sie sind nicht Quellen, sondern eindeutig Parallelstellen (vgl. S. 124). – Foteini KOLOVOU geht von der Edition der Briefe des Michael Choniates aus, um die Wichtigkeit der Quellenidentifizierung bei der Textkonstitution zu zeigen[13]. Nach einem generellen Prooimion zu Choniates, seinen Zitierweisen und -vorlieben gibt die Verf. vier Beispiele aus seinen Briefen. Einige Kleinigkeiten seien hier beigesteuert. Im ersten Beispiel (ep. 100, p. 163, 4–10 Lampros) in der Phrase παῖς ἄγαλμα κάλλους, φιλοτίμημα φύσεως spielt Choniates auch mit einem im 11. und 12. Jh. anscheinend sehr beliebten Zitat, das wahrscheinlich von Gregor von Nazianz stammt[14]. Es ist auch in der *Chronographie* und der *Historia Syntomos* des

[8] E. V. MALTESE, Materiale per lo gnomologio di Giovanni Georgide, in: Dissertatiunculae criticae. Festschrift für Günther Christian Hansen (hrsg. von Ch.-F. COLLATZ – J. DUMMER – J. KOLLESCH – M.-L. WERLITZ). Würzburg 1998, 448–459.

[9] A. BRINKMANN (Hrsg.), Alexandri Lycopolitani contra Manichaei opiniones disputatio. Leipzig 1895, XVI–XXXI; A. MARKOPOULOS, An Anonymous Laudatory Poem in Honor of Basil I. *DOP* 46 (1992) 225–232.

[10] Eine ausführliche Besprechung im Sinne der Text- und der Metrikkritik hat W. HÖRANDNER in *JÖB* 48 (1998) 307–316 präsentiert.

[11] Vgl. A. KAMBYLIS, Textkritik und Metrik. Überlegungen zu ihrem Verhältnis zueinander. *BZ* 88 (1995) 38–67.

[12] W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte (*WBS* 11). Wien 1974, 348–362.

[13] Etwas Bibliographisches über Zitate in Niketas Choniates' Texten: D. A. CHRESTIDES, Ἀναμνήσεις ἀπὸ ἀρχαία κείμενα στοὺς λόγους καὶ στὶς ἐπιστολὲς τοῦ Νικήτα Χωνιάτη. *Hell* 39 (1988) 25-44.

[14] Gregor von Nazianz, In laudem Cypriani (orat. 24, 6.8) (Hrsg. J. MOSSAY): Οὗτος Κυπριανός ... τὸ τῆς νεότητος ἄνθος, τὸ τῆς φύσεως ἄγαλμα.

Psellos[15], in der *Alexias* der Anna Komnene[16] und im Odyssee-Kommentar des Eustathios von Thessalonike[17] zu finden[18]. Im zweiten Beispiel (ep. 131, p. 264, 7–14 Lampros) findet man als Parallelstellen der Phrase ἐπ' ἀλλοτρίῃσι συμφορῇσι ἰδίας καρποῦνται λύπας Spuren auch bei Basileios von Kaisareia[19] und bei Eustathios von Thessalonike[20] (dem Lehrer von Choniates?). Im vierten Beispiel (ep. 79, p. 127, 20–23 Lampros) ist zum Wort ἀειφυγία auch Theophylaktos von Ochrid zu nennen (den, wie bekannt, Michael Choniates las und kopierte)[21].

Jan-Louis VAN DIETEN „verteidigt" seine besonders von Alexander Kazhdan bezweifelte These, daß alle drei Fassungen des zweiten Teils der Historia des Niketas Choniates vom Autor selbst stammen. Mit einer komplizierten, doch überzeugenden (bis jetzt der einzigen detaillierten) Argumentation versucht VAN DIETEN, in die Werkstatt des Historiographen hineinzuschauen und sein *work in progress* zu entziffern. Die drei Fassungen seien chronologisch wie folgt zu ordnen: 1. LO-Fassung: nach der zweiten Aprilhälfte 1204 (nicht vor Herbst 1207), 2. b-Fassung (eine Überarbeitung der LO-Fassung): Oktober/Dezember 1207 und 3. a-Fassung: 1213/1216 und bis zum Tod des Verfassers 1217. – Giuseppe DE GREGORIO stellt eine metrische Inschrift (in Zwölfsilbern) des Andreas Panhypersebastos vor, die sich ursprünglich auf einer Ikone oder Wandmalerei in der südlichen Kirche des komnenischen Pantokrator-Klosters befunden haben soll. Es handelt sich um ein kurzes Gedicht, das in zwei Handschriften aus dem 16. Jh. überliefert ist – beide von Ioannes Malaxos im Rahmen seines Interesses an den *Antiquitates Constantinopolitanae* geschrieben. Weder ist die Ikone in den vorhandenen Quellen bezeugt, noch ist der Name des Andreas identifizierbar (höchstwahrscheinlich ist es der Name des Stifters und nicht des Dichters). Das Gedicht ist bemerkenswert, nicht nur als *visuelle Poesie*, sondern auch, weil es trotz seiner „piuttosto mediocre" Qualität den Charme eines *poetischen* Versuchs hat.

Günter PRINZING untersucht die Quellen zur Biographie Michaels VIII. Palaiologos bzw. die Geschichtswerke von Georgios Akropolites, Georgios Pachymeres und Nikephoros Gregoras, um die rebellische Tätigkeit des Palaiologos gegen seine Vorgänger, Ioannes III. Batatzes und Theodoros II. Laskaris, zu beleuchten. Der Verf. zeigt, wie Michael sich trotz

[15] Michele Psello, Imperatori di Bisanzio (Cronografia). Introduzione di D. DEL CORNO, testo critico a cura di S. IMPELLIZZERI, commento di U. CRISCUOLO, traduzione di S. RONCHEY. II. Milano 1984, VI. 125.1ff.: *ἄγαλμα κάλλους* ἐκεῖνον ἡ φύσις τῷ βίῳ παρέδωκεν. Pselli Historia Syntomos, ed. W. J. AERTS, 94.5: *ἄγαλμα δὲ κάλλους*.

[16] Anna Komnene, Alexias (ed. B. LEIB) 10.3.5: ὄντως *φιλοτίμημα φύσεως*. 1.12.3: ὡς *ἄγαλμα φύσεως* ἦν ὁ νεανίας ἐκεῖνος καὶ *Θεοῦ χειρῶν*, ὡς οὕτως εἰπεῖν, *φιλοτίμημα*. 3.3.1: πρὸς τὰ *τῆς φύσεως ἀγάλματα* ταῦτα, λέγω δὴ τοὺς ἀριστεφεῖς αὐτοκράτορας.

[17] Commentarii ad Homeri Odysseam (Hrsg. G. STALLBAUM) 1.266.25: τὸ καὶ ἀληθῶς ἀγλαὸν οἷς ἐρεύθεται ὡς εἰς *ἄγαλμα φύσεως*.

[18] Zur Übersetzung von KOLOVOU ist noch etwas zu sagen: Die Phrase κατὰ Δαυίδ meint hier (wie aus dem Zitat zu erkennen) „wie David *war*", nicht „wie David *sagt*".

[19] Basilius Caesariensis ep. (ed. Y. COURTONNE) 3.299.1ff.: Τὰ γὰρ τῶν ἰατρευόντων ἴδια, ταῦτα ὁρῶ καὶ τῶν ἀρχόντων ὄντα. ὁρῶσι γὰρ δεινὰ καὶ πειρῶνται ἀηδῶν καὶ *ἐπ' ἀλλοτρίαις συμφοραῖς οἰκείας καρποῦνται λύπας*, οἵ γε ὡς ἀληθῶς ἄρχοντες.

[20] Commentarii ad Homeri Iliadem (Hrsg. M. VAN DER VALK) 4.410.16–18: ἐντεῦθεν δὲ τὸ τοῦ Ἱπποκράτους παρέξεσται τὸ τὸν ἰατρὸν ἐν ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἰδίας λύπας καρποῦσθαι.

[21] P. GAUTIER (ed.), Théophylacte d' Achrida, Lettres (*CFHB* 16/2).Thessalonike 1986, 141.63.

der Vernebelungs- und Umdeutungsversuche der Quellen (besonders seitens des Akropolites) tatsächlich verräterisch und usurpatorisch verhalten hat. Wie Akropolites durch die Worte eines alten Seldschuken berichtet, war Palaiologos τυραννίδος ἄξιος. Dieses gern im „kaiserlichen" Kontext von den Byzantinern benutzte (und sehr oft unerkannte) Euripides-Zitat (Nauck, Fr. 15, Z. 2) beschreibt mit seiner Doppelsinnigkeit („der Herrschaft/Rebellion würdig") Michael am treffendsten. – Eleni PAPPA stellt zwei Kommentare zum aristotelischen (bei den Byzantinern, aber auch im Orient und Okzident sehr beliebten[22]) Organon des Georgios Pachymeres vor. Der erste Kommentar ist im ersten Buch der *Philosophia* des Pachymeres enthalten, während der zweite ein bis jetzt unbekannter, in zwei Handschriften (Vind. Phil. gr. 150 – Vatic. gr. 321, beide aus dem 14. Jh.) erhaltener, viel längerer Text ist. – Peter SCHREINER nimmt die Leichenrede Kaiser Manuels II. auf seinen Bruder Theodoros (ed. J. Chrysostomides, Thessalonike 1985) zum Anlaß, um die Wichtigkeit des kodikologischen und paläographischen Hintergrunds für die Edition byzantinischer Texte zu zeigen. Mit Erfolg klärt SCHREINER das Abhängigkeitsverhältnis der überlieferten Handschriften der Grabrede und behauptet gegen Chrysostomides, daß Isidor von Kiev der Abschreiber fast aller bekannten Fassungen gewesen sei. – Maria TZIATZI-PAPAGIANNI ediert ein unbekanntes Bußgedicht in Form eines Alphabets aus dem Codex Vind. Phil. gr. 216. Das Alphabet sei ins 14. Jh. zu datieren, es bietet alle bekannten Themen und Motive ähnlicher Texte. – Hans EIDENEIER stellt die Frage, ob der Diaskevast volkssprachlicher mittelalterlicher griechischer Texte ein sprechsingender Schreiber ist. Der Schreiber sei im Rahmen einer lebendigen *oral tradition*[23] zu verstehen. – Diether R. REINSCH beschäftigt sich mit dem bekannten Codex Seragliensis gr. 35, einem Ms. mit einer Vielfalt an volkssprachlichen Texten. Der Verf. zeigt, daß der Codex nicht in Konstantinopel im Umkreis des Mehmed-II-Scriptoriums entstand[24], sondern von einem gewissen, bisher in historischem Dunkel liegenden Nikolaos (später als Mönch Nikephoros genannt) Ἁγιομνήτης auf Euboia geschrieben wurde. – Willem J. AERTS diskutiert Lesarten des Cod. *P(arisinus)* der Chronik von Morea im Vergleich mit denen des um ein Jh. älteren *H(avniensis)*. H ist laut Verfasser metrisch und sprachlich unvollkommen, während P eine gewisse „Modernisierung" des überlieferten Textes zeigt. In dem Aufsatz fehlt der Hinweis auf die letzte Edition von Sanchez[25]. – Günther S. HENRICH präsentiert zum einen Argumente, daß der Vaticanus gr. 1831 nicht das Autographon des Textes der Tocco-Chronik ist, zum anderen verschiedene Konjekturen zum Text. – Ulrich MOENNIG bietet eine Rekonstruktion des Schiffskataloges in der *byzantinischen Ilias* mit Hilfe der entsprechenden Passagen aus der *Achilleis* und der Σύνοψις Χρονική des Konstantinos Manasses.

Dieter HARLFINGER ediert und kommentiert 15 Notizen aus dem Nachlaß des Martin Crusius und seines Schülers Stephan Gerlach, die informationsreiche Fragment-Bilder von

[22] Vgl. D. L. BLACK, Logic and Aristotle's Rhetoric and Poetics in Medieval Arabic Philosophy (*Islamic Philosophy and Theology* 7). Leiden–New York 1990; s. auch C. BURNETT (Hrsg.), Glosses and Commentaries on Aristotelian Logical Texts: the Syriac, Arabic and Medieval Latin traditions (*Warburg Institute Surveys and Texts* 23). London 1993.

[23] Zur Oralität s. auch A. N. DOANE – C. BRAUN PASTERNACK, Vox intexta: orality and textuality in the Middle Ages. Madison 1991.

[24] Vgl. J. RABY, El gran turco: Mehmed the Conqueror as a patron of the arts of Christendom. s. l. 1980; J. RABY, Mehmed the Conqueror's Greek scriptorium. *DOP* 37 (1983) 15–34.

[25] J. M. E. SANCHEZ (Hrsg.), La cronica de Morea (*Nueva Roma* 2). Madrid 1996.

der „Turcograecia“[26] bzw. vom Berg Athos dieser Zeit ergeben. – Eleni STAMBOULIDOU führt uns zum Raum der Valachei und nach Konstantinopel in die Zeit kurz vor dem griechischen Aufstand und beschreibt verschiedene Beziehungen im Rahmen einer aufklärerischen Atmosphäre. Interessant erscheint der „byzantinische“ Charakter der Beziehungen: Briefwechsel mit dem zentralen Thema „Freundschaft“; Frauen, die als Schutzherrinnen dienten; die *élite* der Literaten und ihre Versammlungs-*salons*, wo sie literarische Werke vorlasen; die theologischen Diskussionen im Gegensatz zur Volksreligiosität usw. – Pantelis CARELOS zitiert und behandelt charakteristische Abschnitte aus einer unveröffentlichten, 1842 verfaßten Abhandlung des berühmten Philologen und Archäologen Stephanos Koumanoudes (1818–1899)[27] zur Widerlegung der Ansichten J. Ph. Fallmerayers über die Abstammung der Griechen. Der Text ist mit Humor und Patriotismus geschrieben, entbehrt aber nicht der Kritik an der Kirche und der byzantinischen Kultur. – Der Artikel von Maria CATICA-VASSI berührt sich mit Stamboulidou's Beitrag, denn er beschäftigt sich mit der Tätigkeit der Rallu Karatza, einer Frauenfigur des griechischen Theaterlebens im Bukarest des beginnenden 19. Jh.s – Ioannis ZELEPOS bietet einen rein historischen Beitrag: Er beschreibt den Aufstand auf der Insel Ikaria gegen die osmanische Herrschaft und die Gründung eines „Freistaates“, der von Juli bis November 1912 bestand. Der Verf. geht der Frage nach dem vormodernen „Nationalcharakter“ der Bewegung nach[28]. – Die „Unterhaltungszeitschrift“ Νεοελληνικά Γράμματα (1935–1941) ist das Thema von Winfried UELLNER. – K. CHRYSSOMALLI-HENRICH vergleicht die Anwendung des altgriechischen Mythologieapparats bei Christa Wolf und Evjenia Fakinou[29]. Beide Schriftstellerinnen benutzen den inneren Monolog und eine mosaikartige Erzähltechnik und plädieren für einen friedlichen Feminismus. Der Unterschied liegt im universalen Gebrauch des Mythos sowie einer gewissen Entmythologisierung bei Wolf[30] im Gegensatz zum eklektischen und dimensionsgeben-

[26] Zur Freude des Rezensenten wird unter anderem auch das „parvum oppidum, Triccala“ erwähnt (S. 301).

[27] Zu beachten ist die „Rückkehr“ des Koumanoudes in die griechische Öffentlichkeit; vgl. Arbeiten wie die von M. DETSA, Νεολογία και κριτική στον 19ο αιώνα: νεόπλαστοι λογοτεχνικοί όροι από τη „Συναγωγή“ του Σ. Α. Κουμανούδη (*Νεοελληνικά Μελετήματα* 8). Athen 1988, oder Neueditionen: S. A. KOUMANOUDES, Ἀνέκδοτα: ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους. Ἐπιμέλεια S. N. KOUMANOUDES. Athen 1983; S. A. KOUMANOUDES, Ἡμερολόγιον, 1845–1867. Επιμέλεια, επιλεγόμενα A. P. MATTHAIOU. Athen 1990.

[28] Eine Quelle, die der Verfasser nicht erwähnt, ist die Zeitschrift Ἰκαρικά (Μηνιαία ἔκδοσις τῆς Πανικαριακῆς Ἀδελφότητος Ἀθηνῶν). Athen Dezember 1957–. Z.B. 23–24 (Febr.–Apr. 1962) 3 oder 25–26 (Mai–Aug. 1962) 3–14. In Heft 31 (Jan.–Juni 1964) 17 ist ein Album angekündigt, das Urkunden, Fotos und Erzählungen über den Aufstand enthalten sollte – leider war es mir nicht möglich, es zu finden.

[29] S. auch ihre veröffentlichte Dissertation: K. CHRYSSOMALLI-HENRICH, Erzähltechnik, Zeitgestaltung und ihr Einfluß auf die Gestaltbildung: Untersuchungen zu Myrivilis, Venesis und Fakinu unter besonderer Berücksichtigung der Frauengestalten (*Meletemata* 5). Hamburg, 1995.

[30] S. auch K. GLAU, Christa Wolfs „Kassandra“ und Aischylos' „Orestie“: zur Rezeption der griechischen Tragödie in der deutschen Literatur der Gegenwart (*Beiträge zur neueren Literaturgeschichte* 3. Folge, Bd. 147). Heidelberg 1996; B. WITTEK, Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland: eine Analyse des Streits um Christa Wolf und die deutsch-deutsche Gegenwartsliteratur in Zeitungen und Zeitschriften. Marburg 1997; M. HOCHGESCHURZ (Hrsg.), Christa Wolfs Medea – Voraussetzungen zu einem Text: Mythos und Bild. Berlin 1998.

den Charakter (Mythologisierung) des Antike-Stoffes bei Fakinou. – Werner VOIGT gibt zum Schluß einen Forschungsbericht über seine Datenbank mit Wörterbüchern und Glossaren der neugriechischen Sprache vom Mittelalter bis heute.

Insgesamt ist der Band eine elegante Festschrift voll an *Lesen in der Art* von Professor Kambylis, d.h. an Akribie, Einsicht und wissenschaftlicher Reife.

Eustratios N. Papaioannou

Diccionario Griego-Español. Vol. V. Redactado bajo la dirección de Francisco R. ADRADOS y siendo para este volumen Investigador principal Elvira GANGUTIA por los miembros del CSIC Dolores LARA [et al.]. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología 1997. XLV S., S. 865–1135. 4°. ISBN 84-00-06318-X.

In dem nunmehr etwas beschleunigten Rhythmus ist das inzwischen in weiteren Kreisen bekanntgewordene, 1980 begonnene, große Lexikon des Altgriechischen wieder ein Stück vorangekommen und nähert sich dem Ende des Buchstabens Delta, womit bereits mehr als ein Viertel des Alphabets bewältigt sein müßte.

Mit diesem Band hat das DGE offensichtlich einen recht praktikablen Weg gefunden, das Material der amerikanischen Datenbanken (TLG und die CD für Inschriften und Papyri) lexikalisch nutzbar zu machen. Darüber sowie über das Verhältnis zu LS und dessen neuem Supplement (1996) informiert neben der Einleitung – in dieser ist besonders bemerkenswert der Hinweis auf die wachsende Problematik unserer Informationsgesellschaft, das Relevante vom Trivialen zu unterscheiden – eine besondere Abhandlung von F. ADRADOS und J. SOMOLINOS in *Museum Criticum* 30–31 (1997) 301–317. Festzuhalten ist vor allem, daß die beträchtliche Vermehrung der Zitate insbesondere einem festgelegten Kanon der 100 bedeutendsten Autoren (archaische bis kaiserliche Zeit) zugute kam.

In Einzelfällen wundert man sich etwas, daß ein so simples Wort wie δεκακισχίλιοι (schon bei Plutarch) im LS fehlt (Tgl und LBG mit späteren Stellen). Aber auch die Papyri – neben den Inschriften das Gebiet, auf dem Vollständigkeit beim Erfassen des Neuen angestrebt wurde – sind nicht ausnahmslos im LSSup berücksichtigt; so fehlt dort δανείστρια.

Was uns jedoch hier am meisten interessieren sollte, ist das Verhältnis des DGE zum LBG (Lexikon zur byzantinischen Gräzität, erstellt von E. TRAPP u.a., Wien 1994ff.), wobei freilich nicht im entferntesten an einen quantitativen Vergleich (66 Seiten LBG gegen 271 weit enger bedruckte Seiten DGE) zu denken ist. An zahlreichen Beispielen zeigt sich nämlich, daß zwar hinsichtlich des spätantiken/frühbyzantinischen sowie des mittelalterlichen grammatikalisch-lexikalischen Materials nicht wenige Überschneidungen erfolgen, diese aber infolge der konsequenteren Nutzung des TLG für das LBG (von M. Hammer durchgeführt) durchaus willkommen sind. Folgendes (Wörter oder nur Stellen) etwa fehlt im DGE, während es nach dem TLG in das LBG aufgenommen wurde:

δαμάτωρ (Eust. Od.), δασύτριχος/-ον (TLG: Schol.), Δαυΐδειος (Suda), δαύκη (Schol.), δεῖλαρ (Schol.), δειλοποιέω (Corp. Gloss.), δελεαστής (Corp. Gloss.), δέλφιξ (Procop.), δεομένως (TLG: Stob.), δερματεύς (Suda) usw.

Das LBG verzeichnet darüber hinaus aus späterer grammatischer Literatur: δάσιος, δεινόλεκτρος, δεινοπάθησις u. a.

Wesentlich seltener sind Fälle, in denen der alte Thesaurus oder LS bzw. LSSup ein Wort/eine Stelle nennen, das/die im DGE fehlt:

δειμάτωσις, δερματοφορέω, δερματοχίτων (alles aus offenbar späten Scholien, mit anderen Belegen im LBG), διαιτία, διαμισθωτής (?), διατοίχιον.

Im DGE (z. T. jetzt auch im neuen LSSup) ist, in klarer Erkenntnis der Unteilbarkeit der spätantiken Literatur, auch der Patristik – in Überschneidung mit dem zugrundegelegten Lampe – ein gebührender Platz eingeräumt worden; das muß aber nicht grundsätzlich bedeuten, daß dazu nicht auch im LBG – dessen eigentlicher Aufgabenbereich eigentlich später liegt – Zusätzliches zu finden ist: Beispiel δεκέμπριμος mit zwei weiteren Nilus-Stellen (DGE mit nur einer, offensichtlich nach Lampe). Anderseits kann das DGE aus diesem Bereich auch Wörter bringen, die sonst (LS, LSSup, Lampe, TLG) nicht vorkommen, z.B. δαφνοστεφής (Eudokia; im LBG erst spät belegt).

Auch im DGE kann es vorkommen, daß sich ein nachbyzantinisches Wort eingeschlichen hat: δενδροκαρπία (Cat. cod. astrol. X 148,7; dieser Band mit sehr jungen Athener Hss. wurde für das LBG nicht berücksichtigt), ein Wort, das uns sonst erst wieder bei Kumanudes (Συναγωγὴ νέων λέξεων, Athen 1900) begegnet.

Rein byzantinische Wörter/Stellen, die nicht grammatischen Texten entstammen, erwartet man eigentlich nicht im DGE, fallweise begegnen sie aber doch: δαιταλουργέω und δαίτρευμα aus Eust. Op. (mehr im LBG), δαιτρευτής aus Tzetz. Ep. (wobei δαιτρευτικῶς aus demselben Werk fehlt!), δακρύδιν aus Delatte Anecdota (im DGE unter -ιον ohne Angabe der volkssprachlichen Form, ebenso bei δαφνίδιον/-ιν).

Einige Lemmata (Zitate) sind ergänzungs- oder korrekturbedürftig: δαιτυμονεύς Nonn. Par. Euang. Io. 4,227; δαμαστός (Orphica 10,21,9); δειλίασις setze nach Δειλιάς; die Form διαφύλλω ist unglaubhaft (-φύλλω fehlt bei Kretschmer-Locker, Vorschlag διαφυλλίζω im LSSup); δενδροκόμος (bei Nonn., nicht δενδρόκομος); δενδρόροδον bedeutet nicht „Rhododendron“, sondern „Oleander“; bei dem Eigennamen Δηβελτός fehlt die Stellenangabe: Suda δ 373 (schon bei Pape-Benseler); bei δημοσάριος fehlt der Hinweis (so LSSup) auf das – später geläufige – δημοσιάριος (LBG); nützlich wäre der im DGE fehlende Verweis von διακολπιτεύω auf κολπιτεύω (so LSSup); das – jetzt durch διαμελίστρια überholte – διαμερίστρια (so sprachlich richtig LSSup) ist falsch als διαμερίστριος angeführt; statt διάφαρμα lies διάφαργμα; διγλώχινος ist falsch angesetzt statt διγλώχις/-ιν (vgl. LSSup, LBG, Buck-Petersen 251); διύλιστος Aët. 11,15; διώκτριος ist falsch angesetzt, διώκτρια ist Fem. zu διώκτης, der Fehler nach Lampe (Tgl, Soph, LBG richtig), vgl. Debrunner, Wortbildungslehre (Heidelberg 1917) §§ 300.341.348 sowie Buck-Peterson, A Reverse Index (Chicago 1945), das dazugehörige Adjektiv lautet διωκτήριος.

Grundsätzlich sei noch hinzugefügt, daß meines Erachtens die im LBG (nach dem Vorbild von Kriaras) durchgeführten konsequenten Verweise auf weiteres (Stellen)material in anderen Lexika auch für das DGE sehr nützlich wären, selbst wenn dies für altgriechische Wörterbücher ungewohnt ist, sieht man von zaghaften Hinweisen im neuen LSSup – ohne bibliographische Angaben – auf sonstiges Vorkommen im Neugriechischen ab. So wäre es zumindest für den klassischen Philologen sicherlich sehr willkommen, durch ein „TLG“ sofort wissen zu können, ob es über das DGE hinaus noch weitere (antike) Stellen gibt.

Natürlich ist das DGE gelegentlich auch besser als das LBG: δαύς (mit Deutungsversuch), δαφνᾶτος (Stelle fehlt im LBG), δέσμησις, δίχειρ (Schol. Il., nicht zu δίχειρος).

Was das Problem der recht umfänglichen Aufnahme von Eigennamen betrifft, so mag auf frühere prinzipielle Bedenken (*JÖB* 42 [1992] 340) erneut hingewiesen werden: Das in Oxford in Teilbänden (bisher drei) erscheinende „A Lexicon of Greek Personal Names“

setzt nach Pape-Benseler ganz neue Maßstäbe, so enthält es besonders viele mit Διοσ-beginnende Namen.

Leider muß auch diese Rezension (vgl. zuletzt *JÖB* 46 [1996] 445) wieder mit einer Hochrechnung schließen: Bei gleichbleibenden Bedingungen kann mit einer Vollendung dieses so bedeutenden und wichtigen Werkes wohl erst in 60 Jahren gerechnet werden.

Erich Trapp

Warren TREADGOLD, A History of the Byzantine State and Society. Stanford, California, Stanford University Press 1997. XXIII, 1019 S. m. 207 Textabb. u. 21 Kt. ISBN 0-8047-2630-2.

This is an ambitious book on Byzantium from the time of Diocletian (284) to the fall of Trebizond to the Ottomans (1461). The Byzantine millennium is examined in much detail and this is particularly welcome at a time when syntheses are becoming rare. The author has had the courage to undertake this vast task and the stamina to bring it to a successful end. We must all congratulate him and express our gratitude for this new tool that he has put at our disposal.

A book of history can easily create disagreements. This one is no exception. In what follows, I will give a list of some of my grievances over its conception and the technique of its composition and documentation. I will use general statements and provide, here and there, one example to illustrate my words. This, the use of only one example for each case, was a deliberate choice. Very long reviews *non leguntur*.

This book is meant to be a history of the state *and* of society. In fact, the chapters dedicated specifically to society contain all kinds of information concerning the internal history of the empire (the "Innere Geschichte" of the BZ), i. e., ideology, administration, demography, economy, society, culture, etc. The Byzantines are described as if they peacefully co-existed without any conflict or even friction over social matters. Dynastic quarrels are described as such, even those that ended in long civil wars (e. g., 1341–1347), without any allusion to the fact that they might express an undercurrent. One may wonder whether a title like 'A History of the Byzantine State' would not better reflect the content of the book, but of course this title was already taken by Ostrogorsky's classic history of Byzantium, the very history that Treadgold's book comes to replace.

The historical events occupy a prime place here. The author has tried to follow the chronological order as much as possible, not only in the division of his material, but also in his narrative. Thus the reader is sometimes lost or misses the link between one event and the other, when he is obliged to pass from Asia Minor to the Balkans and then to Italy and again to Asia Minor for the next year, etc., etc. Thus, events are sometimes mentioned out of context and their understanding is problematic. For example, the reader is not told why "Photius's appointment as a patriarch was somewhat irregular" (p. 451). Is he supposed to know that this was because of the fact that, being a layman, he was appointed patriarch with great speed and without respecting the usual procedure? Were there any other forces involved in this case?

The author has taken into consideration most of the secondary literature (essentially until 1992), with important gaps where less-spoken languages are concerned, especially Slavic or Modern Greek. E. g., I did not find any mention of J. Karayannopulos' Byzantine History, nor of the updated Italian version of V. von Falkenhausen's book on Byzantine

Southern Italy. To back his statements, he provides each part of his book and each chapter with a bibliographical survey, in which the main sources and secondary works are mentioned and evaluated (p. 893–920). Then come the "endnotes" to each chapter, not very numerous, in which some specific points are taken up and other scholarly opinions are discussed and criticised (p. 921–970). This presentation means that reference to sources and to specific problems is rather scanty and that many details (such as dates, even problematic ones, etc.) are supported by references to general works where the reader is invited to search for more information.

Points of detail are not accompanied with the references that would enable the reader to promote the discussion while feeling secure that he possesses an updated bibliography. For example, the coronation of Theodore I Laskaris is dated according to Heisenberg, to 1208, without any mention of a recent theory that places it in 1207 (P. Gounarides, 'Η χρονολογία τῆς ἀναγόρευσης καὶ στέψης τοῦ Θεοδώρου Α' τοῦ Λασκάρεως, *Σύμμεικτα* 6, 1985, 59–71). Many examples of the kind could be provided.

There is more: many theories, especially those proposed as hypotheses in previous publications of WT, are mentioned as established facts, beyond any questioning. This is embarrassing, as many of them, especially those concerning the budget of the empire and the development of its army, are hotly contested by other scholars, whose points of view are simply ignored here. The tables of payrolls provided in the book are based on the most scanty information and arbitrary deductions. A concrete example: the Banu Habib tribe were Arabs, but still WT insists that they manned as horsemen the theme of Charpezikion, in spite of the fact that this was a notoriously Armenian theme of foot soldiers (p. 483 and note 19). The whole story of the Banu Habib is not convincing at all.

In many cases, matters of the utmost uncertainty are presented as reasonably secure. Demography is an area notorious for its lack of reliable information. Yet in WT's book one finds some statements of bewildering "preciseness": we are told, for example (p. 841) that the empire of Andronicus II had a population of c. 5 million in 1282 and that it declined to c. 2 million by 1312, after the loss of Byzantine Anatolia. These figures are based on C. McEvedy and R. Jones, Atlas of World Population History (Harmondsworth, 1978) who estimated (on no solid evidence whatsoever) that the whole population of Asia Minor was over 7 million; WT has reckoned that 3 million must have been living within the Byzantine territories. To these he adds 2 more million for the Balkans, a figure that remains unchanged in 1312. But all this is pure speculation: McEvedy's estimate is unreliable, and WT's is arbitrary and is contradicted by the sources. First of all, in 1312 Byzantium still held a sizeable part of Bithynia; secondly, Byzantium intended to defend its Asiatic possessions: in 1320, Andronicus II planned to organize a permanent cavalry corps, 2000 strong for Europe and 1000 for Asia Minor (Gregoras, Bonn, I, p. 317). I do not think that this text can be used to evaluate the population of Byzantine Asia Minor in 1320. I quote it only to show that our sources provide information that contradicts the arbitrary estimates proposed by WT – and consequently that one should beware of all estimates of the kind, which appear, as if they were facts, in more than one place of this book.

This is a vast synthesis, a new handbook in English, that is bound to be of service, especially in North American universities. Nevertheless, one must be very careful when using it, in order to be sure that the service stays on the positive side.

Nicholas Oikonomides

Lexikon des Mittelalters IX. Werla bis Zypresse; Anhang. München, LexMA Verlag 1998. VIII S., 1094 Sp. ISBN 3-89659-909-7.

Es ist so weit: Der Weg von *Aachen* bis *Zypern* ist zurückgelegt; in einem Zeitraum von ziemlich genau zwanzig Jahren ist es gelungen, das große Werk zum Abschluß zu bringen; das *Lexikon des Mittelalters* liegt nun komplett vor. Aus den ursprünglich veranschlagten fünf Bänden (plus einem Registerband) sind nicht weniger als achteinhalb geworden, und man kann sich gut vorstellen, daß es nicht einfach war, angesichts der Materialfülle, der breiten Fächerung zu berücksichtigender Einzeldisziplinen und der immensen Zahl an Mitarbeitern nicht nur aus dem deutschen Sprachraum jenen Erscheinungsrhythmus einzuhalten, der einen Abschluß des Werks innerhalb eines vernünftigen Zeitraumes gewährleistete.

Die zugrundeliegende Konzeption war von Anfang an eine erfreulich umfassende. Keine Teildisziplin wurde ausgespart, Daten der politischen Geschichte fanden ebenso ihren Platz wie Themen der wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse, der Künste und Wissenschaften sowie all der übrigen Manifestationen der Kultur.

Was die räumliche Ausdehnung und regionale Gliederung betrifft, so war man stets um eine Erfassung des gesamten europäischen Raumes bemüht. Im Zentrum mußte selbstverständlich die lateinisch geprägte Staatenwelt West- und Mitteleuropas stehen; doch wurde immer wieder auch Byzanz, der slavische Osten Europas und gegebenenfalls auch der islamische Bereich berücksichtigt, sei es durch Einzelartikel, sei es innerhalb großangelegter Artikel zu allgemeinen Themen. Unter Byzantinisten herrscht die Meinung vor, daß die Berücksichtigung von Byzanz nicht von allem Anfang an in befriedigendem Umfang gegeben war; und in der Tat waren im ersten Band noch relativ viele Lücken festzustellen.[1] Es gehört aber nicht zu den schlechtesten Eigenschaften eines derartigen Werkes, wenn man ihm bescheinigen kann, daß es sich hinsichtlich der Ausgewogenheit im Laufe der Jahre noch deutlich gesteigert hat.

In diesem Sinn ist Byzanz auch im abschließenden neunten Band, um nur einige Beispiele herauszugreifen, etwa durch Einzelartikel wie Xantheia, Xanthopulos, Xenophon-Kloster, Xeropotamou, Xiphilinos, Xylurgu, Zacharias von Gaza, Zacharias Johannes (= Johannes Aktuarios), Zeloten, Zenon, Zoe und Zonaras gut vertreten. Dazu kommen substantielle Byzanz-Teilartikel z.B. in Wohnen, Wunder, Zahlensymbolik, Zauberei, Zentralbau, Zeremoniell und Zunft – bis hin zu der den Schlußpunkt bildenden Zypresse, der eine sehr aufmerksame byzantinistische Behandlung zuteil wurde.

Die Spalten 749–1004 nehmen Stammtafeln von über 60 Herrscherfamilien sowie eine Liste der Päpste von Petrus bis in das frühe 16. Jahrhundert ein. Es folgt eine Liste ausgewählter übergreifender Sachartikel (1005–1028) sowie – sehr wichtig, vielleicht etwas knapp geraten – ein Register jener Personen, Orte und Sachen, die keinen eigenen Artikel bekommen haben, aber in Artikeln mitbehandelt wurden (1029–1038).

Ein Nachwort von Dieter Bührle skizziert auf knappem Raum (1061–1064) die Stationen von der ersten Idee über die Mühen der Realisierung (bezeichnend für Werke aus diesen Jahrzehnten, daß die elektronischen Medien nicht von Anfang an zur Verfügung standen, aber bald als unentbehrlich erkannt wurden) bis zum guten Ende.[2] Zu dem

[1] Vgl. die Bemerkungen zu den allerersten Faszikeln in *JÖB* 28 (1979) 332–333; weitere Besprechungen bzw. Anzeigen erschienen in *JÖB* 29 (1980) 432; 33 (1983) 351–352; 34 (1984) 268–269; 37 (1987) 351; 41 (1991) 316–317; 43 (1993) 499–500.

[2] Aus der Arbeitsstelle Zürich kommt – in Form eines von Charlotte Bretscher-Gisiger gezeichneten Rundschreibens – die Nachricht, daß dort am *LexMA* weitergear-

erfolgreichen Abschluß des Werkes kann der Rezensent, selbst einer der über 3000 Mitarbeiter, den Herausgebern und den Mitgliedern der Redaktionen nur aufrichtig gratulieren.

Wolfram Hörandner

---

beitet wird: In Vorbereitung befinden sich derzeit ein Registerband [Korrekturzusatz: Inzwischen erschienen; wird im nächsten Band besprochen] und eine Register-CD-ROM.

Εγκυκλοπαιδικό προσωπογραφικό λεξικό Βυζαντινής ισορίας και πολιτισμού – Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilisation. Ed. Alexis G. K. SAVVIDES. Τόμος Β': Άλφιος – Αντιοχεύς. Προσθήκες – διορθώσεις στον Α' τόμο. Τόμος Γ': Αντίοχος – Αψίμαρος. Προσθήκες – διορθώσεις στον Α' και Β' τόμο. Athen, Εκδόσεις Μέτρον/Ιωλκός 1997. 1998. 255, 333 S. ISBN 960-426-060-X, 960-426-085-3.

Das von A. G. C. Savvides herausgegebene Εγκυκλοπαιδικό Λεξικό Βυζαντινής Ιστορίας και Πολιτισμού beabsichtigt, in neun oder zehn – vergleichsweise kleinformatigen (21 x 14 Zentimeter) – Bänden sämtliche Byzantiner sowie die für die byzantinische Geschichte wichtigen Persönlichkeiten anderer Provenienz vorzustellen, die zwischen 300 und 1500 n. Chr. gelebt haben und deren Persönlichkeit über den bloßen Namen hinaus in irgendeiner Form greifbar wird, über deren Biographie uns Heutigen also wenigstens rudimentäre Kenntnisse überliefert sind. Nachdem das Projekt im Jahre 1987 ins Leben gerufen wurde, konnte nach einer Phase intensiver Vorarbeiten 1996 der erste Band (Ἀαμρ bis Ἄλφιος) der Öffentlichkeit übergeben werden, 1997 folgte der zweite Band (Ἄλφιος bis Αντιοχεύς), 1998 der dritte Band (Αντίοχος bis Αψίμαρος) nach. Das Werk wendet sich über den engen Kreis der Byzantinisten hinaus auch an die (des Griechischen kundigen) Fachvertreter der Mediävistik, der Orientalistik und der Slavistik, wie bereits aus der Zusammensetzung des internationalen Mitarbeiterstabes ersichtlich ist, der unter anderem Wissenschaftler aus Großbritannien und den USA, aus Südafrika, der Türkei und Jugoslawien umfaßt (Band II, 7–11; Band III, 7–13). Eine solche fachübergreifende Zusammenarbeit ist im Rahmen eines jeden Nachschlagewerkes zu begrüßen, sie dient unbezweifelbar der Abrundung wie auch der Qualitätssicherung. Es ist jedoch nur schwer verständlich, und damit sei bereits ein erster Kritikpunkt an der formalen Gestaltung des Werkes vorgetragen, warum die Beiträge nicht in eine einheitliche Form gebracht worden sind. Viele Lemmata enthalten etwa im Anschluß an den eigentlichen Text in einem kleineren Drucksatz bibliographische Angaben – über deren Aktualität nicht in jedem Fall das letzte Wort gesprochen ist (so ist beispielsweise in Bd. II, 172 die Vita des Andreas Salos noch nach PG CXI, 621–888 zitiert, die Ausgabe von L. RYDÉN, The Life of St. Andrew the Fool, Bd. I „Introduction, Testimonies and Nachleben. Indices", Bd. II „Text, Translation and Notes. Appendices", Uppsala 1995 blieb unbekannt; Bd. II, 177 ist zum Kommentar des Andreas von Kaisareia zur Apokalypse des Johannes zwar die Textedition von J. SCHMID, München 1955 angegeben, die große allgemeine Darstellung des Autors aber, „Der Apokalypsekommentar des Andreas von Kaisareia, München 1956", wurde nicht berücksichtigt), doch sollen derartige kleinere Nachlässigkeiten eines einzelnen Beitragleistenden nicht dem Projekt als Ganzem

angelastet werden – nicht wenige andere Lemmata verzichten freilich auf diese Informationen zu Sekundärliteratur und Quellen, auch wenn solche vorhanden sind, oder aber setzen sie schlicht in den Haupttext (vgl. hier beispielsweise Bd. II, 81, 82, 108f, 110f, 136f, 142, 160f, 187 und viele andere, Bd. III, 71, 76, 105f und viele andere). Infolge einer derartigen Aufmachung erhält der Leser schon bei der ersten Durchsicht der hier vorzustellenden Bände den Eindruck, daß die Redaktion nicht immer mit letzter Sorgfalt vorgegangen ist. In die gleiche Richtung wirken auch die umfangreichen Nachtragskapitel, die den Bänden II und III beigegeben worden sind: die Addenda und Corrigenda in Band II umfassen 24 Seiten (42–65), in Band III zu den beiden vorausgegangenen Faszikeln ebenfalls 24 Seiten (43–66). Hier kann sich der Rezensent des Eindruckes nicht erwehren, daß ungeachtet der beinahe zehnjährigen Vorbereitungsphase nicht alle in Frage kommenden Quellen und Nachschlagewerke sorgsam genug aufgearbeitet worden sind, daß aber auch jetzt das Anliegen, jährlich mit einem weiteren Band an die Öffentlichkeit zu treten, stärker wiegt als die wissenschaftliche Akribie, die doch bei einem derartigen Projekt unumgänglich sein sollte, die beispielsweise von Erich TRAPP und seinen Mitarbeitern bei der Abfassung des „Prosopographischen Lexikons der Palaiologenzeit", 12 Bände, vier Addenda sowie ein Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister, Wien 1976 bis 1996, so mustergültig vorexerziert worden ist. Der äußerst knapp bemessene Umfang, der den einzelnen Lemmata zugebilligt wurde, ist angesichts der weiten Zeitspanne, die das vorliegende Lexikon abzudecken wünscht, durchaus vertretbar, doch besteht hierdurch natürlich die Gefahr, daß gerade die Profile solcher Persönlichkeiten, die von einiger Wichtigkeit sind oder über deren Leben und Taten sich eine Vielzahl von Quellen erhalten haben, vergleichsweise vage und unbestimmt bleiben (vgl. hier etwa in Bd. II Kaiser Anastasios II. [140f], Anastasios Sinaites [150f] oder Andreas von Kreta [170f], in Bd. III unter anderen Kaiser Anastasios [173–175] oder der Aufrührer Artabasdos [220f], eine Problematik freilich, die über das hier zu besprechende Opus hinaus bei nahezu jedem Lexikon begegnet. Die alphabetischen Zuordnungskriterien sind leider nicht immer deutlich zu erkennen: Bd. II, 169f, behandelt beispielsweise Andreas Palaiologos, den Statthalter von Thessalonike in den Jahren 1345 bis 1350, der gleichnamige Titulardespot der Peloponnes von 1465 bis 1502 soll dagegen erst unter dem Buchstaben „P" vorgestellt werden. In diesem Band sind Amphion von Nikomedeia (Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte, GCS NF, Bd. III, Berlin 2/1995, 18,34), Andreas von Theodosiupolis (ebd. 124,24) und Andreas von Samosata (ebd. 153,6) nachzutragen. Zu dem bedeutenden Schriftsteller und Gesandten Andreas Libadenos (14. Jahrhundert, vgl. O. LAMPSIDES, 'Ανδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα, Athen 1975) hätte, so er tatsächlich erst unter „L" berücksichtigt werden soll, doch ein entsprechender Hinweis gehört. Auch sucht man den schon wegen seines *Dialogus contra Judaeos christiani et judaei* (PG CXXXIII, 795–924) wichtigen Literaten Andronikos Komnenos Dukas Palaiologos in der Enzyklopädie vergeblich. Insgesamt betrachtet, entsteht aber zweifelsfrei mit dem Εγκυκλοπαιδικό Λεξικό Βυζαντινής Ιστορίας και Πολιτισμού im griechischen Sprachraum ein wichtiges prosopographisches Nachschlagewerk, dem über die Byzantinistik hinaus ein weiter Benutzerkreis sicher ist beziehungsweise sicher sein wird, ein Faktum, das auch aus einer Vielzahl von Rezensionen, die Band II (251–253) wie auch Band III (325–331) wenigstens in Auszügen beigegeben worden sind, seine Bestätigung findet. Da die Veröffentlichung des gesamten Werkes erst in ihren Anfängen steht, bleibt die Möglichkeit bestehen, zusätzliche Anregungen und Vorschläge von außen aufzugreifen und bei der Komposition der nachfolgenden Bände zu berücksichtigen; grundsätzlich zeigt etwa das Vorbild des „Lexikon des Mittelalters", München (Zürich) 1980ff, daß eine derartige Sensibilität der Herausgeber im Umgang mit konstruktiver Kritik für die in der Entstehung

befindliche Enzyklopädie und damit für die Wissenschaft insgesamt von großem Nutzen und Vorteil sein kann. Auf diesem Weg voranzuschreiten, wünscht der Unterzeichnende dem Unternehmen weiterhin viel Erfolg.

Andreas Külzer

Der erste Teil der fünften Athos-Sammlung griechischer Sprichwörter. Kritische Ausgabe mit Kommentar, herausgegeben von Maria SPYRIDONIDOU-SKARSOULI (*Texte und Kommentare* 18). Berlin–New York, de Gruyter 1995. XLIV, 487 S. ISBN 3-11-014456-5. DM 298,–.

Im Rahmen des von W. Bühler seit vielen Jahren mit der Edition des Zenobius in Angriff genommenen großen Programms der grundlegenden Erneuerung des alten Corpus Paroemiographorum Graecorum (LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, Göttingen 1839–51, dazu Supplement Hildesheim 1961), das offenbar von einem einzelnen nicht zu leisten ist, erscheint mit dieser äußerst gediegen und umfassend angelegten Arbeit ein weiterer wichtiger Baustein. Ein wenig stören mag dabei, daß Angaben seit 1992 erschienener Literatur „nur noch in beschränktem Maß vorgenommen werden konnten"; insbesondere kann das für das S. XXXIII notierte „Dizionario delle sentenze latine e greche, Milano 1991/2" gelten. Davon unabhängig zeigt sich jedoch, daß auch bis zu diesem Zeitpunkt durchaus nicht immer die allerneuesten Editionen herangezogen wurden, wobei freilich zu berücksichtigen ist, daß die Verfasserin in der Hauptsache eine klassische Gräzistin und keine Byzantinistin ist, obwohl sie in einem ganz erstaunlichen Maße mittelalterliche und neuzeitliche Testimonia anführt.

Neuere, nicht benutzte Editionen: Etymologicum Genuinum II, ed. LASSERRE-LIVADARAS, Athen 1992; Vita S. Nili Iun., ed. GIOVANELLI, Grottaferrata 1972; für Basilakes sollte konsequent nur noch die Gesamtausgabe der „Orationes et epistolae" (GARZYA, Leipzig 1984) zitiert werden; Ephraemii chronicum, ed. LAMPSIDES, Athen 1990; Eugenianus, ed. CONCA, Amsterdam 1990; unnötig zu Leon von Synada ist die Ausgabe von LAMBROS, *NE* 20 (1926) 324–342; Neuausgabe des Timarion von MACLEOD (Lukian IV, Oxford 1987), allerdings bleibt die von ROMANO unentbehrlich; Euthymios Malakes II, Athen 1949; die Angabe zu den Reden Manuels II. ist fehlerhaft, vgl. zu den Editionen seiner Werke das Tusculum-Lexikon; Planudis epistulae, ed. LEONE, Amsterdam 1991; Psellus, Chronographie, ed. IMPELLIZZERI 1984, weitere Editionen in der BT; BAUER-ALAND, Wörterbuch zum Neuen Testament, Berlin 1988; man vermißt bei den Lexika LIDDELL-SCOTT sowie das neue *Diccionario griego-español* (= DGE, Madrid 1980ff.); S. 90 Gesamtausgabe des Gennadios Scholarios von PETIT-SIDÉRIDÈS-JUGIE (Paris 1928–36); S. 133 Philotheos Kokkinos über die Eroberung von Herakleia ed. PSEUTOGKAS, Thessalonike 1981; S. 195 Theophan. Conf. chron. natürlich nicht nach PG, sondern nach C. DE BOOR (1883!); S. 318 den Akathistos-Hymnus liest man bei TRYPANIS, Fourteen early byzantine cantica, Wien 1968; S. 333 die Belisar-Bearbeitung des Georgillas jetzt nur nach BAKKER-GEMERT, Ἱστορία τοῦ Βελισαρίου, Athen 1988.

Kleinere Versehen: S. XXII lies „scoli inediti", S. XXVI „J. W. Jenkins", S. XXIX Nicetas Magistros, ed. Westerink; „Fiorenzo"; S. XXXII „Demiańczuk"; S. XLI „Guilielmus"; S. 90 „Pomjalowskij"; S. 105 (u. 475) „Panegyr."; S. 107 Niceph. Basilac. p. 29,19 (Garzya 1984); S. 135 „entstammt"; S. 340 „des Lemmas entstand"; S. 415 „Pertusi"; S. 428 „ein Homoiarkton"; S. 448 „ὃ δὴ λέγεται"; S. 465 „Coislinianus"; S. 469 „Dros. et Char."

Sonstiges: S. 100 σορός bei HALKIN eher Fehler als Wortspiel; die Dialoge Manuels II. sind nicht ausgewertet, z.B. zu S. 132 τὰ ἄδεᾶ δεδιέναι (135,11f. TRAPP); S. 135 zu φυτηκόμος/φυτοκόμος etc. und S. 136 zu ἀνθρωπόμορφος (zu diesem vgl. auch das DGE) mehr Stellen auf der CD des Thesaurus linguae graecae (= TLG, University of California 1992); dieses heutzutage für den Gräzisten völlig unentbehrliche Hilfsmittel scheint die Verfasserin überhaupt nicht benutzt zu haben (so hätte sie z. B. S. 195 das Zitat aus Greg. Naz., PG 35,676 mühelos finden können!); S. 159 läßt KRIARAS (Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας, das Lexikon wurde von der Verfasserin anscheinend gar nicht herangezogen) die Form ματσούχα gelten; S. 165 veraltetes Zitat (nach „Bezdeki") der Briefe des Gregoras, S. XXIX u. 139 findet sich die neue Edition von LEONE; S. 196 könnte man auch Th. Lasc. Ep. 58,12 (FESTA) anführen; S. 256 zu ἀντίχαρις mehr im DGE u. v. a. im TLG; προσαπαιτέω ist unsicher, nach einem gängigen Fehler vielleicht für προσαπ.; S. 309 hat der TLG zu δυσαπόνιπτος weitere Stellen aus Galen und den Acta conc. oec.; S. 357 bietet der TLG 37 Stellen für μήκοθεν und 12 für μηκόθεν; S. 452 A.94 die Form σκαφίον findet sich doch im LS.

Als Fazit ergibt sich (wie so oft), daß Arbeiten – auch so gründliche, wie die vorliegende –, die sich auf die gesamte Gräzität erstrecken, kaum von einem einzigen der Perfektion angenähert werden können. Als zwei markante Beispiele hierfür mögen folgende apodiktische Äußerungen gelten:

1. (S. 252f.): „ein Wort ἀφάνερος gibt es nicht". Dies ist schlichtweg falsch, vgl. Tgl, Lampe, DGE, Stamatakos (ngr.) sowie neuerdings das Lexikon zur byzant. Gräzität; außerdem vgl. ἐμφάνερος.

2. (S. 383): „Die Form ῥαστωνεύομαι ist nur bei Hsch (ρ 132 Schm. ῥαστωνεύεται), bei den Parömiographen … und als *dubia lectio* in Ael. fr. 281 belegt"; über den allein verwendeten LS hinaus bringt der TLG für diese mediale Form je eine Stelle aus Synesios und Michael von Ephesos.

Erich Trapp

Basilius von Caesarea, Homilien zum Hexaemeron. Herausgegeben von Emmanuel AMAND DE MENDIETA † und Stig Y. RUDBERG (*Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*, Neue Folge 2). Berlin, Akademie-Verlag 1997. XXI, 235 S. ISBN 3-05-002002-4.

In seiner Einleitung referiert S. Y. RUDBERG äußerst knapp (s. IX–XI) das Ergebnis der von ihm zusammen mit dem 1976 verstorbenen E. AMAND DE MENDIETA publizierten Untersuchung: Basile de Césarée. La tradition manuscrite directe des neuf Homélies sur l'Hexaéméron. Étude philologique (*TU* 123), Berlin 1980. Wenn es heißt, es seien „117 Handschriften kollationiert worden" (S. X), dann bedeutet dieses konkret, daß einzig die bei der *constitutio textus* benutzten elf Manuskripte aus dem 9. bis 10. Jh. vollständig, alle anderen jedoch nur punktuell kollationiert wurden. Im allgemeinen wurde Homilia 6,1–3.8–11, in einigen Fällen die ganze sechste Homilie (B3 A4 [?] A5 C3 E4 E5 F10 G4) bzw. Hom. 6,4–11 (I1) oder 6,4–7 (A7 C2 C4 C5 E7 E8) oder 6,7 (I5), ausnahmsweise auch die erste Homilie (E10 und (I) bzw. die fünfte (I1) verglichen. Auf diesen Teilkollationen beruht die *eliminatio* der „recension byzantine tardive" (H), der „recension Vulgate contaminée" (F), die keine homogene Gruppe sei und sich nicht eindeutig von der Vulgata (E) unterscheide und der „manuscrits entièrement contaminés" (I), u.a. des Coislinianus 235

(10./11. Jh.), I1 genannt, bei dessen Text eine „verschobene Verwandtschaft" (A. Dees) vorzuliegen scheint, sofern es stimmt, daß der Basistext für die sechste Homilie aus der Vulgata (E), jener der fünften aber aus der Gruppe C stammt. Auf dieser schmalen Grundlage, die nur zufällig auf das soeben angesprochene Phänomen des Wechsels in der Vorlage bzw., sofern sich solches bei Kontamination noch unterscheiden läßt, in der Primärvorlage aufmerksam machen kann, werden sodann alle übrigen Handschriften des 10. bis 16. Jh.s den vollständig kollationierten Zeugen zugeordnet und für die *constitutio textus* eliminiert, teils, weil es sich einzig um jüngere Zeugen der zwei Überlieferungszweige AB und EG bzw. einer aus beiden kontaminierten Textgestalt (C) handele, teils einzig deshalb, weil Kontamination im Spiel sei. Letzteres gilt für die sog. Gruppe D von acht Handschriften (D1: 11. Jh.), die für die Edition vollständig ausgeschieden wird, da sie einen Text des ersten Zweiges (AB), vom Rez. im Folgenden α genannt, überliefere, der insbes. durch die Vulgata (E) kontaminiert sei. Wie in den Prolegomena von 1980 wird auch in der Edition von zwei Überlieferungszweigen ausgegangen. Der zweite (EG), vom Rez. mit dem Sigel β bezeichnet, bestehe aus der Vulgata (E) und einer *recensio docta* (G), die in der makedonischen Renaissance entstanden sei und auf Grund der Differenz der Textzeugen als eine Art Prozeß interpretiert wird: „les copistes de G3 et de G2 ne feront que prolonger et activer ce mouvement atticisant" (de G1). Zu G2 weisen die Prolegomena (S. 111f.; 113.) auf einen deutlicheren Zusammenhang mit der Vulgata (E, bes. E2) hin. Angesichts dessen, daß nach dem bisher Referierten bei den für die *constitutio textus* gewählten elf Handschriften des 9./10. Jh.s Kontamination einzig in C1 im Spiel sein soll und die Gruppen A (A1 A2 A3), B (B1 B2), E (E1 E2 E3) und G (G1 G2) eindeutig unterschieden sein sollen (Prolegomena, S. 28–34; 111f.; 121f.), fällt auf, daß der Apparat sehr viele Lesarten wiedergibt, die sich nicht eindeutig in die (in den Prolegomena) rekonstruierte Überlieferungsgeschichte einordnen. Dieses wiegt um so schwerer, als die Gesamtzahl der Varianten nicht allzu hoch ist. Wie ist z.B. die Tatsache zu erklären, daß man in 23,4 die sekundäre Lesart κόσμῳ statt σκότῳ in beiden Zweigen findet, nämlich in α (A1 manus prima, B2) und in β (E1 E3 G2)? Die Lesart σκότῳ entspricht der Aussage. Doch ist sie irgendwo in direkter Überlieferung bewahrt geblieben? Eine Korrektur zu σκότῳ liegt im Kontext für einen aufmerksamen Kopisten nahe, so daß ihr überlieferungsgeschichtlich keine bindende Kraft zukommt. Anders steht es mit κόσμῳ, ein Lesefehler, der kaum zweimal unterläuft und insofern bindet (*lectio coniunctiva*) und der höchstwahrscheinlich nicht aus einer lateralen Tradition übernommen wird, sofern ein Vergleich mit anderen Handschriften (Kontamination) im allgemeinen nach einer besseren Textform strebt. Sollte darum κόσμῳ die Lesart des Archetypus sein, die in beiden Zweigen bewahrt blieb?

Die Hg. gehen davon aus, daß die Gruppe A (A1 A3, für 125,18–157,23 auch A2) eindeutig abgrenzbar ist. Schon eine quantitative Bestandsaufnahme spricht für einen Variantenträger A. Doch wie grenzt sich dieser gegen B ab und wie eindeutig gehen B1 und B2 auf ein und dieselbe Vorlage B zurück? Sofern ein Vergleich möglich ist[1], lassen sich, sollte der Rez. nichts übersehen haben (ein Vorbehalt, der auch für alles Folgende gilt), nur sieben ausschließlich beiden gemeinsame Varianten nennen: 36,5; 53,1; 61,18; 62,7; 113,20, wo B1 den ursprünglicheren Zustand von B widerspiegelt; 134,1–2 und 145,17. Keine der Varianten besitzt trennende Kraft, wie sie einer *lectio disiunctiva* zukommt (vgl. zur Terminologie *JÖB* 39, 1989, 49–54). Für einen überlieferungsgeschichtlichen Zusammen-

[1] Beide Codices haben den Text nicht vollständig bewahrt. In B1 fehlt 1,1–2,18; 12,12–13,17; 45,13–47,10; 71,6–86,6; 106,11–108,20; 134,11–135,15; 154,8–155,17, in B2 72,15–73,21 und 160,4 bis zum Ende.

hang von A und B sprechen nur wenige Stellen, wenn man einzig jene Texte betrachtet, die in allen Zeugen von A und B vorhanden sind. Auffälligerweise treten diese Varianten erst ab Homilia VI auf: 100,12–13 παρατετηρημένων statt παρατετηρημένως; 104,9 νῦν statt τοίνυν; 110,13 ἔχουσι statt ἐπέχουσι; 116,2 καί statt ἤ καί; 129,2 διὰ αὐτῶν statt διὰ τῶν αὐτῶν; 132,8–9 αἱ διαφοραί statt διαφοραί. Trennend gegenüber β ist keine dieser Lesarten. Nimmt man C1 hinzu, d.h. jenen Text, der ab 32,15 bewahrt ist und von dem es in den Prolegomena (S. 78) heißt: „bien qu'il appartienne fondamentalement et primitivement au premier embrachement, il constitute de fait un trait d'union et comme intermédiaire entre les deux grands embrachements, à cause de ses contacts ... avec ... *G2*", dann konstatiert man für jene Passagen, die in A2 verlorengegangen sind[2], zwei Lesarten (103,15 φέρων statt περιφέρων; 158,19 καθεζόμενος statt καθήμενος) und dort, wo der Text auch in A2 vorhanden ist, eine einzige, wenn auch wegen der *transpositio* bemerkenswerte Lesart (132,18 πλὴν δέ γε statt πλήν γε δὴ), in der alle Zeugen von α und C1 übereinstimmen. Nimmt man jene Abschnitte hinzu, in denen in B1 ein Textverlust vorliegt, dann kann man für A1 A3 B2 auf 22,6 (add. τε) und 84,25 (ἀγάγω statt ἀπαγάγω), für A1 A3 B2 C1 auf 46,24 (add. τὸ) verweisen.

Zum anderen gibt es eine Reihe von Varianten, in denen A1 vom Konsens (A B C1) abweicht und die Lesart von β (EG) überliefert[3]. So liest man in A3 B1 B2 C1 nicht aber in A1 und β Sekundäres in 36,2; 40,13 (auch E1); 43,7; 54,23; 55,12; 62,3 und 119,7. Ohne Parallele in C1 ist zum einen 88,19 zu nennen, wo in A3 statt τῶν ἀλόγων ein τῶν λόγων steht, aus dem in B τῷ λόγῳ (B1 B2) entstanden ist, zum anderen 119,8 und 144,12. Der Variante 62,3 (συναγωγαὶ statt συλλογαὶ), vielleicht auch 144,12 (διανοίᾳ statt διακονίᾳ) kommt scheidende Kraft zu (A1 β] A3 B1 B2 C1); der erste Fall bietet für einen Kopisten keinen Anlaß, um zu „verbessern", im zweiten Fall liegt dieses anders, und man wird nicht eindeutig ausschließen können, daß διακονίᾳ nichts anderes als eine Konjektur auf der Basis von διανοίᾳ ist. Wie ist dieser Tatbestand zu erklären? An drei Stellen stimmt nicht nur A1, sondern auch B2 mit β gegen alle Zeugen von α sowie C1 in *lectiones coniunctivae* überein: 43,4; 69,6; 141,14. Hinzufügen kann man 126,5, wo man in A2 A3 B1 καὶ ἐξήγαγεν statt ὧδε ἐξαγαγέτω liest, ein echter Fehler, der einem aufmerksamen Kopisten nicht entgehen konnte und somit keine *lectio disiunctiva* ist. Ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen A1 und B2 ist unwahrscheinlich, da 65,12; 99,7 und 119,13 zur Begründung nicht ausreichen. Anderseits ist die Zugehörigkeit von A1 zur Gruppe A unbestreitbar. Sollten die beiden oben genannten *lectiones disiunctivae* von unterschiedlichem Gewicht (62,3; 144,12) beweisen, daß A3 B1 B2 (von A2 ist zunächst abzusehen) von einem Variantenträger abhängen, der sich von A1 bzw. von der Vorlage von A1 ableitet? Dann müßte jedoch B (B1 B2), will man A als Gruppe beibehalten, aus einer Seitenüberlieferung kontaminiert sein. Oder ist eine Kontamination von A1 aus β die Erklärung? Steht A1 in einem anderen Verhältnis zur Vulgata (E) oder zur *recensio docta* (G) als A3, B1 und B2? Wie ist die Tatsache zu erklären, daß man in A1 Lesarten einer ersten Hand von solchen, die auf einer Korrektur beruhen, unterscheiden kann? Letztere werden in den Prolegomena (S. 259) „dem offiziellen Korrektor" zugeschrieben, dessen Schrift jener des Kopisten gleiche: „au point qu'il est parfois malaisé de distinguer le correcteur du premier copiste". Sieht man von jenen Flüchtigkeits-, d.h. Sonderfehlern des Kopisten und von jenen einzig mit A3 gemeinsamen Lesarten ab, die der Korrektor ausmerzt, dann fällt auf, daß er vor allem Lesarten verändert, in denen A1 mit E2 G2 (24,14; 30,23; 70,16; 72,16; 73,16; 74,1) bzw.

[2] In A2 ist nur 125,18–157,23 bewahrt.

[3] Angemerkt sei, daß in A1 der Text von 32,12–35,2 fehlt.

mit B2 E2 (99,5) oder B2 G2 (23,4; 48,4; ohne G2: 74,10) bzw. mit B1 G1 (25,7; 57,13; vgl. auch 48,14; ohne G1: 54,4) oder mit mehreren der genannten Handschriften und anderen Zeugen (57,12; 60,2; 67,4; 75,2) übereinstimmt. In 98,5 las man vermutlich vor der Korrektur wie in C1 E3 G1 G2 ἀποτελεσματικά; der Korrektor verbessert zu ἀποτελεστικά (vgl. 103,3), der Lesart von A3 B1 B2 E1 E2. Sind dies alles zufällige Übereinkünfte mit Zeugen von β? Oder haben der Kopist und der Korrektor auf der Basis von zwei Vorlagen bzw. von einer einzigen Vorlage, in der Varianten aus einer lateralen Überlieferung notiert waren, gearbeitet? Kann man etwas aus der Tatsache ableiten, daß der Eifer des Korrektors deutlich abläßt, je weiter er im Text vorankommt? Denn in Homilia VII–IX greift er nur noch dreimal ein (127,6; 135,12; 154,15). Daß der Kopist und der Korrektor wahrscheinlich auf derselben Basis arbeiten, zeigt 22,10, wo in A1 zwei Lesarten nebeneinander im Text stehen: Man liest dort statt καὶ ... εἴποιμεν (A3 E1 G2) bzw. κἂν ... εἴποιμεν (B2 E2 E3 G1) ein καὶ ... εἴποιμεν ἄν. Dieses legt nahe, daß *in margine* oder *supra lineam* mit Bezug auf καὶ ein αν notiert war. Alle genannten Korrekturen (auch 75,2) sind keine *lectiones disiunctivae*. Sie könnten an sich alle Konjekturen des Korrektors sein, spräche nicht dagegen, daß sie in älteren, wenn auch nicht wesentlich älteren Textzeugen als Lesart auftreten. Im Blick auf weitere Beobachtungen ist anzumerken, daß drei Sonderlesarten von A1 sog. Majuskelfehler sein könnten, d.h. auf eine noch in Unziale geschriebene Vorlage zurückweisen, so daß sie vermutlich bei oder vor der Translitteration im 9./10. Jh. entstanden sind (48,14; 62,26; 75,1). Eine gleichwertige Variante liegt in 22,11 vor, die A1 mit A3 und der Vulgata (E), insbes. E2 verbindet (vgl. auch 25,12; 28,23).

Wurde eingangs mit den Hg. gesagt, daß die Gruppe A eindeutig durch die Beziehung von A1 zu A3 (A2) gesichert ist, so soll diese Aussage durch das Folgende nicht bestritten, sondern im Blick auf Einflüsse von Konjekturalkritik oder von lateraler Tradition konkretisiert werden. A3 überliefert an einer Stelle (52,8) zwei Lesarten nebeneinander, die sekundäre *lectio disiunctiva* von A1 B1 B2 G1 τῷ Ἰερεμίᾳ und die von der Vulgata (E) und G2 bezeugte Lesart τῷ (bzw. τοῦ) Ἰσραήλ, ohne daß sich Eindeutigeres über eine Beziehung zu E und G2 erkennen läßt. Ferner liest man in A3 in 18,8 mit allen Zeugen von β außer G1 τὰ πάντα statt ταῦτα, d.h. statt jener Lesart, die auch in der Übersetzung des Eustathius (vgl. unten) begegnet (haec). Analoge Fälle, in denen A3 nicht die Lesart aller anderen Zeugen von α wiedergibt, sind nicht selten: Vgl. 20,4; 22,10; 38,11 usw., vor allem 72,19, wo A3 mit allen Zeugen von β statt θηρευόντων ein θεραπευόντων überliefert. Schließlich enthält A3 an nicht wenigen Stellen, in denen auch B, E und G im Blick auf das „Stemma" der Hg. Probleme signalisieren, nicht die Lesart von A1, sondern jene eines der anderen Zeugen (z.B. 2,5; 3,12; 4,9; 5,8–9 usw.).

Oben wurde schon festgestellt, daß die Gruppe B (B1 B2) nicht so eindeutig auszugrenzen ist wie A. Nun liest man in B2 in 117,17 (wie auch in einigen anderen Zeugen) zwei Lesarten zugleich: Statt Πενία μετὰ ἀληθείας ... προτιμοτέρα (A1 A3 B1 E3) bzw. Πενία μετὰ αὐταρκείας ... προτιμοτέρα (E1) heißt es in B2: Πενία μετὰ αὐταρκείας ἀληθείᾳ ... προτιμοτέρα. Das Nebeneinander beider Lesarten ist in G2 in ursprünglicher Form bewahrt (μετὰ αὐταρκείας ἀληθείας), während in C1 E2$^{\text{p.corr.}}$ und G1 wahrscheinlich, wie auch die Hg. meinen, nicht die überlieferungsgeschichtlich ältere Lesart, sondern eine geschicktere Glättung als in B2 vorliegt (μετὰ αὐταρκείας ἀληθοῦς). Denn die von A1 A3 B1 E3 bezeugte Lesart μετὰ ἀληθείας entspricht im Sinn von Wahrhaftigkeit dem Kontext und ist nach πενία *lectio difficilior*, weshalb sie zu Recht von den Hg. für die *constitutio textus* vorgezogen wurde. In α scheint sie in direkter Überlieferung bewahrt gewesen zu sein. Oder haben die Kopisten dieser Codices einzig mehr philologisches Fingerspitzengefühl gehabt? Oben wurden schon einige Lesarten genannt, in denen sich B2 mit A1 gegen A3 B1 C1 (A2) unter-

scheidet. Nun fällt für Homilia VI–IX auf, daß B2 hier an vielen Stellen nicht die von A1 A3 B1 bzw. A1 A2 A3 B1 (C1) bezeugte Lesart wiedergibt (101,9; 105,22; 115,9; 116,20; 117,11; 119,23; 122,8–9; 123,7; 130,8.14; 134,9; 144,11; 147,10; 149,1.4; 151,5.11; 154,1; 155,1; 156,5; 157,22, 161,4; vgl. auch 92,17; 95,13 [vgl. unten zu B1]; 104,6; 117,4; 121,17; 124,10; 126,5.6; 128,21; 129,5; 140,9; 144,2) und nur einmal mit A3 (129,7), ein anderes Mal mit A2 (141,3) übereinstimmt. Liegt hier eine verschobene Verwandtschaft vor? Hat ein Kopist nur diesen Teil mit einer lateralen Überlieferung oder mit in seiner Vorlage notierten Varianten verglichen?

Wie aber steht es mit B1, einer äußerst sorgfältigen Kopie des ausgehenden 9., beginnenden 10. Jh.s, die praktisch keine Sonderfehler enthält? In 49,12 fehlt in B2 sowie in E3 und G1 vor τοῦ στερεώματος ein für das Verständnis notwendiges τὸ, das von A1 A3 G2 bezeugt wird, doch in B1 sinnlos (!) nach τοῦ στερεώματος folgt. Sollte hier eine Korrektur vom Rand an die falsche Stelle in den Text gerutscht sein? Sollte so auch in 129,13 die gewiß nicht ursprüngliche Stellung von γε in B1 (und E3) zu erklären sein? Was in 95,13 „om. B1 pr(ima) m(anus)" bedeutet, ist im Blick auf die Prolegomena undeutlich. Auch wenn es ein „ante correctionem" meint, kann man nicht sicher sein, daß in der Vorlage von B1 wie in A (A1 A3) τὸ σκάφος gefehlt hat. Eindeutig sind dagegen andere Lesarten, die wegen der Sorgfalt des Kopisten Beachtung verdienen. Sie weisen wie z.B. in 7,16 δέ εἰσι statt μέν εἰσι (B1 mit E1 E3 G2), in 28,7 μηδὲ statt μὴ (B1 mit A3 E1), in 30,17 σταθηρὸς statt σταθερὸς (B1 mit A3 E1) auf eine vorausliegende Überlieferungsgeschichte hin. Vgl. ferner z.B. 62,5; 65,17.22; 98,26; 103,2; 125,4; 158,25. Sofern B1 mit A3 oft übereinstimmt (z.B. 33,10.22; 34,6; 39,18; 63,4) könnte es sich wegen der für A1 und B2 konstatierten Situation jeweils um die ursprüngliche Lesart von α handeln. Taucht eine solche auch in einem Zeugen von β auf, dann könnte dieses gelegentlich auf Zufall beruhen (z.B. 34,10 ἐγένετο statt ἐγίνετο; 70,10), doch ein überlieferungsgeschichtlicher Zusammenhang scheint wie z.B. mit G1 in 31,1, wo φησιν nicht notwendig ist, oder in 43,22, wo beide Formen τέγους und στέγους möglich sind, nicht ausgeschlossen zu sein. Analoges ließe sich zu G2 sagen (z.B. 61,25). Zum anderen liest man in B1 z.B. in 15,15 (mit E3 G1), 16,11 (mit E1 E3), 27,12 (mit A3 E2 G1) usw. eine Lesart, die für die *constitutio textus* den Vorzug verdient und doch für den Archetypus nicht gesichert ist. Hier ist auch die merkwürdige Diplographie in 131,7 zu nennen, wo alle Zeugen von α außer B1 sowie C1 und G1 Worte von 131,6 aufgreifen, während B1 mit der Vulgata (E1–3) und G2 den korrekten Wortlaut wiedergibt.

Auch in Zeugen von β (EG) findet man Fälle, in denen zwei Lesarten nebeneinander stehen. So fügt E2 in 151,2 die Lesart von α und G1 (τὸ σχῆμα) an jene von allen anderen Zeugen von β (τὰς ὄψεις) hinzu, während C1 wie auch in anderen Fällen (z.B. 44,13; 55,14; 123,7) diese *in margine* festhält. Ferner liest man in E2 in 51,20 τοῦτον τόπον, die Verbindung der Lesarten von allen Zeugen von α sowie C1 und G1 (τοῦτον) mit jener von E1 E3 G2 (τόπον), die der Übersetzung des Eustathius (vgl. unten) entspricht. Sodann scheinen in E3 in 158,11 zwei Lesarten, ὅς und ὁ, nebeneinander zu stehen. Sollte E3 kontaminiert sein und darum an einigen Stellen (z.B. 34,3; 47,16; 73,2) nicht den Text von β, sondern von α überliefern? Hier ist auch auf die oben genannte Variante in 117,17 (ἀληθείας A1 A3 B1 E3 versus αὐταρκείας) hinzuweisen. In G2 stehen dort beide Lesarten ungeglättet (in B2 bzw. C1 E2$^{\text{p.corr.}}$ G1 geglättet) nebeneinander. Sollte jenen Stellen mehr Gewicht zukommen, an denen E3 mit G2[4] übereinstimmt (z.B. 2,14; 17,1–2; 22,9; 72,24; 108,13; 152,13–14; bes.

[4] In E3 fehlt der Text von 8,19–11,7; 17,23–20,2; 37,1–39,23; 75,14–83,15; 88,10–90,16; 102,14–104,16; 125,18–128,7. In G2 fehlt jener von 105,4–106,7.

150,15)? Wie verhält es sich dann aber mit den Lesarten, die G2 mit E1 bzw. E2 gemeinsam sind? Die zuerst genannten begegnen besonders häufig (vgl. auch Prolegomena S. 113).

E1, der Codex Vaticanus gr. 2066 (9./10. Jh.), der einzige uns noch erhaltene Unzialkodex, der die Homilien überliefert, kann trotz seiner vielen Sonderlesarten und der mit dieser Tatsache gegebenen Wahrscheinlichkeit, daß manche Übereinkunft mit anderen Zeugen dem Zufall zu verdanken ist, dazu dienen, die Überlieferungsgeschichte vor und nach dem Translitterationsvorgang zu erhellen. Denn zum einen begegnet in E ein Majuskelfehler (28,24: ΑΙΑΛΟΓΟΙ versus ΔΙΑΛΟΓΟΙ), zum anderen ist die Beziehung von E1 zu E2 und E3 bzw. zu β (EG) eindeutig. Betrachten wir zunächst Homilia VI, auf die sich die Hg. konzentriert haben, so besitzt E1 dort insgesamt 58 Sonderlesarten (57: Prolegomena S. 112) und 20 mit E2 E3 bzw. E2 E3 G1 G2 gemeinsame Lesarten. Die oben für E1 konstatierte häufige Übereinkunft mit G2 gilt auffälligerweise nicht für die sechste Homilie (E1 G2: 97,15; vgl. auch 88,3). Trotz der gesicherten Relation von G2 zu G1 fällt auf, daß G1 in Homilia VI gegen die Vulgata (E) und G2 zugleich sich in vier Lesarten (90,17; 97,9; 99,1; 100,13) mit den α-Zeugen trifft. Von diesen sind zwei *lectiones coniunctivae et disiunctivae*: Sie binden G1 an α und trennen G1 zugleich von den anderen Zeugen von β. Denn Konjekturalkritik wird in 97,9 nicht zur Einführung von τε oder zu einer Veränderung in 99,1 anleiten, wo zwei gleichwertige Lesarten vorliegen. An diesen Stellen und nicht wenigen anderen in den übrigen Homilien (bes. 70,16; 157,18; B1 B2 G1: 69,5), die teils schon oben genannt wurden (bes. 52,8; 131,7), muß man in G1 mit Kontamination rechnen, so daß E1 hier β-Varianten überliefert. Von den weiteren 35 Varianten, in denen E1 in Homilia VI so mit Codices von β (bzw. α) zusammentrifft, daß sich im weitesten Sinn Widersprüche zum „Stemma" ankündigen, scheinen 22 Lesarten auf den „Hyparchetypus" β (vor dem Translitterationsvorgang!) zurückzugehen und den für E2 und E3 bzw. G1 und G2 vermuteten Einfluß lateraler Überlieferung zu bestätigen (vgl. zu E1 E3 G2: 96,7; 97,15; zu E1 E2 G2: 90,7; zu E1 G1 G2: 96,8–9; 97,7; [mit C1:] 95,15; 100,19; 101,5; 102,18; 103,10; zu E1 E3 G1: 100,6). Die übrigen 14 Varianten sind die oben genannten zwei Lesarten E1 G2, ferner z.B. die E1 mit G1 gemeinsamen Varianten, die außer 104,6 (mit B2), 109,6 (mit C1) und 110,15–16 (mit B1 B2 C1) dem Zufall zu verdanken sein könnten (88,16; 93,27; 99,6; 105,1; 106,17; 108,7). Zufällig dürften auch die Übereinstimmungen in 94,1; 100,15 und (trotz B2) 101,15 sein. Erstellt man für Homilia VI einen positiven Apparat (Prolegomena S. 113), dann wird die Bedeutung von E1 (trotz der vielen Sonderfehler) für die Rekonstruktion der Überlieferungsgeschichte bestätigt. Wie ist die Nähe von E1 zu α (in 88,6; 91,14; 96,3; 104,17) und zur Gruppe A (in 88,3; 89,5; 97,3) zu erklären? Die ein oder andere gemeinsame Variante wie z.B. in 92,15 (mit G1) mag auf Zufall beruhen; doch es ist unwahrscheinlich, daß hier nur Zufall im Spiel ist. Die Vulgata (E), deren Existenz durch E1 für die Zeit vor der Translitteration gesichert ist, eröffnet den Zugang zur Redaktion G, deren Zeugen (G1 G2) vermutlich auf eine Translitteration im Ende des 9. Jh.s zurückgehen. Die eigentliche Schwierigkeit liegt im Verhältnis insbes. der Vulgata zu den α-Zeugen. Gehen diese auf eine gleich ursprüngliche Textform wie die Vulgata zurück oder – entgegen der Ansicht der Hg. – auf eine Redaktion der Vulgata?

Wie die *constitutio textus* an vielen Stellen zeigt, hat E1 einen ursprünglichen Textzustand bewahrt, da es für den Kopisten von E1 feststeht, daß er sich nicht konjizierend um Emendationen bemüht hat. Vgl. darum bes. 154,9; ferner vgl. zu E1 mit G2: 10,2 (mit B2), 22,10 (mit A3), 29,4 (mit E3), 83,23 (mit C1), 89,18 (mit E2) und 117,11, schließlich vgl. auch 16,11 (mit B1 E3), 63,22 (A1 E2 E3), 114,14 (C1 E3). Wie auch immer der kontaminierte Text von C1 den Zweigen α und β zuzuweisen ist, so fällt auf, daß er Varianten überliefert, die ursprünglich zu sein scheinen. Handelt es sich hier um Restspuren aus einer

lateralen Tradition, die verlorengegangen ist? In 75,2 liest man in C1 παραχθὲν, das auffallenderweise auch der Korrektor von A1 kennt. Das mit der Übersetzung des Eustathius übereinstimmende ἀποτελοῦντος in 44,13 könnte eine Konjektur von C1 sein. Analoges gilt für 38,11 (mit G1 G2, vgl. 31,13), 83,23 (mit E1 G2), 98,7 (mit E2), 105,18 (mit E) und 114,14 (mit E1 E3), und doch liegt zumindest dort, wo auch E1 mit anderen Zeugen von E bzw. G auftritt, ein Zusammenhang mit der Vulgata nahe.

Wie aber ist der Status von drei Lesarten (10,11 [Textausfall in E3]; 56,11; 58,10) zu beurteilen, die zwar in E2 mit A1, nicht aber in E1 und allen anderen Zeugen vertreten und doch durch den Kontext gefordert sind? Handelt es sich um Emendationen, die A1 und E2 binden und im Fall von 58,10 gegen alle anderen trennen? Oder sollte man angesichts der vielen Flüchtigkeitsfehler von E1 doch besser mit der Hypothese arbeiten, es handele sich um ursprüngliche Lesarten der Vulgata (E)?

Interessant sind in diesem Zusammenhang die Hinweise der Hg. auf die ebenfalls von ihnen 1958 (in TU 66) edierte lateinische Übersetzung des Eustathius (um 400). Gegen alle kollationierten griechischen Zeugen geben ihm die Hg. an fünf Stellen den Vorzug (53,7; 118,4[5]; 120,12.21[6]; 149,11). An einer Stelle (44,13 [vgl. oben]) hat C1 die auch von Eustathius bezeugte Lesart mit ihrem Bezug auf τοῦ πνεύματος im Text bewahrt, notiert aber *in margine* eine Variante, die den im griechischen Archetyp vorausgesetzten Bezug herstellt. An den übrigen vier Stellen, an denen die Hg. Eustathius nennen, entspricht E1 viermal der lateinischen Übersetzung. Zweimal handelt es sich um die Lesart von β (*excepto* G1!), nämlich in 18,8 (E1 mit E2 G2) und in 51,20 (E1 mit E3 G2 sowie E2, das beide Lesarten nebeneinander wiedergibt [vgl. oben]), einmal um die auch in A (A1 A2 A3) vertretene Variante in 127,1, die ebenso wie die fünfte Eustathius nur mit A gemeinsame Lesart (127,5) etwas im Kontext Selbstverständliches verdeutlicht und darum kein Argument für einen überlieferungsgeschichtlichen Zusammenhang ist.

Überblickt man das Gesagte, dann scheint mehr Kontamination und Konjekturalkritik im Spiel zu sein, als die Einleitung zur Edition vermuten läßt. Es ist schwierig, gegen Kontamination ein Kraut zu finden, um bei kontaminierter Tradition den Status einer (jeden) Variante in der Überlieferungsgeschichte zu bestimmen. Auch wenn man vermutet, daß sich in den direkten Zeugen eines Textes nur verschiedene „états de manuscrits"[7] spiegeln, so ist dieses nur in einfach gelagerten Fällen zu beweisen[8]. In allen anderen Fällen wird man sich bescheiden müssen und die *constitutio textus* nicht auf die Logik eines Stemmas, sondern auf das philologische Wissen und somit auch auf das berühmte Fingerspitzengefühl gründen, wie es bei dieser Edition mit überzeugendem Erfolg geschehen ist. Da frühe Übersetzungen griechischer Texte oft dazu dienen können, die Überlieferungsgeschichte vor der Translitteration zu klären, wird man nun gespannt sein dürfen, ob die

---

[5] Die Hg. nennen hier zwei eliminierte, doch für Homilia VII, wie die Prolegomena ausweisen, nicht kollationierte Parisini.

[6] Man beachte jedoch, daß φησίν in Homilien z.B. zur Kennzeichnung eines Einwandes auch als Pluralis fungieren kann.

[7] J. Irigoin, Stemmas bifides et états de manuscrits. *Revue de philologie, de litt. et d'hist. anc.* 28 (1954) 211–217.

[8] Vgl. den Beitrag des Rez. in: P. van Reenen – K. van Reenen-Stein (ed.), Distributions spatiales et temporelles, constellations des manuscrits. Amsterdam–Philadelphia 1988, 265–277, mit dessen Beitrag in P. van Reenen – M. van Mulken, Studies in Stemmatology. Amsterdam–Philadelphia 1996, 249–261.

Ausgabe einer syrischen Version, die vor dem Jahr 734 entstanden ist[9], zu neuen Einsichten führen wird.

Karl-Heinz Uthemann

[9] R. W. THOMSON, The Syriac Version of the Hexaemeron by Basil of Caesarea. *CSCO* 550–551, Scriptores Syri 222–223, Louvain 1995. Diese Edition beruht auf dem bisher nicht bekannten Codex Sinaiticus syr. 9 bzw. dessen in anderen Bibliotheken bewahrten letzten neun Folia (British Library Or. 8608; Mingana Syr. 652; Ambrosianus 166 und 167). Die zuletzt genannten zwei Folia aus der Ambrosiana waren dem Hg. nicht zugänglich, weshalb das Ende der 9. Homilie in der Edition fehlt.

Helmut SENG, Untersuchungen zum Vokabular und zur Metrik in den Hymnen des Synesios (*Patrologia. Beiträge zum Studium der Kirchenväter* 4). Frankfurt/M., Peter Lang 1996. 454 S. ISBN 3-631-49724-5.

Despite the tremendous scholarly progress made in the last twenty years, very little is known about the mentality of most of the men and women who crowded the world of late antiquity. It is still a largely conceptual world of various categories of ideas and attitudes, prefab mentalities that are as frozen and immobile as the images of late antique art sometimes appear to be. Defining a certain set of beliefs as being primarily manichaean, neoplatonic and so on, does not mean that we know in what way these ideas inform or even transform the minds of individual believers and their conduct in everyday life. Especially in a period of transition, in which various ideologies collide and merge, there is always the risk of categorizing the indefinable, outlining the grey areas, and searching for affirmative answers where distinctions are blurred. It is difficult, if not impossible, to nail people down on their beliefs, for most men, except for a few ideological die-hards, generally have many facets, lack consistency and unwittingly contradict themselves. Synesios of Cyrene is no exception to this rule. Synesios has been variously portrayed as an unrelenting pagan who remained a pagan even after his election to the bishop's throne of Ptolemais, as a devout Christian whose views entirely concord with true orthodoxy, or as an eclectic philosopher who could not make up his mind whether he wanted to align himself with the Christians or the Hellenes. Will the real Synesios please stand up?

The problem is that we are dealing with texts written by a historical *person*, Synesios, who presents himself as a *persona* in his various texts. In other words, by reading carefully what he writes, we may perhaps reconstruct the textual self-image of an author called Synesios, but not the historical figure of flesh and blood who lived between c. 370 and 413. We must be aware of the intentional fallacy. Texts have a certain autonomy and certain margins of interpretation. It is this ambiguity inherent to all texts that explains why scholars have put different labels on Synesios. However, whatever sort of Synesios one may desire to reconstruct from his writings, it is necessary to comprehend exactly the words, images and rhythms that make up the textual universe of Synesios. This is made possible by the book under review. From now on, whoever wants to know what Synesios may have meant by a certain term, can turn to SENG.

Let me begin by saying that this is a splendid book. As the title indicates, SENG's study deals with the vocabulary and the metres used by Synesios in his nine Hymns (the tenth one is spurious); the study is concluded with a detailed analysis of the Eighth Hymn. In chapters I–VI SENG attempts to determine the origin of certain philosophical or poetical terms used by Synesios. He divides the material into six categories: (1) formulaic expressions deriving from ancient hymnography, (2) terms used in the mystery cults, (3) the language of the *Chaldaean Oracles*, (4) philosophical terms typical of (neo)platonism, (5) Christian terminology and (6) literary reminiscences. SENG fully succeeds in tracing most of the sources used by Synesios, in determining the provenance of each term and in establishing its original meaning. He proves beyond the shadow of a doubt that Synesios adopts the formulas of hymnography, imitates the language of the *Chaldaean Oracles* and borrows his philosophical terms from the neoplatonists (especially Porphyry). Furthermore, he proves that Synesios' vocabulary has not much to do with the mystery cults, is coloured by literary reminiscences only to a certain degree and is hardly characterized by the Christian jargon of his time. He also shows that certain terms are used in more than one literary tradition and are therefore sometimes difficult to interpret.

Even brilliant books, such as this one, raise questions and I would like to comment upon two points where I have the impression that SENG slightly misses the mark. (i) SENG is certainly right in assuming that Synesios' vocabulary is primarily neoplatonic / chaldaean and that he makes little use of Christian jargon. However, there is a serious hermeneutic problem here, since many of the neoplatonic / chaldaean terms used by Synesios in his hymns can be found in late antique and Byzantine poetry with a clearly Christian meaning: for instance, the term χορός (of neoplatonic provenance, see pp. 222–225), which is often used for the host of angels or the assembly of saints. It is well known that in the course of time pagan imagery was christianized: see for instance the development of the image of Hades, a word that is used even today for the nether world (in Synesios perhaps of chaldaean origin, see pp. 151–152). Since this process of christianizing originally pagan terms was already on its way when Synesios wrote his hymns, it is often difficult to tell in which sense Synesios uses certain terms. (ii) SENG assumes that we may establish the relative chronology of Synesios' hymns with the help of the vocabulary: from purely neoplatonic / chaldaean to (slightly) Christian (see pp. 325–326). He establishes the following sequence: IX, IV, I (perhaps written in 401), II, V, III, VII (written at the latest in 404), VIII and finally VI. However, the end of IX repeats the beginning of I (ἄγε μοι ψυχά) and thus establishes a thematic unity, which strongly suggests that Synesios wrote either IX or I when he had already finished his other hymns. Moreover, the dates proposed by SENG for I and VII are not fully convincing: the reference to Synesios' embassy (398–400) in I does not imply that the hymn was written immediately afterwards and the fact that Synesios does not mention his children in VII, does not necessarily mean that the hymn was written when Synesios had not yet become a father. More importantly, however, I think it is a methodological error to pin a versatile and basically eclectic author down on the sort of words he uses or does not use. Words function within a literary tradition and within a social context. Most late antique epitaphs, up to the end of the sixth century, make use of pagan imagery: surely, this does not mean that all those who died were pagans, does it? The conversion to Christianity does not necessarily entail a breach with the past and bring about an overnight change from one set of beliefs to another.

In chapter VII SENG describes the metres used by Synesios (anapaests and ionics), the prosodic rules and the rules of stress regulation. The use of anapaests and ionics for the composition of hymns is fairly common in the first centuries of the Christian era (for

anapaests, see Mesomedes, Lucian and some early Christian hymns; for ionics, see Gregory of Nazianzos and the sotadeans of Arius). Synesios is the end of a tradition: after the fourth century, anapaests seem to disappear and ionics turn into the octosyllables of the Byzantines. Synesios does not err in prosody (with the exception of ἀμήρυτος in I, 249, which he measures with a long υ). There is no stress regulation in the anapaests; but one may observe a tendency to regulate the position of the last stress accent in the ionics.

In the last chapter, SENG analyzes the contents of Hymn VIII with the help of his own findings in chapters I–VI concerning the precise meaning of various words used by Synesios in his hymns. SENG is not the first scholar to study Hymn VIII: apart from the various editions (SOYTER, TERZAGHI, DELL'ERA, LACOMBRADE, BALDWIN), see especially K. SMOLAK, *JÖB* 20 (1971) 7–30 (a detailed study of Synesios' vocabulary in VIII, 31–54 and of his cosmology) and J. H. BARKHUIZEN, in: Early Christian Poetry, ed. J. DEN BOEFT and A. HILHORST, Leiden 1993, 263–271 (who interprets the hymn as an *epinikion*). SENG substantially supplements the findings of SMOLAK, analyzes the hymn thoroughly and shows how its Christian mythology (the descent and the ascent of Christ) is poeticized by means of chaldaean and neoplatonic metaphors. He reaches the following conclusion: "Das poetische Verfahren des Synesios korrespondiert somit einer neoplatonischen Hermeneutik, welche die Texte der Dichter als allegorisch auszulegende, im Bild und im Mythos verschlüsselte Darstellung dessen versteht, das seinem Wesen nach unaussprechliches göttliches Geheimnis ist" (p. 389).

It is precisely this use of images, metaphors and myths that explains why Synesios' hymns are so ambiguous and why it is so difficult to say where Synesios stands in a period of conflicting religious views. Take for instance the end of VIII, where Synesios describes Eternity, "the steward of the everlasting abode of the spiritual beings": ἀλλ' αὐτὸς ἀγήραος / αἰὼν ὁ παλαιγενής, / νέος ὢν ἅμα καὶ γέρων (vv. 67–69). SENG rightly points to the *Chaldaean Oracles* where the same oxymoron is used for Time (see p. 386). However, Claudian (not the famous Latin poet, but a post-Nonnian namesake) uses the same image for Christ: ἀρτιφανές, πολοοῦχε, παλαιγενές, υἱὲ νεογνέ, / αἰὲν ἐὼν προεών τε, ὑπέρτατε, ὕστατε, Χριστέ,/ ἀθανάτοιο πατρός τε ὁμόχρονε, πάμπαν ὁμοῖε (*AP* I, 20). The image of youth and age combined in the person of Christ can also be found in later poetry: κἂν χερσὶ γηραιαῖς με νήπιον βλέπῃς, / πρῶτος, παλαιός εἰμι καὶ κτίστης χρόνων (George of Pisidia, ed. L. STERNBACH, *WSt* 14 (1892) 57, no. LII) or βρέφος παλαιὸν τέξαν αἰῶνας μόνον (by an anonymous ninth-century Italian poet, ed. R. BROWNING, *Byz* 33 (1963) 297). So we may sketch the development of the oxymoron: first used for Time, then for Eternity as an attribute of God, and finally for Christ. Synesios forms an important link in the chain that connects Antiquity and Byzantium. He has his share in the christianization of ancient imagery, but as he is part of this process, I think it is impossible to establish where he stands: somewhere in the middle, obviously, but not at a fixed point in history. SENG helps us to understand the ambiguity of Synesios. For this reason alone his book deserves to be read by all those interested in the history of late antique mentality.

Marc Lauxtermann

Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Herausgegeben von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Erste Abteilung (641–867). Prolegomena. Nach Vorarbeiten F. WINKELMANNS erstellt von Ralph-Johannes LILIE, Claudia LUDWIG, Thomas PRATSCH, Ilse ROCHOW u.a. Berlin–New York, de Gruyter 1998. XX, 333 S. ISBN 3-11-016297-0.

Ein solides prosopographisches Gerüst zählt – neben dem chronologischen – zu den Grundvoraussetzungen historischer Forschung. Da sich das Wiener prosopographische Projekt auf die spätbyzantinische Zeit beschränkte, wurde es allgemein begrüßt, daß die British Academy nach Vollendung der spätrömischen Prosopographie (die immerhin bis 641 reichte) deren byzantinische Fortsetzung plante. Andererseits war auch in Ost-Berlin viel einschlägiges Material gesammelt worden (v.a. von F. WINKELMANN), weshalb zusätzlich ein deutsches Projekt initiiert wurde. Diese Konkurrenzsituation wirkte sich befruchtend aus, nach – nicht unerheblichen – Anfangsschwierigkeiten kam es erfreulicherweise zu einer Kooperation für die mittelbyzantinische Periode (641–1025); das mehr oder weniger gemeinsam erarbeitete Produkt soll in deutscher Fassung als Buch, in englischer als CD-ROM und im Internet verfügbar gemacht werden.

Der 1. Band, der Epoche 641–867 gewidmet, ist schon seit längerer Zeit angekündigt (er wird ca. 11.500 Personen umfassen). Erschienen ist nun einmal ein Band „Prolegomena", der primär der Diskussion der Quellen gewidmet ist. Auch wenn in den letzten Jahrzehnten so manches erschien, das demselben Fragenkomplex gewidmet ist, wird man dem neuen Versuch und den darin enthaltenen innovativen Ansätzen seine Nützlichkeit nicht absprechen[1].

Angesichts hervorragender Byzanzhistoriker im Mitarbeiterstab wird man sich um die gediegene Auswertung der literarischen Quellen keine Sorgen machen müssen. Wenig Gutes verheißt allerdings die Behandlung einer anderen Quellengruppe, die jedoch schon für den 1. Bd. mehr als zwei Fünftel der Personen bereitstellt! Während die verantwortliche Referentin, Claudia LUDWIG, dem Kapitel über die Hagiographie fast hundert Seiten widmet, das damit zu einem zentralen des Buches wird[2], „erledigt" sie die Sigillographie in etwas mehr als zehn Seiten eher oberflächlich, mit erstaunlicher Nonchalance.

Beim Vorband, den J. R. MARTINDALE als „Einzelkämpfer" erarbeitet hatte, konnte die Schwachstelle der marginalen Behandlung des sphragistischen Materials noch verschmerzt werden, denn bis in die Zeit des Herakleios sind viele Siegel prosopographisch noch wenig relevant bzw. aussagekräftig. Für die folgenden Jahrhunderte würde dergleichen immer problematischer. Aus Zeitgründen konnte ich den Kollegen nur bei einem Teil des Siegel-Bestandes den richtigen Weg aufzeigen, hier müßte aber weitergearbeitet werden! Auch WINKELMANNS prosopographisch-verwaltungsgeschichtliche Arbeiten haben durch vielfache Korrekturen des oft nur mangelhaft edierten sigillographischen Materials erheblich gewonnen. Eine Weitertradierung von fehlerhaften Lesungen oder überweiten Datierungen wäre dem angestrebten Niveau sehr abträglich! Erst wenn die Möglichkeiten einer genaueren Datierung genützt werden, wächst der Wert der Bullen für die prosopogra-

[1] Zu den orientalischen Quellen, die offenbar überwiegend aus Übersetzungen eingebracht werden sollen, sei übrigens auf M. ALBERT, R. BEYLOT, R.-G. COQUIN u. a., Christianismes orientaux. Introduction à l'étude des langues et des littératures. Paris 1993, verwiesen.

[2] Nicht zuletzt aufgrund der Fortschritte des D.-O.-Projektes.

phische Forschung. Auch verfügen wir heute sehr wohl schon über gewisse Kriterien für die Zuweisung – oder Nicht-Zuweisung – ähnlicher bzw. verwandter Typen an eine bestimmte Person. Der künftige Benützer des Lexikons wird lieber etwas länger auf ein besseres Produkt warten als einer vertanen Chance nachzutrauern.

Positiv hervorgehoben sei nicht zuletzt das Kapitel 10, „Zusammenfassung", das wir R.-J. Lilie verdanken. Es ist sehr lesenswert und aufschlußreich, die Problematik der prosopographischen Forschung, speziell für die ins Auge gefaßte Periode, wird hier prägnant aufbereitet.

Der kurze Anhang II, mit dem J. R. Martindale die Prinzipien und Möglichkeiten aufzeigt, die einerseits die CD-ROM und andererseits die Datenbank im Internet bieten werden, ist zukunftsweisend. Man sollte auch für andere Werke, etwa das PLP, solche Wege überlegen.

Werner Seibt

The Miracles of St. Artemios. A Collection of Miracle Stories by an Anonymous Author of Seventh-Century Byzantium. By Virgil S. Crisafulli and John W. Nesbitt. Translated by Virgil S. Crisafulli. With an Introduction by John W. Nesbitt and Commentary by Virgil S. Crisafulli and John W. Nesbitt. Supplemented by a Reprinted Greek Text and an Essay by John F. Haldon (*The Medieval Mediterranean* 13). Leiden–New York–Köln, Brill 1997. XX, 319S. ISBN 90-04-10574-3.

The book under review is centred around the translation of one of the most fascinating texts of Byzantine prose. Dating from the second half of the seventh century, a period poor in literary output, the Miracles of St. Artemios have at times received scholarly attention, yet admittedly less than the collection deserves. Studies that appeared over the two last decades have revived the scholarly interest and the hope is that this book will preserve it vivid for a long time.

A new edition to replace the *editio princeps* of A. Papadopoulos-Kerameus, published in his *Varia Graeca Sacra* (St. Petersburg 1909), was among the scholarly projects of the late J. Grosdidier De Matons. The project has now been taken over by V. Déroche and M. Lassithiotakis who, along with a French translation, have announced a new critical edition. The contributors to the present volume have decided to use the extant edition of Papadopoulos-Kerameus, but they were inevitably led, in some cases, to propose some emendations or give preference to readings relegated to the apparatus (see p. 236, 245, 257, 284).

English translation is the work of Dr. V. Crisafulli, who is also the author of a short preface (p. XI–XVIII) where a table is presented summarizing Artemios' multifarious ways of appearing and healing in the 45 miracles of the collection. Also the style of the text is here briefly discussed in the light of Ševčenko's categorization of Byzantine prose texts in three levels: high, middle and low. Cr. rightly distinguishes the stylistic level into two parts: both the prologue and the rhetorical sermons and diatribes appended to a number of miracles are noticeably loftier than the main body of the text, written in a language close to the vernacular. Accordingly, the Miracles are composed in two styles, middle and low, the latter being much more in evidence. However, the text is not devoid of classical

quotations, as Cr. thinks; rhetorically addressing and intimidating Hippocrates in the epilogue of Mir. 26, the author uses the words μήτε ὥρην, μήτε χώρην, μήτε ἡλικίην. The expression is a citation from Pseudo-Hippocrates' *Aphorismoi* part 1, section 2 (ed. É. Littré, Œuvres complètes d'Hippocrate, vol. 4, repr. Amsterdam 1962, p. 458). Moreover, despite his ample use of an unclassical language with many Latin loan-words, there are other stylistic elements that betray the author's familiarity with the theological issues and terminology of his time (e.g. allusion to Origen's condemnation for his ideas on reincarnation on p. 172,25ff.). It seems that the anonymous compiler of the *Miracula* was a learned person who voluntarily used demotic Greek and who, unlike his older contemporaries Leontios of Neapolis and John Moschos, did not even feel like apologizing in the preamble for doing so. Moreover, despite his utter hostility towards doctors, he was probably much more competent on medicine than he would like us to think.

The translation is also preceded by an introduction by J. Nesbitt and a supplementary essay by J. Haldon titled "The Miracles of Artemios and Contemporary Attitudes: Context and Significance". In Part I of his Introduction (pp. 1–7) Nesbitt looks into the life of the historical Artemios and the cult of the saint Artemios. Sources tell us not very much about both and it may be not too far-fetched to surmise that the author of the *Miracula* was not much better informed than we are today. At any rate, Artemios' association with Egypt where he was appointed *doux* and *augoustalios* lends serious probability to his Arianism, a fact passed over in silence in his extant hagiographical "dossier". The translation of his relics to Constantinople, purportedly the initiative of the pious deaconess Ariste, is reported to have followed his martyrdom but it remains puzzling when his cult as a healer saint was established in the Byzantine capital. This cult is likely to have been located in St. John's church in the Oxeia region during the reign of Anastasios.[1]

In Part II (pp. 7–27) various intriguing questions arising from the text of the collection and the shrine it referred to, namely the church of St John Prodromos, are examined. Relying on internal evidence, namely the mention of Constans II as reigning emperor in Mir. 23 and 41, Nesbitt opts for a dating in the years between 658 and 668. The only problem being the patriarch Sergios' designation as one "of impious memory" in Mir. 39, N. thought it to be an interpolation later than 680/1, date of the Sixth Ecumencial Council where monotheletism was condemned. N. supports the view that the entire collection was the work of a single person concerned about the spiritual issues of his age. He also rejects the suggestion that later interpolations, especially long miracle epilogues and sermonettes, were added to the seventh-century composition. As we shall see, the question of later interpolations is also put forward in the essay following N.'s Introduction.

In what follows N. goes through the topographical and archeological evidence that the collection amply exhibits. Much of the archeological evidence was explored by C. Mango in an article in *Zograf* 10 (1979) 40–43; and later on, some reconsiderations were made by J. P. Sodini, in *TM* 8 (1981) 440–443. In many aspects, N. rediscusses Mango's reconstruction of the plan of the church building. He is probably right in assessing that the words found in Mir. 6, ἐν τῷ οὖν εὐωνύμῳ ἐμβόλῳ πάροδον ὡς ἐπὶ ξενῶνος εἰώθει ποιεῖν ὁ ἅγιος, do not imply that there was a hospice adjoined to the north aisle of the building, but they are used figuratively [cf. the appearance of the saint as a doctor in Mir. 2 (p. 80,7–8) or Mir 40 (p. 206,7–8) and the use of the same expression τὴν πάροδον ποιούμενος in Mir. 22

[1] The history of Artemios' canonization and cult was recently examined in closer detail by Samuel N. C. Lieu, From Villain to Saint and Martyr: The Life and After-life of Flavius Artemius, Dux Artemii. *BMGS* 20 (1996) 56–76.

(p. 136,19)]. The saint is likened to a doctor visiting patients as in a hospital; moreover, such a side by side existence would be incompatible with the strong anti-medical tenet of the *Miracula*. From MANGO's plan of the north aisle N. retains the entranceway that led to latrines. He also agrees with SODINI that the two staircases connecting the underground crypt, where St. Artemios' coffin was located, with the groundfloor of the church were placed not in the nave (as MANGO believes), but in the sanctuary; visitors would gain access to the crypt through the one staircase and leave it through the other. Recapitulating all the points made in this section N. rightly observes that the church must have been of a reasonable size, mediocrily adorned and with a clientele of ordinary people, in reality no much different than those encountered in the collection.

To this clientele and to the practices for obtaining relief is devoted the concluding part of the Introduction, starting with a table alphabetically listing male and female visitors to St. Artemios. It is interesting to note that, although the saint specialized in curing a typically male disease, the percentage of women appearing in the *Miracula* is quite high and the same regards children. These women are not wives but mothers acting independently of their husbands as far as the cure of their children is concerned. This assortment of suppliant people would pay a shorter or longer visit to St. John's church to seek relief from various afflictions. As in the Miracles of Sts Cosmas and Damian, cure did not only come about as a result of incubation but was also achieved by using a wax-salve (κηρωτή); as indicated in some instances (e. g. p. 174,25–26 or p. 212,13–14), Saturday night vigil or as Sunday was dawning was the crucial time for the revelation of healing. Part II closes with paragraphs on the typification of the Miracles and the observation that they were derived from as well as intended for the people attending the vigil at the church of St. John; unlike other Miracle collections of the Late Antiquity, they were not authored stories but represented an oral history of the temple in question.

As already noted, the book includes an autonomous essay by J. HALDON (pp. 33–73). The essay starts with expressing serious doubts about the "traditional" dating also adopted by NESBITT. In HALDON's view, later additions or interpolations are hiding behind the long perorations of Mir. 32, 34, 38 and 41 that are all marked with theological polemic. Especially Mir. 41, which ends with an attack on those who dispute the Orthodox definition of the Trinity or profess dualism may be associated with canon 95 of the *Trullanum* where those two groups of heretics receive a mention. A date later than 692 for the composition of the collection cannot thus be excluded. Very much like S. KOUGEAS who in his review of PAPADOPOULOS-KERAMEUS' edition [*Laographia* 3 (1911) 277–319] distinguished between Mir. 1–17 and Mir. 18–45 on the basis of size and stylistic embellishment, H. tends to draw the borderline between Mir. 31 and 32. There follows an examination of the cultural and political context surrounding the compilation of Miracle stories like that of St. Artemios. H. first considers in grat detail what this collection records about the seventh-century social transformation as this is reflected in the people's general feelings. In his view, the collection shares many of the aspects of crisis that are also evident in the literature produced in the so-called Dark Ages. One of the main aspects of this transformation was the formation of a boundary between the Chosen People, i.e. the Orthodox and the non-Orthodox "outsiders". This came first about in the second half of the sixth century as the imperial policy of intolerance increased. As the coming of a new era following Herakleios' victory over the Persians was cancelled by the early Islamic conquests, Byzantine literature demonstrated a tendency of introversion: explanations for the Christian failure had to be sought in what may be termed divine causation. H. lays out all seventh-century examples that attribute disasters to divine punishment, the main of which are the 102

canons of the Quinisext where the aim to establish a uniformity in belief is evident. According to H., the author of the *Miracula* had wider preoccupations than to simply strengthen the localized cult of a healer saint. Aware of the warfare that befell the empire in the reign of Constans II, he attacked the practitioners of traditional medicine who espoused a rationalistic logic of causation: in his words, "the sins of the people could be understood as causally related to the fate of the state or society which they constituted or inhabited" (p. 53).

To this interpretation of the *Miracula* and association with the spirit of the Dark Ages one may juxtapose evidence as set forth in the text. Of persons featuring in the collection we may single out activities that were condemned in 691/2; nor are there any conditions of social or religious exclusion and rehabilitation (by means of conversion) embodied in the main narrative, as in the Miracles of Sts Cosmas and Damian, of Sts Cyrus and John, or even in the *Pratum Spirituale*. For instance, Mir. 21 is related by Stephen the deacon of St. Sophia and poet of the Blue faction in the Hippodrome, an occupation condemned in canon 24 of the *Trullanum*, but here innocently referred to; moreover, his hernia in the genitals was by no means the result of a sinful conduct and the same holds true with the majority of cases related in the collection. Similarly, no trace can be detected of the emergence of the Arabs in the East Mediterranean: voyages from Alexandria, Rhodes or Chios to the capital take place in conditions of safety. Given this reticence of the "first-hand" stories, one may legitimately wonder why such allusions were not inserted by any later compiler or interpolator. H. concludes his essay stressing that the Miracles provide an important link in the transition from the world of Late Antiquity to the Age of Iconoclasm. This transition, however, is dimly visible in the Miracles of St. Artemios which, I think, still retain the picture of a *modus vivendi* that was to disappear shortly. More than a black-and-white world they exhibit the chromatically complex and richly suggestive reality of a vivid city as still was Constantinople.

A Byzantine text linguistically and stylistically close to everyday reality is not easy to translate. For any person aiming to work on the collection, CRISAFULLI's translation fulfills its purpose. Words or passages that in the present state of research remain in the dark receive answers or detailed discussion in the Commentary, jointly signed by CRISAFULLI and NESBITT. For instance, the meaning of τὸ ἐπίκλην ὁ κατὰ ἄνθρωπον (Mir. 17, p. 108–109) interpreted as "for" or "in the service of humanity" and translated as "nicknamed Mensch", the sense of πίνας (Mir. 21, p. 128,2) identified as "holders" or the use and significance of Σκάτζυ (alias Σκατζύ) in Mir. 32 (discussion in p. 277). There are only a few passages that their translation demanded more accuracy or their interpretation seems not to be justified by the context. We may point out a few of them together with underscoring other points of interest:

On p. 134,15 "ἔκειτο ἄσιτος" is translated as "lay fasting"; as "fasting" has a religious connotation which is out of context here, it would be more accurate to translate ἄσιτος as "famished".

In the phrase κατὰ τύχην δὲ *τῷ τότε χρόνῳ* δέκα προσμοναρίων ὄντων, πάντες ἦσαν τελευτήσαντες (p. 162,9) the words in italics are translated as "at that time"; the same interpretation appears in NESBITT's introduction, p. 18. However, as it would be hard to imagine ten *prosmonarioi* to have simultaneously died, χρόνος should be given here its Modern Greek meaning and the words in question be translated as "at that year".[2]

[2] On this office see V. A. LEONTARITOU, *Εκκλησιαστικά αξιώματα και υπηρεσίες στην πρώιμη και μέση Βυζαντινή περίοδο. Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte, Athener Reihe* 8. Athens 1996, 456–465; and C. MANGO, Germia: a Postscript. *JÖB* 41 (1991) 299.

A more perplexed problem arises from the dating of Mir. 18 and 22 and their protagonist, a bachelor and singer in the church of St. John. Though not named, he is depicted in Mir. 18 both as singing the hymns of Romanos "from a tender age ... up to the present day" and as having lived alone for 52 years. This miracle occurred in the reign of Herakleios on the feast of the birthday of the holy Forerunner, i.e. 24 June; since that day followed the all-night vigils held on Saturday, it was a Sunday falling in 613, 619, 624 and in 630. As the commentators note, year 613 can be excluded for the text mentions the hexagramme, a silver coin that was first introduced in 615. The same person also appears as terribly suffering in Mir. 22; he is now depicted as 62 years old. Although the passage in question is correctly translated (p. 115), the commentators wrongly print (p. 262) that the protagonist in the burglary story of Mir. 18 was then age 52 and assume that Mir. 22 occurred ten years after, i.e. between 629 and 640. However, on textual evidence, the whole matter may be reconstructed as follows. Given both that the collection was composed in the years between 658 and 668 and that the bachelor who had been living alone for 52 years was then still alive, we may deduce that he started living alone in the time-span 606–616, when he was 10 at least.[3] When the first story (Mir. 18) occurred, i.e. 619–630, he might have been *ca.* 30 years old or even younger. Mir. 22 which occurred to him at the age of 62, could, therefore, take place 30 years later, i.e. at least between 650 and 660. The chronological reconstruction being so, it permits to state that Eulampios, who is mentioned in Mir. 22, served as eparch of Constantinople at some point between 650–660 and not between 629–640 (see Comm., p. 263).[4]

Also problematic is Mir. 34, which, according to a recent suggestion by P. Speck, has suffered a number of conflations and interpolations (cf. Comm. 279ff.).[5] The first problem derives from the existence of the δυσώνυμος Ἰωαννία ἡ καὶ Μαξίμα, a neighbour to the pious Anna. It is not the δυσώνυμος lady that plays a significant part in the story, but her daughter Euphemia that was afflicted by the plague and finally found miraculous cure by St. Artemios. The mention of Ioannia and especially her "bad reputation" look, indeed, not to have any link with the rest of the story. The puzzle, I think, can be solved if the reading δεισόνυμον of the MS is restored to δισώνυμον, i.e. "double-named" (cf. *LSJ*[9] s.v.) and not δυσώνυμον, i.e. "of ill repute". Moreover, Ἰωαννίαν τὴν καὶ Μαξίμαν should not be simply rendered as "Ioannia Maxima" (p. 178–179), but as "Ioannia or also Maxima" (cf. Mir. 41, p. 210,8 where Πολυχρόνιος, ὁ καὶ Στέφανος is correctly translated as "Polychronios or also Stephen" in p. 211). Further down, in the same story, p. 180,5–6, it would have been more accurate to translate the phrase ἵνα γινώσκῃ, ὅτι αὐτῷ ταύτην ὁ τῆς ζωῆς κύριος ἐχαρίσατο πάλαι as "in order that she might realize that the Lord of life had long ago dedicated her (i.e. Euphemia) to him (i.e. St. Artemios)" than "... favored her through Artemios". Mir. 34 concludes with a long rhetorical peroration where St. John's shrine is again and again

[3] In Mir. 22 the hero desperately exclaims "... ἅγιε Ἰωάννη καὶ ἅγιε Ἀρτέμιε καὶ ἁγία Φεβρωνία, οὕτως ὑμῖν ἀπὸ δεκαέτους καὶ ὧδε χρόνου δεδούλευκα, ἵνα εἰς τὸ γῆρας ἀνάπηρος γένωμαι ..." (p. 132,11–13); this, however, does not necessarily imply that he began living alone at the age of 10.

[4] On the eparch Eulampios see D. Feissel, Le préfet de Constantinople, les poids-étalons et l'estampillage de l'argenterie au VI[e] et VII[e] siècle. *Revue numism* 28 (1986) 124 and n. 26–27; and *PLRE* III, 460.

[5] Wunderheilige und Bilder. Zur Frage des Beginns der Bilderverehrung. *Varia* III (*Poikila Byzantina* 11). Bonn 1991, 219–229.

compared with a πηγή. The commentators consider this strange comparison to be an allusion to the cleansing, healing waters of the river Jordan (see p. 281). It is more likely, however, that a kind of "rivalry" lies behind and that the author here hints at the monastery of the *Pege*, a shrine famous for its cures. It is characteristic that the comparison ends with emphasizing St. John's superiority: "αὕτη οὐ μόνον ἐστὶν πηγή, ἀλλὰ καὶ θησαυρός, ἐν ᾧ τεθησαύρισται ἡ τῶν νοσούντων ῥῶσις" (p. 184,3–4).

Finally, on p. 194,16 ἀγαπητὸν εἶναι φίλον τοῦ ἡγουμένου αὐτοῦ should be translated more accurately as "a" not "the beloved friend of his abbot".

Regarding the Commentary as a whole, a general observation is that, without leaving other points undiscussed, the commentators are mostly interested in the linguistic idiosyncrasies of the text; and their comments are made from a classicist's perspective, apparently for the sake of students not very much familiar with Byzantine texts. Particular attention is also given to interpreting medical terminology and other realia with which the text is replete. The book is completed with an "Index of selected Greek words cited in the Commentary" where, however, a number of mistakes has crept into: e.g. κέλλιον (for κελλίον), κηρόν, τό (for κηρός, ὁ), κρυψόρχις, ἡ (for κρυψόρχις, ὁ), μεσονύκτικα (for μεσονυκτικά, see also p. 279), ὁλομέλας [for ὁλομέλανος since the text prints ὁλομέλανον κορώνην (p. 88,22)], Πίλατος (for Πιλᾶτος), σουβαδιουβᾶς (for σουβαδιούβας, cf. p. 255), and στόλη (for στολή).

In sum, the few objectionable points noted here would not discourage but rather invite experienced and inexperienced readers of Byzantine literature to explore this text, now available in an annotated translation. One can be sure that, after this publication, the Miracles of St. Artemios and seventh-century Byzantium will have more and more devotees.

Stephanos Efthymiadis

Vincent Déroche, Études sur Léontios de Néapolis (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia* 3). Uppsala 1995 (Distributed by Almqvist & Wiksell International Stockholm). 316 S. ISBN 91-554-3586-6.

Die beiden Viten des hl. Symeon Salos und des Patriarchen Johannes des Barmherzigen von Alexandreia, die der zyprische Bischof Leontios von Neapolis in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts verfaßte, haben nicht zuletzt auf Grund ihres z. T. kuriosen Inhalts schon immer die besondere Aufmerksamkeit der Forschung geweckt[1]. Sie bieten nicht nur eine Fülle an historisch und kulturgeschichtlich wichtigen Details, die zu einem besseren Verständnis der Lebensbedingungen in den orientalischen Provinzen des byzantinischen Reiches vor der islamischen Eroberung beitragen können, sondern sind auch auf Grund ihrer stark volkssprachlichen Einfärbung für das Studium der damaligen Umgangssprache von großem Wert. Keine der bisher erschienenen wissenschaftlichen Arbeiten zu den Viten des Leontios hat freilich deren historischen, literarischen und spirituellen Gehalt und Hintergrund in so umfassender und tiefschürfender Weise erschlossen wie die vorliegende Monographie von Déroche.

[1] Siehe dazu das nicht ganz vollständige Verzeichnis der Texteditionen, Übersetzungen und der Sekundärliteratur zu den Viten bei Déroche, 302–304.

In der Einleitung (S. 15–36) faßt D. zunächst das wenige zusammen, was über die Biographie des Leontios bekannt ist, und geht ganz knapp auf die übrigen z.T. verlorenen Werke des Autors ein. Nach seiner Auffassung entstand die Vita Symeons vor der des Patriarchen Johannes von Alexandreia, die Leontios wahrscheinlich als sein letztes Werk im Auftrage seines Erzbischofs Arkadios verfaßte, um damit die von diesem propagierte Verehrung des aus Zypern stammenden und in Zypern verstorbenen und begrabenen Patriarchen zu fördern. D. beabsichtigte ursprünglich eine Untersuchung der Sprache des Leontios, doch als er erkannte, daß die volkssprachliche Einfärbung der Viten vor allem als hagiographisches Stilmittel des Autors aufgefaßt werden muß, entschloß er sich, sie zu einer historischen und literarischen Studie zu erweitern. Da sich zeigte, daß die Textedition der Vita des Patriarchen Johannes durch Festugière[2] auf einer unzureichenden Aufarbeitung der reichen handschriftlichen Überlieferung beruhte, mußte zunächst auch diese noch einmal ausführlich erforscht werden, um so zu einem vertieften Verständnis der Arbeitsmethoden des Leontios und des historischen Gehalts der Texte zu gelangen. Vor allem aber ging es D. um ein vertieftes Verständnis der Spiritualität des Leontios im Kontext seiner Epoche mit den Themenschwerpunkten „Wunder der Heiligkeit", „Heiligkeit und Welt", „Heiligkeit und Reichtum". Am Schluß der Einleitung geht D. noch ausführlich auf das Verhältnis des Leontios zum bewußt nicht explizit erwähnten Monotheletismus ein (S. 25–36) und zeigt, daß die Abfassung der Vita des Patriarchen Johannes als Ausdruck einer antimonotheletischen Wende der Kirche Zyperns nach dem Tode des Erzbischofs Arkadios aufgefaßt werden kann, denn Johannes wird in ihr als Gegner des theopaschitischen Zusatzes zum Trishagion, als Freund des Sophronios, des schärfsten Gegners des Monotheletismus, und als Gegner einer Union mit den Monophysiten gezeichnet.

Im ersten Hauptabschnitt des Buches (S. 37–95) hat D. zunächst die sehr reiche und komplexe handschriftliche Überlieferung der Vita des Patriarchen Johannes unter Berücksichtigung sämtlicher späteren Bearbeitungen (vormetaphrastischer Anonymus, Symeon Metaphrastes) und der zahlreichen mittelalterlichen lateinischen, syrischen, arabischen, georgischen und kirchenslawischen Übersetzungen in mustergültiger Weise rekonstruiert (Stemma auf S. 91) und daraus eine umfangreiche Liste von Korrekturvorschlägen zum Text der unzureichenden Edition Festugières erarbeitet (S. 80–86). In einem kurzen Unterabschnitt (S. 86–89) zeigt D. dann auf, in welchen meist hagiographischen Werken des 7.–10. Jahrhunderts sich die Kenntnis und Verwendung der Vita nachweisen läßt. Es wäre zu wünschen, daß D. sich auf der Basis dieser Vorarbeiten zur Herausgabe einer wirklich kritischen Neuedition der Vita des Patriarchen entschließen könnte.

Der zweite Hauptabschnitt (S. 96–153) ist den Quellen der beiden Viten gewidmet. D. konzentriert sich zunächst auf die Vita des Symeon Salos (S. 96–116), indem er die chronologischen Angaben des Leontios mit dem Bericht über Symeon in der Kirchengeschichte des Euagrios vergleicht. Er kommt hier wie bereits Gelzer[3] zu dem Ergebnis, daß Leontios die Lebenszeit Symeons aus der Epoche Justinians in die des Maurikios heraufdatiert hat, um seine Berufung auf den Augenzeugen Johannes als Quelle glaubhaft erscheinen zu

[2] Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre. Édition commentée par A. J. FESTUGIÈRE en collaboration avec L. RYDÉN (*Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique* 95). Paris 1974, 343–409.

[3] H. GELZER, Ein griechischer Volksschriftsteller des 7. Jahrhunderts. *Historische Zeitschrift* 61 (1889) 1–38 = ders., Ausgewählte kleine Schriften. Leipzig 1907, 1–56, darin 10–12.

lassen, und hält an der von Krueger in Frage gestellten Auffassung Mangos[4] fest, daß ein emesenisches *Paterikon* Leontios als Quelle für die Anekdoten im zweiten Teil der Vita Symeons diente (S. 101–108). Symeon war wohl eine historische Figur, aber die große Zahl der hagiographischen Topoi in der Vita belegt nach D., daß schon seine Zeitgenossen seine Handlungen im Licht einer etablierten hagiographischen Tradition deuteten, so daß einzelne Anekdoten fiktiv sein könnten. Eine Quellenanalyse der Vita des Patriarchen Johannes von Alexandreia (S. 117–153) ergibt zwar nach D., daß Leontios sich vor allem auf die ältere Vita des Johannes Moschos und des Sophronios sowie mündliche Tradition Zyperns über Tod und Begräbnis des Patriarchen und Erzählungen alexandrinischer Herkunft stützte, aber als guter Kenner der älteren hagiographischen Literatur dem Heiligen auch vieles zuschrieb, was dieser hätte tun können und was der Konzeption des Leontios von der Heiligkeit des Johannes entsprach (S. 133–136). Was den historischen Wert der Vita angeht, so zeigt D. in detaillierten Analysen (S. 136–153), daß die Vita des vormetaphrastischen Anonymus zwar präziser über das Verhältnis des Patriarchen zu den Monophysiten berichtet, daß aber Leontios' Angaben über die Rolle des Bischofs in der Stadtverwaltung und vor allem seine Aussagen über das Personal und die ökonomische Macht der Kirche von Alexandreia sich bei einem Vergleich mit anderen Quellen als zuverlässig erweisen.

Der dritte und umfangreichste Hauptabschnitt von D.'s Monographie bietet eine umfassende und über die Vita des Leontios weit hinausführende Untersuchung der Spiritualität des *salos* (S. 154–225), die zunächst herausarbeitet, wie die Zeitgenossen den *salos* von den Psychisch Kranken unterschieden, welche charakteristischen Merkmale der *salotes* bereits in den ältesten Quellen beschrieben wurden und welche Typen von *saloi* sich in der altchristlichen Literatur finden. Symeon von Emesa wird dabei von D. dem zweiten, eher aktiven und spezifisch syrischen Typ des *salos* zugeordnet, der nicht nur seine eigene asketische Vollkommenheit verschleiern will, sondern nach Erlangung der *apatheia* in provokativer Weise sich in der Gesellschaft auf die Bekehrung und Rettung anderer konzentrieren kann, weil er sich nicht mehr mit seinem persönlichen Heil beschäftigen muß (S. 177–178). Es folgt eine detaillierte Analyse von Symeons Wirken als *salos* in Emesa (S. 183–197), in der D. vor allem auf Symeons Kenntnis der unsichtbaren Welt der Dämonen, den nur wenigen „geistlichen" Personen zugänglichen Sinn seiner Handlungen, den dahinter erkennbaren Zweifel an der Effektivität von rein verbaler kirchlicher Verkündigung, auf die Körpersprache Symeons und seine persönliche Indifferenz gegenüber der offiziellen Kirche und ihrem liturgischen und sakramentalen Leben eingeht und sich auch mit der Auffassung Kruegers, Leontios habe Symeon als christlichen Kyniker, als eine Art Anti-Diogenes gezeichnet[5], kritisch auseinandersetzt (S. 195–197). Analysen der Berichte über die byzantinischen *saloi* nach dem Ikonoklasmus (S. 203–213), die russischen *yurodivi* (S. 213–217), die heiligen Narren im Islam, im mittelalterlichen Abendland und zwei Beispiele aus der Neuzeit (S. 217–221) erweitern diesen Hauptabschnitt von D.'s Buch zu einem umfassenden Kompendium des Phänomens der heiligen Torheit, der mit Ausführungen über das Verhältnis der *saloi* zum Messalianismus (S. 221–225) schließt.

[4] C. MANGO, A Byzantine Hagiographer at work: Leontios of Neapolis, in: I. HUTTER (Hrsg.), Byzanz und der Westen. Wien 1984, 25–41, darin 30ff; dagegen D. KRUEGER, Symeon the Holy Fool. Leontius' Life and the Late Antique City. Berkeley, Los Angeles und London 1996, 24–29.

[5] KRUEGER, Symeon the Holy Fool 72–107 und 126–129.

In vierten Hauptabschnitt „Wunder und Heiligkeit“ (S. 226–269) arbeitet D. heraus, worin sich Leontios' Viten von konventioneller Hagiographie unterscheiden. Während diese in der Regel die Heiligwerdung des Protagonisten bis zur Erlangung der Wundertätigkeit und deren Anwendung beschreiben, läßt Leontios Symeon Wunder wirken, die von seiner Umgebung nicht erbeten und auch nicht erkannt werden. Dem Patriarchen Johannes dem Barmherzigen fehlt nicht nur die monastische Askese, sondern auch eine besondere Begnadung als Prediger und Theologe. Leontios gleicht dies durch die Schilderung seiner asketischen Lebensweise, persönlichen Vortrefflichkeit und die Erwähnung seiner Klostergründungen aus, kann aber kein Fortschreiten in der Heiligkeit bei Johannes beschreiben. Seine Heiligkeit besteht nach D. vor allem in einer den Forderungen des Evangeliums entsprechenden Anwendung seiner gesellschaftlichen und ökonomischen Macht, ist also eine spezifisch bischöfliche Heiligkeit. Den Heiligen des Leontios geht es nicht um einen Rückzug aus der Welt. Vielmehr halten sie sich bewußt in den Städten auf, um dort als klar erkennbare (Johannes) oder verborgene Diener Gottes (Symeon) ihre Heiligkeit zugunsten des notleidenden Nächsten zu entfalten. Auch in der Welt lebende Laien können durch Demut, karitatives Verhalten und bewußten Verzicht darauf, über andere zu richten, Heiligkeit erlangen. Deshalb gelingt es D. im letzten Abschnitt seines Buches, aus Leontios' Viten eine „Theologie für das Volk“ herauszuarbeiten (S. 270–296), der es wie den zum Vergleich herangezogenen Werken der Quaestiones-Literatur und den Sammlungen erbaulicher Geschichten nicht um große dogmatische Fragen, sondern um eine lebensnahe Theologie geht, die den einfachen Leuten erklären kann, warum Menschen scheinbar unverschuldet von Unglücksfällen heimgesucht werden, oder warum Gott die Übeltäter nicht an ihren bösen Taten hindert. Leontios beschreibt exemplarisch die Konditionen, unter denen das Heil auch ohne Askese erlangt werden kann, nämlich dadurch, daß der eigene Reichtum in den Dienst Gottes gestellt wird, ferner durch Reinheit des Herzens und praktizierte Nächstenliebe. Deshalb kennzeichnet D. die stark vom syrischen Mönchtum beeinflußte Spiritualität des Leontios in seinem Schlußwort (S. 297–301) zu Recht als spirituellen Optimismus, der auch die Vollkommenheit des Laien für möglich hält, weil diese nicht auf der Askese, sondern auf der Reinheit des Herzens beruht.

Abschließend kann festgestellt werden, daß D.'s leider nicht durch Indices abgerundete Studien sicher für lange Zeit das Standardwerk über die Viten des Leontios bleiben werden. Demgegenüber fallen zwei Flüchtigkeitsfehler und eine bibliographische Lücke kaum ins Gewicht, doch sei auf sie wenigstens kurz hingewiesen. Konstantin III., der unmittelbare Nachfolger des Herakleios, der bereits im Frühjahr 641 starb und der von Leontios im fünften Kapitel der Vita des Patriarchen Johannes als verstorben erwähnt wird, war nicht, wie D. schreibt (S. 16) der Enkel des Herakleios, sondern nach Aussage der Quellen sein Sohn[6]. Die Kirche Zyperns verdankte die rechtliche Fixierung ihrer Autokephalie nicht dem Konzil von Chalkedon, wie D. schreibt (S. 30), sondern dem Konzil von Ephesos[7]. Merkwürdig ist, daß D. in seiner umfangreichen Bibliographie am Schluß des Buches (S. 302–316) die erstmals 1948 publizierte, 1977 nachgedruckte und auch im Oxford

[6] Theophanis Chronographia. Rec. C. de Boor, Vol. I textum Graecum continens. Hildesheim und New York 1980 (Reprint der Ausgabe Leipzig 1883), 341. Vgl. auch: W. E. Kaegi und A. Kazhdan, Art. Herakleios Constantine, in: The Oxford Dictionary of Byzantium, Vol. II. New York und Oxford 1991, 917.

[7] Dazu zuletzt: G. Panagopulos, Zur Entstehung der Autokephalie der Kirche Zyperns. *Orthodoxes Forum* 11 (1997) 11–19.

Dictionary of Byzantium angeführte englische Übersetzung von Gelzers Text der Vita Johannes' des Barmherzigen von Elizabeth Dawes und Norman H. Baynes nicht verzeichnet[8], denn gerade sie dürfte die Vita einem größeren Leserkreis erschlossen haben.

Klaus-Peter Todt

[8] Three Byzantine Saints. Contemporary Biographies of St. Daniel the Stylite, St Theodore of Sykeon and St John the Almsgiver. Translated from the Greek by E. Dawes and N. H. Baynes. Oxford 1948, Reprint Crestwood/New York 1977, 193–270 (mit Einleitung und Kommentar); vgl. B. Baldwin, Art. Leontios of Neapolis, in: ODB II, 1213–1214.

Nike-Catherine Koutrakou, La propagande impériale byzantine. Persuasion et réaction (VIIIe–Xe siècles) (*Université Nationale d' Athènes, Faculté des Lettres. Bibliothèque „Sophie N. Saripolou“* 93). Athen 1994. 459 S.

„Stalin führte uns zu Glück und Frieden, unbeirrbar wie der Sonne Flut, langes Leben sei Dir noch beschieden, Stalin, Freund, Genosse, treu und klug“[1]. Dieses sowjetische Propagandalied aus dem Jahre 1949 weist in wenigen Zeilen wesentliche Elemente der byzantinischen Kaiserideologie auf. Das Weiterleben byzantinischer Rhetorik im osteuropäischen Kommunismus[2] verbindet das griechische Mittelalter für einmal mit der Zeitgeschichte. Eine Studie zur Propaganda in mittelbyzantinischer Zeit besitzt daher auch eine über diesen Zeitrahmen hinausgehende Bedeutung.

In dem vorliegenden Werk, einer aufdatierten Fassung ihrer Pariser Thèse, unternimmt es die Verfasserin, die verschiedenen Formen der Verbreitung politischer Ideen durch die Machthaber in Byzanz und die Reaktion der Zielgruppen auf diese Beeinflussung zu untersuchen. Die behandelte Zeit umspannt die Jahrhunderte vom Bildersturm bis zum Höhepunkt der makedonischen Dynastie in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts. Nicht nur politisch, sondern auch quellenmäßig zerfällt dieser Zeitraum in zwei Hälften: die schriftliche Überlieferung zum Ikonoklasmus stammt fast ausschließlich aus der Feder regierungskritischer oder -feindlicher Autoren; die kaiserliche Propaganda kann also nur gebrochen oder verzerrt in den Schriften ihrer Gegner wahrgenommen werden. Diese Problematik verkehrt sich unter den Makedonenkaisern in das Gegenteil: die neue Dynastie bedient sich einer intensiven Propaganda, um ihre Rechtmäßigkeit zu betonen; oppositionelle Stimmen sind nicht mehr in der selben Deutlichkeit vernehmbar wie im 8. und der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts. Diese von der Verfasserin selbst festgestellte völlige Verschiedenheit der Ausgangslage wird im Text manchmal etwas undeutlich, zumal wenn Quellenbeispiele zu gewissen Fragen aus beiden Perioden entnommen werden und den

[1] „Stalin, Freund, Genosse“(Komposition M. I. Blanter, Text: A. Surkov, dt. Übersetzung: A. Ott), als CD herausgegeben von M. Heumann, „Die Partei hat immer recht“. Eine Dokumentation in Liedern (AMIGA-Bückware). Die russische Fassung wurde ursprünglich an Stalins Geburtstag 1937 vorgetragen.

[2] Dazu H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Graz–Wien–Köln 1965, 377–380.

Eindruck einer durchgehenden Einheitlichkeit der Propaganda erwecken. Die Gegensätze der beiden Zeitalter werden erst in der Zusammenfassung mit aller Klarheit hervorgehoben: die Ikonoklastenkaiser konnten sich nicht auf die Verwendung herkömmlicher Versatzstücke der Kaiserpropaganda beschränken, um den Massen ihr neuartiges politisches Programm zu vermitteln. Sie verstärkten deswegen den Kontakt mit der städtischen Bevölkerung und dem Heer, an die sich die Herrscher im Rahmen von größeren Versammlungen wandten. Die Intensität der kaiserlichen Propaganda forderte die ikonodulische Opposition zu heftigen Reaktionen heraus, die die Bemühungen der Herrscher schließlich zunichte machten und für die Nachwelt fast gänzlich auslöschten. Nach der Rückkehr zur Orthodoxie und dem Ende des Versuchs, dem Ikonoklasmus durch staatliche Propaganda zum Durchbruch zu verhelfen, griff die Makedonendynastie auf die traditionelle – auch von den Ikonoklasten verwendete – Strategie zurück, die den jeweils herrschenden Basileus mit dem Bild des Idealkaisers in Übereinstimmung zu bringen bestrebt war. Um Sympathie und Zuneigung zum Herrscher zu wecken, wurden massenpsychologisch wirksam Emotionen und Gefühle wie Treue zu Kaiser und Reich, „National“stolz (Stolz auf militärischen Erfolg), Haß und Furcht vor Feinden geschürt, die Überlegenheit des Reichs und seine Kontinuität fortwährend beschworen.

Je nach Zielgruppe standen den Machthabern unterschiedliche Mittel zur Verfügung: die kleine, gebildete und sehr einflußreiche Oberschicht im Umfeld des Hofes wurde durch Schriften, durch Prooimia, Chroniken, Kaiserreden, Lobgedichte, Epigramminschriften auf Bauten angesprochen. Die hauptstädtischen Massen hingegen erreichte man durch Reden und Ansprachen, feierliche Prozessionen, Triumphzüge und Versammlungen: die Kaisermacht wurde sichtbar, die Kommunikation zwischen Herrscher und Beherrschten war unmittelbar, visuell und mündlich. Deutlich abgeschwächt konnte diese in Konstantinopel voll entfaltete Propaganda auch in kleinere Städte vordringen, in der eigentlichen Provinz wurde hingegen nur die örtliche Elite vor allem in schriftlicher Form beeinflußt.

Die Materialbasis der Arbeit bilden griechische Quellen, die der Vermittlung von Regierungsmeinung oder von Reaktion auf diese gedient haben, wie Chronistik, Rhetorik, Prooimia, Fürstenspiegel, Dichtung, Hagiographie, Publizistik im weitesten Sinne und Briefstellerei, sofern sie nicht rein privat war.

Das Werk gliedert sich in einen begriffsgeschichtlichen ersten Teil (53–102), dessen Ergebnisse in einem Wörterverzeichnis übersichtlich zusammengefaßt werden (Index des termes grecs, 395–422; La destruction de l'image de marque de l'empereur par la polémique de l'époque iconoclaste – Index des termes injurieux, 423–441; nach Herrschern gegliedert). Der Verbreitung von Propaganda in schriftlicher, mündlicher und visueller Form gilt der nächste Abschnitt (103–234); hier werden auch Themen wie die Bedeutung von Gerüchten und Meinungsmachern („agents d'opinion“) behandelt, wobei sich das Interesse jeweils sowohl auf die Regierungsseite als auch die Opposition, mit Schwerpunkt auf dem Widerstand gegen den Ikonoklasmus, richtet. Der Inhalt der Propaganda ist Gegenstand des folgenden Kapitels (235–315). Die Behandlung der verschiedenen Zielgruppen (Hauptstadt, Provinzstädte, ländlicher Raum; verschiedene Gesellschaftsschichten; der Sonderfall der Propaganda für das Heer) beschließt das Werk.

In einem Staatswesen, das stark von einer einheitlichen Ideologie durchdrungen ist, findet sich Propaganda, Vermittlung von Ideen, Versuche von Beeinflussung in mannigfacher Form in der schriftlichen Überlieferung. Zu Recht verweist die Verfasserin auf die Gefahr des „morbus biographicus“, wie sie es nennt, und begegnet dem Vorwurf *„que ... nous avons cherché – et trouvé – la propagande même là où elle n' existait pas“*. (387). Die Grenze zwischen gezielter Beeinflußung und tendenziösem Bericht z.B. in einer Chronik

läßt sich teilweise nur schwer erkennen. Die Aufarbeitung des zerstreuten Quellenmaterials führt die Untersuchung bisweilen weit in das Feld der politischen Geschichte hinein, die in ausführlichen Fußnoten mit reichen Verweisen auf das wissenschaftliche Schrifttum abgehandelt wird. Der Schwerpunkt liegt dabei deutlich auf der Ikonoklastenzeit.

Neben dem eigentlichen Text der Studie wird man das Wörterverzeichnis besonders begrüßen.

Oliver Jens Schmitt

Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 nunc primum edita cura et studio J. M. FEATHERSTONE (*Corpus Christianorum – Series Graeca* 33). Turnhout, Brepols–Leuven, University Press 1997. XXXIV, 381 S. ISBN 2-503-40331-X.

Die hier erstmals edierte *Refutatio et eversio* ist das letzte Werk des Patriarchen Nikephoros (ca. 758–828; Patriarch 806–815). Er hat es nach dem Herrschaftsantritt von Kaiser Michael II. (820–829) in den frühen 20er Jahren verfaßt, um im ersten Teil den Horos der ikonoklastischen Synode von 815 zu widerlegen und im zweiten dem kurzen Florileg dieser Synode ein ausführliches Väterzeugnis entgegenzusetzen. Dabei hat er ausführlich auf seine früheren Schriften zurückgegriffen. „The Refutation is the longest of Nicephorus' compositions; it is also the least satisfying: ... it is largely a rhetorical reworking of bits and pieces of the author's earlier works“ (S. XVII). Die historische Bedeutung der Refutatio liegt in der Tatsache, daß sie den Horos von 815 überliefert, den schon P. ALEXANDER samt einer Übersicht über die von Nikephoros zitierten Testimonia aus dem Codex Parisinus gr. 1250 (P) zugänglich gemacht hatte. Der Hg. hat im allgemeinen nicht diesem Pergamentkodex des 14. Jahrhunderts, sondern der Bombyzinhandschrift Coislinianus 93 (C) aus dem 10./11. Jh. den Vorzug gegeben. Was die Vollständigkeit des Texts betrifft, so ergänzen sich beide Manuskripte: In P fehlen einige Folia, in C der Anfang des Texts. Wie schon R. BLAKE 1939 gezeigt hat, stammen alle uns erhaltenen theologischen Werke des Nikephoros aus einer zweibändigen Edition, die in Minuskel geschrieben und vermutlich von Patriarch Methodios (843–847) veranlaßt worden war. Die *Refutatio* befand sich im zweiten Band, der in C jedoch als erster kopiert wurde, während P aus einer im 10. Jh. publizierten Edition (β) stammt, welche die ursprüngliche Reihenfolge beibehalten hat: Der erste Band derselben ist uns in den Parisini gr. 910 und 911 erhalten, beide Bände in den zusammengehörigen Handschriften Vaticanus gr. 682 und P. Zum Florileg der *Refutatio* behauptet der Hg.: „nearly half of these pro-images passages, as well as the names of other authors to whom he refers“ stammen aus den Akten des 7. Ökumenischen Konzils von Nikaia (787). Man darf jedoch hinzufügen, daß in der Liste der Parallelen zu Nikaia (S. 365f.) nur wenige längere Zitate erscheinen. Ferner sagt der Hg., Nikephoros' Text dieser Akten sei ein besonders gut erhaltener gewesen: „in several cases he has preserved the best readings“ (S. XXII). Als Beweis führt der Hg. das Testimonium aus Leontios von Neapolis, Adversus Iudaeos (CPG 7885), an und verweist zum Vergleich auf die Edition von V. DÉROCHE, *TM* 12, 1994. Durch ein Versehen ist dieser Text (Ref. 92, 21–307) nicht im genannten Index unter den Akten von Nikaia aufgenommen. Leider hat der Hg. seine These von der Abhängigkeit von den Akten von Nikaia nicht bewiesen. Ein Apparat der verschiedenen Lesarten wäre in dieser Hinsicht nützlich gewesen. Sofern der Rez. es übersehen kann, scheint die behauptete Abhängigkeit nicht gesichert. Zieht man z.B. die

genannte Edition von V. Déroche zu Rate, dann hängt Nikephoros' Text von der Vorlage der Familie MO (VΣ) ab, die diesen in Nikaia von den römischen Legaten eingebrachten Text am besten in den Akten bewahrt hat. Am nächsten jedoch steht er zwei Florilegien, die neuerdings durch die Publikationen von A. Alexakis mehr Interesse gefunden haben, nämlich jenem im Mosquensis 265 (Vl. 197) und jenem im Parisinus gr. 115, obwohl zugleich deutlich ist, daß er weder auf das eine noch auf das andere zurückgeht, sondern auf einem Modell beider beruht. Doch ob es stimmt, daß er unabhängig von MO bzw. KP bessere Lesarten bewahrt hat, wagt der Rez. zu bezweifeln, mag auch z.B. πολλὴ ἡ ἀναίδεια (92, 143; fehlt in Déroche Z. 81–82) oder δι' ἐμοῦ ὑμνεῖ θεὸν ἥλιος (92, 175–176; fehlt Z. 105) ursprünglich sein. Instruktiv ist der Text der Ekphrasis eines Bildes des Martyriums der hl. Euphemia, die Asterios von Amaseia verfaßt hat (CPG 3260). Ihn findet man auch im genannten Parisinus gr. 1115, dessen Wert C. Datema in seiner Edition leider nicht erkannt hat. Die Überlieferung besteht auf den ersten Blick aus zwei Zweigen, der eine ist mit den Akten von Nikaia verwandt, der andere mit der *Refutatio*, auch wenn dessen Zeugen wie D und S sekundäre Zusätze und Lesarten überliefern (vgl. 153, 24; 154, 16.19.24; 155, 1 Datema mit Ref. 105, 32. 51. 54. 60. 67). Zu ersterem gehört auch der Parisinus. Vergleicht man im Blick auf diese Situation die *constitutio textus*, dann scheint z.B. in 105, 29 (153, 21 Dat.) die von C bezeugte Lesart δὲ den Vorzug vor dem edierten τε zu verdienen. Analoges gilt für ἐπὶ τὸ πρόσω (C) statt ἐπὶ πρόσω (P) in 105, 50 (Dat. 154, 15). Interessant ist 105, 61 (Dat. 154, 25), wo der Zweig der *Refutatio* ἄνθος überliefert, in den Akten von Nikaia aber ἦθος zu lesen ist (wie auch in allen anderen Zeugen außer S [εἶδος] in 105, 51 [Dat. 154, 16]). Diese Lesart bestätigt auch die Übersetzung von Anastasius Bibliothecarius, während man im Parisinus gr. 1115 εἶδος liest. Der Hg. scheint auf S. XXIIf. die Hauptthese von A. Alexakis zu akzeptieren, die Florilegien zur Verteidigung des Bilderkults im Parisinus gr. 1115, im genannten Mosquensis und im Marcianus gr. 573 seien Zeugen eines einzigen großen Florilegs (F) gewesen. Auf dieses soll bei Nikephoros ein dem Gregor von Nyssa zugeschriebenes Testimonium mit dem Lemma εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Βασιλίσκον (103, 2–7) zurückgehen: „though with variants which indicate that none of them was Nicephorus's immediate source". Damit distanziert er sich von A. Alexakis' Behauptung, die *Refutatio* basiere auf dem Florilegium des Mosquensis. Der Hg. hätte mit A. Alexakis auch auf andere Zitate hinweisen können (z.B. 82, 6–14; 101, 4–6), vor allem auf das Testimonium aus der Vita des Pankratios von Taormina (83, 10–111), von dem man einige Zeilen auch im Parisinus gr. 1115, im Florileg des Niketas von Medikion und bei Theodor Studites findet. Doch, sofern es der Rez. übersehen kann, tat der Hg. gut daran, vorsichtig zu sein. Eine Quellenuntersuchung zum Florileg der *Refutatio* steht vorläufig noch aus; mit der vorliegenden Edition ist eine Basis für ein solches Unternehmen gelegt. – Zur orthographischen Gestaltung der Edition verweist der Rez. auf die auf S. XXXIf. aufgezählten bewußten Abweichungen z.B. bei der Akzentuierung von Enklitika „with respect to the language as it was apparently spoken". Dabei wird der jüngeren Handschrift (P) gegenüber der älteren (C), die nachlässig gewesen sei, der Vorzug gegeben. Eine ausführliche Übersicht, die dem interessierten Leser zur eigenen Urteilsbildung helfen kann, findet man bei E. Valdo Maltese, Ortografia d'autore e regole dell'editore: Gli autografi bizantini. *RSBN* n.s. 32 1995 (Roma 1996), 91–121. Sie reflektiert ausführlich einige der Editionen in der *Series Graeca* des *Corpus Christianorum*.

Karl-Heinz Uthemann

Georgios Makris, Ignatios Diakonos und die Vita des Hl. Gregorios Dekapolites. Mit einer Übersetzung der Vita von Michael Chronz (*Byzantinisches Archiv* 17). Stuttgart und Leipzig, Teubner 1997. XII, 170 S. ISBN 3-8154-7740-9.

Nach der *editio princeps* (Ioannou) und der ersten kritischen Ausgabe (Dvorník) liegt nun eine wohl endgültige Edition dieser Vita vor, der eine gediegene Einleitung (Autor, Werk, Überlieferung) vorausgeschickt ist und die noch dazu von einer verdienstvollen Übersetzung begleitet wird. Grundsätzlich darf allerdings bezweifelt werden, daß neben der Heranziehung der 16 Codices des 10.–14. Jhs. die durchgehende Verwendung der acht Handschriften des 16. und 17. Jhs. tatsächlich notwendig war.

Weniger auf die Edition – die gute Überlieferung bereitet keine besonderen Schwierigkeiten der Textkonstitution – als auf die Übersetzung und (gelegentlich) auf die Anmerkungen beziehen sich folgende Notizen:

S. 59 ergänze „und seine Launen ertrug"; S. 61 „englischen Herde" für ἀγγελικῆς ἀγέλης ist altertümelnd (vgl. auch S. 65 und S. 67 unten); S. 63 „vertraute sie ihn einem Schulmeister an" zu frei für εἰς γραμματιστοῦ φοιτᾶν ἐδικαίωσεν, Kap. 2,5 ἐκλεγόμενος genauer „wählte aus"; S. 65 oben: ἐναβρύνεσθαι ist nicht trans. („ihren Sohn damit herauszuputzen"); S. 69 „durch die Schläge blaurot unterlaufen", besser „durch die Schläge blutunterlaufen" oder „mit roten [blutigen] Striemen", παραιτεῖται αὐτόν heißt nicht einfach „bat er ihn", sondern „entschuldigte sich bei ihm/bat ihn um den Abschied", statt „auf Gott harren" lies „auf Gott achten" (προσέχειν wie S. 71 oben); S. 71 παντευχία „Rüstung" (nicht „Ringmauer"); S. 77 genauer „so etwa lautete"; S. 81 oben statt „in die Knie gehe" besser „hinke", genauer „der Askese weiter hin" (ἐπεικτείνου); S. 82 app. statt „folium excessum" offenbar „folium excisum"; S. 87 Kap. 21 vgl. Weiss, Das Ethnikon Sklabenoi (Wiesbaden 1988) Nr.139, der bei dem Fluß an den Strymon denkt; S. 89 statt „verwüsteten Erbschaften" besser „verlassene, herrenlose" (ἔρημος für lat. *vacuus*), vgl. auch Μερκούριος bei Caracausi, Μερκούρης PLP (Μερκουρᾶς ist eine Parallelform wie Ἰωαννιτζᾶς/-ίτζης, Μιχαλᾶς/Μιχάλης usw.); S. 90 Kap. 25,4 ist die mehrheitlich überlieferte Lesart ὑπεξῆλθε τῆς Ῥώμης „verließ Rom heimlich" vorzuziehen (vgl. 26,1 φυγῇ τὴν Ῥώμην ἀπολιπών), im App. ist der Vorschlag αὐτολέμβῳ für αὐτῷ λέμβῳ abzulehnen (vgl. LS αὐτός I 5, Kühner-Gerth I 433f.); S. 91 Anm.: die maskuline Form des Wortes λαῖλαψ findet sich bei Lampe und im Tgl; S. 92 wieso †θανατοῦσα† ? Gemeint ist der geistliche Tod (s. Bauer-Aland, Lampe); S. 93 genauer „Er vertrieb sie sogleich, nachdem..." und weiter unten „Von dort aus nahm sie"; S. 95 unten: λάτρης auch bei Lampe; S. 97 „denn auch was zur vernunftlosen Kreatur gehört, weiß die vom göttlichen Wort zur Tugend geleitete Vollkommenheit Seiner Diener zu scheuen" falsch statt „denn auch was an der vernunftlosen Natur teilhat, weiß die vom g. W. zur Vollkommenheit der Tugend (πρὸς ἀρετῆς τελειότητα) geleitete <Natur> seiner Diener zu scheuen"; Anm.: zu Ἱδροῦς vgl. auch Caracausi *s.v.* Ὑδροῦς; S. 101 app. ist unklar, vermutlich ist gemeint ἐπιμελωμένω g P4; S. 104 (Kap.40) erscheint die späte Form ψαθίον gegenüber dem üblichen ψιάθιον (so Kap. 27,2!) etwas zweifelhaft; S. 107 vollständiger „in großer Aufrichtigkeit"; S. 109 ἐπιστασία ist nicht „Erkenntnis", sondern „Autorität, Aufsicht, Fürsorge"; S. 113 τοῦ προλαβόντος präziser „der <dir> vorangegangen ist"; S. 117 „auf dem Wege zurück, den wir gekommen waren" falsch statt „in die Heimat (πρὸς τὴν ἐνεγκαμένην) zurück"; S. 129 befremdet die Übersetzung „Ein Asket aber, der seinen Leib in einer Säule eingeschlossen hatte", der Säulensteher (στυλοβάτης) hatte seinen Leib durch eine Säule begrenzt (περιγράψαντι), dementsprechend schlich sich das Weib nicht „in

die Säule“, sondern „zu der Säule“; S. 131 statt „Erreichbaren“ für ὀρεκτῶν besser „Ersehnten“; S. 133 „so daß er … in die Schlinge der Überheblichkeit geraten wäre (παγιδεῦσαι πρὸς ἔπαρσιν)“, παγιδεύω ist jedoch aktivisch (LS, Bauer-Aland, Lampe) und Subjekt ist ἡ τῆς κενοδοξίας ἀλαζονεία, daher „um … <ihn> in Überheblichkeit zu verstricken“; S. 135 ergänze „die Sanftmut als Gehilfin“; Kap. 72 statt „tadellos“ besser „unerschütterlich“ (ἀδιάπτωτον), statt „hoffte“ lies „aushielt“ (ὑπομένων); Kap. 73 αὔλισμα ist nicht „Tenne“, sondern „Hof, Wohnstätte“; S. 136 Z. 15 ist nach ἐδίδασκεν kein Punkt, sondern ein Komma zu setzen und dies in der Übersetzung entsprechend zu berücksichtigen; S. 139 ἀναστηλῶν ἑαυτόν genauer „wenn er sich aufrichtete“; S. 141 richtig „der die so Gesinnten“; S. 149 oben vollständiger „hierauf einige verfaulte Fleischstücke aus diesem herauszog … geh in Frieden in dein Haus“.

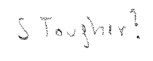
Auch noch anderes in der Übersetzung ist weniger schön oder unnötig frei formuliert, soll jedoch nicht im einzelnen angeführt werden.

Kleinere Versehen und stilistische Unebenheiten: S. XI (Mango) lies: 1997; S. 4 „sich reinzuschreiben“ (erfundene Bildung nach „sich reinwaschen“), ähnlich S. 9 „sich … freischreiben“; S. 16 A.58 lies „Personenname“; S. 36 lies „verstümmelt“; S. 39 „der Bombyx“ (vgl. die Lexika: Seidenraupe, Flöte, Erdwespe etc.) für „das orientalische Papier“ kenne ich nicht; S. 79 lies „Unerwünschtes und Trauriges“; S. 92 Kap. 27,3 lies Οὔτινος; S. 135 Anm. lies „die dem Ikonoklasmus“; S. 165 λέμβος, ὁ (nicht λέμβον, τό).

Eher unbefriedigend – wie so oft – ist nur der Wortindex (S. 161–8), da er „lexikographisch signifikantes Vokabular“ nur mangelhaft ausweist, was wieder einmal zeigt, daß sich der Lexikograph auf derartige Indices nur eingeschränkt verlassen kann. Es fehlen insbesondere: διευθετέω 51,4; θεόβλυστος Pr. 31; λαθροδήκτης Epil. 19; σεμνοφανής 10,8; σκοτοδίνη 49,12 v. l. (wichtige byz. Variante); συνεισδέχομαι 76,10; συνεξέλκω 56,6; συνεπαμύνω 3,20; συνεπεργάζομαι 52,25; συνεπιζεύγνυμι 4,11 v. l.; συνοικήτωρ 8,7; ὑπαφίημι 5,9; ὑποφλέγω 7,1; ὑψοποιός 71,9; φιλεμπαθής 28,2; φωτοχυσία 15,9; ψυχολέτειρα 29,1.

Erich Trapp

Theodora Antonopoulou, The Homilies of the Emperor Leo VI (*The Medieval Mediterranean* 14). Leiden, Brill 1997. X, 308 S. ISBN 90-04-10814-9.



Wissenschaftliche Darstellungen über den byzantinischen Kaiser Leon VI. (886–912 n. Chr.) und seine Zeit sind erstaunlicherweise rar gesät; weder die Regierungstätigkeit dieses faszinierenden Monarchen, der bereits zu seinen Lebzeiten den ehrenden Beinamen ὁ σοφός, „der Weise“, erhalten hat, noch seine vielfältigen literarischen Hinterlassenschaften, zu denen neben Rechtstexten und einem Tactica betitelten Militärratgeber auch die hier besonders interessierenden Homilien gehören, sind von der Forschung bislang in der Form von Monographien mit größerer Aufmerksamkeit bedacht worden. Diesem Mangel abzuhelfen, ist Th. Antonopoulou angetreten, eine Aufgabe, die die Autorin, um es vorab zu sagen, in mustergültiger Weise gelöst hat. Bei ihrer Darstellung handelt es sich um die überarbeitete Fassung einer im Jahre 1995 in Oxford vorgelegten Dissertation, die sich in der hier zu besprechenden Form auf zwei Hauptaspekte konzentriert, nämlich auf eine nähere Präsentation der Homilien des Kaisers und auf ihre Stellung innerhalb der Literaturgattung; die in der Dissertation ebenfalls enthaltenen detaillierten Ausführungen zu den Überlieferungsträgern sollen naheliegenderweise zusammen mit der geplanten und durchaus wünschenswerten Neuedition der Homilien veröffentlicht werden (Preface, VII).

Theologische Fragen möchte A. in ihrem Buch nur in beiläufiger Form ansprechen, eine zwar bedauerliche, doch im Rahmen der Arbeitsökonomie durchaus zu vertretende Entscheidung, mit der in einer bewußten Weise Raum für zukünftige weitere Forschungen über die hier präsentierten Texte gelassen wird.

Der erste Hauptteil des Buches (Part One „The Homilies of Leo VI“) stellt zunächst in knapper Weise die Lebensumstände des Kaisers vor, vermeidet dabei zugunsten eines reichen Anmerkungsapparates jede unnötige Wiederholung von bekannten Informationen, aber auch jegliche Art der Weitschweifigkeit, um im folgenden einige Ausführungen zu den vielfältigen literarischen Arbeiten Leons zu tätigen (Chapter One: The Author and his Work [3–23]). Die sich hier anschließenden Darlegungen sind nun allesamt den insgesamt 42 bekannten Homilien des Monarchen gewidmet, die unter verschiedensten Aspekten eine Untersuchung erfahren. So werden Editionen, Übersetzungen und moderne Abhandlungen zu diesen Texten vorgestellt (Chapter Two: The Homilies of Leo VI: A Presentation [24–34]), dann die Gründe untersucht, die den Kaiser veranlaßt haben mögen, sich dieser Literaturgattung zu widmen (Chapter Three: The Emperor and His Homilies [35–51]). A. betont dabei zurecht, daß vor Leon nur Konstantin der Große (324–337 n. Chr.) als Verfasser von Homilien hervorgetreten ist, nach ihm erst wieder der spätbyzantinische Kaiser Manuel II. Palaiologos (1391–1425 n. Chr.) (40f.); wenn auch theologisch interessierte Herrscher in Byzanz keine Seltenheit gewesen sind, so ist doch der Aufgriff dieser üblicherweise der Geistlichkeit vorbehaltenen literarischen Gattung seitens eines Laien durchaus ungewöhnlich und in jedem Fall von bestimmten Intentionen begleitet, Intentionen, die im Falle Leons eindeutig in die politische Lebenswelt hineinspielen und versuchen, die sakrale Komponente des Kaisertums stärker herauszustellen. Im Anschluß an diese Ausführungen wird in drei Kapiteln unter den Titeln „The Chronology of the Homilies“ (52–71), „Political Ideology in the Homilies“ (72–80) und „The Style of the Homilies“ (81–91) weiteren interessanten Fragestellungen in eingehender und zufriedenstellender Weise nachgegangen; die Autorin vermag hier beispielsweise überzeugend aufzuzeigen, daß die Homilien zu ihrem überwiegenden Teil – das heißt bis auf die Homilien XXX und XL, die zweite und dritte Predigt auf den Beginn der Großen Fastenzeit – zwischen dem November des Jahres 882 n. Chr. und dem Anbruch der Großen Fastenzeit 904 n. Chr. komponiert worden sind, kann damit die bisherige Chronologie der Schriften, die von J. Grosdidier de Matons (L'homélie de Léon VI sur le sacre du patriarche Étienne. *TM* 5 [1973] 181–207, hier 193f.) und – in ähnlicher Weise – von A. Schminck (Frömmigkeit ziere das Werk. Zur Datierung der 60 Bücher Leons VI., *Subseciva Groningana* 3 [1989] 79–114, hier 91–93) entwickelt worden ist, einer Korrektur unterziehen. Die geistige Verwandtschaft, in der sich der Kaiser wie auch andere Angehörige des Makedonenhauses zu den alttestamentlichen Königen David und Salomon wähnte, wird von A. schön herausgearbeitet (besonders 78f.), die sakrale Komponente des Herrscheramtes, die Leon VI. so ungemein wichtig war, mit der er aber in entschiedenem Widerspruch stand zu der von seinem Lehrer, dem Patriarchen Photios von Konstantinopel (858–867, 877–886 n. Chr.), vertretenen und von diesem in der Eisagoge auch schriftlich niedergelegten Auffassung einer Scheidung in die spirituelle Macht des Patriarchen und die weltliche Macht des Kaisers, zusätzlich weiter vertieft (76–78). – Der zweite Hauptteil des Buches (Part Two „The Homilies of Leo VI and the Homiletic Tradition“) setzt mit einem wichtigen und interessanten Überblick über die Entwicklung der Homiletik als Literaturgattung ein (The Development of the Byzantine Homiletic Tradition (Fourth-Tenth Centuries) [95–115]); A. vermag die wesentlichen Tendenzen und Phänomene in der Genese dieses insgesamt betrachtet noch unvollkommen erforschten Genres aufzuzeigen, dabei verschiedene bislang allgemein akzeptierte Meinun-

gen, beispielsweise über den zwischen dem sechsten und achten Jahrhundert einsetzenden Wandel in der Textstruktur, die zunehmende Länge und den stetig meditativer werdenden Charakter der Abhandlungen, zu hinterfragen und in ihrer Allgemeingültigkeit als zu weitgehend zu offenbaren (speziell 103–105). Wichtig ist auch der Hinweis auf die große Bedeutung des Kanons 19 der Synode in Trullo 692 n. Chr., der den Theologen gebot, eher auf bereits existierende Homilien der als Autoritäten verstandenen früheren Kirchenväter zurückzugreifen denn eigene Predigten zu verfassen, was als Erklärung für das hohe literarische Niveau der überlieferten älteren Texte, die spärlichen Neuschöpfungen wie auch das vermehrte Auftauchen von lediglich zugeschriebenen Abhandlungen dienen mag (111f.). Im Anschluß werden die 42 überlieferten Homilien Leons VI. näher vorgestellt; die Autorin hat dazu folgende Oberthemen gebildet: „The Homilies of Leo VI: The Homilies on Saints" (116–161), „The Marian Homilies" (162–172), „The Dominical Homilies" (173–233) sowie ein Variakapitel unter der Überschrift „The Homilies on Special Occasions" (234–250). Deutlich wird in jedem Fall die große Bedeutung, die die Texte Leons VI. für die Gattung insgesamt besessen haben; seine Arbeiten, grundsätzlich in die drei Abschnitte Prolog – Hauptteil – Epilog untergliedert, ansonsten aber in ihrer Gestaltung von einem derart großen Variantenreichtum, daß das von A. Ehrhard ausgesprochene Verdikt „Die Anlage der einzelnen Reden ist fast immer die gleiche" (in K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. München [2]1897, 168) als durchaus unzutreffend bezeichnet werden muß, sind auf das Stärkste von den Idealen der Rhetorik und des abstrakten Denkens getragen (vgl. auch 252), die Homilie XIV, die berühmte Leichenrede auf seine Eltern, kommt etwa ohne Namensnennungen aus! An Vorbildern Leons kann A. Gregor von Nazianz nachweisen, desweiteren auch – wenig erstaunlich – Photios als den ehemaligen Lehrer des Kaisers. Viele Texte des Jüngeren sind wörtlich an Vorbildern des berühmten Gelehrten orientiert, auch der ungewöhnliche Gedanke, die Ekphrasis, die ja auch als eine eigenständige Literaturgattung fungierte, in die Homiletik zu übertragen (man denke hier an die Kirchenbeschreibungen in den Homilien XXXI und XXXVII), begegnet zuerst in den Schriften des Patriarchen (240–244). Sehr im Sinne des Lesers ist die „Conclusions of Part Two" (251–261) betitelte Zusammenfassung dieses wichtigen Kapitels, die eine rasche Orientierung erlaubt. In drei sich anschließenden „Appendices" werden im Rahmen der Untersuchung aufgetretene Einzelfragen vertieft, „The Authenticity of Homily 42" (263–267), „The Byzantine Dodecasyllable in Homily 26" (268–271) und „Leo VI and Photios: the Testimony of the Homilies" (272–274), bevor der Band mit einer dreifach unterteilten „Bibliography" (275–300) und einem „Index" (301–308) ausklingt. Die Autorin kann man zu dieser gelungenen Abhandlung nur beglückwünschen, dank ihrer Arbeiten hat eine nicht unbeträchtliche Forschungslücke in bezug auf die Person des Kaisers Leon VI. und den geistigen Hintergrund in der frühen Makedonischen Kaiserdynastie wie auch in Hinblick auf die Gattung der Predigtliteratur ihre Deckung erfahren. Voller Erwartung blicken wir nunmehr auf die angekündigte Neuedition der Homilien, auf daß diese wichtigen Texte in einer neuen und zeitgemäßen Präsentation auch selbst ihre Stimme erheben können.

Andreas Külzer

The Life of St. Andrew the Fool, edited by Lennart Rydén. Vol. I. Introduction, Testimonies and *Nachleben*, Indices; Vol. II. Text, Translation and Notes, Appendices (*Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Byzantina Upsaliensia*, 4,1–2). Uppsala (Distributor: Almqvist & Wiksell) 1995. 304 + 437 S. ISBN 91-554-3652-8; 91-554-3653-6.

Die vorliegende Edition betrifft die Vita eines heiligen Narren namens Andreas Salos, der niemals existiert hat. Der Autor, der seinen Namen mit Nikephoros angibt, sich mit Presbyter der Hagia Sophia betitelt und Zeitgenosse seines Helden in der Zeit Leons I. (457–474) sein will, während er in Wirklichkeit in viel späterer Zeit schreibt, benutzt offenbar diese Art der Fiktion, um die Aufmerksamkeit seiner Leser in Anspruch zu nehmen und mittels dieses interessanten Themas Erbauungsliteratur zu betreiben. Um sein Phantasiegeschöpf stärker an die Wirlichkeit zu binden, läßt er einen jungen Mann namens Epiphanios, der mit dem späteren Patriarchen von Konstantinopel (520–535) identifiziert werden könnte, eine wichtige Rolle in der „Vita" spielen. Seine Information über den heiligen Narren sei angeblich auf Epiphanios oder auf das, was er selbst erlebt hat, zurückzuführen.

Durch langjährige, methodische Arbeit und unter Anwendung seiner reichen Erfahrung im Umgang mit Texten dieser Art hat der Herausgeber zwei prächtige Bände vorgelegt, die nicht nur Text und Übersetzung anbieten, sondern auch die „Vita" von allen Seiten durchleuchten und alle möglichen Fragen des Benützers vorwegzunehmen beanspruchen. Ohne die Fortschritte der Hagiologie unterschätzen zu wollen, könnte man sagen, daß diese Wissenschaft heute bei weitem fortgeschrittener wäre, wenn sie sich seit geraumer Zeit weitgehend auf Editionen wie die vorliegende stützen könnte.

Der erste Band des Werkes dient als Einleitung zur Edition und behandelt zunächst alle Fragen, die der edierte Text aufwirft: Aufbau der Erzählung, Darstellungsweise der Hauptfigur, Abfassungszeit, Weltanschauung und Ideologie des Autors; des weiteren umfaßt der Band die handschriftliche Überlieferung des Textes, Auflistung aller Handschriften und Beschreibung der für die Textkonstitution herangezogenen, Rezension, Analyse der Sprache und des Stils des Autors, Aufstellung früherer Editionen und Übersetzungen sowie Bearbeitungen des Themas in der Kunst; er wird mit Indizes abgeschlossen. Der zweite Band umfaßt den Text mit englischer Übersetzung und Anmerkungen. Im folgenden wird vorwiegend auf den zweiten Band des Werkes Bezug genommen.

Zum Text: Aus den über 100 Handschriften, durch welche die „Vita" des Andreas Salos überliefert worden ist, hat R. zur Konstitution des Textes vierzehn Kodizes aussortiert. Als wichtigsten aller Zeugen betrachtet er zu Recht acht als Deckblatt des *cod. Monac. gr. 443* überlieferte, in Majuskel geschriebene Folien, die wahrscheinlich den 10. Quaternio des aus 20 Quaternionen bestehenden, im 10. Jahrhundert geschriebenen Archetypus (A) ausmachten und die leider nur ca. 1/20 des gesamten Textes (1.1880–2100) enthalten. Von den übrigen Kodizes stammen drei (PCD) aus dem 11.–12. Jahrhundert und zehn aus dem 13.–17. Jahrhundert. Die vom Herausgeber aussortierten Kodizes stellen zuverlässige Zeugen der Textüberlieferung dar, und die dadurch entstandene Textgestaltung kann zuversichtlich als von der Hand des Autors nicht weit entfernt betrachtet werden (einen sicheren Blick bietet ja immer jener Teil des Textes, der auf den Kodex A zurückgeht, den R. für das Autograph des Nikephoros hält).

Der kritische Apparat zum Text ist selektiv: Er umfaßt die wichtigsten Varianten der herangezogenen Handschriften (bis auf die Kodizes BML = β, deren Abweichungen samt

und sonders verzeichnet werden). Er setzt den Leser nicht nur bezüglich der verschiedenen Lesarten ins Bild, sondern gibt auch über Änderungen in der Handschriftenbasis Auskunft (Ausfallen von Blättern, Anfang und Ende von Kodex A usw.). Da jedoch besonders extensive Zusätze und Sonderversionen der Handschriften, die in Hülle und Fülle vorhanden sind, in den Apparat nicht aufgenommen werden konnten, hat der Herausgeber die wichtigsten unter ihnen in Appendizes getrennt ediert; vgl. II S. 361f.

Um zu vermeiden, zwischen wörtlichen Zitaten und Anspielungen u. dergl. unterscheiden zu müssen, hat R. keinen Testimonienapparat unter dem Text angebracht, sondern Zitate und Reminiszenzen des Autors an die Anmerkungen verwiesen. Wie der *Index fontium* (I 207f.) zeigt, handelt es sich bei den wörtlich zitierten Stellen ausschließlich um Bibelzitate.

Im einzelnen wäre nun folgendes zu bemerken:

1.325 ἢ könnte den folgenden Satz als Fragesatz einleiten. – 1.1041 παράγει: περιάγει? Vgl. 1046. – 1.2027 τοῖς ἡμετέροις ὅπλοις βαλλόμεθα: Es handelt sich um das bekannte altgriechische Sprichwort. Vgl. Makarios 8,57 (II 22 Leutsch); Jul. fr. 6 (Weis) τοῖς οἰκείοις πτεροῖς βαλλόμεθα; E. Salzmann, Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Libanios. Diss. Tübingen 1910,57. – 1.2632 εἰλημένον: Vielleicht ist ἐνειλημένον vorzuziehen (nach der vorhergehenden Endung konnte die Präposition leicht ausfallen). – 1.2651 wahrscheinlich ist hier ἄνδρα πολιὸν <καὶ νεώτερον> πάνυ ὡραῖον zu lesen (cf. S. 384,26); so erklärt sich der Satz im folgenden ἕτερος δὲ τῷ ἑτέρῳ ὑποκελευόμενοι προέβαινον ὡς ἐπὶ τὸν ἄμβωνα πορευόμενοι, ὡραῖα τὰ πρόσωπα ἔχοντες. Denn der Plural kann nicht auf die Menschenmenge bezogen werden, die offenbar außerhalb der Kirche weilte. Wer der jüngere gewesen sei, dem die Menschen mit Palmzweigen in der Hand zur Kirche folgten, ist nicht schwer zu erraten: Jesus Christus, der auch am Ende des Kapitels gemeint ist. Zu seiner Beziehung zu David vgl. Matth. 1,1f. Die Schönheit Christi hat Andreas bereits oben bei der Erzählung über seinen Bummel im Himmel hervorgehoben (673f.). – 1.2700 nach δικαστῇ Fragezeichen. – 1.2746 ἐνίοτε: Es muß wahrscheinlich εὐβίοτε geschrieben werden; das Wort könnte einen doppelten Sinn aufweisen: a) Rechtschaffener; b) Genügsamer (in bezug auf den vorhergehenden Satz: Πρόβατόν εἰμι ... καὶ ἐσθίω τὸ ἅλας). – 1.3166 κατασπέρων: Es muß κατασπέρχων geschrieben werden; vgl. Oppian. Hal. 1,632 χεῖμα κατασπέρχει ἅλα (zitiert vom TGL); κατασπέρω im Index (I 257) ist demnach zu streichen. – 1.3351 διακρινεῖς (Vr) ist vielleicht vorzuziehen; vgl. die vorhergehenden Futura. – 1.3511f. οὐδ' ὅλως κατέφερεν gibt keinen Sinn; οὐδ' ὅλως scheint eine Verderbnis aus ἀνηλεῶς zu sein; statt ἐκ muß man dann ἐπί lesen. – 1.4176 lies πρῶτον und vgl. 2946. – 1.4320: Es muß wahrscheinlich οὐκ ἄν, <εἰ μὴ> τῷ πνεύματι geschrieben werden; vgl. S. 418,14f. ἔσομαι ἀδιαλείπτως τῷ πνεύματι μετὰ σοῦ. Sonst handelt es sich um einen unerträglichen Widerspruch. Daß der Widerspruch zwischen den beiden Stellen in der Weise zu erklären ist, daß Andreas ein unechter (fictitious) Heiliger sei (so der Herausgeber S. 357 A. 1 zu 4320), ist angesichts der Tatsache, daß Nikephoros sonst alles tut, um sein Geschöpf als echten Heiligen darzustellen, schier irrelevant. Vgl. den Epilog S. 302 und S. 424,119f., ferner die Anrufung (von seiten des Epiphanios) S. 424,111f. und S. 432,141f. usw. usf. – 1.4352 ἐν ἐνθυμήσει (D) muß vielleicht vorgezogen werden. – 1.4377 αἰτησαμένη: vielleicht ποιησαμένη; vgl. S. 424,94 (K). Ein armes Weib verfügt über keine Diener in der Hütte. – S. 402,187f. μετὰ γὰρ τρίτην ἡμέραν ἀπελεύσῃ: Der Ursprung dieser Prophezeiung geht letztendlich auf Platon (<Homer) zurück: Criton 44b. Ἤματί κεν τριτάτῳ φθίην ἐρίβωλον ἵκοιο (vgl. Hom. Il. 9,363). – S. 404,216 ὑποτακτῆται: ὑποτακτῖται scheint mit der Orthographie dieser Kategorie der Adjektiva eher konform zu sein; die Schreibweise ὑποτακτήτης ist aus unorthographischen Kodizes des Theodoros Studites zu Lampe hinübergeflossen. – Verschiedene Kleinigkeiten: 314 κλίναι (desgleichen 432; 2080; 4341; S. 420,41). – 389 καθαροποτίων. – 571 διανοίᾳ. – 610 ἄλλα. – 634 ἀνωτέρω. – 928 ἄρτου. – 1548 τοιοῦτος. – 1669 δίκαιος (desgleichen 2680). – 2694 ἀνεχώρησεν. – 2929 κυλινδούμεναι. – S. 422,67 ἀοράτου.

Zur Übersetzung: Die Übersetzung des stellenweise schwierigen Textes in ein geläufiges Englisch, in welches alle Schattierungen der bisweilen stümperhaften Gedankengänge des Nikephoros restlos übertragen werden, stellt eine große Leistung des Herausgebers dar, und seine Leser werden ihm stets dankbar sein, da er sie vor mancher Verständnisschwierigkeit oder vor Mißverständnissen bewahrt. An Stellen, wo die Übersetzung zur restlosen Erläuterung des Textes nicht ausreicht, kommen die Anmerkungen zur Hilfe. Im folgenden ein paar Vorschläge zur Übersetzung:

1.2473 Καλῶς σε εὗρον = grüß dich! – 1.2647 εἴτε ἐν αὐτῷ εἴτε ἐν ἄλλοις = (wörtlich) sei es in seinem Inneren, sei es im Inneren der anderen. – 1.2886 εἰ δευτερώσεις, οὐ τριτώσεις: Es wird wahrscheinlich in bezug auf die folgenden Tage Montag und Dienstag gesagt. – 1.3378 γέλοιον = περίγελως (Gespött); vgl. 1899. – 1.3469 τέως bedeutet hier vielleicht „wie sein Verhalten soeben erweist". – 1.3969 παίγνια = Gegenstände des Spottes.

Zu den Anmerkungen: S. 305 A. 10 τοῦ κόσμου bedeutet hier wahrscheinlich „sehr viel"; darauf deutet jedenfalls die Stelle des Genitivs hin; vgl. neugr. τοῦ κόσμου τὰ χρήματα. – S. 324 A. 3 (zu 1854) Αἰθίοπος: Das Motiv des „Dämons der Krankheit" kommt bereits in der Spätantike vor; vgl. Philostr. VA 4,10 (an welcher Stelle von einem alten Mann, dessen Augen sich voll Feuer zeigten, als Dämon der Pest berichtet wird). – S. 330 A. 3 Κελευστίων scheint griechischen Ursprungs zu sein (<κελεύω); vgl. Κελευστάνωρ bei Pape-Benseler. – S. 335 A. 13 παλαιστάς ist wahrscheinlich als Verbaladjektiv zu παλαίω gemeint. – S. 340 A. 70 εὗρεν ὁ σατανᾶς τὸν διάβολον: Es handelt sich offenbar um ein Sprichwort der gleichen Art und Bedeutung wie ηὗρε ὁ Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ (vgl. N. G. Polites, Παροιμίαι III 283) oder ηὗρε ἡ πέτρα τὴν ἁμάδα (ebenda 281f.) (Binz und Benz haben einander gefunden) usw.; es wird damit angedeutet, daß zwei in Schlechtigkeit gleiche einander gefunden haben (vgl. 3208 γίνεται διπλοῦν τὸ κακόν). – S. 341 A. 4: Im übrigen begegnet der Ausdruck ἠσβολωμένος bereits in der Spätantike: Epict. 3,16,3 ἀμήχανον τὸν συνανατριβόμενον τῷ ἠσβολωμένῳ μὴ καὶ αὐτὸν ἀπολαῦσαι τῆς ἀσβόλης.

Obige Bemerkungen betreffen keineswegs die Substanz des Werkes und können die Verdienste des Herausgebers nicht schmälern. R. hat eine beispielhafte Edition erstellt, deren Wert für die Hagiologie nicht hoch genug geschätzt werden kann, da sie ein wegweisendes Vorbild zur Erschließung hagiologischer Texte bleiben wird.

Georgios Fatouros

Theodoros Prodromos. Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Haupterzählungen des Alten und des Neuen Testaments. Einleitung, kritischer Text, Indices besorgt von Grigorios Papagiannis. Teil 1: Einleitung; Teil 2: Text und Indices (*Meletemata* 7/1.2). Wiesbaden, Beerenverlag 1997. XXIII, 222; XV, 407 S. ISBN 3-929198-15-0.

It is beyond any doubt that Theodore Prodromos' collection of four-line poems in iambs and hexameters on the Old and the New Testament, the *Tetrasticha*, was extremely popular in Byzantium (a popularity that did not come to an abrupt halt in 1453, but continued throughout the Ottoman period). When Prodromos had to defend himself

against sinister accusations lodged by a certain Barys of showing too much interest in the classics and favouring seemingly heretical views, he proudly referred to his *Tetrasticha*, among other things, to prove that he had never swerved from true orthodoxy: ἐμοὶ προσάπτεις δυσσεβείας εὐθύνας, / ὢ παντὸς ὑπεύθυνε δυσσεβήματος, / ὅς σὺν θεῷ σύμπαντα τὸν πάλαι νόμον / καὶ τὸν καθ' ἡμᾶς ἐν στίχοις τετραστίχοις / παραφράσας εὔκλειαν ἀπηνεγκάμην[1]. Prodromos' assertion that his *Tetrasticha* had brought him fame, is also borne out by the manuscript tradition, for the number of manuscripts containing the whole text or substantial parts of it is truly exceptional in comparison with the sad fate of most Byzantine poems. Papagiannis, the scholar to whom we owe the edition under review, has retrieved dozens of manuscripts containing (parts of) the *Tetrasticha*, some of them known, others unknown. Unfortunately, since most manuscript catalogues are not thorough enough or at least not entirely reliable, an editor always has to live with the fear that he may have overlooked some important manuscripts. Some years ago I came across the following two manuscripts, which have escaped the notice of P.: Athous Laura B 43 (s. XII–XIII), ff. 67ᵛ–68ᵛ (see below) and Athous 5681 (Pantel. 174), a fifteenth-century ms. In the latter, the text starts at about f. 160 (no page numbering indicated) and ends at f. 178. After a poem by a certain μυστολέκτης Christopher Argyropoulos and after several anonymous poems εἰς τὰς ἑορτὰς τῆς Θεοτόκου, we find the iambic *Tetrasticha* without a heading indicating the author: epigrams on the NT (beginning with nrs. 185a, 238a, 187a, 190a and 192a), followed by a long sequence of epigrams on the OT, and then again several epigrams on the four Gospels and the Acts of the Apostles. As in so many mss., the *Tetrasticha* are followed by Prodromos' iambic *Tetrasticha on Gregory of Nazianzos, Basil the Great and John Chrysostomos* on ff. 179ʳ–180ᵛ.

P.' edition of the *Tetrasticha* is impeccable. In the first part of his two-volume edition he describes the mss. in much detail, links them together in a well-knitted stemma and establishes the text constitution (pp. 14–163): he distinguishes two neatly divided branches, ψ and χ, going back to the archetype (ω); the most important representatives of ψ are Vat. gr. 305 (s. XIII), Scor. y. III. 9 (s. XIV) and the *editio princeps* of 1536, and of χ Par. gr. 2831 (s. XIII). He also gives a detailed account of Prodromos' metrics: e.g. prosody, rules of accentuation (concerning the dodecasyllable), bridges, clitics, hiatus, synizesis, etc. (pp. 164–187). At the end of his introduction (pp. 188–222) he justifies the (sometimes difficult) choices he had to make whenever he was faced with two or more equally possible readings: his honesty is much to be appreciated, especially in paragraph 5.5 where he discusses the *Textgestalt einzelner Stellen*. Of course, it would be very easy to criticize an editor who is not afraid to hide his uncertainties, but anyone familiar with the difficulties involved in editing a text will understand the burden of P.' predicaments. This is really a splendid edition and I do not feel any inclination to make comments since I know how difficult it is to choose between alternative readings. There is only one point on which P. and I seem to disagree: the reliability of mss. as regards the ambivalent nature of clitics as well as pseudo-clitics and the position of secondary accents. Unlike P., I have the impression that the accentuation presented by most mss. is not at all reliable: since all Byzantine scribes, before practising their profession, went to school where they had to learn the ancient rules of accentuation, and since these rules do not concord with the actual pro-

[1] W. Hörandner, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS* XI). Vienna 1974, 479: LIX, vv. 173–177. See also A. Acconcia Longo, Cultura profana e verità rivelata negli epigrammi di Teodoro Prodromo sulla creazione. *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 36 (1994) 259–270.

nunciation of medieval Greek, the mss. reflect a state of confusion and puzzled embarrassment on the part of these scribes. I think that the only sound method by which we may make some progress in the field of clitics and accentuation, is to study poetical texts purely based on accentual metrics, such as hymns.

However, for all its undeniable qualities as a text edition, P.' book on the whole is somewhat disappointing because he fails to explain the literary function of the *Tetrasticha* and overlooks a whole range of sources: see below in (2). He also omits to mention an important metrical feature of Prodromos' hexameters: stress regulation before the caesura (1).

(1) No one seems to have noticed that Prodromos regulates the position of the stress accents before the masculine and feminine caesuras of the hexameter[2]. The rule is actually quite simple: Prodromos usually places a paroxytone word before the masculine caesura and a proparoxytone word before the feminine caesura. In other words, before the caesura, whether masculine or feminine, the stress accent normally falls on the second biceps. I have counted the first 100 hexameters of the *Tetrasticha* (1–25) as well as vv. 1–100 of *Historical Poem* XXXVIII. In the first 100 hexameters of the *Tetrasticha* we find 34 masculine caesuras, 60 feminine caesuras and 6 medial caesuras; in XXXVIII, vv. 1–100 we find 36 masculine caesuras, 63 feminine caesuras and 1 medial caesura. The position of the stress accent before the masculine and the feminine caesuras is as follows:

		Tetrasticha		XXXVIII	
masculine	oxytone	6	17,65%	5	13,89%
	paroxytone	25	73,53%	30	83,33%
	proparoxytone	3	8,82%	1	2,78%
feminine	oxytone	1	1,66%	2	3,18%
	paroxytone	6	10,00%	7	11,11%
	proparoxytone	53	88,33%	54	85,71%

Niketas Eugenianos imitates Prodromos' metrical rule: in his *Drosilla and Charikles* (III, 263–288 and 297–322) 48 out of 50 verses with a feminine caesura have a proparoxytone (96%)[3]. In hexametric poetry written between c. 800 and 1100 the position of the stress accent before the caesura is not regulated (except for Christopher Mitylenaios and the poet of the epitaph on Maniakes, who normally have a paroxytone word before the masculine caesura: 85,27% and 84,31%, respectively)[4]. Nonnos and his followers, however do regulate the position of the stress accents. Before a masculine caesura they usually have

[2] For a metrical description of Prodromos' hexameters, see C. Giannelli, Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio, in: Studi in onore di L. Castiglione. Florence 1960, 333–371 (repr. in: *SBN* 10 (1963) 349–378, esp. pp. 360–367); Hörandner, 124; Papagiannis, 179–183.

[3] There are 2 feminine caesuras with paroxytone. Two verses have a medial caesura; none of Niketas' verses have a masculine caesura. See P. Maas, *BZ* 12 (1903) 302.

[4] Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios, ed. E. Kurtz. Leipzig 1903, nrs. 8, 10, 12, 19, 52 (100 vv.: 42 masculine caesuras, of which 36 paroxytone). Σπ. Λαμπρος, Ἱστορικὰ Μελετήματα. Athens 1884, 162–165 (100 vv.: 51 masculine caesuras, of which 43 paroxytone).

a paroxytone word; before a feminine caesura oxytones are avoided. Pisides nearly always uses paroxytones before the masculine caesura (93%) and proparoxytones before the feminine caesura (98%)[5]. What are we to think of this astonishing similarity? Was Prodromos familiar with late antique poetry? Did he consciously attempt to revive the metrical rules of Nonnos and Pisides? Perhaps, but it could equally be pure coincidence.

(2) The *Tetrasticha* do not cover the whole Bible. The OT epigrams deal with the Octateuch and the books of Kings (Samuel 1–2 and Kings 1–2). The NT epigrams refer to the four Gospels (mostly Matthew, but if his Gospel does not mention one of Christ's feats, one of the three other evangelists) and the Acts of the Apostles. Three *Tetrasticha* have no parallel in the Bible: 184–185 the Birth of the Virgin and the Presentation in the Temple (Protoevangelion of James) and 264 the Dormition. The *Tetrasticha* are entitled: εἰς τὰ κεφαλαιωδῶς ῥηθέντα (ἐν τῇ Παλαιᾷ, ἐν τῷ Τετραευαγγελίῳ and ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν Ἀποστόλων), which P. translates as "auf die Haupterzählungen". It is reasonable to assume, however, that the title refers to the short κεφάλαια into which the text of the Bible is divided in Byzantine manuscripts. To give an example, Matthew 8: 14–22 is divided into three κεφάλαια: 8: 14 (cf. poem 193); 8: 15–18; 8: 19–22 (cf. poem 194)[6]. It is well known that Byzantine manuscripts do not always contain the whole Bible, but only parts of it: Octateuch, Kings, Psalter, Prophets, etc. This editorial practice is reflected in the *Tetrasticha*. The *Tetrasticha* form a collection of epigrams on selected passages (κεφάλαια) from four 'books': the Octateuch, Kings I–IV, the Gospel Book and the Praxapostolos.

In the *Tetrasticha* Prodromos often uses verbs of perception, such as βλέπω, ὁράω, θεάομαι, ἀθρέω, δέρκομαι, etc. (see P., pp. 6–7): "look at (...)", "do you see (...)?", "you may perceive (...)", etc. Prodromos invites the reader to look at a certain scene as if he were capable of seeing it with his own eyes, and to visualize the verbal message. From the four 'books' that he paraphrases in poetical terms and images, Prodromos always chooses those narrative scenes for which there is a pictorial representation in Byzantine art. It is often difficult to figure out what Prodromos had in mind, because we are not familiar with the wealth of images that Prodromos and his audience had before them. It needs more than an untutored gaze to decipher, to understand and to interpret the visual world of Prodromos. The *Tetrasticha* are extremely important for art historians, not so much for the iconography of certain scenes itself, as for the Byzantine viewer response to the images of these scenes[7]. It is well known that there exists a number of illuminated manuscripts for each of the four 'books' Prodromos chose to paraphrase[8]. I do not know whether Prodromos intended his epigrams to be used as a set of captions written next to miniatures illustrating the four 'books' (such as we find in the Leo Bible, the Gospel Book in Istanbul or the Vatican Octateuch), but there can be no doubt that Prodromos wrote his epigrams in response to contemporary art. This also explains why he included well-known pictorial scenes from the life of the Holy Virgin (absent from the canonical books of the Bible).

[5] See M. L. West, Greek Metre. Oxford 1982, 180. See also F. Gonnelli, Il *De Vita Humana* di Giorgio Pisida. *Bollettino dei Classici*, s. III, 12 (1991) 131.

[6] See J. Lowden, Early Christian & Byzantine Art. London 1997, 301.

[7] See H. Maguire, Image and Imagination: the Byzantine Epigram as Evidence for Viewer Response. Toronto 1996.

[8] See Lowden, 271–306. Compare, for instance, poems 193 and 194 with the Frieze Gospel in Florence, f. 15ᵛ (see plate 175 on p. 300).

On pp. 145–156 P. describes a group of manuscripts containing an abridged version of the *Tetrasticha*, entitled εἰς τὰς δεσποτικὰς ἑορτάς – that is, a group of epigrams on what art historians usually call the Feast Cycle[9]. He failed to notice Laura B 43, probably the oldest manuscript containing the *Tetrasticha*: dated by some to the twelfth and by others to the thirteenth century[10]. On ff. 67ᵛ–68ᵛ we find a small sylloge of epigrams on the Feast Cycle and the Apostles, entitled ἀνθολογικὸν ἐκ τῆς τοῦ Γεωμέτρου Ἰωάννου. The sylloge contains poems by various authors: not only Geometres, but also Niketas the Philosopher, John Mauropous, Nicholas Kallikles, Michael Psellos and Prodromos[11]. The sylloge contains the following *Tetrasticha* (in order of appearance): 238a, 187a, 190a, 211a, 215a, 236a, 229a, 262a and 231a. The scribe is quite illiterate and makes many spelling mistakes: for instance, in 215a, 3 στρόννυται (στρώννυτε), ξύπαντα (ξύμπαντα), θηγγάνη (θιγγάνῃ). I noted the following variants: 238a, 1 γηραιέ; 4 ὃς οὐ (ὥστ' οὐ); 187a, 3 εἰς Θεόν; 190a, 3 μοι; 211a, 3 ἤλεγξας; 236a, 4 καὶ τῆς οὐσίας; 229a, 2 ἤρτη (sic); 4 θάνεντος (θανέντος); 262a, 1 ῥῆξον; 2 δεσποτικῶν ὀστέων; 3 τῶν ἥλων; 4 χειρῶν; 231a, 2 αὐτοῦ (Ἅδου); 3 οἷς πέπτωκεν ἐξαναστήσει; 4 αὐτοῦ. Although these alternative readings are quite worthless, the manuscript is highly important as it proves beyond any doubt that already in the twelfth century people started to excerpt some of the *Tetrasticha* with a view to using them as captions appropriate to illustrate the popular images of the Feast Cycle. The sylloge of Laura B 43 is in fact a collection of epigrams with the potential to be used as inscriptions. The anthologist obviously views his selection of epigrams as (possible) inscriptions: see, for instance, Geometres, Cr. 298, 14, originally a satirical epigram, which he turns into an inscription on (an image of) the Apostles[12]; Mauropous, no. 10, a long ecphrastic poem, of which he cites only the first four verses suitable to be used as an inscription; and Psellos, no. 90, a famous epigram on the Apostles, which he alone of all sources presents as an inscription (allegedly found on the ἐξώπυλον of the church of the Holy Apostles).

The *Tetrasticha* on the Feast Cycle, initially excerpted as potential inscriptions ("on spec", as it were), can indeed be found on Byzantine works of art. Epigram no. 229a, εἰς τὴν σταύρωσιν, is found on a fifteenth-century icon of the Crucifixion in Moscow (not noticed by P.)[13]. Epigram 230a, εἰς τὸν ἐνταφιασμόν, is found on a wall painting in the church of St.

[9] See E. Kitzinger, Reflections on the Feast Cycle in Byzantine Art. *Cahiers Archéologiques* 36 (1988) 51–73.

[10] Twelfth century: Σ. Εὐστρατιάδης, Κατάλογος τῶν κοδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας τῆς ἐν Ἁγίῳ Ὄρει. Paris 1925; L. G. Westerink, Michaelis Pselli Poemata. Stuttgart/Leipzig 1992, XXXII. Thirteenth century: A. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ἀνάλεκτα Βυζαντινά. *BZ* 8 (1899) 67.

[11] Geometres: ed. J. A. Cramer, Anecdota Graeca Parisina. Oxford 1841, IV, 298, 14 and J. Sajdak, Spicilegium Geometreum I. *EOS* 32 (1929) 197, no. IX, 1–2. Niketas: ed. L. Sternbach, Spicilegium Laurentianum. *EOS* 8 (1902) 85, no. II, 3–4. Mauropous: ed. P. De Lagarde, Ioannis Euchaïtorum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt. Göttingen 1882, no. 10, 1–4; Kallikles: ed. R. Romano, Nicola Callicle, Carmi. Naples 1980, nrs. 7 and 32. Psellos: ed. Westerink, no. 90.

[12] Cr. 298, 14 reads: (εἰς τοὺς ἁγίους ἀποστόλους) ὧν καὶ καθ' εἷς ἔσωσεν ἀνθρώπων ἔθνος, νῦν πάντες οὐ σώσουσι Μιχαὴλ μόνον (a satirical epigram on a certain Michael who belonged to the clergy of the church of the Holy Apostles). Laura B 43 reads: (στίχοι εἰς τοὺς ἀποστόλους) ὧν καὶ καθ' εἷς ἔσωσεν ἀνθρώπων γένη, νῦν πάντες οὐ σώσουσιν ἀνθρώπων γένη;

[13] See A. Frolow, Quelques inscriptions sur des œuvres d'art du moyen âge. *Cahiers Archéologiques* 6 (1952) 167. See also W. Hörandner, Customs and Beliefs as Reflected in Occasional Poetry: Some Considerations. *BF* 12,2 (1987) 237–239; Maguire, 6.

Stephen on the island of Nis in lake Eğridir (not noticed by P.)[14]. As the church no longer exists[15], we have to rely on the description by ROTT. He distinguished two decoration layers, one from the thirteenth century and another from the eleventh century (as he thought). Of the older decoration layer, only fragments were visible: some shadowy figures with traces of *tituli* underneath. ROTT deciphered the text of *Tetrastichon* 230a without knowing so; according to him, it was written below a picture of the Resurrection. The date of the older decoration layer given by ROTT is obviously incorrect, but since we cannot check his findings, we cannot date the wall painting at Nis. The same epigram can be found in a post-Byzantine painter's guide, the Βιβλίον τῆς ζωγραφικῆς τέχνης[16], and epigram 187a, εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν, can be found in the famous *Painter's Manual* of Dionysios of Phourna[17] (both sources not noticed by P.). The former of these painter's guides is primarily a collection of inscriptions: biblical texts, sayings of the church fathers, liturgical texts, hymns and epigrams. With the help of these inscriptions the viewer is able to identify the subject of a painting and to respond accordingly. There can be little doubt that painter's guides of this kind are not a post-Byzantine invention, but already existed for a very long time indeed[18]. I would suggest that the small sylloge in Laura B 43 and similar collections of epigrams on works of art provided the epigrammatic material for contemporary painter's guides.

The *Tetrasticha* form a good example of the intricate relationship between poetry and art. As we have seen, Prodromos wrote his *Tetrasticha* in response to contemporary art, but the poems were reused, probably already immediately after publication, to accompany various works of art in the form of an inscription. There is no need to assume that these epigrams were reused indiscriminately, only because they float from one context to another. In their new context, as inscriptions, Prodromos' epigrams provided a literary commentary on the images and a mode of interpretation of their visual message. Epigrams and images responded to each other: it was certainly not a one-way relationship. Now that we have a reliable edition of the *Tetrasticha*, we may study Prodromos' epigrams attentively in order to understand the complex process of reciprocity interlocking visual forms with literary forms of imagination.

Marc Lauxtermann

[14] See H. ROTT, Kleinasiatische Denkmäler aus Pisidien, Pamphylien, Kappadokien und Lykien. Leipzig 1908, 89. See also the "Reisebericht der Herren Michel und Rott" in: *BZ* 16 (1907) 717.

[15] K. BELKE and N. MERSICH, Tabula Imperii Byzantini 7. Phrygien und Pisidien. Vienna 1990, 179. On the same island Nis (Νησί?) HIRSCHFELD discovered in 1874 the only manuscript of the *Vita Euthymii*.

[16] Its precise date is unknown, but the ms. in which it can be found, Hieros. Patr. 214, dates to 1674. Ed. A. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ, Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ. Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης. St. Petersburg 1909, 274–288. Epigram 230a can be found on p. 277.

[17] Ed. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ, 233.

[18] On the history of painter's guides, see M. ΧΑΤΖΙΔΑΚΗΣ, Ἐκ τοῦ Ἐλπίου τοῦ Ῥωμαίου. *EEBS* 14 (1938) 393–414; V. GRECU, Byzantinische Handbücher der Kirchenmalerei. *Byz* 9 (1934) 675–701; M. ΒΑΣΙΛΑΚΗ, Ἀπὸ τοὺς εἰκονογραφικοὺς ὁδηγοὺς στὰ σχέδια ἐργασίας τῶν μεταβυζαντινῶν ζωγράφων. Athens 1995.

Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα. Τόμος Α'. Δέκα λόγοι περὶ τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Πεντηκοντακέφαλον. Paphos, Ἔκδοση Ἱερᾶς Βασιλικῆς καὶ Σταυροπηγιακῆς Μονῆς Ἁγίου Νεοφύτου 1996. κβ', 429 S. ISBN 9963-614-00-0.

Nach den früheren verstreuten Versuchen, das umfangreiche Werk des (neben Machairas) bedeutendsten griechischen Schriftstellers des zypriotischen Mittelalters durch Teilpublikationen bekanntzumachen (DELEHAYE, CHATZIIOANNU, DYOBUNIOTES, LAOURDAS, TSIKNOPULOS, TONIOLO, ENGLEZAKES, CONGOURDEAU), ist nun endlich die Zeit reif geworden für eine Gesamtausgabe, deren erster Band in der Bearbeitung von I. STEPHANES und P. SOTERUDES vorliegt, wobei leider – wieder einmal – eine Konkurrenzsituation mit Athen (Nachlaß ENGLEZAKES) für die Wissenschaft retardierend gewirkt zu haben scheint. Immerhin konnte die vorliegende Ausgabe der zehn Reden gerade noch rechtzeitig von dem von Englezakes hinterlassenen Manuskript ganz wesentlich profitieren (vgl. S. 28f.).

Ähnlich wie bei einer früheren Gelegenheit (E. TRAPP, Κριτικές και λεξικογραφικές παρατηρήσεις σε κείμενο Νεοφύτου του Εγκλείστου. *Diptycha* 4 [1986] 229–231) ergeben sich auch in diesem Fall einige kritische Bemerkungen, insbesondere zur Textkonstitution:

S. 18 ist die Stelle 7,5 nicht für ein Präsens ἠθίζω in Anspruch zu nehmen, der Aorist ἠθίσαμε paßt genausogut zum normalen ἐθίζω, dafür fehlt in der Wortliste ἐκληστεύω; den neugriechischen Elementen in der Sprache des Neophytos sind leider keine Zitate beigegeben, was im Falle des unauffindbaren ἑξάδα sehr ärgerlich ist. S. 36,6 (ebenso 134,8) ist das ἱκανεῖ der Hs. zu halten, vgl. ThStudCatM 80 (p. 559 Pap.-Ker.), ferner folgende Lexika: LAMPE, ANDRIOTES Archaismen, PAPADOPULOS (Pontisches Lexikon), KARANASTASIS; bei dieser Gelegenheit sei angeregt, den – sicher vorhandenen – Einfluß des Theodor Studites auf die Persönlichkeit des Neophytos Enkleistos näher zu untersuchen. S. 67 muß hingegen ἀπαρτισθείς in den Text, während 70,2 der *nominativus absolutus* durchaus vertretbar erscheint. S. 71,29 darf für τοσαῦτον nicht das normale τοσοῦτον in den Text gesetzt werden, die erstere Form begegnet bereits in der Vita Alexandri 23,15 (TRUMPF). S. 75,10 entspricht der Form ψωνίσῃ die handschriftliche Lesart ψωνιστέον der Kypriaka Typika 18,9 (TSIKNOPULOS); dafür sollte S. 77,13 θάλλους zu θαλλούς korrigiert werden. S. 78 brauchte der unnötige Vorschlag von ENGLEZAKES (ἐπί für ἐκ wegen des folgenden Akkusativs) gar nicht erwähnt werden. Ein Fall für die richtige Bewahrung der Akzentuierung liegt in χαριεντῶς (S. 97,11) vor, die sich in der Vita des Petros von Atroa (I 4,33; II 41 bis 5 LAURENT) findet. Dann hätte aber auch εὐημέριαν (S. 99,5) für εὐημέρειαν (oder εὐημερίαν) mit Hinweis auf KRIARAS belassen werden sollen. Erfreulicherweise hat St. S. 102,21 (vgl. auch 209,28) die „Verbesserung" von ἐκπληροῖν zu ἐκπληροῦν nur im Apparat angebracht, zu πληροῖν vgl. *JÖB* 33 (1983) 369. Anderseits muß wohl zur Vermeidung der bedeutungsmäßigen Vermischung mit ἐπιφάσκω „versichern" S. 105,28 ἐπιφώσκει (oder ἐπιφαύσκει) in den Text. S. 116,13 vgl. zu τρίχαι *Diptycha* 4 (1986) 229; S. 130,6 müßte ὑπεργεμῶν haltbar sein, wenn man intransitives γεμώνω (KRIARAS) und συγγεμόω (LAMPE) zum Vergleich heranzieht. S. 132,19 ist der Änderungsvorschlag (im Apparat) μεγιστᾶνες völlig unnötig, μεγιστάνοι steht bei LAMPE; 141,21 belasse ὁμοῦ oder ergänze gleich zu τοῦ νόμου (nach 88,3). S. 153,8 darf κακοχούμενος nicht zu κακουχούμενος normalisiert werden; ich setze das Lemma aus meiner Sammlung des LBG hierher:

κακοχέομαι (pass.) *mißhandelt werden, leiden*: VPach 2,3 ms. VThSyk 19,6 v.l. AASS Nov II 1,407B (s. IX). GMon 346 app. MCerEd 748A. Theophyl I 961B. MichItal 268,28 ms. NeophSyng I E 8,69 cod. VNaum 43 app. DelTyp 191 app.

S. 154,19 ist ἀναμφίλεκτος gewiß zu Recht korrigiert, vgl. 158,18; im übrigen hat St. gut daran getan (z.B. S. 162f., 172f.), das doch unsystematische Schwanken einfacher und doppelter Konsonanten meist nur im Apparat anzuführen. S. 165,13 könnte man in Anlehnung an 71,29 überliefertes τοσαῦτον (s.o.) τοσαύτη ebenfalls nur zu τοσαῦτον korrigieren. S. 169,14 lies χρυσίον καὶ τοπάζιον (beides ohne Artikel, nach Psalm 118,127). S. 197,20 ist der Vorschlag im Apparat (δόσεις für volkssprachliches δόσαι) abzulehnen. S. 201,17 kann hinter überliefertem εὐέπτωτον nur εὐέμπτωτος oder eher εὔπτωτον stecken; vgl. das LBG:

εὔπτωτος *leicht fallend (einstürzend)*: Neoph 155. NeophSyng I E 10,40 (εὐέπτ. ed.). GazSen 5ß. *leicht strauchelnd*: GMon 563,14. Sym I 433A. *leicht niederzuwerfen*: στρατιά TheophCont 65,17. – Lampe.

S. 204,13 ist mit ENGLEZAKES θεᾶσθαι zu lesen; S. 205,9 u. 12 sind die Vorschläge im Apparat abzulehnen, zum Akk. für instrumentalen Dativ vgl. z.B. *JÖBG* 14 (1965) 29. Anderseits wieder sollte S. 206,19 ἐκνεῦσαι in den Text aufgenommen werden. Hingegen ist das 208,25 vorgeschlagene τετράρρυθμος überhaupt nicht einzusehen. Zurückzuweisen ist ferner die Korrektur (S. 211,22) συναριστᾷ, da συναριστέω bereits bei LAMPE nachgewiesen ist, außerdem vgl. ἀριστέω für ἀριστάω im LBG.

Ist das erste Werk in einer zeitgenössischen Handschrift (E. 12. Jh.) erhalten, woraus sich für die Textkonstitution zwangsläufig eine Gratwanderung zwischen Korrektur und Konservativismus ergibt, so konnte SOTERUDES beim zweiten, nur in Hss. des 15. bis 17. Jh.s überlieferten Werk mit Recht (nicht nur in der Orthographie) eher editorisch eingreifen, wobei freilich bei den zahlreichen Bibelzitaten durchaus nicht immer der exakte Wortlaut zu erwarten und damit herzustellen ist. Einige Entscheidungen sind aber auch bei dieser Edition zu überdenken: S. 253,11 kann Präsens für Futurum bleiben; vielleicht auch 277,21 u. 25 Part. für verbum fin.; 280,2 muß πρότεινον trotz ἔκτεινον nicht geändert werden; der mehrmaligen Tilgung von an sich entbehrlichem γάρ, καί, ἄν, τοῦτον (288,25; 299,7; 301,3; 366,17.28 etc.) würde ich nicht folgen; 289,27 ist ἀπελάβαμεν zu halten, zur Bedeutung vgl. KRIARAS (und schon LS); 314,9 kann ἑαυτούς stehenbleiben, ebenso ἑαυτῷ 318,16 (vgl. BLASS-DEBRUNNER-REHKOPF 64,1 + Anm.); 344,18 ist die Orthographie ἐσκπιλευτάς zu halten, vgl. das LBG:

ἐκσπιλευτής, ὁ (lat. expello) *Geldeintreiber*: Rhopai 110,105. NeophSyng I Π 44,2 cod. NeophDel 183,10 (ed. male ἐνσπ.). Miller: cod. Par. 1189,52r (Neoph.). – L ἐκσπηλ.

S. 358,10 kann trotz der – paläographisch gesehen – geringfügigen Änderung ἀτέλετον wohl gehalten werden, vgl. das LBG (andere Bedeutung) sowie das Ιστορικόν Λεξικόν u. das Pontische Lexikon *s.v.* ἀτελείωτος. 369,14 u. 370,24 könnte die alte Form ἔρον (vgl. LS) vielleicht bleiben. S. 374 app. ist die Abtrennung der Schlußverse (auf einen Fünfzehnfolgen drei Zwölfsilber) nicht richtig, vgl. dagegen S. 218.

Das Faksimile des Coislinianus (S. 376) ist leider mangelhaft, es läßt die Randnotizen nicht erkennen. An kleineren Versehen verzeichne ich nur: S. 8 A.12 lies „Βιέννη“; S. 34 „Novum“.

Das eher behutsame Eingreifen in den Text und die recht häufige Bewahrung unklassischer, aber vertretbarer Lesarten durch die Herausgeber bedeutet sicherlich einen Vorzug der Ausgabe, was durch die vorangegangenen Bemerkungen – sie betreffen mehr die Λόγοι als das Πεντηκοντακέφαλον – nur gelegentlich in Zweifel zu ziehen war. Mögen nun bald auch alle übrigen, zunächst am besten die bislang ganz unedierten Werke des für Zypern so bedeutenden Neophytos in ähnlich guten Editionen vorgelegt werden.

Erich Trapp

Inmaculada PÉREZ MARTÍN, El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240–1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio (*Nueva Roma* 1). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Cientificas 1996. XV, 429 S., 32 Taf. ISBN 84-00-07588-9.

Das zu besprechende Buch ist eine überarbeitete und erweiterte Fassung der als Dissertation vorgelegten Arbeit von Inmaculada PÉREZ MARTÍN. Es ist dem Beitrag des gelehrten Patriarchen Gregorios II. Kyprios zur Überlieferung der klassischen Texte in Byzanz gewidmet und besteht aus vier Kapiteln. Nach einer kurzen Darstellung des Lebens und der Tätigkeit Gregors (I. *La biografía de un clérigo astuto*, S. 1–16) wendet sich die Verf. zu den Kodizes klassischer Autoren, an deren Entstehung Gregor als Kopist beteiligt war (II. *Los códices*, S. 17–50). Die Zuweisung erfolgt aufgrund seiner Invokationen und/oder seines Schriftduktus, den Dieter HARLFINGER von seinen Initialen im Kodex Marc. 227 ausgehend auch in anderen Handschriften identifiziert hat.

Den Hauptkern der Arbeit bildet die Untersuchung des im Kodex Escor. X.I.13 erhaltenen Florilegiums antiker griechischer Autoren, welches P. in ihrer spanischen Dissertation behandelt hat und in dieser Publikation mit Recht dem gelehrten Patriarchen zuweist. In diesem Kapitel (III. *La sylloge de autores clásicos*, S. 51–324) versucht P. die Beziehungen der Exzerpte von Escor. X.I.13, Paris. 2953 und Paris. 2998 sowie der späteren Florilegien des Nikephoros Gregoras (Palat. Heidelb. 129) und Johannes Pepagomenos (Vatic. 932), wenn sie Exzerpte der Gregor-Sammlungen überliefern, zu den Handschriften der jeweiligen Autoren zu klären. Nach einer vollständigen Kollation der Exzerpte vermerkt P. alle ihre Abweichungen oder Übereinstimmungen mit anderen Handschriften; dies ist freilich eine mühselige Aufgabe, besonders wenn man bedenkt, daß Gregor von Zypern eine breite Palette von Autoren von Homer bis Prokop exzerpiert und in seine Florilegien aufgenommen hat.

Im vierten Kapitel (IV. *La herencia*, S. 325–359) versucht P. das Milieu, in dem einige Texte Gregors in den ersten Jahrzehnten des 14. Jh.s tradiert sind, zu rekonstruieren und die Beteiligung von Kopisten, die von den Handschriften Gregors sind, in weiteren Handschriften nachzuvollziehen. Im Appendix ediert sie aus dem Kodex Paris. 2953 eine Widerlegung des von Synesios verfaßten *Encomium calvitiae*, die sie dem Gregor von Zypern, einem der Kopisten der Handschrift, zuweist. Ein Literaturverzeichnis, Indices und Abbildungen beschließen das Buch.

Beachtenswert sind die Bemühungen der Verf., weitere Handschriften Gregors von Zypern ausfindig zu machen und Kopisten dieser Periode, anonyme oder bereits bekannte, in einer Reihe von Kodizes zu identifizieren; damit hat sie sicherlich sowohl unsere paläographischen Kenntnisse vorangebracht als auch einen wichtigen Beitrag zu der Kulturgeschichte der frühen Palaiologenzeit geleistet.

Obwohl die Verf. erfolgreich Kopisten identifizieren zu können scheint, tut sie sich offenkundig schwer mit der Entzifferung von Invokationen, Abkürzungen, Marginalien, sogar mit der Transkription von Texten. Einige Beispiele:

S. 22: die Invokation im Paris. Suppl. 642, fol. 74 lautet nicht Ὑπεράγιε Χριστὲ Κύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Μανουὴλ ..., sondern Ὑπερ[αγία θεοτόκ]ε βοήθει τῶ [δούλω σ]ου Μανουὴλ ... Eine weitere Invokation im Escor. X.I.13, fol. 58 scheint ebenfalls falsch gelesen zu sein (S. 44); denn der Satz Χ(ριστ)ὲ βοήθει τ(ῆς) τῆς Θεοτόκου π(α)ρθ(ενίας) ist nicht nur syntaktisch fehlerhaft, sondern auch sinnlos. Logischer wäre, daß Gregor um die Hilfe Jesu durch die Fürbitte (und nicht die Jungfräulichkeit) der Gottesmutter bittet, d.h. die Invokation sollte lauten: Χ(ριστ)ὲ βοήθει τ(αῖς) τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, wie auch in anderen Stellen.

Zu ähnlichen Ergebnissen führt eine Probekollation einiger Marginalien im Kodex Vatic. Chis. R.IV.12: So schreibt P. (S. 335 Anm. 57) τοιοῦτον ἐστὶν φύσει ἀπαίδευτος ἐπειλημμένη δυνάμεως statt φύσις ἀπαίδευτος; θρασύνει γὰρ ἄνθρωπον χειρῶν δύναμις καὶ τάχος ποδῶν …, νόσων παραναλωμένου καὶ χρόνου δαπανήματα statt νόσων παραναλώματα; ἁπλῶς τὸ ἐπελθὸν ἀπανφθέγγεται statt ἅπαν φθέγγεται; αὐτὴν ἐπ' ἐκείνοις τενάξαι ἂν ταῖς ἀνδράσι δοκῶ τὴν ἀρετὴν ὀλοφυρομένην ὅτι τοσοῦτον ἥττητο κακίας statt ἐπ' ἐκείνοις στενάξαι … ἥττητο τῆς κακίας. In derselben Anmerkung löst sie zweimal das mit χρ abgekürzte Wort am Beginn eines Zitats als χρ(ήσιμον) auf, während es mindestens im zweiten Fall sicherlich als χρυσοστόμου zu lesen ist; denn es handelt sich um ein identifizierbares Zitat aus der Rede des Johannes Chrystomos *De sacerdotio* (V,4 = PG 48,674 Z. 9–13); außerdem kürzt der Kopist ähnlicherweise in fol. 16v den Namen des Basileios von Kaisareia: Β(ασι)λ(ί)ου (s. S. 335 Anm. 57, statt Β(ασι)λ(εί)ου). An zwei weiteren Stellen las sie ebenfalls falsch: im letzten Vers des Epigramms von fol. 176v ist [ὡ]ς ἂν ἀναλύσωσιν εἰς θάλψιν κρύους statt †ἰσᾶν ἀνθλύσωσιν† εἰς θάλψιν κρύους (S. 334) zu lesen, und im Titel des fol. 29 … καθυποβάλλων πάντας τοὺς βλάσφημον γλῶτταν θήγειν τολμῶντας κατὰ θεοῦ statt τοὺς βλασφήμους γλῶτταν … (S. 337).

Ähnliche Fehler verbergen sich möglicherweise unter anderen Zitaten aus verschiedenen Kodizes, die Fehler jeder Art aufweisen, Fehler, welche für gelehrte Kopisten nicht denkbar und nur durch eine neue Kollation zu berichtigen sind. Zum Beispiel: S. 20 Ἰσαγωγὴ (statt Εἰσαγωγὴ), S. 44 Σημ(είωσ)αι τὰ ἀνα(γκαῖα) τοῦ Ἀριστείδου καὶ τὴν πυκνότητα, S. 84 διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἐν ἱεράρχοις Κλήμεντος (statt ἱεράρχαις), S. 85 οὐ δεῖ λόγων πολλῶν καὶ πλάτυς μου ῥημάτων (statt πλατυσμοῦ), S. 85 δάη? γὰρ ὁ Θεὸς (statt δώη), S. 314, Anm. 16 Κύριε … ὁ ἀσπάρρος εὐδοκήσας τεχθῆναι … φώτιον τὸν νέον τοῦτον (statt ὁ ἀσπόρως εὐδοκήσας … φώτισον).

Nach den hier beispielsweise aufgeführten falschen Lesungen stellt sich die Frage, ob die im dritten Kapitel aufgelisteten Varianten des Florilegiums ihre Beweiskraft behalten. Darüber hinaus bleibt in bezug auf dieses Kapitel die Frage nach der Wichtigkeit und der Nützlichkeit einer solchen ausführlichen Aufzählung.

Die Fülle der Informationen und Kenntnisse über Kopisten, Handschriften und Wasserzeichnen, die die Verf. während ihrer Untersuchungen erworben und teilweise in verschiedenen Aufsätzen bereits bekanntgegeben hat, ist im vierten Kapitel leider auf solche Weise präsentiert und mit Problemen und Exkursen verbunden, die nicht unbedingt unmittelbar mit Gregor zu tun haben, so daß der Leser den Überblick verliert und den Faden dieser Präsentation nicht vollziehen kann.

Einiges noch zum vierten Kapitel: Der Leser vermißt eine Abbildung des Kodex Paris. 2953, in dem P. die Hand Gregors identifiziert hat, jeden bibliographischen Nachweis über die von Theodosios Euphemianos subskribierten Handschriften (z.B. A. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Century in the Libraries of Italy, Urbana–Chicago–London 1972, oder E. Trapp u.a., Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, Wien 1974–1996), den sie als Kopisten eines Teils des Vatic. 113 betrachtet, und sie bespricht nicht die Möglichkeit, daß diese Folien von Georgios Galesiotes geschrieben sein könnten (s. jetzt Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 3. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan, erstellt von E. Gamillscheg unter Mitarbeit von D. Harlfinger und P. Eleuteri, Wien 1997, Nr. 97).

Trotz der obigen Bemerkungen ist es dieses letzte Kapitel sowie auch das zweite, welche den Horizont unserer Kenntnisse über Kopisten der frühen Palaiologenzeit erweitern und die Kompetenz der Verf. in diesem komplizierten aber hochinteressanten Bereich beweisen.

Sofia Kotzabassi

Sonja Schönauer, Untersuchungen zum Steinkatalog des Sophrosyne-Gedichtes des Meliteniotes mit kritischer Edition der Verse 1107–1247 (*Meletemata* 6). Wiesbaden, Beerenverlag 1996. XX, 150*, 30 S., 3 ungez. S., IV Taf. ISBN 3-929198-14-2.

Meliteniotes' allegoric-didactic romance, Εἰς τὴν Σωφροσύνην, contains a long enumeration of all sorts of precious stones adorning the bed of Lady Prudence (verses 1115–1197): emeralds, agates, topazes, diamonds, opals and sapphires, but also little known or totally unknown stones with mysterious names, such as γασυνδανής, ζανθήνης, μόροχθος, σανδάσηρος or χοασπίτης. Schönauer's book, a revised version of her *Magisterarbeit*, deals with this lapidary catalogue in much detail. It is divided into two parts: *Prolegomena* (pp. 1*–150*) and a critical edition of verses 1107–1247 (pp. 1–30). The first two chapters of the *Prolegomena* deal with a number of subjects: the author (Theodore Meliteniotes, born between 1310 and 1330, died probably 1393); the poem (an ἐρωτικὴ διήγησις, ἀλλὰ σωφρονεστάτη, as the author declares in his prologue: ἐρωτική because of its affinities with the genre of the medieval romance, σωφρονεστάτη because of its allegoric-didactic contents), its date (probably after 1355, but not long after that date because the author seems to refer to the death of a relative of his, Σωφροσύνη Μεσοποτάμισσα, who died in 1336) and its place in literary history (Sch. omits to mention the Λόγος παρηγορητικὸς περὶ δυστυχίας καὶ εὐτυχίας); the manuscript Par. gr. 1720 (second half of the fourteenth century), written by a scribe called Διμοίρης, who struggled with the rules of orthography; and language, stylistics and metrics. The third chapter of the *Prolegomena* forms the essential core of the book. Sch. studies the history of ancient and medieval "lithika" and tries to trace the sources of Meliteniotes: mainly Pliny, but also Anastasios Sinaites, Dioscurides and one of the versions of the Ὀρφέως λιθικὰ κηρύγματα (a prose paraphrase of the fourth-century *Orphica Lithica*). Furthermore, she deals with the difficult text constitution of verses 1115–1197 – a cumbersome task because of the many corruptions in the text. She also lists the names of the stones, describes their appearance if known from ancient or modern sources, and identifies them wherever possible. It goes without saying that the text edition of verses 1107–1247 (containing not only the lapidary catalogue, but also the introduction to it and the subsequent description of other parts of the bed of Σωφροσύνη as well as the beginning of the description of her garden) is based on the results of Sch.'s *Prolegomena*.

Praise is due to Sch. for the painstaking efforts that it must have cost her to reconstruct the contents of Meliteniotes' catalogue of precious stones. As the text of the one and only manuscript we have is extremely corrupt, Sch. makes extensive use of other Λιθικά to retrieve the original readings of the author. Whereas most modern readers would skip the whole passage as it is tedious stuff to read, Sch. tells us that she had "eine Zeit voller Faszination, hartnäckiger Probleme und sehr viel Spaß an der Arbeit" while preparing her book. Sch. has fully succeeded in re-establishing most of the original readings. Her "Doktorvater", Professor A. Kambylis, who is preparing the edition of Meliteniotes' poem, certainly can rely on the findings of Sch. and on her reconstruction of the text of the *Steinkatalog*.

However, the book contains some embarrassing mistakes that could have easily been avoided if the author had invested more time than the mere six months it took her to complete her *Magisterarbeit*. I will give a few examples: p. 121* ἰκτηρίας (v. 1157), etymology unknown according to Sch., who adds "nach Plinius ein Stein, der der gelben Haut ähnlich ist" – the name provided by Pliny is "icterias", which is not ἰκτηρίας as Sch. assumes, but ἰκτερίας (λίθος), derived from ἴκτερος, "jaundice" (see LSJ), as Pliny's com-

ment on the "yellow skin" makes clear; p. 105* ἀνταχάτης (v. 1131), etymology: "ἄνθος = Blüte (?)" – the word derives from ἀχάτης and ἀντί, see LSJ, s.v. ἀντί (in compounds), meaning no. 6 "equal to, like": ἀνταχάτης means "like agate", "a stone ressembling agate"; p. 56* according to Sch. an example of the rhetorical figure called "climax": στεναγμόν / (δυνατόν) γόον (v. 1210) – the text reads as follows: "the carved figures on the legs of Sophrosyne's bed are so true to life" ὥστε καὶ πέμπειν στεναγμόν, εἰ δυνατόν, καὶ γόον – δυνατόν does not mean "intense" as Sch. seems to think, but "possible"; p. 57* "constructio ad sensum" – Sch. omits to mention v. 1135 'Αφροδίτην εὐπλόκαμον σχόντα τὴν κλῆσιν οὕτως (σχόντα, sc. λίθον); pp. 79*–80* it is impossible that Meliteniotes would have written 'Αρραβικόν in v. 1127, but 'Αράβιον in v. 1130 –there are two options: either 'Αραβικόν and 'Αράβιον or 'Αρραβικόν and 'Αρράβιον; p. 46* Sch. writes that Meliteniotes accentuates the clitic τε "insbesondere dann, wenn dadurch ein anapästischer Beginn vermieden wird": her examples are τὰ κλεῖθρα τὲ and ὁ θεῖος τὲ – but even if we write, in accordance with the grammatical rules of accentuation, τὰ κλεῖθρά τε and ὁ θεῖός τε, the secondary accent has nothing to do with the real pronunciation of medieval Greek (which is: τα κλείθρα τε, ο θείος τε); p. 77* 'νυχίτης and πάλλιος: in both cases Sch. correctly assumes that these forms (instead of ὀνυχίτης and ὀπάλλιος) result from the phonological rule of medieval and modern Greek whereby initial vocals tend to disappear before a strong stress accent (cf. σπίτι, δόντι, λάδι), but she writes πάλλιος without apostrophe because it is the first word of a verse, and νυχίτης with apostrophe because it is preceded by καί, which implies aphaeresis – this lacks consistency: not only would καὶ ὀνυχίτης, if read with synizesis, lead to κι ὀνυχίτης (as /o/ is stronger than /e/), but the phonological rule is the same in both instances: therefore write νυχίτης, not 'νυχίτης; p. 81* in v. 1132 the ms. reads ἀντιπαθήτην κράτιστον (= ἀντιπαθίτην κράτιστον), Sch. emendates this into ἀντιπαθῆ τὸν κράτιστον because other sources mention a stone with the name ἀντιπαθής – this emendation seems absolutely unnecessary because Sch., talking on the very same page about ἄστριος (other sources) and ἀστρίτης (Meliteniotes), defends the text of the ms. with the argument that it is "eine analoge Suffixbildung mit dem sehr produktiven Suffix -ίτης": as the suffix -ίτης is indeed very common in Meliteniotes, there is no need to change the text.

Marc Lauxtermann

Jan Olof Rosenqvist, The Hagiographic Dossier of St Eugenios of Trebizond in Codex Athous Dionysiou 154. A Critical Edition with Introduction, Translation, Commentary and Indexes (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia* 5). Uppsala (Vertrieb Almqvist + Wiksell, Stockholm) 1996. 560 S. ISBN 91-554-3787-7.

Rosenqvist, seit Jahren bewährter Hagiograph (u.a. Studien zu Syntax und Bemerkungen zum Text der *Vita Theodori Syceotae* 1981, The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton 1986) und erfolgreicher Nachfolger von L. Rydén in Uppsala, legt hier eine ebenso umfangreiche wie vorzügliche Edition vor, die nichts zu wünschen übrig läßt. Zwar handelt es sich um keine Inedita, doch bringt sie ungleich mehr als die *editio princeps* von Papadopulos-Kerameus (Fontes Trapezuntini I, Petersburg 1897), die nicht viel mehr als einen einigermaßen brauchbaren Textabdruck geboten hat.

Demgemäß gibt es an dieser Arbeit praktisch nichts auszustellen und kaum etwas Kritisches zu bemerken, zumal da der Herausgeber mit Eingriffen in den Text sehr vorsich-

tig ist (so hat er trotz Bedenken mit Recht die ungewöhnliche feminine Form μυρορρόης belassen, vgl. S. 100; immerhin könnte man sie mit Hinweis auf ὑδρορρόη, 'Αγχιρρόη u.a. mythologische Namen vielleicht rechtfertigen):

S. 120 wäre die vierte Rede des Gregor von Nazianz nicht nach PG, sondern nach SC 309 zu zitieren.

S. 216,220 läßt sich ὑπεκθειάζομαι (übersetzt mit „deify") kaum halten; vielmehr legt sowohl die Tatsache, daß Papadopulos-Kerameus (FontTrap 60,4) ohne jegliche Bemerkung ὑπερεκθειάζεται hat, als auch das sonstige Vorkommen dieses Wortes (Vita Basilii Junioris, ed. Veselovskij, Teil II S. 26; Nikolaos Mesarites, Johannes Komnenos 39,5 ed. Heisenberg; Kumanudes, Συναγωγὴ νέων λέξεων) den Verdacht eines Lesefehlers nahe; zu prüfen wäre freilich, ob ὑπεκθειάζω bei Psellos, Orationes panegyricae 5,61 (Dennis) richtig ist.

S. 260,272 (dazu Kommentar S. 413): die Beurteilung der Passage καὶ εὐθέως ἥ τε χεὶρ ἡ δεξιὰ καὶ ὁ πρὸς αὐτὴ ποῦς† *ἀκίνητα* μεμενήκασι als inkongruent ist falsch (vgl. Kühner-Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache I 77ff.), womit auch die Annahme einer Lücke wenig glaubhaft wirkt; vom inhaltlichen Standpunkt freilich muß man annehmen, daß sowohl der Abt als auch der Kellermeister rechtsseitig gelähmt waren.

266,380 übersetzt R. ἀπὸ τῶν ἐγκοσμίων αὐτῆς unpassend mit „from her worldly possessions", obwohl er sich (S. 414) auf der richtigen Spur befindet. Tatsächlich hat das Wort ἐγκόσμια auch die Bedeutung „Schmuck", vgl. den *Thesaurus graecae linguae* und Kriaras; im LBG lautet das Lemma folgendermaßen:

ἐγκόσμιον, τό *Schmuckstück, Schmuck*: HagEugR 266,381; 268,395. DelAn I 628,2. VasAnecd 239. ThielKal 15. LampEnth 560, 277 (a.1413). StephanitP 301,27 app. – (LS, L), Tgl, Kr.

S. 316,1281 (dazu Kommentar 444) gibt R. ἐξάρτυσις mit „Arsenal" wieder, richtiger ist jedoch „Shipyard"; die Bedeutung „Werft" findet sich übrigens auch bei De Adm. Imp. 9,16 (nicht „Ausrüstung"). Ich setze wieder das entsprechende Lemma aus dem LBG hierher:

ἐξάρτυσις, ἡ *Werft*: DeAdmImp 9,16 (-ισις ed., -ησις cod.). EustOd 1417,30 (-ισις ed.). HagEugR 316,1281 (-ησις cod.). – (LS), L, TLG, Kr, Stam (-ησις/-ισις/-υσις); AhrwMer, JaninCpl.

S. 320,1329 ändert R. πελτοῖς zu παλτοῖς (S. 449: 'πελτοῖς „shields" is obviously immpossible'!). Dies ist falsch, vgl. Lampe (πελτόν = παλτόν, *spear*) und aus der Sammlung für das LBG die Stellen für πέλτον *Speer*: SynaxCpl 73,28. BernMang VIII 93; dazu noch πελτότρωτος *vom Speer getroffen*: ProdCalJul 24.

S. 330,1512 bringt R. im Apparat Papageorgius Änderungsvorschlag ὑποδέχεται für ἀποδέχεται; dieser brauchte jedoch überhaupt nicht angeführt zu werden, Vermischung von ἀπο- mit ὑπο- findet sich nämlich gelegentlich: Vita des Lukas Steiriotes (ed. Sophianos 1989) „ὑποπλανάω" (S. 232 Anm. 496) als *v.l.* zu „ἀποπλανάω", „ὑποσκίασμα" bei Achmet 214,22 (als *lectio difficilior*, die anderen Hss. haben ἀποσκίασμα); grundsätzlich vgl. Jannaris, An Historical Greek Grammar §§ 1506–9.

S. 392: zur Drachenszene vgl. auch meinen Aufsatz „Hagiographische Elemente im Digenes-Epos", *AnBoll* 94 (1976) 277–282.

S. 396: zu ἡγουμενεύω hätte R. *JÖB* 35 (1985) 158 heranziehen sollen.

S. 397: die Erklärung von ἑκατέρωθεν im Sinne von πάντωθεν (bzw. ἑκάστοθεν) ist nicht schwierig, wenn wir ἀμφότεροι „alle" zum Vergleich heranziehen (Liddell-Scott, Bauer-Aland, Kriaras). Zu ἁλμυρία vgl. das LBG.

S. 403: δισέγγονος als „Urenkel" bei Kriaras und im LBG.

S. 422: eine, wenn auch eher schwache Parallele zu μανθάνω im Sinne von διδάσκω könnte in pontischem μαθίζω (= διδάσκω) gesehen werden.

Das Wörterverzeichnis ist ausgezeichnet, es umfaßt auch die *variae lectiones*, wobei sich freilich auch einmal eine metabyzantinische Lesart – und damit ein für das byzantinische Vokabular irrelevantes Lemma – einschleichen kann (οἰνοφόρια aus einem Codex des 18. Jh.s). Ansonsten: ergänze διαμέσον (auch) LzS 1379; ἐπιστέργω finden sich bereits im LSSup von 1968; ergänze κάταντλος LzS 310, προσάφιξις LzS 889, ῥάζω LzS 1822 app.

Schließlich seien noch ein paar kleine Versehen notiert: S. 9 lies „Lexikon zur byzantinischen Gräzität"; S. 439 „'Ακριβιτζιώτου"; S. 545 „τροῦλλον".

Erich Trapp

Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 3. West, Northwest, and Central Asia Minor and the Orient. Edited by John Nesbitt and Nicolas Oikonomides (*Dumbarton Oaks Catalogues*). Washington, D.C., Dumbarton Oaks 1996. XII, 240 S. m. zahlr. Abb. 4°. ISBN 0-88402-250-1.

Die Arbeit bildet den 3. Band der vor wenigen Jahren begonnenen Edition der byzantinischen Siegel in Dumbarton Oaks (größte Sammlung der Welt!) nach dem historisch-geographischen Prinzip. Er beinhaltet Siegel, die Beamte bzw. Funktionäre in Kleinasien (ausgenommen den südlichen Teil) und der 'Ανατολή belegen.

Der 1. Band dieses Unternehmens erschien 1991 (Italien, nördliche Teile der Balkanhalbinsel, Nordküste des Schwarzen Meeres; s. Bespr. von W. Seibt, *BZ* 84/85, 1991/92, 548–550, und H. Hunger, *JÖB* 43, 1993, 385–387), der 2. 1994 (südliche Teil des Balkanraumes, Inseln, südliches Kleinasien; s. Bespr. von W. Seibt, *BZ* 90, 1997, 460–461).

Das Material ist in 109 Lemmata aufgeteilt, deren bearbeitete Siegelanzahl zwischen einem und 63 (Anatolikon) schwanken. In den knappen Kommentaren werden auch die den Autoren bekannten Parallelstücke angeführt.

Die Photos sind von guter Qualität, und da sie neben jedem Stück und nicht am Ende des Katalogs angebracht sind, kann der Rezipient die Transkription unmittelbar verfolgen. Bezüglich der Datierung wäre jedoch eine nähere Beschränkung innerhalb der Jahrhunderte möglich, was sich auch gelegentlich zeigen wird. Der Großteil der Siegel ist von sehr gutem bzw. gutem Erhaltungszustand; nicht selten stoßen wir auf unbekanntes und interessantes Material.

Bei den fragmentierten und teilweise schlecht erhaltenen Bullen waren die Autoren manchmal gezwungen, sich mit Vorschlägen bzw. Hypothesen zu begnügen, die teils überzeugend sind, teils einige Anregungen oder Korrekturen erlauben:

1.2 Nach einem schriftlichen Vermerk gibt es dazu noch einen zweiten Stempel (D.O. Neg. Nr. 61.59.41–1538). – 2.7 Datierung frühes 11. Jh. – 2.10 Nach Θρακησίων ist zu lesen STWNOIIT – IMATWN und kein Familienname, wie ein Parallelstück beweist. – 2.14 Auf dem Av. ist das Standbild der Theotokos Hagiosoritissa (nach links gewendet) abgebildet. Ein genaues Parallelstück bei W. Seibt – M. L. Zarnitz, Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk. Wien 1997 – 3.1.13. Dazu ein sehr ähnliches, aber von einem anderen Bulloterion stammendes Stück in der Sammlung Shaw (Nr. 764 im maschinschriftlichen Katalog Laurents). – 2.26 Dazu ein – fehlerhaft gelesenes – Parallelstück bei I. Koltsida-Makre, Βυζαντινά μολυβδόβουλλα Συλλογής Ορφανίδη-Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών

[*Τετράδια Χριστιανικής Αρχαιολογίας και Τέχνης* 4]. Athen 1996, Nr. 19 (s. Besprechung von W. Seibt – A.-K. Wassiliou, *BZ* 91 [1998] 416). Diese Person präsentiert sich auf einem zweiten Siegeltypus mit dem gleichen Av. als πατρίκιος καὶ κριτής. – 2.27 Dazu ein Parallelstück aus der Collection Zacos und ein zweites in der Sammlung des Münzkabinetts des Kunsthistorischen Museums Wien (MK 227). Auf einem anderen Typus ist diese Person nur als βέστης καὶ κριτής erwähnt. – 2.28 Etwas ungewöhnlich ist das Gesicht des Heiligen. – 2.31 Vgl. auch Seibt – Zarnitz 1.3.8. – 2.34 Dieses Siegel überliefert den seltenen Vornamen Ampelios. – 2.49 Der Vorschlag überzeugt nicht. – 2.50 Ausgenommen den Vornamen (der auch dort verloren ist) bestätigt die Lesung ein „Athener" Parallelstück: K. M. Konstantopulos, Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν 'Αθήναις 'Εθνικοῦ Νομισματικοῦ Μουσείου. Athen 1917, 123 (nach Nummern zitiert).

14. 11 Eine bisher unbekannte metrische Aufschrift. Datierung Ende 11.–1. Viertel 12. Jh. – 15.1 Seibt – Zarnitz 3.1.10. – 22.3 Eine neue metrische Legende. – 24.6 Derselbe Kyriakos waltete in diesem Jahr auch in Kilikien seines Amtes. Das Siegel nennt ihn als γενικὸς λογοθέτης ἀποθήκης Κιλικίας. Seibt – Zarnitz 1.3.7. – 25.1 Die Lesung wird bestätigt durch ein Parallelstück ausgezeichneten Erhaltungszustandes. – 29.1. Die Legende könnte noch eine Zeile gehabt haben. – 32.4 Vgl. Seibt – Zarnitz 5.2.5 – 32.6 Ein sehr ähnlicher Typus desselben Metropoliten u.a. im Auktionskatalog Hirsch 181, 22.–24. 2. 94, Nr. 1034. – 39.3 In der ersten Zeile haben drei Buchstaben Platz, wobei Omega zu sehen ist. Hieß der Mann vielleicht Θωμᾶς? – 39.4 Ungefähr Mitte 11. Jh. – 39.6. Zweite Hälfte 10. Jh. – 39.10 Vgl. Seibt – Zarnitz 1.2.9. – 39.14 Dazu ein drittes, sehr gut erhaltenes Parallelstück. – 39.32 Der Verwaltungsbezirk war als O – ΨIK, abgekürzt. Danach lesen wir TȣT – ȣEΞAP, wobei τοῦ τοῦ alternativ zu ὁ τοῦ im Sinne von „Sohn des ..." interpretiert werden könnte, während EΞAP entweder als Familienname 'Εξάρχου oder als Funktion ἐξάρχου zu werten ist. – 39.42 Seibt – Zarnitz 2.2.8 – 39.51 Vgl. Cl. Sode mit Unterstützung durch P. Speck, Byzantinische Bleisiegel in Berlin II. *ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 14. Bonn 1997, 299. – 40.10 Für die Rekonstruktion des Namens sind keinerlei Spuren vorhanden. – 40.12 Auf dem Av. Reste einer fragmentierten Anrufung. S. N. A. Alekseenko, Molivdovuly adresantov Chersona VII–XI vv. Drevnosty 1996, 125, Abb. 6. – 40.15 Der Mann hieß mit Familiennamen Κρομίδ(ης), wie ein Stück aus der Ermitaž (M-6766) beweist. – 40.31 Vgl. Koltsida – Makre, Μολυβδόβουλλα 21.

53.7 Die Legende umfaßte noch ein weiteres Wort (etwa κόρη). So hätte man auch einen Zwölfsilber mit einem Binnenschluß nach der 5. Silbe (B5) und paroxytonem Schluß. – 53.9 Stephanos war nach einem schön erhaltenen Parallelstück eher Metropolit von Lyzikos. Am Beginn der Legende steht ein Kreuz, die Buchstaben E und I bei γράφει waren ligiert und auf dem Av. befanden sich auch die Siglen [IC] // XC. G. Zacos, Byzantine Lead Seals II, ed. J. Nesbitt. Bern 1984, 712. – 71.16 Passender Vorschlag. – 71.18 Vom Namen des Sieglers sind in der ersten Zeile V und eventuell Ξ zu lesen. Platzmäßig würde man davor zwei Buchstaben bzw. ein Kreuz und einen Buchstaben erwarten. Für die zweite Möglichkeit würden wir Αὐξεντίῳ vorschlagen. – 71.22 Dieses Siegel weicht vom gewöhnlichen Aufbauformular ab, weil der Familien- bzw. Beiname nach dem Vornamen und nicht am Ende erscheint. – 72.4 Keine ausreichenden Indizien für einen derartigen Familiennamen auf dem Siegel. – 83.5 Diese Bleibulle verdient unsere Aufmerksamkeit wegen ihrer Aversseite: Die Hand Gottes (allein!) ist etwas Seltenes. – 83.8 Der Vorname ist gesichert durch ein schönes Parallelstück bei I. V. Sokolova, Monety i pečati vizantijskogo Chersona. Leningrad 1983, Schema V, Nr. 3. – 86.15 Den Avers zierte die Büste des heiligen Panteleimon. Koltsida-Makre, Μολυβδόβουλλα 15. – 86.27 Dieser Promundenos war nicht Richter τῶν 'Ανατολικῶν, sondern τῶν Κυκλάδων νήσων, was mit TW,KV – ΚΛΑΔ,NHC

abgekürzt ist. Auktionskatalog Hirsch 183, 20. 24. 9. 94, 1779. – 86.31 Aus einem Parallelstück geht hervor, daß auf dem Av. der hl. Panteleimon dargestellt war. – 86.35 Wenn das undeutliche Zeichen vor dem Lambda ein Kreuz war, schlagen wir als Namen Λούλ(ῃ) vor. – 86.43 Eine andere Lesung wäre [Νικ]οδ(ήμῳ). – 86.62 Vermutlich ziert der hl. Nikephoros die Aversseite.

99.2 Diese Bulle verdient wegen des ungewöhnlichen Aufbaues besonderes Interesse. – 99.8 Auf einem synchronen Stempel mit gleichem Av. präsentiert sich der Mann einfach als σεβαστὸς καὶ μέγας δομέστικος. Zacos II 525; Konstantopulos 492α; V. Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. Tome II. L'administration centrale. Paris 1981, 942; Auction Spink 127 (Byzantine Seals from the collection of George Zacos, Part I). London, 7 October 1998, Nr. 61. – 99.12 Der Name lautet Νικηφόρος Μουσαράφ, wie ein Parallelstück beweist. Av. Büste des hl. Nikephoros (ca. 3. Viertel 11. Jh.). Der Mann präsentiert sich auf einem weiteren Siegel mit gleicher Aversseite als ὁ στρατηλάτης τῶν 'Ανατολικῶν ὁ Νικηφόρος Μουσαραάφ. – 101.1 Seibt – Zarnitz 5.2.9 – 106.1 Dieses Stück ist wegen der seltenen Beischrift der Theotokos (ἡ Νεαπολίτισσα) auffällig. Dazu ein schönes, unveröffentlichtes Parallelstück in der Wiener Photothek.

Diese Bemerkungen sollen die Bedeutung des reichen Materials veranschaulichen. Den Kollegen von Dumbarton Oaks ist für dieses Werk zu danken. Wir freuen uns auf die beiden nächsten Bände, die die verbleibenden bzw. problematischen Stücke zur historischen Geographie behandeln werden.

Alexandra-Kyriaki Wassiliou

Studies in Byzantine Sigillography 5. Edited by Nicolas Oikonomides. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1998. XI, 275 S. ISSN 1097-4806.

Der vorliegende Band beinhaltet zwei sigillographisch-prosopographische Studien, die im Zusammenhang mit dem 19. Internationalen Byzantinistenkongreß in Kopenhagen entstanden sind, und eine umfangreiche Liste (S. 43–201) mit Siegeln, die zwischen 1931 und 1986 veröffentlicht wurden.

H. Hunger zeigt in seiner ausführlichen Studie (28 Seiten) über die Familie Makrembolites (Die Makrembolites auf byzantinischen Bleisiegeln und in sonstigen Belegen), wie reichlich sich diese Familie auf Siegeln (23 Stück) zwischen dem 11. und 13. Jh. manifestiert. Herausgegriffen seien etwa Nr. 11, wo die Verbindung der Familie mit dem Haus der Dukai hervorgehoben wird, und Nr. 1b wegen der Stilistik der versifizierten Legende. Nebenbei entscheidet sich die alte Streitfrage, ob der Autor des Romans Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν Eustathios oder Eumathios Makrembolites hieß (S. 38).

Bei M. Grünbart, Die Familie Apokapes im Lichte neuer Quellen (14 Seiten) sei auf die interpolierte Stelle bei Skylitzes (S. 32) verwiesen, die bisher kaum beachtete historische Informationen zu einigen Apokapes im Rahmen der Kämpfe Basileios' II. (976–1025) gegen die Bulgaren vermittelt.

In der Liste der sigillographischen Beiträge wurden größere Kataloge und Monographien sowie einzelne Veröffentlichungen ausgeklammert, die ohnehin in solchen Publikationen vorkommen. Da auch Publikationen in schwer zugänglichen – besonders osteuropäischen – Zeitschriften berücksichtigt wurden, kommen den Rezipienten des öfteren unbekannte Informationen zu.

Bei unzureichend bzw. fehlerhaft edierten Stücken wurde – mit wenigen Ausnahmen – die bereits korrigierte bzw. vervollständigte Lesung in Anmerkungen angeführt.

Sicherlich ist es nicht immer leicht, bei einer solchen Auflistung gleichzeitig Korrekturen bzw. alternative Lesungen anzubringen. Deswegen nehmen wir auch das Angebot: „We would be grateful to colleagues who would indicate any gaps in our research" gerne entgegen.

Zunächst wäre bezüglich der Monogramme zu vermerken, daß das Zerlegen in die einzelnen Buchstabenelemente in alphabetischer Reihenfolge (nach der Wiener Methode „Fink–Seibt–Grünbart"), womit die Entschlüsselung erleichtert wird, nicht konsequent beibehalten wurde. Zudem wäre in einfachen Fällen deren Lösung zumutbar.

S. 45, Lebedeva, Nr. 3: Die vollständige Lesung, die anhand eines Wiener Parallelstükkes gesichert werden konnte, lautet: Κοσμᾷ – <.>σπαθαρ(ίῳ) β–<α>ρδαρίο κομ–<ε>ρκ(ιαρίῳ) (καὶ) (πρωτο)νοτ(αρίῳ) – Θεσσαλο–νίκ(ης). – S. 46, Konstantopulos: Νοῦν, λόγους, γραφὰς καὶ πράξεις τοῦ Μαρίνου, || ἀθλητά, κυροῖς πρωτοκουροπαλάτου, || ὃς Μανιακόπουλος ἐπωνυμίᾳ. Vgl. Lichačev, Vostok LXXX 13 [Bespr. von N. und W. Seibt, *ByzSl* 54 (1993)]. – S. 48, Nr. 2: 1. Hälfte 11. Jh. – S. 48, Nr. 12: προσγενοῦς bzw. πρὸς γένους. – S. 49, Nr. 15: σφραγίζει bzw. κυροῖ. Das Stück stammt aus dem späteren 12. Jh. – S. 51, Nr. 13: Dieser Pediasimos war πατρίκιος, wie uns ein Parallelstück zeigt. – S. 57, Nr. 46: Beim Familiennamen könnte man den dritten Buchstaben auch als Λ lesen. – S. 64, Nr. 6: Der Beiname des hl. Theodoros war wohl ὁ στρατηλάτης. – S. 75, Nr. 5: Der Familienname dürfte eher Παλατίνῳ lauten. Vgl. Laurent, Vatican 145. – S. 75, Gerasimov: Zu βαγατούρ s. I. Jordanov, Srednovekovni bŭlgarski pečati s titlata bagatur. *Problemi na prabŭlgarskata istorija i kultura* 3. Šumen 1997, 354, Nr. 1. – S. 78, Nr. 3: Dieses schlecht erhaltene Siegel möchten wir aus stilistischen Gründen mit Vorbehalt Katakalon Kekaumenos, der sich auf einem weiteren Bulloterion als μάγιστρος καὶ δοὺξ 'Αντιοχείας präsentiert, zuweisen. Vgl. Lichačev, Vostok LXI 8; Auction Spink 127, 7. 10. 98 (Zacos I), Nr. 41. – S. 78, Nr. 4: Anstelle von Δαβίδ erwägen wir Κότᾳ und statt Δρίστρας eher Θεοδωρουπόλεως. – S. 85, Nr. 3: In den letzten beiden Zeilen lesen wir AMAP. – W.W., was mit AMAPTWΛW zu vervollständigen wäre. Die Demutsbezeichnung ἁμαρτωλός (der Sünder) ist zwar auch als Familienname belegt – ähnlich wie Μονοαμαρτωλός –, was hier jedoch nicht zutrifft. – S. 89, Nr. 6: In der 5. Zeile denken wir an: CKUT, was uns veranlaßt, Σκουτ[αρ] – [ιώτ(ῃ)] vorzuschlagen. – S. 90, Nr. 11: Am Ende sind KΛH erhalten. Vielleicht Κλ(ι) [μ(άτων)]?

S. 91, Nr. 18: Die Aversseite weist auch die Umschrift ἡ Θεοσκέπαστος auf. Die Legende auf dem Rv. beginnt mit Δέσποινα βοήθει μοι; vgl. W. Seibt, Die byzantinischen Bleisiegel der Sammlung Reggiani. *JÖB* 33 (1983) 292ff., Nr. 6. – S. 91, Grumel, Nr. 1: Siehe S. 87, Oikonomides. – S. 92, Manova: 'Επισφραγίζοις. – S. 96, Nr. 18: Vgl. Zacos – Veglery 77 und 78 (Γεωργίου). – S. 96, Nr. 19: Vgl. Zacos – Veglery 91 (Γρηγορίου). – S. 108, Nr. 7: Eher ἀποστόλων. Vgl. W. Seibt, *ByzSl* 35 (1974) Fasz. I, 79 – S. 114, Šandrovskaja: Der Genitiv Plural τῶν 'Ρουπενίων wäre für das Versmaß besser (Paroxytonon). – S. 120, Nr. 26: Die Legende schließt mit πέλω. Vgl. A.-K. Wassiliou, 'Ο ἅγιος Γεώργιος ὁ Διασορίτης auf Siegeln. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Laskariden. *BZ* 90 (1997) 417. – S. 124, Nr. 14: Aufgrund von zwei gut erhaltenen Parallelstücken lautet die Legende: 'Ομωνύμῳ σῷ τῷ παρακοιμωμένῳ || νίκας κατ' ἐχθρῶν πρυτανεύσοις, τρισμάκαρ. – S. 129, Nr. 1: Das Siegel stammt aus dem späten 12. Jh. – S. 129, Nr. 2: Eher Σαγιαρίῳ. – S. 129, Nr. 3: Eher der zweite Lesevorschlag. – S. 129, Nr. 6: Den Familiennamen würden wir eher Σάγ(ῳ) lesen, was auch sigillographisch belegt ist. – S. 129, Nr. 7: Wohl Κοντωάννῃ; vgl. Laurent, Sceaux byzantins. *EO* 27 (1928) 432f., Nr. 13. – S. 130, Nr. 11: Ein Parallelstück aus Dumbarton Oaks belegt den Namen Γενεστάρῃ. – S. 130, Nr. 14: Vgl. W. Seibt,

ʼΑρσακήδης/Aršakuni – Armenische Aristokraten in byzantinischen Diensten. *JÖB* 44 (1994) 351–352, Nr. 2, Taf. I, 2. – S. 130, Nr. 16: Eher Καμινᾷ. – S. 131, Nr. 23: Als alternative Lesung wäre auch Φοιτιανόν denkbar. – S. 131, Nr. 24: Γαρέλλης. *DOSeals* I. 52.1. – S. 131, Nr. 25: Als zweiter Vorschlag wäre σακέλλης vorstellbar. – S. 132, Nr. 35: Der Siegler führt die Funktion ἐπὶ τοῦ μαγγλαβίου an, was ein Parallelstück aus Birmingham erhellt. – S. 143, Nr. 105: Wie S. 124, Šandrovskaja. – S. 147, Nr. 143: νουμερ(αρίῳ).

S. 148, Nr. 145: Av.: Hl. Petrus. Der Siegler war μάγιστρος, βέστης καὶ στρατηλάτης τῆς ʼΑνατολῆς. Vgl. M. Braunlin – J. Nesbitt, Selections from a private collection of byzantine bullae. *Byz* 68 (1998) 170ff., Nr. 12. Ein Parallelstück dazu liefert die Bibliothèque Nationale/Paris. – S. 149, Nr. 162: Wenn der letzte verformte Buchstabe am Rande der 1. Zeile des stark nach links dezentrierten Stückes ein φ ist, könnte es sich beim ersten fragmentarisch erhaltenen Buchstaben der 2. Zeile um ein N handeln. Diese Hypothese ergäbe die Lesung Φ – νίκον (eigentlich Φ(οι)νίκων), was an ein kirchliches Amt (Bischof von Phoinike) denken läßt. Aus metrischer Sicht hätte man einen Zwölfsilber mit einem Binnenschluß nach der 7. Silbe und paroxytonem Schluß: Τὸν Φ(οι)νίκ(ω)ν Λέοντα, παρθένε, σκέποις. – S. 152, Nr. 186: Vgl. Auction Spink 127, Nr. 74 (fehlerhaft). ʽΟ τῶν προέδρων πρῶτος ὡς δικασπόλος || φρουροὺς ὑμᾶς τίθημι τῶν γεγραμμένων. – S. 153, Nr. 198: Vgl. Auction Spink, Nr. 98. – S. 154, Nr. 202: ʺΑγιε ʼΙωάννη βοήθει als Umschrift auf dem Avers. Der Siegler war Erzbischof von Ephesos. Vgl. Laurent, Corpus V 1690b. – S. 156, Nr. 226: Vgl. den im gleichen Heft erschienenen Beitrag Hunger, Makremboliten 19, Nr. 11. – S. 157, Nr. 234: Das Stück stammt aus dem 1. Drittel 14. Jh.; wir kennen noch einen zweiten, sehr ähnlichen Typus, der wohl derselben Person zuzuweisen ist. Vgl. Wassiliou, Metrische Legenden 1.1.29. – S. 157, Nr. 235: Μαριανόν würde einen Zwölfsilber ergeben. – S. 162, Nr. 272: Vgl. Wassiliou, Διασορίτης 416ff. – S. 170, Nr. 1: Eher Μαυρικᾷ; vgl. Seibt, Österreich I, S. 170, A. 15a. – S. 179, Nr. 12: Μαυρικᾷ; vgl. *DOSeals* I 12.5. Dazu ein gut erhaltenes Parallelstück in Wien. – S. 181, Nr. 12: Wie S. 85, Nr. 3. – S. 191, Nr. 9: Der Siegler, der bei der Angabe des Familiennamens vom Dativ zum Akkusativ (Anakoluth) wechselt, hieß wohl Trichinopodes (τὸν Τριχινοπόδην). Dies wird ersichtlich aus einem synchronen Stempel mit gleicher Aversseite, wo er sich als πρωτοσπαθάριος, ὕπατος καὶ στρατηγός von Anabarze präsentiert. Dort steht der Familienname im Nominativ, ὁ Τριχινωπόδης. Auktion Gorny 90, 12.–13. 10. 98, Nr. 1411. Dazu noch zwei sehr gut erhaltene unveröffentlichte Parallelstücke in der Sammlung Zacos. – S. 196, Nr. 71: Βερηδάρῃ; Datierung ca. 1070–1080. Vgl. Laurent, Corpus II 969. Auf einem fast synchronen Stück der Sammlung Fogg (1. Hälfte 80er Jahre 11. Jh.) mit gleichem Av. präsentiert sich dieser Mann als πρόεδρος καὶ δοὺξ τοῦ στόλου, und auf einem weiteren in der Sammlung Shaw (ca. 2. Hälfte 80er Jahre–frühe 90er Jahre 11. Jh.) als πρόεδρος καὶ μέγας δοὺξ τοῦ στόλου. Auch hier findet sich eine Büste des hl. Nikolaos. – S. 198, Nr. 16: Aus metrischen Gründen wurde bewußt Θωδώρου statt Θεοδώρου gewählt; zudem ist ἐνγράφους auf ἐνγράφος zu korrigieren (als Adverb ἐγγράφως im Sinne von „schriftlich“ zu verstehen). – S. 199, Nr. 3: Eher Κουρτίκ(ῃ).

Der 6. Band von *SBS* wird die übrigen sigillographischen Beiträge dieses Kongresses zusammen mit sigillographischen Publikationen für die Zeitspanne 1991–1996 beinhalten.

Alexandra-Kyriaki Wassiliou

Byzantine Chant. Tradition and Reform. Acts of a Meeting held at the Danish Institute at Athens, 1993, edited by C. Troelsgard (*Monographs of the Danish Institute at Athens* 2). Aarhus University Press 1997, 204 S.

Der Sammelband mit zwölf Beiträgen dänischer und griechischer Wissenschaftler ist das Ergebnis eines Symposions, das 1993 auf Initiative des 1995 verstorbenen dänischen Forschers Jørgen Raasted in Athen stattfand. Byzantinische und postbyzantinische Gesangstradition vom 11. bis zum 20. Jahrhundert standen im Mittelpunkt dieser Tagung. In den einzelnen Referaten ist eine Annäherung an das Thema „Reform und Tradition“ aus zwei verschiedenen Richtungen festzustellen: einerseits von den ältesten musikliturgischen Aufzeichnungen ab dem 10. Jahrhundert aufsteigend, anderseits von den reformierten Melodien des 19. Jahrhunderts ausgehend in retrograder Betrachtungsweise. Dazu kommt, daß die griechischen Forscher mit der lebendigen griechischen Gesangstradition zum Teil aufs engste vertraut sind. Die drei für die byzantinische Musik entscheidenden Phasen der Reform, in die auch immer die Bewahrung der Tradition eingeschlossen ist, stehen in den einzelnen Beiträgen im Mittelpunkt:

a) der Übergang von der adiastematischen paläobyzantinischen Notation zur diastematischen mittelbyzantinischen im 12. Jahrhundert, damit verbunden die Umschreibung des Heirmologion und des Sticherarion,

b) die Entwicklung eines neuen musikalischen Stils, der *Kalophonie*, im Laufe des 13. Jahrhunderts, damit einhergehend die Neuordnung der liturgischen Bücher in der 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts,

c) die Reform der byzantinischen Musik durch die „Drei Lehrer“ im Jahr 1814.

Als zentrale Gestalt dieses Sammelbands kristallisiert sich Ioannes Kukuzeles heraus, der große Melode und Reformer, dessen Wirken Ende des 13. Jahrhunderts begann.

Drei Beiträge sind der Untersuchung der Melodien des Sticherarion und des Heirmologion, der ältesten musikliturgischen Bücher, gewidmet.

J. Raasted, Koukouzeles' Sticherarion (9–21), stützt sich in seiner Analyse der Stichera-Melodien auf die Feststellung O. Strunks, daß im „marginalen Repertoire“ der Oktoechos musikalische Idiomata zu finden sind, die ihm aus der Überarbeitung des Heirmologion durch Kukuzeles bekannt sind. Raasted dehnt seine Untersuchung auf die Finalkadenzen im 1. Modus des gesamten Repertoires der Oktoechos und des übrigen Sticherarion aus und stellt fest, daß in zwei der vier von Strunk zusammengestellten Handschriftengruppen von Sticheraria des 14. Jahrhunderts der Einfluß des Kukuzeles am auffälligsten ist. In diesen Melodien ist die Tendenz festzustellen, Kadenzen von einem tieferen in einen höheren Tonraum zu verlegen. Es wurden melodische Wendungen eingeführt, die bis dahin in den Stichera-Melodien unbekannt waren. So ist anzunehmen, daß durch Kukuzeles auch eine Überarbeitung des gesamten Sticherarion erfolgte, parallel zum Heirmologion. Das schließt auch die schriftliche Festlegung der gesamten Oktoechos und deren Anordnung in acht Zyklen, einen je Modus, ein.

G. Amargianakis, The Interpretation of the Old Sticherarion (23–51), nimmt seine Dissertation „An Analysis of Stichera in the Deuteros Modes“ als Ausgangspunkt für die Erschließung jener Melodien, welche Churmuzios Chartophylax Anfang des 19. Jahrhunderts gemäß dem alten Sticherarion in die neue Methode transkribierte. Es erfolgt eine Gegenüberstellung der kleinen melodischen Formeln der alten Stichera mit der Interpretation des Churmuzios. Dabei ist offensichtlich, daß Churmuzios bei der Interpretation bzw. Erweiterung der Gesänge die melodischen Formeln des alten Sticherarion verwendete. Der Autor spricht vom stenographischen Charakter der alten Melodien. Umfangreiche Tabellen untermauern die Untersuchung.

I. Arvanitis, A Way to the Transcription of Old Byzantine Chant by means of Written and Oral Tradition (123-140), geht davon aus, daß durch die gesamte byzantinische und postbyzantinische Zeit eine Kontinuität in der Überlieferung der Melodien bis ins 18. Jahrhundert durch Petros Peloponnesios gegeben ist, sowohl in schriftlicher als auch in oraler Form. Durch die Übertragung seiner Melodien in die neue Methode durch die drei Lehrer ist die Kontinuität bis heute gewahrt. Zur Untermauerung seiner These weist der Autor auf die enge Beziehung zwischen den Melodien des Heirmologion des Petros Peloponnesios (18. Jh.) und des Balasios (17. Jh.) einerseits und den alten Melodien der Sticheraria und Heirmologia der byzantinischen Zeit anderseits hin. Viele melodische Formeln, die in den ältesten musikliturgischen Büchern zu finden sind, treten bei Balasios in der alten (kurzen) Form auf, bei Petros Peloponnesios in kurzer und auch erweiterter analytischer Form. Balasios wird zum Mittler zwischen der alten und der neuen Tradition. Vielfältige Tabellen veranschaulichen diese Untersuchung.

Aus den Untersuchungen von Arvanitis geht klar hervor, daß bis zum 17. Jahrhundert die melodischen Formeln der Stichera und Heirmoi in ihrer kurzen Form überliefert wurden. Das Heirmologion des Balasios weist keine melodische Formel in analytischer (erweiterter) Schreibweise auf. Das Nebeneinander von kurzen und interpretierten analytischen Formeln bei Petros Peloponnesios zeigt den Übergang zur Exegesis, zur Erweiterung der alten melodischen Formeln mit Hilfe von traditionellen Elementen auf. Die Möglichkeit, vor allem in Medial- und Finalkadenzen melodische Formeln in der Praxis erweitert auszuführen, dürfte auch in byzantinischer Zeit gegeben gewesen sein. In den spätbyzantinischen Sticheraria sind Spuren davon zu erkennen. Daß aber das gesamte Repertoire „stenographisch" aufgezeichnet war und in der Ausführung analytisch interpretiert wurde, ist nicht anzunehmen.

L. A. Angelopoulos, The „Exegesis" of Chourmouzios Hartofylax on certain compositions by Ioannis Kukuzeles (109–121), gibt eine Liste mit allen Kompositionen des Kukuzeles, die von Churmuzios in die neue Methode übertragen wurden. Der Autor zeigt auf, daß viele melodische Phrasen der kalophonischen Gesänge des Kukuzeles in späteren Kompositionen zu finden sind. Leider gibt es für die „Exegesis" des Churmuzios keine musikalischen Beispiele, die die Methode der Übertragung veranschaulichen würden. Es ist erstaunlich, daß auch die sehr melismatischen Kompositionen des Kukuzeles einer „Exegesis" bedurften.

Zwei Beiträge befassen sich mit den didaktischen Gesängen der spätbyzantinischen Zeit:

C. Troelsgård, The Development of a Didactic Poem. Some remarks on „Ison, oligon, oxeia" by Ioannes Glykys (69–85). Das didaktische Material zeigte einerseits die Bewahrung der Tradition auf, anderseits diente es auch der Übernahme neuer Elemente. Vor allem das späte 13., frühe 14. Jahrhundert werfen die Frage nach Kontinuität in der Zeit der Reform auf. Das Ison-Gedicht des Glykys scheint am Beginn der Anthologien ab dem 14. Jahrhundert auf. In der Überlieferung sind drei Typen festzustellen, von denen jeder ein Entwicklungsstadium darstellt. Die endgültige Fassung stellt einen Wechsel von einem Diagramm bzw. einer Zeichenliste zu einem didaktischen Gedicht dar, das durch alle acht Echoi geht. Die großen Zeichen (Hypostaseis) bilden den Text zu ihrer eigenen Melodie. Dieses „Ison" des Glykys kommt dem „Mega Ison" des Kukuzeles sehr nahe.

Gr. Th. Stathis, Ioannes Koukouzeles' „Method of Theseis" and its Application (199–204). Das „Mega Ison" des Kukuzeles, das alle acht Echoi durchläuft, ist erstmals in der Anthologie Athen BN 2458 (J. 1336) überliefert. Von dieser Methode existieren Exegeseis des Petros Peloponnesios (18. Jh.), des Gregorios Protopsaltes (18./19. Jh.) und des Matthaios Vatopaidinos (1. Hälfte 19. Jh.). Gemeinsam mit dem Lehrgedicht des Glykys stellt dies die wichtigste Quelle für die Bezeichnung der Neumen und Theseis (Kombination von Intervall- und großen Zeichen) in der Zeit vom letzten Viertel des 12. Jahrhunderts bis zum letzten Viertel des 17. Jahrhunderts dar. Die neumierten Handschriften des 18. Jahrhunderts weisen auf einen Übergang in der Notation hin.

M. D. Mavroidis, Some Byzantine Chironomic survivals in the tradition of Balkan Church Music: the case of Roumanian Orthodox Chant (97–107), versucht, die enge Verbindung zwischen griechischer und rumänischer Kirchenmusik aufzuzeigen. Dies bezieht sich auf die Aufzeichnung der „Gesänge der rumänischen Liturgie" aus dem J. 1992. Das Material dazu kommt aus der oralen Tradition der rumänischen Kirche, die Melodien wurden in byzantinischer und westlicher Notation niedergeschrieben. Es wird der Versuch unternommen, die melismatischen Besonderheiten der aktuellen musikalischen Praxis festzuhalten. Dabei zeigt sich das Überleben einer funktionierenden Cheironomie für die Interpretation der byzantinischen Musik in der rumänischen Kirche. Praktische Beispiele zeigen die Interpretation einzelner Zeichen und deren cheironomische Funktion auf. Cheironomie ist hier nicht als Leitung eines Chores mit Hilfe von Handzeichen zu verstehen, sondern als unterschiedliche Ausführungsmöglichkeit einzelner Zeichen im melodischen Zusammenhang.

A. E. Alygizakis, Interpretation of Tones and Modes (143–157), präsentiert einen anonymen musiktheoretischen Text, der auf das polymodale System der spätbyzantinischen Zeit Bezug nimmt. Die früheste Überlieferung ist im Cod. Athos Dionysiu 570 aus dem 15. Jahrhundert, einer Handschrift, die von Ioannes Plusiadenos geschrieben wurde, und nahezu das gesamte musiktheoretische Material der byzantinischen Musik enthält. Der Traktat bezieht sich auf Kukuzeles, der dieses komplizierte polymodale System ausgeformt und eingeführt haben dürfte. Wenn die byzantinische Kirchenmusik acht Echoi (4 Kyrioi und 4 Plagioi) als Grundlage ihres Systems hat, so werden dennoch daraus durch Parallage neue eigenständige Formen gebildet, wie: mesos, paramesos, parakyrios, diphonos, triphonos, tetraphonos. In der Interpretation der Parallage ist eine enge Beziehung zum Traktat des „Hagiopolites" festzustellen, der jedoch auf eine Tradition zumindest des 12. Jahrhunderts zurückgeht und somit eine weitaus frühere Stufe in seiner Theorie darstellt. Zudem läßt dieser eine genaue Analyse und praktische Anweisungen vermissen. Dieses polymodale System wurde auch durch die „Drei Lehrer" mit einer Reihe von Gesängen in das reformierte System übernommen.

I. Papathanassiou, The musical notation of the Sticherarion MS Vat. Barb. Gr. 483 (53–67). Dieser Codex ist ein Sticherarion süditalienischer Herkunft aus dem letzten Viertel des 12. Jahrhunderts, einer Zeit, als die adiastematische Coislin-Notation außer Gebrauch kam und sich die diastematische mittelbyzantinische Notation durchsetzte. Diese Handschrift ist, bis auf einige Coislin-Zeichen, in mittelbyzantinischer Notation geschrieben. Der Autor weist darauf hin, daß es eine gewisse Verzögerung gegeben haben muß, bis sich diese Notation auch in peripheren Gebieten des Reiches durchsetzte. So vermutet er, daß der Übergang vom letzten Stadium der Coislin-Notation zur mittelbyzantinischen bereits in der 1. Hälfte des 12. Jahrhunderts begann. Solange jedoch keine datierte Handschrift in mittelbyzantinischer Neumierung aus dem hauptstädtischen Bereich bekannt ist, bleibt dies eine Hypothese.

M. Ph. Dragoumis, A case of survival of 13th–14th century melodic traits in an Easter chant from the island of Zakynthos (87–95). Ein Ostertroparion mit byzantinischen Melodieelementen, das in den Kirchen Zakynthos' noch heute gesungen wird, nimmt der Autor zum Anlaß, die besondere Tradition der Ionischen Inseln aufzuzeigen. Besonderen Einfluß

bekam die Musik dieser Inseln durch kretische Einwanderer, die 1669 auf der Flucht vor den Türken auf diese Inseln kamen. Basierend auf 8 Echoi, die rein diatonisch sind, weisen die Gesänge auch westliche Elemente auf. So stellt das „eidos tetraphonias" eine Mehrstimmigkeit dar, in der der Vorsänger die traditionelle melodische Linie singt, während der übrige Chor – meist ein 2. Tenor und 2 Bässe – eine einfache harmonische Begleitung in parallelen Quinten und Oktaven improvisiert. Das kretisch-ionische Melos wurde vor allem zum Melos von Zakynthos.

Mit der Überlieferung der Psalmen befassen sich zwei Beiträge:

P. Ch. Panagiotides, The Musical use of the Psalter in the 14th and 15th centuries (159–171), zeigt die Veränderungen auf, die gegenüber dem asmatischen Offizium stattgefunden haben. Unter dem Einfluß des Kukuzeles wurde der reicher ornamentierte Stil seiner eigenen Kompositionen und der seiner Vorgänger und Zeitgenossen in die Akoluthiai aufgenommen. Aber auch bis dahin nur mündlich tradierte Gesänge fanden Eingang in die Akoluthiai. Diese liturgischen Bücher waren einem ständigen Wandel, betreffend das kompositorische Repertoire, unterworfen.

A. C. Chaldeakis, The setting of verses for the Polyeleos from the maistor Ioannis Koukouzeles (173–187). An der großen Zahl an vertonten Polyeleos-Versen (Ps. 134–135) und Polyeleos-Antiphona hat Kukuzeles in den neuen Akoluthiai den größten Anteil. Das Hauptgewicht der Melodie fällt von den Psalmversen auf das abschließende Allelouia im kalophonischen Stil. Eine Untersuchung der Anagrammatismoi und Anapodismoi in den Psalmtexten zeigt den neuen Stil der spätbyzantinischen liturgischen Bücher auf.

Abschließend kann festgestellt werden, daß durch die einzelnen Beiträge ein breites Spektrum zum Thema „Reform und Tradition" abgedeckt wurde, das dem Leser zwar nicht immer neue Erkenntnisse bringt, aber dennoch vieles in neues Licht rückt.

Gerda Wolfram

Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Unter dem Patronat der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zu Wien. Band 5: Oxford, College Libraries. Von Irmgard Hutter. 1: Textband; 2: Tafelband (*Denkmäler der Buchkunst* 13, 1. 2). Stuttgart, A. Hiersemann 1997. XXXI, 193 S., 1 Farbtaf.; XI S., 21 ganzseitige Farbtaf. (unpag.), 638 Schwarzweißabb. auf 278 S. ISBN 3-7772-9703-8. DM 470,– + DM 520,–.

Mit dem vorliegenden, den Codices der „College Libraries" zu Oxford[1] gewidmeten Band hat Irmgard Hutter ihre in den Jahren vor 1977 begonnene katalogmäßige Erfassung der in Oxforder Bibliotheken aufbewahrten illuminierten griechischen Handschriften zu einem erfolgreichen Abschluß gebracht. Beschrieben werden – nach dem in den Vorgängern bewährten, von der internationalen Kritik einhellig begrüßten Modell – insgesamt 59 Codices aus neun Sammlungen, wobei der Löwenanteil (22 Handschriften) auf das New College entfällt; es folgen das Corpus Christi College und das Lincoln College mit je zwölf Codices, dann das Magdalen College mit fünf Handschriften. Die „Schlußlichter" bilden

[1] Mit Ausnahme der bereits in Bd. 4/1–2 (vgl. die Besprechung in *JÖB* 46 [1996] 474 bis 480) behandelten, besonders reichen Bestände von Christ Church.

das Keble College (drei Codices), das Trinity College (zwei Codices) und die Bibliotheken des Merton College, des Oriel College und des University College mit jeweils einer unter kunsthistorischen Gesichtspunkten erwähnenswerten Handschrift. Als vorzüglich ist – wie immer bei Hutter – die photographische Dokumentation zu bezeichnen: In 22 ganzseitigen Farbtafeln[2] und in 638 Schwarzweißabbildungen werden die behandelten Handschriften unter allen in Frage kommenden Aspekten (Illumination[3], Schrift, Vorbesitzernotizen, Einband) erschöpfend belegt und der weiteren Forschung in überaus fruchtbarer Weise zugänglich gemacht.

Der chronologische Rahmen, welcher die von Hutter untersuchten und präsentierten illuminierten griechischen Codices aus Oxforder College-Bibliotheken umspannt, reicht vom ausgehenden 9. bis ins 17. Jahrhundert. Das älteste Beispiel dürfte der kurz vor oder um 900 zu datierende, von Hutter (mit kleinen Reserven) der Region Bithynien zugewiesene Cod. New College 71 (Nr. 34, S. 101–102, Abb. 408–410) sein, Genesis-Homilien des Ioannes Chrysostomos in einer noch sehr „altertümlich" wirkenden Minuskel, allerdings mit einer nur bescheidenen künstlerischen Ausstattung (schmale Zierleisten und Zierlinien ober- und unterhalb der Homilienüberschriften). Es folgen – nach Hutter aus dem zweiten Drittel bzw. aus dem dritten Viertel des 10. Jahrhunderts – die Chrysostomos-Handschriften New College 80 (Nr. 35, S. 103–106, Abb. 411–421) und New College 74 (Nr. 36; S. 106 bis 111, Abb. 422–463 und Farbtaf. 21), letzterer ein bisher kaum beachteter, aber kunsthistorisch sehr bedeutsamer Beleg für die Frühphase des Blütenblattdekors und somit ein „wichtiger Zeuge für die Schrift- und Dekorentwicklung um die Mitte und im 3. Viertel des 10. Jh. in Konstantinopel"[4]. Noch dem zweiten Viertel oder der Mitte des 10. Jahrhunderts dürfte der Cod. Corpus Christi 26 (Basileios von Kaisareia, Homilien und Briefe; Nr. 1, S. 3–5, Abb. 1–11) angehören, der (trotz seiner ausgeprägten und charakteristischen „minuscule bouletée") von einem Teil der bisherigen Forschung um zwei Jahrhunderte (!) zu spät datiert wurde[5]; seine schlichten, aber effektvollen Π-förmigen Ornamenttore mit der Dominanz von Gold und Blau bzw. mit den bewußt sichtbar gelassenen karminroten Saumlinien weisen ihn nach Hutter als durchaus niveauvolles hauptstädtisches Produkt aus, in dem „Text, Titelschrift und Dekor aus einem Guß" sind. Ein weiteres altes Beispiel ist das Lektionar Lincoln College gr. 15 (Nr. 16, S. 37–40, Abb. 110–127, Farbtaf. 2), dessen aufrecht-ovale Majuskel zusammen mit der exquisiten künstlerischen Ausstattung (Ornamentrahmen und Ornamentleisten; „in Gold und in glänzenden, emailartigen Deckfarben gemalte Blütenblattornamentik") auf eine Entstehung in Konstantinopel in der Zeit um 1000 hindeutet. – Am anderen Ende der zeitlichen Skala steht der liturgische Codex Keble College 52 (Nr. 15, S. 31–34[6], Abb. 75–109), im Jahre 1618 zum größten Teil vom Priester-

[2] Die dieses Mal bedauerlicherweise nicht vollständig befriedigen – ein Faktum, das der Autorin selbst (vgl. a. O. IX) durchaus bewußt ist.

[3] Im weitesten Sinn des Wortes: von der ganzseitigen Vollminiatur bis zu bescheidenen Zierlinien und qualitativ nicht sehr hochstehenden Initialen.

[4] Mit dieser Lokalisierung entscheidet sich Hutter in der Frage der geographischen Zuweisung des «tipo Efrem» für die von G. Prato vertretene Ansicht.

[5] Eine weitere bemerkenswerte, von Hutter vorgenommene Neudatierung betrifft den Cod. Corpus Christi 141 (Pseudo-Dionysios Areopagites; Nr. 2, S. 6–7, Abb. 12–15), den Hutter gegen den bisher vertretenen zeitlichen Ansatz (12. Jahrhundert) der Mitte des 11. Jahrhunderts zuordnet.

[6] Ein beckmesserisches Minimum: auf S. 33 (zu f. 96r, Abb. 84) lies „der präsumtive Autor" (nicht „präsumptiv"!).

mönch Ioannikios im Barlaam-Kloster auf den Meteora im späten Hodegon-Stil geschrieben – mit seinen Illustrationen (vor allem mit seinen Initialen, die sich durch eine Vorliebe für Tiere und Tierszenen auszeichnen) ein durchaus ansprechendes Zeugnis „jener letzten Blüte der griechischen Buchkunst im späten 16. und 17. Jh. ..., die ihr Zentrum in den Donaufürstentümern, vor allem in der Walachei hatte“. – Unter den von Hutter im vorliegenden Band (unter Heranziehung der vorhandenen Literatur bzw. auf Grund eigener Forschungen) belegten Schreiberpersönlichkeiten erscheinen noch bemerkenswert: Michael Lygizos und Ioannes Rhosos (Corpus Christi 470 [Nr. 10; Homer, Ilias; S. 22–23; Abb. 58–62]), Ioannes Skutariotes (Corpus Christi 104 [Nr. 11; Aristoteles; S. 24–25; Abb. 63]), Petros Hypselas (Corpus Christi 113 [Nr. 12; Aristoteles, Alexandros von Aphrodisias, Theophrastos; S. 25–26; Abb. 64–65]), Strategios (Trinity College 44 [Nr. 58; Gregorios von Nazianzos; S. 164–167; Abb. 623–635])[7]. – An datierten Handschriften des Hutter'schen Katalogs seien zumindest drei Codices erwähnt: Corpus Christi 25[8] aus dem Jahre 1109, University College 52[9] aus dem Jahre 1125 und New College 258[10] aus dem Jahre 1308.

Ein Verweis auf die kunsthistorisch bedeutsamsten Handschriften der von Hutter im vorliegenden Band präsentierten Oxforder Bestände fällt nicht schwer: Es sind dies ohne

[7] Hutters Wunsch (a. O. 166), daß der Cod. Trinity College 44 einen Anstoß geben könnte, sich intensiver mit der neuen Konsolidierung und der Vielfalt der Buchkunst in der frühen Ära Andronikos' II. zu beschäftigen, könnte durch die Überprüfung einer jüngst vorgenommenen weiteren Zuschreibung an Strategios erfüllt werden: P. Radiciotti, Episodi di digrafismo grecolatino a Costantinopoli: Giovanni Parastro ed i codici Coislin 200 e Parigino greco 54. *Röm. Hist. Mittlg.* 39 (1997), bes. S. 188ff. (vgl. auch seine Abb. 4–8), identifiziert Strategios als Kopisten des griechischen Teils des kunsthistorisch überaus bemerkenswerten Cod. Par. gr. 54, dessen Entstehung er in Konstantinopel lokalisiert und in die Jahre zwischen 1272 und 1281 datiert. – Die von Hutter erstmals mit einer Photographie dokumentierte Schrift des Staurakios Malaxos (Vorbesitzernotiz auf f. 388ʳ des Cod. New College 149 [Nr. 47; S. 130–133; vgl. Abb. 533]) hat soeben Chr. Gastgeber, Neues zur Familie der Malaxoi. Zwei autographe Schreiben von Nikolaos und Staurakios Malaxos. *JÖB* 48 (1998) 273–291, in die Lage versetzt, weitere Details zu diesem im Jahre 1522 in der Kirche von Nauplion als Skeuophylax tätigen Kleriker zu erarbeiten. – In Parenthese zum Cod. New College 149: Bei der Transkription der Besitzernotiz des Mönches Blasios auf f. 1ʳ (Abb. 532) übersieht Hutter (a. O. 131) das einleitende ὁ: Der nach links geschwungene Querbalken des Kreuzes am Beginn der Notiz ist (auch in allen anderen analogen Fällen) als Nominativ des maskulinen Artikels zu werten (worauf auch der deutlich sichtbare Spiritus asper hinweist).

[8] Nr. 6 (Erotapokriseis zu den Evangelien; S. 12–14; Abb. 28–30); Schreiber Nikolaos, wohl in Kalabrien tätig.

[9] Nr. 59 (Oktateuch; S. 171–172; Abb. 636–638); Schreiber Konstantinos, wohl ebenfalls in Kalabrien tätig; der Codex „liegt“ freilich „textlich, materiell, technisch, kalligraphisch und künstlerisch ... weit unter dem Durchschnitt byzantinischer Handschriften, selbst an süditalienischen Standards gemessen“.

[10] Nr. 53 (rhetorische Sammelhandschrift; S. 149–151; Abb. 598–606); Demetrios Triklinios („... auch ein ausgezeichneter Dekorzeichner ..., der als Graphiker die gleiche Formsicherheit und Präzision zeigt wie als Wissenschaftler und Kalligraph“; aus dem Vergleich der Ornamentik des Cod. New College 258 mit jener der Aristophanes-Handschrift Par. suppl. gr. 463 gewinnt Hutter übrigens beachtenswerte Argumente für eine Sicherung der Zuschreibung des letztgenannten Codex an Triklinios).

Zweifel Lincoln College gr. 35 („Lincoln-Typikon“; Nr. 24 [S. 56–62; Abb. 201–221; Farbtaf. 6–18]), Magdalen College gr. 3 (Nr. 28 [S. 71–83; „Musterbuchteil“: Abb. 254–315. 318 bis 326. 328–356]) und New College 44 (Nr. 51 [Propheten; S. 139–144; Abb. 561–583; Farbtaf. 20]), wobei die Autorin selbst den beiden erstgenannten Codices zur Entlastung ihres Katalogs gesonderte Studien gewidmet hat[11]. Es ist daher nur verständlich, daß die besondere Aufmerksamkeit des Referenten diesen drei Handschriften gegolten hat.

Hutters Ergebnisse zum „Lincoln-Typikon“ der Theodora Komnene Palaiologina (und ihrer Tochter Euphrosyne Palaiologina [Synadene]), d. h. zum Typikon des Klosters der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος in Konstantinopel, lassen sich wie folgt zusammenfassen (vgl. a. O. 57f.): Als „Kern“ des Typikon (nicht der vorliegenden Handschrift!) ist ein unvollendetes Exemplar des Grundtypikon von etwa 1300 anzusehen; Lincoln College gr. 35 war zunächst nur „eine überzählige Kopie des Typikons der Theodora, wurde aber später“ – nämlich nach dem Tod der Theodora; mit Zusätzen, die teils auf Theodora, teils auf ihre Tochter Euphrosyne zurückzuführen sind – „vervollständigt und erweitert und schließlich zum Archivexemplar des Klosters, in das“ (*scil.* in das Archivexemplar) „noch um 1400 weitere Schenkungen eingetragen wurden“; für die Erweiterung und Ergänzung des Grundtypikon durch Theodora, „für die Herstellung des (hypothetischen, verlorenen) Luxusexemplars, Theodoras Tod und die Adaptierung einer ‚spare copy' zum jetzigen Lincoln College Typikon durch Euphrosyne“ ergibt sich die Zeitspanne 1330–1335; in diesen Jahren wurden auch die heute im Lincoln College gr. 35 enthaltenen ganzseitigen Miniaturen (Darstellung der Familie der Stifterin und ihres Gemahls, des Megas Stratopedarches Ioannes [Komnenos Dukas Angelos] Synadenos) nach der in etwa gleichzeitigen oder nur wenig älteren „Luxusausgabe“ kopiert. – So weit die Rekonstruktion der „Zeitschichten“ des Lincoln-Typikon durch Hutter. Eine genaue Betrachtung des Stifterbilds auf f. 11ʳ (Abb. 219 = Farbtaf. 16; Theodora [als Nonne Theodule] und ihre Tochter Euphrosyne; vgl. die Beschreibung a. O. 61) liefert freilich eine von Hutter übersehene Facette: Euphrosyne hält in der Linken einen Codex, den Hutter zu Recht als Exemplar des Typikon des Klosters der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος identifiziert; es muß damit wohl die „Luxusausgabe“ intendiert gewesen sein. Auffälligerweise hängt an diesem Codex eine Goldbulle – und die Verwendung von Goldsiegeln war in Byzanz kaiserliches Reservat[12]. Es muß also einmal auch einen kaiserlichen χρυσόβουλλος λόγος (entweder Andronikos' II. Palaiologos oder Andronikos' III. Palaiologos) für das Kloster τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος gegeben haben, wohl eine Bestätigung der Stiftung der Theodora, ohne daß sich ansonsten der geringste Hinweis auf diese Urkunde erhalten hätte – oder sollte es sich nur um eine

[11] Irmgard Hutter, Die Geschichte des Lincoln College Typikons. *JÖB* 45 (1995) 79 bis 114; dies., The Magdalen College „Musterbuch“. A Painter's Guide from Cyprus at Oxford (auf S. XVII des vorliegenden Bandes in der Bibliographie als im Druck befindlich zitiert für [Akten der] Conference on Byzantine Cyprus in Memory of Doula Mouriki).

[12] In ihrem Beitrag im *JÖB* (a. O. [vgl. Anm. 11] 87) spricht Hutter noch von einem „weißen Siegel“; die Farbe Weiß könnte auf ein Bleisiegel hindeuten – und vom Protostrator Theodoros (Komnenos Dukas Palaiologos) Synadenos, dem ältesten Sohn der Theodora, ist ein Bleisiegel (vgl. das Zitat [W. Seibt] bei Hutter, *JÖB* 45 [1995] 105, Anm. 120) belegt; eine von ihm vorgenommene urkundliche Bestiftung des von seiner Mutter gegründeten Klosters ist mehr als wahrscheinlich (vgl. *JÖB* 45 [1995] 92f., Anm. 62). Allein, dieser Vorbehalt erübrigt sich wohl, weil die Farbtafel im Hutter'schen Corpus ziemlich eindeutig auf Gold als Siegelmetall schließen läßt.

kaiserliche Unterfertigung gehandelt haben, die Andronikos II./III. (nach dem Parallelfall der Namensunterschrift des Kaisers Ioannes II. Komnenos vom Oktober 1136, die sich einst im heute verlorenen Original [?] des Pantokratoros-Typikon befand[13]) in das „Grundexemplar" (oder in die „Luxusausgabe"?) des Lincoln-Typikon eintrug und die – quasi zur zusätzlichen „Sicherung" – durch ein kaiserliches Goldsiegel „beglaubigt" wurde? Wie dem auch sei: Im heutigen Codex Lincoln College gr. 35 findet sich weder eine Spur einer urkundlichen kaiserlichen Bestätigung der Stiftung der Theodora Palaiologina noch eine solche einer ehemals vorhandenen kaiserlichen Namensunterschrift. Die Miniatur auf f. 11^{r} belegt infolgedessen mit einiger Wahrscheinlichkeit eine weitere „Zeitschicht" in der komplizierten Geschichte dieses Typikon und untermauert damit Hutters Aussage[14], daß „das Lincoln College Typikon ... eine kapitale Quelle" darstellt, „deren Reichtum noch lange nicht ausgeschöpft ist".

Die Handschrift Magdalen College gr. 3 (Ioannes Chrysostomos, Genesis-Homilien) ist mit ihrer der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts zuzuweisenden Schrift und mit ihrer originalen künstlerischen Ausstattung (schmale Ornamentleisten und Zierinitialen) bestenfalls ein durchschnittliches Produkt byzantinischer Buchkunst, kein Spitzenwerk. Was den Codex freilich überaus bemerkenswert macht, sind die im ausgehenden 12. oder beginnenden 13. Jahrhundert von mehreren (drei) Malern (nach Hutter: in Zypern) in den breiten Freirändern hinzugefügten zahlreichen (mehr als hundert) Federzeichnungen (Christus, Maria, Engel, Propheten, Apostel, Evangelisten, Kirchenväter, Heilige), die keinen Bezug zum Chrysostomos-Text haben, aber aus der Oxforder Handschrift ein veritables „Musterbuch" machen, das einer Gruppe von Wand- und Ikonenmalern als ikonographische „Vorratskammer" diente. Die ungemein sachkundige und ausführliche Analyse, die Hutter diesem Phänomen widmet, kann über weite Strecken als bestens geglückt bezeichnet werden; bei einigen Details hat der Referent freilich Bedenken. Diese betreffen etwa die Deesis-Gruppe von f. 10^{v} (Abb. 255; Ioannes Prodromos) und f. 11^{r} (Abb. 254; Christus und Maria), die Hutter (a. O. 73) als geschlossene Einheit wertet. Nun wenden sich aber sowohl der Täufer als auch Maria mit Interzessionsgestus nach rechts, müßten also beide (vom Betrachter aus gesehen) links von Christus angebracht gewesen sein[15]. Um Hutters Interpretation zu retten, bleibt nur der Ausweg, daß Ioannes Prodromos im Cod. Magdalen College gr. 3 seitenverkehrt dargestellt wurde – eine Möglichkeit, die Hutter (a. O. 72) grundsätzlich nicht ausschließt (und mit Kartons für Wandbilder oder Ikonen bzw. mit deren Pausen erklärt), auf die sie aber im gegenständlichen Fall eigens hätte hinweisen sollen. – Bei der Beschreibung (a. O. 74) der Wiedergabe des hl. „Phantinos" (f. 23^{r}; Abb. 258) gebraucht Hutter zur Charakterisierung der Ausstattung des Soldatenheiligen[16] folgenden Passus: „... Tunika, gemustertes Obergewand, schalartige Dalmatika, weiter Plattenpanzer und eine Art karierte Boxershorts ...". Anstelle von „Dalmatika" möchte der Referent[17] doch lieber den (zutreffenden) Fachausdruck Sagum für den Militärmantel verwendet sehen, zumal das für das römische *sagum* charakteristische Detail der Fibel (oder Spange) (das bei einer Dalmatika keine funktionelle Aufgabe hätte) auf der rechten Schulter ganz klar zu sehen ist[18]. Das „gemusterte Obergewand" des hl. „Phantinos" ist eindeutig als („damaszierter") Brustpanzer aufzufassen. Den „weiten Plattenpanzer" bezeichnet Hutter an anderen Stellen (z. B. beim hl. Orestes [f. 71^{v}; Abb. 281]) als „Plattenrock" (a. O. 76) oder (z. B. beim hl. Artemios [f. 213^{v}; Abb. 334]) als „Platten am Hüftpanzer" (a. O. 81) oder einfach als „Hüftpanzer" – was zwar etwas zutreffender, aber noch immer nicht ganz korrekt ist; man sollte besser an allen Stellen den militärischen *terminus technicus* Pteryges (oder Schurzpteryges zum Unterschied von den Schulterpteryges) gebrauchen. Zu den „karierten Boxershorts": Das, was Hutter für den Zwischenraum zwischen den beiden Hosenbeinen der „Boxershorts" hält, ist nichts anderes als die (zugegebenermaßen sehr ungeschickt und mißverständlich gezeichnete) Andeutung eines Faltenwurfs der unter den Pteryges getragenen Tunika; zum besseren Verständnis dieses Details vgl. man etwa die Tunika des hl. Demetrios auf f. 166^{r} des Magdalen College gr. 3 (Abb. 320). – Was die Charakterisierung des hl. „Eustratios", eines der fünf Heiligen von Sebaste, auf f. 117^{v} (Abb. 296; direkt unter ihm ist nur einer seiner vier Begleiter, der hl. „Auxentios", dargestellt) als jüdischer Priester soll (vgl. die Beschreibung bei Hutter, a. O. 77), vermag der Referent nach einer – zugegebenermaßen sehr kursorischen – Lektüre der einschlägigen hagiographischen Texte nicht zu sagen; hier wäre eine Erklärung angebracht gewesen (oder die Vermutung, daß in der Beischrift eine falsche Identifizierung der wiedergegebenen Person vorgenommen wurde)[19].

Die Prophetenhandschrift New College 44 wird von Hutter – unter teilweiser Korrektur ihrer früheren Äußerungen zur Schwesterhandschrift Oxon. Bodl. Auct. E. 2. 16 und in Auseinandersetzung mit J. Lowden und Annemarie Weyl Carr – als Teil eines äußerst bemerkenswerten und anspruchsvollen, um 1200 auf Zypern in Angriff genommenen buchkünstlerischen Unternehmens gewertet, in dem die Wünsche eines zur kulturellen Elite gehörenden Auftraggebers nach einer geschlossenen „Ausgabe" des Alten Testaments (gegliedert in zwei „historische" und zwei kommentierte „poetische" Bände) zum Ausdruck

[13] Vgl. die photographische Dokumentation etwa bei F. Dölger, Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. 67 Abbildungen auf 25 Lichtdrucktafeln. Aus dem Lichtbilderarchiv der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München 1931, Taf. XI, Nr. 21; weitere Hinweise (und Literatur) dazu bei F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453. 2. Teil: Regesten von 1025–1204. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von P. Wirth. München 1995, Reg. 1311.

[14] *JÖB* 45 (1995) 114.

[15] In den Deeseis, die dem Referenten geläufig sind, findet sich in der Regel Maria links von Christus, Ioannes Prodromos hingegen rechts.

[16] Es kann sich also weder um den heiligen Asketen Phantinos (vgl. BHG 1508–1509) noch um den hl. Phantinos den Jüngeren handeln (der nach der Synaxarnotiz zum 14. November seit seinem achten Lebensjahr als Mönch lebte: Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano ... opera et studio H. Delehaye [*AASS*, Propyl. Nov.]. Bruxelles 1902, 224, 4ff.); es dürfte sich hier um eine vom Künstler (?) vorgenommene fehlerhafte Identifikation der dargestellten Person handeln (vgl. gleich im folgenden zum hl. „Eustratios"), vielleicht um eine Verwechslung mit dem hl. Photeinos, der (neben einem hl. Phestos, einem hl. Phaustos und anderen), freilich nur unter „ferner liefen", zum 24. Mai als Begleiter des hl. Meletios Stratelates belegt ist (... οἱ μὲν ἦσαν κόμητες, οἱ δὲ τριβοῦνοι: Delehaye, a. O. 706, 22–27).

[17] Nicht nur im Falle des hl. „Phantinos", sondern bei allen anderen Soldatenheiligen des Cod. Magdalen College gr. 3.

[18] *En passant* zu einer weiteren terminologischen Schwäche: Vom hl. Prokopios behauptet Hutter (a. O. 75; zu Abb. 275), er fasse „das Schwert am Knauf der Scheide": Das Schwert hat einen Knauf, nicht die Scheide!

[19] Mit dieser Beobachtung wird auch die Bestimmung der Figur unter dem hl. „Eustratios" als hl. „Auxentios" fragwürdig: Die Ikonographie des Magdalen College gr. 3 verweist nicht gerade auf einen Märtyrer.

kamen: „Mit dem Kopistenteam" arbeitete ein einziger Illuminator zusammen, „ein qualitätvoller, kreativer Maler, der die Herausforderung des besonderen Auftrags nutzte, sich immer intensiver mit Bildproblemen wie Volumen, Raum und Bewegung im Raum auseinanderzusetzen" (a. O. 141) und so eine Zimelie von außerordentlichem Range schuf.

Einige weitere Detailbeobachtungen: Zum Cod. Corpus Christi 163 (Nr. 4; S. 9–11; Abb. 20–24), von Hutter ins vierte Viertel des 11. Jahrhunderts verwiesen, heißt es (a. O. 10), daß seine Minuskel eine „Nähe zu Kanzleischriften" belege; irgendeine zwingende paläographische Parallele zu der Urkunde des Kaisers Alexios I. Komnenos vom April 1084, die Hutter, einer Anregung von G. Cavallo folgend, als Vergleichsbeispiel anführt, kann der Rezensent auch beim besten Willen nicht erkennen[20]. Um die Autorin freilich in diesem Punkte zu exkulpieren: Sie folgt damit nur einer gerade in jüngsten Jahren in Kreisen griechischer Paläographen (leider) üblich gewordenen „Mode", alle irgendwie auffälligen Details, die aus dem sonstigen Standard der bekannten und geläufigen Buchschriften (fürs erste ...) nicht erklärt werden können, auf den „Einfluß von Kanzleischriften" zurückzuführen. Man könnte dazu etwas überspitzt sagen: Vertreter der griechischen Paläographie haben vor kurzem die mittelbyzantinischen Urkundenschriften „entdeckt" und schießen nun in ihrer (*sit venia verbo*: etwas naiven) Entdeckerfreude über das Ziel hinaus, indem sie praktisch jede informelle Minuskel, welcher Gestaltung auch immer, als „vom Kanzleistil beeinflußt" werten. Bei einem gleichsam *sub specie aeternitatis* angelegten, nicht auf augenblickliche Wirkung berechneten Corpus-Werk wäre eine gewisse Reserve diesem (hoffentlich nur ephemeren) Modetrend gegenüber durchaus anzuraten. – Vom Cod. Lincoln College gr. 11 (Nr. 27; S. 66–68) behauptet Hutter (a. O. 67) auf Grund des Besitzvermerkes des Metropoliten Anthimos von Gotthia auf f. 94^{r} (Abb. 234[21]), die Handschrift habe sich im 17. Jahrhundert auf der Krim befunden. Ob Anthimos je seine Metropolis Gotthia gesehen hat, wagt der Rezensent ernsthaft zu bezweifeln; vielmehr könnte man vermuten, daß der Codex im 17. Jahrhundert im Dunstkreis des Phanar beheimatet war. – Cod. Merton College 28 (Nr. 33; Ioannes Chrysostomos, Homilien; S. 97 bis 98) enthält laut Hutter (a. O. 97) auf f. 1^{r} (vgl. Abb. 399) von der Texthand (Ende des 10. Jahrhunderts) Reste „eines Verzeichnisses von Schriften oder Lesungen". Die Angabe (normalisiert) ... καὶ εἰς τοὺς ἁγίους τρεῖς παῖδας ἱστορία ist mit hoher Wahrscheinlichkeit Fragment eines originalen Inhaltsverzeichnisses und dürfte sich auf ein (Pseudo-)Chrysostomicum *In Danielem prophetam et in tres pueros* (vgl. etwa BHG 488d, 488e, 488f, 488i oder 488k) beziehen. Die Zusammenstellung von Chrysostomos-Homilien im Cod. Merton Col-

[20] Mit dem Zitat „Lavra Nr. 38" übernimmt Hutter im übrigen einen unzulänglichen Verweis (auf die veraltete Edition von Rouillard–Collomp) aus der von ihr herangezogenen Sekundärliteratur (Dölger–Karayannopulos) (gemeint ist Lavra Nr. 45 in der Zählung der heute zu verwendenden Ausgabe [Lemerle–Guillou–Svoronos–Papachryssanthou]). Das erhärtet im Referenten den Verdacht, daß Hutter bei ihrem Schriftvergleich (mit ihren nicht gerade zurückhaltenden paläographischen Folgerungen ...) nur die mäßige, auf Ausschnitte beschränkte Abbildung bei Dölger–Karayannopulos herangezogen hat, nicht aber die vollständigere photographische Dokumentation des Stückes im ersten Band der gültigen Edition der „Actes de Lavra"; für diese Annahme spricht auch der Umstand, daß Hutter (wie Dölger–Karayannopulos) bei der Datierung der Urkunde die (notwendige) Monatsangabe „April" unterläßt.

[21] *En passant*: In Z. 1 der Notiz schreibt der Metropolit in falscher Orthographie υἱπάρχουν (nicht ὑπάρχουν, wie Hutter liest); die Buchstabenverbindung υι ist durch die Analogie in Z. 3 (υἱὸς) gesichert.

lege 28 ist übrigens relativ eigenwillig; sollte es gelingen, eine Schwesterhandschrift mit analogem Aufbau (unter Einschluß einer Homilie auf den Propheten Daniel und die *tres pueri*) zu finden, könnte es unter Umständen möglich sein, die Lokalisierung des Codex aus dem Merton College – Hutter (a. O. 98) hält fest, daß die Handschrift „sicher nicht im byzantinischen Kernland, nicht in Süditalien und wohl auch nicht im syrisch-palästinensischen Bereich entstanden sein dürfte" – genauer zu definieren; eine entsprechende Suche in den bisher publizierten Bänden der „Codices Chrysostomici graeci" blieb freilich erfolglos. – Die Angaben Hutters (a. O. 127) zur originalen Lagenzählung des Cod. New College 72 (Nr. 45) (... „f. 121 = Iς' und f. 168 = IB' ...") können so nicht stimmen, zumal sowohl aus der Beschreibung bei Hutter als auch aus jener im ersten Band der „Codices Chrysostomici graeci" klar hervorgeht, daß in der Handschrift keine sekundären Lagenvertauschungen stattgefunden haben. Zögernd sei statt IB' ein KB' vorgeschlagen, das zwar vom Lagenaufbau her bestens passen würde, aber den kleinen Nachteil hat, daß eine Verlesung von Iota statt Kappa paläographisch nicht zwingend ist. – Die Enträtselung der „Federprobe" auf f. 176^{r} (vgl. Abb. 528) des Cod. New College 82 (Nr. 46) ist Hutter (a. O. 129) nicht geglückt; der dort genannte Anagnostes Michael ist ein Kleriker τ(ης) αγιωτ(ατης) ἐπισκο(πης) (das Wort ist nicht beschnitten!) ανεων (αν.ων Hutter) (es folgen, nun in der Tat beschnitten, noch die Buchstabenreste ο πα..); Anea/Anaia ist ein Bistum der Metropolis Ephesos und als solches noch in der Notitia 13 Darrouzès (Nr. 34) belegt[22]. – Zur Vignette auf f. 327^{v} (vgl. Abb. 613) des in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Italien entstandenen (und illuminierten) Cod. New College 233 behauptet Hutter (a. O. 153), hier sei „die jugendliche Personifikation der Fortitudo mit blondem Haar und silbergrauem Helm" dargestellt, die in der Linken einen „in Gold und Silber gemalten Schild mit Löwenmaske" halte. Das tut weh: Nicht nur das schlangenhaarige Gorgonenhaupt auf dem Schild macht klar, daß es sich bei der Figur nur um eine Athene (... *tuta sub aegide Pallas* ...) handeln kann. – Zum Cod. Trinity College 44 (Nr. 58) postuliert Hutter (a. O. 165) auf Grund eines Monokondylion auf f. 379^{r} (vgl. Abb. 624) einen Zwischenaufenthalt auf der Insel Nisyros; sie liest: † ανακτα της Νυσηρου. Das ist sicher falsch, auch wenn der Referent nicht viel Besseres anbieten kann (eine zusätzliche Abbildung der Wiederholung des Monokondylion auf f. 379^{v} würde wahrscheinlich auch nicht weiterhelfen); der Beginn lautet wohl † ο ιεραχο (das Iota ist nicht ganz sicher, die Ligatur Epsilon-Rho hingegen schon); für den Rest wagt der Rezensent keinen Vorschlag – um eine Nennung der Dodekanes-Insel Nisyros handelt es sich aber gewiß nicht.

Ansonsten überrascht bisweilen die Präzision der von Hutter vorgeschlagenen Datierungen der im vorliegenden Band behandelten illuminierten Oxforder Codices. Ein willkürlich herausgegriffenes Beispiel: Zum Tetraevangelium Lincoln College gr. 17 (Nr. 22; Abb. 190–198 und Farbtaf. 5) behauptet Hutter (a. O. 53; nach intensiver Diskussion der relativen Chronologie innerhalb der Handschriftengruppe des „decorative style"), der Codex müsse (in Zypern) „in den letzten zehn, höchstens fünfzehn Jahren des 12. Jh." angefertigt worden sein. Allein auf Grund des paläographischen Befundes würde der Referent eine derartig genaue Eingrenzung der Entstehungszeit (auf zehn bis maximal fünfzehn Jahre!) nicht wagen; mag sein, daß das verfeinerte Datierungsinstrumentarium, das den Kunsthistorikern zur Verfügung steht, in der Zwischenzeit die primitiveren Hilfsmittel der Paläographen überflügelt hat – allein, gewisse Bedenken dürften nicht unangebracht sein: In der Regel dient (auch) den Kunsthistorikern eine datierte (und im optimalen Fall auch

[22] Notitiae episcopatuum Ecclesiae Constantinopolitanae. Texte critique, introduction et notes par J. DARROUZÈS. Paris 1981, 355.

durch die Subskription einwandfrei lokalisierte) Handschrift – *lege artis* … – als Ausgangsbasis für weitere Schlußfolgerungen und Zuordnungen. Wenn aber nur mit Hilfe einer derartigen Zuordnung weitere chronologische und geographische Zuweisungen vorgenommen werden und auf dieser Grundlage wiederum weitere, so entfernt man sich mehr und mehr von der sicheren Ausgangsbasis – das Eis, auf das man sich begibt, wird brüchiger und brüchiger. Dabei ist außerdem ein Gesichtspunkt nicht aus den Augen zu verlieren: Von der mittelalterlich-byzantinischen Handschriftenproduktion ist heute nur ein Teil (und wahrscheinlich nur der weitaus kleinere Teil) erhalten, so daß schon unsere Prämissen einigermaßen unvollständig sind. Wie weit der heute noch greifbare Überlieferungsbestand für die Buchproduktion seiner Zeit repräsentativ ist, läßt sich bestenfalls vermuten – einige Neufunde (oder die Beschäftigung mit bisher unbeachteten Codices) können ohne weiteres zur Revision bisheriger Ansichten zwingen. – Zur Veranschaulichung dieses Vorbehalts ein Beispiel: Für den Cod. New College 141 (Nr. 44; S. 124–126, Abb. 511–519) (Gregorios von Nazianzos, Reden; Mitte oder drittes Viertel des 11. Jahrhunderts) postuliert Hutter (a. O. 125) – in diesem Fall sogar höchstwahrscheinlich zu Recht – eine Entstehung in Konstantinopel. Der Weg zu diesem Schluß ist freilich bedenklich – er geht nämlich zu einem guten Teil über die Provenienz des Codex, von dem Hutter (*s. v.* „Provenienz“) behauptet, daß er „sich im 14. Jh. in Konstantinopel befand“ (*s. v.* „Bemerkungen“ wird ein mehr als berechtigtes „vermutlich“ zum Aufenthalt der Handschrift in Konstantinopel im 14. Jahrhundert hinzugesetzt …). Grundlage des „Beweises“ ist der Umstand, daß sich im Codex von einer Hand des 14. Jahrhunderts in den Freirändern στίχοι (*Tetrasticha iambica*) des Manuel Philes finden. Nun hat Manuel Philes seine dichterische Tätigkeit in den ersten Jahrzehnten des 14. Jahrhunderts gewiß zum größten Teil in Konstantinopel entfaltet; doch daß die von ihm verfaßten Verse just in der Hauptstadt des byzantinischen Reiches in den Cod. New College 141 eingetragen worden sein müssen, ist damit noch keineswegs gesagt. Wenn derartige Lokalisierungen zum („sicheren“) Ausgangspunkt weiterer Zuweisungen gemacht werden sollten (und das ist zu befürchten), sind die Grenzen des einigermaßen objektiv Beweisbaren eindeutig überschritten.

Kurz noch eine Anregung für die künftigen Bände des Hutter'schen „Corpus“: In der „Schlagzeile“ registriert Hutter mit großer Gewissenhaftigkeit die verschiedenen zeitlichen Schichten, aus denen sich ein von ihr beschriebener Codex zusammensetzt (vgl. z. B. auf S. 71 zum Cod. Magdalen College gr. 3). Für den Leser wird die Zuordnung der einzelnen Strata – auch dann, wenn er sich dabei als Leitfaden auf die von Hutter in der Schlagzeile angegebenen Abbildungsverweise stützen kann – zu einem Geduldsspiel, das in der Regel eine aufmerksame Gesamtlektüre des jeweiligen Katalogtextes voraussetzt. Eine entsprechende, mit Folienangaben ausgestattete Erstorientierung in der Schlagzeile (mit typographischer Hervorhebung des eigentlichen „Kernbestandes“) würde hier mit geringem Aufwand Abhilfe schaffen.

Aus den bisherigen Ausführungen könnte sich vielleicht der Eindruck ergeben, daß der Referent dem vorliegenden Werk mit einigen Reserven gegenüberstünde. Deshalb sei abschließend betont, daß dem keineswegs so ist. Gewiß enthält der den Oxforder College-Bibliotheken gewidmete Band Hutters hier und dort Versehen, die man jedoch – vor allem unter dem Gesichtspunkt eines *nihil humanum perfectum* – übergehen kann, zumal sie den durchaus gelungenen Gesamteindruck der Publikation kaum stören. Alles in allem ist Hutters jüngster Oxford-Katalog eine ausgereifte Leistung, der ohne Zweifel die unbestrittene Spitzenposition unter allen gleichzeitigen, ähnlich ausgerichteten kunsthistorisch-handschriftenkundlichen Unternehmungen zukommt.

Otto Kresten

Slobodan Ćurčić und Evangelia Hadjitryphonos (Hrsg.), Secular Medieval Architecture in the Balkans, 1300–1500, and its Preservation. Thessaloniki, AIMOS Society for the Study of the Medieval Architecture in the Balkans and its Preservation with the support of the Hellenic Ministry of Culture 1997. 368 S. mit zahlr. Maßstabzeichnungen sowie Farb- und Schwarzweißabb. 4°. ISBN 960-86059-1-1.

Dörfer und Bauernhöfe gab es also im Spätmittelalter keine auf der Balkanhalbinsel[1], hingegen Festungstypen jeder Art (Stadtmauern, Zitadellen, Burgen, Türme), weiters Paläste, Bäder und frühosmanische und andere „öffentliche“ Bauten (darunter Klosterrefektorien), Brücken, Wasserleitungen und Wassermühlen – dies ist jedenfalls der Eindruck aus dem Katalog der Ausstellung, die unter Federführung der *AIMOS* (Society for the Study of the Medieval Architecture in the Balkans and its Preservation) 1997 in Thessalonike stattfand. Der Katalog bietet Grund- und Aufrisse, topographische Skizzen, Computermodelle sowie Abbildungen von zumeist guter Qualität (darunter viele informative Luftaufnahmen) von knapp hundert Denkmalskomplexen in allen Balkanstaaten. Die analytischen Texte wurden von über sechzig Fachleuten – viele von ihnen Denkmalpfleger – aus den Regionen verfaßt, in denen sich die Denkmäler befinden, was die Aktualität und Kompetenz der textlichen Information erhöht. Am Ende findet man eine knappe, nach Objekten geordnete Bibliographie.

Im eigentlichen Katalogteil hätte man vielleicht seitens der Redakteure mehr auf die Einheitlichkeit der Informationen achten sollen: Im Textbereich erwartet man – bei einem Ausstellungskatalog – eine formal homogene Abfolge in den hauptsächlichen Aussagebereichen (Beschreibung, Baugeschichte, historische Angaben samt Datierung, Restaurierungsprotokoll). Bei den Abbildungen wäre eine (teilweise) Vereinheitlichung der Maßstäbe bei Objekten etwa gleicher Größe wünschenswert gewesen, jedenfalls aber eine vereinheitlichende Umzeichnung der Maßstabangaben, wodurch manche von ihnen erst ohne Lupe lesbar geworden wären. Es fehlt eine erklärende Liste der Fachausdrücke: Wie viele durchschnittliche Ausstellungsbesucher wissen, was beispielsweise ein *čardak* (S. 118) oder ein *imaret* (S. 294) ist?

Gehören die Ägäis-Inseln zur Balkanhalbinsel? M.E. nein, d.h. am ehesten vielleicht noch die Thrakischen Inseln (sodaß der Phonias-Turm auf Samothrake aus geographischer Sicht zu Recht einbezogen wurde), aber keinesfalls Chios (Anstelle der „Mädchenbrücke“ hätte man z.B. die Wasserleitung von Kabala anführen können). Besteht man aber auf dieser Zuordnung, so wäre es sinnvoll gewesen, auf mindestens eines der drei Klosterrefek-

[1] Die Realität ist natürlich eine andere; vgl. (beispielsweise): Chr. Giros, Remarques sur l'architecture monastique en Macédoine orientale. *BCH* 116 (1992) 409–443; J. Henning, Die ländliche Besiedlung im Umland von Sadovec, Nordbulgarien (Vit-Tal) und die römischen Agrarstrukturen im europäischen Vorland von Byzanz (Thrakien / Niedermösien). *Passauer Universitätsschriften zur Archäologie* 2 (1995) 463–503 und Abb. 153–179 (mit Hinweisen auf die mittelalterlichen Siedlungsformen); P. Schreiner, Das Haus in Byzanz nach den schriftlichen Quellen. Mit einem Exkurs über Häuserpreise, in: Haus und Hof in ur- und frühgeschichtlicher Zeit (Gedenkschrift für Herbert Jankuhn), hrsg. v. H. Beck – H. Steuer. Göttingen 1997, 277–320; V. Kravari, L'habitat rural en Macédoine occidentale (XIIIe-XIVe siècles), in: Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes (*VTIB* 7), Wien 1999 (in Druck).

torien (*secular architecture*! Im Koinobion ist die Einnahme der Mahlzeit durch die Mönche keineswegs *secular*) zu verzichten und dafür den Gemeindefestsaal des chiotischen Mastixdorfes Olympoi zu dokumentieren, der eine interessante *secular* Variante der Trapeza darstellt. – Um das Bild zurechtzurücken, sei aber festgehalten, daß der Katalog – vorbehaltlich der eingangs erwähnten Seltsamkeit – insgesamt gut gelungen ist und auch losgelöst von der Ausstellung eine wertvolle Hilfe für weitere Forschung darstellt.

Dem Katalogteil gehen das Vorwort und die Einleitungen der beiden Herausgeber voran. Das Vorwort umreißt die sinnvoll gewählte Zeitspanne der Ausstellung und deren thematische Bipolarität: *architecture – preservation*. In seinem Einleitungsteil (19–51) bietet Sl. Ćurčić „An Introduction to Secular Architecture in the Balkans, 1300–1500", welche Zeitspanne er als „age of insecurity" charakterisiert. Nach einem historischen Überblick über die schrittweise osmanische Machtergreifung diskutiert Ć. regionalspezifische Probleme der Erhaltung und wissenschaftlichen Analyse der Denkmäler und verdeutlicht Schwerpunkte des Forschungsinteresses (kirchliche Architektur) im Kontrast zu Schwerpunkten des Bauens zwischen 1300 und 1500 (Fortifikationsarchitektur, deren Anteil er auf zwei Drittel der gesamten Bautätigkeit schätzt). Hervorgehoben wird – über die Kontinuität von Konstantinopel und Thessalonike hinaus – das Phänomen des *revival of urbanism*, wobei es dem Verf. (S. 27ff.) gelingt, die Rolle der Venezianer im adriatischen Küstenbereich zu würdigen, ohne den Landschaftsnamen „Dalmatien" mehr als einmal zu gebrauchen. In seinem Überblick über die Festungsarchitektur skizziert Ć. ein hervorragendes, über die Einzelanalyse von Denkmälern hinausgehendes, vergleichendes Gesamtbild der Entwicklung, wobei er auch technische Fragen (etwa des Mauerbaus) übersichtlich erläutert. Ebenso gelungen ist der anschließende, der „übrigen" Architektur gewidmete Teil (S. 42ff.), ebenfalls vergleichend, daneben auch mit wichtigen Hinweisen auf die Bereiche von Kontinuität bzw. Diskontinuität innerhalb der osmanischen Bautätigkeit bis um 1500.

Die anschließende, zweite Einleitung von E. Hadjitryphonos (53–68) trägt den Titel „Reflections on the Preservation of the Architectural Heritage"; Verf. unternimmt es, einen geistesgeschichtlichen und kulturphilosophischen Überbau über das Ausstellungsthema zu konstruieren und die großen europäischen Verbindungslinien herauszuarbeiten[2]. Sie weist damit über den eigentlichen Anlaß weit hinaus: Aus ihrer Sicht stehen die erhaltenen, kontrastiven und einander konkurrenzierenden Kulturen zuzuordnenden, mittelalterlichen Denkmäler der Balkanhalbinsel (und der Umgang mit ihnen) für den Umgang einer vermeintlich „grenzenlosen" Gesellschaft mit historisch gewachsenen Identitäten.

Johannes Koder

[2] Dementsprechend beruft sich H. auf alle aktuellen Vordenker zwischen Martin Heidegger und Umberto Eco; auch Sigmund Freud und Ludwig Wittgenstein werden zitiert. Samuel P. Huntington darf hier selbstverständlich nicht fehlen – die in diesem Zusammenhang von der Verf. (S. 67) gestellte Frage nach der Rolle, die den „advanced theories on the clash of cultures" bestimmt sei, ist freilich leicht zu beantworten: Als Banalisatoren und Trivialisatoren werden sie, die an sich nicht neu sind, bald wieder im *bothros* der Historiographie verschwinden, um eine oder zwei Generationen später erneut für kurze Zeit in Mode zu kommen. – Vielleicht sollte man zu der zentralen Feststellung S. 66, A. 62, noch ergänzend auf Arnold Hau hinweisen, dessen Lebenswerk sich ja Robert Gernhardt in dankenswerter Weise angenommen hat.

Antony Eastmond, Royal Imagery in Medieval Georgia. University Park, Pennsylvania, Pennsylvania State University Press 1998. XX, 268 S. m. 85 Abb., 20 Farbabb. auf Taf. 4°. ISBN 0-271-01628-0.

Ähnlich wie in Österreich, England oder Rußland zählten auch in Georgien die Jahre unter dem Szepter einer Frau – nach anfänglichen Schwierigkeiten – zu den hervorragendsten. Georgien erlebte unter Königin Tamar (1184–1213) politisch und kulturell sogar den Höhepunkt seiner historischen Entwicklung. Daß diese Regentin nicht nur in späteren Legenden überhöht, sondern auch zu Lebzeiten mehrfach in Kirchen abgebildet wurde, übte schon auf viele Besucher Georgiens eine besondere Faszination aus und bildet auch den *nucleus* des vorliegenden Bandes.

Bekannt ist das recht gut erhaltene Fresko in Vardzia (am Oberlauf des Mtkvari) aus der Zeit zwischen 1184 und 1186, wo Tamar als Stifterin hinter ihrem (bereits verstorbenen) Vater Giorgi III. erscheint, während der eigentliche Stifter, der Eristav (in etwa „Graf" entsprechend) Rati Surameli, an weniger prominenter Stelle nur als Adorant abgebildet ist.

In Natlismcemeli (in der ostgeorgischen Wüstenlandschaft Garedži) sind die Herrscherbilder, die aus den späten 90er Jahren stammen, stark beschädigt; in einem Fall war Tamar zusammen mit ihrem zweiten Gatten, Davit Soslan, und dem gemeinsamen Sohn Giorgi IV. Laša (als Kind) dargestellt, im anderen frühere Herrscher der Bagrationi-Dynastie, die von Sχirtladze als Bagrat IV., Davit Aγmašenebeli („der Erneuerer"), Demetre I. und Giorgi III. interpretiert wurden.

Nahe Gori liegt die Nikolaus-Kirche von Kincvisi, wo unter dem – häufig publizierten – imposanten Engel am Grabe, der die Blicke der Eintretenden zuerst fesselt, Tamar zwischen ihrem (verstorbenen) Vater Giorgi III. und dem Sohn Giorgi Laša (noch ohne Schwert) erscheint, alle als Adoranten. Der Stifter ist gegenüber verewigt, Anton Glonistavisdze, Erzbischof und Hauptminister der Königin. Das Fresko stammt wohl aus der Zeit nach Davit Soslans Tod (1207), demgemäß nach der byzantinischen Katastrophe im Gefolge des „4. Kreuzzuges", wodurch Georgien zur Hauptmacht des christlichen Ostens geworden war.

Die Theotokos-Kirche in Betania, als Mausoleum der Familie Orbeli konzipiert, ist trotz der Nähe zu Tbilisi eher abgelegen. Da die Wandmalereien im 19. Jh. erheblich restauriert wurden, sollten heute erkennbare Details nicht überbewertet werden. Ähnlich wie in Kincvisi erscheint Tamar zusammen mit Vater und Sohn, wobei letzterer bereits mit dem Schwert gegürtet ist, was eine etwas spätere Datierung nahelegt. Andererseits sind die Stifterbilder deutlich älter und stellen Mitglieder der bis zur mißlungenen Revolte von 1177 sehr mächtigen Orbeli-Familie dar.

Das jüngste Beispiel, wieder aus der Region Garedži, ist Bertubani, wo auf Tamar nur ihr (bereits gekrönter) Sohn Giorgi Laša folgt, beide in Deesis-Haltung vor einer Theotokos-Ikone. Das Bild dürfte knapp vor Tamars Tod entstanden sein.

Der Kunsthistoriker A. Eastmond, *research fellow* der University of Warwick, hat die Kirchen bzw. transferierte Fresken im Original studiert und gute Aufnahmen gemacht. Nach der Vorstellung der einzelnen Denkmäler geht er – mit anerkennenswertem Fingerspitzengefühl – der Frage nach, inwieweit inhaltliche Beziehungen zwischen den Herrscherbildern und den sie umgebenden Darstellungen vermutet werden können, wobei vieles überzeugt, manches subjektiv bleibt. Auch vermutete byzantinische, iranische, bodenständige und andere Einflüsse können nicht immer stringent bewiesen werden, verdienen aber weitere Berücksichtigung.

Diesen Bildern kommt ohne Zweifel ein hohes politisches Moment zu, auch wenn nicht das Herrscherhaus selbst, sondern zumeist Mitglieder der Aristokratie – mit enger Beziehung zum Hof – Auftraggeber waren. Indirekt erlauben die Darstellungen Rückschlüsse auf die jeweilige Machtposition Tamars, wobei vor allem die Unterschiede im Detail wichtig sind.

Um den Bogen weiter zu spannen, werden auch frühere Herrscherbilder in die Betrachtung miteinbezogen, wobei die Darstellung Demetres I. aus Macχvariši in Svaneti (1140) besonderes Interesse verdient. Zwei viel kleiner abgebildete Eristavs gürten den König, der zugleich von Gabriel gekrönt wird, mit dem Schwert. Der Stifter dagegen, Kvirike (sicher mit griechischem Kyriakos zu verbinden!), der als Mamasaχlisi der lokalen Aristokratie angehörte, wird viel weniger repräsentativ dargestellt. Auch aus der Zeit Davits IV. des Erneuerers gibt es Beispiele, in Ateni und Zemo Kriχi, während die früheren Reliefs, besonders in Südwest-Georgien (heute Türkei) doch deutlich verschieden sind.

Wenn der Autor auch dort, wo er auf byzantinische Verhältnisse zu sprechen kommt, bisweilen weniger sattelfest ist als in bezug auf Georgien, wird doch auch der Byzantinist das Buch mit Gewinn lesen. Die Bedeutung der byzantinisch-georgischen Beziehungen, nicht nur auf kulturellem Gebiet, wird zu Unrecht oft unterschätzt.

Werner Seibt

Byzantinische Stoffe und Motive in der europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Herausgegeben von Evangelos Konstantinou (*Philhellenische Studien* 6). Frankfurt am Main, Peter Lang 1998. 363 S. ISBN 3-631-30813-2.

Die Auseinandersetzung mit der byzantinischen Geschichte, der Aufgriff und die Verarbeitung von Motiven, Stoffen und Themen aus der Oströmischen Welt war in der schöngeistigen Literatur des Barock, also etwa in der Zeit von 1600 bis 1750 n. Chr., aufgrund naheliegender Parallelen in der Herrschaftsstruktur durchaus populär, wurde dann aber durch die negative Einstellung, die die Geschichtsschreibung der Aufklärung dem Byzantinischen Reich entgegenbrachte, zusehends geringer (vgl. hierzu beispielsweise J. Irmscher, Byzantinisches in der deutschen Barockliteratur. *BF* 17 [1991] 133–147), eine Erscheinung, die sich bis heute außerhalb des griechischen Sprachraumes mehr oder weniger unverändert gehalten hat. Gemessen an der Rezeption der Klassischen Antike, die sich in vielfältigen poetischen Schriften niedergeschlagen hat, ließen sich nur wenige Literaten von Episoden aus der byzantinischen Welt zu eigenen Arbeiten inspirieren, noch weniger sind sie in den Genuß eines größeren Bekanntheitsgrades gelangt: am ehesten sind noch Joseph Brodsky, Otto Harnack, Fritz von Herzmanovsky-Orlando, Konstantin Kavafis oder Frank Thieß einem weiteren Publikum vertraut, zahlreiche andere Schriftsteller aber fielen der Vergessenheit anheim. Von daher war es ein guter Einfall von Prof. E. Konstantinou, unter dem Titel „Byzantinische Stoffe und Motive in der europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts" ein Internationales Symposium zu veranstalten, um damit vor allem die nur in bestimmten Regionen und Sprachräumen bekannten Schriftsteller, die sich byzantinischer Themen angenommen haben, und ihre teilweise sehr gelungenen Arbeiten vorzustellen. Die Tagung fand vom 8. bis zum 12. Juli 1994 statt, die dort gehaltenen Beiträge wurden in vorliegendem Band veröffentlicht.

Das Buch beginnt mit einem *Vorwort des Herausgebers* sowie dem *Geleitwort* (9–14), beide von E. Konstantinou verfaßt; hier werden bestimmte Aspekte der byzantinischen

Geschichte thematisiert, doch lassen sich die Texte nur sehr eingeschränkt als eine wissenschaftliche Einführung in die faszinierende Thematik des Bandes bezeichnen. So vermißt man beispielsweise eine Definition der im Titel genannten literaturwissenschaftlichen Begriffe „Stoff" und „Motiv", wobei dies angesichts der diesbezüglichen deutlichen Auffassungsunterschiede im deutschen, im angelsächsischen und im frankophonen Sprachraum durchaus angebracht, ja eine Notwendigkeit gewesen wäre (vgl. dazu E. Frenzel, Stoffe der Weltliteratur. Stuttgart [8]1992, V). Statt dessen befremdet der leichtfertige Umgang mit plakativen Schlagworten wie dem „Bollwerk Europa" (9), das etwa von den Byzantinern gegen die wiederholt angesprochene „asiatische Barbarei" verteidigt werden mußte (9, 11). – Der erste Beitrag des Bandes stammt aus der Feder von P. Bádenas de la Peña: *La légende de Florinda la Byzantine. À propos du roman de René de Segonzac. Une vision colonialiste de l'histoire*; er beschäftigt sich mit einem Roman, der, im Jahre 1928 entstanden, der politischen, militärischen und kulturellen Lage der byzantinischen Stadt Septem, dem heutigen Ceuta in Nordafrika, zu Beginn des achten Jahrhunderts n. Chr. gewidmet ist (15–36). Den Gattungseigentümlichkeiten des Romans gemäß wird nicht immer streng auf die historische Realität geachtet, vielmehr eine spanische Legende in rhomäischem Gewand präsentiert. M. Bibikov stellt sodann in seinen Ausführungen zu *Byzanz in der russischen Belletristik des 20. Jahrhunderts* (37–50) die Dichter D. S. Merezhkowskij (1865–1941), W. J. Brjussow (1873–1924), der für seine sorgsamen historischen Recherchen bekannt war, und N. S. Gumiljew (1886–1921) vor, bevor W. Brandes einige *Anmerkungen zum Drama „Irene" von Otto Harnack* (1857–1914) (51–64) tätigt, dabei vor allem auf die Tragik eines Gelehrten hinweist, dessen Literaturästhetik an den Hauptvertretern der Weimarer Klassik, an J. W. von Goethe und Fr. Schiller, geschult war, der ein entsprechendes Niveau aber in seiner eigenen Dichtkunst nicht zu erreichen vermochte, ein Spannungsverhältnis, das fast unweigerlich zu dem letztlich vollzogenen Selbstmord führen mußte. L. Brad Chisacof bietet in ihrem Beitrag *Romanian Literature and Byzantium in the 19th Century and the first Half of the 20th Century* (65–90) interessante Informationen zu einer Literatur, die außerhalb der Landesgrenzen Rumäniens nahezu vollständig unbekannt ist, deren Aufarbeitung aber vor dem Hintergrund des bekannten „Byzance après Byzance"-Gedankens, der sich ja engstens mit dieser geographischen Region verbindet, einen großen Anreiz bietet. I. Constandulaki-Chantzou führt mit ihren Darlegungen zu *Michel de Grèce, Der Palast der Tränen* (91–95) in die Zeit des Kaisers Justinian und seiner häufig so ungerechtfertigt geschmähten Gemahlin Theodora, bevor M. Hakkarainen mit *Ὁ μαῦρος ἄγγελος. Ein Roman von Mika Waltari* (97–105) einen der weniger bekannten Romane des 1979 verstorbenen finnischen Erfolgsautors vorstellt, der eine aufregende und gut recherchierte Geschichte aus den letzten Monaten des Byzantinischen Reiches vor der Halosis am 29. Mai 1453 erzählt. K. Ioannides präsentiert mit *Jean Blot, Mount Athos – The Holy Mountain* (107–112) eine 1984 erstmals (unter dem üblichen Pseudonym) erschienene Arbeit des bedeutenden Literaten Alexandre Blokh, der in der International Writers' Association, PEN, seit langem eine hohe offizielle Funktion ausübt. J. Irmscher widmet seine *Frank Thieß, Das Reich der Dämonen* betitelten Ausführungen (113–136) einem Mann (1890–1977), der zwar sicherlich nicht als Nationalsozialist zu bezeichnen ist, der aber in seinem 1941 erschienenen, das sechste Jahrhundert, die Zeit Justinians und Theodoras, behandelnden Roman „Das Reich der Dämonen" rassistische und völkische Anschauungen vertritt, die den heutigen Leser zumindest unangenehm berühren. In dem Artikel wird der seriöse Versuch unternommen, Erklärungen für ein derartiges Verhalten zu finden. J. Irmscher zeichnet in gelungener Weise das Bild eines Mannes, der seinerseits, etwa durch die Kontakte zu seinem jüdischen Verleger P. Zsolnay, die Mißgunst des verbrecherischen

NS-Regimes erregt hatte, der in einem steten Zwiespalt stand zwischen Opportunismus und Anpassung einerseits und innerer Emigration andererseits. Die sich hier anschließenden beiden Studien sind der Aufarbeitung byzantinischer Stoffe und Motive in zwei geographisch weit auseinanderliegenden Regionen gewidmet: O. Jurewicz geht vergleichsweise kurz auf *Byzanz in der polnischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts* (137–144) ein, G. Kanarakis behandelt dann in ausführlicherer Manier *Byzantine Motifs in Australian Literature* (145–165). Daß derartige Motive in diesem Teil der Welt überhaupt vorhanden sind, ruft nur auf den ersten Blick Erstaunen hervor, erklärt sich aber leicht durch den vergleichsweise hohen Anteil an Einwohnern griechischer Abstammung. E. Kislinger stellt unter dem Titel *Der eingescannte Tzetzes. Byzantinisches in rezenter Literatur aus Österreich* mit „Im Zeichen des Aeskulap" von Friedrich Stöckl und „Raubzüge" von Erwin Möchel zwei Werke von noch lebenden Autoren vor, die bislang zweifelsfrei (wenn auch unverdientermaßen) auch einer großen Anzahl von Professoren der Germanistik unbekannt geblieben sind (167–180); J. Koder dagegen kommt mit *Byzanz in der europäischen Literatur des 20. Jahrhunderts am Beispiel von Michel Butors Reisen zu geistigen Zentren der mittelalterlichen mediterranen Ökumene* auf einen über die engen Grenzen der Romanistik hinaus weit bekannten Literaten zu sprechen, stützt seine Darlegungen wesentlich auf den 1958 veröffentlichten Sammelband „Le génie du lieu" (181–202). E. Konstantinou behandelt in seinem Beitrag *Irene von Trapezunt. Ein Roman von Johannes Tralow* einen interessanten, 1947 erstmals veröffentlichten Roman aus den letzten Tagen des Byzantinischen Reiches, in dessen Mittelpunkt der 1969 verstorbene Autor eine fraglos erfundene, aber durch Facetten zahlreicher historischer Personen zusammengesetzte Frauenfigur gestellt hat (203–232). In einem Anhang bietet H. Schwarz-Stötzer Angaben *Zum Leben Johannes Tralows* (233–238). K. Mitsakis führt mit *Byzantium in modern Greek Historical Novel* in jenen geographischen Raum, in dem das Oströmische Reich erwartungsgemäß noch heute eine wesentliche Quelle der Inspiration für die Literaten darstellt (239–251); anschließend geht M. Pieris mit seinen Ausführungen zu *C. P. Cavafy. The „Byzantine Nobleman" of contemporary European Poetry* auf jenen berühmten Dichter aus Alexandreia ein, der das byzantinische Erbe in einer unnachahmlichen Weise in seine eigenen Arbeiten hat einfließen lassen, der nicht nur imitierte, sondern im Geiste der Byzantiner seine eigenen Gedanken formen konnte (253–265). F. B. Poljakov führt den Leser des hier anzuzeigenden Bandes nun wieder in die russische Literatur und ihre Verarbeitung des byzantinischen Erbes; *Die Phantasmagorie des Raumes: Konstantinopel in der russischen Exilliteratur des 20. Jahrhunderts* präsentiert in der gebotenen Kürze eine Reihe großartiger Literaten, stellvertretend sei nur auf A. P. Špoljanskij (1888–1957), Joseph Brodsky (gestorben 1996) und N. M. Zernov (1898–1980) hingewiesen (267–283). M. Spanaki bietet mit ihren *Aspects of Byzantine History in Modern English Fiction* einen informativen Überblick über die Präsenz der Rhomäertums in der im angelsächsischen Sprachraum so beliebten Historienliteratur (285–316). Zum Abschluß widmet sich F. Tinnefeld mit seiner Studie über *Die Zeit Basileios II. in neugriechischen Romanen und Dramen des 20. Jahrhunderts* (317–336) einem kurzen, wenn auch wichtigen, da militärisch äußerst erfolgreichen Zeitraum byzantinischer Geschichte und seiner Rezeption in der modernen griechischen Literatur, weist dabei nachdrücklich auf die Bedeutung der Romane von Penelope Delta (1874–1941) und Kostas Kyriazes (geboren 1907) oder des 1943/44 verfaßten, Ἡ βυζαντινὴ νύχτα betitelten Dramas von Georgios Theotokas (1906–1966) hin.

Die dem vorliegenden Band innewohnende Idee ist mehr als lobenswert, mit dem sechsten Band der „Philhellenischen Studien" hat ein wichtiges Nachschlagewerk zur Rezeption byzantinischen Lebens in der neueren Literatur seine Entstehung gefunden, eine Forschungslücke konnte geschlossen werden, zahlreiche Schriften, ja sogar Autoren, die der Vergessenheit anheimgefallen sind, können nunmehr wieder von einem größeren Leser- und Forscherkreis entdeckt und aufgearbeitet werden. Doch ungeachtet aller Begeisterung für den Inhalt des Buches dürfen einige Kritikpunkte hier nicht verschwiegen werden: bereits auf den ersten Blick fällt die fehlende formale Einheitlichkeit der Beiträge untereinander auf, der Abdruck scheint weitgehend nach den Gestaltungsvorgaben der Autoren erfolgt zu sein. So begegnet dem Leser in den Studien von G. Kanarakis und J. Koder eine dankenswerte Bibliographie (164f, 201f), weiters auch im Falle des Erstgenannten die Biographie des Autors (165), Elemente, auf die man gewöhnlich aber verzichten muß; M. Pieris fügte seinem Beitrag als einziger eine deutsche Zusammenfassung bei (264f). Bedauerlich ist, daß einige der Autoren (M. Hakkarainen, K. Ioannides, O. Jurewicz) ihren Ausführungen überhaupt keine wissenschaftliche Dokumentation beigegeben haben, was weitere Studien zu den von ihnen vorgestellten Quellenschriften nicht unbedingt erleichtert. So Belege erfolgt sind, wurden diese unverständlicherweise in der Form von Endnoten aufgeführt, die den Leser stets zum Blättern zwingen. Die formale Gestaltung des Bandes kann überhaupt nur ein Kopfschütteln hervorrufen, die Zahl der Druckfehler geht ohne Übertreibung in die Hunderte, das dreifach untergliederte Register (*Register der erwähnten Werke*, 337–341; *Ortsregister*, 343–348; *Personenregister*, 349–363) ist eine derartige Fundgrube von Nachlässigkeiten und Versehen, daß auf eine auch nur auszugsweise Aufzählung verzichtet werden mag. Mängel dieser Art sind umso unverständlicher, wenn man bedenkt, daß zwischen der Tagung und der Publikation ihrer Beiträge annähernd vier Jahre verstrichen sind. Es ist mehr als bedauerlich, daß ein Sammelband, der von seinen Inhalten her verdientermaßen für ein weiteres Publikum von Interesse ist, der Literaturwissenschaftler der verschiedensten Fachrichtungen ansprechen und über die engen Grenzen der Byzantinistik und der Neogräzistik hinaus eine erhebliche (und wünschenswerte) Breitenwirkung haben wird, sich in einem solch unvorteilhaften Gewande präsentiert.

Andreas Külzer

KURZANZEIGEN

ERICH TRAPP (Hrsg.), 3000 Jahre Griechische Kultur (*Die Antike und ihr Weiterleben* 1). St. Augustin, Gardez! Verlag 1997. 281 S. ISBN 3-928624-66-0.

Der Band, der sich als der erste einer neuen Reihe präsentiert, enthält die Druckfassung von Vorträgen, die im Rahmen der „Tage griechischer Kultur 1995" an der Universität Bonn gehalten wurden. Wenn auch von den 3000 Jahren etwa die Hälfte des Bandes auf die letzten hundert entfällt, so ist es doch gelungen, chronologisch wie inhaltlich ein breites Spektrum zu erfassen (lediglich der letzte Beitrag hat mit dem Thema überhaupt nichts zu tun).

Vier der zehn Beiträge betreffen den byzantinisch-postbyzantinischen Bereich. Hélène AHRWEILER geht in ihren Reflexionen über „L'actualité de Byzance" (39–61) der Frage nach, in welchen Elementen seiner Kultur Byzanz im heutigen Europa besonders präsent ist. Interessant ist, daß in ihren Ausführungen die Orthodoxie einen besonders prominenten Platz einnimmt, und da wiederum die Marienverehrung (von der Legende, der Akathistos Hymnos, „le plus beau texte de la littérature byzantine", sei anläßlich des Sieges über die Perser 626 entstanden, sollte man sich allerdings verabschieden). – T. G. KOLIAS beleuchtet „Aspekte der byzantinischen Gesellschaft im 10. Jahrhundert" (63–81) auf der Grundlage der Novellen der Kaiser der Makedonischen Dynastie; die gut dokumentierte Studie demonstriert anhand illustrativer Beispiele den Wert dieser Quellengattung für die Sozialgeschichte der Zeit. – E. TRAPP berichtet über „Das Lexikon zur byzantinischen Gräzität" (83–97), seine Genesis, seine Zielsetzung und Methode sowie seinen aktuellen Stand. In wohlfundierter Argumentation verweist er die gelegentlich geäußerte Meinung, das Lexikon könnte in absehbarer Zeit durch die byzantinische Erweiterung des TLG ersetzt sein, in das Reich der Illusion. – Elsie MATHIOPOULOS schließlich fragt „Ist die Urfassung des Erotokritos eine aus aktuellem Anlaß auf Kreta entstandene Spätrenaissance-Giostra?" (99–144) und beantwortet die Frage nach eingehender Analyse positiv.

Wolfram Hörandner

Studi sull' Oriente Cristiano. Roma 1997–. USD 50,– (für das Auslandsabonnement).

Mit diesem neuen Fachorgan existiert nun ein weiteres Sprachrohr für Forschungen über den christlichen Osten. Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich an der 1949 gegründeten *Accademia angelica-costantiniana di lettere, arti e scienze* und wird von Gaetano PASSARELLI redaktionell betreut (Bezugsadresse: Circ. Ostiense 183, I-00 154 Roma).

Dem Titel der Zeitschrift entsprechend sind die Themen vielfältig und breit gestreut. Im ersten Heft finden sich etwa Beiträge zur koptischen Kanonistik (D. CECCARELLI-MOROLLI, Alcune considerazioni sull'opera di Al-Safi ibn al-Assal canonista copto del XIII

secolo), zu Streitigkeiten in der armenischen Kirche (B. L. Zekiyan, The Religious Quarrels of the 14th Century Preluding to the Subsequent Divisions and Ecclesiological Status of the Armenian Church) oder Untersuchungen zur byzantinischen Psalmodie (R. E. Taft, The Origins and Development of the Byzantine Communion Psalmody).

Der Redaktion ist für die sorgfältige Gestaltung zu danken, und es bleibt nur der Wunsch, daß diesem Erstling noch viele Bände folgen werden.

Michael Grünbart

Grégoire de Nazianze. Le dit de sa vie. Traduit, présenté et annoté par Alessandra Lukinovich, mis en vers libres par Claude Martingay. Introduction du Père Thomas Spidlik, s.j. Genève, Éditions Ad Solem 1997. 364 p. ISBN 2-940090-14-9.

Grégoire de Nazianze a laissé un poème autobiographique (*Carmen* II, 1, 11), auquel la dimension (1949 trimètres jambiques) et le ton plaintif confèrent presque l'allure d'une tragédie classique. Grand connaisseur de la littérature profane et sacrée, le Théologien a lardé son récit de réminiscences, tout en faisant preuve d'une maîtrise parfaite de l'art poétique. La pièce, que l'on peut ranger parmi les chef-d'œuvres du genre, vient de bénéficier d'une nouvelle version française, grâce aux efforts d'A. Lukinovich, responsable de la traduction à proprement parler, et de Cl. Martingay, qui a mis cette traduction en vers libres. Le résultat de cette collaboration peu banale est d'une beauté remarquable. Que par-ci par-là la littéralité ait été sacrifiée à l'esthétique, gêne à peine, surtout que dans les notes le lecteur est avisé des libertés qu'on a prises vis-à-vis de l'original. Illustrons le caractère exceptionnel de cette nouvelle version à l'aide d'un seul exemple. À la fin du poème, Grégoire exprime son désir de se retirer dans un lieu exempt de maux, οὗ μοι τὸ θεῖον νῷ μόνῳ ζητούμενον / ἐλπίς τε κούφη τῶν ἄνω γηροτρόφος (vers 1941–42), ce qui a été rendu par: «où je n'aurai que le divin à rechercher par mon seul esprit / et dernier viatique de la vieillesse, / à me nourrir du lait de la douce espérance».

S'il faut faire quelques remarques, une première concernera la mise en page. La traduction a été juxtaposée au texte grec (repris à l'édition critique de Chr. Jungck, parue à Heidelberg en 1974), mais comme en règle générale elle est plus longue que l'original, dès la fin de la première page, les deux textes ne se correspondent plus: ainsi, le lecteur curieux de comparer le français au grec, se voit régulièrement obligé de retourner à la page précédente. Une seconde remarque porte sur les notes d'A. Lukinovich, qui ont été regroupées après la traduction. D'orientation historique et philologique, elles contribuent singulièrement à une meilleure compréhension des propos de Grégoire, mais certaines d'entre elles sont d'une longueur à notre avis excessive. Fallait-il, par exemple, en relevant l'allusion au mythe de Typhon (vers 1404), citer *in extenso* la traduction de deux strophes de Pindare (cf. note 183)?

Pour faire pleinement honneur à ce livre, mentionnons également les deux chapitres de l'introduction. Dans le premier, le P. Spidlik explique comment Grégoire voyait la tâche qu'il s'était lui-même imposée, à savoir de mettre son talent littéraire au service de la théologie, tandis que dans le second, Lukinovich analyse le mètre, la langue et le style du poème.

José Declerck

Gregor von Nyssa, Contra Eunomium I 1–146. Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Jürgen-André Röder (*Patrologia. Beiträge zum Studium der Kirchenväter* 2). Frankfurt/M., Peter Lang 1993. XI, 312 S. ISBN 3-631-46077-5.

Wenn auch das Erscheinen des aus einer Mainzer Dissertation hervorgegangenen Bandes schon einige Jahre zurückliegt, so soll doch in diesem Rahmen noch darauf hingewiesen werden, darf doch der von R. untersuchte Text neben seiner kirchengeschichtlichen Bedeutung insbesondere wegen seiner literarkritischen Ambition das Interesse der Byzantinisten beanspruchen. Ähnlich wie in Auseinandersetzungen der späteren Jahrhunderte tritt neben die theologische Disputation das literarische Argument, und wie später bei den Byzantinern ist auch für den Kappadokier weitgehend die hermogenianische Konzeption Richtschnur für das stilistische Urteil. R. widmet in seiner sehr sorgfältig gearbeiteten Studie auch diesem Aspekt entsprechende Beachtung, sowohl in der Einleitung als auch im Kommentar zu den relevanten Stellen. Das hochwillkommene Register rhetorischer und literarkritischer Begriffe umfaßt rund 120 größtenteils dem kommentierten Werk selbst entnommene griechische und einige weitere, im Kommentar erwähnte lateinische Termini. Eine Kleinigkeit am Rande: Auf S. 158 vermerkt R., daß das Wort ὁμοιόφωνος in den Lexika nur für die betreffende Gregor-Stelle verzeichnet ist und daß Eustathios einmal das zugehörige Verb verwendet. Durch den TLG (CD-ROM D) erfahren wir nunmehr, daß Eustathios nicht nur ὁμοιοφωνέω, sondern auch ὁμοιοφωνία und zweimal ὁμοιόφωνος verwendet; einen weiteren Beleg für ὁμοιόφωνος wird dereinst das LBG ausweisen: Theophylaktos von Ohrid, PG 125, 793C (Mitteilung von E. Trapp) – all dies ist zwar im Hinblick auf Gregor kaum von Bedeutung, zeigt aber einmal mehr, wie sehr die neuen lexikographischen Hilfsmittel unsere Kenntnis des griechischen Wortschatzes erweitern und präzisieren können.

Wolfram Hörandner

Claudia Ludwig, Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild. Untersuchungen zu den Viten des Äsop, des Philaretos, des Symeon Salos und des Andreas Salos. *Berliner Byzantinistische Studien*, hrsg. von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften 3. Frankfurt am Main–Berlin–Bern–New York–Paris–Wien, Peter Lang 1997. ISSN 0945-3598. ISBN 3-631-48528-X. 412 S.

Cordula Scholz, Graecia Sacra. Studien zur Kultur des mittelalterlichen Griechenland im Spiegel hagiographischer Quellen. *Studien und Texte zur Byzantinistik*, hrsg. von Peter Schreiner 3. Frankfurt am Main–Berlin–Bern–New York–Paris–Wien, Peter Lang 1997. ISSN 0944-7709. ISBN 3-631-31849-9. 310 S., 1 Faltkarte.

Beide Publikationen beschäftigen sich in erster Linie mit hagiographischen Texten aus der mittelbyzantinischen Zeit. Im Mittelpunkt des einen Werkes stehen literarisch-historische Untersuchungen, das andere versteht sich als eine kulturhistorische Studie.

In ihrer 1995 an der Freien Universität Berlin approbierten Dissertation unternimmt Claudia LUDWIG einen Vergleich „komischer" Texte. Ausgangspunkt der Untersuchung ist der jeweilige Sondercharakter der verschiedenen Texte, der diese von anderen Vertretern der Gattung abgrenzt. LUDWIG arbeitet die Eigenheiten anhand einer eingehenden inhaltlichen und strukturellen Analyse der von ihr zum Vergleich ausgewählten Texte heraus, welche die vier Hauptkapitel des Buches ausmacht. Sie untergliedert die Texte in Teile und Abschnitte und vermag so den Aufbau sowie die inneren Zusammenhänge deutlich aufzuzeigen. Die Vita Aesopi läßt sich in vier Abschnitte unterteilen, die Vita des Philaretos in drei und die des Symeon Salos in zwei, während die verschiedenen Teile der Vita des Andreas Salos stärker ineinander verwoben sind und sich nicht so ohne weiteres voneinander trennen lassen. Zu vielen Motiven weist die Verfasserin auf interessante Parallelen in hagiographischen und historiographischen Werken hin, wenn auch bestimmte Anklänge sehr vage scheinen. Bei der Gegenüberstellung des Gegensatzpaares Symeon Salos und seines Gefährten in der Wüste, Ioannes, welcher es vorzog, weiterhin sein asketisches Leben in der Einöde zu führen, während sich Symeon in die an Versuchungen und Sünde reiche Stadt begab, kam dem Rezensenten ganz spontan Hermann Hesses „Narziss und Goldmund" in den Sinn (die Autorin bleibt dagegen streng bei byzantinischen bzw. antiken Parallelen). Besonders ausführlich behandelt LUDWIG ausgehend vom diesbezüglichen Abschnitt in der Vita des Philaretos das Thema der kaiserlichen Brautschau in Byzanz. Vorsichtiger sollte man meines Erachtens „sprachliche Ungereimtheiten" interpretieren. Wenn es in der Vita des Philaretos βασιλεύοντος τῆς φιλοχρίστου Εἰρήνης heißt, kann die Verwendung eines maskulinen Partizipiums zusammen mit einem femininen Substantiv zwar unter Umständen darauf zurückgehen, daß an dieser Stelle einst der Name Konstantins und nicht der seiner Mutter Eirene stand (S. 107f.), doch ist der geschlechtsneutrale Gebrauch von ursprünglich maskulinen Partizipialformen in nichtattizistischen Texten – und die Vita Philareti ist ja umgangssprachlich gefärbt – ein durchaus gängiges Phänomen, welches ein Entwicklungsstadium des altgriechischen Partizips auf dem Weg zum neugriechischen Gerundium darstellt. Eingehend diskutiert LUDWIG, in Auseinandersetzung vor allem mit L. RYDÉNS Studien, die umstrittene Frage der Entstehung und Datierung der Vita des Andreas Salos, wobei sie zum Schluß kommt, daß es sich um eine vorikonoklastische Vita, wahrscheinlich aus dem 6. Jh., handelt. Der Inhalt setzt sich aus einem ursprünglichen Kern über Andreas Salos und einem Teil über dessen Schüler Epiphanios zusammen, wobei sich innerhalb der Vita vier Komplexe unterscheiden lassen (S. 278–282). In zwei abschließenden Kapiteln geht die Autorin allgemein auf die Saloi oder heiligen Narren bzw. den Mimus ein.

Abgesehen von den unleugbaren komischen und skurrilen Episoden, die die gewählten Texte einander annähern, erweisen sich diese in ihrer Besonderheit letztendlich doch als sehr eigenständig und unabhängig. Die Ergebnisse der Suche nach Spuren des Mimus bzw. von Possen wirken mitunter etwas gezwungen, so etwa wenn die Autorin aus dem Vorkommen von Würsten und Senf sowohl in der Vita des Symeon Salos als auch an einer Stelle bei Theophanes Continuatus diese zu typischen Requisiten des Mimus erklärt (S. 374). LUDWIG selbst weist darauf hin, daß man Symeon Salos mit Till Eulenspiegel verglichen und bezüglich der Vita des Philaretos von „Schelmenroman" gesprochen hat (S. 350). Gerade die von der Autorin herausgearbeiteten Motive gehören zu den Elementen, die diese Texte in die Nähe der Romanliteratur rücken. C. MANGO, The Life of St Andrew reconsiderd. *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 2 (1982) 297, bezeichnete die Vita des Andreas Salos als „hagiographischen Roman", Antonia KIUSOPULU, Χρόνος καὶ ἡλικίες στὴ βυζαντινὴ κοινωνία. Athen 1997, 113, spezifizierte diese Bezeichnung jüngst zu „hagiographischer Jugendroman" (KIUSOPULU, S. 126–130, weist darüber hinaus auf die „Zeitlosigkeit" des Heiligen sowohl der Vita des Andreas Salos als auch der Vita des Philaretos hin, die diese beiden Texte von der gängigen Hagiographie unterscheide). Auch die Äsop-Geschichte wird üblicherweise als Roman bezeichnet (vgl. *Der Neue Pauly* 1 [1996] 359, das Lemma „Aisop-Roman"). Eine Auseinandersetzung mit der Fiktionalität der behandelten Texte bzw. ihren romanhaften Zügen wäre eine willkommene Ergänzung gewesen.

Cordula SCHOLZ steckt sich das hohe Ziel, die erste Kulturgeschichte des mittelalterlichen Griechenland zu schreiben. Geographisch definiert sie ihr Forschungsgebiet mit den Landschaften, die heute den griechischen Staat bilden. Als Quellen dienen ihr etwa 20 Viten von Heiligen, die in diesem Raum wirkten (als wichtigste sind Nikon Metanoeite und Lukas Steiriotes zu nennen). Aus dem weiten Bereich der Kultur behandelt SCHOLZ (Kap. D–F) die soziale Stellung und Verehrung des Heiligen sowie das Bildungswesen (dieser Abschnitt, in dem die Autorin das hagiographische Material mit anderen Quellen ergänzt, ist am abgerundetsten). Kaum hinterfragt SCHOLZ die Natur ihrer Quellen. Abgesehen von der umstrittenen Glaubwürdigkeit hagiographischer Texte sollte man die Intentionen des Verfassers, den Zeitpunkt der Abfassung der uns zur Verfügung stehenden Vita (oft Jahrhunderte nach dem Tod des Heiligen) und die Wechselwirkung mit dem Publikum berücksichtigen. Ab Kapitel G „Kirchenbau und Klostergründungen" stützt sich die Autorin vor allem auf Inschriften, die teilweise in dem nützlichen Exkurs „Schriftlich datierte Kirchen und Klöster" wiedergegeben werden. Nicht zuletzt aufgrund der schwierigen Quellenlage erhält man ein nur fragmentarisches Bild der Kultur des mittelalterlichen Griechenland, am besten wird dabei die Klosterkultur beleuchtet, andere Bereiche bleiben aber vollkommen im Dunkeln (z.B. Wirtschaft). Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, daß Graecia Sacra zu früh in Druck gegangen ist und daß das ambitionierte Unterfangen der Autorin zu wenig von der wegweisenden Hand des akademischen Lehrers geleitet wurde.

Für beide Veröffentlichungen gilt, daß eine nochmalige, auch stilistische, Überarbeitung und Straffung förderlich gewesen wäre.

Martin Hinterberger

Srdjan PIRIVATRIĆ, Samuilova država. Obim i karakter (Samuilo's State. Its Existence and Character) (*Vizantološki institut SANU, Posebna izdanja* 21). Belgrad 1997. 227 S., 1 Faltplan.

Das aus einer Magisterarbeit entstandene Buch setzt sich erneut mit der Frage der Kometopulen und dem von ihnen bzw. Samuel geleiteten Staat auseinander. Über weite Strecken ist es älterer, zum Teil überholter Literatur verpflichtet. Daß die lateinische Quelle *Annales Bertiniani* – westlichen Begriffen verbunden – für das bulgarische Reich des Zaren Boris die Einteilung in *decem comitatus* überliefert, sollte nicht überbewertet werden; das heißt noch lange nicht, daß die Gouverneure *comes* bzw. altslawisch *k-met* hießen. Dergleichen scheint allerdings der relativ billigen Etymologie des Skylitzes nahezukommen, daß die Kometopulen ἑνὸς τῶν παρὰ Βουλγάροις μέγα δυνηθέντων κόμητος ὄντες παῖδες (328, 60f.) waren, ein in der Vergangenheit überinterpretierter „hilfreicher" Zusatz dieses Autors zu seinen Quellen.

Viel wichtiger als diese wenig weiterführende Notiz sind die sehr präzisen Angaben eines Zeitgenossen der Kometopulen, des armenischen Historikers Step'anos Tarōnec'i Asołik, dessen Geschichtswerk bis ins Jahr 1004 reicht. P. scheint diese Quelle erst relativ

spät, über meinen Aufsatz in *Handes Amsorya* 1975, kennengelernt zu haben – die Auseinandersetzung damit macht den Eindruck flüchtiger Addenda, um die Hauptargumentation zu retten. Asołik behauptet nicht nur allgemein, daß die Kometopulen Armenier waren, sondern nennt auch ihre genaue Herkunft – den Gau Derǰan/Δερζηνή südwestlich von Theodosiupolis. Ja er bietet sogar den Namen der byzantinischen Truppe, in der sie dienten, bevor sie zum Gegner übergingen – *sałaracʻn*; ich habe einst dafür plädiert, dahinter das τάγμα τῶν στρατηλατῶν zu erkennen. Es liegt nahe, diese Informationen mit einer Nachricht Anna Komnenes zu verbinden, die von Aushebungen und Transplantationen von Armeniern nach Thrakien unter Tzimiskes berichtet (Alexias XIV 8,5). Daß die Mutter der Kometopulen den armenischen Namen Hripsime trug, ist seit langem allgemein bekannt.

Andererseits hat der Autor sicher recht, wenn er in den nach dem Feldzug des Tzimiskes noch nicht besetzten Teilen Bulgariens einen Prozeß der Konsolidierung und der Verteidigungsvorbereitungen postuliert – natürlich unter Führung der einheimischen Aristokratie. Ob die byzantinische Abteilung, der die Kometopulen angehörten, in einer der besetzten bulgarischen Festungen stationiert war, wissen wir nicht sicher, es wäre aber wahrscheinlich. Der Beginn des Feldzuges des Eunuchen Basileios Parakoimomenos gegen das noch freie Bulgarien, die Rebellion des Bardas Skleros und der Wechsel der Kometopulen (sicherlich mit weiteren Angehörigen ihrer Einheit, vielleicht kam es sogar zu einer größeren Abfallbewegung) auf die Seite der Bulgaren steht wohl nicht nur zeitlich, sondern auch inhaltlich in gewissem Zusammenhang. Es handelte sich demgemäß tatsächlich um eine „Rebellion" der Kometopulen, und das macht den jahrzehntelangen, verbissenen Kampf des Kaisers Basileios II. eher verständlich.

Abschließend noch zwei kurze sigillographische Anmerkungen: Beim Siegel *DOSeals* I 33.1. ist die vorgeschlagene Lesung κατεπάνω 'Ράσου sehr unsicher; das abschließende OV ist nicht vorhanden, ein C davor recht unwahrscheinlich; auch mit der Datierung in die 70er Jahre des 10. Jh.s hätte ich Probleme. Das Siegel *DOSeals* I 36a.1 (S. 195) stammt ohne Zweifel von einem Strategen von Morava; die datierenden Indizien würden aber besser in früheres 11. Jh. als in die Zeit des Tzimiskes passen.

Werner Seibt

José M. EGEA, La Crónica de Morea. *Nueva Roma, Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris* 2. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas 1996. LXXVIII, 545 S. ISBN 84-00-07615-x.

Nach der Grammatik zur Sprache der Chronik von Morea legt José Maria EGEA nunmehr den Text sowie die Übersetzung der Chronik ins Kastilische vor. Der griechische Text basiert auf den älteren Editionen von SCHMITT und KALONAROS. Wie KALONAROS dient EGEA der Kopenhagener Codex als Haupthandschrift, während die Pariser Handschrift lediglich für die in der Kopenhagener fehlenden Teile herangezogen wird. In einem kritischen Vorspann zum griechischen Text, der ansonsten von keinem Apparat begleitet wird, werden Varianten und Konjekturen vermerkt (LV–LXIII). Diese Anmerkungen sind jedoch nicht vollständig. Eine zufällige Überprüfung mit den älteren Editionen ergab, daß in V. 3312 der Hauniensis und somit die Edition ἐσυμβιβάσανέ τους aufweisen, der Parisinus dagegen ἐσυμβιβάσασίν τους, in V. 3304 αἰχμαλωτίζανε (H) gegen αἰχμαλώτιζαν (P); die leicht abweichenden Lesungen des Parisinus fehlen in der Zusammenstellung der Varianten. Dasselbe gilt für die Verse 3363, 4032, 6346 und 6347, wobei es sich stets um eine Verbalform auf -ανε im Hauniensis handelt, der im Parisinus eine Form auf -αν + enklitischem Personalpronomen entspricht. Nun tragen derartige Varianten nichts zum Inhalt bei und wurden vielleicht aus diesem Grund übergangen (andere für den Inhalt ebenso irrelevante Varianten wurden jedoch aufgenommen). Die Verbalendung der 3. Ps. Pl. auf -ανε scheint jedoch für die Sprache des Hauniensis charakteristisch zu sein, während sie im Parisinus nie verwendet wird (dies ergab zumindest eine Überprüfung von 1000 Versen in beiden HSS nach der Edition SCHMITT), und sollte daher doch aufscheinen. Auch andere Varianten in den verschiedenen Versionen gehen verloren (z.B. V. 1041 διαρίχια gegen γιαρίχια in P und λουρίκια in der Turiner HS). Zu einem Großteil der Konjekturen sah sich EGEA offensichtlich *metri causa* und gegen die Lesung beider berücksichtigten HSS veranlaßt (vgl. auch S. L–LI der Einleitung). Ich halte sein Einschreiten für zu rigide und zu sehr an einem tatsächlich 15 Silben umfassenden Fünfzehnsilber mit starrem Betonungsschema orientiert und hätte die nunmehr in den Vorspann verbannten Formen lieber im Text gesehen. Was den griechischen Text betrifft, wird man in Zukunft wohl doch weiterhin auf SCHMITT bzw. KALONAROS zurückgreifen. Verdienstvoll ist die Concordanztafel zwischen griechischer, französischer und aragonesischer Version der Chronik (LXV–LXXIII). Text und Übersetzung geht eine ausführliche allgemeine Einleitung voraus. Anmerkungen zur kastilischen Übersetzung, ein Index der Eigennamen sowie genealogische Tafeln und ein Literaturverzeichnis runden das Werk ab.

Martin Hinterberger

Mache PAÏZE-APOSTOLOPULU, Ὁ θεσμὸς τῆς πατριαρχικῆς ἐξαρχίας 14ος–19ος αἰώνας (*Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν* 54 – *Θεσμοὶ καὶ Ἰδεολογία στὴ νεοελληνικὴ κοινωνία*). Athen 1995. 282 S., 1 Faltk. ISBN 960-7094-32-8.

Panagiotes D. MICHAELARES, Ἀφορισμός. Ἡ προσαρμογὴ μιᾶς ποινῆς στὶς ἀναγκαιότητες τῆς Τουρκοκρατίας (*Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν* 60 – *Θεσμοὶ καὶ Ἰδεολογία στὴ νεοελληνικὴ κοινωνία*). Athen 1997. 512 S. ISBN 960-7094-33-6.

Beide Publikationen sind aus dem am Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών beheimateten Forschungsprojekt „Institutionen und Ideologie in der neugriechischen Gesellschaft: 15. bis 19. Jh." erflossen. Obwohl ihre zeitlichen Schwerpunkte nach der Halosis liegen, sind die zutage geförderten Ergebnisse von großer Bedeutung für die Erforschung der spätbyzantinischen Jahrhunderte, zumal derartige Untersuchungen in der Byzantinistik bisher fehlen.

Bei der Institution der patriarchalen Exarchie handelt es sich um unterschiedlich große administrative Einheiten, die direkt dem Patriarchen von Konstantinopel unterstehen und von diesem einem Exarchen als Einnahmensquelle übertragen werden können. Mache PAÏZE-APOSTOLOPULU behandelt in ihrer Studie die rechtlichen Grundlagen, auf die sich der Patriarch stützt, die Umstände, unter denen es zur Gründung einer Exarchie kommt, deren wirtschaftliche Bedeutung sowie den Kreis der Begünstigten (im 18. Jh. sind dies vor allem die Würdenträger des Patriarchats). Wirklich greifbar ist die patriarchale Exarchie erst ab der zweiten Hälfte des 15. Jh.s. Die ältesten Belege stellen Auflistungen von πατριαρχικὰ (καστέλλια) im Patriarchatsregister von Konstantinopel dar (auf Lemnos

und bei Varna, PRK 63 und 64, Februar 1321?). Die Entstehung der Exarchie als dem Patriarchen unterstehender administrativer Einheit liegt jedoch im dunkeln. Das Wort ἐξαρχία bezeichnet auch die Funktion des ἔξαρχος, des patriarchalen Bevollmächtigten, der in patriarchalen Klöstern nach dem Rechten sieht oder dem in Konstantinopel besondere Aufgaben übertragen werden. Die von der Autorin behandelte Exarchie ist ihrem Wesen nach den Stauropegklöstern ähnlich. Aber auch die κατ' ἐπίδοσιν-Übertragung von vakanten Metropolien an einen bereits in einer anderen Metropolis eingesetzten Metropoliten weist gewisse Parallelen auf, denen man weiter nachgehen könnte (einige der früh belegten Exarchien gehen auf Territorien zurück, die neu der Administration der orthodoxen Kirche unterstellt wurden, wie etwa die ehemals venezianischen Ägäis-Inseln). Die alphabetische Liste der Orte, die im behandelten Zeitraum als Exarchien genannt werden, stellt eine willkommene Ergänzung für die nachbyzantinische historische Geographie des byzantinischen Raumes dar.

Kenntnisreich betrachtet Panagiotes D. Michaelares das Thema ἀφορισμός (Exkommunikation) aus den verschiedensten Blickwinkeln. Der Autor stützt sich zwar auch auf frühbyzantinische Quellen (v.a. Apostolische Kanones, Kanones des Quinisextums), in erster Linie aber auf juristische Abhandlungen aus dem 14. bis 18. Jh. (Matthaios Blastares, Armenopulos, Kunales Kritopulos, Manuel Malaxos, Βακτηρία 'Αρχιερέων, Georgios Trapezuntios, Πηδάλιον u.a.; vgl. auch die Diskussion der Quellen in Kap. VIII). Behandelt werden die Art und Weise der Verhängung bzw. der Lösung der Exkommunikation sowie das dabei verwendete Formular (Beispiele dazu im Anhang S. 460–477). Im darauffolgenden Abschnitt stellt Michaelares die mit Exkommunikation bedrohten Handlungen dar und zeigt, wie sich der Anwendungsbereich der Strafe im Laufe der Jahrhunderte verändert. In Zivilrechtssachen, die der geistlichen Gerichtsbarkeit überantwortet werden, wird über Zeugen und Parteien zur Stärkung der Wahrheitsliebe vorbeugend der ἀφορισμός verhängt, der somit die Funktion der Eidesleistung übernimmt bzw. diese ergänzt. Diese Praxis tritt verstärkt in den postbyzantinischen Jahrhunderten auf, da der Kirche immer mehr zivilrechtliche Kompetenzen zufallen, findet sich aber bereits im Patriarchatsregister des 14. Jh.s als fest etablierte Usance (vgl. etwa PRK 125. 12, 217. 61 und 218. 140). Eine Urkunde des Philotheos Kokkinos aus dem Jahre 1364 (MM 195 = PRK 274) ist in diesem Zusammenhang aufschlußreich. Der Patriarch erklärt darin, daß er wie sein Vorgänger die Eidesleistung anläßlich eines Vertragsabschlusses zwischen Ioannes V. und dem bulgarischen Zaren Ivan Alexander hiermit bekräftige und einen eventuellen Eidbruch mit Exkommunikation ahnden werde. Christen sollten eigentlich überhaupt nicht schwören; da es sich aber nun einmal um einen alten kaiserlichen Brauch handle, trage die Kirche ihren Teil dazu bei, indem sie einen möglichen Meineid durch Strafandrohung zu verhindern versucht. Der Patriarch stellt die Eidesleistung als Mißstand dar, deren üble Folgen, nämlich Meineid, er durch sein Mitwirken in Form der Exkommunikationsandrohung zu mildern bestrebt ist. In derartigen Überlegungen dürfte der Ursprung der überaus häufigen Verwendung des ἀφορισμός als prozeßrechtliches Instrument seit spätbyzantinischer Zeit liegen.

Allgemein reichte in den meisten Fällen, in denen in den Quellen von ἀφορισμός die Rede ist, die bloße Androhung der Strafe, um einen Rechtsbrecher gefügig zu machen. Die Effizienz war jedenfalls so hoch, daß auch Andersgläubige in Streitfällen mit Orthodoxen die kirchlichen Behörden um die Androhung/Verhängung der Exkommunikation ersuchten.

Besonders interessant ist das Kapitel über die „Folgen der Exkommunikation". Der Autor arbeitet sowohl die vor allem in der völligen sozialen Isolation bestehende Wirkung

für Lebende als auch die Konsequenzen nach dem Tode heraus. Dabei zeigt sich, daß der Unverweslichkeit des aufgeblähten Leichnams (τυμπανιαῖον πτῶμα) des Exkommunizierten im Laufe der Zeit immer größere Bedeutung zukommt – aber auch dieses Element ist bereits seit byzantinischer Zeit bekannt, man denke etwa an Michael VIII. – und sie in das ἀφορισμός-Formular Eingang findet. Die Eigenschaft der Unverweslichkeit teilen somit die großen Sünder mit den Heiligen, deren Leichnam freilich stets wohlriechend und ansehnlich bleibt, während bei den Exkommunizierten das Gegenteil der Fall ist; der Widerspruch besteht also nur zum Teil. Nur kurz reißt Michaelares das damit in Zusammenhang stehende Thema der Vampire an.

Der fortschreitende Mißbrauch der Exkommunikation sowie die inflationäre Anwendung des Zwangsmittels seitens der Kirche führte einerseits zum Verschleiß der abschreckenden Wirkung und rief andererseits seit dem Ende des 17. Jh.s meist innerkirchliche Kritiker auf den Plan, zu denen sich bald aufklärerische Stimmen gesellten. Als der ἀφορισμός noch allseits respektiert wurde, verwendete die orthodoxe Kirche in der Auseinandersetzung mit anderen Religionsgemeinschaften die wunderbare Wirkung der Exkommunikation, wie sie sich vor allem durch die nicht-verwesenden sterblichen Überreste offenbarte, als gewichtiges Argument für ihre Überlegenheit.

Von besonderem Interesse sind die vielen Beispiele und Textzitate, die der Autor zu jedem Punkt seiner Studie bringt. Das packende Thema macht die Lektüre des umfangreichen Werkes trotz der zahlreichen Wiederholungen kurzweilig.

Martin Hinterberger

Axinia Džurova – Krassimir Stančev – Vassilis Atsalos – Vassilis Katsaros, „Checklist" de la collection de manuscrits grecs conservée au Centre de recherches slavo-byzantines „Ivan Dujčev" auprès de l'Université „St. Clément d'Ohrid" de Sofia (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Publications du Programme de la coopération entre le Centre „Ivan Dujčev" de l'Université „St. Clément d'Ohrid" de Sofia et l'Université Aristote de Thessalonique* 3). Thessalonike 1994. 121 S.

Seit der Tagung in Sofia im August 1990 werden von den Universitäten Thessalonike und Sofia gemeinsame Anstrengungen unternommen, eine *Altlast* der bulgarisch-griechischen Beziehungen aus den Balkankriegen aufzuarbeiten: Die Frage der Handschriften, die aus dem Kloster Kosinitza bei Drama verschwanden und in dem nach Ivan Dujčev benannten Forschungszentrum in Sofia wieder aufgetaucht sind. Mit der *Checklist* verfügen wir nun über eine knappe Übersicht aller 451 Manuskripte (bzw. Fragmente) mit Angabe des Inhalts, der Datierung, des Umfangs, des Beschreibstoffes und des Formats. Wesentlich sind die Hinweise auf die Provenienz, da sich in Sofia auch Codices aus dem Prodromos-Kloster bei Serres befinden.

Nach den Informationen der vorliegenden Publikation stammen 248 Handschriften sicher aus Kosinitza, weitere Manuskripte aus diesem Kloster befinden sich heute in der Bibliothèque Royale in Brüssel bzw. in der Österreichischen Nationalbibliothek (Cod. Vind. Suppl. gr. 189, beschrieben in dem neuen Katalog von H. Hunger). Von großem Nutzen sind auch die Appendizes, in denen der Inhalt der Codices in einer groben Systematik angeführt wird, wodurch inhaltliche Schwerpunkte deutlich werden; hilfreich ist auch

die Konkordanz zwischen den alten Signaturen des Klosters und der Aufstellung im Forschungszentrum sowie eine Übersicht der datierten und der datierbaren Handschriften.

Für den Bestand charakteristisch ist ein relativ hoher Anteil von Manuskripten, die nach dem 17. Jh. entstanden (48 von 97 datierten Codices); bei den verbleibenden 49 Signaturen fällt im Vergleich mit den Bänden des Repertoriums der griechischen Kopisten auf, daß das 14. Jh. mit 20 Nummern den relativ stärksten Anteil (ca. 41%) aufweist, das 16. Jh. folgt mit 17 Beispielen (ca. 35%) auf dem zweiten Platz. Im Gegensatz dazu finden wir im Repertorium das 16. Jh. an der Spitze (ca. 39%), darauf folgt das 15. Jh. (ca. 28%), für das 14. Jh. bleibt nur Platz 3 mit ca. 12%. Die Erklärung für diese Differenz liegt auf der Hand: Für die drei Bände des Repertoriums wurden Bibliotheksbestände aus Frankreich, Großbritannien, Italien und dem Vatikan bearbeitet, in denen die Renaissanceabschriften (etwa für die Bibliothek von Fontainebleau) stark vertreten sind.

Ernst Gamillscheg

Dorotei GETOV – Basiles KATSAROS – Charalampos PAPASTATHES, Κατάλογος των Ελληνικών νομικών χειρογράφων των αποκειμένων στο Κέντρο Σλάβο-Βυζαντινών Σπουδών „Ivan Dujčev" του Πανεπιστημίου „Sv. Kliment Ohridski" της Σόφιας – Catalogue des manuscrits grecs juridiques déposés au Centre de Recherches Slavo-Byzantines „Ivan Dujčev" de l'Université „St. Clément d'Ohrid" de Sofia (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Publications du Programme de coopération entre le Centre „Ivan Dujčev" de l'Université „St. Clément d'Ohrid" de Sofia et l'Université Aristote de Thessalonique* 2). Thessalonike 1994. 168 S., 1 Farb-, 68 Schwarzweiß-Taf.

In Ergänzung der *Checklist* (siehe die vorangehende Anzeige) wurde im Rahmen der Kooperation der Universitäten Sofia und Thessalonike mit der vorliegenden Publikation der erste von vollständigen Katalogen des Handschriftenbestandes im Dujčev-Zentrum veröffentlicht. Erfaßt werden 23 Manuskripte, von denen neun vor 1600 geschrieben wurden. Die Anordnung der Codices erfolgte nach der Entstehungszeit der Handschriften unter Berücksichtigung von inhaltlichen Aspekten.

Mit der Struktur der Beschreibungen versuchen die Autoren, das Buch in seiner Totalität als Überlieferungsträger und als Realie zu analysieren. Auf die Schlagzeile mit der laufenden Nummer des Katalogs sowie der Signatur im Dujčev-Zentrum folgen die Informationen zum Beschreibstoff, dem Format bzw. Schriftspiegel und Umfang des Codex. Eine genaue Aufschlüsselung des Inhalts mit Angabe der Editionen steht vor den kodikologischen Daten: Lagenzusammensetzung (nach dem System der Kataloge von H. HUNGER), Linierung, Charakterisierung der Schrift, Ausstattung und Einband. Die Wiedergabe von Notizen, die Angaben zur Provenienz sowie die Bibliographie schließen die Einträge ab.

Dem Benützer stehen neben einem generellen Index der Namen (in lateinischer und griechischer Sprache) ein Register der datierten Handschriften, der unidentifizierten oder nicht edierten Texte (hier wäre die alphabetische Anordnung der *Incipit* wegen der größeren Übersichtlichkeit vorzuziehen) sowie spezieller Ausdrücke des Griechischen zur Verfügung. Außerdem können von jedem Manuskript die Eigenheiten der Schrift durch mindestens zwei Abbildungen (in Originalgröße und eine komplette Seite) studiert werden. Es

war dadurch möglich, für Cod. 5 (Dujčev-Zentrum 156, ol. Kosinitza 56) zwei der Kopisten zu identifizieren: Bei der Hand III (Pin. 7) handelt es sich um Georgios Baiophoros (E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Wien 1981, 52f. [Nr. 55] bzw. 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs. Wien 1989, 48 [Nr. 74] und 3. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. Wien 1997, 52f. [Nr. 90]) und bei Hand IV (Pin. 8) um den Mönch Athanasios (GAMILLSCHEG – HARLFINGER, Repertorium II 29 [Nr. 11] bzw. III 29 [Nr. 11]), der im 2. Viertel des 15. Jh.s im Umkreis des Isidoros von Kiev tätig war. Für diese Schreiber ist damit eine Zusammenarbeit belegt, die bisher noch nicht bekannt war. Schließlich ist der Mönch Kyrillos, der Cod. 8 (Dujčev-Zentrum 354) im Mai 1562 unterschrieb, mit dem gleichnamigen Schreiber identisch, der seit 1540 in Athosklöstern belegt ist und die Herkunftsbezeichnung Naupaktios verwendet (GAMILLSCHEG – HARLFINGER, Repertorium I 123f. [Nr. 222] bzw. II 121 [Nr. 310]).

Ernst Gamillscheg

Italo FURLAN, Codici greci illustrati della Biblioteca Marciana VI (*Università di Padova, Studi sull'arte paleocristiana e bizantina*). Padova 1997. 85 S., 32 Taf., 6 Farbtaf.

Im Rahmen der Präsentation illuminierter Handschriften der Biblioteca Marciana publiziert der Verf. neun Jahre nach dem Erscheinen des ersten Bandes den zweiten Teil der Bearbeitung des berühmten Oppian-Codex Marc. gr. 479. Abgebildet werden die Bildstreifen von f. 40r bis f. 66v in Schwarzweiß, sechs Farbtafeln zeigen Details in Vergrößerung. Verdienstvoll ist die Darstellung ganzer Seiten, auf denen die Verteilung von Bild und Text untersucht und die Datierung des Manuskriptes auch durch paläographische Kriterien überprüft werden kann: Der Autor möchte die Entstehung des Marcianus mit der Person des Kaisers Isaak Komnenos in Verbindung bringen, dessen Jagdleidenschaft von Michael Psellos beschrieben wird. Die Verwendung der Majuskel als *Auszeichnungsschrift* für Bildlegenden entspricht der Geschichte der griechischen Schrift; für die Beischriften auf f. 42v mit Luchs und Antilope ist die Transkription auf S. 33 zu verbessern: Die Tafel (Fig. 6a) zeigt eindeutig die korrekte Form λύγξ bzw. ὄρυξ.

Für jede Szene liefert das vorliegende Werk eine Beschreibung des Bildes und in einem Appendix Hinweise auf die Ikonographie, v.a. Parallelen auf Stoffen oder den Mosaiken des Kaiserpalastes; die Integration beider Elemente in einer kompletten Beschreibung wäre wohl vorzuziehen.

Darstellungen von Tieren, der Jagd, aber auch von Gegenständen des Alltags oder Szenen aus der Mythologie erklären das große Interesse an dieser Handschrift, wobei die Frage von spätantiken Vorlagen nicht endgültig zu klären ist; es sei nur darauf hingewiesen, daß sich auch im *Wiener Dioskurides* (Cod. Med. gr. 1 der Österreichischen Nationalbibliothek) nach dem Pflanzenbuch eine Paraphrase zu Oppian auf f. 460r bis f. 473v befindet.

Ernst Gamillscheg

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE*

STAND DER PUBLIKATIONEN

(September 1999)

Zuletzt erschienen:

19/2: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani, II, ed. H. HUNGER – O. KRESTEN – E. KISLINGER – C. CUPANE. Indices digesserunt C. CUPANE – E. SCHIFFER. Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1995 (*Series Vindobonensis*).

24/3–4: Georgii Pachymeris relationes historicas ed., gallice vertit notisque instruxit A. FAILLER. Paris, Institut français d' études byzantines 1999 (*Series Parisiensis*).

36/1–2: Constantini Manassis Breviarium Chronicum, rec. O. LAMPSIDIS. Pars prior praefationem et textum continens. Pars altera indices continens. Athen, Academia Atheniensis 1996 (*Series Atheniensis*).

39: Ignatii diaconi epistolae, ed. C. MANGO – St. EFTHYMIADIS. Washington, D.C., Dumbarton Oaks 1997 (*Series Washingtonensis*).

Im Druck:

19/3: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani, III, ed. J. KODER – M. HINTERBERGER [et al.] (*Series Vindobonensis*).

32: Eustathios von Thessalonike, ed. P. WIRTH (*Series Berolinensis*).

35: Anonymi Professoris Londinensis epistulae, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).

37: Ioannes Malalas, ed. I. THURN † (*Series Berolinensis*).

38: Demetrios Chomatenos, ed. G. PRINZING (*Series Berolinensis*).

In Vorbereitung:

Anna Komnene, edd. A. KAMBYLIS – D. REINSCH (*Series Berolinensis*).
Chronicon Paschale, ed. O. MAZAL (*Series Vindobonensis*).

* Eine vollständige Liste der bisher erschienenen Bände wurde zuletzt in Band 42 (1992) des *JÖB* publiziert.

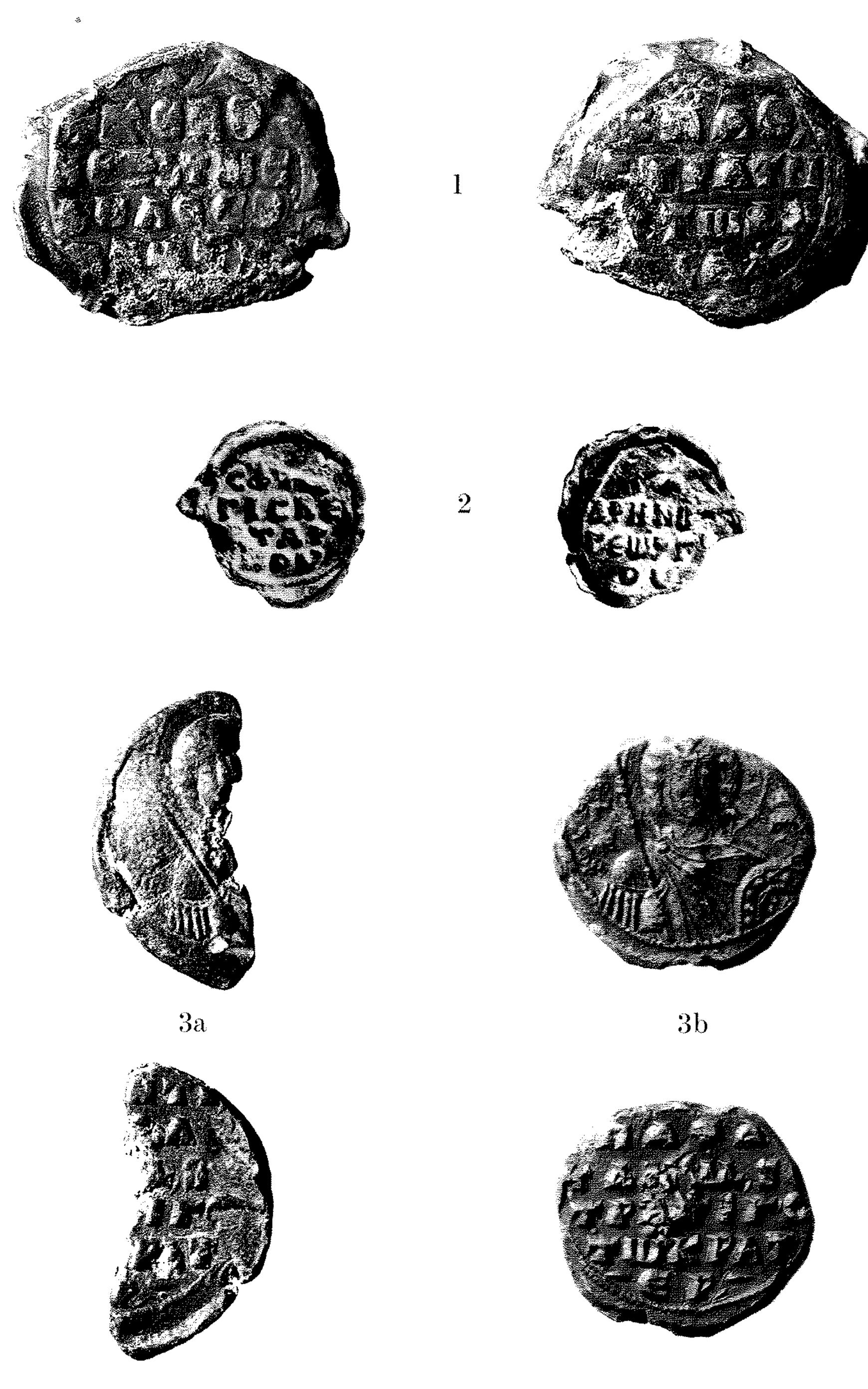
Georgios Kedrenos, ed. R. Maisano – L. Tartaglia (*Series Italica*).
Ioannes Anagnostes, ed. J. Tsaras † (*Series Berolinensis*).
Ioannes Antiocheus, ed. P. Sotirudis (*Series Berolinensis*).
Ioannes Apokaukos, ed. B. Katsaros (*Series Thessalonicensis*).
Ioannes Kantakuzenos, ed. A. Carile.
Ioannes Kinnamos, ed. P. Wirth.
Ioannes Zonaras, ed. P. Leone (*Series Italica*).
Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte Wrinch-Roueché.
Laonikos Chalkokondyles, ed. H. Wurm (*Series Vindobonensis*).
Leon Diakonos, ed. N. M. Panagiotakis † (*Series Berolinensis*).
Leonis Tactica, ed. G. T. Dennis.
Logothetes-Chronik A und B, ed. St. Wahlgren (*Series Berolinensis*).
Manganeios Prodromos, ed. E. et M. Jeffreys.
Manuel Malaxos, Chronographia, ed. C. Sakellaropoulos.
Michael Attaleiates, ed. E. Tsolakis (*Series Thessalonicensis*).
Michael Choniates, Briefe, ed. Foteini Kolovou (*Series Berolinensis*).
Michael Glykas, ed. Soultana Mauromati-Katsouyiannopoulou (*Series Thessalonicensis*).
Nikephoros Gregoras, ed. J. A. van Dieten (*Series Berolinensis*).
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. F. Winkelmann.
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Stephanos Byzantios, ed. M. Billerbeck.
Terrae Sanctae descriptiones graecae, ed. A. Külzer (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. Ševčenko (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Skutariotes, ed. A. Hohlweg (*Series Berolinensis*).
Theophanes Continuatus V (Vita Basilii), ed. I. Ševčenko (*Series Berolinensis*).

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

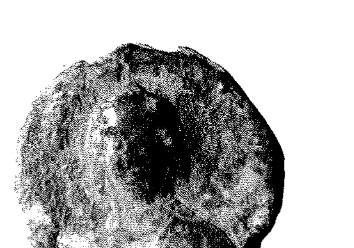
Dr. Theodora Antonopoulou, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, University of Cyprus, P.O. Box 537, CY-1678 Nicosia.– Dr. Ion Barnea, Aleea Fuiorului 3, Bloc H 16 A/ap 11, R-74604 Bucureşti 19.– Dr. J. Declerck, Vaderlandstraat 30, B-9000 Gent.– Prof. Dr. J.-L. van Dieten, Am Kastell 4, D-41334 Nettetal.– Prof. S. Dmitriev, Department of History, Harvard University, Cambridge MA 02138, USA.– Prof. Dr. St. Efthymiadis, University of the Aegean, Department of Social Anthropology, 17 Karantoni Street, GR-81 100 Mytilini.– Prof. Dr. G. Fatouros, Muthesiusstr. 4, D-12163 Berlin.– Doz. Dr. E. Gamillscheg, Österr. Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, A-1010 Wien.– Dr. Antonia Giannouli**.– Mag. M. Grünbart*.– Dr. M. Hinterberger**.– Prof. Dr. W. Hörandner*.– Prof. Dr. H. Hunger*.– Mag. Nina-Maria Jaklitsch*.– Dr. E. Kislinger*.– Dr. E. Kiss, Magyar Nemzeti Múzeum, Postafiók 364, H-1370 Budapest.– Prof. Dr. J. Koder*.– Dr. Sofia Kotzabassi, Aristotle University of Thessaloniki, Dept. of Medieval and Modern Greek Philology, GR-540 06 Thessaloniki.– Prof. Dr. O. Kresten*.– Doz. Dr. A. Külzer***.– Dr. O. Lampsidis, Zakynthou 54, GR-113 62 Athen.– Dr. M. Lauxtermann, Universiteit van Amsterdam, Byzantijns-Nieuwgrieks Seminarium, Nieuwe Doelenstraat 16–18, NL-1012CP Amsterdam.– Dr. L.S.B. MacCoull, Society for Coptic Archaeology (North America), 914 East Lemon Street (Ap. 137), Tempe, Arizona 85281, USA.– Prof. Dr. Nicholas Oikonomides, Ethnikon Idryma Ereunon, Kentron Vyz. Ereunon, Vas. Konstantinou 48, GR-11635 Athen.– Mag. E. N. Papaioannou*.– Dr. J. Rohmann, Universität Freiburg, Lehrstuhl für Christliche Archäologie und Kunstgeschichte, Werthmannplatz, D-79098 Freiburg.– Mag. O. J. Schmitt, Rottmannsbodenstr. 90, CH-4102 Binningen.– Mag. Natascha Seibt**.– Prof. Dr. W. Seibt*.– Prof. Dr. Ioannis Spatharakis, Institute of Art History, Leiden University, P.O.B. 9515, NL-2300 RA Leiden.– Prof. Dr. P. Speck, Martin-Luther-Str. 111, D-10825 Berlin.– Dr. K.-P. Todt, Erich Ollenhauer-Str. 32 A, D-65187 Wiesbaden.– Prof. Dr. E. Trapp, Universität Bonn, Philolog. Seminar, Am Hof 1e, D-53113 Bonn.– Prof. Dr. K.-H. Uthemann, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007MC Amsterdam.– Prof. Dr. Margarita Vallejo Girvés, Dpto. Historia Antigua, Facultad de Filosofia y Letras, Univ. Alcalá de Henares, C/Colegios 2, E-28801 Alcalá de Henares.– Prof. Dr. I. Vassis, Tirynthos 36, GR-12135 Athen.– Dr. Martha Vinson, 3409 Grandview Drive, Bloomington, IN 47408, USA.– Dr. Alexandra Kyriaki Wassiliou**.– Dr. Gerda Wolfram, Paulinensteig 10, A-1160 Wien.– Alexander Zäh, M. A., Ascher Str. 45, D-63477 Maintal 1.

* Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7, A-1010 Wien
** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Byzantinistik, Postgasse 7, A-1010 Wien
*** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die TIB, Postgasse 7, A-1010 Wien

ABBILDUNGEN



1–3 Siegel von Theognostos Dadas, Georgios Kedrenos und Leontios Krateros, jeweils 3 : 2 (3b: Parallelstück der Sammlung Zacos)



4a



4b





5



4–5 Siegel von Leon Perenos und Theodoros Philippos, jeweils 3 : 2
(4b: Parallelstück der Sammlung Zacos)

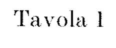
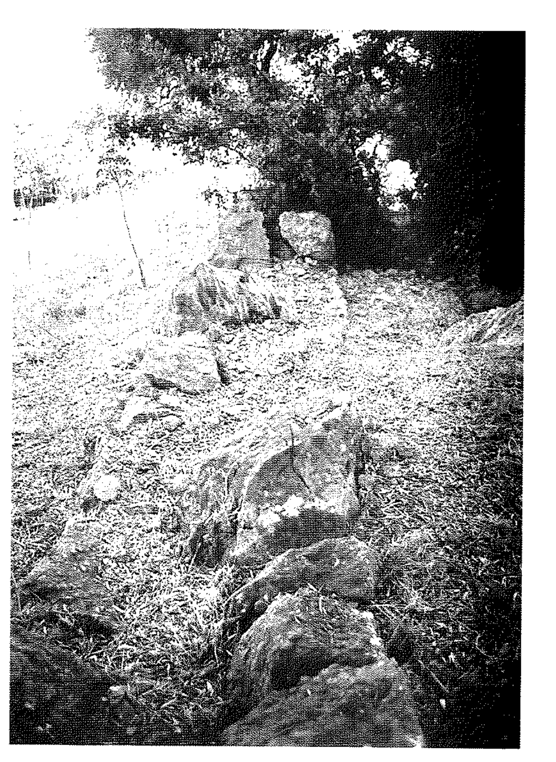
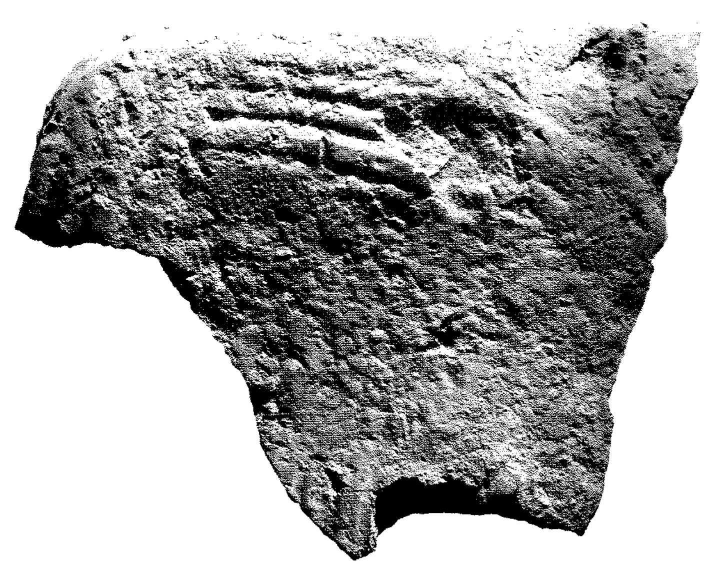


Tavola 1



1. Castellaccio (Ventimiglia di Sicilia): tratto di muro perimetrale



2. Tegola protobizantina a superficie superiore striata, trovata in contrada Castellaccio

Tavola 2




1-2 Sigillo (s. VII) di un Teodoto, apo eparchon (dritto e roveschio)



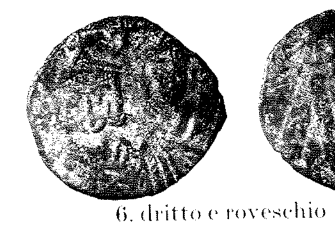
3. roveschio




4. dritto e reveschio



5. dritto



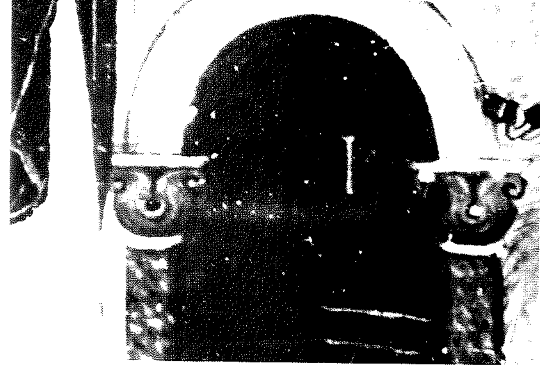

6. dritto e roveschio




7. dritto e roveschio



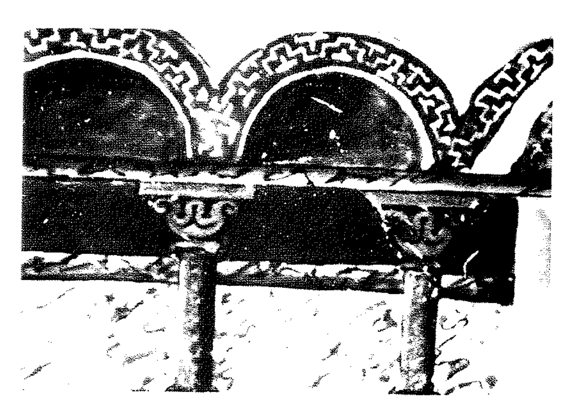

8. dritto e roveschio



1. 137 (Pantoleon)



2. 297 (Georgios)



3. 171 (Pantoleon)



4. 100 (Georgios)



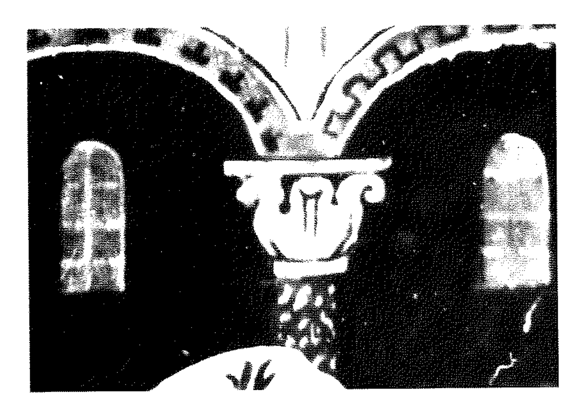
5. 307 (Pantoleon)



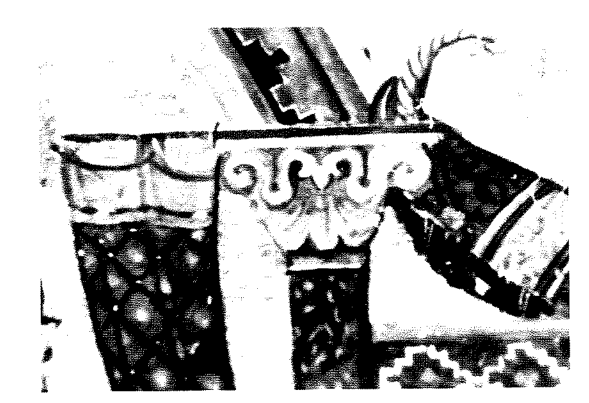
6. 52 (Georgios)


7. 324 (Georgios)


8. 147 (Pantoleon)


9. 38 (Menas)

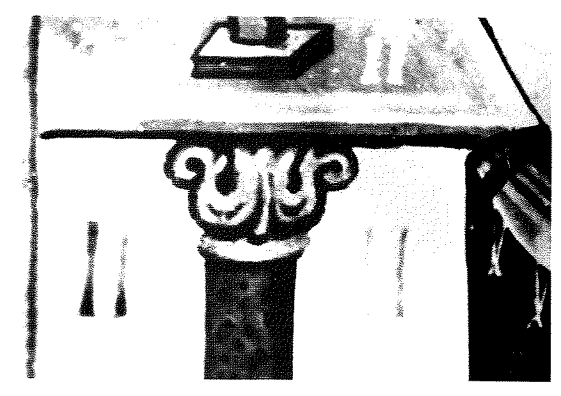

10. 310 (Nestor)

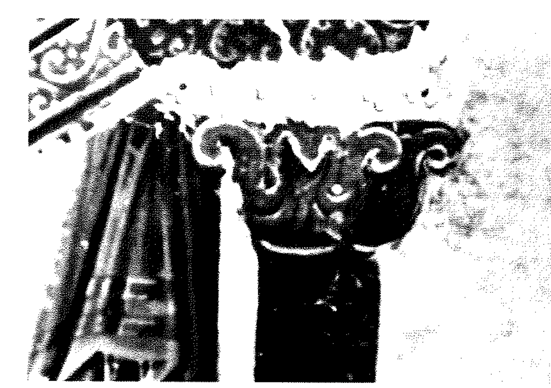

11. 332 (Nestor)


12. 291 (Nestor)

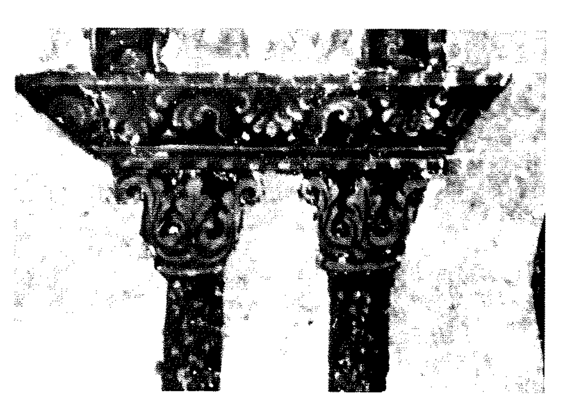

13. 46 (Symeon)


14. 237 (Symeon)


15. 232 (Symeon Blachernites)


16. 377 (Symeon Blachernites)


17. 62 (Michael Blachernites)


18. 329 (Michael Blachernites)



19. 410 (Michael Blachernites)



20. 409 (Michael Blachernites)



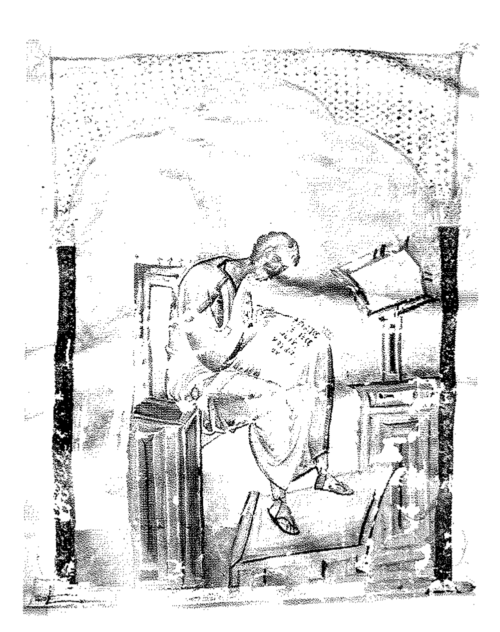
21. 119 (Michael d. Jüngere)



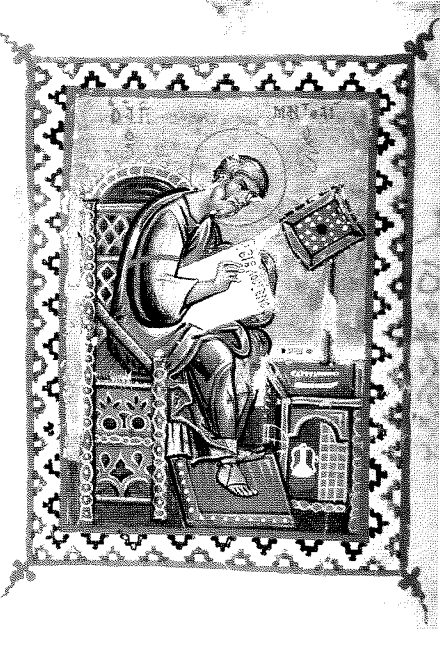
22. 320 (Michael d. Jüngere)



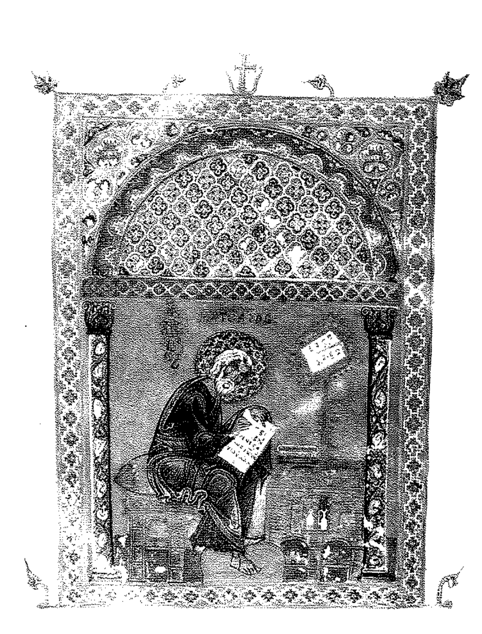
23. 52 (Georgios)



1. St. Matthew. Pierpont Morgan Libr. M 378. 1v (Photo Piermont Morgan Libr.)



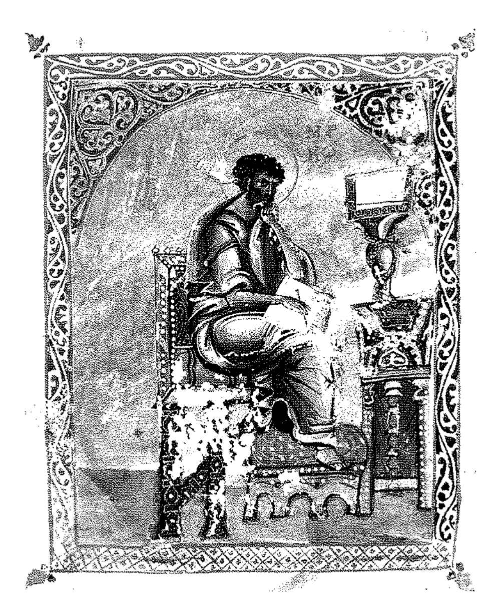
2. St. Matthew. Vatopedi 953. 10v (Photo after *Athos*)



3. St. Matthew. Vind. Suppl. gr. 52. 13v (Photo Österr. Nationalbibl.)



4. St. Matthew. Sinait. gr. 157. 7v (Photo Library of Congress)



5. St. Mark. Par. gr. 51. 70v
(Photo Bibl. Nat. Paris)



6. St. Mark. Christ Church gr. 26. 83v
(Photo Bodleian Libr.)



7. St. Mark. Pierpont Morgan Libr. M 378.
67v (Photo Pierpont Morgan Libr.)



8. St. Mark. Vatopedi 953. 92v
(Photo after *Athos*)



9. St. Mark. Vind. Suppl. gr. 52. 75v
(Photo Österr. Nationalbibl.)



10. St. Mark. Sinait. gr. 157. 79v
(Photo Library of Congress)



11. St. Luke. Par. gr. 51. 116v
(Photo Bibl. Nat. Paris)



12. St. Luke. Christ Church gr. 26. 138v
(Photo Bodleian Libr.)



13. St. Luke. Pierpont Morgan Libr. M 378, 117v (Photo Pierpont Morgan Libr.)



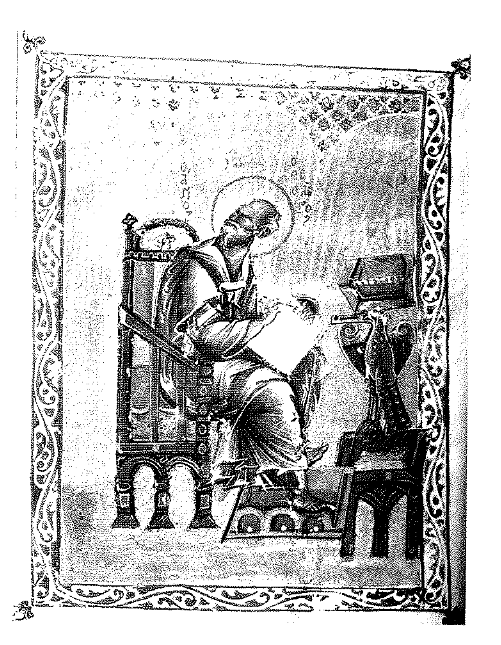
14. St. Luke. Vatopedi 953, 148v (Photo after *Athos*)



15. St. Luke. Vind. Suppl. gr. 52, 117v (Photo Österr. Nationalbibl.)



16. St. Luke. Sinait. gr. 157, 127v (Photo Library of Congress)



17. St. John. Par. gr. 51, 190v (Photo Bibl. Nat. Paris)



18. St. John. Christ Church gr. 26, 225v (Photo Bodleian Libr.)



19. St. John. Par. Suppl. gr. 1258, 165v (Photo Bibl. Nat. Paris)



20. St. John. Pierpont Morgan Libr. M 378, 199v (Photo Pierpont Morgan Libr.)




21. St. John. Vatopedi 953. 236v (Photo P.I.P.S., Thessaloniki)

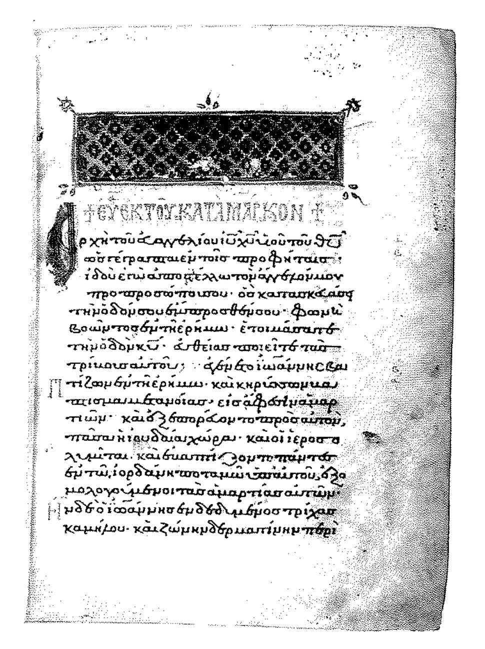
22. Headband. Vind. Suppl. gr. 52. 76r (Photo Österr. Nationalbibl.)



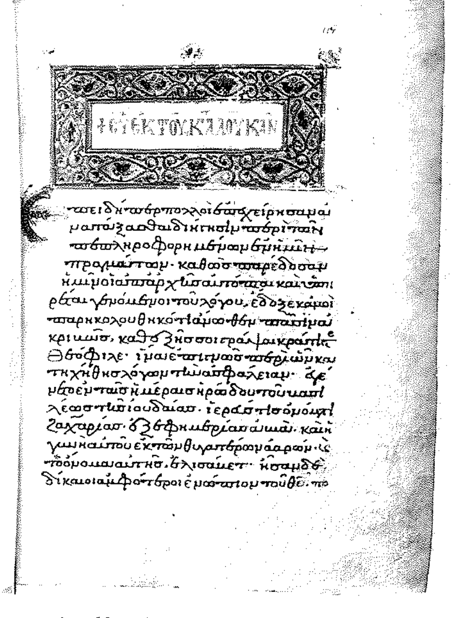
23. St. John and Prochoros. Vind. Suppl. gr. 52. 182v (Photo Österr. Nationalbibl.)



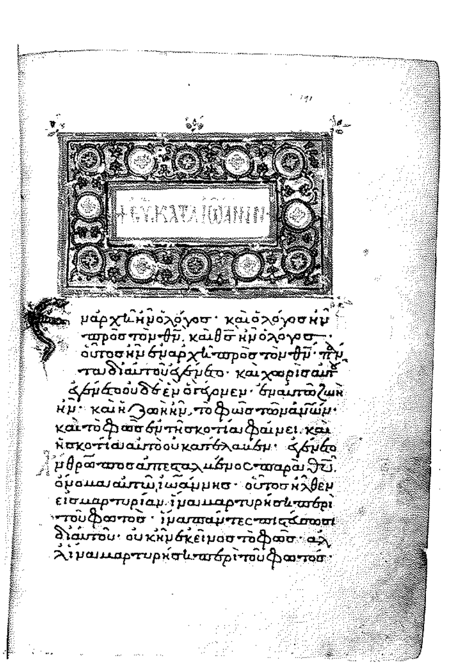
24. St. John and Prochoros. Sinait. gr. 157. 207v (Photo Library of Congress)



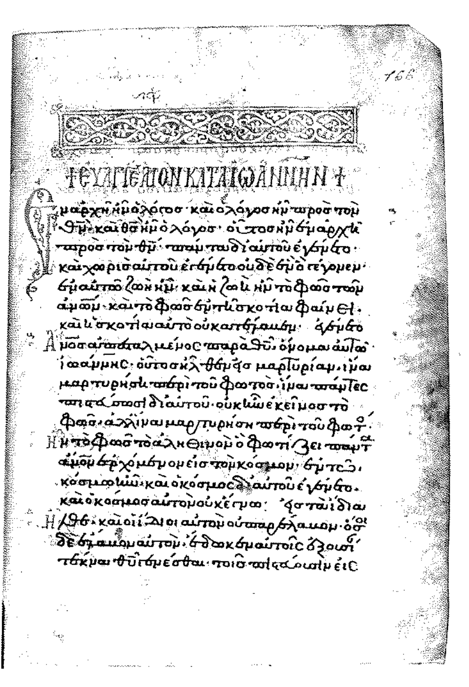
25. Headpiece. Par. gr. 51. 71r (Photo Bibl. Nat. Paris)



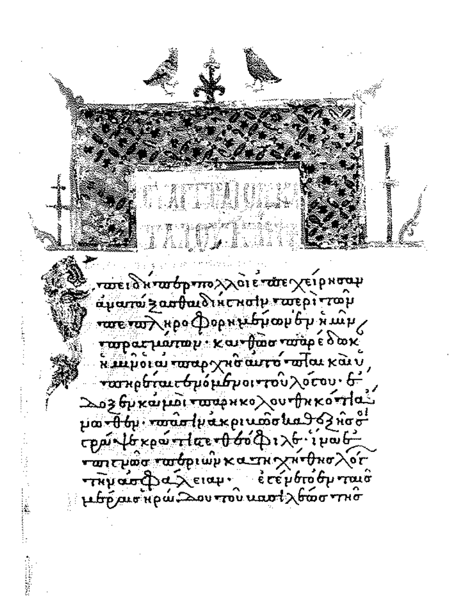
26. Headpiece. Par. gr. 51. 117r (Photo Bibl. Nat. Paris)



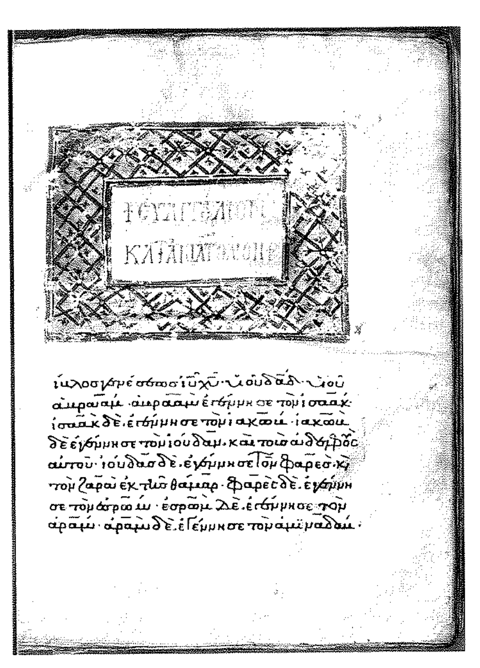
27. Headpiece. Par. gr. 51. 191r (Photo Bibl. Nat. Paris)



28. Headband. Par. Suppl. gr. 1258. 166r (Photo Bibl. Nat. Paris)



29. Pyle. Christ Church gr. 26. 138r (Photo Bodleian Libr.)



30. Headpiece. Pierpont Morgan Libr. M 378. 2r (Photo Pierpont Morgan Libr.)



31. Headpiece. Sinait. gr. 157. 80r (Photo Library of Congress)



32. Headpiece. Sinait. gr. 157. 128r (Photo Library of Congress)

IOANNIS SPATHARAKIS



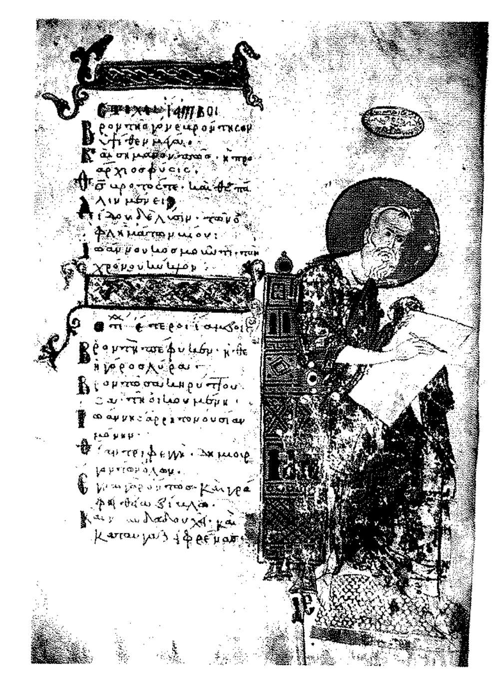
33. St. Matthew. Barber. gr. 520. 6v (Photo Bibl. Vaticana)



34. St. Mark. Barber. gr. 520. 48v (Photo Bibl. Vaticana)



35. St. Luke. Barber. gr. 520. 77r (Photo Bibl. Vaticana)



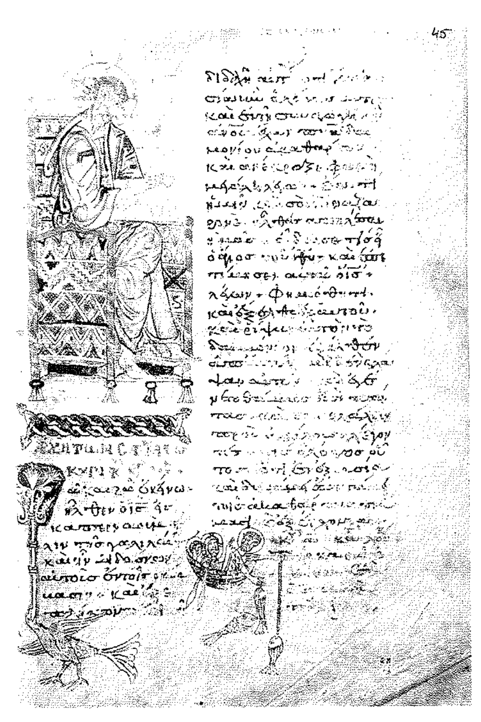
36. St. John. Barber. gr. 520. 126v (Photo Bibl. Vaticana)



37. St. John. Par. gr. 49. 2v (Photo Bibl. Nat. Paris)

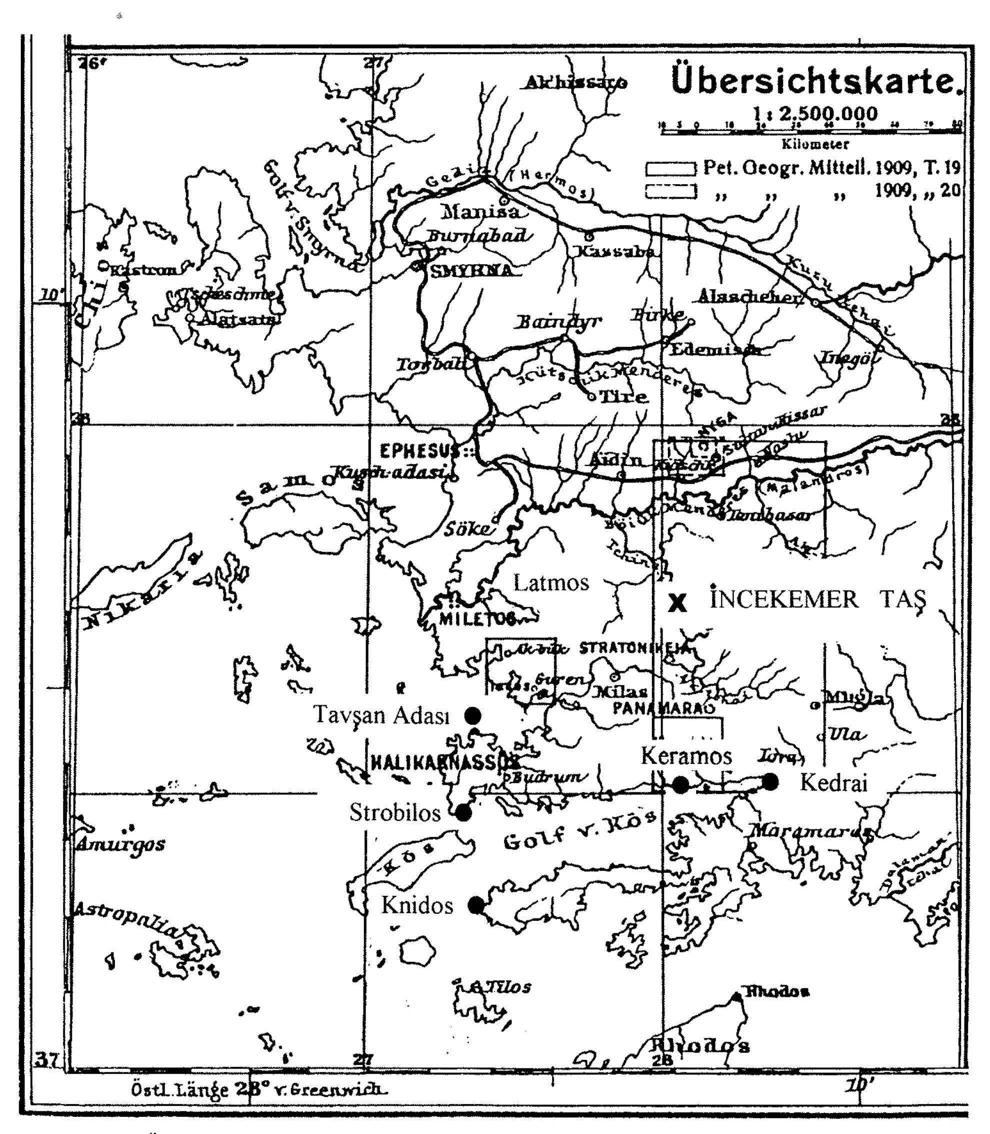


38. St. Matthew. Ambros. D 67 Sup., 31r (Photo Bibl. Ambrosiana)

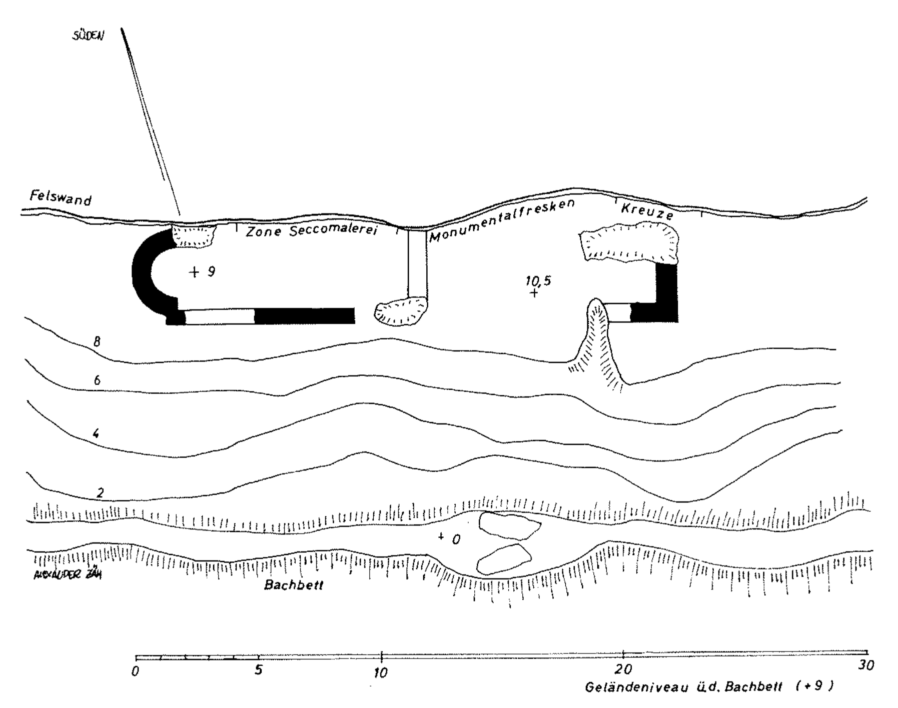


39. St. Luke. Ambros. D 67 Sup., 45r (Photo Bibl. Ambrosiana)

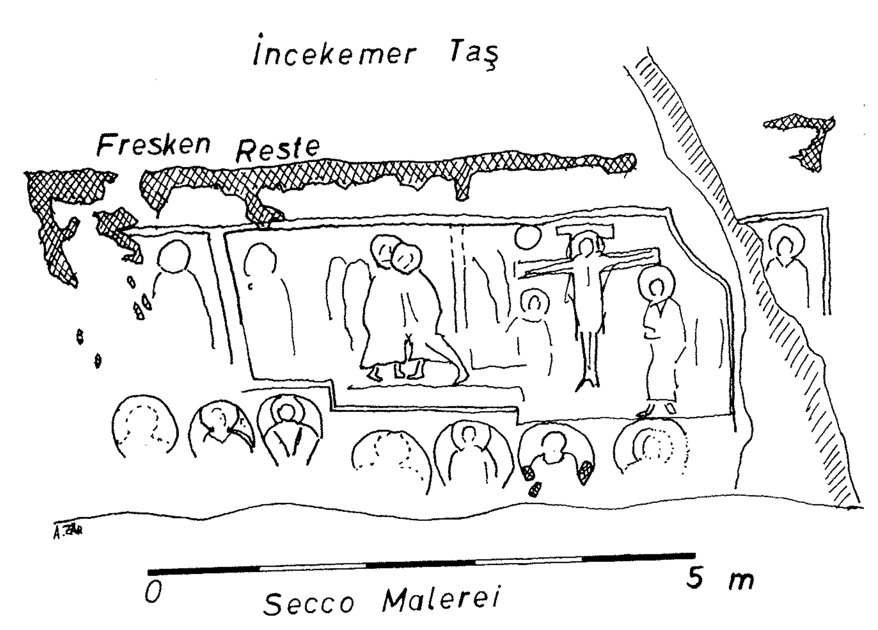
40. St. Mark. Ambros. D 67 Sup., 62r (Photo Bibl. Ambrosiana)



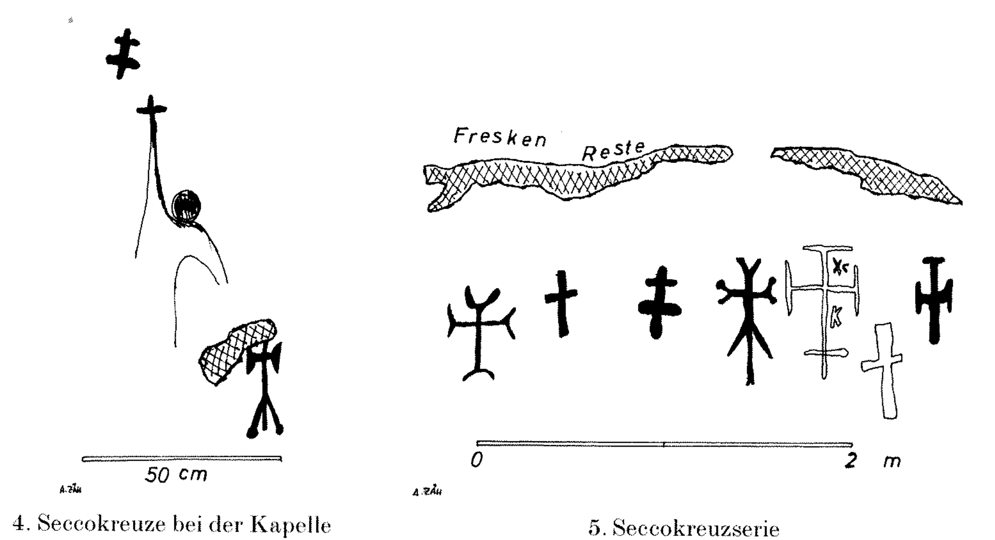
1. Übersichtskarte nach W. von Diest, Itinerar von Nysa nach Idyma, *Petermanns Geographische Mitteilungen* 1909, Ausschnitt aus Taf. 19



2. Incekemer Taş, Topographische Skizze



3. Seccomalereien bei der Kapelle



4. Seccokreuze bei der Kapelle

5. Seccokreuzserie

NORDEN
Gabriel >
Maria >
0 5 10 20 M

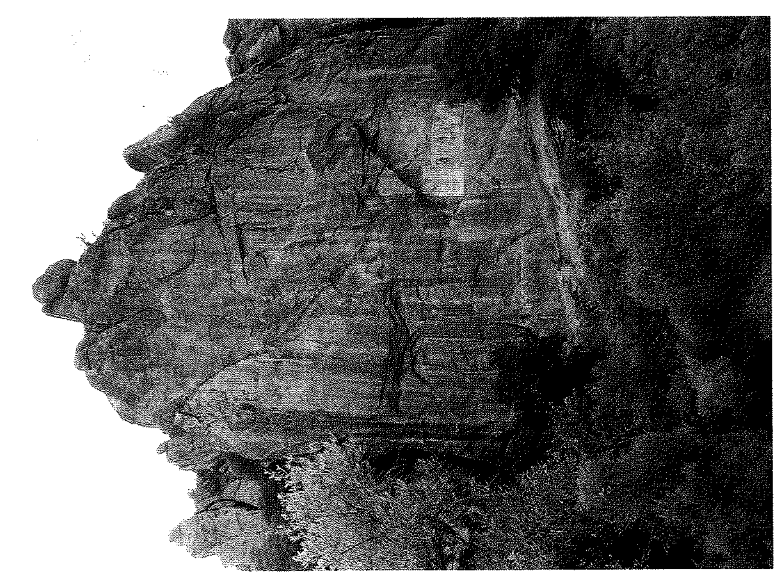
6. Tavşan Adası, Pfeilerbasilika, Grundriß (Befund der späten Malereien, Ende 12. Jh.)

NORDEN
0 5 10 20 M

7. Knidos, Kirche mit Kreuzgewölben, Grundriß



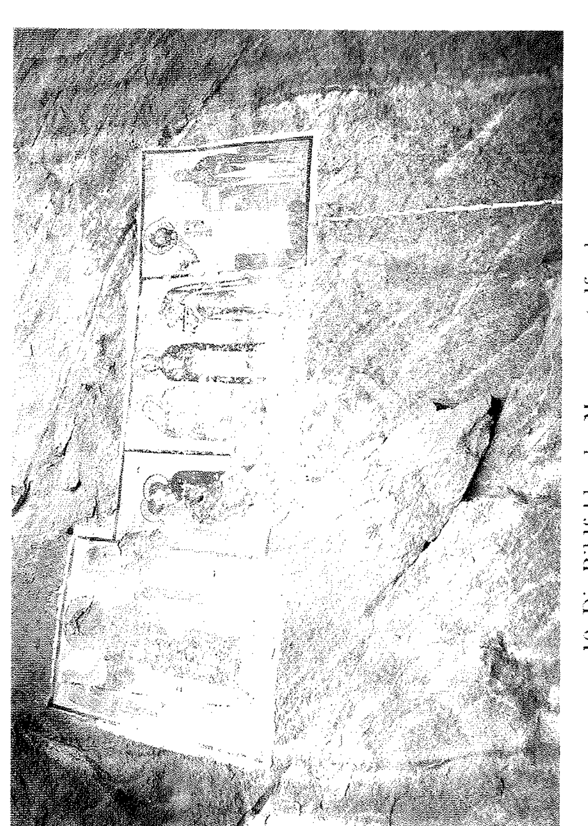
9. Malereizonen, Ansicht von Norden



8. İncekemer Taş, Gesamtansicht von Norden



11. Erzengel Gabriel



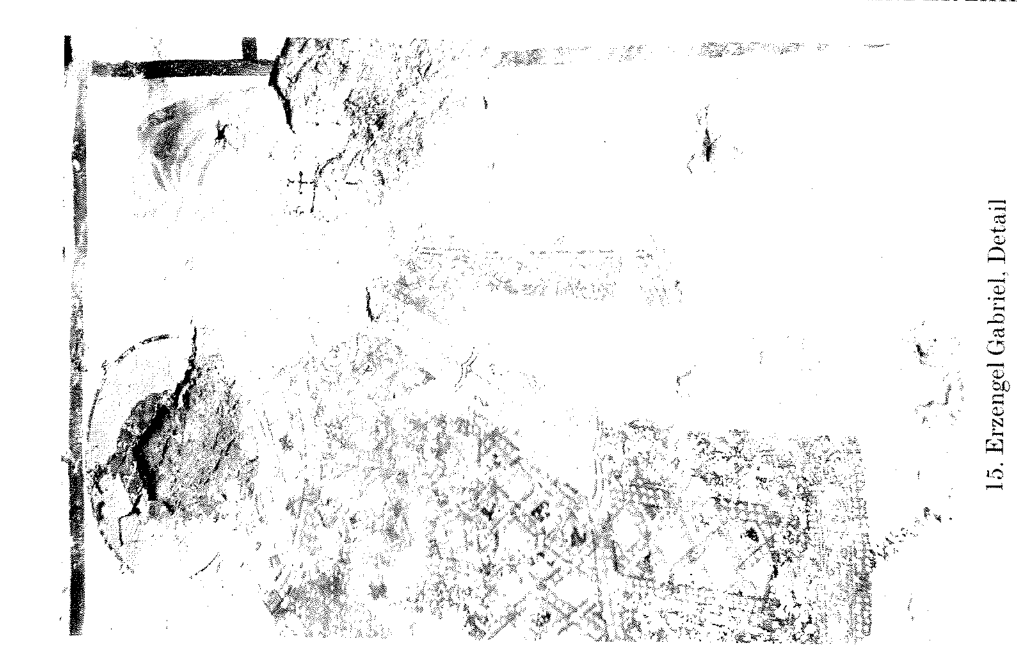
10. Die Bildfelder der Monumentalfresken



13. Christus und Stifter (Asket)




12. Marienbild



15. Erzengel Gabriel, Detail



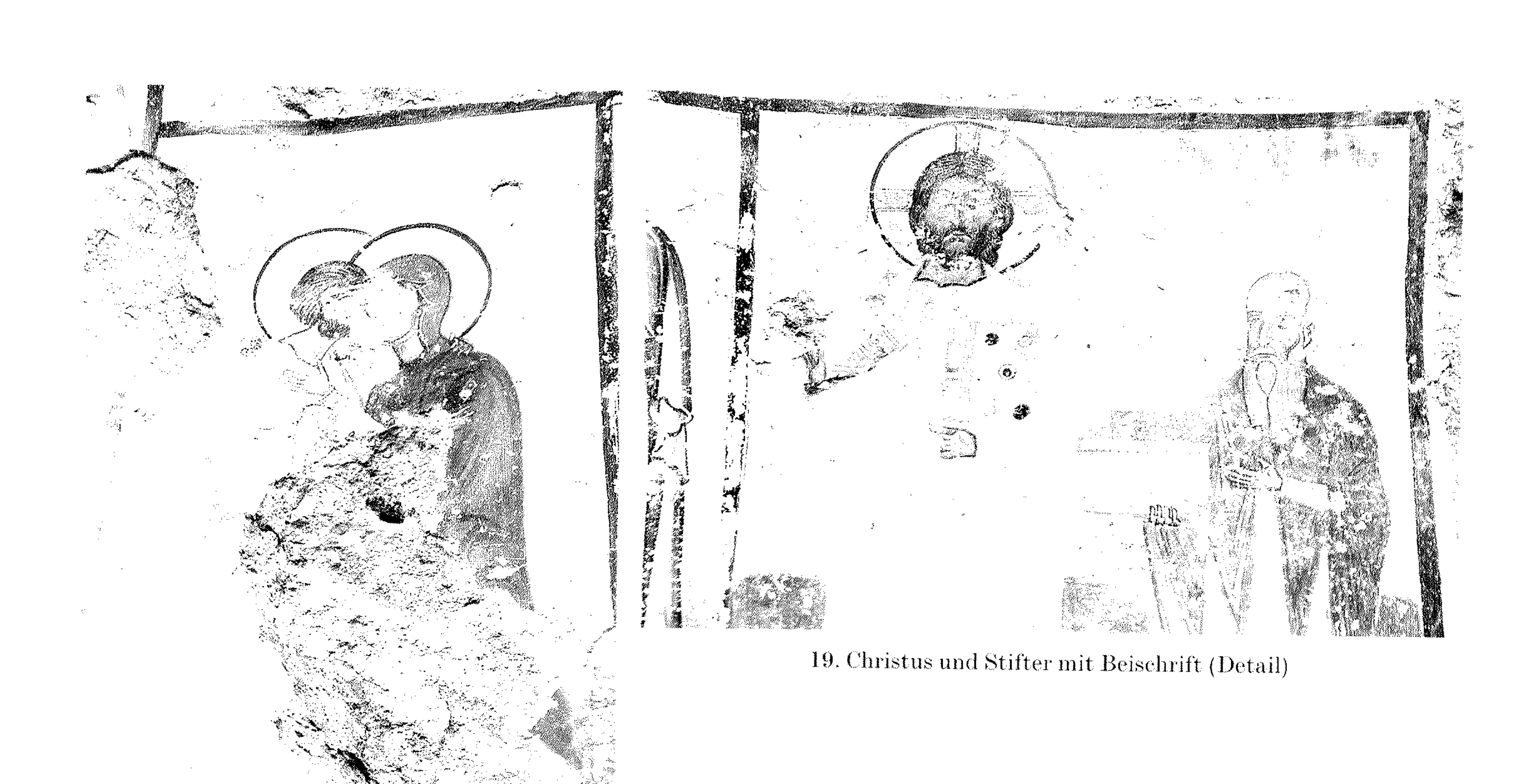
14. Erzengel Gabriel, Detail



16. Maria mit Beischriften, Detail



17. Johannes der Evangelist, Detail



18. Begegnung von Anna und Joachim

19. Christus und Stifter mit Beischrift (Detail)

ALEXANDER ZÄH



21. Ephesos, Johannes der Evangelist (Skeuophylakionskapelle)



20. Tavşan Adası, Erzengel Gabriel (Detail)

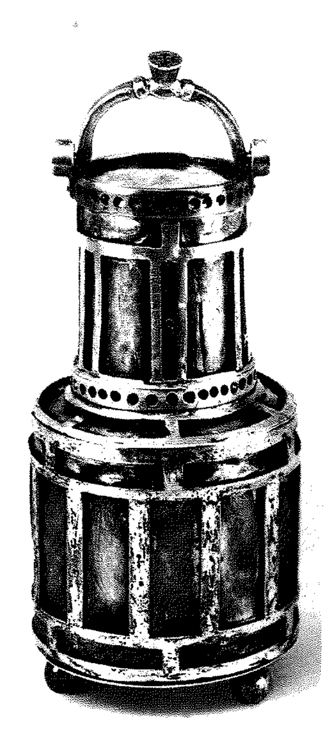


1 2

1 4 The Beszterec holy water vessel



1–4 The Beszterec holy water vessel



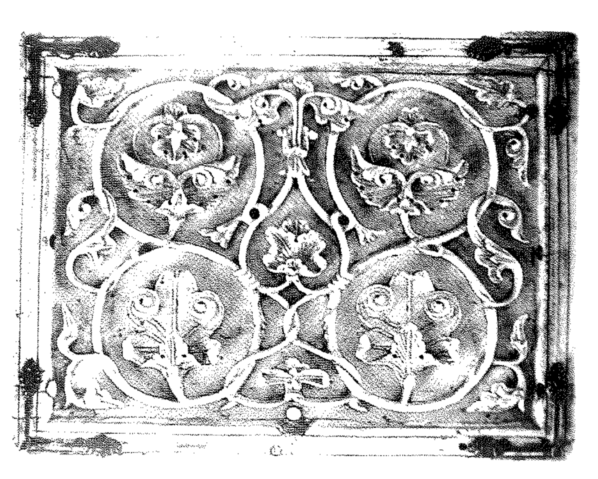
5. The „lanterne de Beaulieu", Beaulieu-sur-Dordogne (France), Treasury of the Abbey (after New York 1984)



6. The Halberstadt paten, detail. Halberstadt (Germany). Treasury of the Cathedral (after J. Flemming – E. Lehmann – E. Schubert 1975)



7. The bowl found in Plehanovo, Kama region (Russia), present place of preservation unknown (after Darkevich 1976)



8. Ivory plaque, Louvre (after New York 1997)



9. Relief icon with St. Symeon the Stylite the Younger, detail, Tbilissi, The Georgian State Art Museum (after New York 1997)



10. Hippiatrica manuscript. Berlin, Staatsbibl., Phillips 1538. Heading of fol. 41r



11. Hippiatrica manuscript. Heading of fol. 21r



12. Hippiatrica manuscript. Heading of fol. 55r



13. Hippiatrica manuscript. Heading of fol. 39r (10–13 after WEITZMANN 1935)



17. Silver platter, detail with floral scroll, The Minneapolis Institute of Arts (after GYLLENSVÄRD 1957)

16. Silver clad mirror, detail with floral scroll, Shoshoin (Japan), Treasury, item 640 (after GYLLENSVÄRD 1957)

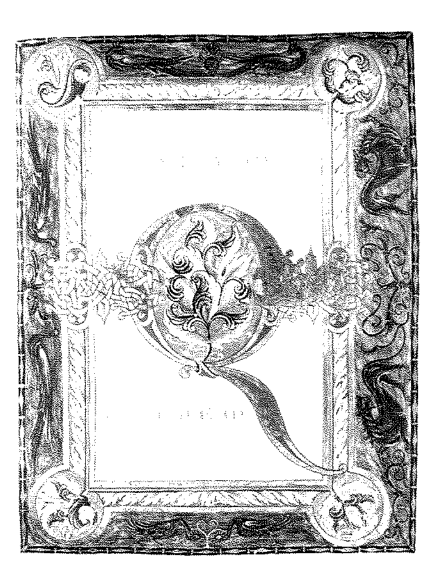
15. Ivory casket, Troyes, Treasury of the Cathedral



14. Templon screen from Zerowani, detail, Tbilissi, Museum of Fine Arts (after MEPISASCHWILI–ZINZADSE 1977)



18. Handle of the bowl from the hoard of Dune, Gotland (Sweden). Museum of National Antiquities, Stockholm (after ANDERSSON 1983)



19. The Gospels of Otto III. Beginning of the Gospel according St. Luke (fol. 140r), Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 4453 (after GRODECKI 1973)



20. The golden altar frontal of Henry II, detail. Paris, Musée national du Moyen-Age et des termes de Cluny, Cl. 2350



21. Portable altar from Watterbach, Munich, Bayerisches Nationalmuseum, MA 198 (after NEW YORK 1997)